叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 1918年4月，(the Thick Of The Fray At Zeebrugge,) 000001

2. 1918年4月，(the Thick Of The Fray At Zeebrugge,) 000002

3. 1918年4月，(the Thick Of The Fray At Zeebrugge,) 000003

4. 1918年4月，(the Thick Of The Fray At Zeebrugge,) 000004

5. 1918年4月，(the Thick Of The Fray At Zeebrugge,) 000005

6. 1918年4月，(the Thick Of The Fray At Zeebrugge,) 000006

7. 1918年4月，(the Thick Of The Fray At Zeebrugge,) 000007

8. 1918年4月，(the Thick Of The Fray At Zeebrugge,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1918年4月，(The Thick of the Fray at Zeebrugge,)
第1/8页

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['kʌvər] [ɑːrt]]
[Illustration : cover art]
[插图 : 覆盖 艺术]

[插图：封面图]

[ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ]
The Thick of the Fray
这 厚的 的 这 磨损

激烈冲突

[æt; ət] ['ziːbruːə]
at Zeebrugge
在 泽布吕赫

在泽布吕赫

[baɪ]
BY
经过

经过

['pəːsi] [ef] . ['wɛstɚmən]
PERCY F . WESTERMAN
珀西 F . 韦斯特曼

珀西·F·韦斯特曼

[lɛf'tɛnənt] .
LIEUT .
中尉 .

中尉

[ɑːr] . [ə; eɪ] . [ef] .
R . A . F .
拉 . 一个 . F .

英国皇家空军

[noʊ] [bɔɪ] [ə'laɪv] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'ruːz] ['mɪstər] . [wɛstɚmənz] ['peɪdʒɪz]
No boy alive will be able to peruse Mr . Westerman's pages
不 男生 活 将要 是 有能力的 到 仔细阅读 先生 . 韦斯特曼 页面

世上已无任何男孩有机会翻阅韦斯特曼先生的书页。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] . " — ['aʊtlʊk] .
without a quickening of his pulses . " — Outlook .
没有 一个 加速 的 他的 脉冲 . " — 前景 .

脉搏没有加快。——《展望》

['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [ef] .
Winning his Wings : A Story of the R . A . F .
获胜 他的 翅膀 : 一个 故事 的 这 拉 . 一个 . F .

赢得他的翅膀：英国皇家空军的故事

[ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] [æt; ət] ['ziːbruːə] : ['eɪprəl] , - .
The Thick of the Fray at Zeebrugge : April , 1918 .
这 厚的 的 这 磨损 在 泽布吕赫 : 四月 , - .

泽布吕赫战役的激烈场面：1918 年 4 月。

[wɪð; wɪθ]['biːti, 'beɪti] [ɔːf] ['dʒʌtlənd] : [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [siː] [faɪt] .

With	Beatty	off	Jutland	:	A	Romance	of	the	Great	Sea	Fight	.
和	比蒂	离开	日德兰半岛	:	一个	浪漫	的	这	伟大的	海	斗争	.

与贝蒂一起离开日德兰海战：伟大的海战的浪漫故事。

[ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['hʌntərz] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv]['neɪv(ə)l][pə'troʊl] [wɜːrk] .

The	Submarine	Hunters	:	A	Story	of	Naval	Patrol	Work	.
这	潜艇	猎人	:	一个	故事	的	海军	巡逻	工作	.

潜艇猎手：海军巡逻工作的故事。

[ə; eɪ] ['laɪvli] [bɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ziːlənd] ['raɪfəlz][ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] .

A	Lively	Bit	of	the	Front	:	A	Tale	of	the	New	Zealand	Rifles	on	the	Western	Front	.
一个	热闹	少量	的	这	正面	:	一个	故事	的	这	新的	新西兰	步枪	在	这	西	正面	.

前线的一段精彩故事：新西兰步枪队在西线的战斗经历。

[ə; eɪ] [sʌb] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] : [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [em] . [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] R19 [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] .

A	Sub	and	a	Submarine	:	The	Story	of	H	.	M	.	Submarine	R19	in	the	Great	War	.
一个	子	和	一个	潜艇	:	这	故事	的	H	.	M	.	潜艇	R19	在	这	伟大的	战争	.

一艘潜艇和一艘潜艇：皇家海军R19号潜艇在一战中的故事。

['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] ['ensən] : [ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] .

Under	the	White	Ensign	:	A	Naval	Story	of	the	Great	War	.
在下面	这	白色的	军旗	:	一个	海军	故事	的	这	伟大的	战争	.

白旗之下：第一次世界大战中的海军故事。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdərz] : [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [tuː] ['brɪtɪʃ] ['moʊtər] - ['saɪklɪsts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beldʒən] ['fɔːrsɪz] .

The	Dispatch	-	Riders	:	The	Adventures	of	Two	British	Motor	-	cyclists	with	the	Belgian	Forces	.
这	派遣	-	骑手	:	这	冒险	的	二	英国	发动机	-	骑自行车的人	和	这	比利时人	部队	.

信使骑士：两名英国摩托车手与比利时军队的冒险故事。

[ðə; ði] [siː] - [gɜːrt] ['fɔːrtrəs] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv]['heligəulænd] .

The	Sea	-	girt	Fortress	:	A	Story	of	Heligoland	.
这	海	-	束	堡垒	:	一个	故事	的	黑尔戈兰岛	.

海环堡垒：黑尔戈兰岛的故事。

['raʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['reɪdər] : [ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] .

Rounding	up	the	Raider	:	A	Naval	Story	of	the	Great	War	.
四舍五入	向上	这	突袭者	:	一个	海军	故事	的	这	伟大的	战争	.

围捕袭击者：第一次世界大战中的海军故事。

[ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'lɪpəli] [pɪ'nɪnsələr] .

The	Fight	for	Constantinople	:	A	Tale	of	the	Gallipoli	Peninsula	.
这	斗争	为了	君士坦丁堡	:	一个	故事	的	这	加里波利	半岛	.

君士坦丁堡之战：加里波利半岛的故事。

['kæptʃərd] [æt; ət] ['trɪpəli] :

Captured	at	Tripoli	:
捕获	在	硅藻土	:

在的黎波里被俘：

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

A	Tale	of	Adventure	.
一个	故事	的	冒险	.

一段冒险故事。

[ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['goʊldən] [hoʊp] " : [ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['stɔːri] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

The	Quest	of	the	"	Golden	Hope	"	:	A	Seventeenth	-	century	Story	of	Adventure	.
这	寻求	的	这	"	金的	希望	"	:	一个	第十七	-	世纪	故事	的	冒险	.

“金色希望”的探寻：十七世纪的冒险故事。

[ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [grɪt] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ˌrestə'reɪʃn] [taɪmz] .

A	Lad	of	Grit	:	A	Story	of	Restoration	Times	.
一个	小伙子	的	砂砾	:	一个	故事	的	恢复	《时代周刊》	.

一个坚韧不拔的少年：一个复辟时期的故事。

['lʌndən] : ['blæki] & [sʌn] , ['limitid] . . - [oʊld] ['beɪli] , [iː] . [siː] .

LONDON	:	BLACKIE	&	SON	,	LTD	.	.	50	OLD	BAILEY	,	E	.	C	.
伦敦	:	黑人	&	儿子	,	有限公司	.	.	-	老的	贝利	,	E	.	C	.

伦敦：BLACKIE & SON, LTD.，老贝利街50号，EC

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði][juː] - [boʊt] [daɪvd] [soʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['rʌdərz] [ænd; ənd] [twɪn] -

[	Illustration	:	THE	U	-	BOAT	DIVED	SO	ABRUPTLY	THAT	HER	RUDDERS	AND	TWIN	-
[	插图	:	这	U	-	船	潜水	所以	突然	那	她	舵	和	双	-

[skruːz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtər] (['frʌntɪspiːs])]

SCREWS	WERE	CLEAR	OF	THE	WATER	(	Frontispiece	)	]
螺丝	是	清除	的	这	水	(	卷首插图	)	]

【插图：U型潜艇突然下潜，舵和双螺旋桨都露出了水面（卷首插图）】

[ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ]

The	Thick	of	the	Fray
这	厚的	的	这	磨损

激烈冲突

[æt; ət] ['ziːbru^ə]

at	Zeebrugge
在	泽布吕赫

在泽布吕赫

['eɪprəl] , -

April	,	1918
四月	,	-

1918年4月

[baɪ]

BY
经过

经过

['pəːsi] [ef] . ['wɛstɜ·mən]

PERCY	F	.	WESTERMAN
珀西	F	.	韦斯特曼

珀西·F·韦斯特曼

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] "

Author	of	"	Winning	His	Wings	"
作者	的	"	获胜	他的	翅膀	"

《赢得他的翅膀》的作者

" [wɪð; wɪθ]['biːti, 'beɪti] [ɔːf] ['dʒʌtlənd] "

"	With	Beatty	off	Jutland	"
"	和	比蒂	离开	日德兰半岛	"

“贝蒂离开日德兰半岛”

" [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['hʌntərz] " &

"	The	Submarine	Hunters	"	&
"	这	潜艇	猎人	"	&

《潜艇猎手》&

[siː] . & [siː] .
c . & c .
c . & c .

c. 和 c.

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . ['edwərd] -
Illustrated by W . Edward Wigfull
插图 经过 W . 爱德华 -

由W·爱德华·威格福尔绘制插图

['blæki] [ænd; ənd] [sʌn] ['lɪmɪtɪd]
BLACKIE AND SON LIMITED
黑人 和 儿子 有限的

布莱基父子公司

['lʌndən] ['glɑːsgəu] [ænd; ənd] [bɑːm'beɪ]
LONDON GLASGOW AND BOMBAY
伦敦 格拉斯哥 和 孟买

伦敦、格拉斯哥和孟买

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . [baʊnd] [nɔːrθ]
I . BOUND NORTH
我 . 边界 北

一、向北行驶

[iː] . [strɑːft]
II . STRAFED
二 . 扫射

二、扫射

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[kaʊnt] ['ɑːtoʊ]
COUNT OTTO
数数 奥托

奥托伯爵

[ˌaɪ 'viː] . [tɔr'piːˌdoʊd]
IV . TORPEDOED
第四 . 被鱼雷击中

IV. 鱼雷

[viː] . [ɪn] [ðə; ði] ['weɪlər]
V . IN THE WHALER
V . 在 这 捕鲸船

五、在捕鲸船上

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [wɔːr]
A **PRISONER** **OF** **WAR**
一个 囚犯 的 战争

战俘

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[em] . - [el] . -
M **.** **-** **L** **.** **4452**
M . - L . -

M.-L. 4452

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ɑːn] [pə'troʊl]
ON **PATROL**
在 巡逻

巡逻中

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[æt; ət] ['ziːbru^ə]
AT **ZEEBRUGGE**
在 泽布吕赫

在泽布吕赫

[eks] . [ˌprepə'reɪʃnz]
X **.** **PREPARATIONS**
X . 准备工作

十、准备工作

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] [loʊn] [er] - ['reɪdər]
THE **LONE** **AIR** **-** **RAIDER**
这 孤独 空气 - 突袭者

孤胆空袭者

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [ˌes 'tiː] .
XII **.** **ST** **.**
十二 . 英石 .

十二、圣。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [iːv]
GEORGE'S **EVE**
乔治的 前夕

乔治之夜

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] [moʊl]
THE ATTACK ON THE MOLE
这 攻击 在 这 痣

对鼹鼠的攻击

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [naɪts]
THE NIGHT OF NIGHTS
这 夜晚 的 夜晚

夜之之夜

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][em] . - [el] . -
THE PASSING OF M . - L . 4452
这 通过 的 M . - L . -

M.-L. 4452 的通过

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['ziːbruˆə]
THE RETURN FROM ZEEBRUGGE
这 返回 从 泽布吕赫

从泽布吕赫返回

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

" [gʊd] [oʊld] - [vɪn'dɪktɪv] - !
" GOOD OLD ' VINDICTIVE ' !
" 好的 老的 - 报复心强的 - !

“好家伙，‘复仇者’！”

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
" XVIII .
" 十八 .

“十八.

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [deθ]
OUT OF THE JAWS OF DEATH
出去 的 这 大白鲨 的 死亡

死神之爪

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ðə; ði] [greɪt] [sə'rendər]
THE GREAT SURRENDER
这 伟大的 投降

大投降

[ˌɪlə'streɪʃəns]
Illustrations
插图

插图

[ðə; ði][juː] - [boʊt] [daɪvd] [soʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['rʌdərz] [ænd; ənd] [twɪn] - [skruːz] [wɜːr; wər]
THE U - BOAT DIVED SO ABRUPTLY THAT HER RUDDERS AND TWIN - SCREWS WERE
这 U - 船 潜水 所以 突然 那 她 舵 和 双 - 螺丝 是
[klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtər]
CLEAR OF THE WATER
清除 的 这 水

U型潜艇下潜得如此突然，以至于它的舵和双螺旋桨都离开了水面。

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

" ['ɛŋglɪʃ] - - [pɪg] !
" ENGLISCH OFFIZIER - PIG !
" 英语 - - 猪 !

"ENGLISCH OFFIZIER-PIG!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" HE SHOUTED .
" 他 喊叫 .

他大喊道。

" [wiː; wi][juː; jʊ] [teɪk] ['prɪz(ə)nər]
" WE YOU TAKE PRISONER
" 我们 你 拿 囚犯

“我们俘虏了你

" [ðə; ði] ['baɪpleɪn] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [noʊz] - [daɪv]
" THE BIPLANE HAD GOT INTO A SPINNING NOSE - DIVE
" 这 双翼飞机 有 得到 进入 一个 旋转 鼻子 - 潜水

“这架双翼飞机进入了旋转俯冲状态。”

[ðə; ði] ['paɪlət] [θruː] [ə; eɪ] [bɑːm] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prʌʃən] ['ʊntər] - ['luːtnænt]
THE PILOT THREW A BOMB FULL IN THE FACE OF A PRUSSIAN UNTER - LEUTNANT
这 飞行员 扔 一个 炸弹 满的 在 这 脸 的 一个 普鲁士 在 - 中尉

飞行员将一枚炸弹直接扔向了一名普鲁士少尉的脸。

" [ʃiːz] ['goʊɪŋ] , [lædz] !
" SHE'S GOING , LADS !
" 她是 去 , 小伙子们 !

“她要走了，伙计们！”

" ['ʃaʊtɪd] ['brænzˌkoʊm]
" SHOUTED BRANSCOMBE
" 喊叫 布兰斯库姆

布兰斯库姆喊道

[ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
THE THICK OF THE
这 厚的 的 这

厚度

[freɪ] [æt; ət] ['ziːbruˆə]
FRAY AT ZEEBRUGGE
磨损 在 泽布吕赫

泽布吕赫的弗雷

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[baʊnd] [nɔːrθ]
Bound North
边界 北

向北

" ['wʌndər] [ɪf] [ʃiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] , " [θɔːt] [sʌb] - [luː'tenənt] ['ælɪk] ['sitən] , [ɑːr] . [en] . ,
" Wonder if she'll do it in time , " thought Sub - lieutenant Alec Seton , R . N . ,
" 想知道 如果 壳 做 它 在 时间 , " 想法 子 - 中尉 亚历克 塞顿 , 拉 . N . ,

“不知道她能不能及时完成，”海军少尉亚历克·塞顿心想。

[æz; əz][hiː; hi] ['stɑːlɪdli] [peɪst] [ðə; ði] [stoʊn] - [peɪvd] ['plætfɔːrm] .
as he stolidly paced the stone - paved platform .
作为 他 沉稳地 踱步 这 石头 - 铺砌路面 平台 .

他神情严肃地在石板铺成的站台上踱步。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][læst] [tuː] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] ['rɪstlɪt]
For the twentieth time in the last two hours he had consulted his wristlet
为了 这 第二十 时间 在 这 最后的 二 小时 他 有 咨询 他的 手腕包
[wɑːtʃ] [ænd; ənd] [kəm'perd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] - [bɪ'greɪmd] ['steɪʃ(ə)n] [klɑːk] .
watch and compared it with the smoke - begrimed station clock .
手表 和 比较的 它 和 这 抽烟 - 肮脏的 车站 钟 .

在过去的两个小时里，他第二十次查看了他的腕表，并将其与被烟熏黑的车站时钟进行了比较。

" [ə; eɪ]['prɑːpər] [læʃ] - [ʌp] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] .
" A proper lash - up if she doesn't .
" 一个 恰当的 睫毛 - 向上 如果 她 不 .

如果她不这样做，那就好好给她补个妆。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] . - [ə; eɪ] . [em] . [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]
" It was 1 . 40 a . m . on a certain Monday in March of the year
" 它 曾是 1 . - 一个 . 米 . 在 一个 肯定 周一 在 行进 的 这 年
[ʌv; əv] [greɪs] - .
of grace 1918 .
的 优雅 - .

“那是1918年3月某个星期一的凌晨1点40分。

['sitən] , [wɔːrnd] [baɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [eɪtʃ] . [em] . [tɔːr'piːdoʊ] - [boʊt]
Seton , warned by telegram to rejoin his ship , H . M . Torpedo - boat
塞顿 , 警告 经过 电报 到 重新加入 他的 船 , H . M . 鱼雷 - 船
[dɪ'strɔɪər] [bə'leroʊ] ,
Destroyer Bolero ,
驱逐舰 波莱罗舞曲 ,

塞顿收到电报警告，要求他返回自己的军舰——皇家海军鱼雷艇驱逐舰“波莱罗”号。

[hæd; həd] [bɪn] ['hændikæpt] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [treɪn] ['sɜːrvɪs] .
had been handicapped by reason of the Sunday train service .
有 到过 残疾人 经过 原因 的 这 星期日 火车 服务 .

由于周日列车服务的限制，行程受到了影响。

[duː] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət] [rɔ'sɪθ] [æt; ət] - [ə; eɪ] . [em] . [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [held] [ʌp]

Due	to	report	at	Rosyth	at	10	a	.	m	.	he	found	himself	at	midnight	held	up
到期的	到	报告	在	罗塞斯	在	-	一个	.	米	.	他	成立	他自己	在	午夜	握住	向上

[æt; ət] [liːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wʌn] . - [ə; eɪ] . [em]

at	Leeds	with	the	unpleasant	prospect	of	having	to	wait	until	1	.	50	a	.	m
在	利兹	和	这	令人不快的	前景	的	拥有	到	等待	直到	1	.	-	一个	.	米

. [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [meɪl] [treɪn] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] ['edɪnbərə] .

.	before	the	mail	train	took	him	on	to	Edinburgh	.
.	前	这	邮件	火车	采取	他	在	到	爱丁堡	.

他原定于上午 10 点在罗塞斯报到，但到了午夜却发现自己被困在利兹，不得不等到凌晨 1 点 50 分才能搭乘邮车前往爱丁堡，这让他感到非常不愉快。

['sitən] [hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [ɜːrnd] [spel] [ʌv; əv] [liːv] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Seton	had	been	spending	part	of	a	well	-	earned	spell	of	leave	at	his
塞顿	有	到过	开支	部分	的	一个	出色地	-	获得	拼写	的	离开	在	他的

['perənts] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [piːk] ['dɪstrɪkt] .

parents	'	house	in	the	Peak	District	.
父母	-	房子	在	这	顶峰	区	.

塞顿正在他父母位于峰区的家中度过他来之不易的假期的一部分。

[æn; ən]['ɜːrdʒənt] ['mesɪdʒ] [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [rɪ'kɔːl] [bɪ'fɔːr] [hæf][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [liːv] [hæd; həd]

An	urgent	message	demanded	his	recall	before	half	the	period	of	leave	had
一个	紧迫的	信息	要求	他的	记起	前	一半	这	时期	的	离开	有

[ɪk'spaɪərd] ,

expired	,
已到期	,

一份紧急命令要求他在休假期过半之前召回他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ][ʌn'juːʒuəl] [ə'kɜːrəns] [ɪn][wɔːr] - [taɪm] .

which	was	no	unusual	occurrence	in	war	-	time	.
哪个	曾是	不	异常	发生	在	战争	-	时间	.

这在战时并非罕见现象。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['waɪər][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət]

What	was	exasperating	was	the	fact	that	the	wire	had	been	delivered	at
什么	曾是	可气	曾是	这	事实	那	这	金属丝	有	到过	发表	在

[sɪks][piː] . [em] . [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

6	p	.	m	.	on	Sunday	,
6	p	.	米	.	在	星期日	,

最令人恼火的是，电线是在周日下午6点送达的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][baɪ] ['rʌʃɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][fɜːrst][ə'veɪləb(ə)l] [treɪn] ['ælɪk] [faʊnd] ,

and	even	by	rushing	off	and	catching	the	first	available	train	Alec	found	,
和	甚至	经过	匆忙	离开	和	捕捉	这	第一的	可用的	火车	亚历克	成立	,

即使亚历克匆匆赶去搭乘他找到的第一班火车，

[ɑːn] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] ['veriəs] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

on	perusing	the	time	-	table	and	consulting	various	railway	officials	,
在	仔细阅读	这	时间	-	桌子	和	咨询	各种各样的	铁路	官员	,

在仔细查阅时刻表并咨询了多位铁路官员后，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['edɪnbərə] [bɪ'fɔːr] ['twenti] ['mɪnɪts] ['mɪnɪts]

that	it	would	be	impossible	to	arrive	at	Edinburgh	before	twenty	minutes	minutes
那	它	会	是	不可能的	到	到达	在	爱丁堡	前	二十	分钟	分钟

[tuː; tə] [eɪt] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

to	eight	on	Monday	morning	.
到	八	在	周一	早晨	.

不可能在星期一早上八点五十分之前到达爱丁堡。

[ðæt] [left] ,
That left ,
那 左边 ,

剩下的就是.....

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ˌɪnvər'kiːθɪŋ]
only a little more than two hours to continue his journey to Inverkeithing
仅有的 一个 小的 更多的 比 二 小时 到 继续 他的 旅行 到 因弗基廷
[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][tuː; tə] [rɔ'sɪθ] .
and then on to Rosyth .
和 然后 在 到 罗塞斯 .

再过两个多小时，他就能继续前往因弗基辛，然后前往罗塞斯。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wer] [ðə; ði] [bə'leroʊ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,
Even then he had no idea where the Bolero was lying ,
甚至 然后 他 有 不 主意 在哪里 这 波莱罗舞曲 曾是 说谎 ,

即使那时他也不知道《波莱罗舞曲》在哪里。

['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]['dʒeti][ɔːr][ɑːn] ['muːrɪŋz] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] .
whether she was alongside the jetty or on moorings out on the Forth .
无论 她 曾是 旁边 这 码头 或者 在 系泊 出去 在 这 第四 .

无论她是在码头边还是在福斯河的系泊处。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['kʌtɪŋ] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt] [faɪn] " ,
To say the least it was " cutting things a bit fine " ,
到 说 这 至少 它 曾是 " 切割 事物 一个 少量 美好的 " ,

说得委婉点，这简直是“有点儿冒险”。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] , [ɪf] ['hjuːmənli]['pɑːsəb(ə)l] ,
but it was a point of honour that , if humanly possible ,
但 它 曾是 一个 观点 的 荣誉 那 , 如果 人道地 可能的 ,

但这是关乎荣誉的问题，如果可能的话，

['sitən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pɔːrt] [hɪm'self] [ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] ['spesɪfaɪd] .
Seton should report himself on board at the hour specified .
塞顿 应该 报告 他自己 在 木板 在 这 小时 指定的 .

塞顿应在指定时间登船报到。

" [æn; ən] - [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['ɪntuː] [dɑːk] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] [deɪz] [fɔːr; fər]['riːfɪt] , " [mjuːzd] [ðə; ði]
" An ' we were going into dock for eighteen days for refit , " mused the
" 一个 - 我们 是 去 进入 码头 为了 十八 天 为了 改装 , " 沉思 这
[sʌb] .
Sub .
子 .

“我们要进坞进行18天的改装，”潜艇上的潜艇手沉思道。

" ['wʌndər] [wɒts] ['bʌtɪd] [ɪn][tuː; tə][ˌʌp'set] [θɪŋz] ?
" Wonder what's butted in to upset things ?
" 想知道 是什么 对接 在 到 沮丧的 事物 ?

“不知道是什么事从中作梗，把事情搞砸了？”

[sʌm; səm] [stʌnt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ɔːr]['oʊnli] [ə'nʌðər] [siː] - [trɪp] [aʊt] [ænd; ənd] [hoʊm] [ə'gen] ,
Some stunt over the other side , or only another sea - trip out and home again ,
一些 特技 超过 这 其他 边 , 或者 仅有的 其他 海 - 旅行 出去 和 家 再次 ,

另一边可能会发生一些特技表演，或者只是又一次往返海上之旅。

[wɪ'ðaʊt] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːzli] [hʌn] .
without catching sight of a measly Hun .
没有 捕捉 视线 的 一个 微不足道的 匈奴 .

连一个匈奴人的影子都没看到。

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪm] ['hʌŋgri] .

By	Jove	,	I'm	hungry	.
经过	朱庇特	,	我是	饥饿的	.

天哪，我饿了。

[aɪm] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['sektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] .

I'm	experiencing	an	unpleasant	feeling	in	a	certain	sector	of	the	front	.
我是	体验	一个	令人不快的	感觉	在	一个	肯定	行业	的	这	正面	.

我感觉身体前部某个部位有种不舒服的感觉。

" ['veɪnli] [hi:; hi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['heɪsti] [dɪ'pɑ:rtʃər] [hi:; hi][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tu:; tə]

"	Vainly	he	regretted	that	on	his	hasty	departure	he	had	omitted	to
"	徒劳地	他	后悔	那	在	他的	仓促	离开	他	有	省略	到

[prə'vaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [rɪ'freʃmənt] .

provide	himself	with	refreshment	.
提供	他自己	和	清爽	.

“他匆忙离开时忘记给自己准备茶点，事后却后悔不已。”

[kaʊntɪŋ] [ɑ:n]['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['restrɑ:nt] - [kɑ:r][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [waɪl] , [ɑ:n]

Counting	on	finding	a	restaurant	-	car	he	had	been	disappointed	;	while	,	on
计数	在	寻找	一个	餐厅	-	车	他	有	到过	失望的	;	尽管	,	在

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [li:dz] ,

arriving	at	Leeds	,
抵达	在	利兹	,

他原本指望找到一辆餐车，结果却失望了；而当他抵达利兹时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [mi:l] [æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel] .

he	found	it	impossible	at	that	hour	to	get	a	meal	at	an	hotel	.
他	成立	它	不可能的	在	那	小时	到	得到	一个	一顿饭	在	一个	酒店	.

他发现那个时间在酒店里根本找不到饭吃。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tɑ:mi] [ɪn] [fʊl] [fi:ld] - [kɪt] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪ] .

The	sight	of	half	a	dozen	Tommies	in	full	field	-	kit	emerging	from	a	Y	.
这	视线	的	一半	一个	打	汤米	在	满的	场地	-	成套工具	新兴	从	一个	是	.

[em] . [si:] . [ə; eɪ] . [rɪ'freʃmənt] - [ru:m] ,

M	.	C	.	A	.	refreshment	-	room	,
M	.	C	.	一个	.	清爽	-	房间	,

六个身着全套野战装备的英国士兵从基督教青年会的茶点室里走出来，这景象令人震惊。

[ænd; ənd][daɪ'leɪtɪŋ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [keɪks] , [fɪld] [hɪm; ɪm]

and	dilating	upon	the	excellence	of	the	hot	coffee	and	cakes	,	filled	him
和	扩张	之上	这	卓越	的	这	热的	咖啡	和	蛋糕	,	已填	他

[wɪð; wɪθ] ['enviəs] [dɪ'zaɪɜ-z] ,

with	envious	desires	,
和	羡慕	欲望	,

他滔滔不绝地赞美热咖啡和蛋糕的美味，心中充满了羡慕之情。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [dɪd]['lɪt(ə)l][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] .

which	,	however	,	did	little	to	satisfy	the	cravings	of	the	inner	man	.
哪个	,	然而	,	做过	小的	到	满足	这	渴望	的	这	内	男人	.

然而，这却丝毫未能满足人内心的渴望。

" [ɑ:] , [aɪv] [noʊ] [belt] [tu:; tə] ['taɪt(ə)n] , " [hi:; hi] [sə'liləkwaizd] ['grɪmli] .

"	Ah	,	I've	no	belt	to	tighten	,	"	he	soliloquized	grimly	.
"	啊	,	我已经	不	腰带	到	拧紧	,	"	他	独白	阴沉地	.

“唉，我没法勒紧腰带了。”他阴沉地自言自语道。

" [sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] [mɔ:r] ['aʊərz] [tu:; tə][goʊ] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snæk] .

"	Six	or	seven	more	hours	to	go	,	and	not	a	chance	of	a	snack	.
"	六	或者	七	更多的	小时	到	去	,	和	不是	一个	机会	的	一个	小吃	.

“还有六七个小时，一点吃的都没有。”

[həˈləu] , [wɒts] [ðɪs] ?
Hallo , what's this ?
你好 , 是什么 这 ?

你好，这是什么?

[aʊt] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] , [tuː] , [baɪ][dʒoʊv] .
Out of tobacco , too , by Jove .
出去 的 烟草 , 也 , 经过 朱庇特 .

天哪，连烟草也没了。

" ['veri] ['ruːfəli] ['ælɪk] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz][wɔːrn][ænd; ənd] ['trʌstɪd] [paʊtʃ] .
" Very ruefully Alec surveyed his worn and trusted pouch .
" 非常 懊悔地 亚历克 调查 他的 磨损 和 可信 小袋 .

亚历克懊恼地打量着他那只磨损但值得信赖的小袋子。

['oʊnli][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][draɪd] [dʌst] [rɪˈmeɪnd] .
Only a pinch of dried dust remained .
仅有的 一个 捏 的 干燥 灰尘 剩余 .

只剩下一小撮干涸的灰尘。

" [ðə; ði][læst] [strɔː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" The last straw , " he muttered .
" 这 最后的 稻草 , " 他 低声说道 .

“压垮骆驼的最后一根稻草，”他嘟囔道。

" [mʌst; məst][grɪn][ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
" Must grin and bear it , I suppose .
" 必须 咧嘴笑 和 熊 它 , 我 认为 .

“我想我只能忍气吞声了。”

[aɪˈd] ['ræðər] [biː; bi] ['kiːpɪŋ] ['mɪd(ə)l] [wɑːtʃ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] .
I'd rather be keeping middle watch somewhere in the North Sea .
ID 相当 是 保持 中间 手表 某处 在 这 北 海 .

我宁愿在北海某处值守中层岗位。

" [ə; eɪ] [trʌk] , [prəˈpeld] [baɪ][æn; ən] [ˌʌndərˈsaɪzd] [mæn] , [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .
" A truck , propelled by an undersized man , came into view .
" 一个 卡车 , 推进 经过 一个 矮小 男人 , 来了 进入 看法 .

“一辆卡车出现在视野中，驾驶者是一个身材矮小的男人。”

[ðə; ði] [trʌk] [wʌz; wəz] [səːˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ] [griːn] [bɑːks][wɪð; wɪθ] [glæs] ['pænlz] [ænd; ənd] [bræs] [reɪlz] .
The truck was surmounted by a green box with glass panels and brass rails .
这 卡车 曾是 克服 经过 一个 绿色的 盒子 和 玻璃 面板 和 黄铜 铁轨 .

卡车顶部是一个绿色的箱子，箱子上有玻璃面板和黄铜栏杆。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['fʌn(ə)l] [stiːm] [wʌz; wəz] ['isjuːɪŋ] .
From a small funnel steam was issuing .
从 一个 小的 漏斗 蒸汽 曾是 发行 .

一个小漏斗里冒出蒸汽。

[ɔːlˈredi] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɪˈleɪtɪd] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [nuː] [əˈraɪv(ə)l] .
Already half a dozen belated passengers were crowding round the new arrival .
已经 一半 一个 打 迟到的 乘客 是 拥挤 圆形的 这 新的 到达 .

已经有五六个迟到的乘客围在新来的乘客身边。

" [ə; eɪ] [pəˈræmbjəˌleɪtɪŋ] ['kɔːfi] - [stɔːl] , " [dɪˈklerd] ['ælɪk] .
" A perambulating coffee - stall , " declared Alec .
" 一个 漫步 咖啡 - 摊位 , " 声明 亚历克 .

“一个流动咖啡摊，”亚历克说道。

" [maɪ] [lʌks] [tɜːrnd] .
" My luck's turned .
" 我的 运气 转向 .

我的运气好转了。

" [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sæmplɪŋ] [ðə; ði] [werz] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'tɪnərənt]['vendər] .

"	Two	minutes	later	he	was	sampling	the	wares	of	the	itinerant	vendor	.
"	二	分钟	之后	他	曾是	采样	这	商品	的	这	流动	小贩	.

两分钟后，他就开始品尝流动小贩的商品了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'pʌgnənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bevərɪdʒ] ,

The	result	was	not	only	disappointing	but	repugnant	,	for	the	beverage	,
这	结果	曾是	不是	仅有的	令人失望	但	令人厌恶的	,	为了	这	饮料	,

这个结果不仅令人失望，而且令人反感，因为这种饮料.....

[tɜːm] ['kɔːfi] [baɪ][ðə; ði][mæn] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [stɔːl] , [bɔːr] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]

termed	coffee	by	the	man	presiding	over	the	stall	,	bore	a	strong	resemblance	to
称为	咖啡	经过	这	男人	主持	超过	这	摊位	,	钻孔	一个	强的	相似	到

['griːsi] ['wɔːtər] ,

greasy	water	,
腻	水	,

摊主称之为咖啡的东西，看起来很像油腻腻的水。

[waɪl] [ðə; ði] [keɪk] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] ['sɔːdʌst] [ðæn; ðən][wɔːr] - [bred] [æt; ət][ɪts] [wɜːrst] .

while	the	cake	was	more	like	sawdust	than	war	-	bread	at	its	worst	.
尽管	这	蛋糕	曾是	更多的	喜欢	锯末	比	战争	-	面包	在	它是	最差	.

而那块蛋糕，与其说是战时面包，不如说是锯末。

[dɪs'gʌstɪdli] ['ælɪk] [left] [hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] ['præktɪkli] [ʌn'tʌtʃt] ,

Disgustedly	Alec	left	his	purchase	practically	untouched	,
厌恶地	亚历克	左边	他的	购买	几乎	未受触碰	,

亚历克厌恶地几乎原封不动地离开了他买的东西。

[ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['tiːdiəs] [biːt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['dræfti] ['plætfɔːrm] ,

and	resumed	his	tedious	beat	up	and	down	the	draughty	platform	,
和	恢复	他的	乏味	打	向上	和	向下	这	通风的	平台	,

于是他又开始在通风的站台上进行枯燥乏味的来回敲击。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] [naɪt] [meɪl] [treɪn] [pʊld] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

until	the	long	-	expected	night	mail	train	pulled	up	at	the	station	.
直到	这	长的	-	预期的	夜晚	邮件	火车	拉	向上	在	这	车站	.

直到期盼已久的夜间邮车驶入车站。

[θruː] [ðə; ði] [stiːm] - ['leɪdn] ['ætməsfɪr] ['ælɪk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən]

Through	the	steam	-	laden	atmosphere	Alec	made	his	way	,	trying	to	find	an
通过	这	蒸汽	-	满载	气氛	亚历克	制成	他的	方式	,	尝试	到	寻找	一个

[ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [kəm'pɑːrtmənt] .

unoccupied	compartment	.
空置	隔间	.

亚历克穿过蒸汽弥漫的车厢，试图找到一个空车厢。

[fɔɪld] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] [edʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['kænənd]

Foiled	in	this	direction	he	edged	along	the	corridor	until	he	almost	cannoned
挫败	在	这	方向	他	边缘	沿着	这	走廊	直到	他	几乎	炮击

['ɪntuː][ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrmd] [ə'tendənt] .

into	a	uniformed	attendant	.
进入	一个	制服	服务员	.

这条路走不通后，他沿着走廊慢慢挪动，直到差点撞上一名身穿制服的服务员。

" [ɔːl] ['sliːpɪŋ] [kəm'pɑːtmənts] [ɪn'geɪdʒd] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ;

"	All	sleeping	compartments	engaged	,	sir	,	"	replied	the	man	;
"	全部	睡眠	隔间	已订婚的	,	先生	,	"	回复	这	男人	;

“先生，所有卧铺车厢都已满员。”那人回答道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ]['smoʊkər][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] ['pæsɪndʒər] .

"	but	I'll	find	you	a	smoker	with	only	one	other	passenger	.
"	但	患病的	寻找	你	一个	吸烟者	和	仅有的	一	其他	乘客	.

但我会给你找一辆只有一名乘客的吸烟车。

[ðɪs] [wei] , [sɜ:r] .
This way , sir .
这 方式 , 先生 .

这边请，先生。

" [hi:; hi] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði][blaɪnd] - [drɔ:n] ['slaɪdɪŋ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" He threw open the blind - drawn sliding door , and switched on one of the
" 他 扔 打开 这 瞎的 - 绘制 滑动 门 , 和 切换 在 一 的 这
[fɔ:r] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .
four electric lights .
四 电的 灯 .

他猛地拉开百叶窗式推拉门，打开了四盏电灯中的一盏。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:ts] [wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] .
One of the seats was unoccupied .
一 的 这 座位 曾是 空置 .

其中一个座位空着。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ə; eɪ] ['sɑ:mnələnt] ['fɪgjər] ['ɔ:lmoʊst] [kəm'pli:tli] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ]
On the other was stretched a somnolent figure almost completely enveloped in a
在 这 其他 曾是 拉伸 一个 嗜睡 数字 几乎 完全地 被包裹 在 一个
[lɑ:rdʒ] [fɔ:n] [rʌg] ,
large fawn rug ,
大的 讨好 小地毯 ,

另一边躺着一个昏昏欲睡的身影，几乎完全被一张大鹿皮地毯包裹着。

[bi'daiznd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni:z] ['mɑ:nəgræm] .
bedizened with the Railway Company's monogram .
涂漆的 和 这 铁路 公司的 字母组合 .

上面印有铁路公司的标志。

[ðə; ði] ['sli:pərz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][pɑ:r'tɪʃ(ə)n] .
The sleeper's face was turned towards the partition .
这 睡眠者的 脸 曾是 转向 向 这 分割 .

睡者的脸朝向隔板。

[ɑ:n][ðə; ði] [ræk] [ˌoʊvər'hed] [wɜ:r; wər] [tu:] ['weðər] - ['bi:tn] [ˌpɔ:rt'mænˌtoʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['neɪv(ə)l]
On the rack overhead were two weather - beaten portmanteaux , and a naval
在 这 架子 开销 是 二 天气 - 被打败 组合词 , 和 一个 海军
[kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ta:niʃt] [ɑ:r] . [en] . [vi:] . [ɑ:r] . [bædʒ] .
cap with a tarnished R . N . V . R . badge .
帽 和 一个 失去光泽 拉 . N . V . 拉 . 徽章 .

头顶的架子上放着两个饱经风霜的旅行箱，还有一顶海军帽，上面有一枚褪色的皇家海军志愿后备队徽章。

['ælɪk] [slɪpt] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'tɛndənts] [hænd] .
Alec slipped half - a - crown into the attendant's hand .
亚历克 滑倒了 一半 - 一个 - 王冠 进入 这 服务员 手 .

亚历克悄悄地把半克朗塞进了侍者的手里。

" [noʊ] [θæŋks] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði]['mænz][ˈɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;
" No thanks , " he replied in answer to the man's inquiry ;
" 不 谢谢 , " 他 回复 在 回答 到 这 男人的 询问 ;

“不用了，谢谢。”他回答那人的询问时说道；

" [aɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði][s\\:ks] .
" I'll be quite comfortable in the circs .
" 患病的 是 相当 舒服的 在 这 循环 .

“我会在这种环境下感到很自在。”

['sɑ:ri] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][tə'bækoʊ] - [stɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] .
Sorry there isn't a tobacco - stall on the train .
对不起 那里 不是 一个 烟草 - 摊位 在 这 火车 .

抱歉，火车上没有烟草摊位。

" [hiː; hi] [stoʊd] [hɪz; ɪz] [gɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

"	He	stowed	his	gear	to	his	satisfaction	,
"	他	已存放	他的	齿轮	到	他的	满意	,

他把装备收拾妥当，很满意。

['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['empti] [tə'bækoʊ] - [paʊtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

patted	his	empty	tobacco	-	pouch	to	make	sure	for	the	fifth	time	that	it	was
轻拍	他的	空的	烟草	-	小袋	到	制作	当然	为了	这	第五	时间	那	它	曾是

['empti] ,

empty	,
空的	,

他拍了拍空空的烟草袋，第五次确认里面确实是空的。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['saʊndli] - ['sliːpɪŋ] [kəm'pænjən] .

and	then	contemplated	his	soundly	-	sleeping	companion	.
和	然后	思考	他的	稳固地	-	睡眠	伴侣	.

然后他凝视着熟睡的同伴。

" [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪv] [ə; eɪ] ['moʊldi] ['mesˌmeɪt] , " [hiː; hi] [sə'liləkwaizd] ,

"	Since	it	seems	that	I've	a	mouldy	messmate	,	"	he	soliloquized	,
"	自从	它	似乎	那	我已经	一个	发霉的	同居伴侣	,	"	他	独白	,

“既然我好像有个发霉的同伴，”他自言自语道，

" [ðə; ði] [best] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)l][ænd; ənd][tɜːrn][ɪn] .

"	the	best	that	I	can	do	is	to	follow	his	example	and	turn	in	.
"	这	最好的	那	我	能	做	是	到	跟随	他的	例子	和	转动	在	.

“我能做的最好的事情就是效仿他的做法，向他投降。”

" ['swɪtʃɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] [laɪt] ['ælɪk] [stretʃt] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːt] , ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] -

"	Switching	off	the	solitary	light	Alec	stretched	himself	upon	the	seat	,	using	his	great	-
"	交换	离开	这	孤	光	亚历克	拉伸	他自己	之上	这	座位	,	使用	他的	伟大的	-

[koʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

coat	as	a	pillow	.
外套	作为	一个	枕头	.

“关掉唯一的灯光，亚历克伸展身体躺在座位上，用他的大衣当枕头。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [left] [liːdz] .

He	was	asleep	before	the	train	left	Leeds	.
他	曾是	睡着了	前	这	火车	左边	利兹	.

火车离开利兹之前他就已经睡着了。

[bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] ['weɪkflnəs] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [pʊld] [ʌp] [æt; ət] [kɑːˈlail] ,

Beyond	a	slight	return	to	wakefulness	as	the	train	pulled	up	at	Carlisle	,
超过	一个	轻微	返回	到	清醒	作为	这	火车	拉	向上	在	卡莱尔	,

火车停靠在卡莱尔站时，我才稍稍恢复了清醒。

['ælɪk] [slept] ['saʊndli] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [gliːm] [ʌv; əv] [dɑːn] [bɪˈgæn][tuː; tə] [stiːl] [θruː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

Alec	slept	soundly	until	the	first	gleam	of	dawn	began	to	steal	through	the	carriage
亚历克	睡着了	稳固地	直到	这	第一的	闪耀	的	黎明	开始	到	偷	通过	这	运输

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

亚历克睡得很香，直到第一缕晨光透过马车车窗洒进来。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rɪstlɪt] [wɑːtʃ] .

He	glanced	at	his	wristlet	watch	.
他	瞥了一眼	在	他的	手腕包	手表	.

他瞥了一眼手腕上的手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][faɪv] .

It	was	half	-	past	five	.
它	曾是	一半	-	过去的	五	.

当时是五点半。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [lɪmz] .

Sitting	**up**	**he**	**stretched**	**his**	**cramped**	**limbs**	**.**
坐着	向上	他	拉伸	他的	狭窄	四肢	.

他坐起身来，伸展了一下僵硬的四肢。

" [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	**By**	**Jove**	**,**	**I**	**am**	**hungry**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**.**
"	经过	朱庇特	,	我	是	饥饿的	,	"	他	低声说道	.

“老天爷啊，我饿死了，”他嘟囔道。

" [wəʊnt] [aɪ] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [get] [ə'bɔːrd] .

"	**Won't**	**I**	**make**	**up**	**for**	**it**	**when**	**I**	**get**	**aboard**	**.**
"	惯于	我	制作	向上	为了	它	什么时候	我	得到	船上	.

“等我上船后，我一定会弥补的。”

" ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] ['vænɪʃt] ,

"	**Almost**	**the**	**next**	**moment**	**all**	**sense**	**of**	**physical**	**discomfort**	**vanished**	**,**
"	几乎	这	下一个	片刻	全部	感觉	的	身体的	不适	消失了	,

“几乎就在下一刻，所有的身体不适感都消失了。”

[æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['vɪstə] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [vjuː] .

as	**he**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**wonderful**	**vista**	**that**	**met**	**his**	**view**	**.**
作为	他	捕捉	视线	的	这	精彩的	景色	那	遇见	他的	看法	.

当他看到眼前这美妙的景色时。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] [ə'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['rɔksbərə] .

The	**train**	**was**	**climbing**	**the**	**steep**	**ascent**	**of**	**the**	**hills**	**of**	**Roxburgh**	**.**
这	火车	曾是	攀登	这	陡	上升	的	这	丘陵	的	罗克斯堡	.

火车正爬上罗克斯堡陡峭的山坡。

[snoʊ] [leɪ] [diːp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Snow	**lay**	**deep**	**upon**	**the**	**ground**	**,**
雪	躺	深的	之上	这	地面	,

积雪厚厚地覆盖着地面。

[waɪl] [ðə; ði] [piːks] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['pɑːrtli] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [mɪsts] .

while	**the**	**peaks**	**were**	**only**	**partly**	**visible**	**in**	**the**	**grey**	**morning**	**mists**	**.**
尽管	这	高峰	是	仅有的	部分	可见的	在	这	灰色的	早晨	薄雾	.

清晨的薄雾中，山峰只能隐约可见。

['ælɪk] [hæd; həd] [siːn] ['meni] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['siːnəri] [ɪn] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Alec	**had**	**seen**	**many**	**varieties**	**of**	**scenery**	**in**	**widely**	**different**	**parts**	**of**	**the**	**world**	**,**
亚历克	有	已见	许多	品种	的	风景	在	广泛	不同的	部分	的	这	世界	,

[bʌt; bət] ,

but	**,**
但	,

亚历克曾见过世界各地各种各样的风景，但是，

[æz; əz] [æn; ən] [əd'maɪərər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] " ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [lænd] " .

as	**an**	**admirer**	**of**	**nature**	**,**	**he**	**was**	**never**	**tired**	**of**	**"**	**viewing**	**the**	**land**	**"**	**.**
作为	一个	仰慕者	的	自然	,	他	曾是	绝不	疲劳的	的	"	观看	这	土地	"	.

作为一名自然爱好者，他永远不会厌倦“欣赏风景”。

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

"	**Magnificent**	**!**
"	壮丽	!

“壮丽！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

"	**he**	**murmured**	**enthusiastically**	**.**
"	他	低声说道	踊跃	.

他兴奋地低声说道。

" [its] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .
" It's worth a night in the train .
" 它是 值得 一个 夜晚 在 这 火车 .

“值得在火车上待一晚。”

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] [ˌtɛnə'riːf] [æt; ət] ['sʌnraɪz] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [teɪks] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
I've seen the Peak of Teneriffe at sunrise , but our country takes a lot of
我已经 已见 这 顶峰 的 特内里费岛 在 日出 , 但 我们的 国家 需要 一个 很多 的
['biːtɪŋ] .
beating .
殴打 .

我见过特内里费岛的日出，但我们国家的景色还有很多值得称道的地方。

" [ə; eɪ] [swəːliŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [stiːm] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] , [ˌmoʊmən'terəli] [əb'skjuərɪŋ]
" A swirling cloud of steam beat against the window pane , momentarily obscuring
" 一个 旋转 云 的 蒸汽 打 反对 这 窗户 窗格 , 片刻 遮蔽
[ðə; ði] ['aʊtlʊk] .
the outlook .
这 前景 .

“一团翻腾的蒸汽撞击着窗玻璃，短暂地遮蔽了视线。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] ['ælɪk][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['bɔɪstərəs]
Before it cleared Alec was astonished to hear his name shouted in boisterous
前 它 已清除 亚历克 曾是 惊讶 到 听到 他的 姓名 喊叫 在 喧闹的
[toʊnz] .
tones .
音调 .

还没等视线清晰，亚历克就惊讶地听到有人用洪亮的声音喊他的名字。

" ['ælɪk] ['sitən] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊɝz] !
" Alec Seton , by all the powers !
" 亚历克 塞顿 , 经过 全部 这 权力 !

“以所有力量的名义，亚历克·塞顿！”

[wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæts] ['wʌndərf(ə)l] , [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?
What , in the name of all that's wonderful , brings you here ?
什么 , 在 这 姓名 的 全部 那就是 精彩的 , 带来 你 这里 ?

究竟是什么原因把你带到了这里?

" - " ['moʊldi] ['mesˌmeɪt] " [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ə; eɪ] [brɑːnzd]
" Seton's " mouldy messmate " was sitting up and rubbing his eyes — a bronzed
" - " 发霉的 同居伴侣 " 曾是 坐着 向上 和 擦 他的 眼睛 — 一个 古铜色
, [ʃɑːk] - ['hedɪd] [juːθ] , [huː] [lʊkt] ,
, shock - headed youth , who looked ,
, 震惊 - 标题 青年 , WHO 看起来 ,

“塞顿的‘老顽固’坐了起来，揉着眼睛——那是一个皮肤黝黑、头发蓬乱的年轻人，看起来……”

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] , ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] .
despite his uniform , little more than a schoolboy .
尽管 他的 制服 , 小的 更多的 比 一个 男生 .

尽管穿着制服，但他不过是个学生而已。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɪk'spændɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] [ʌv; əv] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hiː; hi]
His features expanded into a broad grin of whole - hearted delight as he
他的 特征 扩展 进入 一个 广阔 咧嘴笑 的 所有的 - 心地 喜 作为 他
[ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['hɔːrni] [hænd] .
extended a large , horny hand .
扩展 一个 大的 , 好色 手 .

他脸上绽放出由衷的喜悦的灿烂笑容，同时伸出一只又大又粗糙的手。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] ['ælɪk][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] ,

For	a	brief	instant	Alec	was	at	a	loss	to	recognize	his	fellow	-	traveller	,
为了	一个	简短的	立即的	亚历克	曾是	在	一个	损失	到	认出	他的	同伴	-	游客	,

[ðen] —

then	—
然后	—

亚历克一时没认出这位同行者，然后——

" ['brænzˌkoʊm] , [maɪ] ['festɪv] [ˌbʌkə'nɪr] .

"	Branscombe	,	my	festive	buccaneer	.
"	布兰斯库姆	,	我的	节日	海盗	.

“布兰斯科姆，我的节日海盗。

" [gaɪ] ['brænzˌkoʊm] , [sʌb] - [luː'tenənt] , [ɑːr] . [en] . [viː] . [ɑːr] . , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɔːr] -

"	Guy	Branscombe	,	Sub	-	lieutenant	,	R	.	N	.	V	.	R	.	,	was	one	of	those	war	-
"	盖伊	布兰斯库姆	,	子	-	中尉	,	拉	.	N	.	V	.	拉	.	,	曾是	一	的	那些	战争	-

[taɪm] [prə'dʌkʃənz] [huːz] [ɪg'zɪstəns] ,

time	productions	whose	existence	,
时间	作品	谁	存在	,

“盖伊·布兰斯康姆，海军志愿后备队少尉，是那些战时作品中的一件，它的存在本身就具有意义。”

[æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [bænd][ʌv; əv] ['brʌðərz] " ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] ['ensən] , [hæz; həz] [bɪn]

as	members	of	the	"	band	of	brothers	"	under	the	White	Ensign	,	has	been
作为	成员	的	这	"	乐队	的	兄弟	"	在下面	这	白色的	军旗	,	有	到过

['æmplɪ] ['dʒʌstɪfaɪd] .

amply	justified	.
充足的	合理的	.

作为白旗军团“兄弟连”的成员，他们的身份得到了充分的证明。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] ['ɔrˌbɔrn] , [bʌt; bət][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]

He	had	been	a	candidate	for	Osborne	,	but	had	failed	to	satisfy	the
他	有	到过	一个	候选人	为了	奥斯本	,	但	有	失败的	到	满足	这

[ɪg'zæmɪnəz] .

examiners	.
考官	.

他曾是奥斯本的候选人，但未能让考官满意。

[naʊ] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪd] [skɪl] [æz; əz][æn; ən] ['æmətər] ['jɑːtsmən] ,

Now	,	taking	advantage	of	his	undoubted	skill	as	an	amateur	yachtsman	,
现在	,	采取	优势	的	他的	毫无疑问	技能	作为	一个	业余	游艇运动员	,

现在，他正利用自己作为业余帆船运动员毋庸置疑的技能，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [bəuθ][ɪn] [diːp] - [siː] [ænd; ənd]['koʊst(ə)l][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

he	was	doing	good	service	both	in	deep	-	sea	and	coastal	navigation	.
他	曾是	正在做	好的	服务	两个都	在	深的	-	海	和	沿海	导航	.

他在远洋航行和近海航行方面都做出了很好的贡献。

[ðiːz] [tuː] ['brænʧɪz] [ɑːr; ər] ['waɪdlɪ] [dɪ'stɪŋkt] .

These	two	branches	are	widely	distinct	.
这些	二	分支	是	广泛	清楚的	.

这两个分支截然不同。

['dʒen(ə)rəlɪ] ['spiːkɪŋ] , ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] " ['pʌkə] " ['neɪvɪ][ɑːr; ər] [ɪn'dɪfrənt] ['nævəˌgeɪtɜ-z][ɪn]['koʊst(ə)l]

Generally	speaking	,	officers	of	the	"	pukka	"	navy	are	indifferent	navigators	in	coastal
一般来说	请讲	,	警官	的	这	"	正宗	"	海军	是	冷漠	导航员	在	沿海

['wɔːtərz] .

waters	.
水	.

总的来说，“正统”海军的军官们在近海航行方面并不擅长。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] " [faɪv] ['fæðəm] [laɪn] " [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [læk] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [skɪld] ['æmətər]

Inside	the	"	five	fathom	line	"	they	often	lack	the	confidence	that	the	skilled	amateur
里面	这	"	五	捉摸	线	"	他们	经常	缺少	这	信心	那	这	熟练	业余

[pə'zesiz] .

possesses	.
拥有	.

在“五寻线”以内，他们往往缺乏熟练业余爱好者所拥有的自信。

[ðʌs] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['jɔtsmən]

Thus	the	Admiralty	soon	found	the	need	to	accept	the	offers	of	British	yachtsmen
因此	这	海军部	很快	成立	这	需要	到	接受	这	优惠	的	英国	游艇运动员

[tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊl] [ʌv; əv] " [em] . - [el] . - [es] " — ['ʌðərwaɪz] ['koʊst(ə)l]['moʊtər] -

to	take	command	of	the	shoal	of	"	M	.	-	L	.	'	s	"	—	otherwise	Coastal	Motor	-
到	拿	命令	的	这	浅滩	的	"	M	.	-	L	.	-	s	"	—	否则	沿海	发动机	-

['lɔːntʃɪz] — [ðə; ði][wɔːr]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd][nɑːt]

Launches	—	the	war	record	of	which	showed	that	official	confidence	had	not
发射	—	这	战争	记录	的	哪个	显示	那	官方的	信心	有	不是

[bɪn] [ˌmɪs'pleɪst] .

been	misplaced	.
到过	放错地方了	.

因此，海军部很快发现有必要接受英国游艇爱好者的提议，指挥一大批“M.-L.”——即沿海机动艇——这些艇的战争记录表明，官方的信任并没有错付。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ðə; ði] ['nuːli] - ['kɔnstitjuːtid] ['moʊtər] - [boʊt] [rɪ'zɜːrv] [wʌz; wəz]

In	the	early	days	of	the	war	the	newly	-	constituted	Motor	-	Boat	Reserve	was
在	这	早期的	天	的	这	战争	这	新	-	构成	发动机	-	船	预订	曾是

['friːkwəntli] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər]['rɪdɪkjuːl] .

frequently	a	subject	for	ridicule	.
频繁地	一个	主题	为了	嘲笑	.

战争初期，新成立的摩托艇后备队经常成为人们嘲笑的对象。

" ['hæri] ['teɪts] ['neɪvi] " , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] , ['fɪgjərd] [ɪn] [tʃiːp] ['kɑːmɪk]['pepərz] ,

"	Harry	Tate's	Navy	"	,	as	it	was	called	,	figured	in	cheap	comic	papers	,
"	哈里	泰特的	海军	"	,	作为	它	曾是	称为	,	想	在	便宜的	漫画	文件	,

这支名为“哈里·泰特海军”的队伍，曾在廉价漫画报纸上连载。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv] ['dʒestɪŋli] [baɪ] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] ['krɪtɪks] .

and	was	spoken	of	jestingly	by	misinformed	critics	.
和	曾是	说	的	开玩笑地	经过	被误导	评论家	.

一些不明真相的评论家曾以此为笑谈。

[truː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪn'kɔmpɪtənts] , [huː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['tempəreri] [kə'miʃənz] [ɑːn]

True	,	there	were	incompetents	,	who	managed	to	obtain	temporary	commissions	on
真的	,	那里	是	不称职的人	,	WHO	管理	到	获得	暂时的	佣金	在

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['beɪnfl] ['ɪnfluəns] ;

the	strength	of	baneful	influence	;
这	力量	的	有害的	影响	;

的确，有些无能之辈凭借不正当的影响力获得了临时委任状；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [suːn] ['wiːdɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['zeləs] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [men]

but	these	were	soon	weeded	out	,	and	the	zealous	,	hard	-	working	men
但	这些	是	很快	除草	出去	,	和	这	热心	,	难的	-	在职的	男人

[rɪ'meɪnd] [tuː; tə] " ['kæri] [ɑːn] " .

remained	to	"	carry	on	"	.
剩余	到	"	携带	在	"	.

但这些人很快就被淘汰了，而那些热情勤奋的人留下来继续“奋斗”。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɔːr][ðə; ði][em] . - [el] . - [es][wɜːr; wər] ['rerli] [ɪf] ['evər][ɪn][ðə; ði]

For	the	first	three	years	of	war	the	M	.	-	L	.	'	s	were	rarely	if	ever	in	the
为了	这	第一的	三	年	的	战争	这	M	.	-	L	.	-	s	是	很少	如果	曾经	在	这

['laɪmlaɪt] .

limelight	.
聚光灯	.

在战争的头三年里，马列主义阵营很少（如果有的话）成为公众关注的焦点。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ;

Not	that	they	wanted	to	be	;
不是	那	他们	通缉	到	是	;

并非他们想成为那样的人；

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə][wɜːrk] [hoʊl] - ['hɑːrtɪdli] [æz; əz]['juːnɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['saɪlənt]['neɪvi]

they	were	content	to	work	whole	-	heartedly	as	units	of	the	Great	Silent	Navy
他们	是	内容	到	工作	所有的	-	衷心地	作为	单位	的	这	伟大的	沉默的	海军

,

,

,

他们心甘情愿地作为“伟大沉默海军”的各个组成部分全心全意地工作。

[ʌn'tɪl]['iːv(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)l] ['retɪsns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ['sensər] [feɪld] [tuː; tə][haɪd]

until	even	official	reticence	and	the	muzzle	of	the	Press	Censor	failed	to	hide
直到	甚至	官方的	沉默寡言	和	这	枪口	的	这	按	审查	失败的	到	隐藏

[frʌm; frəm] ['pʌblɪk] ['noʊtɪs][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːni]

from	public	notice	the	stirring	deeds	of	the	officers	and	men	of	the	puny
从	民众	注意	这	搅拌	契约	的	这	警官	和	男人	的	这	弱小

[bʌt; bət] ['daʊti]

but	doughty
但	强悍

直到官方的沉默和新闻审查员的钳制都无法掩盖这支弱小但英勇无畏的部队中官兵们的激动人心的事迹。

[em] . - [el] . - [es] .

M	.	-	L	.	'	s	.
M	.	-	L	.	-	s	.

M.-L.的。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər][em] . - [el] . - , " [ɪk'spleɪnd] ['brænzˌkoʊm] ,

"	I'm	taking	over	M	.	-	L	.	4452	,	"	explained	Branscombe	,
"	我是	采取	超过	M	.	-	L	.	-	,	"	解释	布兰斯库姆	,

“我将接管 M.-L. 4452，”布兰斯库姆解释道。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːrməs] [ænd; ənd]

when	the	two	men	had	settled	down	to	the	contents	of	a	Thermos	and
什么时候	这	二	男人	有	定居	向下	到	这	内容	的	一个	热水瓶	和

['bɪskɪts] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːr] . [en] . [viː] . [ɑːr] . [mæn][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ]

biscuits	—	for	the	R	.	N	.	V	.	R	.	man	had	taken	the	precaution	to	fortify
饼干	—	为了	这	拉	.	N	.	V	.	拉	.	男人	有	已采取	这	预防	到	强化

[hɪm'self] ['æmpli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['reɪlweɪ] ['dʒəːniz] .

himself	amply	against	the	discomforts	of	long	railway	journeys	.
他自己	充足的	反对	这	不适	的	长的	铁路	旅程	.

当两人安顿下来，享用保温瓶里的食物和饼干时——因为这位皇家海军志愿后备队队员已经做好了充分的准备，以应对长途铁路旅行的不适。

" [ʃiːz] [ə; eɪ][brænd] - [nuː] ['hʊkər] , [dʒʌst]['hændɪd]['oʊvər][æt; ət] [dʌm'bɑːtən] [baɪ][ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] .

"	She's	a	brand	-	new	hooker	,	just	handed	over	at	Dumbarton	by	the	contractors	.
"	她是	一个	品牌	-	新的	妓女	,	只是	递交	超过	在	邓巴顿	经过	这	承包商	.

“她是个新来的妓女，刚从邓巴顿的承包商那里被派来。”

[wɪə(r)] [baʊnd] [saʊθ] [fɔːr; fər] — — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

We're	bound	south	for	—	—	"	He	hesitated	.
是	边界	南	为了	—	—	"	他	犹豫了一下	.

“我们要往南去——”他犹豫了一下。

['ælɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

Alec	looked	at	him	inquiringly	and	raised	his	eyebrows	.
亚历克	看起来	在	他	询问地	和	提高	他的	眉毛	.

亚历克疑惑地看着他，挑了挑眉。

" ['doʊvər] ? " [æskt] [ðə; ði][ɑːr] . [en] . [sʌb] .

"	Dover	?	"	asked	the	R	.	N	.	sub	.
"	多佛	?	"	问	这	拉	.	N	.	子	.

“多佛？”海军潜艇兵问道。

" [jes] — ['doʊvər] , " [rɪ'plaɪd] [gai] .

"	Yes	—	Dover	,	"	replied	Guy	.
"	是的	—	多佛	,	"	回复	盖伊	.

“是的——多佛，”盖伊回答道。

" ['lʌki] ['blaɪtər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['sitən] " [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .

"	Lucky	blighter	,	"	rejoined	Seton	"	Wish	I	had	the	chance	.
"	幸运的	讨厌鬼	,	"	重新加入	塞顿	"	希望	我	有	这	机会	.

“真是个幸运的家伙，”塞顿重新说道，“真希望我也有这样的机会。”

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [wet] ['traɪæŋg(ə)l] - .

There's	always	something	doing	in	the	'	Wet	Triangle	'	.
有	总是	某物	正在做	在	这	-	湿的	三角形	-	.

“湿三角区”总是热闹非凡。

[ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd] [fliːt] [its] [ðə; ði]['juːʒuəl] [aʊt] - [ænd; ənd] - [ɪn] [stʌnt] ,

Up	here	with	the	Grand	Fleet	it's	the	usual	out	-	and	-	in	stunt	,
向上	这里	和	这	盛大	舰队	它是	这	通常	出去	-	和	-	在	特技	,

在大舰队这边，又是老一套的进出式特技表演。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] [ə'krɔːs] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frɪts] [ɔːr][ə; eɪ] [maɪn] .

with	no	chance	of	tumbling	across	anything	more	than	a	Fritz	or	a	mine	.
和	不	机会	的	翻滚	穿过	任何事物	更多的	比	一个	弗里茨	或者	一个	矿	.

根本不可能碰到除了弗里茨（Fritz，可能指某种故障设备）或地雷以外的任何东西。

['æbsəluːt] ['bɔːrdəm] , [ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [hʌnz] [wəʊnt] [kʌm] [aʊt] .

Absolute	boredom	,	and	all	because	the	Huns	won't	come	out	.
绝对	无聊	,	和	全部	因为	这	匈奴人	惯于	来	出去	.

无聊透顶，全都是因为匈奴人不肯出来。

[naʊ] [æt; ət]['doʊvər] — ['eni] [stʌnt] [ɑːn] ? "

Now	at	Dover	—	any	stunt	on	?	"
现在	在	多佛	—	任何	特技	在	?	"

现在在多佛——有什么特技表演吗?

" [kɑːnt] [seɪ] , [oʊld][mæn] , " [rɪ'plaɪd] ['brænzˌkoʊm] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [truːθ] .

"	Can't	say	,	old	man	,	"	replied	Branscombe	with	perfect	truth	.
"	不能	说	,	老的	男人	,	"	回复	布兰斯库姆	和	完美的	真相	.

“说不准，老头，”布兰斯库姆坦诚地回答道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ðə; ði][ɑːr] . [en] . [viː] . [ɑːr] . ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] " [ɪn][ðə; ði] [noʊ] " .

As	a	matter	of	fact	the	R	.	N	.	V	.	R	.	officer	was	"	in	the	know	"	.
作为	一个	事情	的	事实	这	拉	.	N	.	V	.	拉	.	官	曾是	"	在	这	知道	"	.

事实上，皇家海军志愿后备队的军官“知情”。

[greɪt] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] , [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [kənˈsɜːrnd] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈsiːkrəsi] , [wɜːr; wər]

Great	operations	,	as	to	which	all	concerned	were	bound	to	secrecy	,	were
伟大的	运营	,	作为	到	哪个	全部	担心的	是	边界	到	保密	,	是

[ɪmˈpendɪŋ] ; [ðə; ði][rɪsk][wʌz; wəz] [greɪt] ,

impending	;	the	risk	was	great	,
即将到来的	;	这	风险	曾是	伟大的	,

重大行动即将展开，所有相关人员都必须对此保密；风险巨大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋli] [soʊ] ;

and	the	chance	of	honour	correspondingly	so	;
和	这	机会	的	荣誉	相应地	所以	;

获得荣誉的机会也相应减少；

[ænd; ənd] [sɪns] [səkˈses] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [sfɪŋks] - [laɪk] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]

and	since	success	depended	upon	a	sphinx	-	like	silence	the	secret	was	being
和	自从	成功	取决于	之上	一个	狮身人面像	-	喜欢	沉默	这	秘密	曾是	存在

[wel] [kept] .

well	kept	.
出色地	保留	.

由于成功取决于像斯芬克斯一样的沉默，所以这个秘密被很好地保守了下来。

[ˈbrænzˌkoʊm] [ˈiːv(ə)n] [nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [laɪf] - [lɔːŋ] [tʃʌmz] [wɜːr; wər] [ˈʃɪpˌmeɪts]

Branscombe	even	knew	of	a	case	in	which	two	life	-	long	chums	were	shipmates
布兰斯库姆	甚至	知道	的	一个	案件	在	哪个	二	生活	-	长的	朋友们	是	船友

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ,

for	three	weeks	,
为了	三	周	,

布兰斯库姆甚至知道这样一个案例：两个毕生挚友在船上做了三个星期的同伴。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ɔːf][fɔːr; fər][ˈduːti][ɪn][ðə; ði] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz]

and	although	each	was	detailed	off	for	duty	in	the	forthcoming	operations
和	虽然	每个	曾是	详细的	离开	为了	责任	在	这	即将推出	运营

[ˈniːðər] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃoʊzn]

neither	hinted	to	the	other	that	it	was	his	luck	to	be	chosen
两者都不	暗示	到	这	其他	那	它	曾是	他的	运气	到	是	选定

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stʌnt] .

for	the	stunt	.
为了	这	特技	.

尽管两人都被派往即将执行的任务，但他们都没有向对方暗示自己被选中执行特技是自己的幸运。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ˈʌðər] [ˈtʃænlz] , [ˈtɔːkɪŋ] " [ʃɑːp] " [ˈbiːɪŋ] [təˈbuːd] [æz; əz][fɑːr]

The	conversation	turned	into	other	channels	,	talking	"	shop	"	being	tabooed	as	far
这	对话	转向	进入	其他	频道	,	说	"	店铺	"	存在	禁忌	作为	远的

[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

谈话转向了其他话题，尽可能地避开谈论“工作”相关内容。

[ænd; ənd] [ˈpʌŋktʃuəli] [tuː; tə][taɪm][ðə; ði] [tuː] [tʃʌmz] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɑːn] [ˈweɪvɝli] [ˈsteɪʃ(ə)n]

and	punctually	to	time	the	two	chums	found	themselves	on	Waverley	Station
和	准时	到	时间	这	二	朋友们	成立	他们自己	在	韦弗利	车站

[ˈplætfɔːrm][wɪð; wɪθ][ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][treɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]

platform	with	ten	minutes	to	wait	for	the	train	that	was	to	take	them
平台	和	十	分钟	到	等待	为了	这	火车	那	曾是	到	拿	他们

[tuː; tə][ðer; ðər][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] — [ˌɪnvərˈkiːθɪŋ] [ænd; ənd] [rɔˈsɪθ] .

to	their	destination	—	Inverkeithing	and	Rosyth	.
到	他们的	目的地	—	因弗基廷	和	罗塞斯	.

两个好友准时出现在韦弗利车站的站台上，还有十分钟时间等待前往目的地——因弗基辛和罗塞斯的火车。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[strɑːft]
Strafed
扫射

扫射

" ['mɔːrnɪn] - , ['sitən] , " [wʌz; wəz] [luː'tenənt] - [kə'mændər] [dɪk] - ['griːtɪŋ] [æz; əz]['ælɪk]
" Mornin ' , Seton , " was Lieutenant - Commander Dick Trevannion's greeting as Alec
" 早晨 - , 塞顿 , " 曾是 中尉 - 指挥官 迪克 - 问候 作为 亚历克
[rɪ'pɔːrtɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [bɔːrd] [eɪtʃ] . [em] . [tiː] . [biː] . [diː] . [bə'leroʊ] .
reported himself on board H . M . T . B . D . Bolero .
据报道 他自己 在 木板 H . M . T . B . D . 波莱罗舞曲 .

“早上好，塞顿，”迪克·特雷瓦尼翁中校向登上HMTBD Bolero号的亚历克打招呼道。

" [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [eɪ] ?
" Had a long journey , eh ?
" 有 一个 长的 旅行 , 嗯 ?

“旅途很漫长啊？”

['sɑːri] , [oʊld][bɜːrd] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] :
Sorry , old bird ; but there's one consolation :
对不起 , 老的 鸟 ; 但 有 一 安慰 :

抱歉了，老家伙；不过还有一点安慰：

[wɪə(r)] [baʊnd] [saʊθ] .
We're bound south .
是 边界 南 .

我们要往南走。

['evɪdəntli] [ðə; ði]['ædmərəl] [θɪŋks] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] [ɪn][ə; eɪ]['wɔːrmər] ['klaɪmət] .
Evidently the Admiral thinks we are in need of recuperation in a warmer climate .
显然 这 上将 思考 我们 是 在 需要 的 恢复 在 一个 更温暖 气候 .

显然，海军上将认为我们需要在更温暖的气候下休整。

[noʊ] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] [ɪn'fɜːrnəli] ['dʒɔɪfl] .
No , don't look so infernally joyful .
不 , 不 看 所以 地狱般地 快乐 .

不，别摆出那副得意洋洋的样子。

[wɪə(r)] [nɑːt] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [streɪts] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
We're not off up the Straits , if that's what you think .
是 不是 离开 向上 这 海峡 , 如果 那就是 什么 你 思考 .

我们并没有驶入海峡，如果你以为是这样的话。

[its] [ə; eɪ] ['kɒnvɒɪ] [dʒɑːb] .
It's a convoying job .
它是 一个 车队 工作 .

这是一份护送任务。

" ['sitən] [lʊkt] [glʌm] .
" Seton looked glum .
" 塞顿 看起来 沮丧 .

塞顿看起来很沮丧。

[hiː; hi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
He couldn't help it .
他 不能 帮助 它 .

他情不自禁。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['tæsks][ðæt][fɔ:l][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][ju:'bɪkwɪtəs]['neɪvi]['kɒnvɒɪ][ɪz][wʌn][ʌv; əv]

Of	all	the	tasks	that	fall	to	the	lot	of	the	ubiquitous	navy	convoying	is	one	of
的	全部	这	任务	那	落下	到	这	很多	的	这	无处不在	海军	车队	是	一	的

[ðə; ði][wɜ:rst] .

the	worst	.
这	最差	.

在所有落在无处不在的海军肩上的任务中，护航是最糟糕的任务之一。

[ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eskɔ:tɪŋ] [dɪ'strɔɪər] [ɔ:r] [dɪ'strɔɪəz] [mʌst; məst] [pər'fɔ:rs] [bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə]

The	speed	of	the	escorting	destroyer	or	destroyers	must	perforce	be	limited	to
这	速度	的	这	护送	驱逐舰	或者	驱逐舰	必须	强制	是	有限的	到

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊəst] [oʊld][træmp][ɪn][ðə; ði]['kɑ:nvɔɪ] ,

that	of	the	slowest	old	tramp	in	the	convoy	,
那	的	这	最慢	老的	流浪汉	在	这	护航	,

护航驱逐舰的速度必然要限制在船队中最慢的那艘破旧船只的速度之内。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ʃɔ:rtɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv][oʊld] ['hukəz]

and	in	the	days	of	shortage	of	shipping	there	were	plenty	of	old	hookers
和	在	这	天	的	短缺	的	船运	那里	是	很多	的	老的	妓女

[ðæt] [ɪn] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [bi:; bi] ['bi:ɪŋ] ['broʊkən][ʌp][ɪn][ə; eɪ] - [ja:dz] .

that	in	other	circumstances	would	be	being	broken	up	in	a	shipbreaker's	yards	.
那	在	其他	情况	会	是	存在	破碎的	向上	在	一个	-	码	.

在航运短缺的年代，有很多老旧的钩船，在其他情况下，这些钩船早就被送到拆船厂拆解了。

[mju:l] - ['hedɪd] ['skɪpər] , [ig'nɔ:ɪŋ] [pə'remptəri] ['signəlz] , [wʊd] [hɔ:l] [aʊt][ʌv; əv][laɪn] ;

Mule	-	headed	skippers	,	ignoring	peremptory	signals	,	would	haul	out	of	line	;
骡子	-	标题	船长	,	忽略	蛮横	信号	,	会	运输	出去	的	线	;

固执己见的船长们无视命令，擅自脱离航线；

[ˌsu:pər'ænjueɪtɪd] ['endʒɪnz] [wʊd] [breɪk] [daʊn] [æt; ət] [pər'tɪkjələrli] [ɪnˌɑ:pər'tu:n] ['moʊmənts] — [wen]

superannuated	engines	would	break	down	at	particularly	inopportune	moments	—	when
退休	发动机	会	休息	向下	在	特别	不合时宜	时刻	—	什么时候

[naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [si:] ['rʌnɪŋ] .

night	was	falling	and	a	heavy	sea	running	.
夜晚	曾是	坠落	和	一个	重的	海	跑步	.

老旧的发动机总会在特别不合时宜的时候发生故障——比如夜幕降临、海浪汹涌之时。

[ðen] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [kə'mændɪŋ] [eɪtʃ] . [em] . [ʃɪps] [kəm'praizɪŋ] [ðə; ði]['eskɔ:rt]

Then	the	faces	of	the	officers	commanding	H	.	M	.	ships	comprising	the	escort
然后	这	面孔	的	这	警官	指挥	H	.	M	.	船舶	包括	这	护送

[wʊd] [tɜ:rn][æn; ən][ˌæpə'plektɪk]['pɜ:rp(ə)l] ,

would	turn	an	apoplectic	purple	,
会	转动	一个	中风	紫色的	,

随后，护航舰队中皇家海军舰艇指挥官们的脸色会涨得通红。

[ænd; ənd] [waɪt] ['æŋgər] [wʊd] [sɜ:rdʒ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [greɪt] - [koʊts] ; [bʌt; bət][tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['pɜ:rpəs] .

and	white	anger	would	surge	under	their	great	-	coats	;	but	to	little	purpose	.
和	白色的	愤怒	会	涌	在下面	他们的	伟大的	-	外套	;	但	到	小的	目的	.

白人的愤怒会在他们厚重的外套下涌动；但无济于事。

['æktɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:ˌsɛpts] [ɪm'bɑ:did] [ɪn][ðə; ði] [sɔ:ŋ] , " ['seɪləz] [dəunt] [ker] " .

Acting	on	the	precepts	embodied	in	the	song	,	"	Sailors	Don't	Care	"	.
表演	在	这	戒律	具身化的	在	这	歌曲	,	"	水手们	不	关心	"	.

践行歌曲《水手不在乎》中所体现的理念。

[ðə; ði] ['hɔ:rni] - ['hændɪd] ['mɜ:rkənti:l] [mə'ri:n] [wʊd] [dʒʌst] ['kæri] [ɑ:n][ɪn][ɪts] [oʊn] [swi:t] [wei] ,

the	horny	-	handed	mercantile	marine	would	just	carry	on	in	its	own	sweet	way	,
这	好色	-	递交	商业	海洋	会	只是	携带	在	在	它是	自己的	甜的	方式	,

那群粗犷的商船队会继续以他们自己独特的方式行事，

[kən'temptʃuəsli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['neɪv(ə)l]['ɔːrdərz] , [maɪnz] , [juː] - ['boʊts] ,
contemptuously **indifferent** **to** **naval** **orders** **,** **mines** **,** **U** **-** **boats** **,**
轻蔑地 冷漠 到 海军 订单 , 矿井 , U - 船 ,

对海军命令、水雷、潜艇表现出蔑视和漠不关心的态度

[ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ɑːn][ðə; ðɪ] [haɪ] ['siːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] - .
and **other** **disquieting** **incidents** **on** **the** **High** **Seas** **in** **the** **Year** **of** **Grace** **1918** **.**
和 其他 令人不安的 事件 在 这 高的 海域 在 这 年 的 优雅 - .

以及1918年（恩典之年）公海上的其他令人不安的事件。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkəs][hæv; həv][wiː; wi] , [sɜːr] ? " [æskt] ['sitən] .
" **What** **sort** **of** **a** **circus** **have** **we** **,** **sir** **?** **"** **asked** **Seton** **.**
" 什么 种类 的 一个 马戏团 有 我们 , 先生 ? " 问 塞顿 .

“先生，我们这儿是什么马戏团啊？”塞顿问道。

" ['juːʒuəl][lɑːt] , " [rɪ'plaɪd] - [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" **Usual** **lot** **,** **"** **replied** **Trevannion** **as** **he** **offered** **his** **subordinate** **a** **cigarette** **.**
" 通常 很多 , " 回复 - 作为 他 提供 他的 下属 一个 卷烟 .

“老样子，”特雷瓦尼翁一边说着，一边递给下属一支香烟。

" ['koʊstˌwaɪz] [træmps] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hukəz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] - [biːf] [trɪp] - .
" **Coastwise** **tramps** **an** **'** **a** **couple** **of** **hookers** **for** **the** **'** **Beef** **Trip** **'** **.**
" 沿海岸线 流浪汉 一个 - 一个 夫妻 的 妓女 为了 这 - 牛肉 旅行 - .

“沿海流浪汉和几个妓女参加‘牛肉之旅’。”

[wɪə(r)] [tuː; tə]['eskɔːrt][ðə; ðɪ] ['lætər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ['hɪndər] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] ['ɪntuː] ['hɑːrwɪtʃ]
We're **to** **escort** **the** **latter** **to** **the** **North** **Hinder** **,** **and** **then** **put** **into** **Harwich**
是 到 护送 这 后者 到 这 北 阻碍 , 和 然后 放 进入 哈里奇
[tuː; tə] [ə'weɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
to **await** **instructions** **.**
到 等待 指示 .

我们要护送后者前往北欣德，然后前往哈里奇等待指示。

" [ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [biːf] [trɪp] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['aʊtlʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ]
" **The** **suggestion** **of** **the** **Beef** **Trip** **made** **the** **outlook** **a** **little** **more** **promising**
" 这 建议 的 这 牛肉 旅行 制成 这 前景 一个 小的 更多的 有前途
.
:
.

“牛肉之旅的建议让前景变得更有希望了。”

[ðə; ðɪ][tɜːrm][ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['boʊts] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['hɑːlənd] [ænd; ənd]
The **term** **is** **applied** **to** **boats** **running** **between** **Great** **Britain** **and** **Holland** **and**
这 学期 是 应用 到 船 跑步 之间 伟大的 英国 和 荷兰 和
['kæriɪŋ] [lɪv; laɪv]['kæt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʌltɪmət] ['sʌstənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
carrying **live** **cattle** **for** **the** **ultimate** **sustenance** **of** **a** **hungry** **population** **.**
携带 居住 牛 为了 这 最终的 维持 的 一个 饥饿的 人口 .

该术语用于指往返于英国和荷兰之间，运送活牛以最终满足饥饿人口需求的船只。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [hʌnz] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðə; ðɪ]['æŋgloʊ] - [dʌtʃ] ['træfɪk] .
Many **and** **many** **a** **time** **the** **Huns** **tried** **to** **intercept** **the** **Anglo** **-** **Dutch** **traffic** **.**
许多 和 许多 一个 时间 这 匈奴人 尝试 到 截距 这 盎格鲁 - 荷兰语 交通 .

匈奴人曾多次试图拦截英荷之间的交通。

[reɪdz] [frʌm; frəm] ['bɔːrkəm] [ænd; ənd] ['ziːbruːʌə] [baɪ] [swɪft] ['dʒɜːrmən][tɔːr'piːdoʊ] - ['boʊts] [meɪd] [ðə; ðɪ] [trɪp]
Raids **from** **Borkum** **and** **Zeebrugge** **by** **swift** **German** **torpedo** **-** **boats** **made** **the** **trip**
突袭 从 博尔库姆 和 泽布吕赫 经过 迅速 德语 鱼雷 - 船 制成 这 旅行
[ə; eɪ] ['ferli] [ɪk'saɪtɪŋ] [wʌn] ,
a **fairly** **exciting** **one** **,**
一个 相当 激动人心 一 ,

德国快速鱼雷艇从博尔库姆和泽布吕赫出发的袭击，使这次航行变得相当刺激。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][aʊt] - ['eskɔ:tɪŋ] [dɪ'strɔɪəz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hʌnz] [tu:; tə] [kloʊz]['ækʃ(ə)n]

and	the	chances	of	out	-	escorting	destroyers	bringing	the	Huns	to	close	action
和	这	机会	的	出去	-	护送	驱逐舰	带来	这	匈奴人	到	关闭	行动

[wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [bəuθ]['pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd]['prɑ:bəb(ə)l] .

were	always	both	possible	and	probable	.
是	总是	两个都	可能的	和	可能	.

而率领护航驱逐舰抢占先机，将匈奴人拖入近距离战斗的机会，始终是既有可能的，也是很有可能的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['spendɪŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [ˌɪnæk'tɪvəti][æt; ət]['skɑ:pə]

It	was	a	change	from	spending	months	of	comparative	inactivity	at	Scapa
它	曾是	一个	改变	从	开支	几个月	的	比较	不活动	在	斯卡帕

[floʊ] ,

Flow	,
流动	,

这与在斯卡帕湾度过数月相对平静的生活截然不同。

[wer] [ɪn][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [klaimz] [ðə; ði] ['mæməθ] [fli:t] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] [leɪ]

where	in	the	piercing	cold	of	the	Northern	climes	the	mammoth	fleet	of	Britain	lay
在哪里	在	这	冲孔	寒冷的	的	这	北方	气候	这	长毛象	舰队	的	英国	躺

['weɪtɪŋ] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]['dɝ:][tæg] .

waiting	in	vain	for	another	opportunity	of	Der	Tag	.
等待	在	徒劳	为了	其他	机会	的	德尔	标签	.

在北方刺骨的寒冷中，英国庞大的舰队徒劳地等待着又一次“Der Tag”的机会。

['oʊnli][wʌns] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] ['ɔ:fərd] ,

Only	once	before	had	the	chance	offered	,
仅有的	一次	前	有	这	机会	提供	,

此前只有一次这样的机会。

[ænd; ənd] [ðen] [naɪt] [ænd; ənd][mɪst][hæd; həd] [rɔbd] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	then	night	and	mist	had	robbed	the	Commander	-	in	-	Chief	of	the
和	然后	夜晚	和	薄雾	有	被抢劫	这	指挥官	-	在	-	首席	的	这

[grænd] [fli:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] [vɑ:n] [ʃɪrz] [kə'mænd] .

Grand	Fleet	of	his	opportunity	of	annihilating	von	Scheer's	Command	.
盛大	舰队	的	他的	机会	的	歼灭	冯	谢尔的	命令	.

然后，夜幕和迷雾剥夺了大舰队总司令歼灭冯·谢尔指挥部的机会。

[æt; ət] [eɪt] ['belz] [ðə; ði] [bə'leroʊ] [kæst] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bu:i] [ænd; ənd] [prə'si:did] [daʊn] [ðə; ði]

At	eight	bells	the	Bolero	cast	off	from	the	buoy	and	proceeded	down	the
在	八	铃铛	这	波莱罗舞曲	投掷	离开	从	这	浮标	和	继续	向下	这

[fɔ:rθ] ,

Forth	,
第四	,

八点钟时，“博莱罗”号解开浮标，沿福斯河而下。

[hɜ:r; hər] ['ensən] ['floʊtɪŋ] ['praʊdli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [dɪ'mɪnjətɪv] ['mɪzn] [mæst] .

her	ensign	floating	proudly	from	her	diminutive	mizzen	mast	.
她	军旗	漂浮的	自豪地	从	她	小字	后桅	桅杆	.

她的旗帜骄傲地飘扬在她那小小的后桅杆上。

[pæst][ðə; ði]['dʒaɪənt] [hʌʃ] - [ʃɪps] ['laɪɪŋ] [ɔ:f] [rɔ'sɪθ] [ʃi:; ʃi] [glaidid] ,

Past	the	giant	hush	-	ships	lying	off	Rosyth	she	glided	,
过去的	这	巨大的	嘘	-	船舶	说谎	离开	罗塞斯	她	滑翔	,

她滑过停泊在罗塞斯附近巨大的静音船，

['θredɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv][krɑ:ft] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl]

threading	her	way	through	a	multitudinous	assortment	of	craft	that	the	Royal
螺纹	她	方式	通过	一个	众多	品种	的	工艺	那	这	皇家

['neɪvi] [hæz; həz]['teɪkən][æz; əz][ɪts] [oʊn] :

Navy	has	taken	as	its	own	:
海军	有	已采取	作为	它是	自己的	:

她穿梭于英国皇家海军拥有的各种舰艇之间：

[brænd] - [nuː] [laɪt] ['kruːzəz] , ['mɑːnətɚz] [wɪð; wɪθ] [hjuːdʒ] - - [ɪntʃ] ['gʌnz] , [hɔːgd] - [bækt] [piː] -

brand	-	new	light	cruisers	,	monitors	with	huge	17	-	inch	guns	,	hogged	-	backed	P	-
品牌	-	新的	光	巡洋舰	,	显示器	和	巨大的	-	-	英寸	枪支	,	被霸占	-	支持的	P	-

['boʊts] , [maɪn] - ['leər] , ['koʊst(ə)l] [em] . - ['biːz] , [eks] - [bɑːdʒz] ,

boats	,	mine	-	layers	,	coastal	M	.	-	B's	,	X	-	barges	,
船	,	矿	-	层	,	沿海	M	.	-	的	,	X	-	驳船	,

全新的轻巡洋舰、配备17英寸巨型火炮的浅水重炮舰、船背式巡逻艇、布雷舰、近海轻型巡逻艇、X型驳船

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪrd] [taɪps] [ʌv; əv] ['neɪv(ə)l] ['ɑːrkɪtektʃər] .

and	other	weird	types	of	naval	architecture	.
和	其他	诡异的	类型	的	海军	建筑学	.

以及其他一些奇特的船舶建筑类型。

['ʌndər] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [spæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrθ] [brɪdʒ] [ðə; ði] [bə'leroʊ] [pæst] ,

Under	the	northern	span	of	the	Forth	Bridge	the	Bolero	passed	,
在下面	这	北方	跨度	的	这	第四	桥	这	波莱罗舞曲	通过了	,

博莱罗河从福斯桥北桥下流过，

[eks'tʃeindʒiŋ] ['signəlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] [ðæt] [sə'pɔrts] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɪr] ;

exchanging	signals	with	the	little	station	on	the	rock	that	supports	the	central	pier	;
交换	信号	和	这	小的	车站	在	这	岩石	那	支持	这	中央	码头	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

与支撑中央码头的岩石上的小站交换信号；然后，

['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['twenti] - [faɪv] [nɑːts] ,

settling	down	to	a	modest	twenty	-	five	knots	,
安顿	向下	到	一个	谦虚的	二十	-	五	绳结	,

稳定在适中的二十五节。

[ʃiː; ʃi] [ʃeɪpt] [ə; eɪ] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['ves(ə)lz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [liːθ] [ænd; ənd]

she	shaped	a	course	towards	the	cluster	of	vessels	awaiting	her	off	Leith	and
她	形状	一个	课程	向	这	簇	的	船只	等待中	她	离开	利斯	和

[ˌpɔːrtə'beloʊ] [roʊdz] .

Portobello	Roads	.
波多贝罗	道路	.

她朝着利斯路和波托贝洛路附近等候她的一群船只驶去。

[ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ðə; ði] [luː'tenənt] - [kə'mændər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ə; eɪ] ['mɑːtli] [kraʊd] .

The	convoy	was	,	as	the	Lieutenant	-	Commander	anticipated	,	a	motley	crowd	.
这	护航	曾是	,	作为	这	中尉	-	指挥官	预期	,	一个	杂乱无章	人群	.

正如中校所预料的那样，车队里的人形形色色。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['rʌsti] - ['saɪdɪd] [træmps] , [træmps] [fæn'tæstɪkli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['dæz(ə)l] ; [træmps]

There	were	rusty	-	sided	tramps	,	tramps	fantastically	decorated	with	dazzle	;	tramps
那里	是	生锈的	-	侧面	流浪汉	,	流浪汉	太棒了	装饰	和	炫	;	流浪汉

[lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

large	and	small	,
大的	和	小的	,

有锈迹斑斑的流浪汉，也有装饰华丽、闪闪发光的流浪汉；有大有小，

[wɔːl] - ['saɪdɪd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [friːbɔrdz] .

wall	-	sided	and	with	high	and	low	freeboards	.
墙	-	侧面	和	和	高的	和	低的	干舷	.

墙面两侧有墙，且有高舷和低舷。

[ˌnevərðə'les] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] , [ðeɪ] [fɔ:rmd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rtɜ-i:z] [ʌv; əv]

Nevertheless	**,**	**with**	**all**	**their**	**shortcomings**	**,**	**they**	**formed**	**part**	**of**	**the**	**arteries**	**of**
尽管如此	,	和	全部	他们的	缺点	,	他们	形成	部分	的	这	动脉	的

['empaɪər] ,

Empire	**,**
帝国	,

然而，尽管它们存在种种缺点，但它们却是帝国命脉的重要组成部分。

[mænd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][baɪ] ['brɪtɪʃ] ['si:mən] ,

manned	**as**	**they**	**were**	**by**	**British**	**seamen**	**,**
有人值守	作为	他们	是	经过	英国	海员	,

船上的船员都是英国海员。

[hu:m] [ðə; ði][ˌpaɪ'rætɪkl] [hʌnz] [feɪld] ['ʌtərli] [tu:; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [baɪ] [θrets] [ʌv; əv] ['ru:θləs] ['mɜ:rdər]

whom	**the**	**piratical**	**Huns**	**failed**	**utterly**	**to**	**intimidate**	**by**	**threats**	**of**	**ruthless**	**murder**
谁	这	海盗	匈奴人	失败的	完全地	到	威吓	经过	威胁	的	无情	谋杀

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] .

and	**sinking**	**without**	**a**	**trace**	**.**
和	下沉	没有	一个	痕迹	.

即使以残酷谋杀和沉没不留痕迹相威胁，海盗匈奴人也丝毫未能吓倒他们。

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] [sprɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:nvɔɪ] [weid] [ænd; ənd]

The	**short**	**spring**	**day**	**was**	**drawing**	**to**	**a**	**close**	**before**	**the**	**convoy**	**weighed**	**and**
这	短的	春天	天	曾是	绘画	到	一个	关闭	前	这	护航	称重	和

[ʃeɪpt] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [beɪs] [rɑ:k] .

shaped	**a**	**course**	**towards**	**the**	**frowning**	**Bass**	**Rock**	**.**
形状	一个	课程	向	这	皱眉	低音	岩石	.

短暂的春日即将结束，车队权衡利弊，决定驶向阴沉的巴斯岩。

[ə'hed] [sti:md] [ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] , [tu:] [mɔ:r] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [i:tʃ] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] -

Ahead	**steamed**	**a**	**destroyer**	**,**	**two**	**more**	**were**	**on**	**each**	**flank**	**of**	**the**	**long**	**-**	**drawn**	**-**
前方	蒸	一个	驱逐舰	,	二	更多的	是	在	每个	侧翼	的	这	长的	-	绘制	-

[aʊt] [laɪn] , [waɪl] [ə'stɜ:rn] ,

out	**line**	**,**	**while**	**astern**	**,**
出去	线	,	尽管	倒车	,

前方驶来一艘驱逐舰，长长的舰队两侧各有两艘驱逐舰，而后方，

[æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wɪpər] - [ɪn] , [keɪm] [ðə; ði] [bə'leroʊ] , [hɜ:r; hər]['tɜ:rbaɪn] ['endʒɪnz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət]

as	**a**	**sort**	**of**	**whipper**	**-**	**in**	**,**	**came**	**the**	**Bolero**	**,**	**her**	**turbine**	**engines**	**running**	**at**
作为	一个	种类	的	鞭子	-	在	,	来了	这	波莱罗舞曲	,	她	涡轮	发动机	跑步	在

['kwɔ:rtər] [spi:d] .

quarter	**speed**	**.**
四分之一	速度	.

作为助阵者，波莱罗号也加入了战斗，它的涡轮发动机以四分之一的速度运转。

[æz; əz] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [wɑ:tʃ] ['ælɪk] ['sitən] [hæd; həd][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [kʌt]

As	**Officer**	**of**	**the**	**Watch**	**for**	**the**	**first**	**watch**	**Alec**	**Seton**	**had**	**his**	**work**	**cut**
作为	官	的	这	手表	为了	这	第一的	手表	亚历克	塞顿	有	他的	工作	切

[aʊt] .

out	**.**
出去	.

作为第一班的值班警官，亚历克·塞顿面临着艰巨的任务。

['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ði]['endʒɪn] - [ru:m] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['tɛlə,græft]

Almost	**every**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**the**	**engine**	**-**	**room**	**had**	**to**	**be**	**telegraphed**
几乎	每一个	四分之一	的	一个	小时	这	引擎	-	房间	有	到	是	电报

[tu:; tə] ,

to	**,**
到	,

几乎每隔一刻钟，机舱就需要收到电报。

['i:ðər] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ɔ:r] [dɪ'kri:s] [spi:d] ['slaɪtli] , [waɪl] [ðə; ði] [mɔ:rs] ['flæʃɪŋ] - [læmp][wʌz; wəz]

either	to	increase	or	decrease	speed	slightly	,	while	the	Morse	flashing	-	lamp	was
任何一个	到	增加	或者	减少	速度	轻微地	,	尽管	这	莫尔斯	闪烁	-	灯	曾是

['præktɪkli] [ɪn] ['kɑ:nstənt] [ju:z] ,

practically	in	constant	use	,
几乎	在	持续的	使用	,

要么稍微加快速度，要么稍微减慢速度，而莫尔斯闪光灯几乎一直处于开启状态。

['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['ves(ə)l] [tu:; tə] [kloʊz] ['steɪʃ(ə)n] [ɔ:r] [ðæt] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] ['dɪstəns] [baɪ] [soʊ] ['meni]

calling	upon	this	vessel	to	close	station	or	that	to	increase	distance	by	so	many
呼叫	之上	这	血管	到	关闭	车站	或者	那	到	增加	距离	经过	所以	许多

['keɪbəlz] .

cables	.
电缆	.

要求该船靠近或使该船增加若干缆绳的距离。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['wɪri] [wɑ:tʃ] [went] [ɑ:n] .

And	so	the	weary	watch	went	on	.
和	所以	这	厌倦	手表	去	在	.

于是，疲惫的守望继续进行着。

[ðə; ði] [wɪnd] , [ˌhɪðər'tu:] [ɔ:f] - [ʃɔ:r] ,

The	wind	,	hitherto	off	-	shore	,
这	风	,	迄今为止	离开	-	支撑	,

此前一直从离岸方向吹来的风

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [vɪəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] [ænd; ənd] [blu:] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['vaɪələns]

had	suddenly	veered	to	the	south	-	east	and	blew	with	considerable	violence
有	突然	转向	到	这	南	-	东方	和	吹	和	大量	暴力

[raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:nvɔɪ] .

right	in	the	teeth	of	the	convoy	.
正确的	在	这	牙齿	的	这	护航	.

突然转向东南方向，猛烈地吹向车队。

['i:v(ə)n] [æt; ət] [rɪ'djʊst] [spi:d] [ðə; ði] [bə'leroʊ] [wʌz; wəz] " ['ʃɪpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [gri:n] " [raɪt] ['oʊvər] [hɜ:r; hər]

Even	at	reduced	speed	the	Bolero	was	"	shipping	it	green	"	right	over	her
甚至	在	减少	速度	这	波莱罗舞曲	曾是	"	船运	它	绿色的	"	正确的	超过	她

[reɪzd] ['foʊksəl] ,

raised	fo'c'sle	,
提高	前甲板	,

即使降低航速，博莱罗号也“冒着白烟”直接冲过她高高的船首楼。

[waɪl] ['stɪŋɪŋ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] ['aɪsi] [spreɪ] [læʃ] ['vɪʃəsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['kænvəs] ['dɒdʒəz] [ænd; ənd]

while	stinging	showers	of	icy	spray	lashed	viciously	against	the	canvas	dodgers	and
尽管	刺痛	淋浴	的	冰冷的	喷	鞭打	恶毒地	反对	这	帆布	道奇队	和

['rætld] [laɪk] [heɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑ:rt] - [haʊs] .

rattled	like	hail	against	the	plate	-	glass	windows	of	the	chart	-	house	.
摇晃	喜欢	冰雹	反对	这	盘子	-	玻璃	视窗	的	这	图表	-	房子	.

刺骨的冰冷水花猛烈地拍打着帆布遮阳篷，像冰雹一样拍打着航海室的玻璃窗。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbz] [ə'pɪrəns] ,

There	was	a	marked	change	in	the	Sub's	appearance	,
那里	曾是	一个	标记	改变	在	这	子项	外貌	,

潜艇的外观发生了显著变化，

[æz; əz] [hi:; hi] [kraʊtʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:dʒər] .

as	he	crouched	under	the	lee	of	the	dodger	.
作为	他	蹲着	在下面	这	李	的	这	屏	.

他蹲在防弹板的背风处。

[hɪz; ɪz] [ˌhɪðərˈtuː] [slɪm] [ˈfɪgjər] [lʊkt] [ˈpɑːdʒi] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] .

His	**hitherto**	**slim**	**figure**	**looked**	**podgy**	**,**	**and**	**for**	**a**	**good**	**reason**	**.**
他的	迄今为止	苗条的	数字	看起来	胖乎乎的	,	和	为了	一个	好的	原因	.

他原本苗条的身材现在看起来有些臃肿，这并非没有原因。

[ˌʌndərˈniːθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt][hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈmʌŋki] - [ˈdʒækɪt] , [θriː] [ˈswetərz] , [ænd; ənd]

Underneath	**his**	**great**	**-**	**coat**	**he**	**wore**	**his**	**monkey**	**-**	**jacket**	**,**	**three**	**sweaters**	**,**	**and**
下	他的	伟大的	-	外套	他	穿着	他的	猴	-	夹克	,	三	毛衣	,	和

[ə; eɪ] [ˈmʌflər] .

a	**muffler**	**.**
一个	围巾	.

在他的大衣里面，他穿着一件猴子夹克、三件毛衣和一条围巾。

[ˈɔɪlskɪn] [ˈtraʊzərz] [tʌkt] [ˈɪntuː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siː] - [buːts] ,

Oilskin	**trousers**	**tucked**	**into**	**and**	**turned**	**over**	**the**	**tops**	**of**	**his**	**sea**	**-**	**boots**	**,**
油布	裤子	塞进去	进入	和	转向	超过	这	最高额	的	他的	海	-	靴子	,

油布裤塞进海靴里，裤脚翻折下来盖住靴筒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [kæp] [ræmd] [wel] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz]

and	**a**	**weather**	**-**	**beaten**	**cap**	**rammed**	**well**	**down**	**over**	**his**	**eyes**	**completed**	**his**
和	一个	天气	-	被打败	帽	撞倒	出色地	向下	超过	他的	眼睛	完全的	他的

[wɑːtʃ] - [ˈkiːpɪŋ] [kɪt] .

watch	**-**	**keeping**	**kit**	**.**
手表	-	保持	成套工具	.

一顶饱经风霜的帽子紧紧地扣在他的眼睛上，这就是他的值班装备。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði] [ˈsɪgnəlmən] [ænd; ənd] [ˈkwɔːrtərmæstər] , [bəuθ] [ɪnˈveləpt] [ɪn] [ˈdʌfl] [ˈsuːts] .

With	**him**	**stood**	**the**	**signalman**	**and**	**quartermaster**	**,**	**both**	**enveloped**	**in**	**duffel**	**suits**	**.**
和	他	站立	这	信号兵	和	军需	,	两个都	被包裹	在	帆布包	西装	.

与他站在一起的是信号兵和军需官，两人都穿着粗呢大衣。

[ɑːn] [dek] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbætənd] [daʊn] ,

On	**deck**	**everything**	**was**	**battened**	**down**	**,**
在	甲板	一切	曾是	板条	向下	,

甲板上的所有东西都用木板固定住了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈræpɪdli] [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ˈevri] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ɪf]

for	**the**	**glass**	**was**	**falling**	**rapidly**	**and**	**giving**	**every**	**indication**	**of**	**a**	**sharp**	**,**	**if**
为了	这	玻璃	曾是	坠落	快速	和	给予	每一个	指示	的	一个	锋利的	,	如果

[ʃɔːrt] ,

short	**,**
短的	,

因为玻璃杯迅速下落，种种迹象表明，这是一次剧烈的、虽然短暂的坠落。

[bloʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈveri] [lɔːŋ] .

blow	**before**	**very**	**long**	**.**
吹	前	非常	长的	.

很快就会爆发。

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈməʊnɪŋ] [ˈdɪzməli] [θruː] [ðə; ði] [ˈwaɪərləs] [ˈeərɪəlz] ,

Already	**the**	**wind**	**was**	**moaning**	**dismally**	**through**	**the**	**wireless**	**aerials**	**,**
已经	这	风	曾是	呻吟	令人沮丧地	通过	这	无线的	空中	,

风已经透过无线电天线发出凄厉的呜咽声。

[ænd; ənd] [ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈkænvəs][tuː; tə][bæg][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv]['ɔːlməʊst][ɪnˈfleksəb(ə)l]

and	**causing**	**the**	**bridge**	**canvas**	**to**	**bag**	**in**	**a**	**double**	**series**	**of**	**almost**	**inflexible**
和	导致	这	桥	帆布	到	包	在	一个	双倍的	系列	的	几乎	不灵活的

[ˈbʌldʒɪz] .

bulges	**.**
凸起	.

导致桥梁帆布鼓起两层几乎无法弯曲的凸起。

[æt; ət][sɪks] ['belz] (- [piː] . [em] .) [ðə; ði] ['sɪgnəl] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] [tuː; tə] ['ɔːltər]

At	six	bells	(	10	p	.	m	.	)	the	signal	was	given	to	the	convoy	to	alter
在	六	铃铛	(	-	p	.	米	.	)	这	信号	曾是	给定	到	这	护航	到	改变

[kɔːrs] [eɪt] [pɔɪnts] [tuː; tə] [pɔːrt] .

course	eight	points	to	port	.
课程	八	积分	到	港口	.

晚上六点钟（10 点），向护航船队发出信号，要求其向左舷改变航向八点。

[ðen] [in'sjuːd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [taɪm] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [əu'beiŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] ,

Then	ensued	an	anxious	time	,	some	of	the	vessels	obeying	with	alacrity	,
然后	随后	一个	焦虑的	时间	,	一些	的	这	船只	服从	和	敏捷	,

随后是一段令人焦虑的时期，一些船只迅速服从命令。

['ʌðər] ['dæliːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

others	dallying	in	the	carrying	out	of	their	instructions	.
其他的	磨蹭	在	这	携带	出去	的	他们的	指示	.

其他人则拖延执行指令。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] [naʊ] [ə'bim] , [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [krɑːft] [roʊld] ['hɔːrəbli] , [waɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [liːn]

With	the	wind	now	abeam	,	the	lumbering	craft	rolled	horribly	,	while	the	long	,	lean
和	这	风	现在	横梁	,	这	伐木	工艺	滚动	糟糕透了	,	尽管	这	长的	,	倾斜

[dɪ'strɔɪəz] ,

destroyers	,
驱逐舰	,

风从船舷吹来，笨重的船只剧烈摇晃，而那些修长、瘦长的驱逐舰，

[wɪtʃ] ['lɑːrdʒli] [rɪ'laɪ] [ə'pɑːn] ['stedinəs] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [spiːd] , [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['roʊlɪŋ]

which	largely	rely	upon	steadiness	by	reason	of	their	speed	,	were	constantly	rolling
哪个	很大程度上	依靠	之上	稳定性	经过	原因	的	他们的	速度	,	是	不断地	滚动

[reɪl] ['ʌndər] .

rail	under	.
轨	在下面	.

由于速度快，它们主要依靠稳定性来保持平衡，因此经常在铁轨下滚动。

[tɔːrn] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['riːkɪŋ] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [tuː; tə] ['wɪndwərd] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['aɪsi]

Torn	clouds	of	reeking	smoke	from	the	vessels	to	windward	,	mingled	with	icy
撕裂	云	的	臭气熏天	抽烟	从	这	船只	到	迎风	,	混合	和	冰冷的

[spreɪ] ,

spray	,
喷	,

船只向迎风面喷涌而出的滚滚浓烟，夹杂着冰冷的浪花。

[swept] ['oʊvər] [ðə; ði] [bə'leroʊ] , [huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]

swept	over	the	Bolero	,	whose	position	on	that	account	was	the	most	undesirable
扫荡	超过	这	波莱罗舞曲	,	谁	位置	在	那	帐户	曾是	这	最多	不理想的

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['eskɔːtɪŋ] [krɑːft] .

of	the	escorting	craft	.
的	这	护送	工艺	.

席卷了博莱罗号，博莱罗号的位置因此成为护航舰艇中最不理想的位置。

" [its] ['frɪtsɪz] [tʃæns] , [ˌæbsə'luːtli] , " [θɔːt] ['ælɪk] .

"	It's	Fritz's	chance	,	absolutely	,	"	thought	Alec	.
"	它是	弗里茨的	机会	,	绝对地	,	"	想法	亚历克	.

“这绝对是弗里茨的机会，”亚历克心想。

" [ə; eɪ] [juː] - [boʊt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ə'wɔːʃ] [ə; eɪ] ['keɪbəlz] [leŋkθ; leŋθ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wiː; wi] ['ʃʊdənt]

"	A	U	-	boat	could	be	lying	awash	a	cable's	length	away	and	we	shouldn't
"	一个	U	-	船	可以	是	说谎	淹没	一个	电缆的	长度	离开	和	我们	不应该

[spɑːt] [hɜːr; hər] .

spot	her	.
点	她	.

“一艘德国潜艇可能就在一米开外的海面上，我们却看不到它。”

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ]['dɜːrti] [naɪt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][stænd][baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [træmp] . "

And	it's	a	dirty	night	to	have	to	stand	by	a	sinking	tramp	.	"
和	它是	一个	肮脏的	夜晚	到	有	到	站立	经过	一个	下沉	流浪汉	.	"

在这个肮脏的夜晚，不得不站在一个奄奄一息的流浪汉身边。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɔːrt][baʊ; boʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] ,

"	There's	something	on	our	port	bow	,	sir	,	"	reported	the	look	-	out	,
"	有	某物	在	我们的	港口	弓	,	先生	,	"	据报道	这	看	-	出去	,

“长官，我们左舷前方有东西，”瞭望员报告道。

['stretʃɪŋ] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] ['ɔɪlskɪn] - [ɪn'ʃraʊdɪd] [ɑːrm][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

stretching	a	glistening	oilskin	-	enshrouded	arm	in	the	direction	indicated	.
伸展	一个	闪闪发光	油布	-	笼罩	手臂	在	这	方向	表明的	.

向指示的方向伸出一只裹着油布的闪亮手臂。

" [jes] , [baɪ][dʒoʊv] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['sitən] .

"	Yes	,	by	Jove	,	"	ejaculated	Seton	.
"	是的	,	经过	朱庇特	,	"	射精	塞顿	.

“没错，天哪！”塞顿脱口而出。

" [its] [ə; eɪ]['dɜːrti] [frɪts] .

"	It's	a	dirty	Fritz	.
"	它是	一个	肮脏的	弗里茨	.

“这是一台脏兮兮的弗里茨。”

['stɑːrbərd] [tuː] , ['kwɔːrtərmæstər] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Starboard	two	,	quartermaster	,	and	let	her	have	it	.
右舷	二	,	军需	,	和	让	她	有	它	.

二号右舷，军需官，让她尝尝厉害。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] [bə'leroʊ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] ['greɪtli]

"	It	was	for	one	thing	fortunate	that	the	Bolero	was	running	at	greatly
"	它	曾是	为了	一	事物	幸运	那	这	波莱罗舞曲	曾是	跑步	在	非常

[rɪ'djʊst] [spiːd] ,

reduced	speed	,
减少	速度	,

“幸运的是，博莱罗号当时的行驶速度大大降低。”

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['ləːkiŋ] [juː] - [boʊt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] .

otherwise	the	lurking	U	-	boat	might	have	been	passed	unnoticed	.
否则	这	潜伏	U	-	船	可能	有	到过	通过了	未被察觉	.

否则，潜伏的潜艇可能就不会被人发现。

[ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə] [ˌriː'tʃɑːrdʒ] ['bætəriz]

The	submarine	had	evidently	been	compelled	to	rise	to	recharge	batteries
这	潜艇	有	显然	到过	被迫	到	上升	到	充电	电池

, [ðə; ði] ['hevi] [siː] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .

,	the	heavy	sea	notwithstanding	.
,	这	重的	海	虽然	.

尽管海浪汹涌，这艘潜艇显然还是被迫浮出水面为电池充电。

[hɜːr; hər] ['haɪdrəˌfoʊnz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] ,

Her	hydrophones	had	given	indication	of	the	presence	of	the	convoy	,
她	水听器	有	给定	指示	的	这	在场	的	这	护航	,

她的水听器已经探测到了护航队的存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætɚz] ['riːs(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd][set][ðə; ði]['ves(ə)lz] ['slaɪtli] [ə'bim]

and	the	latter's	recent	change	of	course	had	set	the	vessels	slightly	abeam
和	这	后者的	最近的	改变	的	课程	有	放	这	船只	轻微地	横梁

[ænd; ənd][æt; ət]['grædʒuəli] [ri'djuːsiŋ] ['dɪstəns] .

and	at	gradually	reducing	distance	.
和	在	逐步地	减少	距离	.

而后者最近改变航向，使得两船略微并排航行，距离逐渐缩小。

[ðə; ði]['kæpɪtən] - ['luːtnænt] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] - [boʊt] , [kwɪk] [tuː; tə][græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

The	kapitan	-	leutnant	of	the	U	-	boat	,	quick	to	grasp	the	situation	,
这	甲必丹	-	中尉	的	这	U	-	船	,	快的	到	抓牢	这	情况	,

U艇的艇长兼中尉迅速掌握了形势，

[hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['eskɔːtɪŋ] [dɪ'strɔɪəz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnvɔɪz] [pɔːrt][hænd][hæd; həd] [pæst] ,

had	waited	until	the	escorting	destroyers	on	the	convoy's	port	hand	had	passed	,
有	等待	直到	这	护送	驱逐舰	在	这	车队	港口	手	有	通过了	,

他等到护航船队左舷的驱逐舰驶过后才离开。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [mə'nuːvərɪŋ] [tuː; tə]['faɪər][ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ][æt; ət][ðə; ði] ['rɪrmoʊst] [træmp] —

and	was	now	manoeuvring	to	fire	a	torpedo	at	the	rearmost	tramp	—
和	曾是	现在	机动	到	火	一个	鱼雷	在	这	最靠后	流浪汉	—

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] .

which	also	happened	to	be	the	largest	.
哪个	还	发生	到	是	这	最大	.

现在，它正准备向最后面的那艘流浪船发射鱼雷——而那艘流浪船恰好也是最大的一艘。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪm'præktɪkəbl] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

Owing	to	the	darkness	it	was	almost	impracticable	to	make	use	of	the
欠款	到	这	黑暗	它	曾是	几乎	不切实际	到	制作	使用	的	这

['perɪskoʊp] ,

periscope	,
潜望镜	,

由于天色太暗，几乎无法使用潜望镜。

[soʊ][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [rɪ'meɪnd] [ə'wɔːʃ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][də'rekt] ['berɪŋ]

so	the	German	submarine	remained	awash	in	order	to	take	a	direct	bearing
所以	这	德语	潜艇	剩余	淹没	在	命令	到	拿	一个	直接的	轴承

[ɑːn][hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] .

on	her	intended	victim	.
在	她	故意的	受害者	.

因此，德国潜艇一直潜伏在水中，以便直接瞄准其目标。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [taɪm] [ðə; ði] ['gʌnz] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - [ɪntʃ] [kwɪk] - ['fairə]

In	the	shortest	possible	time	the	gun's	crew	of	the	for'ard	3	-	inch	quick	-	firer
在	这	最短	可能的	时间	这	枪的	全体人员	的	这	向前	3	-	英寸	快的	-	开火者

[wɜːr; wər] ['redi] .

were	ready	.
是	准备好	.

最短的时间内，前方3英寸速射炮的炮组人员就做好了准备。

[æt; ət][ə; eɪ] [ber] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz][ðə; ði]['tɑːrgɪt][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['iːzəli]

At	a	bare	two	hundred	yards	the	target	was	one	that	could	not	be	easily
在	一个	裸	二	百	码	这	目标	曾是	一	那	可以	不是	是	容易地

[mɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][gʌn] - ['leɪər] [nuː] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] ['θɜːrəli] .

missed	and	the	gun	-	layer	knew	his	job	thoroughly	.
错过	和	这	枪	-	层	知道	他的	工作	彻底	.

在短短两百码的距离上，目标非常显眼，不可能轻易失手，而且炮手对自己的工作非常了解。

[tuː] [leɪt] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [hʌnz] [sɔːt] [tuː; tə] [səb'mɜːrdʒ] .

Too	late	the	astounded	and	terrified	Huns	sought	to	submerge	.
也	晚的	这	震惊	和	恐惧	匈奴人	寻求	到	淹没	.

为时已晚，惊恐万分的匈奴人试图潜入水中逃生。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst]['tjuːtə n] [geɪnd] [ðə; ði] [kwɪk] - ['ækʃ(ə)n] ['wɔːtərtaɪt] ['hætʃweɪ] [ðə; ði] - [gʌn]

Before	the	last	Teuton	gained	the	quick	-	action	watertight	hatchway	the	Bolero's	gun
前	这	最后的	条顿	获得	这	快的	-	行动	防水	舱口	这	-	枪

[bɑːrkt] ['vɪʃəsli] .

barked	viciously	.
吠叫	恶毒地	.

在最后一个条顿人获得快速水密舱口之前，博莱罗炮发出了一声凶猛的咆哮。

['ferli] [θru:] [ðə; ði] ['kɔniŋ] - ['taʊər] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Fairly	through	the	conning	-	tower	at	a	height	of	a	couple	of	feet	above	the
相当	通过	这	骗局	-	塔	在	一个	高度	的	一个	夫妻	的	脚	多于	这

['teɪpərɪŋ] ['ɑ:rmərd] [dek] [ðə; ði] [haɪ] - [və'lɑ:səti] [ʃel] [pæst] .

tapering	armoured	deck	the	high	-	velocity	shell	passed	.
逐渐变细	装甲	甲板	这	高的	-	速度	壳	通过了	.

一枚高速炮弹从指挥塔上方几英尺处掠过，穿过逐渐变细的装甲甲板。

[ɪk'sploʊdɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [blu:] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔniŋ] - ['taʊər] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , ['kɪlɪŋ] [ðə; ði]['kæpɪtən]

Exploding	,	it	blew	the	top	of	the	conning	-	tower	to	pieces	,	killing	the	kapitan
爆炸	,	它	吹	这	顶部	的	这	骗局	-	塔	到	件	,	杀	这	甲必丹

- ['lu:tnænt] , [ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] ,

-	leutnant	,	the	quartermaster	,
-	中尉	,	这	军需	,

爆炸发生后，指挥塔顶部被炸得粉碎，军需官上尉当场身亡。

[ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] .

and	two	of	the	crew	.
和	二	的	这	全体人员	.

还有两名船员。

[ðə; ði] [du:md] [ju:] - [boʊt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋk] ,

The	doomed	U	-	boat	began	to	sink	,
这	注定失败	U	-	船	开始	到	下沉	,

那艘注定沉没的U型潜艇开始下沉，

[klaʊdz] [ʌv; əv] [ɔɪl] - ['leɪdn] ['veɪpər] ['isju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒægɪd] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔniŋ] - ['taʊər]

clouds	of	oil	-	laden	vapour	issuing	from	the	jagged	base	of	the	conning	-	tower
云	的	油	-	满载	汽	发行	从	这	锯齿状	根据	的	这	骗局	-	塔

;

;

;

从指挥塔崎岖的底部冒出滚滚油雾；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] .

but	even	that	was	not	enough	.
但	甚至	那	曾是	不是	足够的	.

但这还不够。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:] - [boʊt] ['hʌntərz] [tu:; tə] [meɪk] ['dʌbli] [ʃʊr] .

It	is	the	practice	of	the	U	-	boat	hunters	to	make	doubly	sure	.
它	是	这	实践	的	这	U	-	船	猎人	到	制作	双倍	当然	.

U型潜艇猎手们通常会采取双重确保的策略。

[æt; ət] [ɪn'kri:st] [spi:d] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [slaɪt] [pɔ:rt] [helm] ,

At	increased	speed	,	and	with	slight	port	helm	,
在	增加	速度	,	和	和	轻微	港口	舵	,

提高航速，并略微向左舵，

[ðə; ði] [bə'leroʊ] [skreɪpt] [pæst][ðə; ði] [ʌp] - ['tɪltɪd] [stɜ:rn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['vɪktɪm] .

the	Bolero	scraped	past	the	up	-	tilted	stern	of	her	victim	.
这	波莱罗舞曲	刮擦	过去的	这	向上	-	斜	船尾	的	她	受害者	.

博莱罗号擦着受害者的倾斜船尾擦过。

[rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ræm][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'strɔɪərz] [naɪf] - [laɪk] ['baʊz, 'boʊz] ,

Resisting	the	temptation	to	ram	her	with	the	destroyer's	knife	-	like	bows	,
抵抗	这	诱惑	到	内存	她	和	这	驱逐舰的	刀	-	喜欢	弓	,

['sitən] [held] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ,

Seton	held	on	his	course	,
塞顿	握住	在	他的	课程	,

塞顿克制住用驱逐舰刀刃般的弓箭撞击她的冲动，坚持了自己的航向。

[waɪl] [raɪt] [æft][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['peti] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ]['waɪər]
while **right** **aft** **a** **couple** **of** **petty** **officers** **were** **busily** **engaged** **in** **allowing** **a** **wire**
尽管 正确的 后部 一个 夫妻 的 小气 警官 是 忙碌地 已订婚的 在 允许 一个 金属丝
[tuː; tə] [rʌn] [aʊt] .
to **run** **out** **.**
到 跑步 出去 .

紧接着，几名士官正忙着放出一根电线。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [depθ] - [tʃɑːrdʒ] — [wʌn][ʌv; əv] [tuː] ['redi] [fɔːr; fər]
Attached **to** **the** **wire** **was** **a** **powerful** **depth** **-** **charge** **—** **one** **of** **two** **ready** **for**
随附的 到 这 金属丝 曾是 一个 强大的 深度 - 收费 — 一 的 二 准备好 为了
['ɪnstənt] [juːz] .
instant **use** **.**
立即的 使用 .

电线上挂着一枚威力强大的深水炸弹——这是两枚随时可用的深水炸弹之一。

['fɪfti] — ['sɪksti] — ['sev(ə)nti] — ['eɪti] ['fæðəmz] , [ðə; ði][piː] . [oʊ] . [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['hʌvər] ['fɪŋgər]
Fifty **—** **sixty** **—** **seventy** **—** **eighty** **fathoms** **,** **the** **P** **.** **O** **.** **brought** **his** **hovering** **finger**
五十 — 六十 — 七十 — 八十 英寻 , 这 P . 哦 . 带来 他的 悬停 手指
[daʊn] ['smɑːrtli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] - [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] .
down **smartly** **upon** **the** **firing** **-** **key** **of** **the** **battery** **.**
向下 聪明地 之上 这 射击 - 钥匙 的 这 电池 .

五十—六十—七十—八十英寻，水手长将悬停的手指利落地按在了电池的点火键上。

[hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði][ækt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
He **performed** **the** **act** **without** **emotion** **,**
他 执行 这 行为 没有 情感 ,

他面无表情地完成了这个动作。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['siːlɪŋ] [ðə; ði] [deθ] - ['wɔːrənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv]['hjuːmən]
although **it** **meant** **sealing** **the** **death** **-** **warrant** **of** **a** **score** **or** **more** **of** **human**
虽然 它 意思是 密封 这 死亡 - 保证 的 一个 分数 或者 更多的 的 人类
['biːɪŋs] .
beings **.**
生物 .

虽然这意味着判处二十多人死刑。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['duːti] :
To **him** **it** **was** **merely** **the** **performance** **of** **duty** **:**
到 他 它 曾是 仅仅 这 表现 的 责任 :

对他来说，这仅仅是履行职责：

['friːkwənsi] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ʌv; əv] [ruː'tiːn] .
frequency **of** **opportunity** **had** **made** **it** **matter** **of** **routine** **.**
频率 的 机会 有 制成 它 事情 的 常规 .

机会的频繁出现使之成为一种例行公事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stuː'pendəs] [rɔːr] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['ʃoʊɪŋ] ['greɪɪʃ] - [waɪt] [θruː] [ðə; ði]
With **a** **stupendous** **roar** **a** **column** **of** **water** **,** **showing** **greyish** **-** **white** **through** **the**
和 一个 惊人的 吼 一个 柱子 的 水 , 显示 灰蒙蒙的 - 白色的 通过 这
['dɑːrknəs] ,
darkness **,**
黑暗 ,

伴随着一声震耳欲聋的轰鸣，一道水柱冲天而起，在黑暗中呈现出灰白色的光泽。

[wʌz; wəz] [həːld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
was **hurled** **a** **couple** **of** **hundred** **feet** **into** **the** **air** **.**
曾是 投掷 一个 夫妻 的 百 脚 进入 这 空气 .

被抛到几百英尺高的空中。

[ðə; ði] [bə'leroʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [trə'mendəs] [wɑ:ʃ] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [met] [ænd; ənd]

The	Bolero	,	as	the	tremendous	wash	created	by	the	explosion	met	and
这	波莱罗舞曲	,	作为	这	巨大的	洗	创建	经过	这	爆炸	遇见	和

[ˌoʊvər'roʊd][ðə; ði] ['krestɪd] [weɪvz] ,

overrode	the	crested	waves	,
覆盖	这	冠状	波浪	,

爆炸产生的巨大浪潮与汹涌的海浪相遇并最终淹没了波峰，波莱罗河随之而来。

[ʃʊk] ['vaɪələntli] [frʌm; frəm] [stɜ:rn] [tu:; tə] [stem] , [waɪl] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['met(ə)l] , [hə:ld] ['ʌpwərdz]

shook	violently	from	stern	to	stem	,	while	fragments	of	metal	,	hurled	upwards
摇晃	暴力	从	船尾	到	干	,	尽管	片段	的	金属	,	投掷	向上

[tu:; tə][æn; ən] [ɪ'mens] [haɪt] ,

to	an	immense	height	,
到	一个	巨大	高度	,

船体从船尾到船首剧烈摇晃，金属碎片被抛向极高的高度。

[fel] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .

fell	all	around	her	.
跌倒	全部	大约	她	.

她周围到处都是倒塌的物体。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [səb'du:d] [baɪ]

For	some	minutes	it	seemed	as	if	the	fury	of	the	wind	was	subdued	by
为了	一些	分钟	它	似乎	作为	如果	这	愤怒	的	这	风	曾是	低沉的	经过

[ðə; ði][blæst][ʌv; əv] [dɪs'pleɪst] [er] ,

the	blast	of	displaced	air	,
这	爆炸	的	流离失所	空气	,

有好几分钟，狂风的肆虐似乎被这股被扰动的气流所压制住了。

[waɪl] [ə'stɜ:rn][ðə; ði] [weɪvz] [səb'saidid] [ɪn][ə; eɪ] ['ræpɪdli] - [ɪn'kri:sɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns]

while	astern	the	waves	subsided	in	a	rapidly	-	increasing	circle	under	the	influence
尽管	倒车	这	波浪	平静下来	在	一个	快速	-	增加	圆圈	在下面	这	影响

[ʌv; əv] [tʌnz] [ʌv; əv] ['hevi] [ɔɪl] ['lɪbəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃætərd] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['paɪrət] .

of	tons	of	heavy	oil	liberated	from	the	shattered	wreck	of	the	modern	pirate	.
的	吨	的	重的	油	解放	从	这	破碎	破坏	的	这	现代的	海盗	.

与此同时，在现代海盗残骸中释放出的数吨重油的影响下，船尾的波浪迅速形成一个不断增大的圆圈。

" [hɑ:rd][ə; eɪ] - ['stɑ:rbərd] , ['kwɔ:rtərmæstər] !

"	Hard	a	-	starboard	,	quartermaster	!
"	难的	一个	-	右舷	,	军需	!

“右舷全开，军需官！”

" ['ælɪks] [vɔɪs] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Alec's	voice	quivered	with	excitement	.
"	亚历克的	嗓音	颤抖	和	激动	.

亚历克的声音激动得颤抖起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [hʌn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bægd] ,

It	was	the	first	Hun	that	he	had	bagged	,
它	曾是	这	第一的	匈奴	那	他	有	袋装	,

这是他俘获的第一个匈奴人。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [bə'leroʊ] [hæd; həd] [kleɪmd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [bɪ'fɔ:r] ['sitən] [hæd; həd] [bɪn]

although	the	Bolero	had	claimed	more	than	one	before	Seton	had	been
虽然	这	波莱罗舞曲	有	声称	更多的	比	一	前	塞顿	有	到过

[ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] .

appointed	to	the	destroyer	.
任命	到	这	驱逐舰	.

虽然在塞顿被任命为驱逐舰舰长之前，“波莱罗”号就已经击沉过不止一架敌舰。

['tɛlə,græfɪŋ] [fɜːrst][fɔːr; fər] " [hæf] - [spiːd] " , [ðen] " [stɑːp] " , [ænd; ənd] " [hæf] - [spiːd] [ə'stɜːrn] " ,

Telegraphing	**first**	**for**	**"**	**half**	**-**	**speed**	**"**	**,**	**then**	**"**	**stop**	**"**	**,**	**and**	**"**	**half**	**-**	**speed**	**astern**	**"**	**,**
电报	第一的	为了	"	一半	-	速度	"	,	然后	"	停止	"	,	和	"	一半	-	速度	倒车	"	,

先发出“半速”信号，然后发出“停止”信号，最后发出“半速倒车”信号。

['sitən] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [pætʃ] [ʌv; əv]

Seton	**brought**	**her**	**to**	**a**	**standstill**	**almost**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**vast**	**patch**	**of**
塞顿	带来	她	到	一个	停顿	几乎	在	这	中心	的	这	广阔的	修补	的

[ɔɪl] .

oil	**.**
油	.

塞顿把她逼停在了这片广袤油田的中心地带。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [luː'tenənt] - [kə'mændər]

As	**he**	**did**	**so**	**he**	**became**	**aware**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**Lieutenant**	**-**	**Commander**
作为	他	做过	所以	他	成为	意识到的	的	这	事实	那	中尉	-	指挥官

-

,

Trevannion	**,**
-	,

这样做的时候，他意识到特雷瓦尼翁中校

[ˌpɪktʃə'reskli] [rɪgd] [aʊt][ɪn] ['geɪli] - [straɪpt] [pə'dʒɑːməz] , ['sɜːrvɪs] [kæp] , [greɪt] - [koʊt] , [ænd; ənd]

picturesquely	**rigged**	**out**	**in**	**gaily**	**-**	**striped**	**pyjamas**	**,**	**service**	**cap**	**,**	**great**	**-**	**coat**	**,**	**and**
风景如画	作弊	出去	在	兴高采烈地	-	有条纹的	睡衣	,	服务	帽	,	伟大的	-	外套	,	和

[siː] - [buːts] ,

sea	**-**	**boots**	**,**
海	-	靴子	,

她身着色彩鲜艳的条纹睡衣、军帽、大衣和海靴，打扮得十分滑稽。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

was	**standing**	**beside**	**him**	**on**	**the**	**bridge**	**.**
曾是	常设	旁	他	在	这	桥	.

当时他正站在桥上，就在他旁边。

" [gʊd] [bæg] [ðæt] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [luː'tenənt] - [kə'mændər] [ɪn] [dɪs'pæʃənət] [toʊnz] ,

"	**Good**	**bag**	**that**	**,**	**"**	**remarked**	**the**	**Lieutenant**	**-**	**Commander**	**in**	**dispassionate**	**tones**	**,**
"	好的	包	那	,	"	评论	这	中尉	-	指挥官	在	冷静	音调	,

“这包不错，”中校冷静地说道。

[æz; əz] [ɪf] [frɪts] - [strɑːfɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [les] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['hʌntɪŋ] [ræts] .

as	**if**	**Fritz**	**-**	**strafing**	**was**	**a**	**less**	**exciting**	**occupation**	**than**	**hunting**	**rats**	**.**
作为	如果	弗里茨	-	扫射	曾是	一个	较少的	激动人心	职业	比	打猎	老鼠	.

仿佛用弗里茨扫射飞机还不如打老鼠刺激似的。

" [juːv] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['buːi] [tuː; tə][biː; bi][let][goʊ] , [aɪ] [siː] .

"	**You've**	**ordered**	**the**	**buoy**	**to**	**be**	**let**	**go**	**,**	**I**	**see**	**.**
"	你已经	订购	这	浮标	到	是	让	去	,	我	看	.

“我看到你已经下令释放浮标了。”

[raɪt] - [oʊ] , ['kæri] [ɑːn] !

Right	**-**	**o**	**,**	**carry**	**on**	**!**
正确的	-	o	,	携带	在	!

好的，继续！

" [ðə; ði] [nʌn] - ['buːi] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [laɪn] ['tɜːrmə,net] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋkər] ,

"	**The**	**nun**	**-**	**buoy**	**,**	**to**	**which**	**was**	**attached**	**a**	**line**	**terminating**	**in**	**a**	**sinker**	**,**
"	这	尼姑	-	浮标	,	到	哪个	曾是	随附的	一个	线	终止	在	一个	沉子	,

“浮标上系着一根绳子，绳子的末端系着一个沉子，

[wʌz; wəz] [drɑ:pt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [hʌn]

was	dropped	over	the	side	to	mark	the	position	of	the	ill	-	fated	Hun
曾是	掉落	超过	这	边	到	标记	这	位置	的	这	患病的	-	命中注定	匈奴

[ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ,

submarine	,
潜艇	,

被扔到海里是为了标记那艘不幸的匈奴潜艇的位置。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] ['daɪvərz][kʊd; kəd] [meɪk] ['sʌbsɪkwənt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætərd] [hʌl] ,

in	order	that	divers	could	make	subsequent	examination	,	of	the	shattered	hull	,
在	命令	那	潜水员	可以	制作	随后的	考试	,	的	这	破碎	船体	,

[ænd; ənd] [fɪks] [hɜ:r; hər][aɪ'dentəti] .

and	fix	her	identity	.
和	使固定	她	身份	.

以便潜水员能够对破碎的船体进行后续检查，并确定她的身份。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði][bə'leroʊ][hæd; həd] [swɪtʃt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [sɜ:rtʃ] - [laɪts] ,

Meanwhile	the	Bolero	had	switched	on	her	search	-	lights	,
同时	这	波莱罗舞曲	有	切换	在	她	搜索	-	灯	,

与此同时，“波莱罗”号打开了探照灯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔɪli] [si:] [ɑ:n][ðə; ði][ɔ:f] - [tʃæns] [ʌv; əv]

and	was	sweeping	the	surface	of	the	oily	sea	on	the	off	-	chance	of
和	曾是	扫荡	这	表面	的	这	油腻的	海	在	这	离开	-	机会	的

['saɪtɪŋ] [sə'vaɪvəz] .

sighting	survivors	.
目击	幸存者	.

他正在油污遍布的海面上搜寻，希望能发现幸存者。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔ:rm] ,

It	was	practically	a	matter	of	form	,
它	曾是	几乎	一个	事情	的	形式	,

这实际上只是形式问题，

[sɪns] ['pri:viəs] [ɪk'spɪriəns] [toʊld] [ðæt] ['rerli] [dʌz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [depθ] - [tʃɑ:rdʒ]

since	previous	experience	told	that	rarely	does	a	single	member	of	a	depth	-	charge
自从	以前的	经验	讲述	那	很少	做	一个	单身的	成员	的	一个	深度	-	收费

- ['ʃætərd] [ju:] - [boʊt][lɪv; laɪv][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .

-	shattered	U	-	boat	live	to	tell	the	tale	.
-	破碎	U	-	船	居住	到	告诉	这	故事	.

根据以往经验，被深水炸弹击毁的 U 型潜艇上很少有人能活着讲述这段经历。

" ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [baʊ; boʊ] , [sɜ:r] , " [rɪ'pɔ:rtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊkaʊt] - [men] .

"	Something	on	the	starboard	bow	,	sir	,	"	reported	one	of	the	lookout	-	men	.
"	某物	在	这	右舷	弓	,	先生	,	"	据报道	一	的	这	瞭望台	-	男人	.

“长官，右舷船首好像有东西，”一名瞭望员报告道。

" [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔ:rps] , [sɜ:r] .

"	Looks	like	a	corpse	,	sir	.
"	看起来	喜欢	一个	尸体	,	先生	.

“看起来像具尸体，先生。”

" ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [gɑ:rd] - [reɪlz] ['ælɪk] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

"	Leaning	over	the	bridge	guard	-	rails	Alec	followed	the	direction	indicated	by	the
"	倾斜	超过	这	桥	警卫	-	铁轨	亚历克	随后	这	方向	表明的	经过	这

['mænz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rm] .

man's	outstretched	arm	.
男人的	伸展	手臂	.

“亚历克倚在桥的护栏上，顺着那人伸出的手臂指示的方向走去。

['sʌmθɪŋ] [blæk] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌlən] , [ɔɪl] - ['kʌvərd] ['wɔːtər] .

Something	black	was	floating	on	the	sullen	,	oil	-	covered	water	.
某物	黑色的	曾是	漂浮的	在	这	忧郁	,	油	-	涵盖	水	.

阴沉的、被油污覆盖的水面上漂浮着一个黑色的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][klæd][ɪn] [blæk] ['ɔɪlskɪnz] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [æn; ən] [ɪn'fleɪtɪd] [laɪf] - [belt] .

It	was	the	body	of	a	man	clad	in	black	oilskins	,	and	wearing	an	inflated	life	-	belt	.
它	曾是	这	身体	的	一个	男人	覆膜	在	黑色的	油布	,	和	穿着	一个	膨胀	生活	-	腰带	.

那是一具身穿黑色油布雨衣、系着充气救生衣的男性尸体。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [sʌb] . [lʊkt] , [ðə; ði][mæn] ['fiːbli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Even	as	the	Sub	.	looked	,	the	man	feebly	waved	his	arm	.
甚至	作为	这	子	.	看起来	,	这	男人	虚弱地	挥手	他的	手臂	.

即使潜艇兵在一旁注视，那人也无力地挥了挥手臂。

" [əˈweɪ] ['duːti] [boʊt] ! " ['ʃaʊtɪd] ['sitən] .

"	Away	duty	boat	!	"	shouted	Seton	.
"	离开	责任	船	!	"	喊叫	塞顿	.

“出勤船！”塞顿喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrdərli] [rʌʃ] [tuː; tə][mæn][ðə; ði] [boʊt] .

There	was	an	orderly	rush	to	man	the	boat	.
那里	曾是	一个	秩序	匆忙	到	男人	这	船	.

人们有条不紊地争先恐后地登上船。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æn; ən] ['enəmi] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'spɪkəblˌ'despɪkəbl][wʌn][æt; ət] [ðæt] ,

Although	the	man	was	an	enemy	and	a	despicable	one	at	that	,
虽然	这	男人	曾是	一个	敌人	和	一个	卑鄙	一	在	那	,

虽然这个人是敌人，而且还是个卑鄙无耻的敌人，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['siːmən] [geɪv] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðæt] .

the	British	seamen	gave	little	or	no	heed	to	that	.
这	英国	海员	给予	小的	或者	不	注意	到	那	.

英国水手们对此几乎毫不在意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪv] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bluːˌdʒækɪt] [ment] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	chance	to	save	life	,	and	the	bluejackets	meant	to	do	it	.
那里	曾是	一个	机会	到	节省	生活	,	和	这	蓝衣队	意思是	到	做	它	.

有机会拯救生命，水兵们决心要做到这一点。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [splæʃ] [ðə; ði] [boʊt] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

With	a	resounding	splash	the	boat	dropped	into	the	water	.
和	一个	高亢	溅	这	船	掉落	进入	这	水	.

随着一声巨响，小船落入水中。

[ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['disin'geidʒiŋ] - [gɪr] [wʌz; wəz] [slɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [geɪv] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .

The	patent	disengaging	-	gear	was	slipped	,	and	the	men	gave	way	with	a	will	.
这	专利	脱离	-	齿轮	曾是	滑倒了	,	和	这	男人	给予	方式	和	一个	将要	.

专利脱离装置被滑脱，男人们便乖乖地让开了。

[wɪˈðɪn] ['fɪfti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['loʊər] [əˈweɪ] ,

Within	fifty	seconds	of	the	time	the	order	was	given	to	lower	away	,
之内	五十	秒	的	这	时间	这	命令	曾是	给定	到	降低	离开	,

从下达下降命令到下降结束，不到五十秒，

[ðə; ði] [soʊl] [sər'vaɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː] - [boʊt] [wʌz; wəz] [hɔːld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪərz] [boʊt] .

the	sole	survivor	of	the	U	-	boat	was	hauled	into	the	destroyer's	boat	.
这	唯一	幸存者	的	这	U	-	船	曾是	拖拽	进入	这	驱逐舰的	船	.

U型潜艇上唯一的幸存者被拖进了驱逐舰的救生艇。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [sə'lerɪti] [ðə; ði] [boʊt] [rɪ'tɜːrnd] [ə¸lɔːŋ'saɪd] .

With	the	greatest	celerity	the	boat	returned	alongside	.
和	这	最	速度	这	船	返回	旁边	.

船以极快的速度返回到岸边。

[ðə; ði] [fɔːlz] [wɜːr; wər] [hʊkt] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːrdər] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] " [hɔːl] [ə'weɪ] ['raʊndli] " .

The	falls	were	hooked	in	and	the	order	given	to	"	haul	away	roundly	"	.
这	瀑布	是	钩子	在	和	这	命令	给定	到	"	运输	离开	圆圆地	"	.

瀑布被钩住，命令"猛拉"。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['boʊts] [kiːl] [wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ðə; ði] - ['trɪp(ə)l] [prə'peləz]

Almost	before	the	boat's	keel	was	clear	of	the	water	the	Bolero's	triple	propellers
几乎	前	这	船的	龙骨	曾是	清除	的	这	水	这	-	三倍	螺旋桨

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [θreʃ] ,

began	to	thresh	,
开始	到	脱粒	,

船底几乎还没离开水面，博莱罗号的三螺旋桨就开始剧烈旋转。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] , ['gæðərɪŋ] [weɪ] , [rɪ'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['steɪʃ(ə)n] [ə'stɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] .

and	the	destroyer	,	gathering	way	,	resumed	her	station	astern	of	the	convoy	.
和	这	驱逐舰	,	采集	方式	,	恢复	她	车站	倒车	的	这	护航	.

驱逐舰收起航道，回到了船队后方的位置。

['tʃæptər] [¸aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[kaʊnt] ['ɑːtoʊ]

Count	Otto
数数	奥托

奥托伯爵

" [baɪ] ['dʒuːpɪtər] , [oʊld] [mæn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l] ['braʊnɪŋ] , ['sɜːrdʒən] - [proʊ'beɪʃənər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	By	Jupiter	,	old	man	!	"	exclaimed	little	Browning	,	surgeon	-	probationer	of	the
"	经过	木星	,	老的	男人	!	"	惊呼	小的	勃朗宁	,	外科医生	-	缓刑犯	的	这

[dɪ'strɔɪər] ,

destroyer	,
驱逐舰	,

"老天爷啊！"驱逐舰上的外科实习生小布朗宁惊呼道。

[æz; əz] [hiː; hi] [met] ['sitən] [ɑːn] [ðə; ði] [¸tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætɚz] [wɑːtʃ] .

as	he	met	Seton	on	the	termination	of	the	latter's	watch	.
作为	他	遇见	塞顿	在	这	终止	的	这	后者的	手表	.

他在塞顿卸任时与他相遇。

" [wiːv] ['netɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [bɜːrd] .

"	We've	netted	a	fine	bird	.
"	我们已经	网	一个	美好的	鸟	.

我们捕获了一只漂亮的鸟。

[ðə; ði] ['skɪpɚz] [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɔːg] [wɪð; wɪθ] [tuː] [teɪlz] . "

The	skipper's	as	pleased	as	a	dog	with	two	tails	.	"
这	船长的	作为	高兴	作为	一个	狗	和	二	尾巴	.	"

船长高兴得像条长了两条尾巴的狗。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['riːs(ə)nt] [taɪps] [ʌv; əv][juː] - ['boʊts] ? "
" One of the most recent types of U - boats ? "
" 一 的 这 最多 最近的 类型 的 U - 船 ? "

[æskt] ['ælɪk] ,
asked Alec ,
问 亚历克 ,

“是最新型的U型潜艇之一吗？”亚历克问道。

[æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][daɪ'vest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] ['kloʊðɪŋ] ,
as he proceeded to divest himself of a portion of his heavy clothing ,
作为 他 继续 到 剥离 他自己 的 一个 部分 的 他的 重的 衣服 ,

他开始脱掉身上一部分厚重的衣物，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [siː] - [buːts] .
and to kick off his sea - boots .
和 到 踢 离开 他的 海 - 靴子 .

然后脱掉他的海靴。

" ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [maɪ] ['festɪv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['medɪkoʊ] ,
" Better than that , my festive , " replied the medico ,
" 更好的 比 那 , 我的 节日 , " 回复 这 医生 ,

“比那好多了，我的节日礼物，”医生回答道。

[æz; əz][hiː; hi] ['deftli] [fɪld] [ə; eɪ][tɪn] [mʌg] [wɪð; wɪθ][hɑːt] [tiː] — [ə; eɪ][tæsk][nɑːt] ['iːzəli] [ə'kɑːmplɪʃt]
as he deftly filled a tin mug with hot tea — a task not easily accomplished
作为 他 巧妙地 已填 一个 锡 马克杯 和 热的 茶 — 一个 任务 不是 容易地 完成

[wen] [ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] [ɪz] ['roʊlɪŋ] ['hɔːrəbli] [ɪn][ə; eɪ] [siː] - [wei] .
when a destroyer is rolling horribly in a sea - way .
什么时候 一个 驱逐舰 是 滚动 糟糕透了 在 一个 海 - 方式 .

他熟练地往锡杯里倒满了热茶——当驱逐舰在海上剧烈摇晃时，这是一项不容易完成的任务。

" [ðə; ði] [hʌn] [wiː; wi] [fiʃt] [aʊt] [ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [kaʊnt] ['ɑːtoʊ][vɑːn] [brɑːkdɔrf] - - . "
" The Hun we fished out is none other than Count Otto von Brockdorff - Giespert . "
" 这 匈奴 我们 钓鱼 出去 是 没有任何 其他 比 数数 奥托 冯 布罗克多夫 - - . "

“我们抓到的那个匈奴人不是别人，正是奥托·冯·布罗克多夫-吉斯佩特伯爵。”

" [ɪk'spleɪn] , " [sed] ['ælɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfəd] [kʌp] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [dreɪnd] [ɪts]
" Explain , " said Alec , as he took the proffered cup and gratefully drained its
" 解释 , " 说 亚历克 , 作为 他 采取 这 提供的 杯子 和 感激不尽 排水 它是
['kɑːntents] .
contents .
内容 .

“解释一下，”亚历克说着，接过递过来的杯子，感激地喝光了里面的东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ['bætərd] ,
It mattered nothing that the cup was old and battered ,
它 重要 没有什么 那 这 杯子 曾是 老的 和 伤痕累累 ,

杯子又旧又破，但这都无关紧要。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dregz] [left] [baɪ][ðə; ði] ['priːviəs] ['juːzər][wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['haɪli] - [bruːd]
and that the dregs left by the previous user were floating in the highly - brewed
和 那 这 渣 左边 经过 这 以前的 用户 是 漂浮的 在 这 高度 - 酿造
['bevərɪdʒ] .
beverage .
饮料 .

而前一位用户留下的残渣则漂浮在高度酿造的饮料中。

[ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʌn] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] [fə'stɪdiəs] .
In such circumstances one cannot be too fastidious .
在 这样的 情况 一 不能 是 也 挑剔 .

在这种情况下，就不能过于吹毛求疵。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['ɑːtoʊ][vɑːn] [brɑːkdɔrf] - - ? " [æskt] ['braʊnɪŋ] [ɪn] [mɑːk] [dɪs'meɪ] .

Not	heard	of	Count	Otto	von	Brockdorff	-	Giespert	?	"	asked	Browning	in	mock	dismay	.
不是	听到	的	数数	奥托	冯	布罗克多夫	-	-	?	"	问	勃朗宁	在	嘲笑	沮丧	.

“没听说过奥托·冯·布罗克多夫-吉斯佩特伯爵吗？”勃朗宁假装惊讶地问道。

" [aɪ] [θɔːt] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [pə'troʊl] [nuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	I	thought	everyone	in	the	destroyer	patrol	knew	of	him	.
"	我	想法	每个人	在	这	驱逐舰	巡逻	知道	的	他	.

“我以为驱逐舰巡逻队里的每个人都认识他。”

['hiːz] [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [tɔr'piː˛doʊd] [ðə; ði] - . "

He's	the	fellow	who	torpedoed	the	Bentali	.	"
他是	这	同伴	WHO	被鱼雷击中	这	-	.	"

他就是击沉本塔利号的那个人。

" - ?

"	Bentali	?
"	-	?

“本塔利？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [rɪ'membər] , " [rɪ'plaɪd] ['sitən] .

Of	course	,	I	remember	,	"	replied	Seton	.
的	课程	,	我	记住	,	"	回复	塞顿	.

“我当然记得，”塞顿回答道。

" [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp] ['hoʊmwərd] - [baʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɑːdə'nelz] .

"	A	hospital	ship	homeward	-	bound	from	the	Dardanelles	.
"	一个	医院	船	回家	-	边界	从	这	达达尼尔海峡	.

一艘从达达尼尔海峡返航的医院船。

['dɪdnt] ['kɑːt(ə)n][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['tæli] , [ðoʊ] .

Didn't	cotton	on	to	the	fellow's	tally	,	though	.
没有	棉布	在	到	这	同伴们	相符	,	尽管	.

不过，我并没有注意到那家伙的统计结果。

[aɪm]['dʒɑːli][glæd] [wiːv] ['kɑːlərd] [hɪm; ɪm] .

I'm	jolly	glad	we've	collared	him	.
我是	快乐的	高兴的	我们已经	项圈	他	.

我真高兴我们抓住了他。

['wʌndər] [wʌt] [ðeɪl] [duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

Wonder	what	they'll	do	with	him	?	"
想知道	什么	他们会	做	和	他	?	"

不知道他们会怎么处置他?

" [duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " ['ekəud] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Do	with	him	?	"	echoed	the	doctor	.
"	做	和	他	?	"	回声	这	医生	.

“怎么处置他？”医生重复道。

" [waɪ] , [pʊt] [hɪm; ɪm] [ə'ʃɔːr] ,

"	Why	,	put	him	ashore	,
"	为什么	,	放	他	岸上	,

“为什么不把他送上岸呢？”

[send] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kʌmfi] [fɜːrst] - [klæs] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʊʃi] [hoʊm] [fɔːr; fər]

send	him	in	a	comfy	first	-	class	railway	carriage	to	a	cushy	home	for
发送	他	在	一个	舒适的	第一的	-	班级	铁路	运输	到	一个	舒适的	家	为了

['fɔːrtʃənət] [hʌn] ['paiərits] .

fortunate	Hun	pirates	.
幸运	匈奴	海盗	.

把他送到舒适的一等火车车厢，送到一个专为幸运的匈奴海盗准备的豪华住所。

[fiːd] [hɪm; ɪm][ʌp] ;

Feed	**him**	**up**	**;**
喂养	他	向上	;

喂饱他；

[let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ] ['deɪli] [dʒɔːnt]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

let	**him**	**take**	**a**	**daily**	**jaunt**	**into**	**the**	**nearest**	**town**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**his**
让	他	拿	一个	日常的	短途旅行	进入	这	最近的	镇	为了	这	益处	的	他的

[helθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] ['bɔːrdəm] .

health	**and**	**to**	**prevent**	**boredom**	**.**
健康	和	到	防止	无聊	.

为了他的健康，也为了防止他感到无聊，让他每天到附近的城镇散步。

[ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [tɑːʃ] .

Allow	**his**	**friends**	**to**	**visit**	**him**	**,**	**and**	**all**	**that**	**sort**	**of**	**tosh**	**.**
允许	他的	朋友们	到	访问	他	,	和	全部	那	种类	的	胡说	.

允许他的朋友去看望他，诸如此类的废话。

[maɪ][wɜːrd] , [wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['rʌmi] [reɪs] !

My	**word**	**,**	**we**	**English**	**are**	**a**	**rummy**	**race**	**!**
我的	单词	,	我们	英语	是	一个	拉米纸牌	种族	!

我的天哪，我们英国人简直就是一群爱玩纸牌游戏的人！

[wiː; wi] ['kæri] ['aʊər; ɑːr][hjuː'meɪn]['prɪnsəp(ə)lz] [tuː] [fɑːr] , [ænd; ənd] [frɪts] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][saɪn]

We	**carry**	**our**	**humane**	**principles**	**too**	**far**	**,**	**and**	**Fritz**	**takes**	**it**	**as**	**a**	**sign**
我们	携带	我们的	人道	原则	也	远的	,	和	弗里茨	需要	它	作为	一个	符号

[ʌv; əv] ['wiːknəs] . "

of	**weakness**	**.**	**"**
的	弱点	.	"

我们把人道主义原则发挥得太过火了，弗里茨认为这是软弱的表现。

" [its] [ɪ'neɪt] ['ʃɪvəlri] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ri'mɑːkt] ['sitən] .

"	**It's**	**innate**	**chivalry**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**remarked**	**Seton**	**.**
"	它是	先天	骑士精神	,	我	认为	,	"	评论	塞顿	.

“我想，这是与生俱来的骑士精神吧。”塞顿说道。

" [ɪ'neɪt] ['fuːlɪʃnəs] ! " [kə'rektɪd] ['braʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æ'sperəti] .

"	**Innate**	**foolishness**	**!**	**"**	**corrected**	**Browning**	**with**	**asperity**	**.**
"	先天	愚蠢	!	"	已更正	勃朗宁	和	粗糙度	.

“天生的愚蠢！”勃朗宁严厉地纠正道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [sneɪk] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] [pæθ] [wʊd] [juː; jʊ] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

"	**If**	**you**	**saw**	**a**	**poisonous**	**snake**	**lying**	**across**	**your**	**path**	**would**	**you**	**pick**	**it**	**up**	**,**
"	如果	你	锯	一个	有毒	蛇	说谎	穿过	你的	小路	会	你	挑选	它	向上	,

“如果你看到一条毒蛇横卧在你的路上，你会把它捡起来吗？”

[ræp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːrmz] [weɪ] ?

wrap	**it**	**in**	**your**	**pocket**	**-**	**handkerchief**	**,**	**and**	**take**	**it**	**out**	**of**	**harm's**	**way**	**?**
裹	它	在	你的	口袋	-	手帕	,	和	拿	它	出去	的	伤害	方式	?

用你的口袋手帕包起来，然后把它放到安全的地方？

[aɪ'd][æz; əz] [suːn] [duː] [ðæt] [æz; əz] ['mɑːli] - ['kɑːd(ə)l][ə; eɪ] [hʌn] .

I'd	**as**	**soon**	**do**	**that**	**as**	**molly**	**-**	**coddle**	**a**	**Hun**	**.**
ID	作为	很快	做	那	作为	莫莉	-	溺爱	一个	匈奴	.

我宁愿那样做，也不愿去娇惯一个匈奴人。

[aɪv] [siːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər]['dɜːrti][wɜːrk] , [maɪ] ['festɪv] ,

I've	**seen**	**them**	**and**	**their**	**dirty**	**work**	**,**	**my**	**festive**	**,**
我已经	已见	他们	和	他们的	肮脏的	工作	,	我的	节日	,

我见过他们和他们的肮脏勾当，我的节日，

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['pæstaɪm][ʌv; əv] [frɪts] - [strɑːfɪŋ] .

long	before	you	took	to	the	noble	pastime	of	Fritz	-	strafing	.
长的	前	你	采取	到	这	高贵	消遣	的	弗里茨	-	扫射	.

早在你开始热衷于用 Fritz 扫射这种高尚的消遣之前。

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [æt; ət] [iːz]

"	Meanwhile	the	subject	of	the	discussion	was	reclining	more	or	less	at	ease
"	同时	这	主题	的	这	讨论	曾是	斜倚	更多的	或者	较少的	在	舒适

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [seˈtiː] [ɪn][ðə; ði] - [wɔːrd] - [ruːm] .

upon	a	settee	in	the	Bolero's	ward	-	room	.
之上	一个	沙发	在	这	-	病房	-	房间	.

“与此同时，讨论的主角正或多或少地放松地斜倚在博莱罗号军官餐厅的沙发上。

[ə; eɪ] ['fræktʃərd] ['kɑːlər] - [boʊn] , ['sevrəl] ['maɪnər] [kən'tuːʒn] ,

A	fractured	collar	-	bone	,	several	minor	contusions	,
一个	破碎的	衣领	-	骨	,	一些	次要的	挫伤	,

锁骨骨折，多处轻微挫伤，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] .

and	a	shock	to	the	nervous	system	summed	up	the	extent	of	his	injuries	.
和	一个	震惊	到	这	紧张的	系统	总结	向上	这	程度	的	他的	受伤	.

神经系统受到冲击，这足以说明他伤势的严重程度。

[ðə; ði] [dɪ'strɔɪərz] ['sɜːrdʒən] - [proʊ'beɪʃənər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['viːəmənt] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [ʌv; əv]

The	destroyer's	surgeon	-	probationer	,	notwithstanding	his	vehement	denunciations	of
这	驱逐舰的	外科医生	-	缓刑犯	,	虽然	他的	慷慨	谴责	的

[vɑːn] [brɑːkdɔrf] - - [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

von	Brockdorff	-	Giespert	and	all	his	kind	,
冯	布罗克多夫	-	-	和	全部	他的	种类	,

尽管驱逐舰的外科实习生强烈谴责冯·布罗克多夫-吉斯佩特及其同类，

[hæd; həd] [juːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['paɪrəts] ['ɪndʒəriz] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

had	used	all	his	skill	in	mitigating	the	pirate's	injuries	;	and	now	,
有	用过的	全部	他的	技能	在	缓解	这	海盗的	受伤	;	和	现在	,

他已竭尽全力减轻海盗的伤势；而现在，

['slaɪtli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['mɔːrfiə] ,

slightly	under	the	influence	of	morphia	,
轻微地	在下面	这	影响	的	吗啡	,

略微受到吗啡的影响，

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

the	Count	was	pondering	over	the	situation	and	wondering	whether	it	would
这	数数	曾是	沉思	超过	这	情况	和	好奇	无论	它	会

[hæv; həv] [bɪn] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kruː] ['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi]

have	been	preferable	to	have	perished	with	his	crew	rather	than	be
有	到过	优选	到	有	遇难	和	他的	全体人员	相当	比	是

['teɪkən] [əˈlaɪv] [baɪ] ['enəmi] .

taken	alive	by	enemies	.
已采取	活	经过	敌人	.

伯爵沉思着眼前的局势，心想与其被敌人活捉，不如和他的船员一起战死沙场。

[vɑːn] [brɑːkdɔrf] - - [biˈliːvd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n] ,

Von	Brockdorff	-	Giespert	believed	,	and	with	good	reason	,
冯	布罗克多夫	-	-	相信	,	和	和	好的	原因	,

冯·布罗克多夫-吉斯佩特认为，而且他有充分的理由这样认为：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [blæk] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ædmərəlti] .

that	he	was	on	the	Black	List	of	the	British	Admiralty	.
那	他	曾是	在	这	黑色的	列表	的	这	英国	海军部	.

他曾被列入英国海军部的黑名单。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

In	the	Fatherland	he	used	to	boast	of	the	fact	,
在	这	祖国	他	用过的	到	夸	的	这	事实	,

在祖国，他曾以此为傲：

[bʌt; bət] ['dɪfrənt] [sə'raʊndɪŋz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [tuːn] ,

but	different	surroundings	are	apt	to	change	a	fellow's	tune	,
但	不同的	周围环境	是	易于	到	改变	一个	同伴们	调	,

但不同的环境往往会改变一个人的想法。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['truːli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

and	now	he	was	beginning	to	feel	truly	sorry	for	himself	.
和	现在	他	曾是	开始	到	感觉	真的	对不起	为了	他自己	.

现在他开始真心感到难过。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪtən] - ['luːtnænt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɜːrvɪs] ,

The	Count	was	a	kapitan	-	leutnant	of	the	unterseebooten	service	,
这	数数	曾是	一个	甲必丹	-	中尉	的	这	-	服务	,

伯爵是海军下舰艇部队的一名上尉。

[ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [stɑːf] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːli] - [kən'strʌktɪd] ['dʒɜːrmən] [beɪs] [æt; ət]

and	held	a	staff	appointment	at	the	newly	-	constructed	German	base	at
和	握住	一个	职员	预约	在	这	新	-	建造	德语	根据	在

['ziːbru^ə] .

Zeebrugge	.
泽布吕赫	.

并在新建的德国泽布吕赫基地担任参谋职务。

[ðə; ði][poʊst][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['zeləs] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

The	post	was	given	him	as	a	reward	for	his	zealous	services	to	the
这	邮政	曾是	给定	他	作为	一个	报酬	为了	他的	热心	服务	到	这

[ɔːl] - [haɪɪst; 'haɪəst] ['hævɪŋ] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] - ,

All	-	Highest	having	claim	to	the	destruction	of	60	,
全部	-	最高	拥有	宣称	到	这	破坏	的	-	,

该职位是对他为至高无上的神灵做出的热忱奉献的奖励，神灵声称要毁灭60个.....

- [tʌnz] [ʌv; əv] ['ælaɪd] ['mɜːrkəntiːl] ['ʃɪpɪŋ] .

000	tons	of	Allied	mercantile	shipping	.
-	吨	的	盟军	商业	船运	.

000吨盟军商船。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktəms][hiː; hi][sæŋk] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['sevrəl] ['instənsiz] [wɪ'ðaʊt]

Most	of	his	victims	he	sank	without	warning	,	and	in	several	instances	without
最多	的	他的	受害者	他	沉没	没有	警告	,	和	在	一些	实例	没有

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] ,

leaving	a	trace	,
离开	一个	痕迹	,

他的大多数受害者都是在毫无预警的情况下被他击沉的，有好几次甚至没有留下任何痕迹。

[waɪl] [hɪz; ɪz][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][ækt][ʌv; əv] [tɔː'piːdəʊɪŋ] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp] - [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk]

while	his	despicable	act	of	torpedoing	the	hospital	ship	Bentali	on	a	dark
尽管	他的	卑鄙	行为	的	鱼雷	这	医院	船	-	在	一个	黑暗的

[naɪt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [siː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv]

night	and	in	a	very	heavy	sea	was	the	crowning	act	of	a	long	list	of
夜晚	和	在	一个	非常	重的	海	曾是	这	加冕	行为	的	一个	长的	列表	的

[ˌpaɪ'rætɪkl] ['autreɪdʒz] .

piratical	outrages	.
海盗	暴行	.

而他在漆黑的夜晚，在波涛汹涌的海面上，用鱼雷击沉医院船“本塔利”号的卑鄙行径，则是他一系列海盗暴行的巅峰之作。

[waɪl] ['evri] ['ʌðər] ['kʌntri] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][ækt][wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

While	every	other	country	regarded	the	act	with	every	expression	of	horror	,
尽管	每一个	其他	国家	认为	这	行为	和	每一个	表达	的	恐怖	,

其他所有国家都对这一行为表示震惊和愤慨。

- ['dʒɜːrməni] [heild] [ðə; ði] [diːd] [wɪð; wɪθ] [ˌæklə'meɪʃn] .

kultured	Germany	hailed	the	deed	with	acclamation	.
-	德国	赞誉	这	契据	和	欢呼	.

文化底蕴深厚的德国对这一壮举表示热烈赞扬。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['θɜːroʊnəs] [ʌv; əv] [tuː'tɑːnɪk] [f'fraɪtfəlnəs] : [ðæt] ['dʒɜːrməni] [ment] ['bɪznəs] .

It	showed	the	thoroughness	of	Teutonic	frightfulness	:	that	Germany	meant	business	.
它	显示	这	彻底性	的	条顿	恐怖	:	那	德国	意思是	商业	.

这展现了日耳曼人恐怖的彻底性：德国是认真的。

[kaʊnt] ['ɑːtoʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['aɪərn] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] [swɔːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdər] [pɔːr] [lə] ['mɛʀɪt] .

Count	Otto	received	the	Iron	Cross	with	swords	,	and	the	Ordre	pour	le	Mérite	.
数数	奥托	已收到	这	铁	叉	和	剑	,	和	这	秩序	倒	勒	功绩	.

奥托伯爵获得了带剑的铁十字勋章和功勋勋章。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hɛlθs] [seɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['æktɪv]

Nevertheless	he	deemed	it	advisable	for	his	health's	sake	to	give	up	active
尽管如此	他	被认为	它	建议	为了	他的	健康的	清酒	到	给	向上	积极的

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [wɜːrk] ,

submarine	work	,
潜艇	工作	,

然而，为了自身健康，他认为放弃潜艇上的一线工作是明智之举。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['pɜːrmənəntli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ziːbruˆə] ['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ʃɔːr] ['duːtiz] .

and	become	permanently	attached	to	the	Zeebrugge	station	for	shore	duties	.
和	变得	永久的	随附的	到	这	泽布吕赫	车站	为了	支撑	职责	.

并永久驻扎在泽布吕赫站从事岸上工作。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪv(ə)l]

Unfortunately	for	him	,	he	had	a	slight	difference	with	the	naval
很遗憾	为了	他	,	他	有	一个	轻微	不同之处	和	这	海军

['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['paɪrət] [beɪs] ,

governor	of	the	modern	pirate	base	,
州长	的	这	现代的	海盗	根据	,

不幸的是，他与现代海盗基地的海军总督有些分歧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ri'vendʒd] [hɪm'self] [baɪ] ['ɔːrdərɪŋ] [vɑːn] [brɑːkdɔrf] - - [tuː; tə] [siː] [ɪn][juː]

and	the	latter	revenged	himself	by	ordering	von	Brockdorff	-	Giespert	to	sea	in	U
和	这	后者	复仇	他自己	经过	订购	冯	布罗克多夫	-	-	到	海	在	U

- — [nɑːt][ɪn]['æktʃuəl] [kə'mænd] ,

292	—	not	in	actual	command	,
-	—	不是	在	实际的	命令	,

后者为了报复，命令冯·布罗克多夫-吉斯佩特驾驶 U 292 号潜艇出海——但并非实际指挥。

[bʌt; bət][æz; əz][əd'vaɪzər][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər]['kæpɪtən] - ['luːtnænt] , [ə; eɪ] [swɑːʃ] - ['bʌklɪŋ] ['prʌʃən] ,

but	as	adviser	to	the	proper	kapitan	-	leutnant	,	a	swash	-	buckling	Prussian	,
但	作为	顾问	到	这	恰当的	甲必丹	-	中尉	,	一个	挥舞	-	屈曲	普鲁士	,

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][vɑːn] ['boʊm] .

of	the	name	of	von	Bohme	.
的	这	姓名	的	冯	伯梅	.

但他却担任了那位英勇无畏的普鲁士上尉冯·伯梅的顾问。

[juː] - [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər]['traɪəlz] [wen] [ðə; ði][end] [keɪm] [wɪð; wɪθ][drə'mætɪk] ['sʌdnnəs] .

U	292	was	on	her	trials	when	the	end	came	with	dramatic	suddenness	.
U	-	曾是	在	她	试验	什么时候	这	结尾	来了	和	戏剧性	突然	.

U 292 号潜艇在进行试航时，结局突然而来。

[vɑ:n] ['boʊm] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['θɜ:rəli] ['testɪd] [ðə; ði]

Von	Bohme	had	no	intention	of	attacking	until	he	had	thoroughly	tested	the
冯	伯梅	有	不	意图	的	攻击	直到	他	有	彻底	测试	这

[si:] - ['goʊɪŋ][ænd; ənd] [mə'nu:vərɪŋ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [kə'mænd] ;

sea	-	going	and	manoeuvring	capabilities	of	his	new	command	;
海	-	去	和	机动	能力	的	他的	新的	命令	;

冯·伯梅并不打算在彻底测试其新指挥部的海上航行和机动能力之前发动进攻；

[bʌt; bət][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nvɔɪ] [ʌv; əv] ['mə:tʃəntmən] [wʌz; wəz] [tu:]

but	the	temptation	of	sinking	one	of	the	convoy	of	merchantmen	was	too
但	这	诱惑	的	下沉	一	的	这	护航	的	商船	曾是	也

[strɔ:ŋ] .

strong	.
强的	.

但是，击沉其中一艘商船队的诱惑实在太大了。

[vɑ:n] [brɑ:kdɔrf] - - ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [æk'tɪvətiz] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:tli] [sə'spendɪd]

Von	Brockdorff	-	Giespert's	mental	and	physical	activities	were	completely	suspended
冯	布罗克多夫	-	-	精神的	和	身体的	活动	是	完全地	暂停

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [twelv] ['mɪnɪts] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ju:] - .

for	a	period	of	twelve	minutes	following	the	sudden	destruction	of	U	292	.
为了	一个	时期	的	十二	分钟	下列的	这	突然	破坏	的	U	-	.

292 号潜艇突然被摧毁后，冯·布罗克多夫-吉斯佩特的精神和身体活动完全停止了十二分钟。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt]

At	the	time	of	the	catastrophe	he	was	standing	in	the	compartment
在	这	时间	的	这	灾难	他	曾是	常设	在	这	隔间

[ɪ'mi:diətli] ['ʌndər] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] - ['taʊər] .

immediately	under	the	base	of	the	conning	-	tower	.
立即地	在下面	这	根据	的	这	骗局	-	塔	.

灾难发生时，他正站在指挥塔底座正下方的隔间里。

[ɑ:n][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ʃel] [hi:; hi] [fɔ:rmd] [ðə; ði]['heɪsti] [bʌt; bət] [kə'rekt] [ɪm'preʃ(ə)n]

On	the	impact	of	the	British	shell	he	formed	the	hasty	but	correct	impression
在	这	影响	的	这	英国	壳	他	形成	这	仓促	但	正确的	印象

[ðæt] [ðə; ði] [strɑ:ft] ['iŋ^ləndə(r)] [hæd; həd] [skɔ:rd] .

that	the	strafed	Englander	had	scored	.
那	这	扫射	英格兰人	有	得分	.

英国炮弹的冲击让他迅速但正确地判断出，遭到扫射的英格兰人得分了。

[hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] - ['taʊər] ['hætʃweɪ] ,

He	attempted	to	gain	the	open	air	by	means	of	the	conning	-	tower	hatchway	,
他	尝试过	到	获得	这	打开	空气	经过	方法	的	这	骗局	-	塔	舱口	,

他试图通过指挥塔舱口呼吸新鲜空气。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔ:tər] - [taɪt] [lɪd][ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [i'mu:vəbli] [ʃʌt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] .

but	the	water	-	tight	lid	in	the	floor	was	immovably	shut	and	secured	.
但	这	水	-	紧的	盖	在	这	地面	曾是	不可移动地	关闭	和	安全	.

但是地板上的防水盖板却牢牢地关闭并固定住了。

['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]['stɑ:rtɪd] ['rɪvɪt] - [hoʊlz][ænd; ənd] ['bʌklɪŋ] [pleɪts] .

Water	was	pouring	in	through	the	started	rivet	-	holes	and	buckling	plates	.
水	曾是	浇注	在	通过	这	开始	铆钉	-	孔	和	屈曲	盘子	.

水从铆钉孔和屈曲板处涌入。

[bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [nɜ:rv] - ['rækt] ['dʒɜ:mənz][wɜ:r; wər] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə] - [ænd; ənd] - [froʊ][ɪn][blaɪnd]['pænɪk] ,

Below	,	the	nerve	-	racked	Germans	were	rushing	to	-	and	-	fro	in	blind	panic	,
以下	,	这	神经	-	架子	德国人	是	匆忙	到	-	和	-	弗	在	瞎的	恐慌	,

[kə'laidiŋ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

colliding	with	each	other	in	the	dark	,
碰撞	和	每个	其他	在	这	黑暗的	,

下方，惊恐万分的德国士兵在黑暗中盲目地来回奔跑，互相碰撞。

[kən'faɪnd] [speɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃel] [hæd; həd][pʊt][ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] - ['laɪtɪŋ]
confined space , for the impact of the shell had put the electric - lighting
受限 空间 , 为了 这 影响 的 这 壳 有 放 这 电的 - 灯光
['daɪnəmoʊz] [aʊt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
dynamos out of action .
发电机 出去 的 行动 .

狭小的空间，炮弹的冲击使电力照明发电机停止运转。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [vɑːn] [brɑːkdɔrf] - - [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ðɪ]
It was not too much to say that von Brockdorff - Giespert was seized by the
它 曾是 不是 也 很多 到 说 那 冯 布罗克多夫 - - 曾是 查获 经过 这
[kən'tæmineɪtɪŋ] ['pænɪk] .
contaminating panic .
污染 恐慌 .

毫不夸张地说，冯·布罗克多夫-吉斯佩特受到了恐慌情绪的感染。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['kæpɪtən] - ['luːtnænt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [stɑːf] ,
He was no longer a kapitan - leutnant of the submarine staff ,
他 曾是 不 更长 一个 甲必丹 - 中尉 的 这 潜艇 职员 ,

他不再是潜艇部队的上尉军衔了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [hʌn] ['strʌglɪŋ] ['fɪrsli] [fɔːr; fər][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [ˌhoʊl'hɑːrtɪd] ,
but a mere Hun struggling fiercely for life in a wholehearted ,
但 一个 仅仅 匈奴 挣扎 激烈地 为了 生活 在 一个 衷心 ,

但一个匈奴人却在全心全意地为生存而拼死挣扎。

['selfɪʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [deθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [hʌnz]
selfish desire to avoid a death to which thousands of his fellow - Huns
自私 欲望 到 避免 一个 死亡 到 哪个 数千 的 他的 同伴 - 匈奴人
[hæd; həd] [bɪn] [kən'demd] ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
had been condemned under similar circumstances .
有 到过 谴责 在下面 相似的 情况 .

他出于自私的欲望，想要避免像成千上万的匈奴同胞在类似情况下被判处死刑。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['pærəlaɪzɪŋ] [ʃɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [trə'mendəs] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'sploʊdɪŋ]
Then came the paralysing shock , and the tremendous roar of the exploding
然后 来了 这 瘫痪 震惊 , 和 这 巨大的 吼 的 这 爆炸
[depθ] - [tʃɑːrdʒ] .
depth - charge .
深度 - 收费 .

随后传来令人麻痹的冲击，以及深水炸弹爆炸的巨大轰鸣声。

['roʊlɪŋ] [kəm'pliːtli] ['oʊvər] , [ðə; ðɪ] [duːmd] [juː] - [boʊt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] ['ræpɪdli] .
Rolling completely over , the doomed U - boat began to fill rapidly .
滚动 完全地 超过 , 这 注定失败 U - 船 开始 到 充满 快速 .

潜艇完全翻覆后，这艘注定沉没的U型潜艇开始迅速进水。

['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf] , [hæf] - [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ðɪ][ɔɪl] - [tɪndʒd] [swəːliŋ] ['wɔːtər] , ['gæspɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
Struggling for life , half - immersed in the oil - tinged swirling water , gasping in the
挣扎 为了 生活 , 一半 - 沉浸式 在 这 油 - 带点色调 旋转 水 , 喘息 在 这
[blæk] , ['petrəl] - [ænd; ənd]['naɪtrɪk] - ['æsɪd] - ['leɪdn] [fjuːmz] ,
black , petrol - and nitric - acid - laden fumes ,
黑色的 , 汽油 - 和 一氧化氮 - 酸 - 满载 烟雾 ,

在油污弥漫的漩涡水中挣扎求生，半身浸在水中，喘息着充满汽油和硝酸的黑色烟雾。

[vɑːn] [brɑːkdɔrf] - - [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] .
von Brockdorff - Giespert gave himself up for lost .
冯 布罗克多夫 - - 给予 他自己 向上 为了 丢失的 .

冯·布罗克多夫-吉斯佩特自首了。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

His	senses	deserted	him	.
他的	感官	荒凉的	他	.

他失去了知觉。

[ɪn][æn; ən][ɪn'sensəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrl] , [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wɪm] [ʌv; əv] [feɪt] ,

In	an	insensible	condition	he	was	whirled	,	by	a	curious	whim	of	fate	,
在	一个	麻木不仁	状况	他	曾是	旋转	,	经过	一个	好奇的	一时兴起	的	命运	,

在失去知觉的情况下，他被命运的奇妙捉弄卷了起来。

[θruː] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][juː] - ['boʊts] [bɪldʒ] .

through	a	gaping	hole	in	the	U	-	boat's	bilge	.
通过	一个	张开的	洞	在	这	U	-	船的	舱底	.

透过潜艇舱底的一个大洞。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn]['paɪrəsi][wɜːr; wər] [kɔːt] [laɪk] [ræts][ɪn][ə; eɪ][træp][ɪn]

While	the	rest	of	his	companions	in	piracy	were	caught	like	rats	in	a	trap	in
尽管	这	休息	的	他的	同伴	在	海盗行为	是	捕捉	喜欢	老鼠	在	一个	陷阱	在

[ðer; ðər]['met(ə)l] [tuːm] ,

their	metal	tomb	,
他们的	金属	墓	,

而他的其他海盗同伴则像老鼠一样被困在了他们的金属坟墓里。

[ðə; ði] [stɑːf] - ['kæpɪtən] - ['luːtnænt] [wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

the	Staff	-	kapitan	-	leutnant	was	impelled	to	the	surface	.
这	职员	-	甲必丹	-	中尉	曾是	被迫	到	这	表面	.

参谋长中尉被迫浮出水面。

[wel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][laɪf] - ['seɪvɪŋ] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

Well	it	was	for	him	that	he	wore	a	life	-	saving	waistcoat	.
出色地	它	曾是	为了	他	那	他	穿着	一个	生活	-	保存	马甲	.

他穿的那件救命背心就是为了救他。

[hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][trɪp] ;

He	had	worn	it	day	and	night	during	the	trip	;
他	有	磨损	它	天	和	夜晚	期间	这	旅行	;

旅途中他日夜都穿着它；

[ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [lest] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['meri] [æt; ət][ðə; ði] ['ærəgənt] [dʒʌŋkɝz]

surreptitiously	lest	any	of	the	crew	should	make	merry	at	the	arrogant	Junker's
偷偷摸摸	免得	任何	的	这	全体人员	应该	制作	欢乐	在	这	傲慢的	容克的

[ɪk'spens] .

expense	.
费用	.

偷偷地，以免船员们拿傲慢的容克船长寻开心。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] : [ðə; ði] - [boʊt] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][tæsk] .

It	helped	to	save	his	life	:	the	Bolero's	boat	completed	the	task	.
它	帮助	到	节省	他的	生活	:	这	-	船	完全的	这	任务	.

这救了他的命：博莱罗号的船完成了任务。

['deɪbreɪk] [faʊnd] [ðə; ði] ['reskjuːd] [hʌn] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][bed][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - ['kæbinz]

Daybreak	found	the	rescued	Hun	comfortably	in	bed	in	one	of	the	officers	'	cabins
拂晓	成立	这	获救	匈奴	舒适地	在	床	在	一	的	这	警官	-	小木屋

— ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [waɪl] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

—	comfortable	as	far	as	could	be	expected	while	suffering	from	a
—	舒服的	作为	远的	作为	可以	是	预期的	尽管	痛苦	从	一个

['broʊkən]['kɑːlər] - [boʊn][ænd; ənd] ['veriəs] ['maɪnər] ['bruːzɪz] [ænd; ənd] [kən'tuːʒn] .

broken	collar	-	bone	and	various	minor	bruises	and	contusions	.
破碎的	衣领	-	骨	和	各种各样的	次要的	瘀伤	和	挫伤	.

黎明时分，获救的匈奴人舒舒服服地躺在一名军官的舱房里——考虑到他锁骨骨折，身上还有各种轻微的擦伤和挫伤，这已经算是相当舒适了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ə'laɪv] ,

He	was	glad	to	find	himself	alive	,
他	曾是	高兴的	到	寻找	他自己	活	,

他很高兴自己还活着。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] ['ærəgəns] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['niːðər] [miːnz] [nɔːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪk'spres]

but	in	his	innate	arrogance	he	could	find	neither	means	nor	desire	to	express
但	在	他的	先天	傲慢	他	可以	寻找	两者都不	方法	也不	欲望	到	表达

[hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['rɛsˌkjuːɜ-z] .

his	gratitude	to	his	rescuers	.
他的	感激	到	他的	救援人员	.

但他生性傲慢，既找不到表达对救命恩人感激之情的途径，也不愿意这样做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1918年4月，(The Thick of the Fray at Zeebrugge,)
第2/8页

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ɪgˈzæktli]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Nor	**was**	**he**	**exactly**	**comfortable**	**in**	**his**	**mind**	**.**
也不	曾是	他	确切地	舒服的	在	他的	头脑	.

他内心也并不感到自在。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp] - [pə'sistid] [ɪn] [rɪ'kɜːrɪŋ] .

That	**little**	**incident**	**of**	**the**	**hospital**	**ship**	**Bentali**	**persisted**	**in**	**recurring**	**.**
那	小的	事件	的	这	医院	船	-	持续	在	再次发生的	.

医院船本塔利号上的那起小事件不断重演。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːkwərd] ['kwestʃənz] [æskt] .

There	**might**	**be**	**awkward**	**questions**	**asked**	**.**
那里	可能	是	尴尬的	问题	问	.

可能会有人问一些尴尬的问题。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] : [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ri'praizəlz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

But	**never**	**mind**	**:**	**the**	**English**	**would**	**be**	**afraid**	**to**	**take**	**reprisals**	**upon**	**him**	**.**
但	绝不	头脑	:	这	英语	会	是	害怕的	到	拿	报复	之上	他	.

但没关系：英国人不敢对他进行报复。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['luːzɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ,

They	**looked**	**like**	**losing**	**the**	**war**	**,**
他们	看起来	喜欢	输	这	战争	,

他们看起来像是要输掉这场战争了。

['kɑːnsɪkwentli] [ðeɪ] [wʊd] [triːt] [ðer; ðər] ['prizənəz] [wɪð; wɪθ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [lest] ['vendʒəns]

consequently	**they**	**would**	**treat**	**their**	**prisoners**	**with**	**consideration**	**lest**	**vengeance**
最后	他们	会	对待	他们的	囚犯	和	考虑	免得	复仇

[ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] .

overtook	**them**	**.**
超越	他们	.

因此，他们会善待俘虏，以免遭到报复。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['truːli] ['prʌʃən] [vjuː] , [ænd; ənd][wʌn]['ɔːlmoʊst] [ɪm'plɪsɪtli] [bi'liːvd] [ɪn] [θruː'aʊt]

It	**was**	**a**	**truly**	**Prussian**	**view**	**,**	**and**	**one**	**almost**	**implicitly**	**believed**	**in**	**throughout**
它	曾是	一个	真的	普鲁士	看法	,	和	一	几乎	隐式地	相信	在	自始至终

['dʒɜːrməni] .

Germany	**.**
德国	.

这是一种典型的普鲁士观点，而且在整个德国几乎都被默认接受。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði][hjuː'meɪn] ['triːtmənt] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['prizənəz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

It	**accounted**	**for**	**the**	**humane**	**treatment**	**of**	**German**	**prisoners**	**in**	**England**	**.**
它	已记录	为了	这	人道	治疗	的	德语	囚犯	在	英格兰	.

它解释了为什么英国会人道地对待德国战俘。

['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [wɪn] [kæn; kən] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['prʌʃən] [aɪ'diːəz] ,

Only	**those**	**who**	**are**	**bound**	**to**	**win**	**can**	**,**	**according**	**to**	**Prussian**	**ideas**	**,**
仅有的	那些	WHO	是	边界	到	赢	能	,	根据	到	普鲁士	想法	,

根据普鲁士的理念，只有那些注定要获胜的人才能获胜。

[ˌoʊvər'raɪd][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒə'niːvə] [kən'venʃ(ə)n] ,

override	**all**	**the**	**articles**	**of**	**the**	**Geneva**	**Convention**	**,**
覆盖	全部	这	文章	的	这	日内瓦	习俗	,

凌驾于《日内瓦公约》所有条款之上，

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɔːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][bruː'tæləti] — [rɪ'lentləs] [ænd; ənd] ['pɪtiləs] .

With	them	war	was	a	demonstration	of	brutality	—	relentless	and	pitiless	.
和	他们	战争	曾是	一个	示范	的	残酷	—	狠	和	无情	.

对他们来说，战争是残暴的体现——无情而残酷。

[ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [noʊ] ['mɜːrsi] .

The	vanquished	was	expected	to	receive	no	mercy	.
这	战败者	曾是	预期的	到	收到	不	怜悯	.

战败者理应得不到任何怜悯。

[wen] [ðə; ði] [hʌnz] [wɜːr; wər]['wʊstɪd¦'wɜːrstɪd] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] ['klemənsi] , [ænd; ənd] [wen] ,

When	the	Huns	were	worsted	they	hardly	expected	clemency	,	and	when	,
什么时候	这	匈奴人	是	最差	他们	几乎	预期的	宽恕	,	和	什么时候	,

[æz; əz] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

as	prisoners	of	war	,
作为	囚犯	的	战争	,

当匈奴人战败时，他们几乎不指望得到宽恕，而当他们作为战俘时，

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [bəuθ] ['klemənsi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

they	received	both	clemency	and	a	certain	amount	of	consideration	they	could
他们	已收到	两个都	宽恕	和	一个	肯定	数量	的	考虑	他们	可以

['oʊnli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪnt] - ['hɑːrtɪdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kæptərz] ,

only	put	it	down	to	the	faint	-	heartedness	of	their	captors	,
仅有的	放	它	向下	到	这	头晕的	-	真心	的	他们的	俘虏者	,

他们得到了宽恕和一定程度的体谅，他们只能将此归因于俘虏他们的人的懦弱。

[huː] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['luːzɪŋ] [saɪd] , [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt]

who	,	knowing	that	they	were	on	the	losing	side	,	were	anxious	to	ingratiate
WHO	,	会心	那	他们	是	在	这	输	边	,	是	焦虑的	到	迎合

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [vɪk'tɔːriəs] ['prʌʃə] .

themselves	with	victorious	Prussia	.
他们自己	和	胜利者	普鲁士	.

他们知道自己处于失败的一方，因此急于讨好胜利的普鲁士。

" [baɪ][dʒoʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [wiːv] [hɔːld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] !

What	a	pity	we've	hauled	him	out	of	the	ditch	!
什么	一个	遗憾	我们已经	拖拽	他	出去	的	这	沟	!

真可惜，我们把他从沟里拖了出来！

" [ɪk'skleɪmd] ['sitən] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][hæd; həd] ['kɜːrtiəsli]

"	exclaimed	Seton	,	after	he	had	visited	the	prisoner	and	had	courteously
"	惊呼	塞顿	,	后	他	有	到访	这	囚犯	和	有	礼貌地

[in'kwaiəd] ['æftər][hɪz; ɪz] [helθ] .

inquired	after	his	health	.
询问	后	他的	健康	.

“塞顿在探望了囚犯并礼貌地询问了他的健康状况后，惊呼道。

" [ðə; ði] ['feloʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔːʃ] [kən'skrɪpt] .

"	The	fellow	looked	at	me	as	if	I	were	a	Boche	conscript	.
"	这	同伴	看起来	在	我	作为	如果	我	是	一个	波切	征兵	.

那家伙看着我，就像在看一个德国新兵。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] — [noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] .

I'd	like	to	have	him	in	the	ship's	company	for	a	week	—	no	,	I	wouldn't	.
ID	喜欢	到	有	他	在	这	船的	公司	为了	一个	星期	—	不	,	我	不会	.

我想让他在船上待一周——不，我不想。

[aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [men] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [sə'saɪəti]
I wouldn't like to think that my men would have to endure his precious society
我 不会 喜欢 到 思考 那 我的 男人 会 有 到 忍受 他的 宝贵的 社会
[fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] .
for five minutes .
为了 五 分钟 .

我连让我的手下忍受他那宝贵的陪伴五分钟都不愿意。

" [soʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [kaʊnt] ['ɑːtoʊ] [vɑːn] [brɑːkdɔrf] - - [wʌz; wəz] [left]
" So for the next forty - eight hours Count Otto von Brockdorff - Giespert was left
" 所以 为了 这 下一个 四十 - 八 小时 数数 奥托 冯 布罗克多夫 - - 曾是 左边
[sɪ'vɪrli] [ə'loʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [eɪtʃ] . [em] . [es] . [bə'leroʊ] ,
severely alone by the officers of H . M . S . Bolero ,
严重 独自的 经过 这 警官 的 H . M . S . 波莱罗舞曲 ,

“因此，在接下来的四十八小时里，奥托·冯·布罗克多夫-吉斯佩特伯爵被‘博莱罗号’上的军官们彻底孤立了起来。”

[ðə; ði] [wʌn] [ɪk'sepʃn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [huːz] ['efərts] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒərd] ['enəmi] [wɜːr; wər]
the one exception being the doctor , whose efforts for his injured enemy were
这 一 例外 存在 这 医生 , 谁 努力 为了 他的 受伤 敌人 是
[ʌn'taɪərɪŋ] .
untiring .
不懈 .

唯一的例外是那位医生，他为受伤的敌人竭尽全力。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['sloʊli] - ['muːvɪŋ] ['kɑːnvɔɪ] [pæst] ['jɑːməθ] [ænd; ənd] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [kɔːrk]
At last the slowly - moving convoy passed Yarmouth and sighted the Cork
在 最后的 这 缓慢地 - 移动 护航 通过了 雅茅斯 和 目击者 这 软木
['laɪtʃɪp] [ɔːf] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] ['hɑːrwɪtʃ] ['hɑːrbər] .
Lightship off the entrance to Harwich Harbour .
灯船 离开 这 入口 到 哈里奇 港口 .

最后，缓慢行驶的船队经过雅茅斯，看到了停泊在哈里奇港入口处的科克灯船。

[hɪr] [ðə; ði] [ʌn'wiːldi] [træmps] [wɜːr; wər] ['præktɪkli] [ɪ'mjuːn] [frʌm; frəm] ['hɑːst(ə)l] ['ækʃ(ə)n] ,
Here the unwieldy tramps were practically immune from hostile action ,
这里 这 笨重 流浪汉 是 几乎 免疫 从 敌对的 行动 ,

在这里，笨重的流浪汉几乎不会受到敌对行动的影响。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪf] [wɪð; wɪθ] ['erkræft] [ænd; ənd] ['erʃɪp] ,
for the air was stiff with aircraft and airships ,
为了 这 空气 曾是 僵硬的 和 飞机 和 飞艇 ,

因为空中到处都是飞机和飞艇，空气污浊不堪。

[waɪl] [fɔːr; fər] [maɪlz] [raʊnd] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['swɪftli] - ['muːvɪŋ] [dɪ'strɔɪəz] , [em] . -
while for miles round the sea was dotted with swiftly - moving destroyers , M . -
尽管 为了 英里 圆形的 这 海 曾是 虚线 和 迅速地 - 移动 驱逐舰 , M . -
[el] . - [es] , [ænd; ənd] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] - ['tʃeisəz] .
L . ' s , and submarine - chasers .
L . - s , 和 潜艇 - 追逐者 .

周围数英里的海面上点缀着快速移动的驱逐舰、中型巡洋舰和反潜舰。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [frɪts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,
It was no place for Fritz to show his nose , and to his discretion ,
它 曾是 不 地方 为了 弗里茨 到 展示 他的 鼻子 , 和 到 他的 审慎 ,

这里不是弗里茨露面的地方，而且他也很谨慎。

[ɪf] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə] ['hɑːrwɪtʃ] [sɪ'vɪrli] [ə'loʊn] .
if not to his credit , he left the approaches to Harwich severely alone .
如果 不是 到 他的 信用 , 他 左边 这 方法 到 哈里奇 严重 独自的 .

即便称不上值得称赞，他也完全没有破坏通往哈里奇的道路。

[ə; eɪ] ['waɪərləs] [tə'legrəfɪst] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['foʊldɪd][slɪp][ʌv; əv] [bʌf] ['peɪpər] , [ræn][ʌp][ðə; ði] [brɪdʒ] -

A	wireless	telegraphist	,	holding	a	folded	slip	of	buff	paper	,	ran	up	the	bridge	-
一个	无线的	电报员	,	保持	一个	折叠	滑	的	增幅	纸	,	跑	向上	这	桥	-

['lædər] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪŋ] ['ælɪk] ,

ladder	,	and	saluting	Alec	,
梯子	,	和	敬礼	亚历克	,

一名无线电报员拿着一张折叠起来的米黄色纸条，跑上桥梯，向亚历克敬礼。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən]['oʊvər][æz; əz] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] , ['hændɪd] [hɪm; ɪm] ['mesɪdʒ] .

who	had	just	taken	over	as	Officer	of	the	Watch	,	handed	him	message	.
WHO	有	只是	已采取	超过	作为	官	的	这	手表	,	递交	他	信息	.

刚刚接任值班官的那位，递给他一条信息。

" ['waɪərləs] [dʒʌst] [gɔːn] [θruː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] .

"	Wireless	just	gone	through	,	sir	,	"	he	reported	.
"	无线的	只是	已消失	通过	,	先生	,	"	他	据报道	.

“先生，无线连接已经成功了。”他报告说。

" ['dʒen(ə)rəl]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvɔɪ] .

"	General	signal	to	the	convoy	.
"	一般的	信号	到	这	护航	.

“向车队发出总信号。”

" ['sitən] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfəd] ['sɪgnəl] - [pæd] , [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz]

"	Seton	took	the	proffered	signal	-	pad	,	read	the	message	,	and	elevated	his
"	塞顿	采取	这	提供的	信号	-	软垫	,	读	这	信息	,	和	升高	他的

['aɪˌbraʊz] .

eyebrows	.
眉毛	.

塞顿接过递过来的信号板，读了读上面的信息，然后挑了挑眉毛。

[lɔːŋ] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn]['neɪv(ə)l] ['mætərz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['nevər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌn'woʊntɪd]

Long	experience	in	naval	matters	had	taught	him	never	to	show	unwonted
长的	经验	在	海军	事情	有	教授	他	绝不	到	展示	不寻常的

[sər'praɪz] [æt; ət] ['eni] ['ɔːrdər] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [θruː] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .

surprise	at	any	order	that	might	come	through	at	any	hour	of	the	day	or	night	.
惊喜	在	任何	命令	那	可能	来	通过	在	任何	小时	的	这	天	或者	夜晚	.

多年的海军经验让他明白，无论白天黑夜，接到任何命令都不要表现出异乎寻常的惊讶。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

But	this	,	on	the	face	of	it	,	seemed	remarkable	.
但	这	,	在	这	脸	的	它	,	似乎	卓越	.

但从表面上看，这似乎非同寻常。

['briːfli] , [ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [splɪt] [ʌp] ,

Briefly	,	the	convoy	was	to	be	split	up	,
简要地	,	这	护航	曾是	到	是	分裂	向上	,

简而言之，车队将被分成几部分。

[ðə; ði]['meɪdʒər]['pɔːrʃ(ə)n]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['hɑːrwɪtʃ] [tuː; tə] [ə'weɪt] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .

the	major	portion	going	into	Harwich	to	await	further	orders	.
这	主要的	部分	去	进入	哈里奇	到	等待	更远	订单	.

大部分货物运往哈里奇，等待进一步指令。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊəst] [træmps] , ['eskɔːtid] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'strɔɪz] , [bə'leroʊ] [ænd; ənd] - ,

Four	of	the	slowest	tramps	,	escorted	by	the	destroyers	,	Bolero	and	Triadur	,
四	的	这	最慢	流浪汉	,	护送	经过	这	驱逐舰	,	波莱罗舞曲	和	-	,

四艘速度最慢的流浪船，由驱逐舰“博莱罗”号和“特里亚杜尔”号护航。

[wɜːr; wər][tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːd] ['hɪndər] ['laɪtʃɪp] ,

were	to	proceed	to	the	Nord	Hinder	Lightship	,
是	到	继续	到	这	诺德	阻碍	灯船	,

前往诺德·欣德灯船，

[ðer; ðər][tuː; tə][stænd][baɪ][ʌn'tɪl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər][sent][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] [baɪ][ðə; ði][es] . [en] .

there	to	stand	by	until	instructions	were	sent	to	the	destroyers	by	the	S	.	N	.
那里	到	站立	经过	直到	指示	是	发送	到	这	驱逐舰	经过	这	S	.	N	.

[oʊ] .

O	.
哦	.

在那里待命，直到海军作战司令部向驱逐舰发出指令。

" ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði][træmps][ɑːr; ər][kjuː] - ['boʊts]['æftər][ɔːl] , " [sə'liləkwaizd] ['ælɪk] .

"	Wonder	if	the	tramps	are	Q	-	boats	after	all	,	"	soliloquized	Alec	.
"	想知道	如果	这	流浪汉	是	问	-	船	后	全部	,	"	独白	亚历克	.

“不知道那些流浪汉是不是Q船，”亚历克自言自语道。

" [wʌn] ['dʌznt] [noʊ] ['tʌðər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn] [ðiːz] ['dʒɑːli][oʊld][taɪmz] . . . .

"	One	doesn't	know	t'other	from	which	in	these	jolly	old	times	.	.	.	.
"	一	不	知道	另一个	从	哪个	在	这些	快乐的	老的	时代	.	.	.	.

“在如今这美好的旧时光里，谁也分不清彼此……”

[tʃæns] [ʌv; əv] ['lʊrɪŋ] [frɪts] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][laɪf] , [eɪ] , [wʌt] ?

Chance	of	luring	Fritz	and	seeing	a	bit	of	life	,	eh	,	what	?
机会	的	诱饵	弗里茨	和	看到	一个	少量	的	生活	,	嗯	,	什么	?

有机会把弗里茨引诱过来，看看他的生活，嗯，怎么样?

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði]['kɑːnvɔɪ] ['æktɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrdərz] ,

"	Five	minutes	later	the	convoy	acted	according	to	orders	,
"	五	分钟	之后	这	护航	行动	根据	到	订单	,

五分钟后，车队按照命令行动。

[ðə; ði] [tuː] [dɪ'strɔɪəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['slʌgɪʃ] ['tʃɑːrdʒɪz] ['ʃeɪpɪŋ] [æn; ən] ['iːstərli] [kɔːrs] [θruː]

the	two	destroyers	and	their	sluggish	charges	shaping	an	easterly	course	through
这	二	驱逐舰	和	他们的	迟缓	收费	成型	一个	东风	课程	通过

[ðə; ði][maɪn] - [ɪn'festid] [nɔːrθ] [siː] .

the	mine	-	infested	North	Sea	.
这	矿	-	受感染的	北	海	.

两艘驱逐舰缓慢地向东航行，穿过布满水雷的北海。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[tɔr'piːˌdoʊd]

Torpedoed
被鱼雷击中

鱼雷

" [pɔːrt] [faɪv] — ['stedi] . "

"	Port	five	—	steady	.	"
"	港口	五	—	稳定的	.	"

“五号港——稳定。”

" [pɔːrt] [faɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] .

"	Port	five	it	is	,	sir	.
"	港口	五	它	是	,	先生	.

“先生，就从五号港出发吧。”

" ['ælɪk] ['sitən] , ['ʃɛltɜ-ɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ['dɑːdʒər] ,

"	Alec	Seton	,	sheltering	under	the	lee	of	the	bridge	dodger	,
"	亚历克	塞顿	,	庇护所	在下面	这	李	的	这	桥	屏	,

“亚历克·塞顿躲在桥梁防浪罩的背风处，

[reɪzd] [hɪz; ɪz][bɪ'nɑ:kjələrz][ænd; ənd] [piəd] ['stedfæstli] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] .

raised	his	binoculars	and	peered	steadfastly	through	the	gloom	.
提高	他的	双筒望远镜	和	窥视	坚定不移	通过	这	愁云	.

他举起望远镜，坚定地透过昏暗的光线向外凝望。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] .

It	was	night	.
它	曾是	夜晚	.

当时已是夜晚。

['pætʃɪz] [ʌv; əv] [fɑ:g] [wɜ:r; wər] ['gæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [pə'sɪstənsi] ,

Patches	of	fog	were	ganging	around	with	irritating	persistency	,
补丁	的	多雾路段	是	团伙	大约	和	令人恼火的	持久性	,

雾气成片地聚集在一起，令人烦躁地挥之不去。

[æz; əz] [ɪf] [bent] [ɑ:n] ['fɑ:loʊɪŋ] [ænd; ənd] ['hæmpərɪŋ] [ðə; ði] - ['mu:vmənts] .

as	if	bent	on	following	and	hampering	the	Bolero's	movements	.
作为	如果	弯曲	在	下列的	和	阻碍	这	-	移动	.

仿佛一心想要跟随并阻碍波莱罗舞曲的行进。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['hedwɪnd] [tu:; tə] [θroʊ] [kæ'skeɪdz] [ʌv; əv] ['aɪsi] [koʊld] [spreɪ] ['oʊvər]

There	was	just	sufficient	headwind	to	throw	cascades	of	icy	cold	spray	over
那里	曾是	只是	充足的	逆风	到	扔	级联	的	冰冷的	寒冷的	喷	超过

[ðə; ði] [dɪ'strɔɪərz] ['flerɪŋ] ['baʊz, 'boʊz] .

the	destroyer's	flaring	bows	.
这	驱逐舰的	燃烧	弓	.

逆风刚好足以将冰冷的浪花倾泻到驱逐舰张开的船首上。

[ðə; ði] [bri:z] ['hwisld] ['mɔ:rnfəli] [θru:] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [waɪl] [æft][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [treɪl] [ʌv; əv] [blæk]

The	breeze	whistled	mournfully	through	the	rigging	,	while	aft	a	long	trail	of	black
这	微风	吹口哨	悲伤地	通过	这	索具	,	尽管	后部	一个	长的	踪迹	的	黑色的

[smoʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

微风哀婉地吹拂着索具，船尾拖着长长的黑烟。

['bi:tn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['ætməsfɪr] , [hʌŋ] ['sʌlənli] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɔ:rt] , ['vɪʃəs] ['si:z] .

beaten	down	by	the	heavy	atmosphere	,	hung	sullenly	over	the	short	,	vicious	seas	.
被打败	向下	经过	这	重的	气氛	,	悬挂	闷闷不乐地	超过	这	短的	,	恶毒	海域	.

被沉重的气氛笼罩，阴沉地悬在短促而凶险的海面上。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['rekənɪŋ] [ðə; ði] [nɔ:d] ['hɪndər] [leɪ] [faɪv] [maɪlz] [i:st] [baɪ] [nɔ:rθ] .

According	to	reckoning	the	Nord	Hinder	lay	5	miles	east	by	north	.
根据	到	清算	这	诺德	阻碍	躺	5	英里	东方	经过	北	.

据推测，诺德欣德位于东北偏东 5 英里处。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑ:səti] [ðæt] [hæd; həd] ['prɑ:mptɪd] ['sitən] [tu:; tə]['ɔ:rdər][ðə; ði] [kɔ:rs] [tu:; tə]

It	was	not	idle	curiosity	that	had	prompted	Seton	to	order	the	course	to
它	曾是	不是	闲置的	好奇心	那	有	提示	塞顿	到	命令	这	课程	到

[bi:; bi] ['ɔ:ltərd] .

be	altered	.
是	已修改	.

促使塞顿下令改变航向的并非无谓的好奇心。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʃoʊɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] ['i:v(ə)n]

Less	than	a	mile	away	was	something	showing	black	and	ill	-	defined	even
较少的	比	一个	英里	离开	曾是	某物	显示	黑色的	和	患病的	-	定义	甚至

[tu:; tə][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [naɪt] - ['glæsɪz] .

to	the	powerful	night	-	glasses	.
到	这	强大的	夜晚	-	眼镜	.

不到一英里远的地方，即使使用强大的夜视镜也只能看到一些模糊不清的黑色物体。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['derəlɪkt] [træmp][tuː; tə][æn; ən] [ə'bændənd] [boʊt] .

It	might	be	anything	from	a	derelict	tramp	to	an	abandoned	boat	.
它	可能	是	任何事物	从	一个	废弃的	流浪汉	到	一个	弃	船	.

它可能是任何东西，从流浪汉到废弃的船只。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][ɔːr][ə; eɪ] [siː] - ['goʊɪŋ][tɔːr'piːdoʊ] - [boʊt] ['flaɪɪŋ] ,

It	might	be	a	German	submarine	or	a	sea	-	going	torpedo	-	boat	flying	,
它	可能	是	一个	德语	潜艇	或者	一个	海	-	去	鱼雷	-	船	飞行	,

[ɔːr] ['ræðər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['flaɪɪŋ] ,

or	rather	supposed	to	be	flying	,
或者	相当	据称	到	是	飞行	,

它可能是德国潜艇或远洋鱼雷艇，正在飞行，或者更确切地说，应该是正在飞行。

[ðə; ði]['kreɪv(ə)n] [blæk] [krɔːs] ['ensən] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] .

the	craven	Black	Cross	Ensign	of	Germany	.
这	懦夫	黑色的	叉	军旗	的	德国	.

德国卑鄙的黑十字旗。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['duːti][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ,

Whatever	it	was	,	it	was	Seton's	duty	to	investigate	,
任何	它	曾是	,	它	曾是	-	责任	到	调查	,

不管是什么事，调查都是塞顿的职责。

['teɪkɪŋ] ['prɑːpər] [prɪ'kɔːʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

taking	proper	precautions	in	the	event	of	the	object	turning	out	to	be	a
采取	恰当的	防范措施	在	这	事件	的	这	目的	转弯	出去	到	是	一个

['hɑːst(ə)l] ['wɔːrʃɪp] .

hostile	warship	.
敌对的	军舰	.

采取适当预防措施，以防该物体是敌方军舰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] — ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] — [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [krɑːft] ,

There	was	also	the	possibility	—	almost	the	probability	—	that	the	strange	craft	,
那里	曾是	还	这	可能性	—	几乎	这	可能性	—	那	这	奇怪的	工艺	,

[ɪf] [ə; eɪ][krɑːft][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

if	a	craft	it	were	,
如果	一个	工艺	它	是	,

还有一种可能性——几乎是必然的——就是，这艘奇怪的飞行器，如果它真的是一艘飞行器的话，

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ɔːr]['ælaɪd] ['ves(ə)l] .

might	be	a	British	or	Allied	vessel	.
可能	是	一个	英国	或者	盟军	血管	.

可能是英国或盟军的舰船。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

In	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bə'leroʊ] [kʊd; kəd]['oʊpən]['faɪər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][aɪ'dentəti]

before	the	Bolero	could	open	fire	she	had	to	establish	the	national	identity
前	这	波莱罗舞曲	可以	打开	火	她	有	到	建立	这	国家的	身份

[ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .

of	the	stranger	.
的	这	陌生人	.

在波莱罗开火之前，她必须先确定陌生人的国籍。

[ə; eɪ] [hʌn] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

A	Hun	was	under	no	such	obligation	.
一个	匈奴	曾是	在下面	不	这样的	义务	.

匈奴人没有这样的义务。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊpən]['faɪər] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] , [nɑːt] ['kerɪŋ] ['weðər] [hɪz; ɪz]['tɑːrgɪt][wɜːr; wər][ə; eɪ]

He	could	open	fire	indiscriminately	,	not	caring	whether	his	target	were	a
他	可以	打开	火	不加区分地	,	不是	关怀	无论	他的	目标	是	一个

['hɑːst(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] ['nuːtrəl] ['ves(ə)l] .

hostile	or	a	neutral	vessel	.
敌对的	或者	一个	中性的	血管	.

他可以随意开火，不管目标是敌对船只还是中立船只。

[ə'gen] ['ælɪk] [reɪzd] [hɪz; ɪz][bɪ'nɑːkjələrz] .

Again	Alec	raised	his	binoculars	.
再次	亚历克	提高	他的	双筒望远镜	.

亚历克再次举起了望远镜。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnvɔɪ][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz][tuː; tə][ðə; ði]

By	this	time	the	Triadur	and	the	convoy	were	two	or	three	miles	to	the
经过	这	时间	这	-	和	这	护航	是	二	或者	三	英里	到	这

-

sou'east	.
-	.

这时，三合会和护航队已经向东南方向移动了两三英里。

[ðə; ði] - [kruː] [wɜːr; wər][æt; ət]['ækʃ(ə)n] ['steɪʃənz] ,

The	Bolero's	crew	were	at	action	stations	,
这	-	全体人员	是	在	行动	车站	,

“波莱罗”号的船员们都已就位，准备战斗。

['redi] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] [tuː; tə][let] [luːs] ['evri] [kwɪk] - ['fairə] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

ready	at	the	word	of	command	to	let	loose	every	quick	-	firer	that	could	be
准备好	在	这	单词	的	命令	到	让	松动的	每一个	快的	-	开火者	那	可以	是

[brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['enəmi] [krɑːft] .

brought	to	bear	upon	the	enemy	craft	.
带来	到	熊	之上	这	敌人	工艺	.

随时准备听候命令，向敌机倾泻所有能调集的速射武器。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] [luː'tenənt] - [kə'mændər] , [huː] ,

"	What	do	you	make	of	her	?	"	inquired	the	Lieutenant	-	Commander	,	who	,
"	什么	做	你	制作	的	她	?	"	询问	这	中尉	-	指挥官	,	WHO	,

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

acquainted	with	the	alteration	of	course	,
熟人	和	这	改造	的	课程	,

“你觉得她怎么样？”中校问道，他了解航线的变化。

[hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

had	joined	his	subordinate	on	the	bridge	.
有	加入	他的	下属	在	这	桥	.

他与下属一起上了桥。

[bɪ'fɔːr] ['sitən] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ænsər] .

Before	Seton	could	express	his	opinion	the	question	was	answered	.
前	塞顿	可以	表达	他的	观点	这	问题	曾是	回答	.

塞顿还没来得及发表意见，问题就已经有了答案。

[tuː] ['vɪvɪd] ['flæʃɪz] [stæbd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Two	vivid	flashes	stabbed	the	darkness	,
二	生动	闪光灯	刺伤	这	黑暗	,

两道耀眼的闪光划破黑暗，

[waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [bɜːrst] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪ'jɑːnd]

while	**a**	**few**	**seconds**	**later**	**a**	**couple**	**of**	**shells**	**burst**	**two**	**hundred**	**yards**	**beyond**
尽管	一个	很少	秒	之后	一个	夫妻	的	贝壳	爆裂	二	百	码	超过

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [dɪ'strɔɪər] .

the	**British**	**destroyer**	**.**
这	英国	驱逐舰	.

几秒钟后，几枚炮弹在英国驱逐舰两百码外爆炸。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [bə'leroʊ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .

Almost	**immediately**	**the**	**Bolero**	**returned**	**the**	**compliment**	**.**
几乎	立即地	这	波莱罗舞曲	返回	这	赞扬	.

几乎立刻，《波莱罗舞曲》也回以赞美。

[hɜːr; hər]['sælvoʊ][hɪt][ɪg'zæktli][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [gʌn] - ['leər] [eɪmd] [æt; ət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

Her	**salvo**	**hit**	**exactly**	**on**	**the**	**spot**	**that**	**her**	**gun**	**-**	**layers**	**aimed**	**at**	**—**	**but**	**it**
她	齐射	打	确切地	在	这	点	那	她	枪	-	层	旨在	在	—	但	它

[pɪtʃt] ['ɪntuː][ænd; ənd]['pɑːrtli] [dɪ'spɜːrst] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .

pitched	**into**	**and**	**partly**	**dispersed**	**a**	**cloud**	**of**	**smoke**	**.**
投球	进入	和	部分	分散的	一个	云	的	抽烟	.

她的齐射正好击中了炮手们瞄准的位置——但却落入并部分驱散了一团烟雾。

[ðə; ði]['waɪli] [frɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] [stɜːrn] ['fɔːrmoʊst] ,

The	**wily**	**Fritz**	**had**	**been**	**approaching**	**stern**	**foremost**	**,**
这	狡猾的	弗里茨	有	到过	接近	船尾	首先	,

狡猾的弗里茨一直紧随其后，态度强硬。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [boʊt] ['faɪərd][ʃiː; ʃi] [went] [fʊl] [spiːd] [ə'hed] ,

and	**directly**	**the**	**German**	**boat**	**fired**	**she**	**went**	**full**	**speed**	**ahead**	**,**
和	直接地	这	德语	船	被解雇	她	去	满的	速度	前方	,

德国艇一开火，她就全速冲了过去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'liːsɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['smoʊkskriːn] .

at	**the**	**same**	**time**	**releasing**	**an**	**enormous**	**smokescreen**	**.**
在	这	相同的	时间	发布	一个	巨大的	烟幕	.

与此同时释放出巨大的烟雾弹。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['siːniər] ['ɔfɪsɜ-z] [ʃɪp] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [flæʃt] :

From	**the**	**British**	**Senior**	**Officer's**	**ship**	**a**	**message**	**flashed**	**:**
从	这	英国	高级的	警官们	船	一个	信息	闪光灯	:

英国高级军官的船上传来一条消息：

" [stænd][ɪn] [pər'suːt] ; [wɪl] [rɪ'meɪn] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] .

"	**Stand**	**in**	**pursuit**	**;**	**will**	**remain**	**by**	**the**	**convoy**	**.**
"	站立	在	追逐	;	将要	保持	经过	这	护航	.

“继续追击；将留在车队附近。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrdər]['æftər] [luː'tenənt] - [kə'mændər] ['ritʃəd] - [oʊn] [hɑːrt] ,

"	**It**	**was**	**an**	**order**	**after**	**Lieutenant**	**-**	**Commander**	**Richard**	**Trevannion's**	**own**	**heart**	**,**
"	它	曾是	一个	命令	后	中尉	-	指挥官	理查德	-	自己的	心	,

“这是理查德·特雷瓦尼翁中校本人所希望的命令。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] .

and	**of**	**that**	**of**	**every**	**member**	**of**	**the**	**ship's**	**company**	**.**
和	的	那	的	每一个	成员	的	这	船的	公司	.

以及船上每一位船员的。

['tɛlə,græfɪŋ] [fɔːr; fər] [fʊl] [spiːd] [ə'hed] , - [stʊd] [ɪn] [pər'suːt] .

Telegraphing	**for**	**full**	**speed**	**ahead**	**,**	**Trevannion**	**stood**	**in**	**pursuit**	**.**
电报	为了	满的	速度	前方	,	-	站立	在	追逐	.

特雷瓦尼翁全速追赶。

[boʊt] [fɔːr; fər] [boʊt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [dɪ'strɔɪər] [hæd; həd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [bəuθ] [ɪn] [spiːd] [ænd; ənd]

Boat	**for**	**boat**	**the**	**British**	**destroyer**	**had**	**the**	**advantage**	**both**	**in**	**speed**	**and**
船	为了	船	这	英国	驱逐舰	有	这	优势	两个都	在	速度	和

['ɑːrməmənt] ,

armament	**,**
武器	,

就舰艇而言，英国驱逐舰在速度和火力方面都占优。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [hʌn] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	**already**	**the**	**Hun**	**had**	**gained**	**in**	**distance**	**,**	**and**	**,**	**taking**	**advantage**	**of**	**the**
但	已经	这	匈奴	有	获得	在	距离	,	和	,	采取	优势	的	这

[smoʊk] [skriːn] ,

smoke	**screen**	**,**
抽烟	屏幕	,

但匈奴人已经拉开了距离，并利用烟幕掩护，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [blɜːr] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

was	**now**	**nothing**	**but**	**an**	**indistinct**	**blur**	**in**	**the**	**night**	**.**
曾是	现在	没有什么	但	一个	模糊	模糊	在	这	夜晚	.

现在，它只是夜空中模糊不清的一团。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bə'leroʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kwɑːri] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ,

It	**remained**	**for**	**the**	**Bolero**	**to**	**keep**	**her**	**quarry**	**within**	**sight**	**,**
它	剩余	为了	这	波莱罗舞曲	到	保持	她	采石场	之内	视线	,

波莱罗河的任务就是始终将猎物保持在视线范围内。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [spiːd] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] .

and	**then**	**the**	**momentarily**	**increasing**	**speed**	**would**	**begin**	**to**	**tell**	**.**
和	然后	这	片刻	增加	速度	会	开始	到	告诉	.

然后，瞬间加速的现象就会显现出来。

['faɪərɪŋ] ['stedəli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [per] [ʌv; əv] ['foʊksəl] [kwɪk] - ['faɪrərz] [ðə; ði] [bə'leroʊ] [held] [ɑːn] .

Firing	**steadily**	**with**	**her**	**pair**	**of**	**fo'c'sle**	**quick**	**-**	**firers**	**the**	**Bolero**	**held**	**on**	**.**
射击	稳步	和	她	一对	的	前甲板	快的	-	消防员	这	波莱罗舞曲	握住	在	.

博莱罗号凭借其前甲板上的两挺速射炮持续射击，坚持了下来。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] ['vaɪˌbreɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['paʊərf(ə)l] ['endʒɪnz] .

Her	**whole**	**frame**	**vibrated**	**under**	**the**	**pulsations**	**of**	**her**	**powerful**	**engines**	**.**
她	所有的	框架	振动	在下面	这	脉动	的	她	强大的	发动机	.

她的整个机身都在强劲引擎的脉动下震动。

[ðə; ði] [wɪnd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['hwɪsld] [θruː] [ðə; ði] ['skænti] ['waɪər] ['rɪgɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] [ʃriːkt] .

The	**wind**	**no**	**longer**	**whistled**	**through**	**the**	**scanty**	**wire**	**rigging**	**:**	**it**	**absolutely**	**shrieked**	**.**
这	风	不	更长	吹口哨	通过	这	稀少	金属丝	索具	:	它	绝对地	尖叫	.

风不再只是呼啸着吹过稀疏的钢丝索具，而是发出刺耳的尖叫。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['gʌnz] - [kruːz] [wɜːr; wər] [niː] - [diːp] [ɪn] ['wɔːtər] ,

At	**times**	**the**	**for'ard**	**guns**	**'**	**crews**	**were**	**knee**	**-**	**deep**	**in**	**water**	**,**
在	时代	这	向前	枪支	-	船员	是	膝盖	-	深的	在	水	,

有时，前炮组的炮手们会被淹到膝盖深的水里。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] ['lɪtərəli] [pʌntʃt] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [weɪvz] .

as	**the**	**destroyer**	**literally**	**punched**	**her**	**way**	**through**	**the**	**waves**	**.**
作为	这	驱逐舰	字面上地	拳击	她	方式	通过	这	波浪	.

驱逐舰如同破浪而出一般，奋力劈开波涛。

" [ə; eɪ] [nɪr] [wʌn] , [sɜːr] , " [ɪk'skleɪmd] ['ælɪk] ,

"	**A**	**near**	**one**	**,**	**Sir**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Alec**	**,**
"	一个	靠近	一	,	先生	,	"	惊呼	亚历克	,

“先生，离我很近！”亚历克惊呼道。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃel] [bɜːrst] [wɪˈðɪn] ['twenti] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pɔːrt]['kwɔːrtər] ,

as	a	shell	burst	within	twenty	yards	of	the	Bolero's	port	quarter	,
作为	一个	壳	爆裂	之内	二十	码	的	这	-	港口	四分之一	,

一枚炮弹在距离“博莱罗”号左舷后方不到20码的地方爆炸。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['splɪntərz] ['kʌtɪŋ] ['dʒægɪd] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['æftər] ['fʌnəlz] .

some	of	the	splinters	cutting	jagged	holes	in	the	two	after	funnels	.
一些	的	这	碎片	切割	锯齿状	孔	在	这	二	后	漏斗	.

一些碎片在后面的两个漏斗上划出了锯齿状的洞。

- [smaɪld] ['grɪmli] .

Trevannion	smiled	grimly	.
-	微笑	阴沉地	.

特雷瓦尼翁露出了阴冷的笑容。

" [jes] , [frɪts] [kæn; kən] [ʃuːt] [streɪt] ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

"	Yes	,	Fritz	can	shoot	straight	sometimes	,	"	he	replied	.
"	是的	,	弗里茨	能	射击	直的	有时	,	"	他	回复	.

“是的，弗里茨有时候也能打准，”他回答说。

" [noʊ] ['kæʒuəltiz] [æft] , [aɪ] [hoʊp] ?

"	No	casualties	aft	,	I	hope	?
"	不	伤亡	后部	,	我	希望	?

“希望没有人员伤亡？”

" [ə; eɪ] ['sɪgnəlmən] [ræn][æft][tuː; tə] [meɪk] [inˈkwaiəriz] .

"	A	signalman	ran	aft	to	make	inquiries	.
"	一个	信号兵	跑	后部	到	制作	查询	.

一名信号员跑到船尾询问情况。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] ; " [ðə; ði]['æftər] [kwɪk] - [faɪɝz] [kruː] — —

"	No	,	sir	,	"	he	replied	on	his	return	;	"	the	after	quick	-	firer's	crew	—	—
"	不	,	先生	,	"	他	回复	在	他的	返回	;	"	这	后	快的	-	消防员的	全体人员	—	—

“不，先生，”他回来后回答说；“是后方速射炮组的——”

" [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˌdetəˈneɪʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] ['kɑːləm] [ʌv; əv]['wɔːtər]

"	A	terrific	detonation	,	almost	instantly	followed	by	an	enormous	column	of	water
"	一个	了不起	爆炸	,	几乎	即刻	随后	经过	一个	巨大的	柱子	的	水

,

,

,

“一声巨响，紧接着几乎瞬间就喷涌出一股巨大的水柱，

[ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] - [riˈmaːks] [əˈnent][ðə; ði]['æftər] [kwɪk] - [faɪɝz] ['gʌnz] [kruː] .

interrupted	the	signalman's	remarks	anent	the	after	quick	-	firer's	gun's	crew	.
中断	这	-	评论	附近	这	后	快的	-	消防员的	枪的	全体人员	.

打断了信号兵关于后方速射炮组人员的讲话。

[ðə; ði] [bəˈleroʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪstɪd] ['hevɪli]

The	Bolero	seemed	to	be	lifted	clean	out	of	the	water	;	then	she	listed	heavily
这	波莱罗舞曲	似乎	到	是	抬起	干净的	出去	的	这	水	;	然后	她	列出	重度

[tuː; tə] ['stɑːrbərd] .

to	starboard	.
到	右舷	.

波莱罗号仿佛被完全抬出了水面；然后它向右舷严重倾斜。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [fleɪm] - [tɪndʒd] [smoʊk] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [hɪsɪŋ] ['dʒɛts] [ʌv; əv] [stiːm] , [wɜːr; wər]

Clouds	of	flame	-	tinged	smoke	,	mingled	with	hissing	jets	of	steam	,	were
云	的	火焰	-	带点色调	抽烟	,	混合	和	嘶嘶声	喷气式飞机	的	蒸汽	,	是

['ɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] .

issuing	from	the	engine	-	room	.
发行	从	这	引擎	-	房间	.

机舱里冒出夹杂着嘶嘶作响的蒸汽的火光般的浓烟。

" [frɪts] [hæz; həz] [bægd] [ˌjuː ˈes] , [maɪ] ['festɪv] ! " [riˈmɑːkt] - , [wen] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz]
" **Fritz** **has** **bagged** **us** **,** **my** **festive** **!** **"** **remarked** **Trevannion** **,** **when** **the** **two** **officers**
" 弗里茨 有 袋装 我们 , 我的 节日 ! " 评论 - , 什么时候 这 二 警官
[rɪˈkʌvərd] [ðer; ðər] ['sensɪz] ,
recovered **their** **senses** **,**
恢复 他们的 感官 ,

“弗里茨抓住我们了，我的宝贝！”特雷瓦尼翁在两名警官回过神来后说道。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪkˈsploʊʒn] [hæd; həd] [ˌtempəˈrerəli] [dɪˈpraɪvd] [ðem; ðəm] .
of **which** **the** **sudden** **explosion** **had** **temporarily** **deprived** **them** **.**
的 哪个 这 突然 爆炸 有 暂时地 被剥夺的 他们 .

这场突如其来的爆炸暂时剥夺了他们的权利。

" [ə; eɪ] [fer] [diːl] : [wiːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [əˈbaʊt] .
" **A** **fair** **deal** **:** **we've** **nothing** **to** **complain** **about** **.**
" 一个 公平的 交易 : 我们已经 没有什么 到 抱怨 关于 .

“很公平的交易：我们没什么可抱怨的。”

[siː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪnˈvɑːlənteri] [gest] , [kaʊnt] ['ɑːtoʊ] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] , [ɪz][nɑːt] ['oʊvərbɔːrd] .
See **that** **our** **involuntary** **guest** **,** **Count** **Otto** **What's** **-** **his** **-** **name** **,** **is** **not** **overboard** **.**
看 那 我们的 非自愿 客人 , 数数 奥托 是什么 - 他的 - 姓名 , 是 不是 落水 .

注意不要让那位不情愿的客人，奥托伯爵（他叫什么来着？），落水。

" [ðə; ði] [luːˈtenənt] - [kəˈmændər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['spɔːrtsmən] .
" **The** **Lieutenant** **-** **Commander** **spoke** **with** **the** **admiration** **of** **a** **true** **sportsman** **.**
" 这 中尉 - 指挥官 辐 和 这 钦佩 的 一个 真的 运动员 .

这位中校指挥官说话时流露出真正的体育精神和钦佩之情。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ə; eɪ][juː] - [boʊt] [hæd; həd] [fʊlˈfɪld] [hɜːr; hər] [lɪˈdʒɪtɪmət] ['pɜːrpəs] [baɪ] [tɔːˈpiːdəʊɪŋ] [ə; eɪ]
For **once** **a** **U** **-** **boat** **had** **fulfilled** **her** **legitimate** **purpose** **by** **torpedoing** **a**
为了 一次 一个 U - 船 有 已完成 她 合法的 目的 经过 鱼雷 一个
['wɔːrʃɪp] .
warship **.**
军舰 .

这一次，U型潜艇通过鱼雷击沉一艘军舰，完成了它的正当使命。

[ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [rɪsk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
The **destroyer** **had** **taken** **the** **risk** **,** **and** **she** **had** **fallen** **a** **victim** **to** **the**
这 驱逐舰 有 已采取 这 风险 , 和 她 有 倒下 一个 受害者 到 这
['paʊərf(ə)l] [ʃwɑːts] - [kɔpf] [tɔːrˈpiːdoʊ] .
powerful **Schwartz** **-** **Kopff** **torpedo** **.**
强大的 施瓦茨 - 科夫 鱼雷 .

驱逐舰冒了险，结果成为了威力强大的施瓦茨-科夫鱼雷的牺牲品。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [tuː; tə] ['evri] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [ðə; ði] [bəˈleroʊ] [wʌz; wəz] [duːmd] .
It **was** **apparent** **to** **every** **man** **on** **board** **that** **the** **Bolero** **was** **doomed** **.**
它 曾是 明显 到 每一个 男人 在 木板 那 这 波莱罗舞曲 曾是 注定失败 .

船上的每个人都清楚地意识到，“波莱罗号”注定要沉没。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][tɔːrˈpiːdoʊ] - [boʊt] [hæd; həd]['æktɪd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈkɔɪ] ,
The **German** **torpedo** **-** **boat** **had** **acted** **the** **part** **of** **a** **decoy** **,**
这 德语 鱼雷 - 船 有 行动 这 部分 的 一个 诱饵 ,

德国鱼雷艇充当了诱饵的角色。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lʊrd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [dɪˈstrɔɪər] [əˈθwɔːrt] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ləːkiŋ]
and **had** **lured** **the** **British** **destroyer** **athwart** **the** **track** **of** **a** **lurking**
和 有 诱饵 这 英国 驱逐舰 横穿 这 追踪 的 一个 潜伏
[ˌʊntərˈzeːˌboːt] .
unterseeboot **.**
下水道靴 .

并引诱英国驱逐舰驶入潜伏的潜艇的航道。

[æt; ət][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['miːtəz] [ðə; ði]['kæpɪtən] - ['luːtnænt] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] - [boʊt] [felt]

At	a	range	of	three	hundred	metres	the	kapitan	-	leutnant	of	the	U	-	boat	felt
在	一个	范围	的	三	百	米	这	甲必丹	-	中尉	的	这	U	-	船	毛毡

[ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] ;

sure	of	his	prey	;
当然	的	他的	猎物	;

在三百米的距离上，潜艇上的上尉确信自己已经锁定了目标；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wʌn][tɔːr'piːdoʊ][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

so	much	so	that	he	decided	that	one	torpedo	was	enough	.
所以	很多	所以	那	他	决定	那	一	鱼雷	曾是	足够的	.

因此，他决定一枚鱼雷就足够了。

[hɪt] [ə'bæft][ðə; ði] ['bɔɪlər] - [ruːm] , [ðə; ði] [bə'leroʊ] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['broʊkən][ɪn] [tweɪn] .

Hit	abaft	the	boiler	-	room	,	the	Bolero	was	practically	broken	in	twain	.
打	后方	这	锅炉	-	房间	,	这	波莱罗舞曲	曾是	几乎	破碎的	在	马克·吐温	.

波莱罗号在锅炉房后方遭到重击，几乎断成了两截。

[hɜːr; hər] ['wɔːtərtaɪt] ['bʌlkhed] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] ['bædli] [streɪnd] .

Her	watertight	bulkheads	were	holding	,	but	had	been	badly	strained	.
她	防水	舱壁	是	保持	,	但	有	到过	糟糕	紧张	.

她的水密隔舱壁虽然还能承受住压力，但已经严重受损。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['sæŋgwɪn] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðə; ði][baʊ; boʊ]

Even	at	the	most	sanguine	estimate	it	was	doubtful	whether	the	bow
甚至	在	这	最多	乐观	估计	它	曾是	疑	无论	这	弓

[ænd; ənd][stɜːrn] ['pɔːʃənz] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə'floʊt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti]

and	stern	portions	would	be	able	to	keep	afloat	for	more	than	twenty
和	船尾	部分	会	是	有能力的	到	保持	漂浮	为了	更多的	比	二十

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

即使是最乐观的估计，船头和船尾部分能否漂浮超过二十分钟也令人怀疑。

['miːnwaɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Meanwhile	there	was	much	to	be	done	.
同时	那里	曾是	很多	到	是	完毕	.

与此同时，还有许多工作要做。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɪgnəlmɛn] [wɜːr; wər] ['sendɪŋ] [ʌp] ['rɑːkəts] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ] ['vɪəri] [laɪts] — [fɔːr; fər][ðə; ði]

While	the	signalmen	were	sending	up	rockets	and	firing	Verey	lights	—	for	the
尽管	这	信号兵	是	发送	向上	火箭	和	射击	维雷	灯	—	为了	这

[kən'kʌʃn] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['waɪərləs] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] — [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['getɪŋ]

concussion	had	put	the	wireless	completely	out	of	action	—	the	task	of	getting
脑震荡	有	放	这	无线的	完全地	出去	的	行动	—	这	任务	的	获得

[ə'weɪ] ['boʊts] [ænd; ənd][rɑːfts][wʌz; wəz] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] .

away	boats	and	rafts	was	proceeded	with	.
离开	船	和	木筏	曾是	继续	和	.

当信号兵发射火箭和发射维雷灯（因为爆炸冲击波使无线电完全瘫痪）时，撤离船只和木筏的任务仍在继续。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər][fɜːrst] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['boʊts] ,

The	wounded	were	first	lifted	into	the	boats	,
这	受伤	是	第一的	抬起	进入	这	船	,

伤员首先被抬上船，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [hæd; həd]['teɪkən] ['hevi] [toʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm]

for	the	explosion	had	taken	heavy	toll	of	the	heroes	of	the	engine	-	room
为了	这	爆炸	有	已采取	重的	收费	的	这	英雄	的	这	引擎	-	房间

[ænd; ənd] .

and	stokeholds	.
和	握把	.

因为爆炸给机舱和炉膛的英雄们造成了惨重的伤亡。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [luː'tenənt] - [kə'mændər] [hæd; həd] [θroʊn] ['oʊvərbɔːrd] [ðə; ði] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɪgnəl] -

Already	**the**	**Lieutenant**	**-**	**Commander**	**had**	**thrown**	**overboard**	**the**	**confidential**	**signal**	**-**
已经	这	中尉	-	指挥官	有	抛掷	落水	这	机密的	信号	-

[bʊks] [ænd; ənd][lɔːg] .

books	**and**	**log**	**.**
图书	和	日志	.

海军中校已经把机密信号簿和航海日志扔到了海里。

[ɪm'pæsɪvli] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][end] .

Impassively	**he**	**stood**	**upon**	**the**	**bridge**	**,**	**awaiting**	**the**	**end**	**.**
面无表情地	他	站立	之上	这	桥	,	等待中	这	结尾	.

他面无表情地站在桥上，等待着结局。

[hɪz; ɪz]['duːti][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dʌn] .

His	**duty**	**was**	**almost**	**done**	**.**
他的	责任	曾是	几乎	完毕	.

他的职责即将完成。

[baɪ]['vɜːrtʃuːː][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] [ɪm'perɪʃəbl] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] [hiː; hi]

By	**virtue**	**of**	**the**	**glorious**	**and**	**imperishable**	**traditions**	**of**	**the**	**British**	**Navy**	**he**
经过	美德	的	这	辉煌	和	不朽的	传统	的	这	英国	海军	他

[stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst][mæn][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] .

stood	**at**	**his**	**post**	**until**	**the**	**last**	**man**	**was**	**clear**	**of**	**the**	**sinking**	**ship**	**.**
站立	在	他的	邮政	直到	这	最后的	男人	曾是	清除	的	这	下沉	船	.

凭借英国海军光荣而永不磨灭的传统，他坚守岗位，直到最后一名船员离开正在下沉的船只。

['deftli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pænɪk] , [ðə; ði] [kruː] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]

Deftly	**,**	**and**	**without**	**the**	**faintest**	**suspicion**	**of**	**panic**	**,**	**the**	**crew**	**took**	**to**	**the**
巧妙地	,	和	没有	这	最微弱	怀疑	的	恐慌	,	这	全体人员	采取	到	这

['boʊts][ænd; ənd][rɑːfts] .

boats	**and**	**rafts**	**.**
船	和	木筏	.

船员们动作娴熟，没有丝毫惊慌，迅速登上了小船和木筏。

[ðə; ði] [sə'veɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] [stɑːf] , ['kʌmɪŋ] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hiːtɪd]

The	**survivors**	**of**	**the**	**engine**	**-**	**room**	**staff**	**,**	**coming**	**straight**	**from**	**the**	**heated**
这	幸存者	的	这	引擎	-	房间	职员	,	未来	直的	从	这	加热

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] [speɪs] [bɪ'loʊ] ,

and	**confined**	**space**	**below**	**,**
和	受限	空间	以下	,

幸存的机舱工作人员直接从下方闷热封闭的空间逃了出来。

[wɜːr; wər] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['bɪtər] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

were	**ill**	**-**	**conditioned**	**to**	**withstand**	**the**	**bitter**	**coldness**	**of**	**the**	**night**	**.**
是	患病的	-	条件反射	到	经受	这	苦的	寒冷	的	这	夜晚	.

他们不善于抵御夜晚的严寒。

['laɪtli] - [klæd] [ðeɪ] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [ək'septɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grɪmli] - [ɪk'sprest] [θæŋks] [ðə; ði] ['ɔfɝz] [ʌv; əv]

Lightly	**-**	**clad**	**they**	**stuck**	**it**	**,**	**accepting**	**with**	**grimly**	**-**	**expressed**	**thanks**	**the**	**offers**	**of**
轻轻	-	覆膜	他们	卡住	它	,	接受	和	阴沉地	-	表达	谢谢	这	优惠	的

[ə'dɪʃən(ə)l] ['kloʊðɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['betər] - [klæd] ['mesˌmeɪt] .

additional	**clothing**	**from**	**their**	**better**	**-**	**clad**	**messmates**	**.**
额外的	衣服	从	他们的	更好的	-	覆膜	同伴	.

他们衣着单薄地坚持了下来，面色凝重地接受了衣着更体面的战友们提供的额外衣物。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] ['boʊts] [ænd; ənd] ['kɑːli] [rɑːfts][wɜːr; wər]

From	**the**	**first**	**it**	**was**	**apparent**	**that**	**the**	**boats**	**and**	**Carley**	**rafts**	**were**
从	这	第一的	它	曾是	明显	那	这	船	和	卡莉	木筏	是

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] ,

insufficient	**to**	**accommodate**	**all**	**the**	**ship's**	**company**	**,**
不足的	到	容纳	全部	这	船的	公司	,

从一开始就很明显，小船和卡利筏不足以容纳船上所有人员。

[jet] [nɑːt][ə; eɪ][mæn] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɜːrn] .
yet not a man moved out of his turn .
然而 不是 一个 男人 已搬 出去 的 他的 转动 .

然而，没有一个人放弃自己的回合。

[ˈdɔniŋ] [ˈlaɪfbelt] , [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈboʊts] ,
Donning lifebelts , those who were unable to take to the boats ,
穿戴 救生衣 , 那些 WHO 是 无法 到 拿 到 这 船 ,

那些无法登上船只的人穿上了救生衣。

[wɪˈðaʊt] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˌoʊvərˈkraʊdɪŋ] [ænd; ənd] [enˈdeɪndʒərɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmesˌmeɪt] ,
without risk of overcrowding and endangering the lives of their messmates ,
没有 风险 的 过度拥挤 和 危及 这 生活 的 他们的 同伴 ,
[prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [lɔːŋ] [swɪm] ,
prepared for their long swim ,
准备 为了 他们的 长的 游泳 ,

在不造成过度拥挤和危及同伴生命的情况下，他们已做好长途游泳的准备。

[ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [help] [wʊd] [biː; bi] [əˈʃʊrədli] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] " [haɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
confident that help would be assuredly forthcoming to " hike them out of the
自信的 那 帮助 会 是 当然 即将推出 到 " 远足 他们 出去 的 这
[dɪtʃ] " .
ditch " .
沟 " .

相信一定会有人伸出援手，把他们“从沟里拉出来”。

" [pʊl] [klɪr] , [men] ! " [ˈʃaʊtɪd] - .
" Pull clear , men ! " shouted Trevannion .
" 拉 清除 , 男人 ! " 喊叫 - .

“撤退，伙计们！”特雷文尼恩喊道。

" [gʊd] [lʌk] !
" Good luck !
" 好的 运气 !

“祝你好运！

" [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] - [ˈlædər] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
" Standing at the head of the bridge - ladder , and holding on to the
" 常设 在 这 头 的 这 桥 - 梯子 , 和 保持 在 到 这
[ˈstæntʃənˌstɑːntʃən] - [reɪl] ,
stanchion - rail ,
支柱 - 轨 ,

“站在桥梯顶端，抓住立柱栏杆，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] [wʌz; wəz] [ˈlɪstɪŋ] [ɪkˈsesɪvli] , [ˈsitən] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋz]
for the destroyer was listing excessively , Seton watched the scene with feelings
为了 这 驱逐舰 曾是 列表 过度 , 塞顿 观看 这 场景 和 情怀
[əˈkɪn][tuː; tə][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
akin to admiration .
类似的 到 钦佩 .

由于驱逐舰倾斜过度，塞顿看着这一幕，心中充满了钦佩之情。

[fɔːr; fər] [hɪmˈself] [hiː; hi] [kɛəd] [ˈlɪt(ə)l] , [ɔːr] [ˈræðər] , [ɪn][ðə; ði][grɪm] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstrɔɪərz]
For himself he cared little , or rather , in the grim excitement of the destroyer's
为了 他自己 他 关心 小的 , 或者 相当 , 在 这 严峻 激动 的 这 驱逐舰的
[læst] [θroʊz] ,
last throes ,
最后的 阵痛 ,

他自己并不在意，或者更确切地说，是在驱逐舰临终前的那种令人毛骨悚然的兴奋之中。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['moʊmənts] .

his	mind	was	fully	occupied	with	the	episode	of	the	final	moments	.
他的	头脑	曾是	完全	占领	和	这	插曲	的	这	最终的	时刻	.

他满脑子都是最后时刻发生的事情。

" [dʒʌmp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['sitən] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [luː'tenənt] - [kə'mændər] .

"	Jump	for	it	,	Seton	!	"	shouted	the	Lieutenant	-	Commander	.
"	跳	为了	它	,	塞顿	!	"	喊叫	这	中尉	-	指挥官	.

“跳起来，塞顿！”中校喊道。

['ælɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Alec	shook	his	head	.
亚历克	摇晃	他的	头	.

亚历克摇了摇头。

" [aɪl] [stænd][baɪ] [tɪl] [jʊə(r)] ['redi] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['prɔfərɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] - [belt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	I'll	stand	by	till	you're	ready	,	sir	,	"	he	replied	,	proffering	a	life	-	belt	to	his
"	患病的	站立	经过	直到	你是	准备好	,	先生	,	"	他	回复	,	提供	一个	生活	-	腰带	到	他的

[suːˈpɪriər] .

superior	.
优越的	.

“我会一直待命，直到您准备好，长官，”他回答道，同时递上一个救生圈给他的上级。

- [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] , ['dʒestʃər] [ʌv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l] .

Trevannion	waved	it	aside	with	a	grave	,	gesture	of	refusal	.
-	挥手	它	旁边	和	一个	严重	,	手势	的	拒绝	.

特雷瓦尼翁严肃地挥手拒绝了。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

To	him	,	as	captain	of	the	ship	,	it	seemed	unbecoming	that	he	should
到	他	,	作为	队长	的	这	船	,	它	似乎	不体面	那	他	应该

[dɑːn] [ðə; ði][laɪf] - ['seɪvɪŋ] [dɪ'vaɪs] .

don	the	life	-	saving	device	.
大学教师	这	生活	-	保存	设备	.

对他来说，作为船长，他觉得戴上救生装置有失身份。

" [θæŋks] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Thanks	,	"	he	replied	.
"	谢谢	,	"	他	回复	.

“谢谢，”他回答道。

" [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] .

"	I'm	a	good	swimmer	.
"	我是	一个	好的	游泳运动员	.

我游泳游得很好。

[aɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə] .

I'll	find	something	to	hang	on	to	.
患病的	寻找	某物	到	悬挂	在	到	.

我会找到可以依靠的东西。

[baɪ][dʒoʊv] ! ['sitən] , [ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['splendɪd] .

By	Jove	!	Seton	,	the	men	are	simply	splendid	.
经过	朱庇特	!	塞顿	,	这	男人	是	简单地	灿烂	.

我的天哪！塞顿，这些男人们简直太棒了。

" [ðə; ði] [end] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['sʌdnnəs] .

"	The	end	came	with	startling	suddenness	.
"	这	结尾	来了	和	令人震惊	突然	.

结局来得猝不及防。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [sək'sesɪv] [rɪ'pɔːrts] [ðə; ði] ['sɔːrli] - [traɪd] ['bʌlkhed] [geɪv] [weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk]
With **two** **successive** **reports** **the** **sorely** **-** **tried** **bulkheads** **gave** **way** **under** **the** **terrific**
和 二 连续 报告 这 非常 - 尝试 舱壁 给予 方式 在下面 这 了不起
['preʃər] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
pressure **of** **water** **.**
压力 的 水 .

连续两次报告显示，饱经风霜的舱壁在巨大的水压下坍塌了。

[ɪn][ə; eɪ] ['smʌðər] [ʌv; əv][foʊm][ðə; ði] ['rɪvn] [hʌl] [sægd] [ʌn'tɪl][baʊ; boʊ][ænd; ənd][stɜːrn] [riəd]
In **a** **smother** **of** **foam** **the** **riven** **hull** **sagged** **until** **bow** **and** **stern** **reared**
在 一个 窒息 的 泡沫 这 裂隙 船体 下垂 直到 弓 和 船尾 饲养
[ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [tuː; tə]['ælɪk][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]
themselves **in** **the** **air** **to** **such** **an** **extent** **that** **to** **Alec** **it** **seemed** **as** **if** **the**
他们自己 在 这 空气 到 这样的 一个 程度 那 到 亚历克 它 似乎 作为 如果 这
[tuː] [iks'tremitis] [wʊd] [miːt] .
two **extremities** **would** **meet** **.**
二 四肢 会 见面 .

在泡沫的笼罩下，裂开的船体下沉，船头和船尾高高翘起，以至于在亚历克看来，船头和船尾似乎要相撞了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['muːvmənt] , [ðə; ði][bə'leroʊ] [plʌndʒd] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]
Then **,** **with** **a** **sickening** **movement** **,** **the** **Bolero** **plunged** **to** **the** **bed** **of** **the**
然后 , 和 一个 令人作呕 移动 , 这 波莱罗舞曲 暴跌 到 这 床 的 这
[nɔːrθ] [siː] .
North **Sea** **.**
北 海 .

然后，随着一阵令人作呕的颠簸，博莱罗号沉入了北海海底。

- [fɜːrst][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [plʌndʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [koʊld] .
Seton's **first** **sensation** **of** **the** **plunge** **was** **that** **of** **intense** **cold** **.**
- 第一的 感觉 的 这 暴跌 曾是 那 的 激烈的 寒冷的 .

塞顿跳入水中后的第一感觉是极度寒冷。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] .
The **moment** **he** **felt** **himself** **off** **his** **feet** **he** **struck** **out** **to** **clear** **the** **wreckage** **.**
这 片刻 他 毛毡 他自己 离开 他的 脚 他 击 出去 到 清除 这 残骸 .

他刚感到双脚离地，就立刻冲出去清理残骸。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [drɔːn] [bæk] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
In **spite** **of** **his** **efforts** **he** **found** **himself** **being** **drawn** **back** **as** **surely** **as** **if** **he**
在 尽管如此 的 他的 努力 他 成立 他自己 存在 绘制 后退 作为 一定 作为 如果 他
[wɜːr; wər] [held] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] .
were **held** **by** **a** **chain** **.**
是 握住 经过 一个 链 .

尽管他竭尽全力，却发现自己仍然像被锁链束缚一样，无法摆脱被拉扯的命运。

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] !
Down **,** **down** **,** **down** **!**
向下 , 向下 , 向下 !

向下，向下，向下!

[wʊd] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'sent] ['nevər] [end] ?
Would **the** **horrible** **descent** **never** **end** **?**
会 这 可怕 下降 绝不 结尾 ?

这场可怕的坠落难道永无止境吗?

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['strʌglɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
He **held** **his** **breath** **,** **struggling** **the** **while** **to** **force** **himself** **to** **the** **surface** **.**
他 握住 他的 气息 , 挣扎 这 尽管 到 力量 他自己 到 这 表面 .

他屏住呼吸，拼命挣扎着想要浮出水面。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [felt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] .

Already	**his**	**lungs**	**felt**	**on**	**the**	**point**	**of**	**bursting**	**.**
已经	他的	肺	毛毡	在	这	观点	的	爆发	.

他感觉自己的肺快要爆裂了。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	**Good**	**heavens**	**!**
"	好的	天	!

我的天哪!

[aɪm] [faʊl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

I'm	**foul**	**of**	**something**	**,**	**"**	**was**	**the**	**thought**	**that**	**flashed**	**through**	**his**	**mind**	**.**
我是	犯规	的	某物	,	"	曾是	这	想法	那	闪光灯	通过	他的	头脑	.

“我肯定犯了什么罪，”这个念头闪过他的脑海。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] , [ðæt] [sloʊ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsləs] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] -

It	**seemed**	**like**	**an**	**eternity**	**,**	**that**	**slow**	**and**	**remorseless**	**suffocation**	**in**	**the**	**icy**	**-**
它	似乎	喜欢	一个	永恒	,	那	慢的	和	冷酷无情	窒息	在	这	冰冷的	-

[koʊld]['wɔːtər] .

cold	**water**	**.**
寒冷的	水	.

在冰冷的水中，那种缓慢而无情的窒息感仿佛持续了永恒。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

His	**eyes**	**were**	**wide**	**open**	**,**	**but**	**he**	**could**	**see**	**nothing**	**.**
他的	眼睛	是	宽的	打开	,	但	他	可以	看	没有什么	.

他双眼睁得大大的，却什么也看不见。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] [gɑːspt] ; [æn; ən] ['ɪnrʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['fɑːloʊd] ; [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪn'tens]

Involuntarily	**he**	**gasped**	**;**	**an**	**inrush**	**of**	**water**	**followed**	**;**	**a**	**moment**	**of**	**intense**
不由自主	他	倒吸一口气	;	一个	涌入	的	水	随后	;	一个	片刻	的	激烈的

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

irritation	**,**
刺激	,

他不由自主地倒吸了一口气；随后一股水流涌入体内；一阵强烈的烦躁感袭来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪn'suːsiəns] .

and	**then**	**a**	**period**	**of**	**utter**	**insouciance**	**.**
和	然后	一个	时期	的	说出	漫不经心	.

然后是一段完全无忧无虑的时期。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] ['dezətɪŋ] [hɪm; ɪm] .

His	**senses**	**were**	**deserting**	**him**	**.**
他的	感官	是	逃兵	他	.

他感觉越来越迟钝。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['draʊnɪŋ] .

In	**a**	**vague**	**sort**	**of**	**way**	**he**	**realized**	**that**	**he**	**was**	**drowning**	**.**
在	一个	模糊的	种类	的	方式	他	已实现	那	他	曾是	溺水	.

他隐约意识到自己正在溺水。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['daʊnwərd] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] .

Suddenly	**the**	**downward**	**movement**	**was**	**arrested**	**.**
突然	这	向下	移动	曾是	被捕	.

突然，向下的运动停止了。

[kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['ʌpwərd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɜːrst] [kəm'pɑːrtmənt] ['sitən] [wʌz; wəz]

Caught	**by**	**the**	**upward**	**rush**	**of**	**air**	**from**	**a**	**burst**	**compartment**	**Seton**	**was**
捕捉	经过	这	向上	匆忙	的	空气	从	一个	爆裂	隔间	塞顿	曾是

[ɪm'peld] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd] .

impelled	**to**	**the**	**surface**	**with**	**incredible**	**speed**	**.**
被迫	到	这	表面	和	极好的	速度	.

塞顿被从破裂的舱室中喷出的气流裹挟着，以惊人的速度被推向水面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] ['ɔːlmoʊst] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

He	was	conscious	of	being	shot	almost	clear	of	the	water	,
他	曾是	有意识的	的	存在	射击	几乎	清除	的	这	水	,

他意识到自己几乎被击出水面，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [er]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['pɑːrtli]['wɔːtər] - [lɔːgd] [lʌŋz] ; [ðen] [ʌv; əv]

of	a	rush	of	life	-	giving	air	into	his	partly	water	-	logged	lungs	;	then	of
的	一个	匆忙	的	生活	-	给予	空气	进入	他的	部分	水	-	已登录	肺	;	然后	的

['straɪkɪŋ] [aʊt]['ɔːlmoʊst] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

striking	out	almost	automatically	.
引人注目	出去	几乎	自动地	.

一股赋予生命的空气涌入他部分被水浸透的肺部；然后几乎是下意识地挥动手臂。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [koʊld] .

The	sea	was	horribly	cold	.
这	海	曾是	糟糕透了	寒冷的	.

海水冷得可怕。

['hæmpərd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Hampered	by	the	weight	of	his	clothes	,	for	,	with	the	exception	of	his
受阻	经过	这	重量	的	他的	衣服	,	为了	,	和	这	例外	的	他的

[greɪt] - [koʊt][ænd; ənd] [siː] - [buːts] ,

great	-	coat	and	sea	-	boots	,
伟大的	-	外套	和	海	-	靴子	,

除了大衣和海靴之外，他身上的衣服太过沉重，行动十分不便。

[hiː; hi][hæd; həd] " ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [dɪtʃ] " ['fʊli] - [klæd] ,

he	had	"	taken	to	the	ditch	"	fully	-	clad	,
他	有	"	已采取	到	这	沟	"	完全	-	覆膜	,

他全副武装地“跳进了沟里”，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['sitən] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ə'floʊt] .

it	was	a	hard	struggle	for	Seton	to	keep	himself	afloat	.
它	曾是	一个	难的	斗争	为了	塞顿	到	保持	他自己	漂浮	.

塞顿挣扎着才勉强维持住局面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [ðə; ði]['wɔːtər] [ˌhɪðər'tuː] ['presɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪr]

With	a	noise	like	a	small	pistol	-	shot	the	water	hitherto	pressing	against	his	ear
和	一个	噪音	喜欢	一个	小的	手枪	-	射击	这	水	迄今为止	紧迫	反对	他的	耳朵

- [drʌmz] [dɪ'spɜːrst] ,

-	drums	dispersed	,
-	鼓	分散的	,

随着一声类似小型手枪射击的响声，原本压迫着他耳膜的水流瞬间消散了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] .

and	his	sense	of	hearing	was	restored	.
和	他的	感觉	的	听力	曾是	恢复	.

他的听力也恢复了。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd]

Above	the	hissing	of	the	waves	he	could	hear	shouts	of	encouragement	and
多于	这	嘶嘶声	的	这	波浪	他	可以	听到	喊叫	的	鼓励	和

[kraɪz][fɔːr; fər][eɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['strʌglɪŋ] ['ʃɪpˌmeɪts] .

cries	for	aid	from	his	struggling	shipmates	.
哭泣	为了	援助	从	他的	挣扎	船友	.

在海浪嘶嘶作响的声音之上，他能听到挣扎中的船友们的鼓励声和求救声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['swɪmər] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

There	were	swimmers	all	around	him	.
那里	是	游泳运动员	全部	大约	他	.

他周围全是游泳者。

[sʌm; səm] [men] [wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ɔːrz; oʊrz] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] ['rekɪdʒ] .

Some	**men**	**were**	**clinging**	**to**	**oars**	**and**	**pieces**	**of**	**floating**	**wreckage**	**.**
一些	男人	是	依恋	到	桨	和	件	的	漂浮的	残骸	.

一些男子紧紧抓住船桨和漂浮的残骸碎片。

['ʌðər] [wɜːr; wər] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðer; ðər] [les] [roʊ'bʌst] ['kɒmreɪdz] , [waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːntləs] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ,

Others	**were**	**supporting**	**their**	**less**	**robust**	**comrades**	**,**	**while**	**a**	**few**	**dauntless**	**spirits**	**were**	**singing**	**,**
其他的	是	支持	他们的	较少的	强壮的	同志们	,	尽管	一个	很少	无畏	烈酒	是	歌唱	,

其他人则在支持体弱的同伴，还有一些无畏的人在歌唱。

[ɔːr] ['ræðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

or	**rather**	**trying**	**to**	**sing**	**,**
或者	相当	尝试	到	唱歌	,

或者更确切地说，是尝试唱歌，

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd] [ðer; ðər] " [teɪlz] [ʌp] " .

in	**order**	**to**	**convey**	**the**	**impression**	**that**	**they**	**still**	**had**	**their**	**"**	**tails**	**up**	**"**	**.**
在	命令	到	传达	这	印象	那	他们	仍然	有	他们的	"	尾巴	向上	"	.

为了给人留下他们仍然“昂首挺胸”的印象。

['sʌmwʌn] [pʊʃt] [æn; ən] ['empti] ['wɔːtər] - ['biːkər] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] ['ælɪks] [feɪs] ,

Someone	**pushed**	**an**	**empty**	**water**	**-**	**beaker**	**almost**	**in**	**Alec's**	**face**	**,**
某人	推动	一个	空的	水	-	烧杯	几乎	在	亚历克的	脸	,

有人把一个空水杯几乎怼到了亚历克的脸上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrki] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] " [hoʊld] [ɑːn] [tuː; tə] [ðæt] , [tʃʌm] . "

with	**a**	**jerky**	**invitation**	**to**	**"**	**Hold**	**on**	**to**	**that**	**,**	**chum**	**.**	**"**
和	一个	肉干	邀请	到	"	抓住	在	到	那	,	密友	.	"

带着生硬的邀请：“抓紧了，伙计。”

" [θæŋks] , " [gɑːspt] ['sitən] ['breθləsli] .

"	**Thanks**	**,**	**"**	**gasped**	**Seton**	**breathlessly**	**.**
"	谢谢	,	"	倒吸一口气	塞顿	气喘吁吁	.

“谢谢，”塞顿气喘吁吁地说。

" ['lʌmi] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['aʊər; ɑːr] [sʌb] - - , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] .

"	**Lumme**	**,**	**if**	**it**	**ain't**	**our**	**sub**	**-**	**lootenant**	**,**	**"**	**exclaimed**	**his**	**benefactor**	**.**
"	卢姆	,	如果	它	不是	我们的	子	-	-	,	"	惊呼	他的	恩人	.

“卢姆，这不是我们的二号劫匪吗？”他的恩人惊呼道。

" ['gɔɪn] - [strɔːŋ] , [sɜːr] ?

"	**Goin**	**'**	**strong**	**,**	**sir**	**?**
"	戈因	-	强的	,	先生	?

“先生，身体状况良好吗？”

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [stænd] [baɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [hænd] ?

Shall	**I**	**stand**	**by**	**and**	**give**	**you**	**a**	**hand**	**?**
将	我	站立	经过	和	给	你	一个	手	?

我站在旁边帮你一把好吗?

" ['sitən] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɔːrəl] [ə'sɪstəns] ,

"	**Seton**	**was**	**glad**	**of**	**the**	**moral**	**assistance**	**,**
"	塞顿	曾是	高兴的	的	这	道德	协助	,

塞顿对这种精神上的支持表示感谢。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bærəl] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['efərt] .

although	**he**	**continued**	**to**	**hang**	**on**	**to**	**the**	**barrel**	**with**	**little**	**effort**	**.**
虽然	他	持续	到	悬挂	在	到	这	桶	和	小的	努力	.

尽管他几乎毫不费力地继续抓住木桶。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ['niːðər] [mæn] [spoʊk] .

For	some	moments	neither	man	spoke	.
为了	一些	时刻	两者都不	男人	辐	.

两人沉默了一会儿。

" [baʊt] [taɪm] [ðə; ði][oʊld] - [ʃoʊd] [ʌp] [sɜːr] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['bluːˌdʒækɪt] .

"	Bout	time	the	old	Triadur	showed	up	sir	,	"	remarked	the	bluejacket	.
"	回合	时间	这	老的	-	显示	向上	先生	,	"	评论	这	蓝夹克	.

“老三合会终于出现了，长官，”水兵说道。

" [ʃʊr] [aɪ] [wəʊnt] [fərˈget] [tuː; tə] - [naɪt] , [æn; ən] - [its] [ˌem ˈiː] ['bɜːrθdeɪ] .

"	Sure	I	won't	forget	to	-	night	,	an	'	it's	me	birthday	.
"	当然	我	惯于	忘记	到	-	夜晚	,	一个	-	它是	我	生日	.

“我当然不会忘记今晚，因为今天是我的生日。”

[juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] ?

You	all	right	,	sir	?
你	全部	正确的	,	先生	?

先生，您没事吧?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['æŋkʃəsli] .

"	he	added	anxiously	.
"	他	额外	焦虑地	.

他焦急地补充道。

" [kwaɪt] , " [rɪˈplaɪd] ['ælɪk] [ʌnˈtruːθfəli] ,

"	Quite	,	"	replied	Alec	untruthfully	,
"	相当	,	"	回复	亚历克	不真实地	,

“确实如此，”亚历克不诚实地回答道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːgɪd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər]

but	with	a	dogged	determination	to	refuse	to	acknowledge	that	things	were
但	和	一个	顽强	决心	到	拒绝	到	承认	那	事物	是

[nɑːt]['goʊɪŋ][æt; ət][ɔːl] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

not	going	at	all	well	with	him	.
不是	去	在	全部	出色地	和	他	.

但他却固执地拒绝承认自己处境非常糟糕。

[æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['nʌmɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ænd; ənd]

An	ominous	numbing	sensation	in	his	arms	and	legs	told	him	plainly	and
一个	不祥的	麻木	感觉	在	他的	武器	和	腿	讲述	他	显然	和

[ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪsi] [koʊld]['wɔːtər][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪˈfekt] .

unmistakably	that	the	icy	cold	water	was	beginning	to	take	effect	.
毫无疑问	那	这	冰冷的	寒冷的	水	曾是	开始	到	拿	影响	.

手臂和腿部传来一阵不祥的麻木感，这清晰而明确地告诉他，冰冷的水开始起作用了。

['ɔːlmoʊst][dəˈrektli; daɪˈrektli]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [əˈʃʊrəns] ,

Almost	directly	after	he	had	given	his	assurance	,
几乎	直接地	后	他	有	给定	他的	保证	,

他刚一做出保证，

['ælɪk] [rɪˈlækst] [hɪz; ɪz][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːkər] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] ['efərt] ['dɪsəˈpɪrd] [bɪˈniːθ]

Alec	relaxed	his	grasp	of	the	beaker	and	without	an	effort	disappeared	beneath
亚历克	轻松	他的	抓牢	的	这	烧杯	和	没有	一个	努力	消失	下面

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

the	surface	.
这	表面	.

亚历克放松了握着烧杯的手，毫不费力地消失在了水面之下。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ɪn][ðə; ði] ['weɪlər]

In	the	Whaler
在	这	捕鲸船

在捕鲸者号上

[kaʊnt] ['ɑːtoʊ][vɑːn] [brɑːkdɔrf] - - ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wen]

Count	Otto	von	Brockdorff	-	Giespert's	feelings	were	far	from	comfortable	when
数数	奥托	冯	布罗克多夫	-	-	情怀	是	远的	从	舒服的	什么时候

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kwɪk] - ['faɪrərz][toʊld][hɪm; ɪm] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər]

the	crash	of	the	Bolero's	quick	-	firers	told	him	unmistakably	that	the	destroyer
这	碰撞	的	这	-	快的	-	消防员	讲述	他	毫无疑问	那	这	驱逐舰

[wʌz; wəz][ɪn]['ækʃ(ə)n] .

was	in	action	.
曾是	在	行动	.

当“波莱罗”号驱逐舰的速射炮发出轰鸣声，明确地告诉奥托·冯·布罗克多夫-吉斯佩特伯爵这艘驱逐舰正在作战时，他的心情远非平静。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['broʊkən]['kɑːlər] - [boʊn][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪndʒəriz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['helpləs] ,

With	his	broken	collar	-	bone	and	other	injuries	he	was	practically	helpless	,
和	他的	破碎的	衣领	-	骨	和	其他	受伤	他	曾是	几乎	无助	,

[waɪl] [tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] ,

while	to	make	matters	worse	,
尽管	到	制作	事情	更糟	,

他锁骨骨折，还受了其他伤，几乎无法自理；更糟糕的是，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [hɪz; ɪz]['kæptərz][hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm]['ʌndər] [lɑːk]

as	far	as	he	was	concerned	,	his	captors	had	put	him	under	lock
作为	远的	作为	他	曾是	担心的	,	他的	俘虏者	有	放	他	在下面	锁

[ænd; ənd] [kiː] .

and	key	.
和	钥匙	.

在他看来，他的俘虏们已经把他严密地关了起来。

['evɪdəntli] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [rɪsks] , [hiː; hi] [sə'liləkwaizd] .

Evidently	these	English	meant	to	take	no	risks	,	he	soliloquized	.
显然	这些	英语	意思是	到	拿	不	风险	,	他	独白	.

他自言自语道，显然这些英国人是不想冒任何风险的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [fʌŋk] .

It	was	no	exaggeration	to	state	that	he	was	in	a	blue	funk	.
它	曾是	不	夸张	到	状态	那	他	曾是	在	一个	蓝色的	放克	.

毫不夸张地说，他当时情绪低落。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ves(ə)l][fɔːr; fər] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

At	one	moment	he	cursed	the	German	vessel	for	replying	to	the	British
在	一	片刻	他	被诅咒的	这	德语	血管	为了	回复	到	这	英国

[dɪ'strɔɪərz] ['faɪər] ;

destroyer's	fire	;
驱逐舰的	火	;

他一度咒骂德国军舰对英国驱逐舰的炮火还击；

[æt; ət] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [hoʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər] [wʊd] [drɔː] [aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ] .

at	another	he	hoped	and	prayed	that	the	former	would	draw	out	of	range	.
在	其他	他	希望	和	祈祷	那	这	以前的	会	画	出去	的	范围	.

他同时希望并祈祷前者能够撤出射程。

[nɑːt][wʌns][dɪd][hiː; hi] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [krɔːs] ['ensən] [maɪt] [pruːv] [vɪk'tɔːriəs] .

Not	once	did	he	express	a	wish	that	the	Black	Cross	Ensign	might	prove	victorious	.
不是	一次	做过	他	表达	一个	希望	那	这	黑色的	叉	军旗	可能	证明	胜利者	.

他从未表达过希望黑十字旗能够取得胜利的愿望。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] ['uːzɪŋ] [ɪn][lɑːrdʒ] [biːdz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] ['fɔːrhed] [hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd]

With	the	perspiration	oozing	in	large	beads	on	his	bullet	forehead	he	lay	and
和	这	汗	渗出	在	大的	珠子	在	他的	子弹	前额	他	躺	和

[kweɪkt] ,

quaked	,
震动	,

汗水在他布满弹孔的额头上渗出大颗大珠，他躺着，浑身颤抖。

[hɪz; ɪz][maɪnd][tɔːrn][wɪð; wɪθ]['ædʒɪteɪtɪd] [θɔːts] .

his	mind	torn	with	agitated	thoughts	.
他的	头脑	撕裂	和	激动	想法	.

他脑子里充满了焦虑不安的思绪。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] ['vɪvɪdli] — [ðə; ði] [ˌremɪˈnɪsns] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [haʊ] [ɑːn]

He	remembered	vividly	—	the	reminiscence	was	frequently	in	his	mind	—	how	on
他	记得	生动地	—	这	怀旧	曾是	频繁地	在	他的	头脑	—	如何	在

[wʌn] [əˈkeɪʒn] ,

one	occasion	,
一	场合	,

他清晰地记得——这段回忆经常萦绕在他的脑海中——有一次，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ə; eɪ][juː] - [boʊt] ,

when	he	was	in	command	of	a	U	-	boat	,
什么时候	他	曾是	在	命令	的	一个	U	-	船	,

当他担任U型潜艇艇长时，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bædli] - ['dæmɪdʒd] [boʊt] [æn; ən][oʊld] , [waɪt] - ['herd] ['brɪtɪʃ]

he	had	taken	out	of	a	badly	-	damaged	boat	an	old	,	white	-	haired	British
他	有	已采取	出去	的	一个	糟糕	-	损坏的	船	一个	老的	,	白色的	-	头发	英国

['mɜːrtʃənt] ['skɪpər] .

merchant	skipper	.
商人	船长	.

他从一艘严重受损的船上救出了一位白发苍苍的英国老商船船长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] :

It	was	not	by	reason	of	the	call	of	humanity	that	he	had	done	this	:
它	曾是	不是	经过	原因	的	这	称呼	的	人类	那	他	有	完毕	这	:

他这样做并非出于人道主义的召唤：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kuːl] , ['kælkjuleɪtɪd][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [werˈbaɪ] [ðə; ði] [hʌnz] ['veɪnli]

it	was	part	of	a	cool	,	calculated	plan	of	action	whereby	the	Huns	vainly
它	曾是	部分	的	一个	凉爽的	,	计算	计划	的	行动	由此	这	匈奴人	徒劳地

[θɔːt] [ðæt] ,

thought	that	,
想法	那	,

这是匈奴人精心策划的行动方案的一部分，他们徒劳地认为：

[wɪð; wɪθ] ['brɪtɪʃ] ['kæptɪnz] [ænd; ənd] ['ɛndʒəˈnɪrz] [diˈteind] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['sʌbməˌrin] [æz; əz]

with	British	captains	and	engineers	detained	on	board	the	submarines	as
和	英国	队长	和	工程师	被拘留	在	木板	这	潜艇	作为

['hɔstɪdʒz] ,

hostages	,
人质	,

英国船长和工程师被扣押在潜艇上作为人质。

[ðə; ði] ['hʌntərz] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [sɪŋk] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['paiərits] .

the	hunters	would	hesitate	to	sink	the	modern	pirates	.
这	猎人	会	犹豫	到	下沉	这	现代的	海盗	.

猎人们恐怕不会轻易击沉现代海盗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['instənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hʌn] [mɪs'kælkjəˌleɪtid] [ðə; ði]

It	was	but	one	of	the	many	instances	in	which	the	Hun	miscalculated	the
它	曾是	但	一	的	这	许多	实例	在	哪个	这	匈奴	误算	这

['spɪrɪt][ʌv; əv]['brɪt(ə)n] .

spirit	of	Britain	.
精神	的	英国	.

这只是匈奴人误判英国精神的众多例子之一。

[vɑːn] [brɑːkdɔrf] - - [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli]

Von	Brockdorff	-	Giespert's	submarine	was	being	chased	by	a	particularly
冯	布罗克多夫	-	-	潜艇	曾是	存在	追逐	经过	一个	特别

[ə'gresɪv] [piː] - [boʊt] .

aggressive	P	-	boat	.
挑衅的	P	-	船	.

冯·布罗克多夫-吉斯佩特的潜艇正被一艘特别好斗的P艇追击。

[ə; eɪ] [depθ] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][ɪk'sploʊdɪd][soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌntɪd] [juː] - [boʊt] [riːld] [ænd; ənd]

A	depth	charge	was	exploded	so	near	that	the	hunted	U	-	boat	reeled	and
一个	深度	收费	曾是	爆炸了	所以	靠近	那	这	猎杀	U	-	船	卷曲	和

['kwivəd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːk] .

quivered	under	the	shock	.
颤抖	在下面	这	震惊	.

一枚深水炸弹在如此近的距离爆炸，以至于被追捕的U型潜艇在冲击波下摇晃颤抖。

[baɪ] [ʃɪr] [gʊd] [lʌk] [kaʊnt] ['ɑːˌtoʊz] [kə'mænd] [ɪ'skeɪpt] ,

By	sheer	good	luck	Count	Otto's	command	escaped	,
经过	透明	好的	运气	数数	奥托的	命令	逃脱	,

奥托伯爵的部下侥幸逃脱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌn] [kə'mændər] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['tɔːntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] .

and	the	Hun	commander	lost	no	time	in	taunting	his	captive	.
和	这	匈奴	指挥官	丢失的	不	时间	在	嘲讽	他的	俘虏	.

匈奴指挥官立即开始嘲弄他的俘虏。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][glæd][juː; jʊ][wəːnt, weənt] [bloʊn] [ʌp] [baɪ][jʊr; jər] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] ?

"	Are	you	not	glad	you	weren't	blown	up	by	your	fellow	-	countrymen	?
"	是	你	不是	高兴的	你	不是	吹	向上	经过	你的	同伴	-	同胞们	?

“你不庆幸自己没有被同胞炸死吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðə; ði][oʊld] ['skɪpər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	old	skipper	shook	his	head	.
这	老的	船长	摇晃	他的	头	.

老船长摇了摇头。

" [aɪm] ['daʊnraɪt] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['boʊldli] .

"	I'm	downright	sorry	,	"	he	replied	boldly	.
"	我是	彻头彻尾	对不起	,	"	他	回复	大胆地	.

“我真是太抱歉了，”他大胆地回答道。

" ['sɑːri] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] ['dɪdnt] [duː][juː; jʊ][ɪn] .

"	Sorry	our	fellows	didn't	do	you	in	.
"	对不起	我们的	伙伴们	没有	做	你	在	.

“很遗憾我们的同伴没能干掉你。”

[maɪ] [soʊl] [rɪ'gret] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['deɪvi] [dʒəʊnz] -

My	sole	regret	would	have	been	that	I	should	have	to	go	to	Davy	Jones	'
我的	唯一	后悔	会	有	到过	那	我	应该	有	到	去	到	戴维	琼斯	-

['lɑːkər] [ɪn] [sʌtʃ] ['rɑːt(ə)n] ['kʌmpəni] .

locker	in	such	rotten	company	.
储物柜	在	这样的	烂	公司	.

我唯一的遗憾就是，要和这样一群败类一起下地狱。

" [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] [vɑːn] [brɑːkdɔrf] - - [swɔːr] [æt; ət] [ænd; ənd] ['θretnd]

"	Filled	with	a	violent	passion	von	Brockdorff	-	Giespert	swore	at	and	threatened
"	已填	和	一个	暴力	热情	冯	布罗克多夫	-	-	发誓	在	和	威胁

[ðə; ði] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] .

the	imperturbable	Englishman	.
这	沉着冷静	英国人	.

“冯·布罗克多夫-吉斯佩特怒不可遏，咒骂并威胁这位沉着冷静的英国人。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['peɪtriətɪzəm] .

He	gave	him	no	credit	for	his	patriotism	.
他	给予	他	不	信用	为了	他的	爱国主义	.

他丝毫没有认可他的爱国情怀。

[tuː; tə] [ðə; ði] [hʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stændpɔɪnt] [wʌz; wəz] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

To	the	Hun	such	a	standpoint	was	incomprehensible	.
到	这	匈奴	这样的	一个	立场	曾是	难以理解	.

对匈奴人来说，这种立场是不可理解的。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kræs] [stuː'pɪdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃwaɪnhənd]

He	could	only	attribute	it	to	the	crass	stupidity	of	the	schweinhund
他	可以	仅有的	属性	它	到	这	粗俗	愚蠢	的	这	施韦因胡德

['iŋ^ləndə(r)] .

Englander	.
英格兰人	.

他只能将其归咎于英国佬的粗鲁愚蠢。

[jet] , ['sʌmhaʊ] , [kaʊnt] ['ɑːtoʊ] ['rædər] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [oʊld] ['skɪpər] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['dʒʌŋktʃər] .

Yet	,	somehow	,	Count	Otto	rather	admired	the	old	skipper	in	the	present	juncture	.
然而	,	不知何故	,	数数	奥托	相当	钦佩	这	老的	船长	在	这	展示	契机	.

然而，不知为何，奥托伯爵在目前这种情况下却对这位老船长颇为欣赏。

[hiː; hi] ['envid] [hɪz; ɪz] [kɑːm] [dɪ'miːnər] .

He	envied	his	calm	demeanour	.
他	令人羡慕	他的	冷静的	风度	.

他羡慕他沉着冷静的性格。

[ðə; ði] [brɑːnzd] [feɪs] [ænd; ənd] [waɪt] [her] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

The	bronzed	face	and	white	hair	of	the	old	man	haunted	him	.
这	古铜色	脸	和	白色的	头发	的	这	老的	男人	闹鬼的	他	.

老人的古铜色脸庞和白发让他难以忘怀。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['ɪmpækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːʃ] [tɔːr'piːdoʊ] .

Then	came	the	terrific	impact	of	the	Boche	torpedo	.
然后	来了	这	了不起	影响	的	这	波切	鱼雷	.

随后，德国鱼雷的巨大冲击波袭来。

[flʌŋ] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [vɑːn] [brɑːkdɔrf] - - [leɪ] [ɪ'nɜːtlɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr]

Flung	completely	out	of	his	bunk	von	Brockdorff	-	Giespert	lay	inertly	upon	the	floor
扔	完全地	出去	的	他的	假寐	冯	布罗克多夫	-	-	躺	惰性	之上	这	地面

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .

for	nearly	a	couple	of	minutes	.
为了	几乎	一个	夫妻	的	分钟	.

冯·布罗克多夫-吉斯佩特被完全甩出床铺，一动不动地躺在地板上将近两分钟。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] ,

At	length	,	regardless	of	his	injuries	,
在	长度	,	不管	的	他的	受伤	,

最终，尽管他身负重伤，

[hi:; hi] ['stægərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['bætərd] [ðə; ði] [lɔkt] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊpən][pɑ:m]

he	staggered	to	his	feet	and	battered	the	locked	door	with	his	open	palm
他	交错	到	他的	脚	和	伤痕累累	这	已锁定	门	和	他的	打开	棕榈

,

,

,

他踉跄着站起身，用手掌猛击紧锁的大门。

[ðə; ði] [waɪl] [be'ləuɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] .

the	while	bellowing	for	assistance	.
这	尽管	咆哮	为了	协助	.

同时大声呼救。

[tu:; tə][bi:; bi] [draʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] :

To	be	drowned	like	a	rat	in	a	trap	:
到	是	溺水	喜欢	一个	鼠	在	一个	陷阱	:

像老鼠落入陷阱一样溺死：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪt] [ˌɪnkən'si:vəbl] [tu:; tə][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] [noʊ'bɪləti] — [ə; eɪ]

it	was	a	fate	inconceivable	to	a	member	of	the	Prussian	nobility	—	a
它	曾是	一个	命运	不可思议	到	一个	成员	的	这	普鲁士	贵族	—	一个

['dʒʌŋkər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['wɔ:tər] .

junker	of	the	first	water	.
破烂货	的	这	第一的	水	.

对于一位普鲁士贵族成员来说，这是难以想象的命运——他是一位顶级的帆船船主。

[hi:; hi] [ri:'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [kraɪz] [æz; əz][ðə; ði] [du:md] [dɪ'strɔɪər] ['lɪstɪd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] .

He	redoubled	his	cries	as	the	doomed	destroyer	listed	more	and	more	.
他	加倍	他的	哭泣	作为	这	注定失败	驱逐舰	列出	更多的	和	更多的	.

随着那艘注定沉没的驱逐舰倾斜得越来越厉害，他的喊叫声也更加响亮了。

[hæd; həd][hi:; hi][bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Had	he	but	known	it	he	might	well	have	saved	his	breath	.
有	他	但	已知	它	他	可能	出色地	有	已保存	他的	气息	.

如果他早知道这一点，或许就能省下这口气了。

[hɪz; ɪz] [ʃaʊts] [wɜ:r; wər] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [sti:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnrʌʃ] [ʌv; əv]

His	shouts	were	drowned	by	the	hiss	of	escaping	steam	and	the	inrush	of
他的	喊叫	是	溺水	经过	这	嘶	的	逃脱	蒸汽	和	这	涌入	的

['wɔ:tər] .

water	.
水	.

他的喊叫声被逸出的蒸汽嘶嘶声和涌入的水声淹没了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [θru:] [ʃɪr] [ɪg'zɔ:stʃən] [hi:; hi] ['si:st] [hɪz; ɪz] [kraɪz] ,

At	length	through	sheer	exhaustion	he	ceased	his	cries	,
在	长度	通过	透明	疲惫	他	停止	他的	哭泣	,

最终，他因精疲力竭而停止了哭泣。

[jet] [hi:; hi] ['sɒbd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['terər] .

yet	he	sobbed	like	a	child	in	his	rage	and	terror	.
然而	他	啜泣	喜欢	一个	孩子	在	他的	愤怒	和	恐怖	.

然而，他却在愤怒和恐惧中像个孩子一样哭泣。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] ,

It	seemed	an	eternity	,
它	似乎	一个	永恒	,

感觉像过了一个世纪那么久，

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ˈoʊnli] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ɪˈlæpst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] [ænd; ənd]

but	in	reality	only	three	minutes	elapsed	between	the	time	of	the	explosion	and
但	在	现实	仅有的	三	分钟	过去	之间	这	时间	的	这	爆炸	和

[ðə; ði] [ˈʌnˈlɔkiŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] [dɔːr] .

the	unlocking	of	his	prison	door	.
这	解锁	的	他的	监狱	门	.

但实际上，从爆炸发生到监狱大门打开，只过去了三分钟。

" [bloʊ] [ˌem ˈiː] , [eint] [ðə; ði] [bɔːʃ] [gɑːt][ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] ?

"	Blow	me	,	ain't	the	Boche	got	the	wind	up	?
"	吹	我	,	不是	这	波切	得到	这	风	向上	?

“我的天，德国佬是不是有点得意忘形了？”

" [riˈmɑːkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbluːˌdʒækɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈræ^iː] ,

"	remarked	one	of	the	bluejackets	to	his	raggie	,
"	评论	一	的	这	蓝衣队	到	他的	拉吉	,

“其中一个水兵对他的衣衫褴褛的同伴说道，”

[æz; əz][ðə; ði] [per] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [naʊ] [ˈspiːtʃləs] [hʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn] [flɔːr] ,

as	the	pair	lifted	the	now	speechless	Hun	from	the	cabin	floor	,
作为	这	一对	抬起	这	现在	无言	匈奴	从	这	舱	地面	,

两人将那个已经说不出话的匈奴人从舱底抬了起来。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ] [ˈswɪftli] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [ˈnæroʊ]

over	which	the	water	was	rising	swiftly	,	and	carried	him	up	the	narrow
超过	哪个	这	水	曾是	上升	迅速地	,	和	携带	他	向上	这	狭窄的

[kəmˈpænjən] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

companion	-	way	to	the	deck	.
伴侣	-	方式	到	这	甲板	.

水位迅速上涨，将他冲上狭窄的舷梯，来到甲板上。

[ˈveri] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ˈtendərli] [ðə; ði][men] [ˈlɪftɪd] [ðer; ðər] [ˈenəmi] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɜːrst][boʊt][tuː; tə]

Very	carefully	and	tenderly	the	men	lifted	their	enemy	into	the	first	boat	to
非常	小心	和	温柔地	这	男人	抬起	他们的	敌人	进入	这	第一的	船	到

[biː; bi] [klɪrd] [əˈweɪ] .

be	cleared	away	.
是	已清除	离开	.

男人们小心翼翼、温柔地将敌人抬到第一艘要被送走的船上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['bædli] ['wuːndɪd] [ænd; ənd]['skɔːldɪd] [men][ðə; ði][men]

In	the	company	of	half	a	dozen	badly	wounded	and	scalded	men	the	men
在	这	公司	的	一半	一个	打	糟糕	受伤	和	烫伤	男人	这	男人

[pʊʃt] [ɔːf] ,

pushed	off	,
推动	离开	,

他们带着六名身负重伤、全身烫伤的男子出发了。

['diːpli] ['leɪdn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [siː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

deeply	laden	for	the	high	sea	that	was	running	.
深	满载	为了	这	高的	海	那	曾是	跑步	.

满载着货物，驶向奔腾的大海。

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [ʃiːts] [ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [roʊld] ['kænvəs] ['ɔːnɪŋ] [vɑːn]

Placed	in	the	stern	sheets	and	supported	by	a	rolled	canvas	awning	von
放置	在	这	船尾	纸张	和	有	经过	一个	滚动	帆布	棚	冯

[brɑːkdɔrf] - - [kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ðə; ði][læst] [θroʊz] [ʌv; əv]

Brockdorff	-	Giespert	could	watch	with	every	roll	of	the	boat	the	last	throes	of
布罗克多夫	-	-	可以	手表	和	每一个	卷	的	这	船	这	最后的	阵痛	的

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [dɪˈstrɔɪər] .

the	British	destroyer	.
这	英国	驱逐舰	.

冯·布罗克多夫-吉斯佩特坐在船尾的帆布篷下，随着船身的每一次摇晃，他都能看到英国驱逐舰最后的挣扎。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ɪn]['perəl][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [baɪ][ðə; ði] [s'wɔmpɪŋ] [ʌv; əv]

Had	he	not	been	in	peril	of	being	thrown	into	the	sea	by	the	swamping	of
有	他	不是	到过	在	危险	的	存在	抛掷	进入	这	海	经过	这	淹没	的

[ðə; ði][boʊt][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gləʊtid] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] .

the	boat	he	might	have	gloated	over	the	scene	.
这	船	他	可能	有	沾沾自喜	超过	这	场景	.

如果不是因为船只倾覆而面临被抛入海中的危险，他或许会对眼前的景象幸灾乐祸。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [wɑːʧt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

As	it	was	he	watched	and	waited	,
作为	它	曾是	他	观看	和	等待	,

他就这样观察、等待着。

['fɜːrvəntli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]

fervently	hoping	that	before	long	he	would	be	transferred	to	a	larger	and
热切地	希望	那	前	长的	他	会	是	转移	到	一个	更大的	和

[mɔːr] ['siːwɜːrði] [krɑːft] .

more	seaworthy	craft	.
更多的	适航	工艺	.

他热切希望不久之后就能被调到一艘更大、更适航的船上。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [plʌnʤ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔr'piːˌdoʊd] ['ves(ə)l]

For	several	seconds	following	the	final	plunge	of	the	torpedoed	vessel
为了	一些	秒	下列的	这	最终的	暴跌	的	这	被鱼雷击中	血管

['saɪləns] ['reɪnd] .

silence	reigned	.
沉默	统治	.

被鱼雷击沉的船只最终沉没后的几秒钟内，一片寂静。

[ðə; ði][wɪnd] ['lʌld] , [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [kweld] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪdli] -

The	wind	lulled	,	the	waves	were	quelled	under	the	influence	of	the	widely	-
这	风	昏昏欲睡	,	这	波浪	是	平息	在下面	这	影响	的	这	广泛	-

['spredɪŋ] [ɔɪl] .

spreading	oil	.
传播	油	.

风势减弱，波浪在广泛扩散的石油的影响下变得平静。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] ['peɪɪŋ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [dɪ'strɔɪər] .

It	seemed	as	if	Nature	were	paying	homage	to	the	departed	destroyer	.
它	似乎	作为	如果	自然	是	付费	尊敬	到	这	已离开	驱逐舰	.

仿佛大自然在向逝去的毁灭者致敬。

[ðen] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

Then	the	silence	was	broken	by	shouts	of	encouragement	and	exchange	of
然后	这	沉默	曾是	破碎的	经过	喊叫	的	鼓励	和	交换	的

[rʌf] ,

rough	,
粗糙的	,

随后，寂静被鼓励的喊声和粗鲁的言语交锋打破。

['ɔːlmoʊst][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]['bæntər][baɪ][men] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

almost	incomprehensible	banter	by	men	struggling	for	their	lives	.
几乎	难以理解	闲聊	经过	男人	挣扎	为了	他们的	生活	.

一群挣扎求生的男人之间说着几乎令人难以理解的闲聊。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['efərts] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [ɔːrz; oʊrz][ə'veɪləb(ə)l] — [ðə; ði]

In	spite	of	their	efforts	—	for	there	were	only	two	oars	available	—	the
在	尽管如此	的	他们的	努力	—	为了	那里	是	仅有的	二	桨	可用的	—	这

['weɪlər] ['drɪftɪd] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə] ['liːwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] .

whaler	drifted	considerably	to	leeward	of	the	rest	of	the	boats	.
捕鲸船	漂移	相当	到	背风面	的	这	休息	的	这	船	.

尽管他们竭尽全力——因为只有两支桨可用——捕鲸船还是远远地漂向了其他船只的下风处。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kɑ:li] [rɑ:fts][wɜ:r; wər][lɔ:st][tu:; tə] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

Even	the	Carley	rafts	were	lost	to	sight	in	the	darkness	.
甚至	这	卡莉	木筏	是	丢失的	到	视线	在	这	黑暗	.

就连卡利家的木筏也在黑暗中消失不见了。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [heild] .

Presently	a	voice	hailed	.
目前	一个	嗓音	赞誉	.

这时，一个声音响起。

" [boʊt] [ə'hɔɪ] !

"	Boat	ahoy	!
"	船	嘿!	!

“船来了！”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [teɪk] [æn; ən]['ɑ:fɪsər][ɑ:n] [bɔ:rd] ?

Can	you	take	an	officer	on	board	?
能	你	拿	一个	官	在	木板	?

你能带一名军官上船吗?

" [ðə; ði] [stroʊk] [bəʊt] [hɪz; ɪz] [ɔ:r] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	The	stroke	boated	his	oar	and	peered	into	the	faces	of	the	men	lying	in	the
"	这	中风	乘船	他的	桨	和	窥视	进入	这	面孔	的	这	男人	说谎	在	这

[stɜ:rn] - [ʃi:ts] [bɪ'fɔ:r] [ri'plaiŋ] .

stern	-	sheets	before	replying	.
船尾	-	纸张	前	回复	.

“划桨手划着桨，仔细看了看躺在船尾铺着的船上人们的脸，然后才回答。

" [raɪt] - [oʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Right	-	o	,	"	he	replied	.
"	正确的	-	o	,	"	他	回复	.

“好的，”他回答道。

" [noʊ] , [dəunt] , " [ɪk'spɔstʃə,leɪtid] [vɑ:n] [brɑ:kdɔrf] - - .

"	No	,	don't	,	"	expostulated	von	Brockdorff	-	Giespert	.
"	不	,	不	,	"	所宣称的	冯	布罗克多夫	-	-	.

“不，不要，”冯·布罗克多夫-吉斯佩特劝告道。

" [ɔ:l'redi] [ðə; ði][boʊt][ɪz] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] .

"	Already	the	boat	is	overcrowded	.
"	已经	这	船	是	过度拥挤	.

“船上已经超员了。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mædnəs] . "

It	is	madness	.	"
它	是	疯狂	.	"

这简直是疯了。

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [grauld] [ðə; ði][mæn] , [ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] ['peti] ['ɑ:fɪsər] .

"	Shut	up	!	"	growled	the	man	,	a	first	-	class	petty	officer	.
"	关闭	向上	!	"	咆哮	这	男人	,	一个	第一的	-	班级	小气	官	.

“闭嘴！”那名一级士官咆哮道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [ʃoʊ] , [ɔ:r][ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Are	you	running	this	show	,	or	am	I	?
"	是	你	跑步	这	展示	,	或者	是	我	?

“是你主导这场演出，还是我主导？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [juː; jʊ][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː 'es] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪn] [ðɪs]
If **it** **weren't** **for** **the** **likes** **o** **'** **you** **the** **likes** **of** **us** **wouldn't** **be** **in** **this**
如果 它 不是 为了 这 点赞 o - 你 这 点赞 的 我们 不会 是 在 这
['blumin] - [fɪks] . "
bloomin **'** **fix** **.** **"**
盛开 - 使固定 . "

要不是有像你这样的人，我们也不会陷入这种困境。

" [bʌt; bət] — — " [pə'sistid] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" **But** **—** **—** **"** **persisted** **the** **Count** **.**
" 但 — — " 持续 这 数数 .

“但是——”伯爵继续说道。

" [draɪ][ʌp] , " [grauld] [ðə; ði] ['peti] ['ɑːfɪsər] , " [ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði]['blɪŋkɪn] - [dɪtʃ] [juː; jʊ][goʊ] ['prɪti] [ʃɑːrp]
" **Dry** **up** **,** **"** **growled** **the** **petty** **officer** **,** **"** **or** **into** **the** **blinkin** **'** **ditch** **you** **go** **pretty** **sharp**
" 干燥 向上 , " 咆哮 这 小气 官 , " 或者 进入 这 眨眼 - 沟 你 去 漂亮的 锋利的
!
!
!

“擦干，”下士咆哮道，“否则你就等着掉进沟里去吧！”

[tɔːs] [ðem; ðəm] [tuː] ['oʊvərbɔːrd] , [meit] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [ə'nʌðər] ['siːmən] .
Toss **them** **two** **overboard** **,** **mate** **,** **"** **he** **continued** **,** **addressing** **another** **seaman** **.**
折腾 他们 二 落水 , 伴侣 , " 他 持续 , 解决 其他 水手 .

“把他们两个扔下船，伙计，”他继续对另一名水手说道。

" [ðeɪ] [wəʊnt][wɑːnt] ['eni] [mɔːr] ['sʌpəz] .
" **They** **won't** **want** **any** **more** **suppers** **.**
" 他们 惯于 想 任何 更多的 晚餐 .

他们以后都不想再吃晚饭了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [wen] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
" **It** **was** **no** **time** **for** **respect** **to** **the** **dead** **when** **the** **fate** **of** **the** **living**
" 它 曾是 不 时间 为了 尊重 到 这 死的 什么时候 这 命运 的 这 活的
[wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .
was **at** **stake** **.**
曾是 在 赌注 .

“当生者的命运岌岌可危时，就不是尊重死者的时候了。”

[wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni][ðə; ði] [kɔːpsiz] [ʌv; əv] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv]['ɪndʒəriz][wɜːr; wər]
Without **ceremony** **the** **corpses** **of** **two** **men** **who** **had** **died** **of** **injuries** **were**
没有 仪式 这 尸体 的 二 男人 WHO 有 死亡 的 受伤 是
['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] ,
given **to** **the** **waves** **,**
给定 到 这 波浪 ,

两名因伤死亡的男子的遗体被草草扔进了大海。

[waɪl] ['wɪlɪŋ] [hændz] [hɔːld] [ðə; ði] ['sensləs] [fɔːrm][ʌv; əv][sʌb] - [luː'tenənt] ['ælɪk] ['sitən] ['ɪntuː][ðə; ði]
while **willing** **hands** **hauled** **the** **senseless** **form** **of** **Sub** **-** **lieutenant** **Alec** **Seton** **into** **the**
尽管 愿意的 双手 拖拽 这 无意义的 形式 的 子 - 中尉 亚历克 塞顿 进入 这
[boʊt] .
boat **.**
船 .

同时，几双乐意帮忙的手将昏迷不醒的少尉亚历克·塞顿拖进了船里。

" [lʊk] [ə'laɪv] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['boʊmən] [tuː; tə] ['ælɪks] ['reskjuːər] , [huː] ,
" **Look** **alive** **!** **"** **shouted** **the** **bowman** **to** **Alec's** **rescuer** **,** **who** **,**
" 看 活 ! " 喊叫 这 弓箭手 到 亚历克的 救援人员 , WHO ,

“看，你还活着！”弓箭手朝救了亚历克的人喊道，那人

[ɑːn] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [sʌb] [rɪ'læks][hɪz; ɪz][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːkər] ,

on	noticing	the	Sub	relax	his	grasp	of	the	beaker	,
在	注意到	这	子	放松	他的	抓牢	的	这	烧杯	,

注意到潜艇松开了握着烧杯的手，

[hæd; həd] ['prɑːmptli] [daɪvd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

had	promptly	dived	and	brought	the	young	officer	to	the	surface	.
有	及时	潜水	和	带来	这	年轻的	官	到	这	表面	.

他立即潜入水中，将这位年轻军官救出水面。

" [stroʊk] [ə'hed] ; [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hænd] . "

"	Stroke	ahead	;	I'll	give	you	a	hand	.	"
"	中风	前方	; 患病的		给	你	一个	手	.	"

“你先划，我来帮你。”

" [tuː] ['meni] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [ɔːl'redi] , [meit] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Too	many	in	the	boat	already	,	mate	,	"	was	the	reply	.
"	也	许多	在	这	船	已经	,	伴侣	,	"	曾是	这	回复	.

“船上人太多了，伙计，”对方回答道。

" [aɪv] [ə; eɪ] ['mʌðər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ləjstɔft] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət] ['swɪmɪŋ]

"	I've	a	mother	living	in	Lowestoft	,	and	I'll	have	a	shot	at	swimming
"	我已经	一个	母亲	活的	在	洛斯托夫特	,	和	患病的	有	一个	射击	在	游泳

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“我母亲住在洛斯托夫特，我打算去那里游一次泳。”

[haʊ] [fɑːr] — ['eɪti] [maɪlz] ?

How	far	—	eighty	miles	?
如何	远的	—	八十	英里	?

有多远——八十英里?

" [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'duː][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['bluːˌdʒækɪt] [tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['swɪmɪŋ] [ə'weɪ]

"	Without	further	ado	the	chivalrous	bluejacket	turned	and	began	swimming	away
"	没有	更远	阿多	这	骑士精神	蓝夹克	转向	和	开始	游泳	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] .

from	the	boat	.
从	这	船	.

“这位英勇的水手二话不说，转身就游离了小船。”

" - [er] , [noʊ][juː; jʊ][dəunt] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['boʊmən] ,

"	'	Ere	,	no	you	don't	!	"	shouted	the	bowman	,
"	-	埃雷	,	不	你	不	!	"	喊叫	这	弓箭手	,

“哼，你休想！”弓箭手喊道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] [boʊt] - [hʊk] [ɪn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv]

and	with	a	quick	movement	he	engaged	his	boat	-	hook	in	the	neck	of
和	和	一个	快的	移动	他	已订婚的	他的	船	-	钩	在	这	脖子	的

[ðə; ði] - ['dʒʌmpər] .

the	bluejacket's	jumper	.
这	-	套头衫	.

他动作迅速地用船钩钩住了水手服上衣的领口。

" ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] , [meit] .

"	Plenty	of	room	in	the	stalls	,	mate	.
"	很多	的	房间	在	这	摊位	,	伴侣	.

“马厩里还有很多空位，伙计。”

[tuː] [bləʊks] [wɑːtˌwʌt] [bʊkt] [siːts] [eint] ['teɪkɪŋ] - [ɪm] [ʌp] . "

Two	blokes	wot	booked	seats	ain't	taking	'	em	up	.	"
二	伙计们	什么	已预订	座位	不是	采取	-	呃	向上	.	"

两个订了座位的人没坐。

" [ɪz] [ðæt] ['dʒɑːnɪk] ? " [æskt] [ðə; ði] ['swɪmər] [sə'spɪʃəsli] .
" Is that jonnick ? " asked the swimmer suspiciously .
" 是 那 乔尼克 ? " 问 这 游泳运动员 可疑地 .

“那是乔尼克吗？”游泳运动员狐疑地问道。

" ['prɑːpər] ['dʒɑːnɪk] , " [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Proper jonnick , " asserted the other .
" 恰当的 乔尼克 , " 断言 这 其他 .

“真是个正经的乔尼克，”另一个人断言道。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['ælɪks] ['reskjuːər] ,
" Good enough , " rejoined Alec's rescuer ,
" 好的 足够的 , " 重新加入 亚历克的 救援人员 ,

“足够好了，”救了亚历克的人重新说道。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [hɔːld] ['oʊvər][ðə; ði] ['gʌnl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][æt; ət]
and suffered himself to be hauled over the gunwale into a place of at
和 遭受 他自己 到 是 拖拽 超过 这 舷缘 进入 一个 地方 的 在
[liːst] ['tempəreri] ['seɪfti] .
least temporary safety .
至少 暂时的 安全 .

他任由自己被拖过舷缘，到一个至少暂时安全的地方。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] [ðə; ði] [boʊt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [drɪft] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːgɪd] ['efərts]
For nearly two hours the boat continued to drift in spite of the dogged efforts
为了 几乎 二 小时 这 船 持续 到 漂移 在 尽管如此 的 这 顽强 努力
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈɔːzmən, ˈəu-] .
of the two oarsmen .
的 这 二 划桨手 .

尽管两名划桨手坚持不懈地努力，但小船还是漂流了近两个小时。

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːr] [meɪd] ['mætərz] [wɜːrs] ,
The breaking of an oar made matters worse ,
这 打破 的 一个 桨 制成 事情 更糟 ,

桨断了，情况变得更糟了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['weɪlər] [stɜːrn] - [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
and all that could be done was to keep the whaler stern - on to the
和 全部 那 可以 是 完毕 曾是 到 保持 这 捕鲸船 船尾 - 在 到 这
[weɪvz] .
waves .
波浪 .

唯一能做的就是让捕鲸船的船尾始终迎着波浪航行。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kruː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['fɛrd] , [wɜːr; wər] ['mɪrli]
Where were the rest of the Bolero's crew , and how they fared , were merely
在哪里 是 这 休息 的 这 - 全体人员 , 和 如何 他们 表现 , 是 仅仅
['mætərz] [fɔːr; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
matters for speculation .
事情 为了 推测 .

波莱罗号其他船员的下落以及他们的境况如何，都只能靠猜测了。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['weɪlərz] [kruː] [wɜːr; wər] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪs'eɪbld]
Meanwhile the whaler's crew were unremitting in their attention to their disabled
同时 这 捕鲸者的 全体人员 是 不懈 在 他们的 注意力 到 他们的 已禁用
['mesˌmeɪt] ,
messmates ,
同伴 ,

与此同时，捕鲸船上的船员们始终不遗余力地照顾受伤的同伴。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ['tʃeɪfɪŋ] ['ælɪks] [nʌmd] [lɪmz] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

two **of** **the** **men** **chafing** **Alec's** **numbed** **limbs** **in** **the** **hope** **of** **restoring** **him** **to**

二 的 这 男人 摩擦 亚历克的 麻木 四肢 在 这 希望 的 恢复 他 到

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness **.**

意识 .

两名男子用手指摩擦亚历克麻木的四肢，希望能让他恢复意识。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [sʌb] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

In **this** **they** **succeeded** **,** **and** **presently** **the** **Sub** **opened** **his** **eyes** **.**

在 这 他们 成功了 , 和 目前 这 子 打开 他的 眼睛 .

他们成功了，潜艇兵很快睁开了眼睛。

" [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['ælɪks]

" **Quite** **all** **right** **,** **sir** **,** **"** **said** **one** **of** **the** **men** **reassuringly** **in** **answer** **to** **Alec's**

" 相当 全部 正确的 , 先生 , " 说 一 的 这 男人 令人安心 在 回答 到 亚历克的

[ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən] .

unspoken **question** **.**

未说出口的 问题 .

“没问题，先生，”其中一人安慰地回答了亚历克未说出口的疑问。

" [dʒʌst][juː; jʊ][laɪ]['kwaɪət] , [sɜːr] .

" **Just** **you** **lie** **quiet** **,** **sir** **.**

" 只是 你 说谎 安静的 , 先生 .

“先生，您就安静地躺着吧。”

['itl] [biː; bi] [dɑːn] ['veri] [suːn] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] . "

It'll **be** **dawn** **very** **soon** **,** **and** **then** **we'll** **be** **picked** **up** **.** **"**

它将 是 黎明 非常 很快 , 和 然后 出色地 是 挑选 向上 . "

天很快就要亮了，然后我们就会被接走。

" [haʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] ? " [æskt] ['ælɪk] .

" **How** **did** **I** **come** **to** **be** **picked** **up** **?** **"** **asked** **Alec** **.**

" 如何 做过 我 来 到 是 挑选 向上 ? " 问 亚历克 .

“我怎么会被接走的？”亚历克问道。

" [dʒʌst] [haɪkt] [ɑːn] [bɔːrd] [laɪk] ['eni] [oʊld]['bʌnd(ə)l] [dʌn] [ʌp] ['ʌgli] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .

" **Just** **hiked** **on** **board** **like** **any** **old** **bundle** **done** **up** **ugly** **,** **sir** **,** **"** **replied** **the** **man** **.**

" 只是 徒步旅行 在 木板 喜欢 任何 老的 捆 完毕 向上 丑陋的 , 先生 , " 回复 这 男人 .

“就像个衣衫褴褛、狼狈不堪的老家伙一样，爬上了船，先生。”那人回答道。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [ɔːr] ['iːstər] .

" **In** **a** **manner** **of** **speaking** **you** **didn't** **care** **whether** **it** **was** **Christmas** **or** **Easter** **.**

" 在 一个 方式 的 请讲 你 没有 关心 无论 它 曾是 圣诞节 或者 复活节 .

"

"

"

“从某种意义上说，你并不在意今天是圣诞节还是复活节。”

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [sʌb] .

" **I** **remember** **,** **"** **continued** **the** **Sub** **.**

" 我 记住 , " 持续 这 子 .

“我记得，”潜艇继续说道。

" [ə; eɪ] ['bluːˌdʒækɪt] — ['sɔːndəs] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] — ['stændɪŋ] [baɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ]

" **A** **bluejacket** **—** **Saunders** **is** **his** **name** **was** **—** **standing** **by** **when** **I** **was** **hanging**

" 一个 蓝夹克 — 桑德斯 是 他的 姓名 曾是 — 常设 经过 什么时候 我 曾是 绞刑

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['biːkər] .

on **to** **the** **beaker** **.**

在 到 这 烧杯 .

“我当时正拿着烧杯，旁边站着一名海军水兵——他叫桑德斯。”

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
Where is he ? "
在哪里 是 他 ? "

他在哪儿?

" ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːk] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] - ['bɔrdz] , [sɜːr] .
" Having a caulk on the bottom - boards , sir .
" 拥有 一个 填缝剂 在 这 底部 - 板 , 先生 .

先生，底板上要涂上填缝剂。

['hiːz] [æz; əz] [raɪt] [æz; əz] ['naɪnpəns] ; [bʌt; bət] [wiːv] [hæd; həd][tuː; tə] [hiːv] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz]
He's as right as ninepence ; but we've had to heave four of the hands
他是 作为 正确的 作为 九便士 ; 但 我们已经 有 到 举 四 的 这 双手
['oʊvərbɔːrd] .
overboard .
落水 .

他说的完全正确；但是我们不得不把四个水手扔下船。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [fɑːr] [gɔːn] [wen] [wiː; wi] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] .
They were pretty far gone when we put them into the boat .
他们 是 漂亮的 远的 已消失 什么时候 我们 放 他们 进入 这 船 .

我们把它们放进船里的时候，它们已经奄奄一息了。

" ['tiːdiəsli] [ðə; ði] [naɪt] [pæst] .
" Tediously the night passed .
" 乏味地 这 夜晚 通过了 .

夜色漫长而难熬。

[saɪnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['muːvmənts] [wɜːr; wər]['æbsənt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] .
Signs of other movements were absent , with one exception .
标志 的 其他 移动 是 缺席的 , 和 一 例外 .

除一处例外，没有其他动向的迹象。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [siː] - [pleɪn] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [ˌnæʃə'næləti]
That was about three in the morning when a sea - plane of unknown nationality
那 曾是 关于 三 在 这 早晨 什么时候 一个 海 - 飞机 的 未知 国籍
[pæst] [haɪ] [ˌoʊvər'hed] .
passed high overhead .
通过了 高的 开销 .

当时大约是凌晨三点，一架国籍不明的水上飞机从高空飞过。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] ,
Even her presence would have passed unnoticed ,
甚至 她 在场 会 有 通过了 未被察觉 ,

即使她的出现也不会引起任何人的注意。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [kəm'pliːtli] ['mʌfld] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtɚz] ,
for the whine of the wind completely muffled the noise of the motors ,
为了 这 抱怨 的 这 风 完全地 闷音 这 噪音 的 这 电机 ,

风的呼啸声完全掩盖了马达的噪音。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['paɪlət]['stɑːrtɪd][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [læmp] .
had not the pilot started to use his flashing lamp .
有 不是 这 飞行员 开始 到 使用 他的 闪烁 灯 .

飞行员当时没有开始使用闪光灯。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['sɪstər] [siː] - [pleɪn] [ɪn][koʊd] ,
Apparently he was calling up a sister sea - plane in code ,
显然 他 曾是 呼叫 向上 一个 姐姐 海 - 飞机 在 代码 ,

显然，他是在用暗语呼叫另一架水上飞机。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪlərz] [kruː] .

for	the	message	was	unintelligible	to	the	whaler's	crew	.
为了	这	信息	曾是	无法理解	到	这	捕鲸者的	全体人员	.

因为捕鲸船上的船员无法理解这条信息。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] , ['eni] [rɪ'spɑːns] .

Nor	was	there	,	as	far	as	they	could	see	,	any	response	.
也不	曾是	那里	,	作为	远的	作为	他们	可以	看	,	任何	回复	.

据他们所见，也没有任何回应。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [dɑːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][geɪn] ['mæstəri] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstərn] [skaɪ] .

Gradually	the	dawn	began	to	gain	mastery	in	the	south	-	eastern	sky	.
逐步地	这	黎明	开始	到	获得	精通	在	这	南	-	东	天空	.

渐渐地，黎明的曙光开始在东南方的天空中占据主导地位。

[ə; eɪ]['roʊzi][hjuː] [krept] ['ʌpwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪsti] [hə'raɪz(ə)n] , [bɪ'təʊkənɪŋ] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [wet]

A	rosy	hue	crept	upwards	from	the	misty	horizon	,	betokening	a	spell	of	wet
一个	红润	色调	悄悄地爬	向上	从	这	蒙蒙	地平线	,	标记	一个	拼写	的	湿的

[ænd; ənd] ['stɔːrmi] ['weðər] .

and	stormy	weather	.
和	暴风雨	天气	.

朦胧的地平线上泛起一抹玫瑰色，预示着即将迎来一段阴雨天气。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['weɪlərz] [kruː] [hæd; həd][ɔːl][ðer; ðər][wɜːrk] [kʌt] [aʊt][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][boʊt] ['biːɪŋ]

Already	the	whaler's	crew	had	all	their	work	cut	out	to	prevent	the	boat	being
已经	这	捕鲸者的	全体人员	有	全部	他们的	工作	切	出去	到	防止	这	船	存在

['swɔmpt] .

swamped	.
淹没	.

捕鲸船上的船员们已经竭尽全力防止船只被海水淹没。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['beɪlɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːlәteri]['beɪlər][ænd; ənd][ðer; ðər][kæps] .

They	were	baling	incessantly	with	the	solitary	baler	and	their	caps	.
他们	是	打包	不已	和	这	孤	打包机	和	他们的	帽子	.

他们戴着帽子，用那台孤零零的打捆机不停地打捆。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][wɪnd] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['hevɪərðən'er] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

With	the	increase	of	wind	,	and	consequently	heavier	sea	,	it	was
和	这	增加	的	风	,	和	最后	较重	海	,	它	曾是

['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðə; ði][boʊt][kʊd; kəd] [sər'vaɪv] ,

doubtful	whether	the	boat	could	survive	,
疑	无论	这	船	可以	存活	,

随着风力增大，海浪也随之增大，这艘船能否幸存下来成了个未知数。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] -

since	there	was	nothing	of	which	to	make	anything	in	the	nature	of	a	sea	-
自从	那里	曾是	没有什么	的	哪个	到	制作	任何事物	在	这	自然	的	一个	海	-

['æŋkər] .

anchor	.
锚	.

因为没有任何东西可以用来制作类似海锚的东西。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " ['ɛŋglɪʃ] - - [pɪg] !

[	Illustration	:	"	ENGLISCH	OFFIZIER	-	PIG	!
[	插图	:	"	英语		-	猪	!

[插图："英语军官-猪！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	HE	SHOUTED	.
"	他	喊叫	.

他大喊道。

" [wiː; wi][juː; jʊ] [teɪk] ['prɪz(ə)nər] "]
" WE YOU TAKE PRISONER "]
" 我们 你 拿 囚犯 "]

“我们俘虏了你们”

[jet] [nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][dɪd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['brɪtɪʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]
Yet not for one moment did a single British member of the party show signs of
然而 不是 为了 一 片刻 做过 一个 单身的 英国 成员 的 这 派对 展示 标志 的
['biːɪŋ] [dɪs'meɪd] .
being dismayed .
存在 沮丧 .

然而，党内没有一个英国成员表现出丝毫的沮丧。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['bædli] ['wuːndɪd] [men] [krækt] [dʒoʊks][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] , [waɪl] ['ʌðər] ,
Even the badly wounded men cracked jokes with their comrades , while others ,
甚至 这 糟糕 受伤 男人 裂纹 笑话 和 他们的 同志们 , 尽管 其他的 ,

即使是身负重伤的士兵也和战友们开玩笑，而其他人则.....

[huːz] ['ɪndʒəriz][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['slaɪtər] ['neɪtʃər] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk]
whose injuries were of a slighter nature , insisted on being allowed to take
谁 受伤 是 的 一个 略微 自然 , 坚持 在 存在 允许 到 拿
[ðer; ðər][tɜːrn][æt; ət] ['beɪlɪŋ] .
their turn at baling .
他们的 转动 在 打包 .

那些伤势较轻的人坚持要轮流参与打包工作。

[vɑːn] [brɑːkdɔrf] - - , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [lʊkt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd]
Von Brockdorff - Giespert , on the other hand , looked the picture of misery and
冯 布罗克多夫 - - , 在 这 其他 手 , 看起来 这 图片 的 苦难 和
[dɪ'sper] .
despair .
绝望 .

而冯·布罗克多夫-吉斯佩特则一副悲惨绝望的模样。

[hiː; hi] ['grʌmbld] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ə'sɜːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [truː] ['hʌnɪʃ] ['ærəgəns] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
He grumbled incessantly , asserting , with true Hunnish arrogance , that he was
他 咕哝 不已 , 断言 , 和 真的 匈奴 傲慢 , 那 他 曾是
['biːɪŋ] [nɪ'glektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['kæptərz] .
being neglected by his captors .
存在 被忽视的 经过 他的 俘虏者 .

他不停地抱怨，以匈奴人特有的傲慢声称自己被俘虏者忽视了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɜːrnli] ['θretnd] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
It was not until he was sternly threatened , if he did not hold his tongue ,
它 曾是 不是 直到 他 曾是 严厉地 威胁 , 如果 他 做过 不是 抓住 他的 舌头 ,

直到有人严厉威胁他，如果他不闭嘴，他才停止说话。

[ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪmɪt] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hiː; hi]
that the Count began to realize that there was a limit beyond which even he
那 这 数数 开始 到 意识到 那 那里 曾是 一个 限制 超过 哪个 甚至 他
[mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [tɑːz] .
must not go when in the company of British tars .
必须 不是 去 什么时候 在 这 公司 的 英国 焦油 .

伯爵开始意识到，即使是他，在与英国水手在一起时，也不能越过某些界限。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][krɑːft][ʌv; əv] ['sɔrts] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['boʊmən] , [huː] , [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]
" There's a craft of sorts , " announced the bowman , who , maintaining a
" 有 一个 工艺 的 排序 , " 宣布 这 弓箭手 , WHO , 保持 一个
[prɪ'keriəs] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [θwɔːrt] ,
precarious perch on the thwart ,
岌岌可危 栖息 在 这 阻挠 ,

“那边好像有艘船，”弓箭手宣布道，他当时正摇摇欲坠地站在横梁上。

[wʌz; wəz] ['skænɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

was	scanning	the	horizon	.
曾是	扫描	这	地平线	.

目光扫过地平线。

" [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] .

"	Away	on	the	starboard	bow	.
"	离开	在	这	右舷	弓	.

“向右舷前方驶去。”

[θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] . "

Think	she	is	coming	this	way	.	"
思考	她	是	未来	这	方式	.	"

我想她正朝这边过来。

" [weɪv] [jʊr; jər][skɑːrf] , ['lɔːfti] , " [sə'dʒestɪd] [ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːt] .

"	Wave	your	scarf	,	Lofty	,	"	suggested	another	member	of	the	crew	.
"	海浪	你的	围巾	,	洛夫蒂	,	"	建议	其他	成员	的	这	全体人员	.

“挥挥你的围巾，洛夫蒂，”另一名船员建议道。

[ðə; ði][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'ræp] [hɪz; ɪz] " ['kʌmfərtər] " .

The	man	began	to	unwrap	his	"	comforter	"	.
这	男人	开始	到	拆开	他的	"	棉被	"	.

男人开始解开他的“被子”。

[ðen] ['veri] [ə'brʌptli] [hiː; hi][sæt] [daʊn] .

Then	very	abruptly	he	sat	down	.
然后	非常	突然	他	卫星	向下	.

然后他突然坐了下来。

" [wiːl] [hæŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [meɪts] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	We'll	hang	on	a	little	longer	,	mates	,	"	he	said	in	a	low	voice	.
"	出色地	悬挂	在	一个	小的	更长	,	伙伴们	,	"	他	说	在	一个	低的	嗓音	.

“伙计们，我们再坚持一会儿，”他低声说道。

" [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	I	don't	quite	like	the	look	of	her	.
"	我	不	相当	喜欢	这	看	的	她	.

我不太喜欢她的长相。

[straɪks] [ˌem 'iː] [ʃiːz] [ə; eɪ] [frɪts] . "

Strikes	me	she's	a	Fritz	.	"
罢工	我	她是	一个	弗里茨	.	"

我觉得她像个弗里茨。

" [baɪ] [smoʊk] , [jʊə(r)] [raɪt] !

"	By	smoke	,	you're	right	!
"	经过	抽烟	,	你是	正确的	!

“你说的没错，就是烟雾！”

" [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðər] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [krɑːft] .

"	exclaimed	another	,	taking	a	cautious	view	of	the	oncoming	craft	.
"	惊呼	其他	,	采取	一个	谨慎	看法	的	这	即将到来的	工艺	.

“另一个人惊呼道，同时谨慎地看着迎面而来的飞行器。”

" [ə; eɪ]['dɜːrti][juː] - [boʊt] .

"	A	dirty	U	-	boat	.
"	一个	肮脏的	U	-	船	.

一艘肮脏的U型潜艇。

[laɪ] [daʊn] [ɔːl][hændz] . -

Lie	down	all	hands	.	'
说谎	向下	全部	双手	.	-

所有人放下手。

[er] , [juː; jʊ] ['blɪŋkɪn] - [frɪts] , [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['keipəz] .
Ere , you blinkin ' Fritz , none of your capers .
埃雷 , 你 眨眼 - 弗里茨 , 没有任何 的 你的 刺山柑 .

喂，你这该死的弗里茨，你的那些小伎俩统统都别想得逞。

[stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
Stow it !
斯托 它 !

收起来!

" [kaʊnt] ['ɑːtoʊ][vɑːn] [brɑːkdɔrf] - - , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]
" Count Otto von Brockdorff - Giespert , on hearing of the approach of what was
" 数数 奥托 冯 布罗克多夫 - - , 在 听力 的 这 方法 的 什么 曾是
[ə'pærəntli] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ,
apparently a German submarine ,
显然 一个 德语 潜艇 ,

“奥托·冯·布罗克多夫-吉斯佩特伯爵在听闻疑似德国潜艇的船只接近时，

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][stænd] [ʌp][ænd; ənd] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [kəm'peɪtriːəts] - [ə'tenʃ(ə)n] .
was making an effort to stand up and attract his compatriots ' attention .
曾是 制作 一个 努力 到 站立 向上 和 吸引 他的 同胞们 - 注意力 .

他努力站起来，想要引起同胞们的注意。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ] [laɪk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['snɪrɪŋli] .
" It is time for me to do as I like , " he replied , sneeringly .
" 它 是 时间 为了 我 到 做 作为 我 喜欢 , " 他 回复 , 冷笑着 .

“现在是我做自己想做的事的时候了，”他冷笑着回答。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

[ðen] [jʊə(r)] ['dʒɑːli] [wel] [mɪ'steɪkən] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪlər] ,
Then you're jolly well mistaken , " retorted the stroke of the whaler ,
然后 你是 快乐的 出色地 错误 , " 反驳 这 中风 的 这 捕鲸船 ,

“那你可就大错特错了，”捕鲸船的船桨反驳道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [spæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [gript] [ə; eɪ] [boʊt] - ['stretʃər] .
as he ostentatiously spat upon his hands and gripped a boat - stretcher .
作为 他 炫耀地 争吵 之上 他的 双手 和 紧握 一个 船 - 担架 .

他得意洋洋地朝手上吐了口唾沫，然后抓住了担架。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['biːdi] [aɪz] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪz]['evər][ðə; ði] ['betər]
The German's beady eyes contracted , and , thinking that discretion is ever the better
这 德国人的 珠子 眼睛 合同 , 和 , 思维 那 审慎 是 曾经 这 更好的
[ɑːrt][ʌv; əv] ['vælər] ,
art of valour ,
艺术 的 勇气 ,

德国人的目光锐利起来，他心想，谨慎才是真正的勇气之道。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪnst] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
he shrugged his shoulders , and then winced with pain .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 然后 畏缩 和 疼痛 .

他耸了耸肩，然后疼得龇牙咧嘴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [suːn] [noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd] [ˌnæʃə'nælәti] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was soon no doubt as to the type and nationality of the
那里 曾是 很快 不 怀疑 作为 到 这 类型 和 国籍 的 这
[ə'proʊtʃɪŋ] [krɑːft] .
approaching craft .
接近 工艺 .

很快，人们就对驶近的飞行器的类型和国籍毫无疑问了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][juː] - [boʊt] .

She	was	a	U	-	boat	.
她	曾是	一个	U	-	船	.

她是一艘U型潜艇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

She	was	running	on	the	surface	.
她	曾是	跑步	在	这	表面	.

她在地面上奔跑。

[ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] ['kɔnɪŋ] - ['taʊər] [stʊd] [tuː] [men] [ɪn]

On	the	platform	in	the	wake	of	the	elongated	conning	-	tower	stood	two	men	in
在	这	平台	在	这	唤醒	的	这	细长的	骗局	-	塔	站立	二	男人	在

[blæk] ['ɔɪlskɪnz] .

black	oilskins	.
黑色的	油布	.

在细长的指挥塔后面的平台上，站着两个身穿黑色油布雨衣的男人。

[æt; ət] [taɪmz] [kəm'pliːtli] [ɪn'veləpt] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] [spreɪ] ,

At	times	completely	enveloped	in	clouds	of	spray	,
在	时代	完全地	被包裹	在	云	的	喷	,

有时完全被水雾笼罩，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tentli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['iːðər] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['laɪkli] [preɪ] [ɔːr]

they	were	intently	searching	the	horizon	either	on	the	watch	for	likely	prey	or
他们	是	专注地	搜索	这	地平线	任何一个	在	这	手表	为了	可能	猎物	或者

[els] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dredɪd] ['brɪtɪʃ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] - ['hʌntərz] .

else	keeping	a	sharp	look	-	out	for	the	dreaded	British	submarine	-	hunters	.
别的	保持	一个	锋利的	看	-	出去	为了	这	令人恐惧的	英国	潜艇	-	猎人	.

他们全神贯注地搜索着地平线，要么是在寻找可能的猎物，要么是在警惕可怕的英国潜艇猎手。

" [lʊks] [laɪk] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði][goʊ] - [baɪ]['æftər][ɔːl] , " ['wɪspəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪlərz] [men] ,

"	Looks	like	giving	us	the	go	-	by	after	all	,	"	whispered	one	of	the	whaler's	men	,
"	看起来	喜欢	给予	我们	这	去	-	经过	后	全部	,	"	低声说道	一	的	这	捕鲸者的	男人	,

“看来他们最终还是放我们走了，”一名捕鲸船船员低声说道。

[æz; əz][ðə; ði][juː] - [boʊt] [bɔːr] ['brɔːdsaɪd] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv]

as	the	U	-	boat	bore	broadside	on	at	a	distance	of	about	three	-	quarters	of
作为	这	U	-	船	钻孔	舷侧	在	在	一个	距离	的	关于	三	-	四分之一	的

[ə; eɪ] [maɪl] .

a	mile	.
一个	英里	.

U型潜艇从大约四分之三英里外的距离横向驶来。

" [let] [hɜːr; hər] , " ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [meɪt] ['fɜːrvəntli] .

"	Let	her	,	"	added	his	mate	fervently	.
"	让	她	,	"	额外	他的	伴侣	热切地	.

“让她去吧，”他的同伴热情地补充道。

" [juː 'es][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [naʊ] .

"	Us	don't	want	to	see	the	likes	of	she	just	now	.
"	我们	不	想	到	看	这	点赞	的	她	只是	现在	.

“我们不想再看到像她刚才那样的人。”

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [peɪ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][æt; ət][jɑːn] [reɪndʒ][fɔːr; fər] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]

I'd	give	a	month's	pay	to	have	her	at	yon	range	for	twenty	seconds
ID	给	一个	月份	支付	到	有	她	在	远	范围	为了	二十	秒

. "

.	"
.	"

我愿意花一个月的工资，换她到那个射程内来二十秒钟。

" [oʊ] , [lʌd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] " [ʃi:z] ['stɑ:bədɪŋ] [helm] .

"	O	,	Lud	!	"	exclaimed	another	with	a	grunt	"	she's	starboarding	helm	.
"	哦	,	路德	!	"	惊呼	其他	和	一个	咕哝	"	她是	右舷	舵	.

“哦，路德！”另一个人咕哝着喊道，“她向右舵了。”

[ʃi:z] ['spɑ:tɪd] [ju: 'es] , [lædz] !

She's	spotted	us	,	lads	!
她是	斑	我们	,	小伙子们	!

她发现我们了，伙计们!

" ['klɪrli] [ðə; ði] ['weɪlərz] [kru:] [wɜ:r; wər] " [ɪn][ðə; ði] [su:p] " ,

"	Clearly	the	whaler's	crew	were	"	in	the	soup	"	,
"	清楚地	这	捕鲸者的	全体人员	是	"	在	这	汤	"	,

“显然，捕鲸船的船员们‘陷入了困境’。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:] - [boʊt][hæd; həd] ['ɔ:ltərd] [kɔ:rs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

for	the	U	-	boat	had	altered	course	and	was	bearing	down	upon	the
为了	这	U	-	船	有	已修改	课程	和	曾是	轴承	向下	之上	这

['lʌkləs] ['brɪtɪʃ] ['si:mən] .

luckless	British	seamen	.
倒霉的	英国	海员	.

因为那艘德国潜艇已经改变航向，正向那些不幸的英国水手驶来。

[fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [hændz] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['kræfts] ['kɔniŋ] - ['taʊər] ,

Four	or	five	hands	made	their	way	for'ard	of	the	German	craft's	conning	-	tower	,
四	或者	五	双手	制成	他们的	方式	向前	的	这	德语	工艺	骗局	-	塔	,

四五个人走到德国军舰的指挥塔前面，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ə; eɪ][fɔ:r] . ['sɛvən] - [ɪntʃ] [gʌn] [roʊz] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ʌv; əv]

and	in	a	few	seconds	a	4	.	7	-	inch	gun	rose	from	its	place	of
和	在	一个	很少	秒	一个	4	.	7	-	英寸	枪	玫瑰	从	它是	地方	的

[kən'si:lmənt] .

concealment	.
隐蔽	.

几秒钟后，一门 4.7 英寸的火炮从隐蔽处升了出来。

['kwɪkli] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['wepən] [wʌz; wəz] [mænd] [ænd; ənd] [treɪnd] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['helpləs] ['boʊts]

Quickly	the	sinister	weapon	was	manned	and	trained	full	at	the	helpless	boat's
迅速地	这	险恶	武器	曾是	有人值守	和	受过训练	满的	在	这	无助	船的

[kru:] .

crew	.
全体人员	.

很快，这件邪恶的武器就被操控起来，枪口对准了无助的船员。

" ['mɜ:rdərəs] [swaɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['boʊmən] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪn]['fju:t(ə)l] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]

"	Murderous	swine	!	"	exclaimed	the	bowman	,	shaking	his	fist	in	futile	defiance	of
"	杀人犯	猪	!	"	惊呼	这	弓箭手	,	摇晃	他的	拳头	在	徒劳	蔑视	的

[ðə; ði]['paiərits] .

the	pirates	.
这	海盗	.

“杀人如麻的猪猡！”弓箭手怒吼道，徒劳地挥舞着拳头反抗海盗。

['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪn'tens] [sə'spens] ['fɑ:loʊd] , [jet] [ðə; ði] [hʌnz] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['oʊpənɪŋ] ['faɪər] .

Moments	of	intense	suspense	followed	,	yet	the	Huns	refrained	from	opening	fire	.
瞬间	的	激烈的	悬念	随后	,	然而	这	匈奴人	克制	从	开幕	火	.

接下来是一阵紧张的气氛，但匈奴人始终没有开火。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [prɪ'kɔːʃn] [ðæt] [ðə; ði] [kwɪk] - ['fairə][wʌz; wəz] [treɪnd]

It	might	have	been	a	matter	for	precaution	that	the	quick	-	firer	was	trained
它	可能	有	到过	一个	事情	为了	预防	那	这	快的	-	开火者	曾是	受过训练

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['weɪlər] ;

upon	the	whaler	;
之上	这	捕鲸船	;

或许是出于预防考虑，速射炮才对准了捕鲸船；

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

but	,	on	the	other	hand	,
但	,	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði][pæst][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːdərn]['paiərits]

there	was	abundant	evidence	in	the	past	to	prove	that	the	modern	pirates
那里	曾是	丰富	证据	在	这	过去的	到	证明	那	这	现代的	海盗

[hæd; həd][noʊ]['skruːpəlz] [ə'baʊt] ['məːdəriŋ] [ɪn][koʊld] [blʌd] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv] [tɔr'piːˌdoʊd]

had	no	scruples	about	murdering	in	cold	blood	the	survivors	of	torpedoed
有	不	顾虑	关于	谋杀	在	寒冷的	血	这	幸存者	的	被鱼雷击中

['məːtʃəntmən] .

merchantmen	.
商船	.

过去有大量证据表明，现代海盗毫不犹豫地冷血谋杀被鱼雷击沉的商船幸存者。

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɔniŋ] - ['taʊər] [wɜːr; wər] [stɪl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

The	while	the	officers	outside	the	conning	-	tower	were	still	busy	with	their
这	尽管	这	警官	外部	这	骗局	-	塔	是	仍然	忙碌的	和	他们的

[bɪ'nɑːkjələrz] .

binoculars	.
双筒望远镜	.

而此时，指挥塔外的军官们还在忙着使用望远镜。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kept] [ðə; ði] ['weɪlər] ['ʌndər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['evɪdəntli] [fiərɪŋ]

One	of	them	kept	the	whaler	under	observation	,	while	the	other	,	evidently	fearing
一	的	他们	保留	这	捕鲸船	在下面	观察	,	尽管	这	其他	,	显然	害怕

[ə; eɪ][træp] ,

a	trap	,
一个	陷阱	,

其中一人负责监视捕鲸船，而另一人显然担心落入陷阱，

[swept] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]

swept	the	waste	of	water	in	case	the	periscope	of	a	British	submarine
扫荡	这	浪费	的	水	在	案件	这	潜望镜	的	一个	英国	潜艇

[wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [frɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['bloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ætəmz] .

were	watching	Fritz	with	a	view	to	blowing	him	to	atoms	.
是	观看	弗里茨	和	一个	看法	到	吹	他	到	原子	.

清扫了污水，以防英国潜艇的潜望镜监视弗里茨，并打算把他炸成原子。

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'ɪndʒərd] [ɑːrm] , [kaʊnt] ['ɑːtoʊ][vɑːn] [brɑːkdɔrf] - - ['ʃaʊtɪd]

Raising	himself	with	his	uninjured	arm	,	Count	Otto	von	Brockdorff	-	Giespert	shouted
提高	他自己	和	他的	未受伤	手臂	,	数数	奥托	冯	布罗克多夫	-	-	喊叫

['sʌmθɪŋ] [ɪn]['dʒɜːrmən] .

something	in	German	.
某物	在	德语	.

奥托·冯·布罗克多夫-吉斯佩特伯爵用他未受伤的手臂撑起身子，用德语喊了些什么。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði][juː] - ['boʊts] ['ɑːfəsərz][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

The	distance	was	still	too	great	to	enable	the	U	-	boat's	officers	to	understand	.
这	距离	曾是	仍然	也	伟大的	到	使能够	这	U	-	船的	警官	到	理解	.

距离仍然太远，潜艇上的军官们无法听清。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kɔːld] [tuː; tə] ['ɔːrdər] ,

This	time	the	Count	was	not	called	to	order	,
这	时间	这	数数	曾是	不是	称为	到	命令	,

这一次，伯爵没有被要求遵守秩序。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['weɪlərz] [kruː] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [teiblz] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] .

for	the	whaler's	crew	knew	only	too	well	that	the	tables	had	been	turned	.
为了	这	捕鲸者的	全体人员	知道	仅有的	也	出色地	那	这	表格	有	到过	转向	.

因为捕鲸船上的船员们非常清楚，形势已经逆转了。

[sloʊɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'vəːsiŋ] [hɜːr; hər] ['endʒɪnz] ,

Slowing	down	,	and	then	reversing	her	engines	,
减速	向下	,	和	然后	逆转	她	发动机	,

减速，然后反转引擎，

[ðə; ði] [juː] - [boʊt] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [jaːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bə'leroʊ] .

the	U	-	boat	came	to	a	standstill	within	twenty	yards	of	the	survivors	of	the	Bolero	.
这	U	-	船	来了	到	一个	停顿	之内	二十	码	的	这	幸存者	的	这	波莱罗舞曲	.

U型潜艇在距离“波莱罗号”幸存者不到20码的地方停了下来。

" [vɑːt] [boʊt] [ɪz] [dæt] ? " [heild] [ðə; ði] [juː] - ['boʊts] ['ʊntər] - ['luːtnænt] .

"	Vot	boat	is	dat	?	"	hailed	the	U	-	boat's	unter	-	leutnant	.
"	投票	船	是	数据	?	"	赞誉	这	U	-	船的	在	-	中尉	.

“Vot boat is dat?” U 型潜艇的少尉喊道。

" ['vɪr] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ?

"	Vere	you	from	?
"	维尔	你	从	?

你来自哪里?

[vɑːt] [ɪz] ['dɝː] [neɪm] [ʌv; əv] ['dɝː] [ʃɪp] [juː; jʊ] ['vɑːs] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

Vot	is	der	name	of	der	schip	you	vos	come	from	?	"
投票	是	德尔	姓名	的	德尔	船	你	vos	来	从	?	"

Vot 是您来自的 der schip 的名字吗? ”

" ['betər] [tel] [hɪm; ɪm] ['sɪv(ə)l] - [laɪk] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] - [mæn] .

"	Better	tell	him	civil	-	like	,	"	suggested	the	bow	-	man	.
"	更好的	告诉	他	民用	-	喜欢	,	"	建议	这	弓	-	男人	.

“最好礼貌地告诉他，”弓箭手建议道。

" [soʊ] [hɪr] [goʊz] .

"	So	here	goes	.
"	所以	这里	去	.

“那么，开始了。”

" [bʌt; bət] [vɑːn] [brɑːkdɔrf] - - [ə'gen] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pærəbl] .

"	But	von	Brockdorff	-	Giespert	again	took	up	his	parable	.
"	但	冯	布罗克多夫	-	-	再次	采取	向上	他的	寓言	.

但冯·布罗克多夫-吉斯佩特又提起了他的寓言。

['spiːkɪŋ] ['vɑːljəbli] , [hiː; hi] ['kwɪkli] [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Speaking	volubly	,	he	quickly	explained	matters	to	his	satisfaction	.
请讲	滔滔不绝	,	他	迅速地	解释	事情	到	他的	满意	.

他滔滔不绝地讲着，很快就把事情解释清楚了，自己很满意。

[ɔːl'ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['siːmən] [ˌʌndər'stʊd] ['dʒɜːrmən] ,

Although	none	of	the	British	seamen	understood	German	,
虽然	没有任何	的	这	英国	海员	理解	德语	,

尽管没有一个英国水手懂德语，

[ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnts] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [pleɪn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

the	purport	of	the	Count's	words	were	sufficiently	plain	to	them	.
这	旨趣	的	这	计数	字	是	足够	清楚的	到	他们	.

伯爵话语的含义对他们来说已经足够清楚了。

[ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] " [jɑː] , [hɛə] ['kæpɪtən] " [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əb'siːkwiəs] ['ʊntər] -

Interpolated	with	numerous	"	Ja	,	Herr	Kapitan	"	from	the	obsequious	unter	-
插值	和	很多的	"	是	,	先生	甲必丹	"	从	这	低三下四	在	-

['luːtnænt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː] - [boʊt] ,

leutnant	of	the	U	-	boat	,
中尉	的	这	U	-	船	,

其中穿插着潜艇上那位谄媚的少尉无数次的“是的，船长先生”，

[vɑːn] [brɑːkdɔrf] - - [geɪv] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːrdərz] .

von	Brockdorff	-	Giespert	gave	a	string	of	orders	.
冯	布罗克多夫	-	-	给予	一个	细绳	的	订单	.

冯·布罗克多夫-吉斯佩特下达了一连串命令。

[ðə; ði] ['weɪlər] [wʌz; wəz] [ðen] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [kʌm] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz]

The	whaler	was	then	commanded	to	come	alongside	,	and	the	Count	was
这	捕鲸船	曾是	然后	命令	到	来	旁边	,	和	这	数数	曾是

[ə'sɪstɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

assisted	on	board	the	submarine	.
协助	在	木板	这	潜艇	.

随后，捕鲸船奉命靠岸，伯爵被护送上了潜艇。

" [naʊ] , " [θɔːt] ['ælɪk] , " ['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Now	,	"	thought	Alec	,	"	he's	out	of	it	.
"	现在	,	"	想法	亚历克	,	"	他是	出去	的	它	.

“现在，”亚历克心想，“他出局了。”

['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['dɜːrti] [dɔːgz] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] , [tuː; tə] [tɜːrn] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] - [gʌn] [ɑːn] [ˌjuː 'es] , [ɔːr] [ræm]

Wonder	if	the	dirty	dogs	are	going	,	to	turn	a	machine	-	gun	on	us	,	or	ram
想知道	如果	这	肮脏的	狗	是	去	,	到	转动	一个	机器	-	枪	在	我们	,	或者	内存

[ðə; ði] [boʊt] .

the	boat	.
这	船	.

不知道那些恶犬会不会冲过来，用机关枪扫射我们，或者撞船。

" [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['sætɪsfaɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʊntər] - ['luːtnænt] , ['stepɪŋ]

"	His	natural	curiosity	was	quickly	satisfied	,	for	the	unter	-	leutnant	,	stepping
"	他的	自然的	好奇心	曾是	迅速地	使满意	,	为了	这	在	-	中尉	,	步进

[tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] ,

to	the	rail	,
到	这	轨	,

“他的好奇心很快就得到了满足，因为那名少尉走到了栏杆边，

[lɪəd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] .

leered	down	into	the	boat	.
斜视	向下	进入	这	船	.

他斜睨着身子，看向船舱。

" ['ɛŋglɪʃ] - - [pɪg] !

"	Englisch	offizier	-	pig	!
"	英语	-	-	猪	!

"Englisch offizier-pig!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [juː; jʊ]['dɜːː][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv] - [juː] - [boʊt][mʌst; məst] [meɪk] .

"	You	der	hospitality	of	Zherman	U	-	boat	must	make	.
"	你	德尔	热情好客	的	-	U	-	船	必须	制作	.

“你必须展现出泽尔曼U型潜艇的热情好客。”

[wiː; wi][juː; jʊ] [teɪk] ['prɪz(ə)nər] .

We	you	take	prisoner	.
我们	你	拿	囚犯	.

我们把你俘虏了。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr]

A	Prisoner	of	War
一个	囚犯	的	战争

战俘

[ðə; ði] [sʌb] - [luː'tenənt] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] .

The	Sub	-	lieutenant	made	the	best	of	a	bad	job	.
这	子	-	中尉	制成	这	最好的	的	一个	坏的	工作	.

这位少尉尽力把糟糕的工作做到了最好。

[ɔːl'ðoʊ] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

Although	weak	with	exhaustion	and	exposure	to	the	elements	,
虽然	虚弱的	和	疲惫	和	接触	到	这	元素	,

尽管因疲惫和风吹日晒而身体虚弱，

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

he	held	his	head	high	as	he	was	taken	on	board	the	submarine	.
他	握住	他的	头	高的	作为	他	曾是	已采取	在	木板	这	潜艇	.

他被带上潜艇时，昂首挺胸。

[ðə; ði] ['kɑːksn] [ænd; ənd] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪlər] , [huː] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər]

The	coxswain	and	stroke	of	the	whaler	,	who	had	assisted	their	young	officer
这	舵手	和	中风	的	这	捕鲸船	,	WHO	有	协助	他们的	年轻的	官

, [wɜːr; wər] ['kɜːrtli] ['ɔːrdərd] [bæk] .

,	were	curtly	ordered	back	.
,	是	简短地	订购	后退	.

协助年轻军官的捕鲸船舵手和划桨手被厉声命令返回。

[ðə; ði][juː] - [boʊt][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .

The	U	-	boat	was	not	engaged	upon	an	errand	of	mercy	.
这	U	-	船	曾是	不是	已订婚的	之上	一个	差事	的	怜悯	.

这艘U型潜艇并非执行仁慈的任务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər] [huː] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] .

It	was	the	British	officer	who	was	wanted	for	a	definite	purpose	.
它	曾是	这	英国	官	WHO	曾是	通缉	为了	一个	定	目的	.

警方通缉的是一名英国军官，此人肩负着明确的使命。

[ðə; ði] [men] [dɪd][nɑːt] [kaʊnt] .

The	men	did	not	count	.
这	男人	做过	不是	数数	.

这些人不算在内。

[ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [ðə; ði] ['hæpləs] ['brɪtɪʃ] ['si:mən] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'ni:θ]

In	the	eyes	of	the	Germans	the	hapless	British	seamen	were	almost	beneath
在	这	眼睛	的	这	德国人	这	不幸的	英国	海员	是	几乎	下面

['noʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

在德国人眼中，这些不幸的英国水手几乎不值一提。

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪn] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðə; ði] [hʌnz] [wʊd] [hæv; həv] [fɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [met] [ðem; ðəm]

although	in	other	circumstances	the	Huns	would	have	feared	to	have	met	them
虽然	在	其他	情况	这	匈奴人	会	有	害怕	到	有	遇见	他们

[ɪn] [fer] [faɪt] .

in	fair	fight	.
在	公平的	斗争	.

虽然在其他情况下，匈奴人会害怕与他们进行公平的战斗。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paɪrət] [krɑ:ft] , ['sitən] , ['stediŋ] [hɪm'self] [baɪ]

As	he	gained	the	bulging	deck	of	the	pirate	craft	,	Seton	,	steadying	himself	by
作为	他	获得	这	凸起	甲板	的	这	海盗	工艺	,	塞顿	,	稳定	他自己	经过

[ðə; ði] [gɑ:rd] - [reɪl] ,

the	guard	-	rail	,
这	警卫	-	轨	,

当他登上海盗船鼓胀的甲板时，塞顿扶着护栏稳住身形。

[tɜ:rnd] [tu:; tə][bɪd] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [men] .

turned	to	bid	good	-	bye	and	good	luck	to	his	men	.
转向	到	出价	好的	-	再见	和	好的	运气	到	他的	男人	.

他转身向部下道别并祝他们好运。

['gesɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ʊntər] - ['lu:tnænt] [geɪv] [ə; eɪ][kɜ:rt]['ɔ:rdər] .

Guessing	his	intention	the	unter	-	leutnant	gave	a	curt	order	.
猜测	他的	意图	这	在	-	中尉	给予	一个	简短	命令	.

少尉猜到了他的意图，简短地下了命令。

['ɪnstəntli] [tu:] ['dʒɜ:rmən] ['seɪləz] [leɪd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:fɪsər] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni]

Instantly	two	German	sailors	laid	hold	of	the	British	officer	;	and	without	ceremony
即刻	二	德语	水手们	铺设	抓住	的	这	英国	官	;	和	没有	仪式

[tʊk] [hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] .

took	him	below	.
采取	他	以下	.

两名德国水手立即抓住了这名英国军官，二话不说就把他带到了船舱里。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]['vɜ:rtɪk(ə)l] ['lædər] ,

In	the	act	of	descending	the	vertical	ladder	,
在	这	行为	的	下降	这	垂直的	梯子	,

在沿垂直梯子向下移动的过程中，

['ælɪk] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['ɑ:toʊ][vɑ:n] [brɑ:kdɔrf] - - [ænd; ənd][ðə; ði]['kæpɪtən][ʌv; əv]

Alec	caught	sight	of	Count	Otto	von	Brockdorff	-	Giespert	and	the	kapitan	of
亚历克	捕捉	视线	的	数数	奥托	冯	布罗克多夫	-	-	和	这	甲必丹	的

[ðə; ði][ju:] - [boʊt] .

the	U	-	boat	.
这	U	-	船	.

亚历克看到了奥托·冯·布罗克多夫-吉斯佩特伯爵和潜艇艇长。

[bəuθ][wɜ:r; wər] ['væstli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɔfɪsɚz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

Both	were	vastly	enjoying	the	British	officer's	discomfiture	.
两个都	是	非常	享受	这	英国	警官们	沮丧	.

两人都非常享受英国军官的窘境。

[kaʊnt] ['ɑːtoʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz][ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] [ə'pɪrəns] ,

Count	Otto	,	in	spite	of	his	injuries	and	dishevelled	appearance	,
数数	奥托	,	在	尽管如此	的	他的	受伤	和	蓬头垢面	外貌	,

奥托伯爵，尽管身负伤痕，衣衫褴褛，

[wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [kʌp] [ʌv; əv] " ['kɔːfi] ['sʌbstɪtuːt] " .

was	smoking	a	cigar	and	holding	a	steaming	cup	of	"	coffee	substitute	"	.
曾是	吸烟	一个	雪茄	和	保持	一个	蒸煮	杯子	的	"	咖啡	代替	"	.

他当时正抽着雪茄，手里拿着一杯热气腾腾的“咖啡替代品”。

" [aɪ] [oʊ] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ə; eɪ] [det] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['grɪmli] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændər]

"	I	owe	this	young	Englishman	a	debt	,	"	he	remarked	grimly	to	the	commander
"	我	欠	这	年轻的	英国人	一个	债务	,	"	他	评论	阴沉地	到	这	指挥官

[ʌv; əv][ðə; ði][juː] - [boʊt] .

of	the	U	-	boat	.
的	这	U	-	船	.

“我欠这位年轻的英国人一个人情，”他神情严肃地对潜艇艇长说道。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ðæt] [aɪ] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

"	I	will	take	good	care	that	I	repay	it	with	interest	.
"	我	将要	拿	好的	关心	那	我	偿还	它	和	兴趣	.

“我会好好注意，确保按时连本带利偿还。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prʌʃən] [tʌtʃ] [ɔːl]['oʊvər] .

"	It	was	the	Prussian	touch	all	over	.
"	它	曾是	这	普鲁士	触碰	全部	超过	.

“到处都充满了普鲁士的风格。”

[vɑːn] [brɑːkdɔrf] - - ['toʊtəli] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [foʊz] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

Von	Brockdorff	-	Giespert	totally	ignored	the	fact	that	his	foes	had	saved	his	life	.
冯	布罗克多夫	-	-	完全	忽略	这	事实	那	他的	敌人	有	已保存	他的	生活	.

冯·布罗克多夫-吉斯佩特完全无视了敌人救了他一命的事实。

[hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] ['meɪnli] [tuː; tə] [sʌb] - [luː'tenənt] ['sitən] ,

He	attributed	his	misfortunes	mainly	to	Sub	-	lieutenant	Seton	,
他	归因于	他的	不幸	主要	到	子	-	中尉	塞顿	,

他将自己的不幸主要归咎于塞顿少尉。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][ˌænɪ'mɑːsəti] ['ræðər]

as	if	the	latter	had	been	actuated	by	feelings	of	personal	animosity	rather
作为	如果	这	后者	有	到过	驱动	经过	情怀	的	个人的	敌意	相当

[ðæn; ðən] [ʃɪr] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['duːti] .

than	sheer	devotion	to	duty	.
比	透明	虔诚	到	责任	.

仿佛后者的行为是出于个人恩怨而非纯粹的尽职尽责。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [hʌn] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ɪn'flɪkt] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'dɪgnəti] [ə'pɑːn]

Already	the	Hun	had	made	up	his	mind	to	inflict	every	possible	indignity	upon
已经	这	匈奴	有	制成	向上	他的	头脑	到	造成	每一个	可能的	侮辱	之上

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

the	prisoner	.
这	囚犯	.

匈奴人早已下定决心要对俘虏施加一切可能的侮辱。

[kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [kræmpt] , [ɪl] - ['ventɪleɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪl] - ['laɪtɪd] [kəm'pɑːrtmənt] [ɪn] [kloʊz]

Confined	in	a	cramped	,	ill	-	ventilated	and	ill	-	lighted	compartment	in	close
受限	在	一个	狭窄	,	患病的	-	通风	和	患病的	-	照明	隔间	在	关闭

[prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði] ['waɪərləs] - ['dʒenəreɪtər] - [ruːm] ,

proximity	to	the	wireless	-	generator	-	room	,
邻近	到	这	无线的	-	发电机	-	房间	,

被限制在一个狭窄、通风不良、光线昏暗的隔间内，紧邻无线电发生器室，

['sitən] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

Seton	strained	his	ears	in	the	hope	of	finding	out	what	had	happened	to	his
塞顿	紧张	他的	耳朵	在	这	希望	的	寻找	出去	什么	有	发生	到	他的

['weɪlərz] [kru:] .

whaler's	crew	.
捕鲸者的	全体人员	.

塞顿竖起耳朵，希望能打听到他的捕鲸船上的船员们发生了什么事。

[ðə; ði] [pɜ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['moʊtɚz][ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][menz] ['vɔɪsɪz] ['ekəuiŋ] [ænd; ənd]

The	purr	of	the	electric	motors	and	the	noise	of	men's	voices	echoing	and
这	呼噜声	的	这	电的	电机	和	这	噪音	的	男士	声音	回声	和

[ˌɑ:r 'i:] - ['ekəuiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ]['met(ə)l] ['sɪlɪndər] ['dedənd] [ɔ:l] [saʊndz] [frʌm; frəm]

re	-	echoing	in	the	interior	of	the	huge	metal	cylinder	deadened	all	sounds	from
关于	-	回声	在	这	内部的	的	这	巨大的	金属	圆柱	麻木	全部	声音	从

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

电动机的嗡嗡声和男人们的声音在巨大的金属圆筒内部回荡，隔绝了外界的一切声音。

[ðə; ði][ju:] - [boʊt][wʌz; wəz] [səb'mə:dʒɪŋ] .

The	U	-	boat	was	submerging	.
这	U	-	船	曾是	沉没	.

U型潜艇正在下潜。

[ə'pærəntli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ju:st] [hɜ:r; hər]['gʌnz][ə'pɑ:n][ðə; ði][boʊt] ,

Apparently	she	had	not	used	her	guns	upon	the	boat	,
显然	她	有	不是	用过的	她	枪支	之上	这	船	,

显然她没有用枪射击那艘船。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛpənz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪsəb(ə)l] .

for	the	recoil	of	the	weapons	would	have	been	noticeable	.
为了	这	畏缩	的	这	武器	会	有	到过	显	.

因为武器的后坐力会很明显。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ðæt] , [bɪ'fɔ:r] ['daɪvɪŋ] , [ðə; ði]

There	was	,	however	,	the	horrible	possibility	that	,	before	diving	,	the
那里	曾是	,	然而	,	这	可怕	可能性	那	,	前	潜水	,	这

[ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [ræmd] [ðə; ði][boʊt] .

submarine	had	deliberately	rammed	the	boat	.
潜艇	有	故意地	撞倒	这	船	.

然而，还有一种可怕的可能性，那就是在下潜之前，潜艇故意撞击了小船。

[ɔ:r] , [pər'hæps][ðə; ði] [hʌnz] [hæd; həd] [ʃɑ:t] [daʊn] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['weɪlər] [baɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd]

Or	,	perhaps	the	Huns	had	shot	down	every	man	in	the	whaler	by	rifle	and
或者	,	也许	这	匈奴人	有	射击	向下	每一个	男人	在	这	捕鲸船	经过	步枪	和

['pɪst(ə)l] .

pistol	.
手枪	.

或者，也许是匈奴人用步枪和手枪把捕鲸船上的所有人都射杀了。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['frɪtsɪz] ['lɪt(ə)l] [stʌnts] — [koʊld] - ['blʌdɪd] ['bʊtʃəri] .

That	was	one	of	Fritz's	little	stunts	—	cold	-	blooded	butchery	.
那	曾是	一	的	弗里茨的	小的	特技	—	寒冷的	-	血腥	屠宰	.

那是弗里茨的一个小把戏——冷血屠杀。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['ælɪk] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][taɪm][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm'self] ,

After	a	while	Alec	thought	it	was	time	to	look	after	himself	,
后	一个	尽管	亚历克	想法	它	曾是	时间	到	看	后	他自己	,

过了一段时间，亚历克觉得是时候照顾好自己了。

[sɪns] [hɪz; ɪz]['kæptərz] ['evɪdəntli] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l]

since	his	captors	evidently	had	no	intention	of	attending	to	his	personal
自从	他的	俘虏者	显然	有	不	意图	的	参加	到	他的	个人的

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

显然，绑架他的人根本没有打算照顾他的个人舒适。

[ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [tu:; tə] [sti:m] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sætʃəreɪtɪd]

The	warmth	of	the	cell	caused	the	moisture	to	steam	from	his	saturated
这	温暖	的	这	细胞	导致	这	水分	到	蒸汽	从	他的	饱和

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

牢房里的温度使他湿透的衣服上的水汽蒸发出来。

[dɪ'vestɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑ:rmənts][hi:; hi] [rʌŋ] [ðem; ðəm][aʊt] ,

Divesting	himself	of	his	garments	he	wrung	them	out	,
撤资	他自己	的	他的	服装	他	拧干	他们	出去	,

他脱下衣服，拧干了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] [lɪmz] [tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f][ðə; ði] ['nʌmnəs] [ðæt] [ə'seɪld]

and	began	to	exercise	his	limbs	to	ward	off	the	numbness	that	assailed
和	开始	到	锻炼	他的	四肢	到	病房	离开	这	麻木	那	遭受攻击

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他开始活动四肢，以驱散袭来的麻木感。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['si:mən] [ə'pɪrd]

Presently	the	door	of	his	cell	was	thrown	open	and	a	seaman	appeared
目前	这	门	的	他的	细胞	曾是	抛掷	打开	和	一个	水手	出现

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][hɑ:t] [su:p] .

carrying	a	bowl	of	hot	soup	.
携带	一个	碗	的	热的	汤	.

这时，牢房的门被猛地推开，一个水手端着一碗热汤走了出来。

" [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][maɪ] [kloʊðz] [draɪd] ? " [æskt] ['ælɪk] .

"	Can	I	have	my	clothes	dried	?	"	asked	Alec	.
"	能	我	有	我的	衣服	干燥	?	"	问	亚历克	.

“我可以把衣服烘干吗？”亚历克问道。

" [its] [nɑ:t][maɪ][wɜ:rk][tu:; tə][draɪ][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃwaɪnhənd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪn]

"	It's	not	my	work	to	dry	the	clothes	of	a	schweinhund	,	"	replied	the	fellow	in
"	它是	不是	我的	工作	到	干燥	这	衣服	的	一个	施韦因胡德	,	"	回复	这	同伴	在

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

“给猪狗晾衣服不是我的工作，”那人用英语回答道。

[ðen] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌbz] ['rɪstlɪt] [wɑ:tʃ] .

Then	he	pointed	to	the	Sub's	wristlet	watch	.
然后	他	尖	到	这	子项	手腕包	手表	.

然后他指了指潜艇兵的腕表。

" [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [draɪ][jʊr; jər] [θɪŋz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .

"	For	that	I	will	dry	your	things	,	"	he	added	.
"	为了	那	我	将要	干燥	你的	事物	,	"	他	额外	.

“为此，我会帮你晾干东西，”他补充道。

" [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪk] .
" Right , " replied Alec .
" 正确的 , " 回复 亚历克 .

“没错，”亚历克回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['goʊɪŋ] , [ðoʊ] .
" It isn't going , though .
" 它 不是 去 , 尽管 .

“但它不会发生。”

[ðə; ði] ['wɔtɚz] [spɔɪlt] [ˌaɪ 'tiː] . "
The water's spoilt it . "
这 水的 被宠坏了 它 . "

水质污染了它。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['sætʃəreɪtɪd]
" That is to be expected , " rejoined the German , picking up the saturated
" 那 是 到 是 预期的 , " 重新加入 这 德语 , 挑选 向上 这 饱和
['gɑːrmənts] .
garments .
服装 .

“这是意料之中的，”德国人一边说着，一边捡起湿透的衣服。

[ðen] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] ['ælɪk][hæd; həd]['hændɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [hiː; hi] [went] [aʊt] ,
Then waiting until Alec had handed over his watch , he went out ,
然后 等待 直到 亚历克 有 递交 超过 他的 手表 , 他 去 出去 ,

然后等到亚历克交出手表后，他才出去。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænvəs] [suːt] , [rʌst] - [mɑːrkt] [ænd; ənd] ['griːsi] .
to return presently with a canvas suit , rust - marked and greasy .
到 返回 目前 和 一个 帆布 套装 , 锈 - 标记 和 腻 .

马上回来，带着一套布满锈迹、油腻腻的帆布西装。

" [ɪn] [keɪs] [hɛə] ['kæpɪtən] [sendz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][mæn] ,
" In case Herr Kapitan sends for you , " explained the man ,
" 在 案件 先生 甲必丹 发送 为了 你 , " 解释 这 男人 ,

“万一船长先生召见你呢，”那人解释道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][hiː; hi] [ə'gen] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [ænd; ənd]
and without another word he again backed out of the compartment and
和 没有 其他 单词 他 再次 支持的 出去 的 这 隔间 和
[lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
locked the door .
已锁定 这 门 .

他一言不发，再次退出了车厢，并锁上了门。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [suːp] [tuː; tə] [kuːl] , [ðə; ði] [sʌb] , [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns] ,
While waiting for the soup to cool , the Sub , with feelings of repugnance ,
尽管 等待 为了 这 汤 到 凉爽的 , 这 子 , 和 情怀 的 厌恶 ,

在等待汤冷却的过程中，潜艇兵感到一阵厌恶，

[pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ləund] [suːt] .
put on the loaned suit .
放 在 这 借出的 套装 .

穿上借来的衣服。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [dæmp][ænd; ənd] ['klæmi] [ænd; ənd] [smelt] ['vaɪlli] .
It felt damp and clammy and smelt vilely .
它 毛毡 潮湿 和 湿冷的 和 冶炼 卑鄙地 .

感觉潮湿黏腻，而且气味难闻。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [suːp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [dɪʃ] - ['wɔːtər] , ['griːsi] [ænd; ənd]

As	for	the	soup	it	was	little	better	than	dish	-	water	,	greasy	and
作为	为了	这	汤	它	曾是	小的	更好的	比	盘子	-	水	,	腻	和

[ʌn'pælətəb(ə)l] ,

unpalatable	,
令人难以接受	,

至于那汤，简直比洗碗水还不如，油腻腻的，难以下咽。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'tent] [æn; ən] [ɪk'sesɪv] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv][sɔːlt][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['ɪntuː]

while	with	deliberate	intent	an	excessive	quantity	of	salt	had	been	put	into
尽管	和	商榷	意图	一个	过多的	数量	的	盐	有	到过	放	进入

[ðə; ði]['lɪkwɪd] .

the	liquid	.
这	液体	.

虽然有人故意在液体中加入了过量的盐。

[ˌnevərðə'les] ['ælɪk] [tʊk] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɑːntəti] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['despərətli] ['fæmɪʃt]

Nevertheless	Alec	took	a	considerable	quantity	,	for	he	was	desperately	famished
尽管如此	亚历克	采取	一个	大量	数量	,	为了	他	曾是	绝望地	饥饿

,

,

,

然而，亚历克还是吃了不少，因为他饿极了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [kən'kɑːkʃn] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] [tʃɪld] ['bɑːdi] ,

and	the	hot	concoction	warmed	his	chilled	body	,
和	这	热的	混合物	温暖	他的	冷藏	身体	,

那热饮温暖了他冰冷的身体。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['ætməsfɪr] [koʊld] [tʃɪlz] [wɜːr; wər] [pər'sɪstəntli] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

for	even	in	the	warm	atmosphere	cold	chills	were	persistently	passing	over	him	.
为了	甚至	在	这	温暖的	气氛	寒冷的	寒意	是	持续地	通过	超过	他	.

即使在温暖的空气中，他仍然不断感到寒冷。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] — [haʊ] [lɔːŋ] ['ælɪk][hæd; həd][noʊ] ['ækjərət] [aɪ'diːə] — [ðə; ði][juː] - [boʊt][ræn]

For	several	hours	—	how	long	Alec	had	no	accurate	idea	—	the	U	-	boat	ran
为了	一些	小时	—	如何	长的	亚历克	有	不	准确的	主意	—	这	U	-	船	跑

[səb'mɜːrdʒd] .

submerged	.
湮	.

几个小时里——具体多久亚历克并不清楚——U型潜艇一直在水下航行。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [nuːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]

As	far	as	he	could	estimate	it	was	about	noon	when	she	came	to
作为	远的	作为	他	可以	估计	它	曾是	关于	中午	什么时候	她	来了	到

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

the	surface	,
这	表面	,

据他估计，她浮出水面时大约是中午时分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1918年4月，(The Thick of the Fray at Zeebrugge,)
第3/8页

['oʊnli][tuː; tə][daɪv] [ə'gen] ['veri] ['kwɪkli] ,
only **to** **dive** **again** **very** **quickly** **,**
仅有的 到 潜水 再次 非常 迅速地 ,

很快又潜入水中，

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bɑːmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [siː] - [pleɪn] .
to **the** **accompaniment** **of** **a** **couple** **of** **bombs** **from** **a** **British** **sea** **-** **plane** **.**
到 这 伴奏 的 一个 夫妻 的 炸弹 从 一个 英国 海 - 飞机 .

与此同时，一架英国水上飞机投下了几枚炸弹。

[ɔːl'ðoʊ] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsaɪlz] [geɪv] [ðə; ði]
Although **wide** **of** **the** **mark** **the** **explosion** **of** **the** **missiles** **gave** **the**
虽然 宽的 的 这 标记 这 爆炸 的 这 导弹 给予 这
[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][ə; eɪ] ['næsti] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌp] ,
submarine **a** **nasty** **shaking** **up** **,**
潜艇 一个 可恶的 摇晃 向上 ,

虽然偏离目标，但导弹爆炸还是给潜艇造成了剧烈的震动。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,
so **much** **so** **,**
所以 很多 所以 ,

正因如此，

[ðæt] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [hʌnz] [ə'laʊd] [ðer; ðər][krɑːft][tuː; tə] [rest] [ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː]
that **the** **startled** **Huns** **allowed** **their** **craft** **to** **rest** **on** **the** **bed** **of** **the** **North** **Sea**
那 这 惊慌 匈奴人 允许 他们的 工艺 到 休息 在 这 床 的 这 北 海
[ʌn'tɪl] ['naɪtfɔːl] [bɪ'fɔːr] [ri'zjuːmɪŋ] [ðer; ðər] [kɔːrs] .
until **nightfall** **before** **resuming** **their** **course** **.**
直到 黄昏 前 恢复 他们的 课程 .

受惊的匈奴人让他们的船只在北海海底停留到夜幕降临，然后才继续航行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrst] [dɪ'tenʃn] [ðæt] ['ælɪk][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə]
It **was** **during** **this** **period** **of** **enforced** **detention** **that** **Alec** **was** **summoned** **to**
它 曾是 期间 这 时期 的 强制执行 拘留 那 亚历克 曾是 被召唤 到
[biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['kæpɪtən] - ['luːtnænt] [vɑːn] ['klɔstɝ] .
be **examined** **by** **Kapitan** **-** **leutnant** **von** **Kloster** **.**
是 检查 经过 甲必丹 - 中尉 冯 修道院 .

正是在这段强制拘留期间，亚历克被传唤到克洛斯特上尉处接受检查。

[klæd] ['soʊlli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔːroʊd] ['kænvəs][suːt] , [ˌʌn'ʃeɪvn] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] , ['ælɪk] [felt] [hɪz; ɪz]
Clad **solely** **in** **his** **borrowed** **canvas** **suit** **,** **unshaven** **and** **unkempt** **,** **Alec** **felt** **his**
覆膜 仅 在 他的 借来的 帆布 套装 , 未刮胡子 和 蓬头垢面 , 亚历克 毛毡 他的
[pə'zɪʃ(ə)n] ['kiːnli] .
position **keenly** **.**
位置 敏锐地 .

亚历克只穿着借来的帆布西装，胡子拉碴，蓬头垢面，他深刻地感受到了自己的处境。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ['mætər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] ,
He **realized** **that** **it** **was** **a** **hard** **matter** **to** **preserve** **his** **dignity** **,**
他 已实现 那 它 曾是 一个 难的 事情 到 保存 他的 尊严 ,

他意识到维护自己的尊严是一件难事。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grizər] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] - [reɪt] [træmp] .
when **his** **appearance** **was** **like** **that** **of** **a** **greaser** **of** **a** **third** **-** **rate** **tramp** **.**
什么时候 他的 外貌 曾是 喜欢 那 的 一个 油腻男 的 一个 第三 - 速度 流浪汉 .

当时他的外表就像一个三流流浪汉的油腻模样。

[əˈtendid] [baɪ] [tuː] [ˈstɑːlɪd][ˈdʒɜːrmən] [ˈsiːmən] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] -

Attended	**by**	**two**	**stolid**	**German**	**seamen**	**the**	**prisoner**	**was**	**taken**	**to**	**the**	**kapitan's**
参加	经过	二	沉稳	德语	海员	这	囚犯	曾是	已采取	到	这	-

[ˈkæbɪn] .

cabin	**.**
舱	.

在两名沉稳的德国水手的押送下，这名战俘被带到了船长的船舱。

[ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [seˈtiː] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈfoʊldɪŋ] [ˈteɪbl] [wɜːr; wər] [kaʊnt] [ˈɑːtoʊ][vɑːn] [brɑːkdɔrf] -

Seated	**on**	**a**	**settee**	**by**	**a**	**narrow**	**folding**	**table**	**were**	**Count**	**Otto**	**von**	**Brockdorff**	**-**
坐着	在	一个	沙发	经过	一个	狭窄的	折叠式的	桌子	是	数数	奥托	冯	布罗克多夫	-

- [ænd; ənd][ˈkæpɪtən] - [ˈluːtnænt] [vɑːn] [ˈklɔstɚ] .

Giespert	**and**	**Kapitan**	**-**	**leutnant**	**von**	**Kloster**	**.**
-	和	甲必丹	-	中尉	冯	修道院	.

奥托·冯·布罗克多夫-吉斯佩特伯爵和克洛斯特上尉坐在窄折叠桌旁的沙发上。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər][wʌz; wəz] [rɪgd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][ˈjuːnɪfɔːrm][ðæt] [ˈevɪdəntli] [wʌz; wəz][vɑːn] - ,

The	**former**	**was**	**rigged**	**out**	**in**	**a**	**uniform**	**that**	**evidently**	**was**	**von**	**Kloster's**	**,**
这	以前的	曾是	作弊	出去	在	一个	制服	那	显然	曾是	冯	-	,

前者身穿的制服显然是冯·克洛斯特的。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtli] - [bɪlt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbɔːroʊd]

judging	**by**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**Count**	**was**	**lightly**	**-**	**built**	**and**	**his**	**borrowed**
评判	经过	这	事实	那	这	数数	曾是	轻轻	-	建造	和	他的	借来的

[ˈgɑːrmənts] [ˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] .

garments	**fitted**	**him**	**like**	**a**	**sack**	**.**
服装	适配	他	喜欢	一个	解雇	.

从伯爵瘦弱的身材和他借来的衣服穿在他身上像个麻袋来看，可以推断出这一点。

[hɪz; ɪz][ˈɪndʒərd][ɑːrm][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , [waɪl] ,

His	**injured**	**arm**	**was**	**in**	**a**	**sling**	**,**	**while**	**,**
他的	受伤	手臂	曾是	在	一个	吊索	,	尽管	,

他受伤的手臂用吊带固定着，而

[æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈmɜːrʒn] [ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwənt] [prəˈlɔːŋd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪlər] ,

as	**the**	**result**	**of**	**his**	**immersion**	**and**	**subsequent**	**prolonged**	**stay**	**in**	**the**	**whaler**	**,**
作为	这	结果	的	他的	浸没	和	随后的	延长	停留	在	这	捕鲸船	,

由于他被困在捕鲸船上，并随后长时间待在船上，

[hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtræktɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd][koʊld] .

he	**had**	**contracted**	**a**	**very**	**bad**	**cold**	**.**
他	有	合同	一个	非常	坏的	寒冷的	.

他得了重感冒。

[vɑːn] [ˈklɔstɚ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [staʊt] , [ˈflɔːrɪd] - [ˈfitʃərd] , [ænd; ənd] [wel] -

Von	**Kloster**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**was**	**stout**	**,**	**florid**	**-**	**featured**	**,**	**and**	**well**	**-**
冯	修道院	,	在	这	其他	手	,	曾是	肥硕	,	佛罗里达	-	特色	,	和	出色地	-

[gruːmd] .

groomed	**.**
修剪过的	.

而冯·克洛斯特则身材魁梧，五官红润，衣着整洁。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)l] [ˈprʌʃən] " [skwer] [hed] " ,

He	**had**	**the**	**typical**	**Prussian**	**"**	**square**	**head**	**"**	**,**
他	有	这	典型的	普鲁士	"	正方形	头	"	,

他有着典型的普鲁士"方头"脑袋，

[ðə; ði] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [nek] [ˈfɔːmiŋ] ['præktɪkli] [ə; eɪ] [streɪt]

the	contour	of	the	back	of	his	head	and	neck	forming	practically	a	straight
这	轮廓	的	这	后退	的	他的	头	和	脖子	成型	几乎	一个	直的

[laɪn] .

line	.
线	.

他的后脑勺和脖子的轮廓几乎呈一条直线。

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][hiː; hi] [wɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌp'tɜːrnd] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [set][baɪ][hɪz; ɪz]

His	moustache	he	wore	with	the	points	upturned	after	the	fashion	set	by	his
他的	胡子	他	穿着	和	这	积分	翻转	后	这	时尚	放	经过	他的

[ɪm'pɪriəl] ['mæstər] .

Imperial	master	.
帝国	掌握	.

他按照皇帝的教父制定的时尚，留着尖尖上翘的胡须。

[ɑːn][ə; eɪ][kæmp] - [stuːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [sæt][ðə; ði] ['ʊntər] - ['luːtnænt] ,

On	a	camp	-	stool	at	the	other	end	of	the	table	sat	the	unter	-	leutnant	,
在	一个	营	-	凳子	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	卫星	这	在	-	中尉	,

['kæspɜ] - ,

Kaspar	Diehardt	,
卡斯帕	-	,

桌子另一端的折叠凳上坐着少尉卡斯帕·迪哈特。

[ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['bʌmpʃəs] ['prʌʃən] .

a	very	young	and	very	bumptious	Prussian	.
一个	非常	年轻的	和	非常	傲慢	普鲁士	.

一个非常年轻且非常自负的普鲁士人。

[hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] ['fɔːrhed] ['kɔntræstid] ['vɪvɪdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [ri'siːdɪŋ] [tʃɪn] ,

His	bulging	forehead	contrasted	vividly	with	his	insignificant	,	receding	chin	,
他的	凸起	前额	对比	生动地	和	他的	微不足道	,	消退	下巴	,

他隆起的额头与他那不起眼、后缩的下巴形成了鲜明的对比。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [bluː] [aɪz] [bɪ'laɪd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər] [bɪ'kʌm]

while	his	watery	blue	eyes	belied	the	suggestion	that	he	could	ever	become
尽管	他的	水状的	蓝色的	眼睛	谎言	这	建议	那	他	可以	曾经	变得

[æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['liːdər] [ʌv; əv] [men] .

an	efficient	leader	of	men	.
一个	高效的	领导者	的	男人	.

但他那双水汪汪的蓝眼睛却让人觉得他根本不可能成为一个高效的领导者。

[wɪð; wɪθ]['peɪpər][ænd; ənd] [ɪŋk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][sæt] ['nɔːɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪl]

With	paper	and	ink	in	front	of	him	he	sat	gnawing	the	end	of	his	quill
和	纸	和	墨水	在	正面	的	他	他	卫星	啃咬	这	结尾	的	他的	鹅毛笔

[pen] ,

pen	,
笔	,

他面前摆着纸和墨水，坐在那里啃着羽毛笔的笔尖。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt]['deɪndʒər] [ðæt] ['θretnd]

as	if	his	thoughts	were	constantly	of	the	ever	-	present	danger	that	threatened
作为	如果	他的	想法	是	不断地	的	这	曾经	-	展示	危险	那	威胁

[ðoʊz] [huː] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ɪn]['dʒɜːrmən] ['sʌbmə,rin] .

those	who	go	down	into	the	sea	in	German	submarines	.
那些	WHO	去	向下	进入	这	海	在	德语	潜艇	.

仿佛他时刻都在想着那些乘坐德国潜艇下海的人所面临的无处不在的危险。

[ɪn][hɪz; ɪz]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [vɑːn] ['klɔstɜ] [di'mɑːndid] ['ælɪks] [neɪm] , [ræŋk] ,

In	his	broken	English	von	Kloster	demanded	Alec's	name	,	rank	,
在	他的	破碎的	英语	冯	修道院	要求	亚历克的	姓名	,	秩	,

冯·克洛斯特用他那蹩脚的英语追问亚历克的姓名、军衔，

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'prɑ:ksɪmət] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen]
the vessel to which he belonged and her approximate position when
这 血管 到 哪个 他 属于 和 她 近似 位置 什么时候
[tɔr'pi:ˌdoʊd] .
torpedoed .
被鱼雷击中 .

他所属的船只以及被鱼雷击中的大致位置。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [jɔ:r'self] [θɪŋk] ['fɔ:rtʃənət] [ðæt] [noʊ] [laɪz] [ju:; jʊ][hæf][toʊld] , " [ri'mɑ:kt] [hɪz; ɪz]
" You may yourself think fortunate that no lies you haf told , " remarked his
" 你 可能 你自己 思考 幸运 那 不 谎言 你 半 讲述 , " 评论 他的
[ɪn'terəgeɪtər] .
interrogator .
审讯员 .

“你或许应该庆幸自己没有说过谎，”审问者说道。

" [ɔ:l] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ][hæf] .
" All this information I haf .
" 全部 这 信息 我 半 .

我掌握了所有这些信息。

[naʊ] , [tel] [ˌem 'i:] : [fɔ:r; fər] [wʌt] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz]['dɜ:] [bə'leroʊ] [æn; ən] - ['oʊdər] [ʃɪps] [ɔ:f] ['dɜ:] [nɔ:d]
Now , tell me : for what reason was der Bolero an ' oder schips off der Nord
现在 , 告诉 我 : 为了 什么 原因 曾是 德尔 波莱罗舞曲 一个 - 或 SCHIPs 离开 德尔 诺德
['hɪndər] ? "
Hinder ? "
阻碍 ? "

现在告诉我：为什么 der Bolero an' oder schips off der Nord Hinder?

" [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sʌb] .
" That I cannot tell you , " replied the Sub .
" 那 我 不能 告诉 你 , " 回复 这 子 .

“我不能告诉你，”潜艇兵回答道。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? "
" Do you know ? "
" 做 你 知道 ? "

“你知道吗？ ”

" [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] .
" I refuse to answer this question .
" 我 拒绝 到 回答 这 问题 .

我拒绝回答这个问题。

" [ðə; ði] ['kæpɪtən] - ['lu:tnænt] [ə'drest] ['sevrəl] [wɜ:rdz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'bɔ:rdɪnət] , [ðə; ði] ['lætər]
" The Kapitan - leutnant addressed several words to his subordinate , the latter
" 这 甲必丹 - 中尉 已解决 一些 字 到 他的 下属 , 这 后者
['raɪtɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .
writing diligently for some moments .
写作 勤勉地 为了 一些 时刻 .

“海军上尉对他的下属说了几句话，后者认真地写了一会儿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ə'kju:t] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [sə'spens] [fɔ:r; fər] ['sitən] .
It was an acute period of suspense for Seton .
它 曾是 一个 急性 时期 的 悬念 为了 塞顿 .

对塞顿来说，那是一段极其紧张的时期。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərəri] ['sɛkrəˌtɛri:z] [pen] ,
The silence was only broken by the scratching of the temporary secretary's pen ,
这 沉默 曾是 仅有的 破碎的 经过 这 抓挠 的 这 暂时的 秘书的 笔 ,

只有临时秘书的钢笔划过纸面的声音打破了寂静。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ænd; ənd][vɑːn] ['klɔstɝ] [kept] [ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] .

while	**the**	**Count**	**and**	**von**	**Kloster**	**kept**	**their**	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**	**prisoner**	**.**
尽管	这	数数	和	冯	修道院	保留	他们的	眼睛	固定的	在	这	囚犯	.

伯爵和冯·克洛斯特则目不转睛地盯着囚犯。

['ælɪk][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːlt] [suːp] .

Alec	**was**	**beginning**	**to**	**feel**	**the**	**effects**	**of**	**the**	**salt**	**soup**	**.**
亚历克	曾是	开始	到	感觉	这	效果	的	这	盐	汤	.

亚历克开始感觉到咸汤的影响了。

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [θɜːrst] [gript] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

A	**burning**	**thirst**	**gripped**	**his**	**throat**	**.**
一个	燃烧	口渴	紧握	他的	喉	.

一阵灼热的干渴攫住了他的喉咙。

" [naʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [hæd; həd] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzɪtər] .

"	**Now**	**,**	**you**	**have**	**time**	**had**	**,**	**"**	**continued**	**his**	**inquisitor**	**.**
"	现在	,	你	有	时间	有	,	"	持续	他的	审判官	.

“现在，你已经有时间了，”审问者继续说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] ?

"	**Will**	**you**	**answer**	**?**
"	将要	你	回答	?

你会回答吗?

" ['sitən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Seton**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	塞顿	摇晃	他的	头	.

塞顿摇了摇头。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [tʌŋ] [siːmd] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tæsk] .

Even	**if**	**he**	**wanted**	**to**	**speak**	**his**	**parched**	**tongue**	**seemed**	**unequal**	**to**	**the**	**task**	**.**
甚至	如果	他	通缉	到	说话	他的	干渴	舌头	似乎	不等	到	这	任务	.

即使他想说话，他干渴的舌头似乎也无法胜任。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] .

But	**that**	**was**	**not**	**the**	**reason**	**.**
但	那	曾是	不是	这	原因	.

但这并非真正的原因。

[æt; ət][ɔːl][kɔːsts] ,

At	**all**	**costs**	**,**
在	全部	成本	,

不惜一切代价，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]

he	**determined**	**to**	**refuse**	**to**	**give**	**any**	**information**	**likely**	**to**	**be**	**of**	**service**	**to**
他	决定	到	拒绝	到	给	任何	信息	可能	到	是	的	服务	到

[ðə; ðɪ] ['enəmi] .

the	**enemy**	**.**
这	敌人	.

他决心拒绝提供任何可能对敌人有用的信息。

" ['ænsər] ! " ['ʃaʊtɪd] [kaʊnt] ['ɑːtoʊ][vɑːn] [brɑːkdɔrf] - - ,

"	**Answer**	**!**	**"**	**shouted**	**Count**	**Otto**	**von**	**Brockdorff**	**-**	**Giespert**	**,**
"	回答	!	"	喊叫	数数	奥托	冯	布罗克多夫	-	-	,

“回答！”奥托·冯·布罗克多夫-吉斯佩特伯爵喊道，

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɪnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['efərt] .

bringing	**his**	**fist**	**down**	**upon**	**the**	**table**	**and**	**wincing**	**at**	**the**	**effort**	**.**
带来	他的	拳头	向下	之上	这	桌子	和	畏缩	在	这	努力	.

他一拳砸在桌子上，疼得龇牙咧嘴。

" ['wɔːtər] ! " [gɑːspt] ['ælɪk] .
" Water ! " gasped Alec .
" 水 ! " 倒吸一口气亚历克 .

“水！”亚历克喘着气说。

[ðə; ði]['kæpɪtən] - ['luːtnænt] [geɪv] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .
The Kapitan - leutnant gave an order to one of the men .
这 甲必丹 - 中尉 给予 一个 命令 到 一 的 这 男人 .

海军上尉向其中一名士兵下达了命令。

[ðə; ði] ['feloʊ] [sə'luːtid] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'ræf] [fʊl] [ʌv; əv]
The fellow saluted and went out , presently to return with a carafe full of
这 同伴 敬礼 和 去 出去 , 目前 到 返回 和 一个 玻璃水瓶 满的 的
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

那人敬了个礼，走了出去，过了一会儿，端着一壶水回来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] .
and a glass .
和 一个 玻璃 .

还有一个玻璃杯。

['veri] [dɪ'lɪbərətli] [vɑːn] ['klɔstɚ] [fɪld] [ðə; ði] [glæs] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][brɪm][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː]
Very deliberately von Kloster filled the glass almost to the brim and offered it
非常 故意地 冯 修道院 已填 这 玻璃 几乎 到 这 帽檐 和 提供 它
[tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
to the prisoner .
到 这 囚犯 .

冯·克洛斯特非常刻意地将杯子几乎倒满，然后递给了囚犯。

[ðen] , [æz; əz] ['sitən] [stept] ['iːgərli] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['lɪkwɪd] , [ðə; ði]['kæpɪtən] - ['luːtnænt]
Then , as Seton stepped eagerly forward to take the liquid , the Kapitan - leutnant
然后 , 作为 塞顿 步 急切地 向前 到 拿 这 液体 , 这 甲必丹 - 中尉
[wɪð'druː] [ðə; ði] [glæs] .
withdrew the glass .
退出 这 玻璃 .

然后，当塞顿急切地走上前去接液体时，海军上尉却把杯子拿走了。

" ['æftər][juː; jʊ]['spoʊkən][hæf] , [nɑːt] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [ri'maindid] [wɪð; wɪθ] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['kʌnɪŋ] .
" After you spoken haf , not before , " he reminded with tantalizing cunning .
" 后 你 说 半 , 不是 前 , " 他 提醒 和 诱人的 狡猾 .

“是在你说完半句话之后，而不是之前，”他带着诱人的狡黠提醒道。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə]['bleɪzɪz][fɜːrst] !
" I see you to blazes first !
" 我 看 你 到 火焰 第一的 !

“我先看到你被烈火吞噬！”

" ['ælɪk] [sed] ['hɔːrsli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
" Alec said hoarsely , with an effort .
" 亚历克 说 沙哑地 , 和 一个 努力 .

“亚历克用沙哑的声音说道，语气有些吃力。”

" [ɑːx] , [guːt] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] [vɑːn] ['klɔstɚ] ['snɪrɪŋli] .
" Ach , goot ! " rejoined von Kloster sneeringly .
" ach , 好 ! " 重新加入 冯 修道院 冷笑着 .

“啊，好家伙！”冯·克洛斯特冷笑着回应道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
" We shall see .
" 我们 将 看 .

我们拭目以待。

[aɪ] [liːv] ['dɜː] ['mætər] [ɪn]['dɜː][hændz][ʌv; əv] [maɪn] [tʃiːf] . "

I	leave	der	matter	in	der	hands	of	mine	chief	.	"
我	离开	德尔	事情	在	德尔	双手	的	矿	首席	.	"

我把这件事交给我的上司处理了。

" [kwaɪt] [soʊ] , " [ə'sentid] [kaʊnt] ['ɑːtoʊ][vɑːn] [brɑːkdɔrf] - - .

"	Quite	so	,	"	assented	Count	Otto	von	Brockdorff	-	Giespert	.
"	相当	所以	,	"	同意	数数	奥托	冯	布罗克多夫	-	-	.

“确实如此，”奥托·冯·布罗克多夫-吉斯佩特伯爵表示同意。

" [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['prɪz(ə)nər] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ɪz] [ɔːl'redi] [æt; ət]

"	I	may	tell	you	,	prisoner	,	that	the	information	you	refuse	to	give	is	already	at
"	我	可能	告诉	你	,	囚犯	,	那	这	信息	你	拒绝	到	给	是	已经	在

['aʊər; ɑːr][dɪ'spoʊz(ə)l] .

our	disposal	.
我们的	处理	.

“我可以告诉你，囚犯，你拒绝提供的信息我们已经掌握了。”

[haʊ] [rɪ'meɪnz] ['aʊər; ɑːr] [ə'fer] ?

How	remains	our	affair	?
如何	遗迹	我们的	事务	?

我们之间的关系还如何?

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] :

I	can	tell	you	this	with	absolute	certainty	:
我	能	告诉	你	这	和	绝对	肯定	:

我可以非常肯定地告诉你:

['iːðər] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] ,

either	you	will	remain	a	prisoner	of	war	until	the	end	of	hostilities	,
任何一个	你	将要	保持	一个	囚犯	的	战争	直到	这	结尾	的	敌对行动	,

要么你一直当战俘直到战争结束，

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ðɪs] [juː] - [boʊt] [ə'laɪv] .

or	you	will	not	leave	this	U	-	boat	alive	.
或者	你	将要	不是	离开	这	U	-	船	活	.

否则你将无法活着离开这艘潜艇。

['reskjuː] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

Rescue	is	entirely	out	of	the	question	.
救援	是	完全	出去	的	这	问题	.

救援完全不可能。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] ['weðər] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['neɪv(ə)l] ['siːkrət] .

Hence	it	does	not	matter	whether	I	tell	you	a	British	naval	secret	.
因此	它	做	不是	事情	无论	我	告诉	你	一个	英国	海军	秘密	.

因此，我是否告诉你英国海军的机密信息并不重要。

[ðoʊz] [træmp] [s'tiːməz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['eskɔːtɪŋ] [wɜːr; wər]['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz] .

Those	tramp	steamers	you	were	escorting	were	decoys	.
那些	流浪汉	蒸汽船	你	是	护送	是	诱饵	.

你们护送的那些货轮都是诱饵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['ædmərəl][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [ðoʊz] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ðɪ]

It	was	the	intention	of	the	British	Admiral	to	sacrifice	those	ships	in	the
它	曾是	这	意图	的	这	英国	上将	到	牺牲	那些	船舶	在	这

[hoʊp] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][tɔːr'piːdoʊ] - [boʊt] [floʊ'tɪlə][æt; ət] ['ziːbru^ə] [wʊd] [biː; bi] ['lʊrd] [aʊt] [tuː; tə] [baɪt]

hope	that	our	torpedo	-	boat	flotilla	at	Zeebrugge	would	be	lured	out	to	bite
希望	那	我们的	鱼雷	-	船	船队	在	泽布吕赫	会	是	诱饵	出去	到	咬

[ə; eɪ] ['temptɪŋ] [beɪt] .

a	tempting	bait	.
一个	诱人的	饵	.

英国海军上将的意图是牺牲这些舰船，希望以此引诱我们驻扎在泽布吕赫的鱼雷艇舰队上钩。

[waɪl] ['aʊər; ɑːr]['boʊts][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ðʌs] ,

While	our	boats	were	engaged	thus	,
尽管	我们的	船	是	已订婚的	因此	,

当我们的船只进行这些战斗时，

[jʊr; jər] [dɪ'strɔɪəz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ][reɪd][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['neɪv(ə)l] [beɪs] , [wɪtʃ] ,

your	destroyers	were	to	attempt	a	raid	upon	our	new	naval	base	,	which	,
你的	驱逐舰	是	到	试图	一个	袭击	之上	我们的	新的	海军	根据	,	哪个	,

你们的驱逐舰原本要袭击我们新建的海军基地，

[laɪk] ['æntwɜːrp][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] , [ɪz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

like	Antwerp	in	the	time	of	Napoleon	,	is	a	pistol	aimed	at	the	heart	of
喜欢	安特卫普	在	这	时间	的	拿破仑	,	是	一个	手枪	旨在	在	这	心	的

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

就像拿破仑时代的安特卫普一样，是一把瞄准英格兰心脏的手枪。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðə; ði][plæn] ['mɪsˌkæriːd] .

Unfortunately	for	you	,	the	plan	miscarried	.
很遗憾	为了	你	,	这	计划	流产	.

很遗憾，你的计划失败了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][tɔːr'piːdoʊ][floʊ'tɪlə] [ə'piəriŋ] , [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] -

Instead	of	our	torpedo	flotilla	appearing	,	some	of	our	unterseebooten
反而	的	我们的	鱼雷	船队	出现	,	一些	的	我们的	-

[wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,

were	lying	at	the	rendezvous	,
是	说谎	在	这	会合	,

我们的鱼雷舰队没有出现，而是一些潜艇停泊在会合点。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .

and	,	as	a	result	,	you	are	here	.
和	,	作为	一个	结果	,	你	是	这里	.

因此，你才会来到这里。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

"	He	paused	to	watch	the	effect	of	his	words	.
"	他	暂停	到	手表	这	影响	的	他的	字	.

他停顿了一下，观察自己话语的效果。

[nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbz] [feɪs] [muːvd] .

Not	a	muscle	of	the	Sub's	face	moved	.
不是	一个	肌肉	的	这	子项	脸	已搬	.

潜艇上的那名潜艇兵脸上的肌肉纹丝不动。

['aʊtwərdli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][mæsk] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ]

Outwardly	his	face	was	an	imperturbable	mask	,	although	he	was	suffering
向外	他的	脸	曾是	一个	沉着冷静	面具	,	虽然	他	曾是	痛苦

[ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv][ə'kjuːt] [θɜːrst] .

the	torments	of	acute	thirst	.
这	折磨	的	急性	口渴	.

尽管他正遭受着极度口渴的折磨，但他的脸上却始终保持着镇定自若的表情。

" [ænd; ənd] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,

"	And	,	since	you	are	,	like	many	others	of	our	enemies	,
"	和	,	自从	你	是	,	喜欢	许多	其他的	的	我们的	敌人	,

“既然你和我们的许多其他敌人一样，

['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [dɪ'veləpɪŋ] [æt; ət] ['ziːbru^ə] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

very	curious	to	know	what	is	developing	at	Zeebrugge	,	"	continued	the	Count	,
非常	好奇的	到	知道	什么	是	发展	在	泽布吕赫	,	"	持续	这	数数	,

“我很想知道泽布吕赫那边正在发生什么，”伯爵继续说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈfɔːrd] [ˌem ˈiː] [greɪt] ['pleʒər] [ðer; ðər][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ˌhɑːspɪˈtæləti] — [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] .

"	it	will	afford	me	great	pleasure	there	to	offer	you	hospitality	—	of	a	kind	.
"	它	将要	买得起	我	伟大的	乐趣	那里	到	提供	你	热情好客	—	的	一个	种类	.

“我将非常乐意在那里以某种方式款待您。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

I	mean	to	provide	you	with	quarters	and	rations	in	a	comfortable
我	意思是	到	提供	你	和	四分之一	和	口粮	在	一个	舒服的

[poʊst][ɑːn][ðə; ði] [moʊl] [ʌv; əv] ['ziːbruˆə] .

post	on	the	Mole	of	Zeebrugge	.
邮政	在	这	痣	的	泽布吕赫	.

我打算在泽布吕赫防波堤上为您提供舒适的驻地和口粮。

[ɪf] [jʊr; jər] ['pestərɪŋ] [kəmˈpeɪtriːəts] [kʌm] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][drɑːp] [bɑːmz] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

If	your	pestering	compatriots	come	flying	over	and	drop	bombs	,	and	you
如果	你的	纠缠	同胞们	来	飞行	超过	和	降低	炸弹	,	和	你

['hæpən] [tuː; tə] [fɔːl] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] ,

happen	to	fall	a	victim	,
发生	到	落下	一个	受害者	,

如果你的同胞们骚扰你，飞过来投掷炸弹，而你不幸成为受害者，

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ɪz] [ðerz] , [nɑːt] [maɪn] .

the	responsibility	is	theirs	,	not	mine	.
这	责任	是	他们的	,	不是	矿	.

责任在他们，不在我说了。

[ɪf] , [əˈgen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [jʊr; jər]['kwɔːrtərz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]

If	,	again	,	you	are	anxious	to	exchange	your	quarters	for	others	beyond	the
如果	,	再次	,	你	是	焦虑的	到	交换	你的	四分之一	为了	其他的	超过	这

[raɪn] ,

Rhine	,
莱茵河	,

如果你再次渴望将你的住所换成莱茵河对岸的住所，

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][træns'fɜːr] [wɪl] [teɪk] [ɪ'fekt] .

you	have	but	to	answer	a	few	questions	and	the	transfer	will	take	effect	.
你	有	但	到	回答	一个	很少	问题	和	这	转移	将要	拿	影响	.

您只需回答几个问题，转账即可生效。

" [ðen] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['sitən] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [kwaɪt] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ðɪs] [prəˈpoʊz(ə)l] ,

"	Then	,	finding	that	Seton	was	apparently	quite	indifferent	to	this	proposal	,
"	然后	,	寻找	那	塞顿	曾是	显然	相当	冷漠	到	这	提议	,

“然后，发现塞顿似乎对这个提议漠不关心，

[vɑːn] [brɑːkdɔrf] - - [lɔːst] [ɔːl][kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] .

von	Brockdorff	-	Giespert	lost	all	control	of	his	temper	.
冯	布罗克多夫	-	-	丢失的全部		控制	的	他的	脾气	.

冯·布罗克多夫-吉斯佩特完全无法控制自己的脾气。

[fɔːr; fər] ['fʊli] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [reɪvd] [ænd; ənd] ['θretnd] [bəuθ][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] .

For	fully	two	minutes	he	raved	and	threatened	both	in	English	and	German	.
为了	完全	二	分钟	他	赞不绝口	和	威胁	两个都	在	英语	和	德语	.

他用英语和德语咆哮威胁了足足两分钟。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] [hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [strʌk] [hɪz; ɪz]

Had	it	not	been	for	his	injuries	he	would	doubtless	have	struck	his
有	它	不是	到过	为了	他的	受伤	他	会	毫无疑问	有	击	他的

['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

prisoner	in	the	face	.
囚犯	在	这	脸	.

如果不是因为受伤，他肯定会打囚犯的脸。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] ['veriəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə][vɑ:n] ['klɔstɝ] [ænd; ənd] ['ʊntər] - ['lu:tnænt]

At	length	,	after	giving	various	instructions	to	von	Kloster	and	Unter	-	leutnant
在	长度	,	后	给予	各种各样的	指示	到	冯	修道院	和	在	-	中尉

-

,

Diehardt	,
-	,

最后，在向冯·克洛斯特和迪哈特少尉下达了各种指示之后，

[hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] .

he	ordered	the	prisoner	to	be	removed	.
他	订购	这	囚犯	到	是	已移除	.

他下令将囚犯带走。

" [ðə; ði]['ræskəlz] [lʊk] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [raɪt] , " [θɔ:t] ['ælɪk][ɑ:n]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [sel] .

"	The	rascals	look	like	being	right	,	"	thought	Alec	on	finding	himself	again	in	the	cell	.
"	这	无赖	看	喜欢	存在	正确的	,	"	想法	亚历克	在	寻找	他自己	再次	在	这	细胞	.

“看来这些家伙是对的，”亚历克再次发现自己身处牢房时心想。

" ['i:ðər] [ðɪs] [ju:] - [boʊt] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['zi:bru^ə] , [ɔ:r][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] .

"	Either	this	U	-	boat	returns	to	Zeebrugge	,	or	she	does	not	.
"	任何一个	这	U	-	船	返回	到	泽布吕赫	,	或者	她	做	不是	.

“这艘U型潜艇要么返回泽布吕赫，要么就不回来了。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] , [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ʃi:l] [bi:; bi] [strɑ:ft] ['prɑ:pərli] .

If	she	doesn't	,	it	means	that	she'll	be	strafed	properly	.
如果	她	不	,	它	方法	那	壳	是	扫射	适当地	.

如果她不这么做，那就意味着她会被狠狠扫射。

[ðə; ði] [hʌnz] [si:m] ['ki:nli] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] .

The	Huns	seem	keenly	alive	to	the	possibility	.
这	匈奴人	似乎	敏锐地	活	到	这	可能性	.

匈奴人似乎对这种可能性非常敏感。

" [ðə; ði] [sʌb] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['veri] ['meni] ['mɪnɪts] [ə'loʊn] , [wen] [ðə; ði] ['si:mən] [rɪ'tɜ:rnd]

"	The	Sub	had	not	been	very	many	minutes	alone	,	when	the	seaman	returned
"	这	子	有	不是	到过	非常	许多	分钟	独自的	,	什么时候	这	水手	返回

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

with	his	clothes	.
和	他的	衣服	.

“潜艇上的水手独自待了没几分钟，水手就带着衣服回来了。”

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [su:'pɪriər] [smaɪl] , [ðə; ði] ['feloʊ] [pleɪst] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

Giving	a	sort	of	superior	smile	,	the	fellow	placed	the	bundle	on	the	floor	,
给予	一个	种类	的	优越的	微笑	,	这	同伴	放置	这	捆	在	这	地面	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

那人脸上带着一种高高在上的微笑，把包裹放在地上，然后

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [bækt] [aʊt][ænd; ənd] [ˌri:'lɑ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

without	a	word	,	backed	out	and	relocked	the	door	.
没有	一个	单词	,	支持的	出去	和	重新锁定	这	门	.

他一言不发地退出来，重新锁上了门。

[ə; eɪ] [bri:f] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [hʌn] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði][kəm'pækt] .

A	brief	examination	showed	that	the	Hun	had	broken	the	compact	.
一个	简短的	考试	显示	那	这	匈奴	有	破碎的	这	袖珍的	.

简单检查后发现，匈奴人已经违背了协议。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ælɪks] ['rɪstlɪt] [wɑːtʃ] , [bʌt; bət][noʊ] [ə'tempt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][draɪ][ðə; ði]

He	had	Alec's	wristlet	watch	,	but	no	attempt	had	been	made	to	dry	the
他	有	亚历克的	手腕包	手表	,	但	不	试图	有	到过	制成	到	干燥	这

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

他拿着亚历克的腕表，但却没有人尝试把东西晾干。

[ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] ['ʌndərkloʊðz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wet] [æz; əz] [wen] ['ælɪk][hæd; həd]

The	uniform	and	underclothes	were	almost	as	wet	as	when	Alec	had
这	制服	和	内衣	是	几乎	作为	湿的	作为	什么时候	亚历克	有

[ə'raɪvd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][juː] - [boʊt] .

arrived	on	board	the	U	-	boat	.
到达的	在	木板	这	U	-	船	.

制服和内衣几乎和亚历克刚登上潜艇时一样湿透了。

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bluː] [hɜːr; hər] ['bæləst] [tæŋks][ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

Two	hours	later	the	submarine	blew	her	ballast	tanks	and	rose	to	the
二	小时	之后	这	潜艇	吹	她	压载物	坦克	和	玫瑰	到	这

['sɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

两小时后，潜艇排出压载水并浮出水面。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] - ['moʊtɚz][wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['petrəl] - ['endʒɪnz] ['stɑːrtɪd]

The	electric	-	motors	were	cut	off	,	and	the	surface	petrol	-	engines	started
这	电的	-	电机	是	切	离开	,	和	这	表面	汽油	-	发动机	开始

[ænd; ənd] ['kʌpld] [ʌp] .

and	coupled	up	.
和	耦合	向上	.

电动机被切断，地面汽油发动机启动并连接起来。

[ɔːl] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər][wʌz; wəz][pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][juː] - [boʊt] [wʌns] [mɔːr] [ʃeɪpt] [ə; eɪ] [kɔːrs]

All	immediate	danger	was	past	,	and	the	U	-	boat	once	more	shaped	a	course
全部	即时	危险	曾是	过去的	,	和	这	U	-	船	一次	更多的	形状	一个	课程

[fɔːr; fər] ['ziːbru^ə] .

for	Zeebrugge	.
为了	泽布吕赫	.

所有迫在眉睫的危险都已过去，U型潜艇再次驶向泽布吕赫。

['prez(ə)ntli] ['sitən] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ə'nʌðər] [boʊl] [ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] [suːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

Presently	Seton	was	given	another	bowl	of	so	-	called	soup	and	a	piece	of
目前	塞顿	曾是	给定	其他	碗	的	所以	-	称为	汤	和	一个	片	的

[blæk] [bred] .

black	bread	.
黑色的	面包	.

随后，塞顿又得到了一碗所谓的汤和一块黑面包。

[wʌn] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

One	taste	of	the	former	was	sufficient	.
一	品尝	的	这	以前的	曾是	充足的	.

尝过一次前者就足够了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [sɔːlt] .

It	was	excessively	salt	.
它	曾是	过度	盐	.

盐放得太多了。

[ðə; ði] [bred] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ]['seɪliːn] [teɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][draɪ][æz; əz] ['sɔːdʌst] ,

The	bread	,	too	,	had	a	saline	taste	,	and	was	as	dry	as	sawdust	,
这	面包	,	也	,	有	一个	盐水	品尝	,	和	曾是	作为	干燥	作为	锯末	,

面包也有一股咸味，而且干得像锯末一样。

[bʌt; bət] ['ælɪk] [dɪ'raɪvd] [sʌm; səm] [rɪ'li:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [θroʊt] [baɪ] ['sloʊli] ['tʃu:ɪŋ] [ðə; ði]

but	Alec	derived	some	relief	to	his	burning	throat	by	slowly	chewing	the
但	亚历克	衍生的	一些	宽慰	到	他的	燃烧	喉	经过	缓慢地	咀嚼	这

[ʌn'pælətəb(ə)l] ['sʌbstəns] .

unpalatable	substance	.
令人难以接受	物质	.

但亚历克慢慢咀嚼这种难以下咽的东西，缓解了喉咙的灼痛感。

" [ænd; ənd] [aɪv] [tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , " [θɔ:t] ['ælɪk] ,

"	And	I've	to	thank	the	British	Navy	for	this	,	"	thought	Alec	,
"	和	我已经	到	感谢	这	英国	海军	为了	这	,	"	想法	亚历克	,

“我得为此感谢英国海军，”亚历克心想。

['krɪtɪkli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [wɔ:r] [bred] .

critically	regarding	the	black	war	bread	.
关键	关于	这	黑色的	战争	面包	.

对黑面包进行批判性分析。

" ['evɪdəntli] [ˌefɪ'keɪʃəs] , [ɪf] [frɪts] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][kaɪnd][ɑ:r; ər] [kəm'peld] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n]

"	Evidently	efficacious	,	if	Fritz	and	all	his	kind	are	compelled	to	carry	on
"	显然	有效的	,	如果	弗里茨	和	全部	他的	种类	是	被迫	到	携带	在

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

with	this	.
和	这	.

“显然，如果弗里茨和他那一类人被迫继续这样做，那么这种方法就是有效的。”

[hə'ləu] !

Hallo	!
你好	!

你好！

[wɒts] [ðə; ði] [geɪm] [naʊ] ?

What's	the	game	now	?
是什么	这	游戏	现在	?

现在的游戏规则是什么？

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:] - [boʊt][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kə'menst] [tu:; tə] [səb'mɜ:rdʒ] [wʌns] [mɔ:r] ,

"	For	the	U	-	boat	had	suddenly	commenced	to	submerge	once	more	,
"	为了	这	U	-	船	有	突然	开始	到	淹没	一次	更多的	,

“因为那艘U型潜艇突然再次开始下潜，”

[ðə; ði] [sti:p] ['daɪvɪŋ] ['æŋg(ə)l] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] ['vɑ:lənteri] [ɑ:n][ðə; ði]

the	steep	diving	angle	indicating	that	the	action	was	not	entirely	voluntary	on	the
这	陡	潜水	角度	表明	那	这	行动	曾是	不是	完全	自愿	在	这

[pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nɜ:rv] - ['rækt] ['paɪrət] [kru:] .

part	of	her	nerve	-	racked	pirate	crew	.
部分	的	她	神经	-	架子	海盗	全体人员	.

陡峭的俯冲角度表明，这一行动并非完全出于她那群惊恐万分的海盗船员的自愿。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[em] . - [el] . -

M	.	-	L	.	4452
M	.	-	L	.	-

M.-L. 4452

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌn] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ɔ'stend, 'ɔstend] ? " [in'kwaiəd] [sʌb] - [luː'tenənt] [gai] ['brænzˌkoʊm]

"	And	the	run	across	to	Ostend	?	"	inquired	Sub	-	lieutenant	Guy	Branscombe
"	和	这	跑步	穿过	到	奥斯坦德	?	"	询问	子	-	中尉	盖伊	布兰斯库姆

[ʌv; əv][em] . - [el] . - .

of	M	.	-	L	.	4452	.
的	M	.	-	L	.	-	.

“那么到奥斯坦德的航程呢？”M.-L. 4452 的少尉盖伊·布兰斯康姆问道。

" [ə; eɪ] [wɑːʃ] - [aʊt] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] , [luː'tenənt] [fræŋk] ['fɑːrnbɜˑoʊ] .

"	A	wash	-	out	,	"	replied	his	superior	officer	,	Lieutenant	Frank	Farnborough	.
"	一个	洗	-	出去	,	"	回复	他的	优越的	官	,	中尉	坦率	法恩伯勒	.

“彻底失败了，”他的上级军官弗兰克·法恩伯勒中尉回答道。

['brænzˌkoʊm] [ɪk'sprest] [noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

Branscombe	expressed	no	surprise	at	the	information	.
布兰斯库姆	表达	不	惊喜	在	这	信息	.

布兰斯库姆对这一消息表示并不感到意外。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['instənsiz] [ʌv; əv]['ɔːrdərz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] , [ʌv; əv][plænz]

During	the	war	there	were	innumerable	instances	of	orders	being	given	,	of	plans
期间	这	战争	那里	是	无数	实例	的	订单	存在	给定	,	的	计划

['kerfəli] [leɪd] ,

carefully	laid	,
小心	铺设	,

战争期间，下达命令、精心制定计划的例子不胜枚举。

[ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [meɪd] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [wiːks] [ɪn] [æd'væns] , [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['aʊər]

and	preparations	made	sometimes	for	weeks	in	advance	,	then	,	at	the	last	hour
和	准备工作	制成	有时	为了	周	在	进步	,	然后	,	在	这	最后的	小时

, [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['kaʊntəˌmændid] .

,	they	would	be	countermanded	.
,	他们	会	是	撤销	.

有时提前数周就做好了准备，但到了最后一刻，这些准备却被取消了。

[ɪn] ['sɜːrvɪs] ['pɑːrləns] [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪz]['dʒen(ə)rəli]

In	Service	parlance	the	abandonment	of	any	particular	project	is	generally
在	服务	语言	这	放弃	的	任何	特别的	项目	是	一般来说

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ] " [wɑːʃ] - [aʊt] " .

referred	to	as	a	"	wash	-	out	"	.
指	到	作为	一个	"	洗	-	出去	"	.

在服务行业术语中，放弃任何特定项目通常被称为“彻底失败”。

[em] . - [el] . - [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] ['ræmz,git] .

M	.	-	L	.	4452	was	lying	in	the	outer	harbour	of	Ramsgate	.
M	.	-	L	.	-	曾是	说谎	在	这	外	港口	的	拉姆斯盖特	.

M.-L. 4452 停泊在拉姆斯盖特外港。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] [loʊ] ['wɔːtər] ,

It	was	dead	low	water	,
它	曾是	死的	低的	水	,

水位极低。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði][em] . - [el] . [tuː; tə][laɪ] [ə'floʊt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['iːstərn] [ɑːrm][ʌv; əv]

but	sufficient	for	the	M	.	-	L	.	to	lie	afloat	alongside	the	eastern	arm	of
但	充足的	为了	这	M	.	-	L	.	到	说谎	漂浮	旁边	这	东	手臂	的

[ðə; ði] [stoʊn] [pɪr] [ðæt] ['taʊərd] ['twenti] - [faɪv][tuː; tə] ['θɜːrti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪm]

the	stone	pier	that	towered	twenty	-	five	to	thirty	feet	above	the	deck	of	the	trim
这	石头	码头	那	高耸	二十	-	五	到	三十	脚	多于	这	甲板	的	这	修剪

['lɪt(ə)l][krɑːft] .

little	craft	.
小的	工艺	.

但足以让 M.-L. 号漂浮在石码头的东臂旁边，该石码头高出这艘小巧船只的甲板 25 至 30 英尺。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [rʌn] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɜːrθ] [ʌv; əv] [fɔːrθ] ,

She	had	had	a	quick	,	uneventful	run	round	from	the	Firth	of	Forth	,
她	有	有	一个	快的	,	平静无事	跑步	圆形的	从	这	弗斯	的	第四	,

她从福斯湾出发，一路匆匆而过，风平浪静。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [æt; ət]['doʊvər][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][laɪ][ɪn] ['ræmz,gɪt] ['hɑːrbər] ,

and	upon	reporting	at	Dover	had	been	ordered	to	lie	in	Ramsgate	Harbour	,
和	之上	报道	在	多佛	有	到过	订购	到	说谎	在	拉姆斯盖特	港口	,

抵达多佛后，奉命停泊在拉姆斯盖特港。

['oʊɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [æk'tɪvətiz] [ɪn] ['prɑːgres] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːrmər] [beɪs] .

owing	to	certain	activities	in	progress	at	the	former	base	.
欠款	到	肯定	活动	在	进步	在	这	以前的	根据	.

由于原基地正在进行某些活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] [ðæt] [em] . - [el] . - , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][faɪv] ['sɪstər] [ʃɪps] ,

It	was	on	the	cards	that	M	.	-	L	.	4452	,	in	company	with	five	sister	ships	,
它	曾是	在	这	牌	那	M	.	-	L	.	-	,	在	公司	和	五	姐姐	船舶	,

M.-L. 4452 与五艘姊妹舰一起，似乎是命中注定的。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɔːf][ðə; ði]['beldʒən] [koʊst] — [ˌɑːpɝ'eɪʃənz]

was	to	take	part	in	important	operations	off	the	Belgian	coast	—	operations
曾是	到	拿	部分	在	重要的	运营	离开	这	比利时人	海岸	—	运营

[rɪ'kwaɪərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

requiring	courage	and	discretion	,
需要	勇气	和	审慎	,

任务是参与比利时海岸附近的重要行动——这些行动需要勇气和谨慎。

[ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪsk][tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [lɪm] .

and	far	from	being	devoid	of	great	risk	to	life	and	limb	.
和	远的	从	存在	缺乏	的	伟大的	风险	到	生活	和	肢	.

而且远非没有危及生命和肢体的巨大风险。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][saɪz][ðə; ði][em] . - [el] . [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['pækɪt] .

For	her	size	the	M	.	-	L	.	was	a	comfortable	packet	.
为了	她	尺寸	这	M	.	-	L	.	曾是	一个	舒服的	包	.

对她来说，M-L码非常合身。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[ʃiː; ʃi] [roʊld] ['hevɪli] [ɪn][ə; eɪ] ['siːweɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'hændi] [ɑːn][hɜːr; hər] [helm] [wen] ['rʌnɪŋ]

she	rolled	heavily	in	a	seaway	and	was	unhandy	on	her	helm	when	running
她	滚动	重度	在	一个	航道	和	曾是	不得劲	在	她	舵	什么时候	跑步

[æt; ət] [sloʊ] [spiːd] .

at	slow	speed	.
在	慢的	速度	.

她在波涛汹涌的海面上剧烈摇晃，低速航行时舵也不稳。

[bɪlt] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['paʊərf(ə)l] [eɪt] - ['sɪlɪndər] ['moʊtɝz] ,

Built	of	wood	and	equipped	with	two	powerful	eight	-	cylinder	motors	,
建造	的	木头	和	配备	和	二	强大的	八	-	圆柱	电机	,

由木材建造，并配备两台强劲的八缸发动机，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'teɪn] [ə; eɪ] [spiːd] [ʌv; əv] ['twenti] - [sɪks] [nɑːts] .

she	could	attain	a	speed	of	twenty	-	six	knots	.
她	可以	达到	一个	速度	的	二十	-	六	绳结	.

她能达到26节的航速。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ][θriː] - [ɪntʃ] [kwɪk] - ['fairə] .

For'ard	she	carried	a	3	-	inch	quick	-	firer	.
向前	她	携带	一个	3	-	英寸	快的	-	开火者	.

前面她携带了一支3英寸速射枪。

[ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] - ['maʊntɪŋ] [roʊz][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] , [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]

In	the	wake	of	the	gun	-	mounting	rose	the	wheel	-	house	,	surmounted	by	a
在	这	唤醒	的	这	枪	-	安装	玫瑰	这	车轮	-	房子	,	克服	经过	一个

[smɔːl] [bʌt; bət] ['paʊərf(ə)l] ['sɜːrtʃlaɪt] .

small	but	powerful	searchlight	.
小的	但	强大的	探照灯	.

在炮架之后，出现了驾驶室，驾驶室顶部装有一盏虽小但威力强大的探照灯。

[hɜːr; hər]['sɪŋg(ə)l][mæst][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə; eɪ][kəm'pleks] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['waɪərləs] [gɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krɔːs]

Her	single	mast	supported	a	complex	array	of	wireless	gear	and	a	cross
她	单身的	桅杆	有	一个	复杂的	大批	的	无线的	齿轮	和	一个	叉

- [jɑːrd][wɪð; wɪθ] ['nesəseri] ['sɪgnəlɪŋ] ['hæljərd] .

-	yard	with	necessary	signalling	halyards	.
-	院子	和	必要的	信号传导	升帆索	.

她的单桅杆支撑着一套复杂的无线电设备，以及带有必要信号索的横桁。

[ɑːn][ðə; ði] ['slaɪtli] [reɪzd] [dek] - [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪŋi; 'dɪŋgi][ɪn] [tʃɑːks] , [ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt] ['biːɪŋ]

On	the	slightly	raised	deck	-	house	was	a	dinghy	in	chocks	,	the	davits	being
在	这	轻微地	提高	甲板	-	房子	曾是	一个	小艇	在	楔块	,	这	吊艇架	存在

[swʌŋ] ['ɪnbɔːrd] .

swung	inboard	.
摇摆	船内	.

在略微抬高的甲板室上，有一艘用楔块固定的小艇，吊艇架已向内摆动。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [θɪn] [ʃiːt] ['aɪərn] ,

The	boat	was	made	of	thin	sheet	iron	,
这	船	曾是	制成	的	薄的	床单	铁	,

船体是用薄铁皮制成的。

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər] - [taɪt] [kəm'pɑːtmənts] [fɔːr] [ænd; ənd][æft][ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [laɪt] [tuː; tə]

with	water	-	tight	compartments	fore	and	aft	and	was	sufficiently	light	to
和	水	-	紧的	隔间	前	和	后部	和	曾是	足够	光	到

[ɪ'neɪb(ə)l] [tuː] [hændz][tuː; tə] [hɔːl] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [biːtʃ] .

enable	two	hands	to	haul	her	up	and	down	a	beach	.
使能够	二	双手	到	运输	她	向上	和	向下	一个	海滩	.

船首和船尾都有水密舱室，而且重量很轻，两个人就能把它拖上拖下沙滩。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dents] [ænd; ənd] ['bʌldʒɪz] [ɪn][ðə; ði] - [saɪdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn]

Judging	by	the	dents	and	bulges	in	the	dinghy's	sides	she	had	already	been
评判	经过	这	凹痕	和	凸起	在	这	-	侧面	她	有	已经	到过

[kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][duː]['juːsf(ə)l][wɜːrk] .

called	upon	to	do	useful	work	.
称为	之上	到	做	有用	工作	.

从小艇两侧的凹痕和凸起来看，她已经被派去做一些有用的工作了。

[raɪt] [æft] ['flʌtəd] [ðə; ði] [waɪt] ['ensən] , [æn; ən] ['embləm] ['ʌndər] [wɪtʃ] [fjuː] [ɪf] ['eni] ,

Right	aft	fluttered	the	White	Ensign	,	an	emblem	under	which	few	if	any	,
正确的	后部	飘动	这	白色的	军旗	,	一个	徽	在下面	哪个	很少	如果	任何	,

船尾飘扬着白船旗，这面旗帜下几乎无人问津。

[ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] - [boʊt] ['ɑːfəsərz] ['evər] [dremt] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['ɔːgəst] ,

of	the	motor	-	boat	officers	ever	dreamt	of	sailing	prior	to	the	eventful	August	,
的	这	发动机	-	船	警官	曾经	梦见	的	帆船	事先的	到	这	多事	八月	,

- .

1914	.
-	.

在1914年8月那场风云变幻的事件发生之前，这些摩托艇军官们从未梦想过航行。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ensən] [stɑːf] , [em] . - [el] . - , [laɪk] [ə; eɪ]

On	either	side	and	slightly	in	advance	of	the	ensign	staff	,	M	.	-	L	.	4452	,	like	a
在	任何一个	边	和	轻微地	在	进步	的	这	军旗	职员	,	M	.	-	L	.	-	,	喜欢	一个

['hɔːrnɪt] ,

hornet	,
大黄蜂	,

在旗杆两侧略微靠前的位置，M.-L. 4452，像一只黄蜂，

['kærid] [hɜːr; hər] [stɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [teɪl] ; [fɔːr; fər] [hɪr] [wɜːr; wər] [tuː] ['paʊərf(ə)l] [depθ] ['tʃɑːrdʒɪz] ,

carried	her	sting	in	her	tail	;	for	here	were	two	powerful	depth	charges	,
携带	她	蜇	在	她	尾巴	;	为了	这里	是	二	强大的	深度	收费	,

她的尾巴上带着毒刺；因为这里有两枚威力强大的深水炸弹。

['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃætərɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [juː] - [boʊt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['reɪdiəs] [ʌv; əv] ['fɪfti] [ɔːr]

capable	of	shattering	the	plating	of	a	U	-	boat	within	a	radius	of	fifty	or
有能力的	的	破碎	这	电镀	的	一个	U	-	船	之内	一个	半径	的	五十	或者

['sɪksti] [ja:dz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .

sixty	yards	from	the	source	of	the	explosion	.
六十	码	从	这	来源	的	这	爆炸	.

爆炸威力足以震碎爆炸源周围五十到六十码半径内的U型潜艇装甲。

[bɪ'loʊ] ,

Below	,
以下	,

以下，

[ðə; ði] [em] . - [el] . [wʌz; wəz] [prə'veɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['æmp(ə)l] [ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n] — [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

the	M	.	-	L	.	was	provided	with	ample	accommodation	—	far	more	than	the
这	M	.	-	L	.	曾是	假如	和	充足	住宿	—	远的	更多的	比	这

['kæʒuəl] [ˌaʊt'saɪd] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['kredɪt] [fɔːr; fər] .

casual	outside	observer	would	give	her	credit	for	.
随意的	外部	观察员	会	给	她	信用	为了	.

M.-L. 得到了充足的住宿——远远超出了外人所能想象的。

[ðə; ði] [kruː] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] [hændz] , [wɜːr; wər] [bɜːθt] .

The	crew	,	consisting	of	seven	hands	,	were	berthed	for'ard	.
这	全体人员	,	由	的	七	双手	,	是	停泊	向前	.

船员共七人，停泊在船头。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [stɔːr] [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] ['waɪərləs] [ænd; ənd] ['haɪdrəˌfoʊn] [ruːmz; rʊmz] .

Then	came	the	store	rooms	and	wireless	and	hydrophone	rooms	.
然后	来了	这	店铺	房间	和	无线的	和	水听器	房间	.

然后是储藏室和无线电及水听器室。

[ə'bæft] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['gæliːz] , [ðə; ði] [wɔːrd] - [ruːm] [wʌn] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - ['lɪvɪŋ]

Abaft	were	the	galleys	,	the	ward	-	room	one	opening	into	the	officers	'	living
后方	是	这	厨房	,	这	病房	-	房间	一	开幕	进入	这	警官	-	活的

['kwɔːrtərz] .

quarters	.
四分之一	.

船尾是厨房，其中一间是军官餐厅，通往军官的住所。

[ðə; ði] [wɔːrd] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['koʊzinəs] .

The	ward	-	room	was	a	picture	of	cosiness	.
这	病房	-	房间	曾是	一个	图片	的	舒适	.

病房里温馨舒适。

[ðə; ði] [em] . - [el] . - [es] ['skɪpər] [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] ,

The	M	.	-	L	.	'	s	skipper	had	seen	to	that	,
这	M	.	-	L	.	-	s	船长	有	已见	到	那	,

马赛-莱斯特城队的队长已经确保了这一点。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səˈfɪʃntli] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][roʊps] .

for	he	had	been	sufficiently	long	in	the	Service	to	know	the	ropes	.
为了	他	有	到过	足够	长的	在	这	服务	到	知道	这	绳索	.

因为他在部队待的时间足够长，对情况了如指掌。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈgælənz] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪˈnæm(ə)l] , [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːkjɑːrd] [stɔːr] ,

A	few	gallons	of	white	enamel	,	drawn	from	the	dockyard	store	,
一个	很少	加仑	的	白色的	搪瓷	,	绘制	从	这	船厂	店铺	,

从船坞仓库取了几加仑白色珐琅漆，

[hæd; həd] [wɜːrkt] [ˈwʌndɝz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] - [ruːm] ,

had	worked	wonders	on	the	walls	and	ceiling	of	the	ward	-	room	,
有	工作	奇迹	在	这	墙壁	和	天花板	的	这	病房	-	房间	,

他对病房的墙壁和天花板进行了神奇的改造，

[waɪl] [ðə; ði] [biːmz] [ænd; ənd] [ˈtɪmbɝz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ][dɑːrk] [braʊn] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent]

while	the	beams	and	timbers	had	been	painted	a	dark	brown	to	represent
尽管	这	光束	和	木材	有	到过	绘	一个	黑暗的	棕色的	到	代表

[oʊk] .

oak	.
橡木	.

而横梁和木材则被漆成深棕色，以模仿橡木的颜色。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [riˈzembld] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [hæf]

The	result	was	that	the	place	resembled	the	interior	of	an	old	-	fashioned	half
这	结果	曾是	那	这	地方	类似	这	内部的	的	一个	老的	-	造型	一半

- [ˈtɪmbərd] [haʊs] , [waɪl] ,

-	timbered	house	,	while	,
-	木材	房子	,	尽管	,

结果是，这个地方的内部就像一栋老式的半木结构房屋，而

[tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt][ðə; ði] [skiːm] , [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [læmps][wɜːr; wər] [ɪnˈkeɪst] [ɪn] [ˈkɑːrdbɔːrd] ,

to	carry	out	the	scheme	,	the	electric	lamps	were	encased	in	cardboard	,
到	携带	出去	这	方案	,	这	电的	灯	是	包裹	在	纸板	,

为了实施这项计划，电灯被装进了纸板箱里。

[kʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌeɪˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [ˈlæntərnz] .

cut	in	the	fashion	of	eighteenth	-	century	lanterns	.
切	在	这	时尚	的	第十八	-	世纪	灯笼	.

按照十八世纪灯笼的样式切割。

[ˈoʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] - [ruːm] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] - [bʌŋkt] [ˈsliːpɪŋ] [ˈkwɔːrtərz][fɔːr; fər]

Opening	out	of	the	ward	-	room	were	the	two	-	bunked	sleeping	quarters	for
开幕	出去	的	这	病房	-	房间	是	这	二	-	上下铺	睡眠	四分之一	为了

[ðə; ði][ˈɑːfəsərz] ,

the	officers	,
这	警官	,

从军官餐厅出去就是军官们的双层床宿舍。

[ˈɔːlsoʊ] [ɪˈnæmld] [ˈteɪstfəli] [ænd; ənd] [ɪˈfektɪvli] .

also	enamelled	tastefully	and	effectively	.
还	珐琅	品味高雅	和	有效地	.

珐琅工艺也十分精湛，效果极佳。

[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][taɪm] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [dɪsˈɔːrdərd] [steɪt] , [ˈɔɪlskɪnz] , [siː] -

At	the	present	time	these	were	in	a	somewhat	disordered	state	,	oilskins	,	sea	-
在	这	展示	时间	这些	是	在	一个	有些	混乱	状态	,	油布	,	海	-

[buːts] , [ænd; ənd] - [dʌmpt] [prəˈmɪskjuəsli] ,

boots	,	and	pilotcoats	dumped	promiscuously	,
靴子	,	和	-	丢弃	滥交	,

当时这些物品摆放得有些凌乱，油布雨衣、海靴和领航服随意堆放着。

['berɪŋ] [ə; eɪ]['saɪlənt]['testɪmoʊni][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [em] . - [el] . - [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər]

bearing	a	silent	testimony	to	the	fact	that	M	.	-	L	.	4452	had	encountered
轴承	一个	沉默的	见证	到	这	事实	那	M	.	-	L	.	-	有	遭遇

['hevi] ['weðər] [ɪn][ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv]['doʊvər] .

heavy	weather	in	the	Straits	of	Dover	.
重的	天气	在	这	海峡	的	多佛	.

无声地证明 M.-L. 4452 曾在多佛尔海峡遭遇恶劣天气。

[fræŋk] ['fɑ:rnbɜ-oʊ] , [lu:'tenənt] [ænd; ənd] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði][em] . - [el] . , [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] ,

Frank	Farnborough	,	lieutenant	and	skipper	of	the	M	.	-	L	.	,	was	a	tall	,
坦率	法恩伯勒	,	中尉	和	船长	的	这	M	.	-	L	.	,	曾是	一个	高的	,

['slɪmli] - [bɪlt] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] .

slimly	-	built	man	of	twenty	-	five	.
纤细地	-	建造	男人	的	二十	-	五	.

M.-L.号的船长兼中尉弗兰克·法恩伯勒是一位身材高挑、体型偏瘦的25岁男子。

[ɪn] ['sɪv(ə)l][laɪf][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'sʌltɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

In	civil	life	he	was	a	consulting	engineer	,
在	民用	生活	他	曾是	一个	咨询	工程师	,

在民事领域，他是一名咨询工程师。

[hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [wen] [wɔ:r] [broʊk] [aʊt] .

who	was	just	beginning	to	make	a	name	for	himself	when	war	broke	out	.
WHO	曾是	只是	开始	到	制作	一个	姓名	为了	他自己	什么时候	战争	打破	出去	.

他正开始崭露头角时，战争爆发了。

[hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['pæstaɪm][wʌz; wəz] ['jɑ:tɪŋ] ,

His	chief	pastime	was	yachting	,
他的	首席	消遣	曾是	游艇	,

他最大的爱好是游艇运动。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['weðərli] [naɪn] - [tʌn] [jɔ:l] [hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel]

and	in	his	little	weatherly	nine	-	ton	yawl	he	had	visited	and	was	well
和	在	他的	小的	天气	九	-	吨	帆船	他	有	到访	和	曾是	出色地

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [pɔ:rt][ænd; ənd]['heɪv(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hʌmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪzərd] ,

acquainted	with	every	port	and	haven	between	the	Humber	and	the	Lizard	,
熟人	和	每一个	港口	和	避风港	之间	这	亨伯	和	这	蜥蜴	,

他驾驶着他那艘小小的、耐候性强的九吨帆船，走遍了亨伯河和利泽德角之间的每一个港口和避风港，对它们都非常熟悉。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɑ:dɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌtʃ] [ænd; ənd]['beldʒən] [koʊst]

and	had	a	nodding	acquaintance	with	the	Dutch	and	Belgian	coast
和	有	一个	点头	熟人	和	这	荷兰语	和	比利时人	海岸

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [fræns] [frʌm; frəm] [dʌn'kɜ:rk] [tu:; tə] [brest] .

and	that	of	France	from	Dunkirk	to	Brest	.
和	那	的	法国	从	敦刻尔克	到	布雷斯特	.

他对荷兰和比利时的海岸以及从敦刻尔克到布雷斯特的法国海岸都略有耳闻。

[ɑ:n][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər][boʊt] [rɪ'zɜ:rv] [hi:; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ɑ:n][æz; əz][æn; ən]

On	the	formation	of	the	Motor	Boat	Reserve	he	had	joined	on	as	an
在	这	形成	的	这	发动机	船	预订	他	有	加入	在	作为	一个

['ɔ:rd(ə)neri] ['dekhænd] ,

ordinary	deckhand	,
普通的	水手	,

摩托艇后备队成立时，他以普通水手的身份加入了该队。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] [geɪnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

but	**it**	**was**	**not**	**long**	**before**	**his**	**experience**	**and**	**ability**	**gained**	**him**	**a**
但	它	曾是	不是	长的	前	他的	经验	和	能力	获得	他	一个

[kə'mɪʃ(ə)n] .

commission	**.**
委员会	.

但不久之后，他的经验和能力就为他赢得了一份工作。

[hɪz; ɪz] [sʌb] , [gai] ['brænzˌkoʊm] , [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] .

His	**sub**	**,**	**Guy**	**Branscombe**	**,**	**has**	**already**	**been**	**introduced**	**.**
他的	子	,	盖伊	布兰斯库姆	,	有	已经	到过	介绍	.

他的替补盖伊·布兰斯康姆已经上场了。

['evri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æmətər] ['jɑːtsmən] .

Every	**man**	**of**	**the**	**crew**	**was**	**an**	**amateur**	**yachtsman**	**.**
每一个	男人	的	这	全体人员	曾是	一个	业余	游艇运动员	.

船上的每个男人都是业余帆船爱好者。

[ɪn] ['praɪvət] [laɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'spektɪvli] ['bærɪstər] , ['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] , ['mæntʃestər] ['mɜːrtʃənt] ,

In	**private**	**life**	**they**	**were**	**respectively**	**barrister**	**,**	**mining**	**engineer**	**,**	**Manchester**	**merchant**	**,**
在	私人的	生活	他们	是	分别	律师	,	矿业	工程师	,	曼彻斯特	商人	,

[tuː] [eks] - ['pʌblɪk] [s'kuːlbɔɪz] , [ə; eɪ] ['stɑːkbroʊkər] ,

two	**ex**	**-**	**public**	**schoolboys**	**,**	**a**	**stockbroker**	**,**
二	前任	-	民众	男学生	,	一个	股票经纪人	,

在私人生活中，他们分别是律师、采矿工程师、曼彻斯特商人、两名前私立学校毕业生和一名股票经纪人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæŋk][klɜːrk] .

and	**a**	**bank**	**clerk**	**.**
和	一个	银行	职员	.

还有一名银行职员。

[ðə; ði] ['bærɪstər] , ['siːniər] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wʌz; wəz] ['ʃɪps] [kʊk] , [hiː; hi] ['hævɪŋ] [ˌvɑːlən'terəli]

The	**barrister**	**,**	**senior**	**in**	**point**	**of**	**age**	**,**	**was**	**ship's**	**cook**	**,**	**he**	**having**	**voluntarily**
这	律师	,	高级的	在	观点	的	年龄	,	曾是	船的	厨师	,	他	拥有	自愿

['teɪkən][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] ,

taken	**on**	**the**	**job**	**,**
已采取	在	这	工作	,

这位律师年纪较大，却是一名船上的厨师，他是自愿接受这份工作的。

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

和，

[kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hiː; hi]['evər] [meɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [fɔːr; fər]

considering	**it**	**was**	**doubtful**	**whether**	**he**	**ever**	**made**	**even**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**for**
考虑	它	曾是	疑	无论	他	曾经	制成	甚至	一个	杯子	的	茶	为了

[hɪm'self] ['praɪər][tuː; tə] - ,

himself	**prior**	**to**	**1914**	**,**
他自己	事先的	到	-	,

考虑到在1914年之前他是否给自己泡过一杯茶都令人怀疑，

[hiː; hi][dɪd] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] .

he	**did**	**remarkably**	**well**	**.**
他	做过	非常	出色地	.

他表现非常出色。

[ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌkə] [ɑːr] . [en] . ['ɑːfɪsər]

The	discipline	on	board	would	have	turned	the	hair	of	a	pukka	R	.	N	.	officer
这	纪律	在	木板	会	有	转向	这	头发	的	一个	正宗	拉	.	N	.	官

[greɪ] ;

grey	;
灰色的	;

船上的纪律严明到连一名正统的皇家海军军官都会被吓得头发花白；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] ['sɔrts] .

but	still	there	was	discipline	of	sorts	.
但	仍然	那里	曾是	纪律	的	排序	.

但仍然存在某种程度的纪律。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃɪpˌmeɪts] [sɪns] - , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [em] . - [el] . ,

They	had	been	shipmates	since	1916	,	turning	over	from	another	M	.	-	L	.	,
他们	有	到过	船友	自从	-	,	转弯	超过	从	其他	M	.	-	L	.	,

他们自 1916 年起就是船上的伙伴，之前是从另一艘 M.-L. 号船上转过来的。

[ðæt] [hæd; həd] ['perɪʃt] ['glɔːriəsli] [ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ə; eɪ] [tɔr'piːˌdoʊd] ['laɪnər] ,

that	had	perished	gloriously	in	an	endeavour	to	assist	a	torpedoed	liner	,
那	有	遇难	辉煌地	在	一个	努力	到	协助	一个	被鱼雷击中	衬垫	,

他们为了救援一艘被鱼雷击沉的客轮而光荣牺牲。

[wen] - [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] .

when	4452	was	received	from	the	contractors	.
什么时候	-	曾是	已收到	从	这	承包商	.

收到承包商提供的 4452 号文件时。

[ˌɔːltə'geðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒoʊviəl] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [bænd][ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] .

Altogether	they	were	a	jovial	,	hard	-	working	band	of	comrades	.
共	他们	是	一个	欢乐的	,	难的	-	在职的	乐队	的	同志们	.

他们总而言之是一群快乐、勤奋的战友。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['jɑːtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] , ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] [ə'laɪk] ,

The	men	had	as	much	yachting	as	they	wanted	,	summer	and	winter	alike	,
这	男人	有	作为	很多	游艇	作为	他们	通缉	,	夏天	和	冬天	同样	,

无论冬夏，男人们都能尽情享受游艇带来的乐趣。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [frɪts] [ɔːr][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bʌmpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['drɪftɪŋ]

with	the	excitement	of	hunting	Fritz	or	the	chance	of	bumping	on	a	drifting
和	这	激动	的	打猎	弗里茨	或者	这	机会	的	碰撞	在	一个	漂流

[maɪn] [θroʊn] [ɪn] .

mine	thrown	in	.
矿	抛掷	在	.

其中还夹杂着追捕弗里茨的刺激，以及撞上漂移地雷的可能。

[jet] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [fed] - [ʌp] ,

Yet	,	far	from	being	fed	-	up	,
然而	,	远的	从	存在	美联储	-	向上	,

然而，他们非但没有感到厌倦，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [laɪf] [ɑːn][æn; ən][em] . - [el] . [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [fʊt] -

for	they	realized	that	life	on	an	M	.	-	L	.	was	infinitely	preferable	to	foot	-
为了	他们	已实现	那	生活	在	一个	M	.	-	L	.	曾是	无限地	优选	到	脚	-

['slɔgɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ,

slogging	in	the	infantry	,
苦苦挣扎	在	这	步兵	,

因为他们意识到，乘坐中型轻型装甲车的生活比在步兵部队里徒步跋涉要好得多。

[ðer; ðər] [zest] [wʌz; wəz] [ɪn'hænst] ['rɛðər] [ðæn; ðən] [dɪmd] .

their	zest	was	enhanced	rather	than	dimmed	.
他们的	热情	曾是	增强型	相当	比	调暗	.

他们的热情不但没有减弱，反而更加高涨了。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['skɪpɚz] [rɪ'tɜːrn] , ['brænzˌkoʊm] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ]

Only	**a**	**few**	**minutes**	**before**	**the**	**skipper's**	**return**	**,**	**Branscombe**	**had**	**been**	**talking**
仅有的	一个	很少	分钟	前	这	船长的	返回	,	布兰斯库姆	有	到过	说

[wɪð; wɪθ]['eɪb(ə)l] ['siːmən] [braʊn] ,

with	**Able**	**Seaman**	**Brown**	**,**
和	有能力的	水手	棕色的	,

就在船长返回前几分钟，布兰斯库姆还在和一等水手布朗交谈。

[ɑːr] . [en] . [viː] . [ɑːr] . , [ænd; ənd] ['stɑːkbroʊkər] .

R	**.**	**N**	**.**	**V**	**.**	**R**	**.**	**,**	**and**	**stockbroker**	**.**
拉	.	N	.	V	.	拉	.	,	和	股票经纪人	.

RNVR，以及股票经纪人。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [sɜːr] , " [ri'mɑːkt] [braʊn] ,

"	**As**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**remarked**	**Brown**	**,**
"	作为	一个	事情	的	事实	,	先生	,	"	评论	棕色的	,

“事实上，先生，”布朗说道，

" [aɪm] ['sɪriəsli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['æftər][ðə; ði][wɔːr] — [ɪf] [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][end] — [aɪl]

"	**I'm**	**seriously**	**thinking**	**that**	**after**	**the**	**war**	**—**	**if**	**the**	**war**	**is**	**ever**	**going**	**to**	**end**	**—**	**I'll**
"	我是	严重地	思维	那	后	这	战争	—	如果	这	战争	是	曾经	去	到	结尾	—	患病的

[baɪ] [æn; ən][em] . - [el] . ['ðɛrəl] [biː; bi] ['hʌndrədz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðə; ði]

buy	**an**	**M**	**.**	**-**	**L**	**.**	**There'll**	**be**	**hundreds**	**on**	**the**	**market**	**and**	**I**	**guess**	**the**
买	一个	M	.	-	L	.	将会	是	数百	在	这	市场	和	我	猜测	这

['ædmərəlti] [wɪl] [biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [ðeɪ] [get] - [paʊndz] [ə; eɪ] [piːs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

Admiralty	**will**	**be**	**lucky**	**if**	**they**	**get**	**300**	**pounds**	**a**	**piece**	**for**	**them**	**.**	**"**
海军部	将要	是	幸运的	如果	他们	得到	-	磅	一个	片	为了	他们	.	"

“我认真考虑过，战后——如果战争真的会结束的话——我会买一艘M.-L型潜艇。到时候市场上会有几百艘，我想海军部要是能卖到每艘300英镑就不错了。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði] [sʌb] .

"	**And**	**what**	**then**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**Sub**	**.**
"	和	什么	然后	?	"	问	这	子	.

“然后呢？”潜艇兵问道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] [ˌmɪljə'ner] ,

"	**You**	**may**	**be**	**a**	**budding**	**millionaire**	**,**
"	你	可能	是	一个	萌芽	百万富翁	,

你或许是一位冉冉升起的百万富翁，

[bʌt; bət][noʊ][mæn][ɪn]['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [rʌn] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['hukəz] .

but	**no**	**man**	**in**	**ordinary**	**circumstances**	**could**	**afford**	**to**	**run**	**one**	**of**	**these**	**hookers**	**.**
但	不	男人	在	普通的	情况	可以	买得起	到	跑步	一	的	这些	妓女	.

"

"

"

但正常情况下，没有哪个男人能负担得起雇佣这样的妓女。

" [ðæts] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [sɜːr] , [aɪ]['fænsi] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] . [biː] . [braʊn] .

"	**That's**	**where**	**you**	**are**	**mistaken**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**fancy**	**,**	**"**	**replied**	**A**	**.**	**B**	**.**	**Brown**	**.**
"	那就是	在哪里	你	是	错误	,	先生	,	我	想要	,	"	回复	一个	.	B	.	棕色的	.

“先生，我想您在这方面错了，”AB Brown 回答道。

" [ðiːz] ['pækɪts] [wɪl] [biː; bi] ['pəːtʃəsəbl] ['æftər][ðə; ði][wɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

"	**These**	**packets**	**will**	**be**	**purchasable**	**after**	**the**	**war**	**for**	**a**	**matter**	**of**	**a**	**few**
"	这些	数据包	将要	是	可购买的	后	这	战争	为了	一个	事情	的	一个	很少

['hʌndrəd] [paʊndz] .

hundred	**pounds**	**.**
百	磅	.

“战后，这些包裹只需几百英镑就能买到。”

[aɪ'd] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm] .

I'd	take	out	the	engines	and	sell	them	.
ID	拿	出去	这	发动机	和	卖	他们	.

我会把发动机拆下来卖掉。

[ðeid] [kʌm] [ɪn] ['hændi] [fɔːr; fər] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [plænt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]

They'd	come	in	handy	for	electric	light	plant	for	a	country	house	or	something
他们会	来	在	便利	为了	电的	光	植物	为了	一个	国家	房子	或者	某物

[ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

of	that	sort	.
的	那	种类	.

它们对于乡村别墅之类的电灯装置来说非常有用。

[ðen] [aɪ'd] [get] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] - - - [eɪtʃ] . [piː] . ['kelvɪn] ['moʊtər] , [wɪtʃ] ['juːzɪz] ['pærəfɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

Then	I'd	get	a	single	40	-	60	H	.	P	.	Kelvin	motor	,	which	uses	paraffin	instead	of
然后	ID	得到	一个	单身的	-	-	-	H	.	P	.	开尔文	发动机	,	哪个	用途	石蜡	反而	的

['petrəl] ,

petrol	,
汽油	,

然后我会买一台40-60马力的凯尔文发动机，它使用煤油而不是汽油。

[ænd; ənd] ['kʌp(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] [twɪn] [skruːz] .

and	couple	up	the	twin	screws	.
和	夫妻	向上	这	双	螺丝	.

将双螺旋桨连接起来。

[ðæts] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['kæs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [er] [fɔːr; fər] ['æftər] [ðə; ði] [wɔːr] , [sɜːr] . "

That's	my	little	castle	in	the	air	for	after	the	war	,	sir	.	"
那就是	我的	小的	城堡	在	这	空气	为了	后	这	战争	,	先生	.	"

先生，那是我战后在空中构筑的小城堡。

" [tiː] ['redi] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['skɪpər] .

"	Tea	ready	?	"	enquired	the	skipper	.
"	茶	准备好	?	"	询问	这	船长	.

“茶准备好了吗？”船长问道。

" [noʊ] ?

"	No	?
"	不	?

“不?

[wel] , [ðeəz; ðəz] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [dɔːgz] [ə; eɪ] [rʌn] [ə'ʃɔːr] .

Well	,	there's	time	to	give	the	dogs	a	run	ashore	.
出色地	,	有	时间	到	给	这	狗	一个	跑步	岸上	.

好，现在有时间让狗狗们上岸跑跑。

" [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [fʊt] ['vɜːrtɪk(ə)l] ['lædər] ['sʌmwʌt] ['duːbiəsli] .

"	He	eyed	the	twenty	-	five	foot	vertical	ladder	somewhat	dubiously	.
"	他	眼睛	这	二十	-	五	脚	垂直的	梯子	有些	可疑地	.

他有些怀疑地打量着那架25英尺高的垂直梯子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

It	was	strong	enough	,
它	曾是	强的	足够的	,

它足够强大，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['loʊər] [end] [wʌz; wəz] ['slɪpəri] [wɪð; wɪθ] ['siːwiːd]

but	a	considerable	portion	towards	the	lower	end	was	slippery	with	seaweed
但	一个	大量	部分	向	这	降低	结尾	曾是	滑	和	海藻

[ænd; ənd] [slaɪm] .

and	slime	.
和	粘液	.

但靠近底部的相当一部分区域湿滑，布满了海藻和黏液。

[ðen] [hiː; hi] ['hwisld] [tuː; tə] [tuː] [lɑːrdʒ] [ʃiːp] - [dɔːgz] [huː] [wɜːr; wər] [kɔɪld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʃiːts]

Then	he	whistled	to	two	large	sheep	-	dogs	who	were	coiled	up	in	the	stern	sheets
然后	他	吹口哨	到	二	大的	羊	-	狗	WHO	是	卷曲	向上	在	这	船尾	纸张

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪŋi; 'dɪŋgi] .

of	the	dinghy	.
的	这	小艇	.

然后他向蜷缩在小艇船尾帆索里的两只大牧羊犬吹了声口哨。

['piːtər] [ænd; ənd] [pɔːl] [wɜːr; wər] ['rekəgnaɪzd] ['membər] [ʌv; əv] [em] . - [el] . - ['kɑːmplɪment] .

Peter	and	Paul	were	recognized	members	of	M	.	-	L	.	4452's	complement	.
彼得	和	保罗	是	认可	成员	的	M	.	-	L	.	-	补充	.

Peter 和 Paul 是 M.-L. 4452 部队的正式成员。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [fræŋk] ['fɑːrnbɝoʊ] [bʌt; bət] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] [baɪ] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɑːn] [bɔːrd] .

They	belonged	to	Frank	Farnborough	but	had	been	adopted	by	every	individual	on	board	.
他们	属于	到	坦率	法恩伯勒	但	有	到过	已采用	经过	每一个	个人	在	木板	.

它们原本属于弗兰克·法恩伯勒，但已被船上的每个人收养。

[bəuθ] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [bɪn] ['vaɪələntli] ['siːsɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'keɪʒn] [wen] [ðeɪ] [pʊt] [tuː; tə] [siː] ,

Both	animals	had	been	violently	seasick	on	the	first	occasion	when	they	put	to	sea	,
两个都	动物	有	到过	暴力	晕船	在	这	第一的	场合	什么时候	他们	放	到	海	,

这两只动物第一次出海时都出现了严重的晕船症状。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['ɑːnwərdz] , [bloʊ] [haɪ] [ɔːr] [bloʊ] [loʊ] ,

but	from	that	time	onwards	,	blow	high	or	blow	low	,
但	从	那	时间	开始	,	吹	高的	或者	吹	低的	,

但从那时起，要么大肆吹捧，要么大肆吹捧。

[ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [laɪk] ['siːznd] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

they	behaved	like	seasoned	sons	of	the	sea	.
他们	表现	喜欢	经验丰富的	儿子们	的	这	海	.

他们表现得像经验老道的海员。

" [send] - [ɪm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['baʊlaɪn] , " [sə'dʒestɪd] ['brænzˌkoʊm] .

"	Send	'	em	up	in	a	bowline	,	"	suggested	Branscombe	.
"	发送	-	呃	向上	在	一个	保宾线	,	"	建议	布兰斯库姆	.

“用双套索把他们送上去，”布兰斯库姆建议道。

" ['hɑːrdli] [gʊd] [ɪ'nʌf] , " ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði] [luː'tenənt] .

"	Hardly	good	enough	,	"	objected	the	Lieutenant	.
"	几乎	好的	足够的	,	"	反对	这	中尉	.

“这远远不够好，”中尉反对道。

" [aɪl] ['kæri] [ðem; ðəm] [ʌp] , [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

"	I'll	carry	them	up	,	one	at	a	time	.
" 患病的	携带	他们	向上	,	一	在	一个	时间	.

“我会一个一个地把它们抱上去。”

" ['pleɪsɪŋ] ['piːtər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [wʌn] [pɔː] , ['fɑːrnbɝoʊ] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['hæzərdəs] [klaɪm] .

"	Placing	Peter	on	his	back	and	holding	on	to	one	paw	,	Farnborough	began	his	somewhat	hazardous	climb	.
"	放置	彼得	在	他的	后退	和	保持	在	到	一	爪子	,	法恩伯勒	开始	他的	有些	危险	爬	.

“法恩伯勒把彼得放在背上，抓住他的一只爪子，开始了这场有些危险的攀爬。”

[ɔːl] [went] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][hæf] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ə'kɜːrd] .

All	**went**	**well**	**for**	**the**	**first**	**half**	**,**	**and**	**then**	**a**	**catastrophe**	**occurred**	**.**
全部	去	出色地	为了	这	第一的	一半	,	和	然后	一个	灾难	发生	.

上半年一切顺利，但随后发生了一场灾难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['dʒɪndʒər][kæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['veri] [edʒ]

It	**was**	**owing**	**to**	**a**	**large**	**ginger**	**cat**	**that**	**was**	**prowling**	**along**	**the**	**very**	**edge**
它	曾是	欠款	到	一个	大的	姜	猫	那	曾是	潜行	沿着	这	非常	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] .

of	**the**	**quay**	**.**
的	这	码头	.

这都是因为一只体型较大的姜黄色猫在码头边缘徘徊。

['piːtər] ['spɑːtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['bɑːkiŋ] .

Peter	**spotted**	**her**	**,**	**and**	**began**	**barking**	**.**
彼得	斑	她	,	和	开始	叫声	.

彼得发现了她，开始吠叫起来。

[ðə; ði] ['fiːlaɪn] [ɑːrtʃt] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd][spæt] [dɪ'faɪəns] .

The	**feline**	**arched**	**her**	**back**	**and**	**spat**	**defiance**	**.**
这	猫科动物	拱形	她	后退	和	争吵	蔑视	.

那只猫弓起背，啐了一口，表示反抗。

[ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃiːp] - [dɔːg][kʊd; kəd][stænd] .

This	**insult**	**was**	**more**	**than**	**the**	**sheep**	**-**	**dog**	**could**	**stand**	**.**
这	侮辱	曾是	更多的	比	这	羊	-	狗	可以	站立	.

这番侮辱让牧羊犬难以忍受。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['fjʊriəsli] .

He	**began**	**to**	**struggle**	**furiously**	**.**
他	开始	到	斗争	愤怒地	.

他开始拼命挣扎。

[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə] " [ʃʌt] [ʌp] " [wʌz; wəz] [ɪg'nɔːrd] .

His	**master's**	**admonition**	**to**	**"**	**shut**	**up**	**"**	**was**	**ignored**	**.**
他的	硕士学位	警告	到	"	关闭	向上	"	曾是	忽略	.

他无视了主人让他“闭嘴”的警告。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [fɑːrnbɚoʊz] [fiːt] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði]['slaɪmi] [rʌŋ] , [ænd; ənd] , ['hæmpərd] [baɪ]

The	**next**	**instant**	**Farnborough's**	**feet**	**slipped**	**on**	**the**	**slimy**	**rung**	**,**	**and**	**,**	**hampered**	**by**
这	下一个	立即的	法恩伯勒的	脚	滑倒了	在	这	黏糊糊的	梯子	,	和	,	受阻	经过

[ðə; ði] ['hevi] ['ænɪm(ə)l] ,

the	**heavy**	**animal**	**,**
这	重的	动物	,

下一刻，法恩伯勒的脚在湿滑的横杆上滑了一下，再加上被沉重的牲畜拖累，

[hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] .

he	**fell**	**upon**	**the**	**deck**	**.**
他	跌倒	之上	这	甲板	.

他摔倒在甲板上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [ə'baʊt] [twelv] [fiːt] , [bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [luː'tenənt]

It	**was**	**a**	**drop**	**of**	**about**	**twelve**	**feet**	**,**	**but**	**sufficient**	**to**	**make**	**the**	**Lieutenant**
它	曾是	一个	降低	的	关于	十二	脚	,	但	充足的	到	制作	这	中尉

[raɪð] .

writhe	**.**
翻腾	.

虽然落差大约有十二英尺，但足以让中尉痛苦地扭动身体。

[hɪz; ɪz] [raɪt] ['æŋk(ə)l][wʌz; wəz]['bædli] [spreɪnd] , [waɪl] , [tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] ,

His	**right**	**ankle**	**was**	**badly**	**sprained**	**,**	**while**	**,**	**to**	**make**	**matters**	**worse**	**,**
他的	正确的	踝	曾是	糟糕	扭伤	,	尽管	,	到	制作	事情	更糟	,

他的右脚踝严重扭伤，更糟糕的是，

[hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪzd] ['kæbɪn] - [tɑːp] .

he	had	struck	his	back	against	the	edge	of	the	raised	cabin	-	top	.
他	有	击	他的	后退	反对	这	边缘	的	这	提高	舱	-	顶部	.

他的背部撞到了凸起的船舱顶边缘。

['piːtər] , [ʌn'hɜːrt] , [bʌt; bət] ['dʒenjuɪnli] [kən'sɜːrnd] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [hænd] .

Peter	,	unhurt	,	but	genuinely	concerned	,	began	to	lick	his	master's	hand	.
彼得	,	毫发无损	,	但	真的	担心的	,	开始	到	舔	他的	硕士学位	手	.

彼得虽然没有受伤，但却非常担心，开始舔主人的手。

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " [dɪ'klerd] ['fɑːrnbɚoʊ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] - ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

"	Nothing	much	,	"	declared	Farnborough	in	answer	to	Branscombe's	inquiry	.
"	没有什么	很多	,	"	声明	法恩伯勒	在	回答	到	-	询问	.

“没什么，”法恩伯勒在回答布兰斯库姆的询问时说道。

" [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [twɪst] [tuː; tə][maɪ]['æŋk(ə)l] , [ðæts] [ɔːl] .

"	Bit	of	a	twist	to	my	ankle	,	that's	all	.
"	少量	的	一个	捻	到	我的	踝	,	那就是	全部	.

“只是扭伤了脚踝，仅此而已。”

['lʌki] [θɪŋ] [oʊld]['piːtər] ['wɔznt] [hɜːrt] , [ðə; ði] ['sɪli] [oʊld] [æs] !

Lucky	thing	old	Peter	wasn't	hurt	,	the	silly	old	ass	!
幸运的	事物	老的	彼得	不是	伤害	,	这	愚蠢的	老的	屁股	!

幸好老彼得没受伤，这个傻老家伙!

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , ['teɪkɪŋ] [iːtʃ] [dɔːg][ɪn][tɜːrn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [meɪd] [ðə; ði] [ə'sent] [ɪn]

"	One	of	the	men	,	taking	each	dog	in	turn	under	his	arm	,	made	the	ascent	in
"	一	的	这	男人	,	采取	每个	狗	在	转动	在下面	他的	手臂	,	制成	这	上升	在

['seɪfti] ,

safety	,
安全	,

“其中一名男子依次将每只狗夹在腋下，安全地爬上了山顶。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] ['dɑːs(ə)l] ['ænɪmlz] [went] [ɔːf][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [greɪt] [frend] — [ðə; ði] [kʊk] [æt; ət]

and	the	now	docile	animals	went	off	to	visit	a	great	friend	—	the	cook	at
和	这	现在	温顺	动物	去	离开	到	访问	一个	伟大的	朋友	—	这	厨师	在

[ðə; ði]['neɪv(ə)l] [beɪs] [kæn'tiːn] .

the	Naval	Base	Canteen	.
这	海军	根据	食堂	.

这些如今温顺的动物们去拜访了一位好朋友——海军基地食堂的厨师。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn][ɪn][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] , " [dɪ'klerd] ['fɑːrnbɚoʊ] .

"	I'll	have	to	turn	in	for	half	an	hour	or	so	,	"	declared	Farnborough	.
"	患病的	有	到	转动	在	为了	一半	一个	小时	或者	所以	,	"	声明	法恩伯勒	.

“我得休息半小时左右，”法恩伯勒说道。

" [maɪ]['æŋk(ə)l][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [sɑːks] .

"	My	ankle	is	giving	me	socks	.
"	我的	踝	是	给予	我	袜子	.

我的脚踝疼得厉害。

['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [suːn] .

It'll	be	all	right	soon	.
它将	是	全部	正确的	很快	.

很快就会好起来的。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['medɪkoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

Go	**to**	**the**	**medico**	**for**	**a**	**little**	**thing**	**like**	**that**	**?**
去	到	这	医生	为了	一个	小的	事物	喜欢	那	?

就这么点小事都要去看医生?

[noʊ] , [θæŋks] ; [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['ʌndər]['ɔːrdərz][tuː; tə][seɪl][æt; ət] [eɪt] . "

No	**,**	**thanks**	**;**	**besides**	**,**	**we**	**are**	**under**	**orders**	**to**	**sail**	**at**	**eight**	**.**	**"**
不	,	谢谢	;	除了	,	我们	是	在下面	订单	到	帆	在	八	.	"

不，谢谢；再说，我们接到命令八点就要起航。

" [nɑːt][ðə; ði] [stʌnt] ? " [æskt] ['brænzˌkoʊm] .

"	**Not**	**the**	**stunt**	**?**	**"**	**asked**	**Branscombe**	**.**
"	不是	这	特技	?	"	问	布兰斯库姆	.

“不是特技表演吗？”布兰斯库姆问道。

" [noʊ] , ['lædi] ; [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɑːʃ] - [aʊt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] .

"	**No**	**,**	**laddie**	**;**	**I**	**said**	**it**	**was**	**a**	**wash**	**-**	**out**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**skipper**	**.**
"	不	,	小伙子	;	我	说	它	曾是	一个	洗	-	出去	,	"	回复	这	船长	.

“不，小伙子；我说的是比赛泡汤了，”船长回答道。

" [its] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] ; [kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər][ˌæfə'deɪvɪt][ɑːn] [ðæt] . . . .

"	**It's**	**coming**	**off**	**all**	**in**	**good**	**time**	**;**	**can**	**take**	**your**	**affidavit**	**on**	**that**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	它是	未来	离开	全部	在	好的	时间	;	能	拿	你的	宣誓书	在	那	.	.	.	.

“一切都会按部就班地进行；我可以接受你的宣誓书……”

[baɪ][dʒoʊv] !

By	**Jove**	**!**
经过	朱庇特	!

我的天哪!

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['twɪstər] ,

that	**was**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**twister**	**,**
那	曾是	一个	少量	的	一个	龙卷风	,

那真是一阵旋风啊。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['kerfəli] ['loʊɝd] [hɪm'self] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp]

"	**he**	**added**	**with**	**a**	**wry**	**smile**	**as**	**he**	**carefully**	**lowered**	**himself**	**down**	**the**	**steep**
"	他	额外	和	一个	讽刺	微笑	作为	他	小心	降低	他自己	向下	这	陡

[kəm'pænjən] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrd] - [ruːm] .

companion	**ladder**	**to**	**the**	**ward**	**-**	**room**	**.**
伴侣	梯子	到	这	病房	-	房间	.

“他一边小心翼翼地顺着陡峭的同伴梯子滑下，进入病房，一边苦笑着补充道。”

" [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] , [ðoʊ] .

"	**Quite**	**all**	**right**	**,**	**though**	**.**
"	相当	全部	正确的	,	尽管	.

“不过，完全没问题。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌembrə'keɪʃn] [wɪl] [suːn] [set] ['mætərz] [raɪt] .

A	**little**	**embrocation**	**will**	**soon**	**set**	**matters**	**right**	**.**
一个	小的	涂抹	将要	很快	放	事情	正确的	.

涂抹少量药膏很快就能解决问题。

" ['hævɪŋ] [leɪd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,

"	**Having**	**laid**	**himself**	**on**	**his**	**bunk**	**,**
"	拥有	铺设	他自己	在	他的	假寐	,

他躺在自己的铺位上，

['fɑːrnbɝoʊ] [druː] [æn; ən] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɹɪn'saɪd] [brest] - [koʊt] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Farnborough	drew	an	envelope	from	the	inside	breast	-	coat	pocket	of	his
法恩伯勒	画	一个	信封	从	这	里面	胸部	-	外套	口袋	的	他的

['mʌŋki] - ['dʒækɪt] .

monkey	-	jacket	.
猴	-	夹克	.

法恩伯勒从他的连体夹克的内胸袋里掏出一个信封。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	Here	you	are	!
"	这里	你	是	!

“给你！

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌb] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] .

"	he	remarked	,	giving	his	sub	the	contents	of	the	envelope	.
"	他	评论	,	给予	他的	子	这	内容	的	这	信封	.

他一边说着，一边把信封里的东西递给了他的下属。

" ['juːʒuəl] [θɪŋ] .

"	Usual	thing	.
"	通常	事物	.

“老样子。”

[juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ðæt] [ðə; ði][dɔːgz][ɑːr; ər][ɑːn] [bɔːrd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][stɑːrt] .

You	might	see	that	the	dogs	are	on	board	before	we	start	.
你	可能	看	那	这	狗	是	在	木板	前	我们	开始	.

你可能会看到，在我们出发前，狗狗们已经上车了。

[aɪl] [get] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][oʊld] ['hʊkər] [aʊt] , [oʊld][mæn] .

I'll	get	you	to	take	the	old	hooker	out	,	old	man	.
患病的	得到	你	到	拿	这	老的	妓女	出去	,	老的	男人	.

我会让你把那个老妓女带出去，老头。

" [gai] ['brænzˌkoʊm] [skænd] [ðə; ði] ['taɪprɪtn] ['ɔːrdərz] .

"	Guy	Branscombe	scanned	the	typewritten	orders	.
"	盖伊	布兰斯库姆	扫描	这	打字稿	订单	.

盖伊·布兰斯库姆扫描了打印好的订单。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] " [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] " , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [ɪn] ['sɜːrvɪs] ['mætərz] [meɪ] [miːn]

They	were	marked	"	Confidential	"	,	which	is	a	word	that	in	Service	matters	may	mean
他们	是	标记	"	机密的	"	,	哪个	是	一个	单词	那	在	服务	事情	可能	意思是

[ə; eɪ][lɑːt] ,

a	lot	,
一个	很多	,

它们被标记为“机密”，这在军事领域可能意义重大。

[ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

or	nothing	.
或者	没有什么	.

或者什么都不做。

['ɔːf(ə)n]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] ['kærəktər] [ɑːr; ər][soʊ] [mɑːrkt] ,

Often	orders	of	the	most	trivial	character	are	so	marked	,
经常	订单	的	这	最多	琐碎的	特点	是	所以	标记	,

即使是最琐碎的订单也常常被如此标记，

['pɑːsəbli] [baɪ][ə; eɪ]['maɪnər] [əˈfɪʃ(ə)l] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə]['mægnɪfaɪ][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

possibly	by	a	minor	official	who	wishes	to	magnify	the	importance	of	his
可能	经过	一个	次要的	官方的	WHO	愿望	到	放大	这	重要性	的	他的

[pərˈtɪkjələr] [wɜːrk] .

particular	work	.
特别的	工作	.

可能是某个小官员为了夸大自己工作的重要性而写的。

['kɑ:nsɪkwentli] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] ['ʌndər] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv]

Consequently	**,**	**there**	**is**	**a**	**tendency**	**to**	**under**	**-**	**estimate**	**the**	**significance**	**of**
最后	,	那里	是	一个	趋势	到	在下面	-	估计	这	意义	的

[ðə; ði][wɜ:rd] " [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] " .

the	**word**	**"**	**Confidential**	**"**	**.**
这	单词	"	机密的	"	.

因此，人们往往会低估“机密”一词的重要性。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] " [fəˌmɪli'ærəti] [bri:dz] [kən'tempt] " .

It	**is**	**another**	**instance**	**of**	**"**	**Familiarity**	**breeds**	**contempt**	**"**	**.**
它	是	其他	实例	的	"	熟悉	品种	鄙视	"	.

这是“熟悉滋生轻蔑”的又一个例子。

[haʊ'evər] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði]['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

However	**,**	**in**	**this**	**case**	**the**	**orders**	**were**	**important**	**.**
然而	,	在	这	案件	这	订单	是	重要的	.

然而，在这种情况下，命令至关重要。

[em] . - [el] . - [es] - , - , - , [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər][tu:; tə] [proʊ'si:d] [ɑ:n][pə'troʊl] [bɪ'twi:n]

M	**.**	**-**	**L**	**.**	**'**	**s**	**4452**	**,**	**4453**	**,**	**4454**	**,**	**and**	**4455**	**were**	**to**	**proceed**	**on**	**patrol**	**between**
M	.	-	L	.	-	s	-	,	-	,	-	,	和	-	是	到	继续	在	巡逻	之间

['sɜ:rt(ə)n] [pə'ziʃənz] .

certain	**positions**	**.**
肯定	职位	.

M.-L. 的 4452、4453、4454 和 4455 号机车将在特定位置之间进行巡逻。

[ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rt] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði]['limits][wɜ:r; wər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [sɪks]

A	**reference**	**to**	**the**	**chart**	**showed**	**that**	**the**	**limits**	**were**	**from**	**a**	**point**	**six**
一个	参考	到	这	图表	显示	那	这	限制	是	从	一个	观点	六

[maɪlz] [nɔ:rθ] - [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skelt] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [faɪv] [maɪlz] [du:] [nɔ:rθ]

miles	**north**	**-**	**west**	**of**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**Scheldt**	**to**	**a**	**point**	**five**	**miles**	**due**	**north**
英里	北	-	西方	的	这	嘴	的	这	斯海尔德河	到	一个	观点	五	英里	到期的	北

([tru:]) [ʌv; əv][ðə; ði] [sændɛti] [bæŋk] ['laɪtʃɪp] .

(	**true**	**)**	**of**	**the**	**Sandettie**	**Bank**	**Lightship**	**.**
(	真的	)	的	这	桑德蒂	银行	灯船	.

参考图表可知，边界是从斯海尔德河口西北六英里处的一点到桑德蒂浅滩灯船正北（真北）五英里处的一点。

[θri:] [lɑ:rdʒ] [dɪ'strɔɪəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['doʊvər][pə'troʊl][wɜ:r; wər][tu:; tə][ækt][æz; əz] ['kʌvərɪŋ] ['ves(ə)lz] ,

Three	**large**	**destroyers**	**from**	**the**	**Dover**	**patrol**	**were**	**to**	**act**	**as**	**covering**	**vessels**	**,**
三	大的	驱逐舰	从	这	多佛	巡逻	是	到	行为	作为	覆盖	船只	,

来自多佛巡逻队的3艘大型驱逐舰将担任掩护舰艇。

[waɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɑ:nətɝz] , [i:tʃ] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - - [ɪntʃ] [gʌn] ,

while	**a**	**couple**	**of**	**monitors**	**,**	**each**	**armed**	**with**	**a**	**single**	**17**	**-**	**inch**	**gun**	**,**
尽管	一个	夫妻	的	显示器	,	每个	武装	和	一个	单身的	-	-	英寸	枪	,

同时还有几台监视器，每台都配备一门17英寸的炮，

[wɜ:r; wər][tu:; tə] [ki:p] [frɪts] [ɑ:n] [θɔ:rnz] [baɪ] ['lɑ:bɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['ʃɛlz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kæni] ['ækjərəsi] [ə'pɑ:n]

were	**to**	**keep**	**Fritz**	**on**	**thorns**	**by**	**lobbing**	**a**	**few**	**shells**	**with**	**uncanny**	**accuracy**	**upon**
是	到	保持	弗里茨	在	荆棘	经过	抛掷	一个	很少	贝壳	和	不可思议	准确性	之上

[ðə; ði] [ˌfɔ:tifi'keiʃənz] [ʌv; əv] ['zi:bru^ə] .

the	**fortifications**	**of**	**Zeebrugge**	**.**
这	防御工事	的	泽布吕赫	.

目的是让弗里茨疲于奔命，方法是向泽布吕赫的防御工事投掷几枚炮弹，其精准度令人难以置信。

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [tæsk][ʌv; əv][ðə; ði][em] . - [el] . - [es][wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

The	**special**	**task**	**of**	**the**	**M**	**.**	**-**	**L**	**.**	**'**	**s**	**was**	**to**	**keep**	**a**	**look**	**-**	**out**	**for**	**a**
这	特别的	任务	的	这	M	.	-	L	.	-	s	曾是	到	保持	一个	看	-	出去	为了	一个

['skwɑ:drən][ʌv; əv] ['bɑ:mɪŋ] ['ɛərəpleinz] ,

squadron	**of**	**bombing**	**aeroplanes**	**,**
中队	的	轰炸	飞机	,

M.-L.部队的特殊任务是监视一个轰炸机中队。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lɪbərəli] ['plæstərɪŋ] [ðə; ði] [moʊl] [ænd; ənd] [kə'næl] ['lɑːks] [ʌv; əv] ['ziːbru^ə]
which **were** **engaged** **in** **liberally** **plastering** **the** **Mole** **and** **canal** **locks** **of** **Zeebrugge**
哪个 是 已订婚的 在 慷慨地 抹灰 这 痣 和 运河 锁 的 泽布吕赫
[wɪð; wɪθ] [tʌnz] [ʌv; əv] [haɪ] [ik'spləusivz] .
with **tons** **of** **high** **explosives** **.**
和 吨 的 高的 爆炸物 .

他们当时正在泽布吕赫的防波堤和运河船闸上大量涂抹高爆炸药。

[ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['siːpleɪn] [bɪ'kʌm] [dɪs'eɪbld] [ænd; ənd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] ,
Should **a** **seaplane** **become** **disabled** **and** **be** **compelled** **to** **alight** **on** **the** **sea** **,**
应该 一个 水上飞机 变得 已禁用 和 是 被迫 到 点燃 在 这 海 ,

如果水上飞机发生故障并被迫在海面上降落，

[ðen] [ðə; ði] ['hændi] ['lɪt(ə)l] [krɑːft] [wʊd] [spiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] ,
then **the** **handy** **little** **craft** **would** **speed** **to** **the** **rescue** **,**
然后 这 便利 小的 工艺 会 速度 到 这 救援 ,

然后，这艘便捷的小船就会迅速赶来救援。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] ['dʒɜːrmən]
in **spite** **of** **the** **fact** **that** **they** **were** **within** **range** **of** **the** **long** **-** **distance** **German**
在 尽管如此 的 这 事实 那 他们 是 之内 范围 的 这 长的 - 距离 德语
['gʌnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['beldʒən] [koʊst] .
guns **on** **the** **Belgian** **coast** **.**
枪支 在 这 比利时人 海岸 .

尽管他们处于比利时海岸德军远程火炮的射程之内。

" [ɔːl] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] ? " [æskt] ['fɑːrnbɜ-oʊ] .
" **All** **plain** **sailing** **?** **"** **asked** **Farnborough** **.**
" 全部 清楚的 帆船 ? " 问 法恩伯勒 .

“一切都一帆风顺吗？”法恩伯勒问道。

" [gʊd] !
" **Good** **!**
" 好的 !

“好的！

[ɪf] [juːl] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem 'iː] [æt; ət] [eɪt] ['belz] , [aɪl] [biː; bi] [ɪ'tɜːrnəli] ['greɪtf(ə)l]
If **you'll** **take** **her** **out** **,** **and** **call** **me** **at** **eight** **bells** **,** **I'll** **be** **eternally** **grateful**
如果 你会 拿 她 出去 , 和 称呼 我 在 八 铃铛 , 患病的 是 永恒 感激的
[tuː; tə] [juː; jʊ] .
to **you** **.**
到 你 .

如果你能带她出去，并在早上八点钟给我打电话，我将永远感激你。

[soʊ] [ðə; ði] [oʊld] ['hʊkɜ-z] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['bæptɪzəm] [ʌv; əv] ['faɪər] .
So **the** **old** **hooker's** **going** **to** **have** **her** **baptism** **of** **fire** **.**
所以 这 老的 妓女的 去 到 有 她 洗礼 的 火 .

所以，这个老妓女即将迎来她的第一次考验。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER** **VIII**
" 章 八

第八章

[ɑːn] [pə'troʊl]
On **Patrol**
在 巡逻

巡逻中

['pʌŋktʃuəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['mɪnɪt] , [em] . - [el] . - [kæst][ɔːf][ænd; ənd] [prə'siːdid]

Punctually	to	the	appointed	minute	,	M	.	-	L	.	4452	cast	off	and	proceeded
准时	到	这	任命	分钟	,	M	.	-	L	.	-	投掷	离开	和	继续

['siːwərd] .

seaward	.
向海	.

到了约定的时间，M.-L. 4452 号船解缆起航，驶向大海。

[hɜːr; hər]['sɪstər] [ʃɪps] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] ['kɑːləm]

Her	sister	ships	had	preceded	her	,	and	were	running	in	single	column
她	姐姐	船舶	有	之前	她	,	和	是	跑步	在	单身的	柱子

[laɪn] [ə'hed] .

line	ahead	.
线	前方	.

她的姊妹舰已先行一步，并以单列纵队向前航行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪtʃ] - [dɑːrk] [naɪt] .

It	was	a	pitch	-	dark	night	.
它	曾是	一个	沥青	-	黑暗的	夜晚	.

那是一个漆黑的夜晚。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [mɪl] - [pɑːnd] .

The	sea	was	as	smooth	as	the	proverbial	mill	-	pond	.
这	海	曾是	作为	光滑的	作为	这	谚语	磨	-	池塘	.

海面平静得如同传说中的磨坊池塘。

['ʃɔːrwərd] [ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [in'ʃraudid] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] ['biːɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] .

Shoreward	the	land	was	enshrouded	in	darkness	,	not	a	light	being	visible	.
向岸边	这	土地	曾是	笼罩	在	黑暗	,	不是	一个	光	存在	可见的	.

海岸边一片漆黑，看不到一丝光亮。

[vjuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['kentɪʃ] [koʊst] , ['nɔːrməli] [dɪ'faɪnd] [baɪ] [laɪnz] [ʌv; əv]

Viewed	from	a	short	distance	,	the	Kentish	coast	,	normally	defined	by	lines	of
已查看	从	一个	短的	距离	,	这	肯特郡	海岸	,	通常情况下	定义	经过	线条	的

['twɪŋklɪŋ] [laɪts] ,

twinkling	lights	,
闪烁	灯	,

从不远处望去，肯特郡海岸线通常由一排排闪烁的灯光勾勒而成。

[bʌt; bət] [naʊ] ['luːmɪŋ] ['feɪntli] [ə'genst] [ðə; ði]['sɑːmbər][skaɪ] ,

but	now	looming	faintly	against	the	sombre	sky	,
但	现在	迫在眉睫	淡淡的	反对	这	阴沉	天空	,

但现在，它隐隐约约地出现在阴沉的天空中。

[lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['desələt] [lænd][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑːpjələs] ['kɔːrnər][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

looked	more	like	a	desolate	land	than	a	populous	corner	of	England	,
看起来	更多的	喜欢	一个	荒凉	土地	比	一个	人口众多	角落	的	英格兰	,

看起来更像是一片荒凉的土地，而不是英格兰人口稠密的角落。

['lɪtərəli] [lɪŋkt] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['siːsaɪd] [taʊnz] .

literally	linked	by	a	chain	of	seaside	towns	.
字面上地	链接	经过	一个	链	的	海滨	城镇	.

实际上，它们由一系列沿海城镇串联起来。

[ðə; ði][em] . - [el] . - [es][wɜːr; wər] ['ʌndər] [wei] [wɪ'ðaʊt] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [laɪts] ,

The	M	.	-	L	.	'	s	were	under	way	without	navigation	lights	,
这	M	.	-	L	.	-	s	是	在下面	方式	没有	导航	灯	,

M.-L.型货轮航行时未开启导航灯。

['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [læmp] [ə'stɜːrn][ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪ'neɪblɪŋ] [ðoʊz] ['fɑːloʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['steɪʃ(ə)n] .

only	a	small	lamp	astern	of	each	enabling	those	following	to	keep	station	.
仅有的	一个	小的	灯	倒车	的	每个	使能	那些	下列的	到	保持	车站	.

每艘船尾只有一盏小灯，供后面的船保持位置。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑ:ft][wɜ:r; wər] [klɪrd] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] ,

The	little	craft	were	cleared	for	action	,
这	小的	工艺	是	已清除	为了	行动	,

这些小型舰艇已获准投入使用。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [ðæt] ['hɑ:st(ə)l][tɔ:r'pi:doʊ] - ['boʊts][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [wɪ'ðɪn]

for	it	had	been	known	that	hostile	torpedo	-	boats	had	approached	within
为了	它	有	到过	已知	那	敌对的	鱼雷	-	船	有	接近	之内

[ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv]['doʊvər] .

a	few	miles	of	the	port	of	Dover	.
一个	很少	英里	的	这	港口	的	多佛	.

因为人们早就知道敌方鱼雷艇已经逼近多佛港几英里之外。

['brænzˌkoʊm] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - ['mæstər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wi:l] - [haʊs] , ['fʊli] ['ri:əlaɪzd]

Branscombe	,	standing	by	the	quarter	-	master	in	the	little	wheel	-	house	,	fully	realized
布兰斯库姆	,	常设	经过	这	四分之一	-	掌握	在	这	小的	车轮	-	房子	,	完全	已实现

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

the	danger	of	the	operation	.
这	危险	的	这	手术	.

布兰斯库姆站在小驾驶室里的军需官旁边，他完全意识到这次行动的危险性。

[hi:; hi] ['revəld] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

He	revelled	in	it	,
他	尽情狂欢	在	它	,

他乐在其中。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][em] . - [el] . - [es][wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

notwithstanding	the	fact	that	the	M	.	-	L	.	'	s	were	passing	over	one	of	the
虽然	这	事实	那	这	M	.	-	L	.	-	s	是	通过	超过	一	的	这

[moʊst] ['hevɪli] - [maɪnd] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] .

most	heavily	-	mined	portions	of	the	sea	adjoining	the	British	Isles	.
最多	重度	-	矿井	部分	的	这	海	相邻的	这	英国	岛屿	.

尽管 M.-L. 号航母当时正驶过不列颠群岛附近海域雷区最密集的海域之一。

[ə; eɪ] [fju:] ['fæðəmz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['boʊts] [ki:l] [wɜ:r; wər] [maɪnz] [ɪn] ['hʌndrədz] , [ðæt] ,

A	few	fathoms	beneath	the	boat's	keel	were	mines	in	hundreds	,	that	,
一个	很少	英寻	下面	这	船的	龙骨	是	矿井	在	数百	,	那	,

船底几英寻深处布满了数百枚水雷。

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [nets] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪ'læbərət] [dɪ'vaɪsɪz] ,

in	conjunction	with	nets	and	other	elaborate	devices	,
在	连词	和	网	和	其他	精心制作的	设备	,

结合渔网和其他精巧的装置，

[fɔ:rmd] [æn; ən] [ɪm'pregnəb(ə)l] ['bæriər] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən][ju:] - ['boʊts] .

formed	an	impregnable	barrier	to	the	passage	of	German	U	-	boats	.
形成	一个	坚不可摧	障碍	到	这	通道	的	德语	U	-	船	.

为德国U型潜艇的通行构筑了一道坚不可摧的屏障。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [maɪnz] [rɪ'meɪnd] ['æŋkər] [ænd; ənd] [səb'mɜ:rdʒd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['deɪndʒərəs]

As	long	as	the	mines	remained	anchored	and	submerged	they	were	dangerous
作为	长的	作为	这	矿井	剩余	锚定	和	湮	他们	是	危险的

['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][krɑ:ft] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ;

only	to	the	type	of	craft	they	were	intended	to	destroy	;
仅有的	到	这	类型	的	工艺	他们	是	故意的	到	破坏	;

只要水雷保持锚定并沉没状态，它们就只会对它们旨在摧毁的那类船只构成危险；

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] ['hevi] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [fju:] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] , [neɪ] ,

but	after	the	heavy	blow	of	the	last	few	days	there	was	a	possibility	,	nay	,
但	后	这	重的	吹	的	这	最后的	很少	天	那里	曾是	一个	可能性	,	不	,

但是，在经历了过去几天的沉重打击之后，出现了一种可能性，不，是的，

[ə; eɪ][ˌprɑːbə'bɪləti] , [ðæt][sʌm; səm] [wʊd] [breɪk] [ə'drɪft][ænd; ənd][floʊt][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

a	probability	,	that	some	would	break	adrift	and	float	on	the	surface	,
一个	可能性	,	那	一些	会	休息	漂流	和	漂浮	在	这	表面	,

有些物体可能会脱离水面漂浮在水面上。

[ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['lɔːfl] ['bɪznəs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

a	menace	to	those	who	had	lawful	business	upon	the	waters	,
一个	威胁	到	那些	WHO	有	合法的	商业	之上	这	水	,

对那些在水域进行合法贸易的人来说是一种威胁，

[ə; eɪ]['prɑːspekt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði]

a	prospect	sufficient	to	stimulate	the	imagination	—	if	not	to	get	on	the
一个	前景	充足的	到	刺激	这	想像力	—	如果	不是	到	得到	在	这

[nəːvs] — [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdiːəst]['mærɪnər] .

nerves	—	of	the	hardiest	mariner	.
神经	—	的	这	最坚韧	水手	.

即使是最坚强的水手，看到这样的前景也足以激发他们的想象力，甚至让他们感到紧张不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɑːn] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] [twelv] [mʌnθs] ['priːviəsli] [ðæt] ['brænzˌkoʊm] [hæd; həd]

It	was	almost	on	this	very	spot	twelve	months	previously	that	Branscombe	had
它	曾是	几乎	在	这	非常	点	十二	几个月	之前	那	布兰斯库姆	有

['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['gʌnz] [kruː] [tuː; tə]['oʊpən]['faɪər][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['perɪskoʊp] ,

ordered	the	gun's	crew	to	open	fire	at	what	he	took	to	be	a	periscope	,
订购	这	枪的	全体人员	到	打开	火	在	什么	他	采取	到	是	一个	潜望镜	,

就在十二个月前，布兰斯库姆几乎就是在这个位置命令炮组向他认为是潜望镜的物体开火。

[bʌt; bət] [wʌt] , [ɑːn]['kloʊzər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['derəlɪkt] [boʊt] - [hʊk] ; [waɪl]

but	what	,	on	closer	examination	,	proved	to	be	a	derelict	boat	-	hook	;	while
但	什么	,	在	更近	考试	,	已证实	到	是	一个	废弃的	船	-	钩	;	尽管

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [sʌb] ,

on	another	occasion	the	Sub	,
在	其他	场合	这	子	,

但仔细检查后发现，那其实是一个废弃的船钩；而在另一次事件中，潜艇.....

[ˌɪnɪk'spɪriənst] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɑːrk]['ɑːbdʒekt] ['slɪðər] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] .

inexperienced	in	those	days	,	saw	a	large	dark	object	slither	under	the	water	.
缺乏经验	在	那些	天	,	锯	一个	大的	黑暗的	目的	滑行	在下面	这	水	.

当时经验不足的我，看到一个巨大的黑色物体在水下滑行。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][juː] - [boʊt] ,

To	his	excited	imagination	it	could	be	nothing	less	than	a	U	-	boat	,
到	他的	兴奋的	想像力	它	可以	是	没有什么	较少的	比	一个	U	-	船	,

['hɜːrɪdli] ['daɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

hurriedly	diving	to	escape	detection	.
匆匆	潜水	到	逃脱	检测	.

在他兴奋的想象中，那简直就是一艘德国潜艇，正匆忙下潜以躲避侦察。

['ɔːrdərɪŋ] [fʊl] - [spiːd] [ə'hed] , ['brænzˌkoʊm] [stiəd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [swel] ,

Ordering	full	-	speed	ahead	,	Branscombe	steered	straight	for	the	rippling	swell	,
订购	满的	-	速度	前方	,	布兰斯库姆	转向	直的	为了	这	涟漪	膨胀	,

布兰斯库姆下令全速前进，径直驶向波光粼粼的海面。

[ænd; ənd] ['detəneɪtɪd] [ə; eɪ] [depθ] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][hæd; həd]

and	detonated	a	depth	charge	on	the	spot	where	the	submarine	had
和	引爆	一个	深度	收费	在	这	点	在哪里	这	潜艇	有

['vænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

然后在潜艇消失的地方引爆了一枚深水炸弹。

[ə; eɪ]['bædli][m'juːtɪleɪtɪd] ['pɔːrpəs] [keɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði][kæ'skeɪd][ʌv; əv][foʊm] .

A	badly	mutilated	porpoise	came	up	in	the	cascade	of	foam	.
一个	糟糕	残缺	海豚	来了	向上	在	这	级联	的	泡沫	.

在翻滚的泡沫中，浮出了一头伤痕累累的海豚。

[ðə; ði] [sʌb] [wʌz; wəz]['bædli] [tʃɪpt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm]['oʊvər][ðə; ði] [ə'fer] , [bʌt; bət]

The	Sub	was	badly	chipped	for	some	considerable	time	over	the	affair	,	but
这	子	曾是	糟糕	缺口	为了	一些	大量	时间	超过	这	事务	,	但

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪk'skjuːzəb(ə)l] .

it	was	excusable	.
它	曾是	情有可原	.

潜艇部队因为这件事遭受了相当长时间的严厉批评，但这情有可原。

[ðə; ði][em] . - [el] . - [es]['mɑːtoʊ][ɪz][tuː; tə][hɪt][ænd; ənd][hɪt][hɑːrd][æt; ət] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs]

The	M	.	-	L	.	'	s	motto	is	to	hit	and	hit	hard	at	anything	of	a	suspicious
这	M	.	-	L	.	-	s	座右铭	是	到	打	和	打	难的	在	任何事物	的	一个	可疑的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

马列的座右铭是：对任何可疑的事物都要予以猛烈打击。

[ˌeksplə'neɪʃənz] , [ɪf] ['nesəseri] , [kæn; kən] ['fɑːloʊ] ['leɪtər] ,

Explanations	,	if	necessary	,	can	follow	later	,
解释	,	如果	必要的	,	能	跟随	之后	,

如有必要，解释可稍后提供。

[bʌt; bət][wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] [frɪts] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['dɜːrti] [trɪks] .

but	one	has	to	take	no	chances	with	Fritz	and	all	his	dirty	tricks	.
但	一	有	到	拿	不	机会	和	弗里茨	和	全部	他的	肮脏的	技巧	.

但面对弗里茨及其所有卑鄙伎俩，千万不能冒险。

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] ['temprəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['seɪlər] [ðæt] [hiː; hi]

It	speaks	well	for	the	courageous	temperament	of	the	British	sailor	that	he
它	说话	出色地	为了	这	勇敢	气质	的	这	英国	水手	那	他

[hæz; həz] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['jɪrz] ,

has	stuck	it	for	more	than	four	years	,
有	卡住	它	为了	更多的	比	四	年	,

这位英国水手坚持了四年多，充分体现了他勇敢无畏的性格。

['lɪvɪŋ] [ɪn] ['moʊmənteri] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bloʊn] [skaɪ] - [haɪ] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [maɪn][ɔːr][baɪ][ə; eɪ]

living	in	momentary	danger	of	being	blown	sky	-	high	by	an	unseen	mine	or	by	a
活的	在	瞬间	危险	的	存在	吹	天空	-	高的	经过	一个	看不见	矿	或者	经过	一个

[tɔːr'piːdoʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [foʊ] ,

torpedo	from	a	lurking	foe	,
鱼雷	从	一个	潜伏	敌人	,

生活在随时可能被看不见的地雷或潜伏敌人的鱼雷炸飞到空中的危险之中，

[ænd; ənd] [jet] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd][dʒoʊk] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

and	yet	is	able	to	laugh	and	joke	unrestrainedly	with	his	comrades	,
和	然而	是	有能力的	到	笑	和	开玩笑	不受约束地	和	他的	同志们	,

然而，他却能和战友们毫无顾忌地欢笑玩笑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kiːnəst] ['ɪntrəst] [ɪn][spɔːrt] .

and	to	take	the	keenest	interest	in	sport	.
和	到	拿	这	最热衷	兴趣	在	运动	.

对体育运动抱有浓厚的兴趣。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] [feɪst] ['deindʒəz][ænd; ənd] ['θraɪvd] ;

During	the	whole	period	of	the	war	,	the	British	navy	faced	dangers	and	thrived	;
期间	这	所有的	时期	的	这	战争	,	这	英国	海军	面对	危险	和	蓬勃发展	;

[waɪl] [ðə; ði] [hʌnz] ,

while	the	Huns	,
尽管	这	匈奴人	,

在整个战争期间，英国海军面临重重危险，却也蓬勃发展；而匈奴人，

['hævɪŋ] [noʊ] [trə'dɪʃnz] [tuː; tə][hoʊld][ʌp] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [rɪsk] ,

having	no	traditions	to	hold	up	,	and	running	little	risk	,
拥有	不	传统	到	抓住	向上	,	和	跑步	小的	风险	,

由于没有传统需要维系，而且风险很小，

[æz; əz] [ðeɪ] ['rerli] [pʊt][tuː; tə] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['maɪnfiːld] ,

as	they	rarely	put	to	sea	beyond	the	shelter	of	their	own	minefields	,
作为	他们	很少	放	到	海	超过	这	庇护所	的	他们的	自己的	雷区	,

因为他们很少出海，总是待在自己布满雷区的掩体之外。

[wɜːr; wər] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['drɪftɪŋ] [tuː; tə]['mɔːrəl]['suːɪsaɪd] [ðæt] ['kʌlmineitid] [ɪn]['mjuːtəni][ænd; ənd]

were	slowly	but	surely	drifting	to	moral	suicide	that	culminated	in	mutiny	and
是	缓慢地	但	一定	漂流	到	道德	自杀	那	达到顶峰	在	兵变	和

[ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [sə'rendər] [ʌv; əv] ['dʒɝːməniːz] [fliːt] .

the	disgraceful	surrender	of	Germany's	fleet	.
这	可耻	投降	的	德国的	舰队	.

他们缓慢但肯定地走向道德自杀，最终导致兵变和德国舰队可耻的投降。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [juː] - [boʊt] [kæm'peɪn] ,

In	spite	of	the	unrestricted	U	-	boat	campaign	,
在	尽管如此	的	这	不受限制的	U	-	船	活动	,

尽管德国发动了无限制潜艇战，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [striːm] [ʌv; əv] ['məːtʃəntmən] ['pæsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːrlændz] [tuː; tə]

there	was	a	constant	stream	of	merchantmen	passing	round	the	Forelands	to
那里	曾是	一个	持续的	溪流	的	商船	通过	圆形的	这	前陆	到

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['lʌndən] ['rɪvər] .

and	from	London	River	.
和	从	伦敦	河	.

往来于伦敦河沿岸的商船络绎不绝。

[ðoʊz] ['aʊtwərd] [baʊnd] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [daʊnz] , [ðer; ðər][tuː; tə] [ə'weɪt] ['eskɔːrt][tuː; tə]

Those	outward	bound	were	making	for	the	Downs	,	there	to	await	escort	to
那些	向外	边界	是	制作	为了	这	唐斯	,	那里	到	等待	护送	到

[ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] .

the	convoy	.
这	护航	.

那些出城的人正前往唐斯丘陵，在那里等待护送他们前往车队。

[ɔːl] [ðiːz] [ʃɪps] , [fæn'tæstɪkli] ['kæməflɑːʒd] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [laɪts] , [meɪd]

All	these	ships	,	fantastically	camouflaged	and	steaming	without	lights	,	made
全部	这些	船舶	,	太棒了	伪装	和	蒸煮	没有	灯	,	制成

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ['dʌbli] ['dɪfɪkəlt] ,

navigation	doubly	difficult	,
导航	双倍	难的	,

这些船只伪装得天衣无缝，而且没有灯光航行，使得导航变得异常困难。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [nɔːrθ] ['fɔːrlənd] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'stɜːrn][ænd; ənd][ðə; ði][em]

and	it	was	not	until	North	Foreland	was	several	miles	astern	and	the	M
和	它	曾是	不是	直到	北	福兰	曾是	一些	英里	倒车	和	这	M

. - [el] . [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] ['seɪlɪŋ] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] [ðæt] ['brænzˌkoʊm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl]

.	-	L	.	out	of	the	recognized	sailing	routes	that	Branscombe	began	to	feel
.	-	L	.	出去	的	这	认可	帆船	路线	那	布兰斯库姆	开始	到	感觉

[mɔːr] [æt; ət] [iːz] .

more	at	ease	.
更多的	在	舒适	.

直到北福兰岛落后数英里，M.-L. 号驶出公认的航行路线，布兰斯库姆才开始感到更加安心。

" [eɪt] ['belz] , [sɜːr] , " [rɪ'pɔːrtɪd] ['ændərsn] , ['waɪərləs] [mæn] , [ænd; ənd][eks] - [bæŋk][klɜːrk] .

"	Eight	bells	,	sir	,	"	reported	Anderson	,	wireless	man	,	and	ex	-	bank	clerk	.
"	八	铃铛	,	先生	,	"	据报道	安德森	,	无线的	男人	,	和	前任	-	银行	职员	.

“先生，八声钟响了。”无线电报务员、前银行职员安德森报告道。

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][zoʊn] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ,

Being	in	the	war	zone	,	and	at	night	,
存在	在	这	战争	区	,	和	在	夜晚	,

身处战区，尤其是在夜晚，

[ðə; ði]['æktʃuəl] ['straɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪps] [bel] [wʌz; wəz] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .

the	actual	striking	on	the	ship's	bell	was	dispensed	with	.
这	实际的	引人注目	在	这	船的	钟	曾是	分发	和	.

实际敲响船钟的仪式被省略了。

" ['veri] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sʌb] ,

"	Very	good	,	"	replied	the	Sub	,
"	非常	好的	,	"	回复	这	子	,

“很好，”潜艇兵回答道。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn][hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['kæptɪn] .

and	turning	to	another	man	he	asked	him	to	inform	the	Captain	.
和	转弯	到	其他	男人	他	问	他	到	通知	这	队长	.

他转身对另一名男子说，让他去通知船长。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði][mæn] [rɪ'tɜːrnd] .

In	five	minutes	the	man	returned	.
在	五	分钟	这	男人	返回	.

五分钟后，那人回来了。

" [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['skɪpər] [ɑːn] [dek] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

"	I've	been	trying	to	get	the	skipper	on	deck	,	sir	,	"	he	reported	,
"	我已经	到过	尝试	到	得到	这	船长	在	甲板	,	先生	,	"	他	据报道	,

“我一直在试图让船长到甲板上来，先生，”他报告说。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ɪts] [noʊ][juːz] .

"	but	I'm	afraid	it's	no	use	.
"	但	我是	害怕的	它是	不	使用	.

但我恐怕这样做没有用。

[ɪts] [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] [ðæts] ['kɔːzɪŋ] ['trʌb(ə)l] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz] ['ræðər] ['bædli] [bruːzd] .

It's	not	only	his	ankle	that's	causing	trouble	but	his	back	is	rather	badly	bruised	.
它是	不是	仅有的	他的	踝	那就是	导致	麻烦	但	他的	后退	是	相当	糟糕	瘀伤	.

不仅他的脚踝受伤，他的背部也严重瘀伤。

['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ['æftər] ['laɪɪŋ] [daʊn] [hæz; həz] [meɪd] ['mætərz] [wɜːrs] .

Moving	about	after	lying	down	has	made	matters	worse	.
移动	关于	后	说谎	向下	有	制成	事情	更糟	.

躺下后活动反而使情况变得更糟。

" [gai] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['sɪgnəl][pæd][ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,
" Guy picked up a signal pad and wrote a message ,
" 盖伊 挑选 向上 一个 信号 软垫 和 写道 一个 信息 ,

“那家伙拿起一个信号板，写了一条信息，

['telɪŋ] ['fɑːrnbɝoʊ] [nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['kwaɪətli] ; ['miːnwaɪl] , [hiː; hi] (
telling Farnborough not to worry but to take things quietly ; meanwhile , he (
讲述 法恩伯勒 不是 到 担心 但 到 拿 事物 悄悄 ; 同时 , 他 (
['brænzˌkoʊm]) [wʊd] ['kæri] [ɑːn] ,
Branscombe) would carry on ,
布兰斯库姆) 会 携带 在 ,

他告诉法恩伯勒不要担心，要冷静处理；与此同时，他（布兰斯库姆）会继续前进。

[rɪ'pɔːrtɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .
reporting anything unusual .
报道 任何事物 异常 .

如有任何异常情况，请立即报告。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər][bəuθ]['ɑːfəsərz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dek] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
It was against regulations for both officers to leave the deck at the same
它 曾是 反对 法规 为了 两个都 警官 到 离开 这 甲板 在 这 相同的
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

两名船员同时离开甲板是违反规定的；

[hens] [gai] [hæd; həd][tuː; tə][send] [daʊn] [ə; eɪ] [tʃɪt] .
hence Guy had to send down a chit .
因此 盖伊 有 到 发送 向下 一个 纸条 .

因此，盖伊不得不寄一张纸条下去。

[ðɪs] [dʌn] [hiː; hi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] - " [trɪk] " .
This done he prepared for at least a twenty - four hours ' " trick " .
这 完毕 他 准备 为了 在 至少 一个 二十 - 四 小时 - " 诡计 " .

这样一来，他至少准备进行24小时的“戏法”。

['ræpɪdli] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['gʌnz] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] .
Rapidly the booming of the heavy guns grew louder and louder .
快速 这 蓬勃发展 的 这 重的 枪支 生长 更大声 和 更大声 .

重炮的轰鸣声迅速变得越来越响亮。

[ðə; ði] [er] ['trembld] ['ʌndər] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'testɪŋ] ['ɔːrdnəns] ,
The air trembled under the terrific reverberations of the contesting ordnance ,
这 空气 颤抖 在下面 这 了不起 回响 的 这 竞争 军械 ,

交战双方炮火的猛烈回响震得空气都颤抖起来。

[fɔːr; fər] [frɪts] [wʌz; wəz][nɑːt] ['bækwərd] [ɪn] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɑːnətɝz] .
for Fritz was not backward in replying to the fire of the British monitors .
为了 弗里茨 曾是 不是 落后 在 回复 到 这 火 的 这 英国 显示器 .

弗里茨对英国炮舰的炮火毫不示弱地予以还击。

['piːtər][ænd; ənd] [pɔːl] , [tuː; tə] [huːz] ['sensətɪv] [nəːvs] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [kən'kʌʃənz] [dɪd][nɑːt]
Peter and Paul , to whose sensitive nerves the continuous concussions did not
彼得 和 保罗 , 到 谁 敏感的 神经 这 连续的 脑震荡 做过 不是
[ə'piːl] [æt; ət][ɔːl] ,
appeal at all ,
上诉 在 全部 ,

彼得和保罗神经敏感，他们根本无法忍受持续不断的脑震荡。

[hæd; həd] [ə'bændənd] [ðer; ðər][poʊst][ɪn][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] ,
had abandoned their post in the dinghy ,
有 弃 他们的 邮政 在 这 小艇 ,

他们放弃了在小艇上的岗位，

[ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] ['sliːpɪŋ] - ['kæbɪn] .

and	had	retired	to	the	comparative	shelter	of	the	after	sleeping	-	cabin	.
和	有	退休	到	这	比较	庇护所	的	这	后	睡眠	-	舱	.

然后他们退到相对舒适的后卧舱里休息。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['vɜːrtɪk(ə)l][ænd; ənd]['sev(ə)n] [fiːt] [ɪn] [haɪt] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] .

The	fact	that	the	ladder	was	almost	vertical	and	seven	feet	in	height	did	not	trouble	them	.
这	事实	那	这	梯子	曾是	几乎	垂直的	和	七	脚	在	高度	做过	不是	麻烦	他们	.

梯子几乎是垂直的，有七英尺高，但这并没有让他们感到不安。

[ðeɪ] ['mɪrli] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] [baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] , [ə'laɪtɪŋ] [ɑːn] - [bed] ,

They	merely	settled	the	matter	by	jumping	,	alighting	on	Branscombe's	bed	,
他们	仅仅	定居	这	事情	经过	跳	,	下车	在	-	床	,

他们只是跳起来解决了这件事，跳到布兰斯库姆的床上。

[wer] [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

where	they	made	themselves	as	comfortable	as	possible	in	the	distressing	circumstances	.
在哪里	他们	制成	他们自己	作为	舒服的	作为	可能的	在	这	令人痛心	情况	.

在这种令人痛苦的环境下，他们尽可能地让自己感到舒适。

['prez(ə)ntli] [dens] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnətɝz] .

Presently	dense	masses	of	smoke	on	the	horizon	betokened	the	presence	of	the	monitors	.
目前	稠密	群众	的	抽烟	在	这	地平线	标记	这	在场	的	这	显示器	.

目前地平线上浓密的烟雾表明监测站已经就位。

[iːtʃ] , [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [skriːnd] [baɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [fɑːg] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tendənt] [dɪ'strɔɪəz] ,

Each	,	her	presence	screened	by	artificial	fog	emitted	from	the	attendant	destroyers	,
每个	,	她	在场	筛选	经过	人造的	多雾路段	发射	从	这	服务员	驱逐舰	,

每一处，她的身影都被随行驱逐舰喷出的人造雾气所掩盖。

[wʌz; wəz]['faɪərɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - - [ɪntʃ] [gʌn] [æt; ət] [ɪk'striːm] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

was	firing	with	her	17	-	inch	gun	at	extreme	elevation	,
曾是	射击	和	她	-	-	英寸	枪	在	极端	海拔	,

她当时正用17英寸的火炮以极高的角度射击。

['drɑːpɪŋ] [tʌnz] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [iː] . ['ʃelz] [ə'pɑːn][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['tɑːrgɪt] , [waɪl] ['siːpleɪn] , ['hʌvər] [ˌoʊvər'hed] ,

dropping	tons	of	H	.	E	.	shells	upon	an	invisible	target	,	while	seaplanes	,	hovering	overhead	,
下降	吨	的	H	.	E	.	贝壳	之上	一个	无形的	目标	,	尽管	水上飞机	,	悬停	开销	,

向一个看不见的目标投掷数吨高爆弹，而水上飞机则在空中盘旋。

[rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['waɪərləs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

recorded	by	means	of	wireless	the	result	of	each	discharge	.
记录	经过	方法	的	无线的	这	结果	的	每个	释放	.

通过无线方式记录每次放电的结果。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'wiːldi] ['floʊtɪŋ] ['bætəriz] [ðə; ði] [em] . - [el] . ['ɔːltərd] [kɔːrs] ,

Within	a	mile	of	the	unwieldy	floating	batteries	the	M	.	-	L	.	altered	course	,
之内	一个	英里	的	这	笨重	漂浮的	电池	这	M	.	-	L	.	已修改	课程	,

在距离笨重的漂浮炮台不到一英里的地方，M.-L.号改变了航向。

['kiːpɪŋ] ['pærəlel] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ʃɔːr] .

keeping	parallel	to	the	invisible	shore	.
保持	平行线	到	这	无形的	支撑	.

与看不见的海岸线保持平行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'spaɪərɪŋ] [siːn] .

It	was	an	inspiring	scene	.
它	曾是	一个	鼓舞人心	场景	.

这是一个令人振奋的场景。

[ɪn] [ðə; ði] [rɪfts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smoʊk] - [skriːn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [di'səːnd] [ðə; ði] ['traɪpɑːd] [mɑːsts] ,

In	the	rifts	of	the	smoke	-	screen	could	be	discerned	the	tripod	masts	,
在	这	裂痕	的	这	抽烟	-	屏幕	可以	是	辨别	这	三脚架	桅杆	,

从烟幕的缝隙中可以辨认出三脚桅杆，

[ɪ'nɔːrməs] [tɑːp] - ['hæmpər] [ænd; ənd] [ʌp] - [treɪnd] ['gʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnətɝz] .

enormous	top	-	hamper	and	up	-	trained	guns	of	the	monitors	.
巨大的	顶部	-	阻碍	和	向上	-	受过训练	枪支	的	这	显示器	.

巨大的顶部储物箱和训练有素的监视器枪支。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [hiːld] , [ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [lɪst] ,

With	every	shot	the	vessels	heeled	,	until	,	with	the	return	list	,
和	每一个	射击	这	船只	高跟鞋	,	直到	,	和	这	返回	列表	,

随着每一次炮击，船只都会倾斜，直到，随着返回名单的公布，

[ðer; ðər] [dʒaɪ'gæntɪk] " ['blistəz] " [ɔːr] ['ænti] - [tɔːr'piːdoʊ] [dɪ'vaɪsɪz] [wɜːr; wər] [ɪk'spoʊzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɔɪli]

their	gigantic	"	blisters	"	or	anti	-	torpedo	devices	were	exposed	above	the	oily
他们的	巨大	"	水泡	"	或者	反对	-	鱼雷	设备	是	裸露	多于	这	油腻的

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːm] [siː] .

surface	of	the	calm	sea	.
表面	的	这	冷静的	海	.

它们巨大的“气泡”或反鱼雷装置暴露在平静海面油腻的表面上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [wʌn] - ['saɪdɪd] [geɪm] .

It	was	by	no	means	a	one	-	sided	game	.
它	曾是	经过	不	方法	一个	一	-	侧面	游戏	.

这绝不是一场一边倒的比赛。

[prəd'ʒektaɪlz] [wɜːr; wər] " ['strædlɪŋ] " [ðə; ði] ['mɑːnətɝz] , [sʌm; səm] ['fɔːlɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [jaːdz]

Projectiles	were	"	straddling	"	the	monitors	,	some	falling	hundreds	of	yards
抛射物	是	"	跨骑	"	这	显示器	,	一些	坠落	数百	的	码

[bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [əb'dʒektɪv] ,

beyond	their	objective	,
超过	他们的	客观的	,

弹丸“越过”监视器，有些甚至落在目标数百码之外。

[ænd; ənd] ['hɜːrlɪŋ] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [foʊm] [haɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ,

and	hurling	columns	of	foam	high	into	the	air	,
和	投掷	列	的	泡沫	高的	进入	这	空气	,

并将泡沫柱高高喷射到空中，

[æz; əz] [ðeɪ] ['rɪkəʃeɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ['faɪnəli] ['plʌndʒɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði]

as	they	ricochetted	three	or	four	times	before	finally	plunging	to	the	bed	of	the
作为	他们	反弹	三	或者	四	时代	前	最后	骤降	到	这	床	的	这

[nɔːrθ] [siː] .

North	Sea	.
北	海	.

它们反弹了三四次，最终沉入北海海底。

[ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [və'lɑːsəti] [ʃel] ,

The	whine	of	a	high	-	velocity	shell	,
这	抱怨	的	一个	高的	-	速度	壳	,

高速炮弹的尖啸声

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] [ʌv; əv][em] . - [el] . - , [geɪv]

as	it	passed	a	few	feet	above	the	wheel	-	house	of	M	.	-	L	.	4452	,	gave
作为	它	通过了	一个	很少	脚	多于	这	车轮	-	房子	的	M	.	-	L	.	-	,	给予

['brænzˌkoʊm] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ,

Branscombe	warning	that	he	,
布兰斯库姆	警告	那	他	,

当它从M.-L. 4452号机车驾驶室上方几英尺处掠过时，布兰斯库姆意识到，他

[tuː] , [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ʃel] ['faɪər] .

too	,	was	under	shell	fire	.
也	,	曾是	在下面	壳	火	.

也遭到了炮火袭击。

[ə; eɪ][də'rekt][hɪt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɒnstəz] [wʊd] [miːn] ['ʌtər] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

A	direct	hit	with	one	of	those	monsters	would	mean	utter	annihilation	to	the
一个	直接的	打	和	一	的	那些	怪物	会	意思是	说出	湮灭	到	这

['wʊd(ə)n] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði][em] . - [el] . [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [kruː] [æz; əz] [wel] .

wooden	hull	of	the	M	.	-	L	.	and	to	her	crew	as	well	.
木制的	船体	的	这	M	.	-	L	.	和	到	她	全体人员	作为	出色地	.

如果被其中一只怪物直接击中，M.-L.号的木制船体和船员都将彻底毁灭。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [floʊ'tɪlə][hæd; həd][tuː; tə] " ['kæri] [ɑːn] " .

Nevertheless	the	little	flotilla	had	to	"	carry	on	"	.
尽管如此	这	小的	船队	有	到	"	携带	在	"	.

然而，这支小舰队不得不“继续前进”。

['ɔːrdərz] [tuː; tə][pə'troʊl][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kɔːrs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɪsɪtli] [əu'beid] .

Orders	to	patrol	on	a	certain	course	had	to	be	implicitly	obeyed	.
订单	到	巡逻	在	一个	肯定	课程	有	到	是	隐式地	服从	.

必须无条件服从按特定路线巡逻的命令。

[ðə; ði] " [smɔːl] [fraɪ] " ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] ['ensən] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ['sɪmələr][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['greɪtər]

The	"	small	fry	"	under	the	White	Ensign	had	to	take	similar	and	often	greater
这	"	小的	炒	"	在下面	这	白色的	军旗	有	到	拿	相似的	和	经常	更大的

[rɪsk] [ðæn; ðən][ðer; ðər][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['paʊərfəli] [ɑːrmd] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] ['sɪstər] .

risk	than	their	huge	and	powerfully	armed	and	protected	sisters	.
风险	比	他们的	巨大的	和	强大的	武装	和	受保护	姐妹	.

白旗军下的“小喽啰”不得不承担与那些装备精良、受到严密保护的庞大姐妹军类似的风险，而且往往风险更大。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðer; ðər][pə'troʊl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][em] . - [el] . - [es] ['kærid] [ɑːn] .

Up	and	down	the	limits	of	their	patrol	the	little	M	.	-	L	.	'	s	carried	on	.
向上	和	向下	这	限制	的	他们的	巡逻	这	小的	M	.	-	L	.	-	s	携带	在	.

这些小 M.-L. 沿着巡逻路线的边界来回巡逻。

[noʊ] . - , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [wʌn] , [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪkəʃeɪ] [ʃel] .

No	.	4453	,	always	the	unlucky	one	,	was	struck	by	a	ricochetting	shell	.
不	.	-	,	总是	这	倒霉	一	,	曾是	击	经过	一个	反弹	壳	.

4453号车总是那么倒霉，被一枚跳弹击中了。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [dɪd][nɑːt][ɪk'sploʊd] , [nɔːr][dɪd][aɪ 'tiː] ['detəneɪt] [ðə; ði] [depθ] ['tʃɑːrdʒɪz] [stoʊd]

Fortunately	the	missile	did	not	explode	,	nor	did	it	detonate	the	depth	charges	stowed
幸运的是	这	导弹	做过	不是	爆炸	,	也不	做过	它	起爆	这	深度	收费	已存放

['stɜːrn] ;

astern	;
倒车	;

幸运的是，导弹没有爆炸，也没有引爆船尾存放的深水炸弹；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪmpækt] [pleɪd] ['hævək][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrd] - [ruːm] ,

but	the	impact	played	havoc	with	the	ward	-	room	,
但	这	影响	玩	混乱	和	这	病房	-	房间	,

但这次撞击给病房造成了严重破坏。

[kəm'pliːtli] [di'mɔliʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [tuː] ['geɪpɪŋ] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [reɪzd] [saɪdz] .

completely	demolishing	the	roof	and	knocking	two	gaping	holes	in	the	raised	sides	.
完全地	拆除	这	屋顶	和	敲门	二	张开的	孔	在	这	提高	侧面	.

彻底拆除屋顶，并在凸起的侧墙上打出两个大洞。

[wel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [kruː] [wɜːr; wər][æt; ət]['ækʃ(ə)n] ['steɪʃənz] ,

Well	it	was	that	her	crew	were	at	action	stations	,
出色地	它	曾是	那	她	全体人员	是	在	行动	车站	,

当时她的船员都已进入战斗状态。

[fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [skrætʃ] .

for	not	a	man	received	as	much	as	a	scratch	.
为了	不是	一个	男人	已收到	作为	很多	作为	一个	划痕	.

没有一个人受到哪怕是轻微的擦伤。

[æt; ət][ðə; ði] [prɪ] - [ə'reɪndʒd] ['aʊər] [ðə; ði]['mɑːnətɝz] " [pækt] [ʌp] " .

At	the	pre	-	arranged	hour	the	monitors	"	packed	up	"	.
在	这	预	-	安排	小时	这	显示器	"	包装	向上	"	.

到了预定时间，监视器们“收拾东西”离开了。

['laʊərɪŋ] [ðə; ði] ['mʌzlz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['gʌnz][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːr] -

Lowering	the	muzzles	of	their	guns	and	bringing	the	weapons	in	a	fore	-
降低	这	口套	的	他们的	枪支	和	带来	这	武器	在	一个	前	-

[ænd; ənd] - [æft][pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	-	aft	position	,
和	-	后部	位置	,

他们降低枪口，并将武器调整到前后位置。

[ðeɪ] [stiːmd] ['sloʊli] [aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [kə'lɑːs(ə)l] [smoʊk] - [skriːn] .

they	steamed	slowly	out	of	range	under	cover	of	a	really	colossal	smoke	-	screen	.
他们	蒸	缓慢地	出去	的	范围	在下面	覆盖	的	一个	真的	庞大	抽烟	-	屏幕	.

在巨大的烟幕掩护下，他们缓缓驶出了射程。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [hʌnz] ['lɪbərəli] " ['wɔːtərd] " [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]

For	nearly	twenty	minutes	the	Huns	liberally	"	watered	"	the	spot	where	the
为了	几乎	二十	分钟	这	匈奴人	慷慨地	"	浇水	"	这	点	在哪里	这

['bɔmbaːdiŋ] [fɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] ,

bombarding	force	had	been	,
轰炸	力量	有	到过	,

在将近二十分钟的时间里，匈奴人肆意地向炮击部队曾经所在的地方“浇水”。

[ʌn'tɪl][ðer; ðər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [bə'luːnz] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd][tuː; tə][send][ðer; ðər] ['ɛərəpleinz]

until	their	observation	balloons	—	for	they	were	afraid	to	send	their	aeroplanes
直到	他们的	观察	气球	—	为了	他们	是	害怕的	到	发送	他们的	飞机

[aʊt] — [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ʃɪps] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] .

out	—	reported	that	once	more	the	British	ships	had	withdrawn	.
出去	—	据报道	那	一次	更多的	这	英国	船舶	有	撤回	.

直到他们的侦察气球（因为他们不敢派出飞机）报告说，英国军舰再次撤退了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [bɜːr'lɪn] [wʊd] [biː; bi] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd]

That	evening	Berlin	would	be	cheered	by	the	report	that	a	prolonged	and
那	晚上	柏林	会	是	欢呼	经过	这	报告	那	一个	延长	和

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'tæk] [ə'pɑːn] ['ziːbru^ə] [baɪ] [strɔːŋ] ['enəmi] ['fɔːrsɪz] [hæd; həd] [feɪld] ,

determined	attack	upon	Zeebrugge	by	strong	enemy	forces	had	failed	,
决定	攻击	之上	泽布吕赫	经过	强的	敌人	力量	有	失败的	,

当晚，柏林方面将听到好消息，敌军对泽布吕赫发动的持久而坚决的进攻失败了。

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [lɔːsɪz] [in'fliktid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'tækəz] .

with	heavy	losses	inflicted	upon	the	attackers	.
和	重的	损失	造成的	之上	这	攻击者	.

攻击者损失惨重。

[bʌt; bət][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ðə; ði][em] . - [el] . - [es][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

But	the	task	of	the	M	.	-	L	.	'	s	was	by	no	means	accomplished	.
但	这	任务	的	这	M	.	-	L	.	-	s	曾是	经过	不	方法	完成	.

但马列主义者的任务远未完成。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] ,

With	the	destroyers	still	holding	on	,
和	这	驱逐舰	仍然	保持	在	,

驱逐舰仍在坚守阵地

[ɪn] [keɪs] [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən][tɔːr'piːdoʊ] - ['boʊts] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ler] [ænd; ənd]

in	case	a	swarm	of	German	torpedo	-	boats	should	issue	from	their	lairs	and
在	案件	一个	蜂群	的	德语	鱼雷	-	船	应该	问题	从	他们的	巢穴	和

[paʊns] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['laɪtli] - [ɑːrmd] [pə'troʊl] - ['boʊts] ,

pounce	down	upon	the	lightly	-	armed	patrol	-	boats	,
猛扑	向下	之上	这	轻轻	-	武装	巡逻	-	船	,

万一一大群德国鱼雷艇从藏身之处冲出来，猛扑向装备轻型武器的巡逻艇，

[noʊ] . - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɔnˌsɔːts] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['siːpleɪn] .

No	.	4452	and	her	consorts	remained	to	watch	for	the	returning	seaplanes	.
不	.	-	和	她	配偶	剩余	到	手表	为了	这	返回	水上飞机	.

4452号及其同伴们留下来监视返航的水上飞机。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌstəmeri] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] " [ə; eɪ] [ʃoʊ] " ,

With	their	customary	inclination	to	make	"	a	show	"	,
和	他们的	习惯	倾角	到	制作	"	一个	展示	"	,

他们一贯喜欢“作秀”，

[ðə; ði] " ['spɑːtɪŋ] " ['erkræft] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪnlənd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

the	"	spotting	"	aircraft	had	gone	inland	upon	the	termination	of	the
这	"	发现	"	飞机	有	已消失	内陆	之上	这	终止	的	这

[bɑːm'bɑːrdmənt][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ] [hʌn] ['ermən] [ɔːr] [tuː] [wʊd] [traɪ] [kən'klʊʒənz] [ɪn] ['eriəl]

bombardment	in	the	hope	that	a	Hun	airman	or	two	would	try	conclusions	in	aerial
轰击	在	这	希望	那	一个	匈奴	空军	或者	二	会	尝试	结论	在	天线

['kɑːmbæt] .

combat	.
战斗	.

轰炸结束后，“侦察机”飞向内陆，希望有一两个德国飞行员能通过空战来验证结果。

['feɪlɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] , [ðeɪ] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][drɑːp] [bɑːmz] [ə'pɑːn]

Failing	an	encounter	,	they	proceeded	with	great	deliberation	to	drop	bombs	upon
失败	一个	遇到	,	他们	继续	和	伟大的	审议	到	降低	炸弹	之上

['sɜːrt(ə)n] ['reɪlweɪ] ['dʒəŋkʃənz] ,

certain	railway	junctions	,
肯定	铁路	交汇处	,

如果遭遇战失败，他们便精心策划，向某些铁路枢纽投掷炸弹。

['eərəˌdrəʊmz] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [dʌmps] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['mɪlətəri] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

aerodromes	,	ammunition	dumps	,	and	other	objects	of	military	importance	.
机场	,	弹药	倾倒	,	和	其他	对象	的	军队	重要性	.

机场、弹药库和其他具有重要军事意义的设施。

['oʊvər][ðə; ði]['plæsɪd] [siː] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [siː] - [fɑːg] [wɜːr; wər] ['stiːlɪŋ] ,

Over	the	placid	sea	patches	of	genuine	sea	-	fog	were	stealing	,
超过	这	平静	海	补丁	的	真的	海	-	多雾路段	是	偷窃	,

平静的海面上，隐隐飘来阵阵真正的海雾。

[æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn] ['ʃoʊɪŋ] [mæn] [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] ,

as	if	Nature	was	bent	upon	showing	man	that	,	after	all	,
作为	如果	自然	曾是	弯曲	之上	显示	男人	那	,	后	全部	,

仿佛大自然一心要向人类表明，归根结底，

[hɪz; ɪz] ['efərts] [æt; ət] ['mærɪtaɪm] ['kæməfluːʒ] [wɜːr; wər] ['pjuːni] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [hɜːrz] .

his	efforts	at	maritime	camouflage	were	puny	compared	with	hers	.
他的	努力	在	海上	伪装	是	弱小	比较的	和	她的	.

与她相比，他在海上伪装方面的努力简直微不足道。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ;

At	intervals	there	was	a	clear	view	of	the	horizon	;
在	间隔	那里	曾是	一个	清除	看法	的	这	地平线	;

时不时地，可以清晰地看到地平线；

[æt; ət] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['keɪbəlz] [leŋkθ; leŋθ] [ə'hed] .

at	others	it	was	difficult	to	see	a	cable's	length	ahead	.
在	其他的	它	曾是	难的	到	看	一个	电缆的	长度	前方	.

有时甚至很难看清前方电缆的长度。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['beldʒən] [ʃɔːr] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] ['gʌnz] [hæd; həd] ['siːst] ,

From	the	Belgian	shore	the	thunder	of	the	heavy	guns	had	ceased	,
从	这	比利时人	支撑	这	雷	的	这	重的	枪支	有	停止	,

从比利时海岸传来重炮的隆隆声，已经停止了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [er] ['rʌmbld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['siːsləs] [ˌkænə'neɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['iprɔ] ['seɪliənt] .

but	the	air	rumbled	with	the	distant	ceaseless	cannonade	on	the	Ypres	salient	.
但	这	空气	隆隆声	和	这	遥远	不停歇	炮击	在	这	伊普尔	显著的	.

但远处伊普尔突出部传来隆隆的炮声。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] .

There	was	no	mistaking	the	noise	.
那里	曾是	不	误会	这	噪音	.

那声音绝对错不了。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [fɔːr] ['jɪrz] [ðə; ði] ['dwelərz] [ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [koʊst] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]

For	nearly	four	years	the	dwellers	on	the	south	-	east	coast	of	England	and
为了	几乎	四	年	这	居民	在	这	南	-	东方	海岸	的	英格兰	和

[ðə; ði] ['siːˌfɛrɚz] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] ['doʊvər] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	seafarers	in	the	vicinity	of	the	Straits	of	Dover	had	heard	it	.
这	海员	在	这	附近	的	这	海峡	的	多佛	有	听到	它	.

近四年来，英格兰东南海岸的居民和多佛尔海峡附近的航海者都听到了它。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪts] [mə'nɑːtənəs] ['rʌmb(ə)l] ['hɑːrdli] [reɪzd] [ə; eɪ] ['kɑːment] ,

By	this	time	its	monotonous	rumble	hardly	raised	a	comment	,
经过	这	时间	它是	单调	隆隆	几乎	提高	一个	评论	,

这时，它单调的隆隆声几乎没有引起任何注意。

[seɪv] [wen] [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [krə'ʃendoʊ] [ʌv; əv] [heɪt] .

save	when	at	times	it	rose	to	a	crescendo	of	hate	.
节省	什么时候	在	时代	它	玫瑰	到	一个	渐强	的	恨	.

但有时，这种仇恨情绪会达到顶峰。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ɪn'ses(ə)nt] ['rʌmb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deθ] - [nel] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv]

And	yet	that	incessant	rumble	was	the	death	-	knell	of	thousands	of
和	然而	那	不停歇	隆隆	曾是	这	死亡	-	丧钟	的	数千	的

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] [ænd; ənd] [ɪts] ['gælənt] ['ælaɪz] ,

the	flower	of	the	British	Empire	and	its	gallant	Allies	,
这	花	的	这	英国	帝国	和	它是	英勇	盟国	,

然而，那不绝于耳的隆隆声却成了大英帝国及其英勇盟国数千名精英的丧钟。

[ænd; ənd] , [noʊ] [les] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnɪʃ] [in'veidəz] .

and	,	no	less	,	that	of	the	Hunnish	invaders	.
和	,	不	较少的	,	那	的	这	匈奴	入侵者	.

而且，正是匈奴入侵者的入侵。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [pætʃ] [ʌv; əv] ['klæmi] [fɑːg] [glaidid] [em] . - [el] . - ['ɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]

Out	of	a	broad	patch	of	clammy	fog	glided	M	.	-	L	.	4452	into	a	blaze	of
出去	的	一个	广阔	修补	的	湿冷的	多雾路段	滑翔	M	.	-	L	.	-	进入	一个	火焰	的

['pɜːrfɪkt] ['sʌnʃaɪn] .

perfect	sunshine	.
完美的	阳光	.

M.-L. 4452 从一大片潮湿的雾气中滑入一片灿烂的阳光中。

[ðə; ði] [glæs] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wiːl] - [haʊs] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [sɪns] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər]

The	glass	windows	of	her	wheel	-	house	were	open	,	since	the	moisture
这	玻璃	视窗	的	她	车轮	-	房子	是	打开	,	自从	这	水分

['rendərd] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['frɔːstɪd] [glæs] .

rendered	them	almost	like	frosted	glass	.
渲染	他们	几乎	喜欢	磨砂	玻璃	.

由于潮气使驾驶室的玻璃窗变得像磨砂玻璃一样，所以它们都开着。

" [lʊk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['brænzˌkoʊm] .

"	Look	!	"	exclaimed	Branscombe	.
"	看	!	"	惊呼	布兰斯库姆	.

“看！”布兰斯库姆惊呼道。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwɔːrtərˌmæstərz]

In	his	excitement	he	brought	his	hand	down	heavily	upon	the	quartermaster's
在	他的	激动	他	带来	他的	手	向下	重度	之上	这	军需官

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

他激动地将手重重地拍在了军需官的肩膀上。

" [ə; eɪ] [frɪts] ; [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][hɪm; ɪm][koʊld] !

"	A	Fritz	;	and	we've	got	him	cold	!
"	一个	弗里茨	;	和	我们已经	得到	他	寒冷的	!

“一个弗里茨；我们把他制服了！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] [ðɪs] [taɪm] .

"	There	was	no	mistake	this	time	.
"	那里	曾是	不	错误	这	时间	.

“这次没有出错。”

['pɔːrpəsɪz] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [boʊt] - [hʊk] [steɪvz] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][juː] - ['boʊts] , [bʌt; bət]

Porpoises	and	floating	boat	-	hook	staves	might	be	taken	for	U	-	boats	,	but
鼠海豚	和	漂浮的	船	-	钩	杖	可能	是	已采取	为了	U	-	船	,	但

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,

the	long	,
这	长的	,

海豚和漂浮的船钩木条可能会被误认为是潜艇，但长长的，

[loʊ] - ['laɪɪŋ] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbmərɪːn][ænd; ənd][ɪts] [twɪn] ['perɪskoʊp] [kʊd; kəd][nɑːt]

low	-	lying	hull	of	the	German	submarine	and	its	twin	periscopes	could	not
低的	-	说谎	船体	的	这	德语	潜艇	和	它是	双	潜望镜	可以	不是

['pɑːsəbli] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

possibly	be	mistaken	for	anything	but	what	they	were	,
可能	是	错误	为了	任何事物	但	什么	他们	是	,

德国潜艇低矮的船体和它的双潜望镜，不可能被误认为是其他任何东西。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [spiːd] [ʌv; əv][ten] [nɑːts] ,

She	was	running	on	the	surface	at	a	moderate	speed	of	ten	knots	,
她	曾是	跑步	在	这	表面	在	一个	缓和	速度	的	十	绳结	,

她当时正以十节的中等速度在水面上航行。

[æz; əz] [ɪf] [loʊθ] [tuː; tə] " [kræk] [ɑːn] " ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [fɑːg] - [bæŋk] [ðæt] [leɪ] [ə'θwɔːrt]

as	if	loath	to	"	crack	on	"	into	the	bewildering	fog	-	bank	that	lay	athwart
作为	如果	厌恶	到	"	裂缝	在	"	进入	这	扑朔迷离	多雾路段	-	银行	那	躺	横穿

[hɜːr; hər] [kɔːrs] .

her	course	.
她	课程	.

仿佛不愿"闯入"横亘在她面前的那片令人迷惑的浓雾之中。

" [stænd][baɪ] , [æft] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [sʌb] .

"	Stand	by	,	aft	!	"	shouted	the	Sub	.
"	站立	经过	,	后部	!	"	喊叫	这	子	.

"后方准备！"潜艇上喊道。

[æz; əz] [ɪf] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [kʌp] , [ðə; ði][eks] - [bæŋk][klɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər]

As	if	running	for	a	challenge	cup	,	the	ex	-	bank	clerk	and	the	former
作为	如果	跑步	为了	一个	挑战	杯子	,	这	前任	-	银行	职员	和	这	以前的

['pʌblɪk] ['skuːlbɔɪ] [tɔːr] [æft] .

public	schoolboy	tore	aft	.
民众	男生	撕裂	后部	.

仿佛是为了争夺挑战杯，这位前银行职员和这位前公立学校学生奋力追赶。

[ðeɪ] [nuː] [ðer; ðər][dʒɑːb] : [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði] ['dedli] [depθ] ['tʃɑːrdʒɪz][ænd; ənd][tuː; tə][stænd][baɪ]

They	knew	their	job	:	to	release	the	deadly	depth	charges	and	to	stand	by
他们	知道	他们的	工作	:	到	发布	这	致命	深度	收费	和	到	站立	经过

[ðə; ði]['faɪərɪŋ] [kiː] ,

the	firing	key	,
这	射击	钥匙	,

他们很清楚自己的任务：投放致命的深水炸弹，并守在引爆键旁。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['sɜːrkɪt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪv]

by	means	of	which	the	electric	circuit	was	completed	and	the	explosive
经过	方法	的	哪个	这	电的	电路	曾是	完全的	和	这	爆炸物

['detəneɪtɪd] .

detonated	.
引爆	.

通过这种方式，电路接通，炸药引爆。

[ɔːl] [aʊt] , [ðə; ði][em] . - [el] . [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] ,

All	out	,	the	M	.	-	L	.	made	straight	for	her	intended	victim	,
全部	出去	,	这	M	.	-	L	.	制成	直的	为了	她	故意的	受害者	,

M.-L.全力冲向她的目标，直奔目标而去。

[hɜːr; hər] [kwɪk] - ['fairə] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][juː] - [boʊt][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [ʃoʊ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

her	quick	-	firer	giving	the	U	-	boat	a	preliminary	show	by	way	of
她	快的	-	开火者	给予	这	U	-	船	一个	初步的	展示	经过	方式	的

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

encouragement	.
鼓励	.

她的快速射击为潜艇进行了一次初步的展示，以示鼓励。

[ðə; ði] [ʃel] [mɪst] [ðə; ði] ['kɔnɪŋ] - ['taʊər] [baɪ] [ɪntʃɪz] .

The	shell	missed	the	conning	-	tower	by	inches	.
这	壳	错过	这	骗局	-	塔	经过	英寸	.

炮弹与指挥塔仅差几英寸。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [briːtʃ] - [blɑːk] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈoʊpənd] , [ðə; ði] [stɪl] - [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈsɪlɪndər] [ɪˈdʒɛktɪd]

Before	the	breech	-	block	could	be	opened	,	the	still	-	smoking	cylinder	ejected
前	这	臀	-	堵塞	可以	是	打开	,	这	仍然	-	吸烟	圆柱	被弹出

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [tʃɑːrdʒ] [inˈsəːtid] ,

and	another	charge	inserted	,
和	其他	收费	插入	,

枪栓还没来得及打开，仍在冒烟的弹膛就被弹出，另一发子弹被装入。

[ðə; ði][juː] - [boʊt] [daɪvd] [soʊ] [əˈbrʌptli] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][hɜːr; hər] [ˈrʌdərz]

the	U	-	boat	dived	so	abruptly	that	for	a	few	seconds	her	rudders
这	U	-	船	潜水	所以	突然	那	为了	一个	很少	秒	她	舵

[ænd; ənd] [twɪn] - [skruːz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

and	twin	-	screws	were	clear	of	the	water	.
和	双	-	螺丝	是	清除	的	这	水	.

U型潜艇突然下潜，以至于有几秒钟时间，它的舵和双螺旋桨都离开了水面。

" [ˈstɑːrbərd] . . .

"	Starboard	.	.	.
"	右舷	.	.	.

右舷.....

[æt; ət] [ðæt] !

at	that	!
在	那	!

就是这样!

" [ˈbrænzˌkoʊm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] - [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [səbˈmɜːrdʒd] [ˈpaɪrət] ,

"	Branscombe	,	his	eyes	fixed	upon	the	surface	-	swell	of	the	now	submerged	pirate	,
"	布兰斯库姆	,	他的	眼睛	固定的	之上	这	表面	-	膨胀	的	这	现在	湮	海盗	,

布兰斯库姆的目光紧紧盯着那艘如今已沉入水下的海盗船在水面上泛起的波纹，

[ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][em] . - [el] . [wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfræntɪkli] - [ˈdaɪvɪŋ] [hʌn] .

waited	until	the	M	.	-	L	.	was	crossing	the	path	of	the	frantically	-	diving	Hun	.
等待	直到	这	M	.	-	L	.	曾是	过境	这	小路	的	这	疯狂地	-	潜水	匈奴	.

等到 M.-L. 横穿疯狂俯冲的匈奴人的航线时。

" [let] [goʊ][æft] !

"	Let	go	aft	!
"	让	去	后部	!

“放手吧！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmʌðər] [ʌv; əv] [foʊm] ,

"	With	a	smother	of	foam	,
"	和	一个	窒息	的	泡沫	,

“伴随着一层泡沫，

[ðə; ði][ˈmet(ə)l][ˈkænɪstər] [ˈtɔpld] [frʌm; frəm][ɪts][ˈkreɪd(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	metal	canister	toppled	from	its	cradle	into	the	milk	-	white	wake	of	the
这	金属	罐	倾覆	从	它是	摇篮	进入	这	牛奶	-	白色的	唤醒	的	这

[ˈswɪftli] - [ˈmuːvɪŋ] [em] . - [el] . [ðə; ði] [drʌm] ,

swiftly	-	moving	M	.	-	L	.	The	drum	,
迅速地	-	移动	M	.	-	L	.	这	鼓	,

金属罐从支架上翻落，落入疾驰而过的M.-L.号列车留下的乳白色尾迹中。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪnsəleɪtɪd] [ˈwaɪər][wʌz; wəz] [wuːnd] ,

on	which	the	insulated	wire	was	wound	,
在	哪个	这	绝缘的	金属丝	曾是	伤口	,

绝缘导线缠绕在其上，

[bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈvɑːlv] [ˈræpɪdli][æz; əz] [ˈfæðəm] [ˈæftər] [ˈfæðəm] [wʌz; wəz] [peɪd] [aʊt] .

began	to	revolve	rapidly	as	fathom	after	fathom	was	paid	out	.
开始	到	围绕	快速	作为	捉摸	后	捉摸	曾是	有薪酬的	出去	.

随着一波又一波的款项被支付出去，它开始迅速旋转。

[ðə; ði] [sʌb] [stept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

The	Sub	stepped	from	the	wheel	-	house	and	raised	his	hand	.
这	子	步	从	这	车轮	-	房子	和	提高	他的	手	.

潜艇艇员从驾驶室走出来，举起了手。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

Then	,	with	a	quick	decisive	motion	,	he	brought	it	down	to	his	side	.
然后	,	和	一个	快的	决定性	运动	,	他	带来	它	向下	到	他的	边	.

然后，他迅速果断地将球拉到自己身侧。

[æt; ət] [ðə; ði] ['sɪgnəl] , [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] - ['bætəri] [wʌz; wəz] [prest] [hoʊm] .

At	the	signal	,	the	key	of	the	firing	-	battery	was	pressed	home	.
在	这	信号	,	这	钥匙	的	这	射击	-	电池	曾是	按下	家	.

听到信号后，点火装置的钥匙被按下到位。

" [bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] , [frɪts] ! " ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['brænzˌkoʊm] ,

"	Bon	voyage	,	Fritz	!	"	murmured	Branscombe	,
"	邦	航程	,	弗里茨	!	"	低声说道	布兰斯库姆	,

“一路顺风，弗里茨！”布兰斯科姆低声说道，

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [rɪ'pɔːrt] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['miŋgld] [smoʊk] [ænd; ənd] [foʊm]

as	with	an	ear	-	splitting	report	a	column	of	mingled	smoke	and	foam
作为	和	一个	耳朵	-	分裂	报告	一个	柱子	的	混合	抽烟	和	泡沫

[roʊz] [kwaɪt] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] .

rose	quite	two	hundred	feet	into	the	air	.
玫瑰	相当	二	百	脚	进入	这	空气	.

伴随着一声震耳欲聋的巨响，一股混杂着烟雾和泡沫的柱子冲上了两百多英尺高的空中。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [helm] [hɑːrd] [ə; eɪ] - [pɔːrt] [ðə; ði] [em] . - [el] . ['sə:kld] ['ræpɪdli] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] , [ænd; ənd]

With	her	helm	hard	a	-	port	the	M	.	-	L	.	circled	rapidly	to	starboard	,	and
和	她	舵	难的	一个	-	港口	这	M	.	-	L	.	圈起来	快速	到	右舷	,	和

, ['stediŋ] ,

,	steadying	,
,	稳定	,

M.-L.号猛打左舵，迅速向右舷转弯，并稳住船身。

[pæst] [æt; ət] [sloʊ] [spiːd] [θruː] [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['ædʒɪteɪtɪd] ['wɔːtər] .

passed	at	slow	speed	through	the	patch	of	agitated	water	.
通过了	在	慢的	速度	通过	这	修补	的	激动	水	.

缓慢地驶过波涛汹涌的水面。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [let] [goʊ] [ðə; ði] [mɑːrk] - ['buːi] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]

One	of	the	crew	made	ready	to	let	go	the	mark	-	buoy	to	indicate	the
一	的	这	全体人员	制成	准备好	到	让	去	这	标记	-	浮标	到	表明	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [juː] - [boʊt] .

position	of	the	sunken	U	-	boat	.
位置	的	这	凹陷	U	-	船	.

一名船员准备放出标记浮标，以指示沉没的U型潜艇的位置。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːrdər] , [bʌt; bət] ['brænzˌkoʊm] [geɪv] [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [kə'mænd] .

He	waited	for	the	order	,	but	Branscombe	gave	no	word	of	command	.
他	等待	为了	这	命令	,	但	布兰斯库姆	给予	不	单词	的	命令	.

他等待命令，但布兰斯库姆没有下达任何命令。

['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['stæntʃənˌstɑːntʃən] - ['waɪɜ˞z, 'waɪrz] , [ðə; ði] [sʌb] [lent] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

Gripping	the	stanchion	-	wires	,	the	Sub	leant	over	the	side	and	watched
扣人心弦	这	支柱	-	电线	,	这	子	倾斜	超过	这	边	和	观看

.

:
.

潜艇手抓着支柱钢丝，探身到船舷边观看。

[ðen] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'kju:t] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

Then	his	look	of	elation	gave	place	to	an	expression	of	acute	disappointment
然后	他的	看	的	欣喜	给予	地方	到	一个	表达	的	急性	失望

— [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ni:di] [mæn] [hu:] ['pɪks] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gʌtər] [wʌt] [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd]

—	like	that	of	a	needy	man	who	picks	up	from	the	gutter	what	he	imagined
—	喜欢	那	的	一个	贫困	男人	WHO	精选	向上	从	这	排水沟	什么	他	想象

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] " ['brædbəri] " ,

to	be	a	"	Bradbury	"	,
到	是	一个	"	布拉德伯里	"	,

然后，他脸上欣喜的表情变成了极度失望的表情——就像一个衣衫褴褛的人从阴沟里捡到一本他以为是“布拉德伯里”的书一样。

['oʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['ræpər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

only	to	find	that	it	is	a	wrapper	of	a	packet	of	tobacco	.
仅有的	到	寻找	那	它	是	一个	包装纸	的	一个	包	的	烟草	.

结果发现，那只是一包烟草的包装纸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] — [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [depθ] [tʃɑ:rdʒ]

There	was	nothing	—	absolutely	nothing	—	to	indicate	that	the	depth	charge
那里	曾是	没有什么	—	绝对地	没有什么	—	到	表明	那	这	深度	收费

[hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [ɪts] [prɪ] - [ɔ:'deɪnd] ['mɪʃ(ə)n] .

had	carried	out	its	pre	-	ordained	mission	.
有	携带	出去	它是	预	-	受戒	使命	.

没有任何迹象表明这枚深水炸弹已经完成了预定的任务。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ɔɪl] ['floʊtɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [si:] .

Not	a	vestige	of	oil	floated	on	the	surface	of	the	sea	.
不是	一个	痕迹	的	油	漂浮	在	这	表面	的	这	海	.

海面上没有一丝油迹。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ded] [fɪʃ] [ɪn] ['hʌndrədz] , [kɪld] [baɪ][ðə; ðɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪk'sploʊʒn] ,

There	were	dead	fish	in	hundreds	,	killed	by	the	terrific	explosion	,
那里	是	死的	鱼	在	数百	,	被杀	经过	这	了不起	爆炸	,

数百条鱼死在了地上，它们都是被那场可怕的爆炸夺去了生命。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [də'bri:] [ðæt] [baɪ] ['eni] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi]

but	not	a	scrap	of	debris	that	by	any	stretch	of	the	imagination	could	be
但	不是	一个	废料	的	碎片	那	经过	任何	拉紧	的	这	想像力	可以	是

[ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [strɑ:ft] [ju:] - [boʊt] .

attributed	to	the	strafed	U	-	boat	.
归因于	到	这	扫射	U	-	船	.

但是，无论如何想象，都找不到任何可以归因于被扫射的 U 型潜艇的碎片。

[ʌp] [peltɪd] [em] . - [el] . - , ['kloʊsli] ['fɑ:loʊd] [baɪ][noʊ] . - .

Up	pelted	M	.	-	L	.	4453	,	closely	followed	by	No	.	4454	.
向上	被毛皮覆盖	M	.	-	L	.	-	,	密切	随后	经过	不	.	-	.

向上猛击的是 M.-L. 4453，紧随其后的是 4454 号。

[ðə; ðɪ] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔ:rmər] [reɪzd] [ə; eɪ] ['megəfoʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

The	skipper	of	the	former	raised	a	megaphone	to	his	lips	.
这	船长	的	这	以前的	提高	一个	扩音器	到	他的	嘴唇	.

前者的队长举起扩音器对着嘴唇。

" ['eni] [lʌk] ?

"	Any	luck	?
"	任何	运气	?

有进展吗?

" [hi:; hi] [æskt] ['tʃɪrfəli] .

"	he	asked	cheerfully	.
"	他	问	愉快地	.

他兴高采烈地问道。

" - [freɪd] [nɑːt] , " ['ʃaʊtɪd] [gai] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] .
" ' **Fraid not , " shouted Guy , trying to hide his chagrin .**
" - 害怕 不是 , " 喊叫 盖伊 , 尝试 到 隐藏 他的 懊恼 .

“恐怕不行，”盖伊喊道，试图掩饰自己的懊恼。

" [hɑːrd] [laɪnz] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [rɪ'dʒɔɪndər] .
" **Hard lines , " was the sympathetic rejoinder .**
" 难的 线条 , " 曾是 这 交感神经 回复 .

“强硬路线，”对方同情地回应道。

" [jes] , [maɪ] [lʌks] [aʊt] [ðɪs] [taɪm] , " [sə'liləkwaizd] ['brænzˌkoʊm] ,
" **Yes , my luck's out this time , " soliloquized Branscombe ,**
" 是的 , 我的 运气 出去 这 时间 , " 独白 布兰斯库姆 ,

“是啊，这次我的运气真不行，”布兰斯库姆自言自语道。

[æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [kɔːrs] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'zjuːmd] .
as he gave orders for the former course to be resumed .
作为 他 给予 订单 为了 这 以前的 课程 到 是 恢复 .

他下令恢复之前的路线。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [aɪ'd] [bloʊn] [ðə; ði] ['biːstli] [θɪŋ] [tuː; tə] ['bɪts] .
" **I wish to goodness I'd blown the beastly thing to bits .**
" 我 希望 到 善良 ID 吹 这 兽 事物 到 比特 .

“我真希望我能把那畜生炸成碎片。”

" [bʌt; bət] , [hæd; həd] [gai] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] , ['ælɪk] ['sitən] , [wʌz; wəz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]
" **But , had Guy known that his chum , Alec Seton , was on board the**
" 但 , 有 盖伊 已知 那 他的 密友 , 亚历克 塞顿 , 曾是 在 木板 这
[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ,
submarine ,
潜艇 ,

“但是，如果盖伊知道他的朋友亚历克·塞顿就在潜艇上，

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ðʌs] .
he might not have expressed himself thus .
他 可能 不是 有 表达 他自己 因此 .

他可能不会这样表达自己。

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['lev(ə)l] [best] [tuː; tə] [streɪf] [ðə; ði] [juː] - [boʊt] , ['sitən]
He would still have done his level best to strafe the U - boat , Seton
他 会 仍然 有 完毕 他的 等级 最好的 到 扫射 这 U - 船 , 塞顿
[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .
notwithstanding .
虽然 .

即使有塞顿在场，他仍然会尽全力扫射那艘U型潜艇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['duːti] [bɪ'fɔːr] ['evriθɪŋ] ;
It would have been a case of duty before everything ;
它 会 有 到过 一个 案件 的 责任 前 一切 ;

这始终是职责高于一切的情况；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [tæsk] .
but it would have been an unpleasant task .
但 它 会 有 到过 一个 令人不快的 任务 .

但这将是一项令人不快的任务。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[æt; ət] ['zi:bru^ə]

At	Zeebrugge
在	泽布吕赫

在泽布吕赫

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [steɪt] [ðæt] ['ælɪk] ['sitən] " [hæd; həd][ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] ['bædli]

It	would	be	no	exaggeration	to	state	that	Alec	Seton	"	had	the	wind	up	badly
它	会	是	不	夸张	到	状态	那	亚历克	塞顿	"	有	这	风	向上	糟糕

" [wen] [ðə; ði][ju:] - [boʊt] [daɪvd] ['sʌd(ə)nli] .

"	when	the	U	-	boat	dived	suddenly	.
"	什么时候	这	U	-	船	潜水	突然	.

毫不夸张地说，当潜艇突然下潜时，亚历克·塞顿“吓得魂飞魄散”。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [raɪt] [ɪ'nʌf] ; ['oʊnli][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [pə'ziʃənz] [wɜ:r; wər]

He	knew	what	it	meant	right	enough	;	only	on	this	occasion	the	positions	were
他	知道	什么	它	意思是	正确的	足够的	;	仅有的	在	这	场合	这	职位	是

[rɪ'vɜ:rst] .

reversed	.
反转	.

他很清楚这意味着什么；只是这一次，双方的立场发生了转变。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['hʌntər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌntɪd] , [ænd; ənd] ,

Instead	of	being	the	hunter	he	was	the	hunted	,	and	,
反而	的	存在	这	猎人	他	曾是	这	猎杀	,	和	,

他不再是猎人，而是猎物，而且

[wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] — [wɜ:rs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['strɪktli] ['pɜ:rsən(ə)l] [pɔɪnt] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]

what	was	worse	—	worse	from	a	strictly	personal	point	—	he	was	being
什么	曾是	更糟	—	更糟	从	一个	严格	个人的	观点	—	他	曾是	存在

[strɑ:ft] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] ,

strafed	by	some	of	his	own	friends	,
扫射	经过	一些	的	他的	自己的	朋友们	,

更糟糕的是——从纯粹的个人角度来说更糟糕的是——他正被自己的一些朋友扫射。

[men] [hu:] , [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] ['præktɪs] , [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kænɪli] [ə'dept] [ɪn] ['sendɪŋ] ['dʒɜ:rmən]

men	who	,	from	long	practice	,	had	been	uncannily	adept	in	sending	German
男人	WHO	,	从	长的	实践	,	有	到过	不可思议地	熟练	在	发送	德语

['sʌbməˌrin] [ɑ:n][ðer; ðər][læst] ,

submarines	on	their	last	,
潜艇	在	他们的	最后的	,

这些人经过长期训练，已经非常擅长派遣德国潜艇执行最后的任务，

[lɔ:ŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

long	voyage	.
长的	航程	.

漫长的航程。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ,

Had	he	been	on	board	a	British	submarine	,
有	他	到过	在	木板	一个	英国	潜艇	,

如果他当时在英国潜艇上，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [hʌn] [tɔ:r'pi:doʊ] - [krɑ:ft] ,

and	had	been	chased	by	a	pack	of	Hun	torpedo	-	craft	,
和	有	到过	追逐	经过	一个	盒	的	匈奴	鱼雷	-	工艺	,

并曾被一群匈奴鱼雷艇追击。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [kəmˈpærətɪv] [kɑːm] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

he	would	have	borne	the	situation	with	comparative	calm	,	knowing	that	it
他	会	有	出生	这	情况	和	比较	冷静的	,	会心	那	它

[wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

was	part	of	the	game	,
曾是	部分	的	这	游戏	,

他本可以相对平静地接受这种情况，因为他知道这是游戏的一部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ] [saɪdz] [kʊd; kəd] [hɪt] [ʌnˈplezntli] [hɑːrd] .

and	that	both	sides	could	hit	unpleasantly	hard	.
和	那	两个都	侧面	可以	打	令人不快的	难的	.

双方都可能遭受沉重打击。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn][æn; ən] ['enəmi] [krɑːft] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [help] [hɪmˈself] ,

But	,	a	captive	in	an	enemy	craft	,	unable	to	lift	a	finger	to	help	himself	,
但	,	一个	俘虏	在	一个	敌人	工艺	,	无法	到	举起	一个	手指	到	帮助	他自己	,

但是，身陷敌舰，却无力自救。

['sitən] [hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][maɪld] [steɪt] [ʌv; əv] [fʌŋk] .

Seton	had	good	cause	for	being	in	a	mild	state	of	funk	.
塞顿	有	好的	原因	为了	存在	在	一个	温和的	状态	的	放克	.

塞顿心情低落是有充分理由的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][juː] - [boʊt] [wʌz; wəz] ['daɪvɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] ,

It	seemed	to	him	that	the	U	-	boat	was	diving	almost	horizontally	,
它	似乎	到	他	那	这	U	-	船	曾是	潜水	几乎	水平方向	,

在他看来，那艘U型潜艇几乎是水平下潜的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][slɪd] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .

for	he	slid	heavily	against	the	for'ard	bulkhead	.
为了	他	滑行	重度	反对	这	向前	舱壁	.

因为他重重地撞在了前舱壁上。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [roʊl] , [ðə; ði] [boʊt] [riː'geɪnd] [æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] .

Then	,	with	a	disconcerting	roll	,	the	boat	regained	an	even	keel	.
然后	,	和	一个	令人不安	卷	,	这	船	恢复	一个	甚至	龙骨	.

然后，船身猛地一摇，又恢复了平衡。

[men] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] , [hænd] - [wiːlz] [ænd; ənd] ['levərz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [məˈnɪpjuleɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

Men	were	shouting	,	hand	-	wheels	and	levers	were	being	manipulated	with
男人	是	喊叫	,	手	-	车轮	和	杠杆	是	存在	操纵	和

[ˌʌnˈdɪsəplɪnd] [heɪst] .

undisciplined	haste	.
散漫	匆忙	.

男人们大声叫喊，手轮和杠杆被粗暴地快速操作着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [frɪts] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['stɪki] [taɪm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

There	was	no	doubt	about	it	:	Fritz	was	having	a	sticky	time	,	and	taking
那里	曾是	不	怀疑	关于	它	:	弗里茨	曾是	拥有	一个	黏	时间	,	和	采取

[hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] ['bædli] .

his	medicine	badly	.
他的	药品	糟糕	.

毫无疑问：弗里茨的日子不好过，而且他吃药也不好。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['mʌfld] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][em] . - [el] . - [depθ] [tʃɑːrdʒ] .

Then	came	the	muffled	detonation	of	M	.	-	L	.	4452's	depth	charge	.
然后	来了	这	闷音	爆炸	的	M	.	-	L	.	-	深度	收费	.

随后传来 M.-L. 4452 号深水炸弹的闷响。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1918年4月，(The Thick of the Fray at Zeebrugge,)
第4/8页

[ðə; ði][juː] - [boʊt] , [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌndərˈwɔːtər] [ˌʌndʒəˈleɪʃənz] , [roʊld] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [əˈlɑːrmɪŋli]

The	U	-	boat	,	caught	by	the	underwater	undulations	,	rolled	and	pitched	alarmingly
这	U	-	船	,	捕捉	经过	这	水下	起伏	,	滚动	和	投球	令人担忧地

.

:

.

U型潜艇受到水下波浪的影响，剧烈地翻滚和颠簸。

[gɪr] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['klætərd] ['nɔɪzɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stiːl] [p'lætfɔːmz] , [ðə; ði]

Gear	was	carried	away	,	and	clattered	noisily	across	the	steel	platforms	,	the
齿轮	曾是	携带	离开	,	和	咔嗒咔嗒地	喧闹地	穿过	这	钢	平台	,	这

[ɪ'lektrɪk] [laɪts] [went] [aʊt] ,

electric	lights	went	out	,
电的	灯	去	出去	,

设备被卷走，在钢制平台上发出哐当哐当的响声，电灯也熄灭了。

['wɔːtər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɪs] [ɪn] — [faɪn] [bʌt; bət] [haɪ] - ['preʃərd] ['dʒɛts] [θruː] [ðə; ði] ['bʌkld]

water	began	to	hiss	in	—	fine	but	high	-	pressured	jets	through	the	buckled
水	开始	到	嘶	在	—	美好的	但	高的	-	受压	喷气式飞机	通过	这	弯曲

[pleɪts] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['rɪvɪt] - [hoʊlz] .

plates	and	started	rivet	-	holes	.
盘子	和	开始	铆钉	-	孔	.

水开始嘶嘶地涌入——细小但高压的水流穿过弯曲的钢板，开始渗入铆钉孔。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] ['weðər] [ðə; ði][juː] - [boʊt][wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] [tuː; tə]

In	the	darkness	there	was	no	telling	whether	the	U	-	boat	was	plunging	to
在	这	黑暗	那里	曾是	不	讲述	无论	这	U	-	船	曾是	骤降	到

[ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] .

the	bed	of	the	North	Sea	.
这	床	的	这	北	海	.

黑暗中，谁也说不准这艘U型潜艇是否正在沉入北海海底。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ['prɑːmptɪd] ['sitən] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ðə; ði] [stiːl] [dɔːr] .

A	sudden	impulse	prompted	Seton	to	thrust	his	shoulder	against	the	steel	door	.
一个	突然	冲动	提示	塞顿	到	推力	他的	肩膀	反对	这	钢	门	.

塞顿突然一时冲动，用肩膀猛地撞向钢门。

[ɪn]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ]['moʊmənts][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['niːdləsnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

In	calmer	moments	he	might	have	reflected	upon	the	needlessness	of	it	.
在	更平静	时刻	他	可能	有	反映	之上	这	没有必要	的	它	.

在平静的时刻，他或许会反思这件事的必要性。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [draʊn] ,

If	he	had	to	drown	,
如果	他	有	到	溺水	,

如果他必须溺死，

[hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [rɪ'meɪn] [ɪn]['sɑːlətuːd][æz; əz] [spend] [hɪz; ɪz] [læst] ['moʊmənts][ɪn][ðə; ði]

he	might	just	as	well	remain	in	solitude	as	spend	his	last	moments	in	the
他	可能	只是	作为	出色地	保持	在	孤独	作为	花费	他的	最后的	时刻	在	这

['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv]['pænɪk] - ['strɪkən] [hʌnz] .

company	of	a	crew	of	panic	-	stricken	Huns	.
公司	的	一个	全体人员	的	恐慌	-	受打击的	匈奴人	.

他宁愿孤独地度过最后的时光，也不愿与一群惊慌失措的匈奴人在一起。

[ðə; ði] [dɔ:r] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ðə; ði]['ɪmpækt] , [bʌt; bət] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ðə; ði] [lɑ:k] [geɪv] .

The	door	resisted	the	impact	,	but	unaccountably	the	lock	gave	.
这	门	抵抗	这	影响	,	但	无故	这	锁	给予	.

门承受住了冲击，但莫名其妙地，门锁却开了。

['stʌmbliŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [reɪzd] ['θreʃhoʊld] ,

Stumbling	over	the	raised	threshold	,
踉跄	超过	这	提高	临界点	,

绊倒在凸起的门槛上，

[ðə; ði] [sʌb] [faʊnd] [hɪm'self] [brɔ:t] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [vælv] [wi:lz]

the	Sub	found	himself	brought	up	against	a	number	of	complicated	valve	wheels
这	子	成立	他自己	带来	向上	反对	一个	数字	的	复杂的	阀门	车轮

[ænd; ənd] [tjʊb] .

and	tubes	.
和	管子	.

潜艇发现自己面对着许多复杂的阀轮和管道。

[ðer; ðər][hi:; hi] [hʌŋ] [ɑ:n][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

There	he	hung	on	and	waited	.
那里	他	悬挂	在	和	等待	.

他在那里坚持等待。

[ɔ:l'redi] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [hæd; həd] [prə'du:st] [ɪ'lektrɪk] [tɔ:tʃiz] .

Already	some	of	the	crew	had	produced	electric	torches	.
已经	一些	的	这	全体人员	有	生产	电的	火炬	.

船员中已有部分人制作了电手电筒。

[ðə; ði] [pʌmps] [wɜ:r; wər][set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [slaɪt] [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['deɪndʒərəs]

The	pumps	were	set	to	work	to	keep	the	slight	but	none	the	less	dangerous
这	水泵	是	放	到	工作	到	保持	这	轻微	但	没有任何	这	较少的	危险的

['ɪnflʌks][ʌv; əv]['wɔ:tər] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

influx	of	water	under	control	.
流入	的	水	在下面	控制	.

水泵已投入运转，以控制虽然水量不大但仍然危险的涌入。

[vɑ:n] ['klɔstɘ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [depθ] [geɪdʒ] , [wʌz; wəz] [be'ləuɪŋ] [aʊt] ['ɔ:rdərz] ,

Von	Kloster	,	his	eyes	fixed	upon	the	depth	gauge	,	was	bellowing	out	orders	,
冯	修道院	,	他的	眼睛	固定的	之上	这	深度	测量	,	曾是	咆哮	出去	订单	,

冯·克洛斯特目不转睛地盯着深度计，大声下达着命令。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʊntər] - ['lu:tnænt] [wʌz; wəz] ['fi:vərɪʃli] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] ['ɑpəretɪŋ] [ðə; ði]

while	the	unter	-	leutnant	was	feverishly	attending	to	the	wheel	operating	the
尽管	这	在	-	中尉	曾是	狂热地	参加	到	这	车轮	操作	这

[ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l] ['rʌdərz] .

horizontal	rudders	.
水平的	舵	.

而少尉则忙着操作水平舵的舵轮。

[raɪt] [æft] , [ðə; ði] ['swetɪŋ] ['ɛndʒə'nɪrz] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][koʊks][ðə; ði] [ɪ'lektrɪkli] - ['drɪvn]

Right	aft	,	the	sweating	engineers	were	trying	to	coax	the	electrically	-	driven
正确的	后部	,	这	出汗	工程师	是	尝试	到	哄	这	电气	-	驱动

['endʒɪnz] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .

engines	into	action	.
发动机	进入	行动	.

在船尾，汗流浃背的工程师们正努力让电动发动机运转起来。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [hʌnz] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt]

By	degrees	the	Huns	,	realizing	that	they	were	not	immediately	going	on	a	visit
经过	学位	这	匈奴人	,	意识到	那	他们	是	不是	立即地	去	在	一个	访问

[tuː; tə]['deɪvi][dʒəʊnz] ,

to	Davy	Jones	,
到	戴维	琼斯	,

匈奴人逐渐意识到，他们并非马上就要去见戴维·琼斯了。

[bɪ'gæn][tuː; tə][kɑːm] [daʊn] .

began	to	calm	down	.
开始	到	冷静的	向下	.

开始平静下来。

[ə; eɪ] ['peti] ['ɑːfɪsər] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [æft] , [flæʃt] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [ə'pɑːn]['ælɪk] .

A	petty	officer	,	making	his	way	aft	,	flashed	his	torch	upon	Alec	.
一个	小气	官	,	制作	他的	方式	后部	,	闪光灯	他的	火炬	之上	亚历克	.

一名下士从船尾走过来，用手电筒照了照亚历克。

[ðə; ði] ['lætər] , [stɪl] [klæd][ɪn][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi]['kænvəs][suːt] , [wʌz; wəz] ['iːzəli] [mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]

The	latter	,	still	clad	in	the	dinghy	canvas	suit	,	was	easily	mistaken	for	one	of
这	后者	,	仍然	覆膜	在	这	小艇	帆布	套装	,	曾是	容易地	错误	为了	一	的

[ðə; ði] [kruː] ,

the	crew	,
这	全体人员	,

后者仍穿着小艇帆布服，很容易被误认为是船员之一。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['peti] ['ɑːfɪsər] , ['pɔɪntɪŋ] , [geɪv] [ə; eɪ][kɜːrt]['ɔːrdər] .

for	the	petty	officer	,	pointing	for'ard	,	gave	a	curt	order	.
为了	这	小气	官	,	指向	向前	,	给予	一个	简短	命令	.

一名士官指着前方，简短地下了命令。

['sitən] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [hʌn] [sed] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒestʃər]

Seton	had	not	the	faintest	notion	of	what	the	Hun	said	,	but	the	gesture
塞顿	有	不是	这	最微弱	概念	的	什么	这	匈奴	说	,	但	这	手势

[wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

was	unmistakable	.
曾是	毋庸置疑	.

塞顿完全不知道匈奴人说了什么，但他的手势却昭然若揭。

['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] , [ðə; ði] [sʌb] ,

Entering	into	the	fun	of	the	affair	,	the	Sub	,
进入	进入	这	乐趣	的	这	事务	,	这	子	,

进入这场闹剧的乐趣中，潜艇，

['skwiːzɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊv(ə)l] - [ʃeɪpt] ['æpərtʃʊr] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['trænzvɜːrs] ['bʌlkhed]

squeezing	through	a	small	oval	-	shaped	aperture	in	one	of	the	transverse	bulkheads
挤压	通过	一个	小的	椭圆形	-	形状	光圈	在	一	的	这	横	舱壁

,

,

,

挤过其中一个横向隔板上的椭圆形小孔，

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][tɔːr'piːdoʊ] - [ruːm] .

found	himself	in	the	bow	torpedo	-	room	.
成立	他自己	在	这	弓	鱼雷	-	房间	.

他发现自己身处船首鱼雷舱。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [ɑːr'tɪfɪsərz] ['hævɪŋ] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] [bloʊn] - [aʊt] [fjuːz] - ['waɪɝz, 'waɪrz] ,

At	that	moment	,	the	artificers	having	renewed	the	blown	-	out	fuse	-	wires	,
在	那	片刻	,	这	工匠	拥有	更新	这	吹	-	出去	保险丝	-	电线	,

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [læmps] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] .

the	electric	lamps	were	lighted	.
这	电的	灯	是	照明	.

就在这时，工匠们更换了烧断的保险丝，电灯亮了起来。

['ælɪk] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] .

Alec	was	alone	in	the	compartment	.
亚历克	曾是	独自的	在	这	隔间	.

亚历克独自一人在车厢里。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [twɪn] [tɔːr'piːdoʊ] - [tjʊb] ,

In	front	of	him	were	the	twin	torpedo	-	tubes	,
在	正面	的	他	是	这	双	鱼雷	-	管子	,

他面前是两具鱼雷发射管。

[wɪtʃ] ['difəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wʌnz] [ɪn] [wʌn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['diːteɪl] .

which	differed	from	the	British	ones	in	one	important	detail	.
哪个	不同	从	这	英国	一个	在	一	重要的	细节	.

这与英国的版本在一个重要细节上有所不同。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [briːtʃ] [piːs] ['biːɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [sɪks] ['bʌtərflaɪ] [nʌts] ,

Instead	of	the	breech	piece	being	secured	by	six	butterfly	nuts	,
反而	的	这	臀	片	存在	安全	经过	六	蝴蝶	坚果	,

枪膛部件不是用六个蝶形螺母固定的，

[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['meθəd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [æn; ən] [ˌɪntə'septid] [θred] [kæm] - ['ækʃ(ə)n] ,

the	German	method	was	to	employ	an	intercepted	thread	cam	-	action	,
这	德语	方法	曾是	到	采用	一个	截获	线	摄像头	-	行动	,

德国人采用的方法是使用截螺纹凸轮机构。

['sɪmələr] [tuː; tə] [ðə; ði] [briːtʃ] - [blɑːk] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwɪk] - ['faɪərɪŋ] [gʌn] .

similar	to	the	breech	-	block	mechanism	of	a	quick	-	firing	gun	.
相似的	到	这	臀	-	堵塞	机制	的	一个	快的	-	射击	枪	.

类似于速射炮的枪膛机构。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [tjʊb] [wɜːr; wər] [sɪks] [ɔɪld] [stiːl] [tɔː'piːdəʊz] , [iːtʃ] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] " [lɔːntʃt]

Above	the	tubes	were	six	oiled	steel	torpedoes	,	each	ready	to	be	"	launched
多于	这	管子	是	六	涂油	钢	鱼雷	,	每个	准备好	到	是	"	发射

[hoʊm] " ['ɪntuː] [ðə; ði] [tjʊb] .

home	"	into	the	tubes	.
家	"	进入	这	管子	.

发射管上方有六枚涂油钢制鱼雷，每枚都已准备好“发射回巢”进入发射管。

" [baɪ] [dʒoʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[wʌt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ! " [θɔːt] ['ælɪk] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːrsəri] [glæns] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm'self]

What	an	opportunity	!	"	thought	Alec	,	giving	a	cursory	glance	to	reassure	himself
什么	一个	机会	!	"	想法	亚历克	,	给予	一个	粗略地	瞥一眼	到	保证	他自己

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

that	he	was	alone	.
那	他	曾是	独自的	.

“真是个好机会！”亚历克心想，同时匆匆瞥了一眼，确认周围只有自己一个人。

" [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [tʃæns] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['dɜːrti] [ɑːn] [frɪts] !

"	A	gorgeous	chance	to	do	the	dirty	on	Fritz	!
"	一个	华丽的	机会	到	做	这	肮脏的	在	弗里茨	!

“这是个绝佳的机会，可以对弗里茨做些坏事！”

" ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['hevi] [ə'dʒʌstəb(ə)l] ['spænər] , ['sitən] [set][tu:; tə][wɜ:rk] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['deftli] .

"	Picking	up	a	heavy	adjustable	spanner	,	Seton	set	to	work	quickly	and	deftly	.
"	挑选	向上	一个	重的	可调节的	扳手	,	塞顿	放	到	工作	迅速地	和	巧妙地	.

塞顿拿起一把沉重的活动扳手，迅速而熟练地开始工作。

[tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌdərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:'pi:dəʊz] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]

To	each	of	the	rudders	of	the	torpedoes	he	gave	a	slight	and	almost
到	每个	的	这	舵	的	这	鱼雷	他	给予	一个	轻微	和	几乎

[ˌɪmpər'septəbl] [twɪst] .

imperceptible	twist	.
难以察觉的	捻	.

他轻轻地、几乎难以察觉地转动了每枚鱼雷的舵。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['lɔ:ntʃɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ][ðə; ði] ['dedli] ['mɪsaɪlz] ,

In	the	excitement	of	launching	home	and	firing	the	deadly	missiles	,
在	这	激动	的	发射	家	和	射击	这	致命	导弹	,

在发射返航导弹和发射致命导弹的激动心情中，

[ðə; ði] [hʌn] [tɔ:r'pi:doʊ] [men] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nti] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [slaɪt] [bʌt; bət]

the	Hun	torpedo	men	would	almost	to	a	certainty	overlook	the	slight	but
这	匈奴	鱼雷	男人	会	几乎	到	一个	肯定	俯瞰	这	轻微	但

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [bend] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkətli] [ə'dʒʌstɪd] ['met(ə)l] [fɪnz] .

important	bend	in	the	delicately	adjusted	metal	fins	.
重要的	弯曲	在	这	轻柔地	调整	金属	鳍	.

匈奴鱼雷兵几乎肯定会忽略精心调整的金属鳍片上那细微但重要的弯曲。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] ! " [dɪ'klerd] ['ælɪk] .

"	Good	enough	!	"	declared	Alec	.
"	好的	足够的	!	"	声明	亚历克	.

“够好了！”亚历克说道。

[hi:; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sku:lbɔɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['rægɪŋ] [æn; ən] [ʌn'pɑ:pjələr] ['fɛloʊz] ['stʌdi] .

He	felt	like	a	schoolboy	engaged	in	ragging	an	unpopular	fellow's	study	.
他	毛毡	喜欢	一个	男生	已订婚的	在	欺凌	一个	不受欢迎的	同伴们	学习	.

他觉得自己就像个小学生，在欺负一个不受欢迎的同学的书房。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [skers] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] .

It	was	time	to	make	himself	scarce	before	his	presence	was	detected	.
它	曾是	时间	到	制作	他自己	稀少	前	他的	在场	曾是	检测到	.

他得赶紧躲起来，免得被人发现。

[hɪz; ɪz] [lʌk] [wʌz; wəz][ɪn] .

His	luck	was	in	.
他的	运气	曾是	在	.

他运气真好。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['eniwʌn] [hi:; hi] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [sel] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

Without	encountering	anyone	he	regained	his	cell	and	closed	the	door	.
没有	遭遇	任何人	他	恢复	他的	细胞	和	关闭	这	门	.

他没有遇到任何人，就回到了牢房，关上了门。

" [naʊ] [frɪts] [kæn; kən][ju:z][hɪz; ɪz][tɪn] - [fɪʃ] [æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [laɪks] , " [hi:; hi] [θɔ:t]

"	Now	Fritz	can	use	his	tin	-	fish	as	often	as	he	likes	,	"	he	thought
"	现在	弗里茨	能	使用	他的	锡	-	鱼	作为	经常	作为	他	点赞	,	"	他	想法

['gli:fəli] .

gleefully	.
兴高采烈地	.

“现在弗里茨可以随心所欲地玩他的锡罐头了，”他高兴地想。

" ['hiːz] ['welkəm] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [waɪ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [θɪŋz] [wəʊnt]
" He's welcome to puzzle his brains to find out why the blessed things won't
" 他是 欢迎 到 谜 他的 大脑 到 寻找 出去 为什么 这 蒙福 事物 惯于
[rʌn] [truː] ,
run true ,
跑步 真的 ,

“他可以尽情绞尽脑汁，找出为什么那些美好的事情不会如他所愿。”

[fɔːr; fər] [ɪts] [ə; eɪ] [ded] [sɜːrt] .
for it's a dead cert .
为了 它是 一个 死的 证书 .

因为这是板上钉钉的事。

[ðeɪ] [wəʊnt] .
they won't .
他们 惯于 .

他们不会。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][juː] - [boʊt] [ə'gen] [roʊz][tuː; tə]
" It was a matter of three or four hours before the U - boat again rose to
" 它 曾是 一个 事情 的 三 或者 四 小时 前 这 U - 船 再次 玫瑰 到
[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
the surface .
这 表面 .

“过了三四个小时，U型潜艇再次浮出水面。”

[hɜːr; hər] ['bætəriz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [loʊ] .
Her batteries were running low .
她 电池 是 跑步 低的 .

她的电池快没电了。

[ɪf] [ə'gen] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [səb'mɜːrdʒ] [bɪ'fɔːr] [riː'geɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [beɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld]
If again obliged to submerge before regaining her base she would be compelled
如果 再次 有义务 到 淹没 前 恢复 她 根据 她 会 是 被迫
[tuː; tə] [rest] ['helpləsli] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
to rest helplessly on the bottom of the sea ,
到 休息 无助地 在 这 底部 的 这 海 ,

如果再次被迫潜入水中才能返回基地，她将无助地沉入海底。

[sɪns] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'wɔːtər] [prə'pʌlʃn] ['paʊɚz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][nɪl] .
since her underwater propulsion powers were almost nil .
自从 她 水下 推进 权力 是 几乎 零 .

因为她的水下推进能力几乎为零。

[wen] [ðə; ði]['seɪlər] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ] ['ælɪks] [ʌn'æpɪtaɪzɪŋ] [miːl] — [blæk] [bred] , ['eɪkɔːrn] ['kɔːfi] ,
When the sailor reappeared with Alec's unappetizing meal — black bread , acorn coffee ,
什么时候 这 水手 再次出现 和 亚历克的 令人倒胃口的 一顿饭 — 黑色的 面包 , 橡子 咖啡 ,

水手再次出现时，手里拿着亚历克那难以下咽的食物——黑面包和橡子咖啡。

[ænd; ənd] ['sɔːsɪdʒ] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['ɔːrɪdʒɪn] — [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and sausage of doubtful origin — the German looked suspiciously at the door .
和 香肠 的 疑 起源 — 这 德语 看起来 可疑地 在 这 门 .

还有来历不明的香肠——德国人狐疑地看着门口。

" [juː; jʊ][hæf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑːk] [pleɪd] [trɪks] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" You haf with the lock played tricks , " he declared .
" 你 半 和 这 锁 玩 技巧 , " 他 声明 .

“你耍了什么花招？”他宣称。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kən'kʌʃn] , " [sed] ['ælɪk] .
" Must have been the concussion , " said Alec .
" 必须 有 到过 这 脑震荡 , " 说 亚历克 .

“肯定是脑震荡的缘故，”亚历克说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['næsti] [ʃɑːk] , ['wɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" It was a nasty shock , wasn't it ?
" 它 曾是 一个 可恶的 震惊 , 不是 它 ?

“这真是个可怕的打击，不是吗？”

" [ðə; ði] ['feloʊ] [skauld] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] ['æŋgər] .
" The fellow scowled with sullen anger .
" 这 同伴 皱着眉头 和 忧郁 愤怒 .

那家伙怒气冲冲地皱起了眉头。

" [ʃwaɪnhənd] ['iŋ^ləndə(r)] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" Schweinhund Englander , " he muttered .
" 施韦因胡德 英格兰人 , " 他 低声说道 .

“Schweinhund Englander，”他低声说道。

" [aɪ][goʊ] [tel] ['dɝː]['kæpɪtən] .
" I go tell der kapitan .
" 我 去 告诉 德尔 甲必丹 .

“我去告诉船长。”

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [fuːd] [ə'paːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" He put the food upon the floor and went to the door .
" 他 放 这 食物 之上 这 地面 和 去 到 这 门 .

他把食物放在地上，然后走向门口。

[ðen] , [hæf] ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [in'kwaiəd] :
Then , half turning , he inquired :
然后 , 一半 转弯 , 他 询问 :

然后，他半转过身，问道：

" [vɑːt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][nɑːt] [tel] ['dɝː]['kæpɪtən] ?
" Vot you give me , if I not tell der kapitan ?
" 投票 你 给 我 , 如果 我 不是 告诉 德尔 甲必丹 ?

“如果我不告诉船长，你给我什么票？”

" ['sitən] [læft] ['aʊtraɪt] .
" Seton laughed outright .
" 塞顿 笑了 直接 .

塞顿哈哈大笑起来。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [wʌz; wəz] ['tɪk(ə)ld] .
His sense of humour was tickled .
他的 感觉 的 幽默 曾是 挠痒 .

他被逗乐了。

" ['kæri] [ɑːn] , [frɪts] !
" Carry on , Fritz !
" 携带 在 , 弗里茨 !

“继续前进，弗里茨！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" he replied .
" 他 回复 .

他回答道。

" [its] [jʊr; jər]['dʒɜːrmən] ['temprəmənt] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" It's your German temperament , I suppose .
" 它是 你的 德语 气质 , 我 认为 .

“我想，这大概就是你的德国性格吧。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
You can't help it .
你 不能 帮助 它 .

你没办法。

[soʊ] [pʊt] [ðæt] [ɪn] [jʊr; jər] [paɪp] [ænd; ənd] [smoʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

So	**put**	**that**	**in**	**your**	**pipe**	**and**	**smoke**	**it**	**.**
所以	放	那	在	你的	管道	和	抽烟	它	.

所以，好好想想吧。

" [ðə; ði] [hʌn] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	**The**	**Hun**	**looked**	**puzzled**	**.**
"	这	匈奴	看起来	困惑	.

“匈奴人一脸困惑。”

" [pʊt] [vɑːt] [ɪn] [maɪn] [paɪp] ?

"	**Put**	**vot**	**in**	**mine**	**pipe**	**?**
"	放	投票	在	矿	管道	?

“把伏特放进矿井管道里？”

[hæf] [juː; jʊ] ['eni] [tə'bækoʊ] ?

Haf	**you**	**any**	**tobacco**	**?**
半	你	任何	烟草	?

你有烟草吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['ɔːlmoʊst] ['pliːdɪŋli] .

"	**he**	**asked**	**almost**	**pleadingly**	**.**
"	他	问	几乎	恳求地	.

他几乎是恳求地问道。

" - [freɪd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] , [frɪts] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['sitən] .

"	**'**	**Fraid**	**you**	**can't**	**understand**	**,**	**Fritz**	**,**	**"**	**rejoined**	**Seton**	**.**
"	-	害怕	你	不能	理解	,	弗里茨	,	"	重新加入	塞顿	.

“恐怕你听不懂，弗里茨，”塞顿重新说道。

" [juːl] [get] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [soʊ] [hʊk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**You'll**	**get**	**nothing**	**more**	**out**	**of**	**me**	**,**	**so**	**hook**	**it**	**!**
"	你会	得到	没有什么	更多的	出去	的	我	,	所以	钩	它	!

“你再也得不到我的任何好处了，所以赶紧走吧！”

" [ðə; ði] [mæn] [went] [aʊt] [stɪl] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌɪdiə'mætɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['ælɪk] [hæd; həd]

"	**The**	**man**	**went**	**out**	**still**	**puzzling**	**over**	**the**	**idiomatic**	**expression**	**that**	**Alec**	**had**
"	这	男人	去	出去	仍然	令人费解	超过	这	习语	表达	那	亚历克	有

['pɜːrpəsli] [ɪm'plɔɪd] .

purposely	**employed**	**.**
故意	受雇	.

“那人走出去时，仍然对亚历克特意使用的习语感到困惑不已。

[jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæmpərd] [lɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæpɪtən] .

Yet	**he**	**did**	**not**	**report**	**the**	**incident**	**of**	**the**	**tampered**	**lock**	**to**	**the**	**kapitan**	**.**
然而	他	做过	不是	报告	这	事件	的	这	篡改	锁	到	这	甲必丹	.

但他并没有将锁被撬开的事件报告给甲必丹。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] [æn; ən] [ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər] [keɪm] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

A	**little**	**later**	**an**	**artificer**	**came**	**and**	**secured**	**the**	**door**	**,**
一个	小的	之后	一个	工匠	来了	和	安全	这	门	,

过了一会儿，一个工匠过来把门锁上了。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['sitən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kloʊz] ['prɪz(ə)nər] .

and	**once**	**more**	**Seton**	**was**	**a**	**close**	**prisoner**	**.**
和	一次	更多的	塞顿	曾是	一个	关闭	囚犯	.

塞顿再次沦为阶下囚。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [pʌmps] ['goʊɪŋ] [kən'tɪnjuəsli] [tu:; tə] [ki:p] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stedi] ['ɪnfloʊ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] —

With	her	pumps	going	continuously	to	keep	under	the	steady	inflow	of	water	—
和	她	水泵	去	持续	到	保持	在下面	这	稳定的	流入	的	水	—

[fɔ:r; fər] ,

for	,
为了	,

她的水泵不停运转，以维持稳定的水流——因为，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] " ['stɔpəz] " [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [pleɪts] ,

in	spite	of	"	stoppers	"	and	patches	applied	to	the	gaping	plates	,
在	尽管如此	的	"	塞子	"	和	补丁	应用	到	这	张开的	盘子	,

尽管在裂开的钢板上贴上了“堵头”和补丁，

[ʃi:; ʃi] [li:kt] ['bædli] — [ðə; ði][ju:] - [boʊt] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊlz] [ænd; ənd]

she	leaked	badly	—	the	U	-	boat	passed	between	the	ends	of	the	moles	and
她	泄露	糟糕	—	这	U	-	船	通过了	之间	这	结束	的	这	鼹鼠	和

['entərd] ['zi:bru^ə] ['hɑ:rbər] .

entered	Zeebrugge	Harbour	.
进入	泽布吕赫	港口	.

她漏水很严重——U型潜艇从防波堤的两端穿过，进入了泽布吕赫港。

['oʊɪŋ] [tu:; tə]['ɪndʒəriz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sə'steɪnd] ,

Owing	to	injuries	she	had	sustained	,
欠款	到	受伤	她	有	持续	,

由于她所受的伤，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [lɑ:k] [geɪts] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər]

it	was	considered	desirable	to	pass	through	the	lock	gates	and	take	her
它	曾是	经过考虑的	理想	到	经过	通过	这	锁	大门	和	拿	她

[ʌp][ðə; ði] [bru:ʒ] [kə'næl][fɔ:r; fər] [rɪ'per] .

up	the	Bruges	Canal	for	repairs	.
向上	这	布鲁日	运河	为了	维修	.

当时人们认为最好通过船闸，将她送到布鲁日运河进行维修。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][loʊ'kæləti][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['helθi] [wʌn] ,

Although	the	locality	was	not	a	healthy	one	,
虽然	这	地点	曾是	不是	一个	健康	一	,

虽然当地环境并不健康，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [rɪsk][ʌv; əv][ðə; ði][ju:] - [boʊt] ['bi:ɪŋ] [smæʃt] [baɪ] ['brɪtɪʃ] ['gʌnz][ɔ:r] [bɑ:mz]

there	was	less	risk	of	the	U	-	boat	being	smashed	by	British	guns	or	bombs
那里	曾是	较少的	风险	的	这	U	-	船	存在	粉碎	经过	英国	枪支	或者	炸弹

[ðæn; ðən][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['zi:bru^ə] .

than	had	she	remained	at	Zeebrugge	.
比	有	她	剩余	在	泽布吕赫	.

与留在泽布吕赫相比，这艘 U 型潜艇被英国的炮火或炸弹击沉的风险要小得多。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnd] ['paɪrət][krɑ:ft][wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] [bɜ:θt] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði][moʊl][ɪn]

Accordingly	the	returned	pirate	craft	was	temporarily	berthed	alongside	the	Mole	in
因此	这	返回	海盗	工艺	曾是	暂时地	停泊	旁边	这	痣	在

['ɔ:rdər][tu:; tə][lænd]['sɜ:rt(ə)n] ['membər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kru:] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [sper] ['stɔrz] [bɪ'fɔ:r]

order	to	land	certain	members	of	her	crew	and	also	spare	stores	before
命令	到	土地	肯定	成员	的	她	全体人员	和	还	空闲的	商店	前

[prə'si:dɪŋ] .

proceeding	.
进行中	.

因此，返回的海盗船暂时停泊在防波堤旁，以便让部分船员下船并补充一些备用物资，然后再继续前进。

[kaʊnt] ['ɑ:toʊ][vɑ:n] [brɑ:kdɔrf] - - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][step] [ə'ʃɔ:r] .

Count	Otto	von	Brockdorff	-	Giespert	was	the	first	to	step	ashore	.
数数	奥托	冯	布罗克多夫	-	-	曾是	这	第一的	到	步	岸上	.

奥托·冯·布罗克多夫-吉斯佩特伯爵是第一个踏上岸的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][feɪs] :

There	was	a	smile	of	satisfaction	on	his	face	:
那里	曾是	一个	微笑	的	满意	在	他的	脸	:

他脸上露出满意的笑容:

[hiː; hi][meɪd][noʊ][ə'tempt][tuː; tə][kən'siːl][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət]['liːvɪŋ][ðə; ði]['bædli] - [streɪnd][juː] - [boʊt]

he	made	no	attempt	to	conceal	his	joy	at	leaving	the	badly	-	strained	U	-	boat
他	制成	不	试图	到	隐藏	他的	喜悦	在	离开	这	糟糕	-	紧张	U	-	船

,

,

,

他毫不掩饰自己离开那艘状况糟糕的U型潜艇时的喜悦之情。

[ænd; ənd][hiː; hi]['mentəli] ['vaʊd][ðæt] , [ɪf][ðə; ði]['mætər][wɜːr; wər][left][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	he	mentally	vowed	that	,	if	the	matter	were	left	to	him	,
和	他	精神上	发誓	那	,	如果	这	事情	是	左边	到	他	,

他暗自发誓，如果这件事由他来做，

[ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi][ə; eɪ][lɔːŋ][taɪm][bɪ'fɔːr][hiː; hi][went][ɑːn][ə; eɪ]['vɔɪɪdʒ][ə'gen] .

it	would	be	a	long	time	before	he	went	on	a	voyage	again	.
它	会	是	一个	长的	时间	前	他	去	在	一个	航程	再次	.

他还要过很久才会再次出海远航。

[hiː; hi][wʊd][biː; bi][kwaɪt]['kɑːntent][tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]['nɑːlɪdʒ]

He	would	be	quite	content	to	exercise	his	valuable	submarine	knowledge
他	会	是	相当	内容	到	锻炼	他的	有价值的	潜艇	知识

[ə'ʃɔːr] ,

ashore	,
岸上	,

他很乐意在岸上运用他宝贵的潜艇知识。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][juː] - [boʊt] [kə'mɑːndəz] [pʊt][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [tuː; tə][ðə; ði][test] .

and	let	the	U	-	boat	commanders	put	his	theories	to	the	test	.
和	让	这	U	-	船	指挥官	放	他的	理论	到	这	测试	.

让潜艇指挥官们来检验他的理论。

[tuː] - [θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [ɪn'kluːdɪŋ]['ʊntər] - ['luːtnænt]['kæspɝ] - , ['ɔːlsoʊ]['lændɪd] .

Two	-	thirds	of	the	crew	,	including	Unter	-	leutnant	Kaspar	Diehardt	,	also	landed	.
二	-	三分之一	的	这	全体人员	,	包括	在	-	中尉	卡斯帕	-	,	还	登陆	.

包括少尉卡斯帕·迪哈特在内的三分之二的机组人员也成功着陆。

[ðeɪ] [ʃoʊd]['lɪt(ə)l][ɪn'θuːziæzəm][ɑːn][ðer; ðər]['stɑːlɪd]['feɪsɪz] ,

They	showed	little	enthusiasm	on	their	stolid	faces	,
他们	显示	小的	热情	在	他们的	沉稳	面孔	,

他们面无表情，脸上几乎没有一丝热情。

[fɔːr; fər][ðeɪ] [nuː] ['pɜːrfɪktli][wel][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['respɪt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	they	knew	perfectly	well	that	there	was	no	respite	for	them	.
为了	他们	知道	完美	出色地	那	那里	曾是	不	喘息	为了	他们	.

因为他们非常清楚，他们没有喘息之机。

['oʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['ʃɔːrtɪdʒ][ʌv; əv][skɪld][sʌb'mærɪnər; sʌbmə'riːnər] , [ðeɪ] [wʊd][biː; bi]['prɑːmptli]

Owing	to	the	shortage	of	skilled	submariners	,	they	would	be	promptly
欠款	到	这	短缺	的	熟练	潜艇兵	,	他们	会	是	及时

[drɑːftid][tuː; tə]['ʌðər][juː] - ['boʊts] ,

drafted	to	other	U	-	boats	,
起草	到	其他	U	-	船	,

由于熟练潜艇兵短缺，他们会被迅速调往其他潜艇。

[ænd; ənd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ɑːn] [ðer; ðər] ['ruːθləs] [ænd; ənd] [ɪn'glɔːriəs] [tæsk] [ʌv; əv]

and	be	sent	to	sea	again	on	their	ruthless	and	inglorious	task	of
和	是	发送	到	海	再次	在	他们的	无情	和	不光彩的	任务	的

[ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɜːrkəntiːl] [mə'riːn] .

attempting	to	wipe	out	of	existence	the	British	Mercantile	Marine	.
尝试	到	擦拭	出去	的	存在	这	英国	商业	海洋	.

他们将被再次派往海上，执行他们残酷而可耻的任务——彻底消灭英国商船队。

['præktɪkli] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['sɜːrvɪs] ['sʌfərd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

Practically	all	the	German	submarine	service	suffered	in	the	same	way	.
几乎	全部	这	德语	潜艇	服务	遭受	在	这	相同的	方式	.

几乎所有德国潜艇部队都遭受了同样的损失。

['kɑːnstəntli] [ɪm'plɔɪd] , [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] ['perɪlz] [siːn] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] ,

Constantly	employed	,	exposed	to	perils	seen	and	unseen	,
不断地	受雇	,	裸露	到	危险	已见	和	看不见	,

长期处于工作状态，面临各种可见和不可见的危险，

[ɪl] - [fed] [ɑːn] ['veri] [ɪn'fɪriər] [fuːd] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [tuː; tə]

ill	-	fed	on	very	inferior	food	the	men	were	already	on	the	high	-	road	to
患病的	-	美联储	在	非常	下	食物	这	男人	是	已经	在	这	高的	-	路	到

['mjuːtəni] .

mutiny	.
兵变	.

由于长期食用劣质食物，士兵们营养不良，早已走上了叛变的道路。

['gɑːrdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] , [sʌb] - [luː'tenənt] ['ælɪk] ['sitən] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ə'ʃɔːr]

Guarded	by	a	couple	of	armed	men	,	Sub	-	lieutenant	Alec	Seton	was	taken	ashore
守卫	经过	一个	夫妻	的	武装	男人	,	子	-	中尉	亚历克	塞顿	曾是	已采取	岸上

.

:
.

在几名武装人员的押送下，海军少尉亚历克·塞顿被带上了岸。

[stɪl] [klæd] [ɪn] [ðə; ði] [ləund] ['kænvəs] [suːt] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sætʃəreɪtɪd] ['juːnɪfɔːrm] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l]

Still	clad	in	the	loaned	canvas	suit	and	carrying	his	saturated	uniform	in	a	bundle
仍然	覆膜	在	这	借出的	帆布	套装	和	携带	他的	饱和	制服	在	一个	捆

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

under	his	arm	,
在下面	他的	手臂	,

他仍然穿着借来的帆布西装，腋下夹着一捆浸透了水的制服。

['sitən] [set] [fʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [naʊ] [hɪ'stɔːrɪk] ['ziːbruˆə] [moʊl] .

Seton	set	foot	for	the	first	time	upon	the	now	historic	Zeebrugge	Mole	.
塞顿	放	脚	为了	这	第一的	时间	之上	这	现在	历史性	泽布吕赫	痣	.

塞顿第一次踏上了如今具有历史意义的泽布吕赫防波堤。

[hiː; hi] [meɪd] [gʊd] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] .

He	made	good	use	of	his	eyes	during	his	progress	.
他	制成	好的	使用	的	他的	眼睛	期间	他的	进步	.

他在前进的过程中充分利用了自己的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

It	was	part	of	his	training	to	do	so	.
它	曾是	部分	的	他的	训练	到	做	所以	.

这是他训练的一部分。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['eriəl] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət] [ðiːz] , ['juːsf(ə)l] [ðoʊ] [ðeɪ]

He	had	seen	aerial	photographs	of	the	place	,	but	these	,	useful	though	they
他	有	已见	天线	照片	的	这	地方	,	但	这些	,	有用	尽管	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

他曾看过那里的航拍照片，但这些照片虽然有用，

[kən'veid] [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [dɪ'fensɪz] .

conveyed	but	a	slight	idea	of	the	formidable	nature	of	the	German	defences	.
传递	但	一个	轻微	主意	的	这	强大	自然	的	这	德语	防御	.

但这仅仅让人对德军防御的强大程度略知一二。

[ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] , ['raɪzɪŋ] [fʊl] ['θɜːrti] [fiːt] [ə'bʌv] [loʊ] ['wɔːtər] - [mɑːrk] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mæsɪv]

The	stone	wall	,	rising	full	thirty	feet	above	low	water	-	mark	,	was	of	massive
这	石头	墙	,	上升	满的	三十	脚	多于	低的	水	-	标记	,	曾是	的	大量的

[kən'strʌkʃ(ə)n] .

construction	.
建造	.

这堵石墙高出低水位线整整三十英尺，建造得非常雄伟。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'dɪʃənəli] [prə'tektɪd] [baɪ] ['kɑːnkriːt] [wɜːrks] [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

It	had	been	additionally	protected	by	concrete	works	and	thousands	of
它	有	到过	此外	受保护	经过	具体的	作品	和	数千	的

[sænd] - [bægz] .

sand	-	bags	.
沙	-	包	.

此外，它还得到了混凝土结构和数千个沙袋的加固。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [im'pleismənts] [fɔːr; fər] ['hevi] ['gʌnz] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [kwɪk] -

There	were	emplacements	for	heavy	guns	by	the	dozen	,	and	for	quick	-
那里	是	阵地	为了	重的	枪支	经过	这	打	,	和	为了	快的	-

['faɪrərz][baɪ][ðə; ði] ['hʌndrəd] ,

firers	by	the	hundred	,
消防员	经过	这	百	,

这里有数十个重炮阵地，以及数百个速射炮阵地。

[waɪl] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] ['brɪsld] ['evriwer] .

while	machine	-	guns	bristled	everywhere	.
尽管	机器	-	枪支	竖起的	到处	.

机枪四处扫射。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌnz][ænd; ənd]

There	were	plenty	of	evidences	of	the	activity	of	the	British	guns	and
那里	是	很多	的	证据	的	这	活动	的	这	英国	枪支	和

['ɛərəpleinz] ,

aeroplanes	,
飞机	,

有大量证据表明英国的炮兵和飞机曾在这里活动。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'per] [ɪn] ['fɪfti] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] .

for	the	wall	had	been	repaired	in	fifty	different	places	.
为了	这	墙	有	到过	已修复	在	五十	不同的	地方	.

因为这堵墙在五十个不同的地方都修补过。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['hævək] [pleɪd] [baɪ] [bɑːmz] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['riːs(ə)nt]['ɔːrɪdʒɪn] , [men] , [bəuθ] ['beldʒən]

Some	of	the	havoc	played	by	bombs	was	of	recent	origin	,	men	,	both	Belgian
一些	的	这	混乱	玩	经过	炸弹	曾是	的	最近的	起源	,	男人	,	两个都	比利时人

[ænd; ənd]['dʒɜːrmən] ,

and	German	,
和	德语	,

炸弹造成的破坏中，有些是近期发生的，受害者包括比利时人和德国人。

['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .

being	employed	to	make	good	the	damage	.
存在	受雇	到	制作	好的	这	损害	.

受雇弥补损失。

['ɔːlmoʊst] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] [wer] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] [juː] - [boʊt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Almost	abreast	of	the	berth	where	the	returned	U	-	boat	was	lying	was	a
几乎	并排	的	这	泊位	在哪里	这	返回	U	-	船	曾是	说谎	曾是	一个

[hoʊl] ['twenti] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,

hole	twenty	feet	in	diameter	,
洞	二十	脚	在	直径	,

在返回的U型潜艇停泊的泊位旁边，有一个直径20英尺的大洞。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [diːp] ,

and	perhaps	a	dozen	feet	deep	,
和	也许	一个	打	脚	深的	,

或许深达十二英尺。

[waɪl] [ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['siːwərd] [saɪd][wʌz; wəz] ['bʌldʒɪŋ] ['ɑːmɪnəsli] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] .

while	the	wall	on	the	seaward	side	was	bulging	ominously	under	the	strain	.
尽管	这	墙	在	这	向海	边	曾是	凸起	不祥地	在下面	这	拉紧	.

而临海一侧的墙体在重压下却不祥地向外凸出。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['pærəpɪtˌpærəpet] , ['sevrəl] [blɑːk] - ['haʊzɪz]

At	intervals	,	beneath	the	level	of	the	outside	parapet	,	several	block	-	houses
在	间隔	,	下面	这	等级	的	这	外部	栏杆	,	一些	堵塞	-	房屋

[hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [moʊl] ,

had	been	built	on	the	Mole	,
有	到过	建造	在	这	痣	,

在防波堤外侧女儿墙下方，间隔地建有几座碉堡。

[mə'ʃiːn] - ['gʌnz] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] .

machine	-	guns	commanding	the	roadway	on	the	breakwater	.
机器	-	枪支	指挥	这	道路	在	这	防波堤	.

防波堤上架设着机枪，控制着道路。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [hʌnz] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [truː] [tuː'tɑːnɪk] ['θɜːroʊnəs]

Evidently	the	Huns	expected	a	landing	,	and	with	true	Teutonic	thoroughness
显然	这	匈奴人	预期的	一个	降落	,	和	和	真的	条顿	彻底性

[wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [priˈkɔːʃənz] [ə'kɔːrdɪŋli] .

were	taking	precautions	accordingly	.
是	采取	防范措施	因此	.

显然匈奴人预料到了登陆，并以日耳曼人特有的严谨细致采取了相应的预防措施。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [wɜːr; wər] [swɔːmz] [ʌv; əv] [smɔːl] [kræft][ʌv; əv][ɔːl] [taɪps] — ['oʊʃ(ə)n] - ['goʊɪŋ]

Within	the	harbour	were	swarms	of	small	craft	of	all	types	—	ocean	-	going
之内	这	港口	是	蜂群	的	小的	工艺	的	全部	类型	—	海洋	-	去

[tɔːr'piːdoʊ] - ['boʊts] , [pə'troʊl] - ['boʊts] , ['sʌbməˌrin] , ['laɪtəz] ,

torpedo	-	boats	,	patrol	-	boats	,	submarines	,	lighters	,
鱼雷	-	船	,	巡逻	-	船	,	潜艇	,	打火机	,

港口内停泊着各种类型的小型船只——远洋鱼雷艇、巡逻艇、潜艇、驳船等等。

['sʌkʃ(ə)n] - ['dredʒər] , ['kæptʃərd] ['məːtʃəntmən] , [ænd; ənd]['pæd(ə)l] - ['wiːlɜ-z, 'hwiːlɜ-z] .

suction	-	dredgers	,	captured	merchantmen	,	and	paddle	-	wheelers	.
吸	-	挖泥船	,	捕获	商船	,	和	桨	-	轮子	.

吸泥船、被俘获的商船和明轮船。

[ɔːl] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['bædli] [mɔːld] , [fɔːr; fər] , ['ɔːlmoʊst] ['deɪli] ,

All	,	more	or	less	,	showed	signs	of	being	badly	mauled	,	for	,	almost	daily	,
全部	,	更多的	或者	较少的	,	显示	标志	的	存在	糟糕	被袭击	,	为了	,	几乎	日常的	,

所有动物或多或少都表现出遭受严重袭击的迹象，因为几乎每天，

['brɪtɪʃ] [si:] - [pleɪnz] [swɔ:md] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [hʌnz] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tu:; tə]

British	sea	-	planes	swarmed	overhead	and	let	the	Huns	know	that	they	meant	to
英国	海	-	飞机	蜂拥而至	开销	和	让	这	匈奴人	知道	那	他们	意思是	到

[meɪk] [θɪŋz] [hɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['paiərits] - [nest] .

make	things	hot	for	the	pirates	'	nest	.
制作	事物	热的	为了	这	海盗	-	巢	.

英国水上飞机在空中盘旋，向德国佬表明他们要给海盗巢穴制造麻烦。

[æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['gʌnz] [wɜ:r; wər] ['saɪlənt] .

At	the	present	moment	the	guns	were	silent	.
在	这	展示	片刻	这	枪支	是	沉默的	.

此刻枪声已然停止。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [frɪts] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [θɔ:rnz] .

Nevertheless	,	it	was	easy	to	see	that	Fritz	was	on	thorns	.
尽管如此	,	它	曾是	简单的	到	看	那	弗里茨	曾是	在	荆棘	.

然而，很容易看出弗里茨处境艰难。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] ['floʊtɪd] [fɔ:r] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [bə'lu:nz] ; [ə; eɪ] [blæk] [krɔ:s] ['erəpleɪn] [flu:]

Above	the	town	floated	four	observation	balloons	;	a	Black	Cross	aeroplane	flew
多于	这	镇	漂浮	四	观察	气球	;	一个	黑色的	叉	飞机	飞翔

[dɪ'skri:tli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [si:] - [frʌnt] ,

discreetly	along	the	sea	-	front	,
谨慎地	沿着	这	海	-	正面	,

小镇上空漂浮着四个观测气球；一架黑十字会的飞机沿着海滨悄悄飞行。

['redi] [tu:; tə] [hɑ:rk] [bæk] [tu:; tə] [ɪts] ['hæŋər] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dredɪd] ['brɪtɪʃ] [si:] -

ready	to	hark	back	to	its	hangar	on	the	first	sign	of	the	dreaded	British	sea	-
准备好	到	听着	后退	到	它是	机库	在	这	第一的	符号	的	这	令人恐惧的	英国	海	-

[pleɪnz] .

planes	.
飞机	.

一旦发现可怕的英国水上飞机，它就准备立即返回机库。

[frʌm; frəm] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] ['wʊd(ə)n] ['taʊər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊl] , ['sɪgnəlmɛn] ,

From	an	elevated	wooden	tower	on	the	extremity	of	the	Mole	,	signalmen	,
从	一个	升高	木制的	塔	在	这	末端	的	这	痣	,	信号兵	,

[brɔ:t] ['speʃəli] [frʌm; frəm] [kil] ,

brought	specially	from	Kiel	,
带来	特别	从	基尔	,

从防波堤尽头的一座高架木塔上，专门从基尔调来的信号兵们.....

[swept] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['teliskəups] .

swept	the	horizon	with	their	telescopes	.
扫荡	这	地平线	和	他们的	望远镜	.

他们用望远镜扫视地平线。

['ænti] - ['erkræft] ['gʌnə(r)] [wɜ:r; wər] [kən'tɪnjuəli] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

Anti	-	aircraft	gunners	were	continually	standing	by	,
反对	-	飞机	炮手	是	持续	常设	经过	,

高射炮手时刻待命，

[waɪl] [ɪn] [bɑ:m] - [pru:f] ['ʃeltərz] [ɑ:r'tɪlərimən] [ə'weitid] [ˌtelə'fɑ:nɪk] ['ɔ:rdərz] [tu:; tə] [mæn] [ðer; ðər] ['gʌnz]

while	in	bomb	-	proof	shelters	artillerymen	awaited	telephonic	orders	to	man	their	guns
尽管	在	炸弹	-	证明	避难所	炮兵	等待中	电话	订单	到	男人	他们的	枪支

,

,

,

炮兵们躲在防空洞里，等待电话命令去操作他们的火炮。

[ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] - - [ɪntʃ] ['sælvoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːnətɚz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ə'naʊns] [ðæt] [jet]

should	a	17	-	inch	salvo	from	the	monitors	beyond	the	horizon	announce	that	yet
应该	一个	-	-	英寸	齐射	从	这	显示器	超过	这	地平线	宣布	那	然而

[ə'nʌðər] [streɪf] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] .

another	strafe	was	beginning	.
其他	扫射	曾是	开始	.

如果地平线之外的监视器发出 17 英寸的齐射，就预示着又一次扫射即将开始。

[ə'genst] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet] [wɜːr; wər] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [bɑːrbd] ['waɪər] ,

Against	the	base	of	the	parapet	were	bundles	of	barbed	wire	,
反对	这	根据	的	这	栏杆	是	捆绑	的	带倒刺的	金属丝	,

女儿墙底部堆放着成捆的铁丝网。

[wʌn] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] [fɪkst] [tuː; tə] [staʊt] [rɪŋ] - [boʊlts] [ɪn] [ðə; ði] ['grænɪt] [wɔːl] .

one	end	of	which	was	securely	fixed	to	stout	ring	-	bolts	in	the	granite	wall	.
一	结尾	的	哪个	曾是	安全地	固定的	到	肥硕	戒指	-	螺栓	在	这	花岗岩	墙	.

一端牢固地固定在花岗岩墙上的粗壮环形螺栓上。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnər] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊl] [wɜːr; wər] ['mæsɪv] ['aɪərn] [poʊsts] ,

On	the	inner	edge	of	the	Mole	were	massive	iron	posts	,
在	这	内	边缘	的	这	痣	是	大量的	铁	帖子	,

防波堤内侧边缘矗立着巨大的铁柱。

[iːtʃ] [poʊst] ['biːɪŋ] [ə'brest] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [roʊl] [ʌv; əv] ['waɪər] .

each	post	being	abreast	a	corresponding	roll	of	wire	.
每个	邮政	存在	并排	一个	相应的	卷	的	金属丝	.

每根立柱旁边都并排有一卷相应的铁丝。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [dɪ'fensɪz] ,

This	was	a	part	of	the	German	defences	,
这	曾是	一个	部分	的	这	德语	防御	,

这是德军防御体系的一部分。

[fɔːr; fər] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['waɪər] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [moʊl] ['roʊdweɪ] , ['fɔːmiŋ] ['twenti]

for	at	night	the	wire	was	stretched	across	the	Mole	roadway	,	forming	twenty
为了	在	夜晚	这	金属丝	曾是	拉伸	穿过	这	痣	道路	,	成型	二十

[ɔːr] [mɔːr] ['bæriərz] ,

or	more	barriers	,
或者	更多的	障碍	,

夜里，铁丝网横跨在鼹鼠路上，形成了二十多个障碍物。

[ɪn] [wɪtʃ] ['næroʊ] [gæps] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [men] [tuː; tə] [muːv] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

in	which	narrow	gaps	were	left	to	enable	men	to	move	to	and	fro	.
在	哪个	狭窄的	差距	是	左边	到	使能够	男人	到	移动	到	和	弗	.

其中留有狭窄的缝隙，以便人们可以来回走动。

[ðiːz] [bɑːrbd] - ['waɪər] [dɪ'fensɪz] [wɜːr; wər] [ɔːg'mentɪd] [baɪ] [lɪv; laɪv] ['waɪɚz, 'waɪrz] ,

These	barbed	-	wire	defences	were	augmented	by	live	wires	,
这些	带倒刺的	-	金属丝	防御	是	增强	经过	居住	电线	,

这些带刺铁丝网防御工事还加装了带电铁丝。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['truːli] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['ɑːbstək(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ə'tempt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]

the	whole	forming	a	truly	formidable	obstacle	should	any	attempt	be	made	to
这	所有的	成型	一个	真的	强大	障碍	应该	任何	试图	是	制成	到

[stɔːrm] [ðə; ði] [moʊl] .

storm	the	Mole	.
风暴	这	痣	.

整个结构构成了一道真正难以逾越的障碍，任何试图攻占防线的企图都将受到严重阻碍。

[ɔːl] [ðɪs] ['sitən] [wʌz; wəz] ['friːli] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] .

All	this	Seton	was	freely	permitted	to	see	.
全部	这	塞顿	曾是	自由	允许	到	看	.

塞顿被允许自由地观看这一切。

[hɪz; ɪz] ['kæptərz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [soʊ] , ['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['bændɪdʒd]

His	captors	intended	that	he	should	do	so	,	otherwise	they	would	have	bandaged
他的	俘虏者	故意的	那	他	应该	做	所以	,	否则	他们	会	有	包扎

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

绑架他的人希望他这样做，否则他们就会蒙住他的眼睛。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [vɑ:n] [brɑ:kdɔrf] - - [ski:m] .

It	was	part	of	von	Brockdorff	-	Giespert's	scheme	.
它	曾是	部分	的	冯	布罗克多夫	-	-	方案	.

这是冯·布罗克多夫-吉斯佩特计划的一部分。

['kɑ:nfɪdənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [wʊd] ['nevər] [li:v] ['zi:bru^ə] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

Confident	in	his	belief	that	the	prisoner	would	never	leave	Zeebrugge	until	the
自信的	在	他的	信仰	那	这	囚犯	会	绝不	离开	泽布吕赫	直到	这

[kən'klu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɪk'tɔ:riəs] ['dʒɜ:rmən] [pi:s] ,

conclusion	of	a	victorious	German	peace	,
结论	的	一个	胜利者	德语	和平	,

他坚信，除非德国取得胜利并缔结和平条约，否则这名囚犯绝不会离开泽布吕赫。

[ðə; ði] [kaʊnt] [sperd] [noʊ] [peɪnz] [tu:; tə] [hju:'mɪlieɪt] [ænd; ənd] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] .

the	Count	spared	no	pains	to	humiliate	and	intimidate	his	captive	.
这	数数	幸存	不	疼痛	到	羞辱	和	威吓	他的	俘虏	.

伯爵不遗余力地羞辱和恐吓他的俘虏。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [gɑ:rdz] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] ['eɪti] [ja:dz] [frʌm; frəm]

Presently	the	guards	halted	at	a	distance	of	less	than	eighty	yards	from
目前	这	守卫	停止	在	一个	距离	的	较少的	比	八十	码	从

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊl] .

the	head	of	the	Mole	.
这	头	的	这	痣	.

目前，卫兵们在距离防波堤顶端不到八十码的地方停了下来。

[hɪr] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'bændənd] [bɪg] - [gʌn] [ɪm'pleɪsmənt] .

Here	was	an	abandoned	big	-	gun	emplacement	.
这里	曾是	一个	弃	大的	-	枪	部署	.

这里曾是一处废弃的大炮阵地。

[ðə; ði] ['si:wərd] ['æpərtʃʊr] [hæd; həd] ['pɑ:rtli] [kə'læpst] ,

The	seaward	aperture	had	partly	collapsed	,
这	向海	光圈	有	部分	倒塌	,

向海一侧的开口部分坍塌了，

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [gæp] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [fɔ:r] [fi:t] [ɪn] [wɪdθ; wɪtθ] [ænd; ənd] [tu:] [ɪn] [haɪt] .

leaving	a	gap	of	about	four	feet	in	width	and	two	in	height	.
离开	一个	差距	的	关于	四	脚	在	宽度	和	二	在	高度	.

留下约四英尺宽、两英尺高的缝隙。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [pri'ventid] [frʌm; frəm] [kəm'pli:tli] ['keɪvɪŋ] [ɪn] [baɪ] ['sevrəl] [θɪk] [sti:l] [ba:z] [fɪkst]

This	had	been	prevented	from	completely	caving	in	by	several	thick	steel	bars	fixed
这	有	到过	阻止	从	完全地	洞穴探险	在	经过	一些	厚的	钢	酒吧	固定的

[æt; ət] [fɔ:r] - [ɪntʃ] ['ɪntərvlz] ,

at	four	-	inch	intervals	,
在	四	-	英寸	间隔	,

多根间隔四英寸固定的粗钢筋阻止了它完全坍塌。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fɔ:miŋ] [æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] [grɪl] .

the	whole	forming	an	impassable	grille	.
这	所有的	成型	一个	不可逾越	格栅	.

整体形成一道无法逾越的栅栏。

[ðə; ði] [gʌn] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'pleɪsmənt] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv]

The	gun	had	been	removed	from	the	emplacement	,	leaving	a	space	of
这	枪	有	到过	已移除	从	这	部署	,	离开	一个	空间	的

['twenti] - [faɪv] [fiːt] [baɪ] [twelv] ,

twenty	-	five	feet	by	twelve	,
二十	-	五	脚	经过	十二	,

火炮已从炮位上移走，留下了一个25英尺乘12英尺的空地。

[ænd; ənd] [eɪt] [fiːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stiːl] - ['gɜːdə] [ænd; ənd] ['kɑːnkriːt]

and	eight	feet	between	the	stone	floor	and	the	steel	-	girdered	and	concrete
和	八	脚	之间	这	石头	地面	和	这	钢	-	桁架	和	具体的

[ˌriːɪn'fɔːrst] [ruːf] .

reinforced	roof	.
加强型	屋顶	.

石质地面与钢筋混凝土加固屋顶之间有八英尺的距离。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [stiːl] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [θriː] [slɪts] [fɔːr; fər] ['raɪf(ə)l] - ['faɪər] .

The	door	was	of	steel	,	and	furnished	with	three	slits	for	rifle	-	fire	.
这	门	曾是	的	钢	,	和	提供	和	三	缝隙	为了	步枪	-	火	.

门是钢制的，上面有三个步枪射击孔。

[wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [plæŋk] - [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔː] ['mætrəs] , [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [stuːl] ,

Within	was	a	plank	-	bed	with	a	straw	mattress	,	a	wooden	stool	,
之内	曾是	一个	板	-	床	和	一个	稻草	床垫	,	一个	木制的	凳子	,

里面有一张木板床，铺着稻草床垫，还有一个木凳。

[ə; eɪ] [ʃelf] ['hoʊldɪŋ] [tɪn] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['blæŋkits] .

a	shelf	holding	tin	plates	and	cups	,	and	a	couple	of	blankets	.
一个	架子	保持	锡	盘子	和	杯子	,	和	一个	夫妻	的	毯子	.

架子上放着锡盘、锡杯和几条毯子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ælɪk] - [sel] .

This	was	Alec	Seton's	cell	.
这	曾是	亚历克	-	细胞	.

这是亚历克·塞顿的牢房。

" ['evɪdəntli] [ðə; ði] [oʊld] ['brɪgənd] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] ,

"	Evidently	the	old	brigand	is	keeping	his	word	,
"	显然	这	老的	强盗	是	保持	他的	单词	,

“显然，这个老强盗信守了他的诺言。”

" [θɔːt] [ðə; ði] [sʌb] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rʌfli] ['bɪdn] [tuː; tə] ['entər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt]

"	thought	the	Sub	as	he	was	roughly	bidden	to	enter	and	the	door	locked
"	想法	这	子	作为	他	曾是	大致	拜登	到	进入	和	这	门	已锁定

[ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

“潜艇兵心想，他被粗暴地命令进去，然后门就锁上了他的门。”

" [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːmɪŋ] - [pleɪnz] [ænd; ənd]

"	He	said	he'd	leave	me	to	the	attentions	of	our	bombing	'	planes	and
"	他	说	他会	离开	我	到	这	注意	的	我们的	轰炸	-	飞机	和

[lɔːŋ] - [reɪndʒ] ['gʌnz] .

long	-	range	guns	.
长的	-	范围	枪支	.

他说他会把我留给我们的轰炸机和远程火炮。

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧！

[its] [noʊ][juːz] ['məʊnɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
It's no use moaning about it .
它是 不 使用 呻吟 关于 它 .

抱怨也没用。

[meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] , ['ælɪk] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [stɪf] ['ʌpər] [lɪp] .
Make the best of a bad job , Alec , my boy , and keep a stiff upper lip .
制作 这 最好的 的 一个 坏的 工作 , 亚历克 , 我的 男生 , 和 保持 一个 僵硬的 上 唇 .

孩子，亚历克，要尽力把糟糕的事情做好，保持坚强。

['meni] [ə; eɪ]['mænz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [taɪtər] [hoʊl][ðæn; ðən] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][hæz; həz]
Many a man's been in a tighter hole than this before to - day and has
许多 一个 男人的 到过 在 一个 更紧 洞 比 这 前 到 - 天 和 有
[lɪvd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .
lived to tell the tale .
居住地 到 告诉 这 故事 .

许多人以前都曾陷入比今天更糟糕的境地，但最终都活了下来。

['nevər] [seɪ] [daɪ] [tɪl] [jʊə(r)] [ded] .
Never say die till you're dead .
绝不 说 死 直到 你是 死的 .

不到最后一刻，永远不要说“死”。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['sɪmələr] [traɪt] ['mæksəmz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" And , with a series of similar trite maxims running through his head ,
" 和 , 和 一个 系列 的 相似的 老套 格言 跑步 通过 他的 头 ,

“而且，他的脑海中还反复出现一系列类似的陈词滥调，

['sitən] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'boʊd][æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]
Seton prepared to shake down in his new abode as a guest of the Imperial
塞顿 准备 到 摇 向下 在 他的 新的 住所 作为 一个 客人 的 这 帝国
['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt] .
German Government .
德语 政府 .

作为德意志帝国政府的客人，塞顿准备在新住所安顿下来。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˌprepə'reɪʃnz]
Preparations
准备工作

准备工作

" ['dʒɑːli]['rɑːt(ə)n] [lʌk] [ðæt] [bə'leroʊ] ['bɪznəs] , " [ri'mɑːkt] [luː'tenənt] ['fɑːrnbɜ-oʊ] , [kə'mændɪŋ]
" Jolly rotten luck that Bolero business , " remarked Lieutenant Farnborough , commanding
" 乔利 烂 运气 那 波莱罗舞曲 商业 , " 评论 中尉 法恩伯勒 , 指挥
[em] . - [el] . - .
M . - L . 4452 .
M . - L . - .

“真是倒霉透了，波莱罗舞曲的事儿，”指挥 M.-L. 4452 的法恩伯勒中尉说道。

[ðə; ði][em] . - [el] . [leɪ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][ɔɪl] - ['fjuːəl]['dʒeti][ɪn]['doʊvər] ['hɑːrbər] .
The M . - L . lay alongside the oil - fuel jetty in Dover Harbour .
这 M . - L . 躺 旁边 这 油 - 燃料 码头 在 多佛 港口 .

M.-L.号停泊在多佛港的燃油码头旁。

[ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [stʌnt] [ɔːf] ['ziːbru^ə] .
A week had elapsed since the stunt off Zeebrugge .
一个 星期 有 过去 自从 这 特技 离开 泽布吕赫 .

距离泽布吕赫岛附近发生的那次特技表演已经过去一周了。

['fɑːrnbɝoʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːr][frʌm; frəm] [fɪt] .

Farnborough	**was**	**still**	**far**	**from**	**fit**	**.**
法恩伯勒	曾是	仍然	远的	从	合身	.

法恩伯勒离康复还很远。

[hɪz; ɪz] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] ,

His	**sprained**	**ankle**	**was**	**much**	**better**	**,**
他的	扭伤	踝	曾是	很多	更好的	,

他的扭伤脚踝已经好多了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] [ænd; ənd][peɪn]

but	**the**	**injury**	**to**	**his**	**back**	**caused**	**him**	**considerable**	**inconvenience**	**and**	**pain**
但	这	受伤	到	他的	后退	导致	他	大量	不便	和	疼痛

[ɑːn] ['muːvmənt] .

on	**movement**	**.**
在	移动	.

但背部的伤势给他带来了相当大的不便和行动上的疼痛。

[jet] ,

Yet	**,**
然而	,

然而，

['iːgər] [nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [bɪg] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz]

eager	**not**	**to**	**miss**	**the**	**opportunity**	**of**	**participating**	**in**	**the**	**impending**	**big**	**operations**
渴望的	不是	到	错过	这	机会	的	参与	在	这	即将到来的	大的	运营

[æt; ət] ['ziːbru^ə] [ænd; ənd][ɔ'stend, 'ɔstend] ,

at	**Zeebrugge**	**and**	**Ostend**	**,**
在	泽布吕赫	和	奥斯坦德	,

渴望不错过参与泽布吕赫和奥斯坦德即将开展的大型作业的机会，

[hiː; hi] ['stɜːrdɪli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] [kɔːrs] [ʌv; əv] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [sɪk] , [ænd; ənd] ['kærid]

he	**sturdily**	**refused**	**the**	**more**	**prudent**	**course**	**of**	**reporting**	**sick**	**,**	**and**	**carried**
他	坚固地	拒绝	这	更多的	谨慎	课程	的	报道	生病的	,	和	携带

[ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl] .

on	**as**	**usual**	**.**
在	作为	通常	.

他坚决拒绝了更谨慎的做法——请病假，照常工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] , ['muːnlɪt] ['iːvnɪŋ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] [bloʊ] .

It	**was**	**a**	**calm**	**,**	**moonlit**	**evening**	**,**	**following**	**a**	**hard**	**blow**	**.**
它	曾是	一个	冷静的	,	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	晚上	,	下列的	一个	难的	吹	.

那是一个平静的、月光皎洁的夜晚，此前曾遭受过一次重创。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] ['hevi] [siː] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɪk] ,

There	**was**	**a**	**fairly**	**heavy**	**sea**	**running**	**in**	**the**	**Channel**	**,**	**while**	**in**	**the**	**Wick**	**,**
那里	曾是	一个	相当	重的	海	跑步	在	这	渠道	,	尽管	在	这	威克	,

英吉利海峡海浪相当汹涌，而威克港附近，

[ɔːr]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['doʊvər] ['hɑːrbər] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['ædmərəlti] ['breɪkwɔːtər] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [swel]

or	**portion**	**of**	**Dover**	**Harbour**	**enclosed**	**by**	**the**	**new**	**Admiralty**	**breakwater**	**,**	**a**	**long**	**swell**
或者	部分	的	多佛	港口	内	经过	这	新的	海军部	防波堤	,	一个	长的	膨胀

[wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] ,

was	**setting**	**in**	**,**
曾是	环境	在	,

或者说，在多佛港被新建的海军防波堤围起来的那一部分海域，一股长长的涌浪正在形成。

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði] ['buːiːz] [tuː; tə][roʊl] ['hevɪli] .

causing	**the**	**destroyer**	**and**	**other**	**vessels**	**at**	**the**	**buoys**	**to**	**roll**	**heavily**	**.**
导致	这	驱逐舰	和	其他	船只	在	这	浮标	到	卷	重度	.

导致驱逐舰和浮标附近的其他船只剧烈摇晃。

[ðə; ði] " [gʌʃ] " [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l]['beɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] -

The	"	gush	"	was	even	communicated	to	the	small	basin	at	the	north	-
这	"	喷	"	曾是	甚至	沟通	到	这	小的	盆地	在	这	北	-

['i:stərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,

eastern	end	of	the	harbour	,
东	结尾	的	这	港口	,

甚至连港口东北端的小水池都感受到了这股“涌流”的力量。

[wer] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][em] . - [el] . - [es][ænd; ənd] [tu:] [pi:] . - ['boʊts] [leɪ] [ɪn] ['sʌmwʌt] ['deɪndʒərəs]

where	half	a	dozen	M	.	-	L	.	'	s	and	two	P	.	-	boats	lay	in	somewhat	dangerous
在哪里	一半	一个	打	M	.	-	L	.	-	s	和	二	P	.	-	船	躺	在	有些	危险的

[prɑ:k'sɪmətɪ][tu:; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [tʌnz] [ʌv; əv] ['haɪli] - [ɪn'flæməb(ə)l] [ɔɪl]['fju:əl] .

proximity	to	thousands	of	tons	of	highly	-	inflammable	oil	fuel	.
邻近	到	数千	的	吨	的	高度	-	易燃	油	燃料	.

六艘M.-L.型潜艇和两艘P.型潜艇静静地躺在数千吨易燃油燃料附近，处境相当危险。

[noʊ] . - [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] ['slaɪtli] ,

No	.	4452	was	rolling	slightly	,
不	.	-	曾是	滚动	轻微地	,

4452号车微微滚动着，

[hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ]['kɔɪər] ['fendəz] ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [graʊnd] [ə'genst] [ðə; ði]

her	large	coir	fenders	grunting	and	groaning	as	they	ground	against	the
她	大的	椰棕	挡泥板	哼哼	和	呻吟	作为	他们	地面	反对	这

['mæsɪv] ['tɪmbɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ,

massive	timbers	of	the	pier	,
大量的	木材	的	这	码头	,

她那巨大的椰棕护舷板与码头粗壮的木材摩擦时发出嘎吱嘎吱的响声。

[ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['taʊərd] ['θɜ:rti] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑ:ft] .

the	deck	of	which	towered	thirty	feet	above	the	little	craft	.
这	甲板	的	哪个	高耸	三十	脚	多于	这	小的	工艺	.

它的甲板比小船高出三十英尺。

[bɪ'jɑ:nd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] , ['lu:mɪŋ] ['goʊstli] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['mu:nlaɪt] ,

Beyond	and	above	,	looming	ghostly	in	the	cold	moonlight	,
超过	和	多于	,	迫在眉睫	幽灵般的	在	这	寒冷的	月光	,

在更远更上方，在寒冷的月光下，幽灵般地若隐若现。

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['rʌgɪd] [tʃɔ:k] [klɪfs] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['doʊvər]['kæs(ə)l] .

were	the	rugged	chalk	cliffs	crowning	the	venerable	Dover	Castle	.
是	这	崎岖	粉笔	悬崖	加冕	这	可敬	多佛	城堡	.

那是耸立在古老的多佛城堡之上的崎岖的白垩岩悬崖。

[sʌb] - [lu:'tenənt] [gai] ['brænz,koʊm] , [di:p] [ɪn][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] , ['mɪrli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Sub	-	lieutenant	Guy	Branscombe	,	deep	in	a	novel	,	merely	shrugged	his	shoulders	.
子	-	中尉	盖伊	布兰斯库姆	,	深的	在	一个	小说	,	仅仅	耸了耸肩	他的	肩膀	.

海军少尉盖伊·布兰斯康姆正沉浸在小说中，只是耸了耸肩。

[hɪz; ɪz] ['skɪpɚz] [wɜ:rdz][hæd; həd][æz; əz] [jet] [feɪld] [tu:; tə] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

His	skipper's	words	had	as	yet	failed	to	penetrate	his	understanding	.
他的	船长的	字	有	作为	然而	失败的	到	穿透	他的	理解	.

他仍然没有听懂船长的话。

['fɑ:rnbɚoʊ] [nu:] [ðə; ði] ['sʌbz] [pɪˌkju:li'ærəti] .

Farnborough	knew	the	Sub's	peculiarity	.
法恩伯勒	知道	这	子项	特点	.

法恩伯勒了解这艘潜艇的特殊之处。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['spɛlz] [ʌv; əv][ɔ:f] - ['du:ti] ['brænz,koʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [bʊk] - [wɜ:rm] .

In	his	spells	of	off	-	duty	Branscombe	was	a	regular	book	-	worm	.
在	他的	咒语	的	离开	-	责任	布兰斯库姆	曾是	一个	常规的	书	-	蠕虫	.

布兰斯库姆在休假期间是个十足的书虫。

['fɑːrnbɜ-oʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [proʊn] [tuː; tə][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Farnborough	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**was**	**prone**	**to**	**conversation**	**,**
法恩伯勒	,	在	这	其他	手	,	曾是	易于	到	对话	,

而法恩伯勒则更喜欢聊天。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['vɪktɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌb] ,

but	**he**	**had**	**an**	**unsatisfactory**	**victim**	**in**	**his**	**sub**	**,**
但	他	有	一个	不令人满意	受害者	在	他的	子	,

但他选择的受害者并不令人满意。

[huː] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ə'genst] [ɪnˌɑːpər'tuːn] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [baɪ][ɪn'taɪər]

who	**was**	**able**	**to**	**defend**	**himself**	**against**	**inopportune**	**interruption**	**by**	**entire**
WHO	曾是	有能力的	到	保卫	他自己	反对	不合时宜	中断	经过	全部的

[əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

absorption	**in**	**the**	**book**	**of**	**the**	**moment**	**.**
吸收	在	这	书	的	这	片刻	.

他能够全神贯注于眼前的书，从而抵御不合时宜的干扰。

['prez(ə)ntli] , ['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [mɔːr] , ['brænzˌkoʊm] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][paɪp] .

Presently	**,**	**after**	**a**	**lapse**	**of**	**a**	**minute**	**or**	**more**	**,**	**Branscombe**	**removed**	**his**	**pipe**	**.**
目前	,	后	一个	失效	的	一个	分钟	或者	更多的	,	布兰斯库姆	已移除	他的	管道	.

过了一分钟或更久，布兰斯库姆才取下他的烟斗。

" [wɒts] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bə'leroʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**What's**	**that**	**about**	**the**	**Bolero**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	是什么	那	关于	这	波莱罗舞曲	?	"	他	问	.

“那首《波莱罗舞曲》是怎么回事？”他问道。

" [tɔr'piːˌdoʊd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [luː'tenənt] .

"	**Torpedoed**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**Lieutenant**	**.**
"	被鱼雷击中	,	"	回复	这	中尉	.

“被鱼雷击中了，”中尉回答道。

" [lɔːst] [ɔːf][ðə; ði] [nɔːd] ['hɪndər] [læst]['fraɪdeɪ] [wiːk] . "

"	**Lost**	**off**	**the**	**Nord**	**Hinder**	**last**	**Friday**	**week**	**.**	**"**
"	丢失的	离开	这	诺德	阻碍	最后的	星期五	星期	.	"

“上周五在北境号帆船上失踪。”

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [ɪk'skleɪmd] ['brænzˌkoʊm] .

"	**By**	**Jove**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Branscombe**	**.**
"	经过	朱庇特	!	"	惊呼	布兰斯库姆	.

“我的天哪！”布兰斯库姆惊呼道。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɑːn] [ðæt] [dɪ'strɔɪər] .

"	**I**	**know**	**a**	**fellow**	**on**	**that**	**destroyer**	**.**
"	我	知道	一个	同伴	在	那	驱逐舰	.

“我认识那艘驱逐舰上的一个人。”

['eni] ['kæʒuəltiz] ? "

Any	**casualties**	**?**	**"**
任何	伤亡	?	"

是否有人员伤亡?

" - [freɪd] [soʊ] , " ['ænsər] ['fɑːrnbɜ-oʊ] .

"	**'**	**Fraid**	**so**	**,**	**"**	**answered**	**Farnborough**	**.**
"	-	害怕	所以	,	"	回答	法恩伯勒	.

“恐怕是这样，”法恩伯勒回答道。

" [naɪt] , [rʌf] [siː] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	**Night**	**,**	**rough**	**sea**	**,**	**and**	**all**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	夜晚	,	粗糙的	海	,	和	全部	那	种类	的	事物	,	你	知道	.

“夜晚，波涛汹涌的大海，诸如此类的事情，你知道的。”

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [men] ['mɪsɪŋ] — [priˈzjʊmd] [draʊnd] .

An	officer	and	seventeen	men	missing	—	presumed	drowned	.
一个	官	和	十七	男人	丢失的	—	假定	溺水	.

一名警官和十七名男子失踪——推定溺水身亡。

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [bɔɪ] !

Here	you	are	,	my	boy	!
这里	你	是	,	我的	男生	!

孩子，给你！

" [hiː; hi] ['hændɪd] ['brænzˌkoʊm] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][æn; ən] ['ædmərəlti] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['sɜːrkjələr] ['gɪvɪŋ]

"	He	handed	Branscombe	a	copy	of	an	Admiralty	confidential	circular	giving
"	他	递交	布兰斯库姆	一个	复制	的	一个	海军部	机密的	圆	给予

['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] .

details	of	the	disaster	.
细节	的	这	灾难	.

“他递给布兰斯库姆一份海军部的机密通告，其中详细说明了这场灾难。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər][ðə; ði] ['kæʒuəlti] [lɪst] [wʊd] [biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] [tə'geðər]

A	month	later	the	casualty	list	would	be	communicated	to	the	Press	together
一个	月	之后	这	伤亡	列表	会	是	沟通	到	这	按	一起

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] ['steɪtmənt] [ðæt] " [wʌn][ʌv; əv][eɪtʃ] . [em] . [dɪ'strɔɪəz] [wʌz; wəz] [tɔr'piːˌdoʊd] [ænd; ənd]

with	a	bald	statement	that	"	one	of	H	.	M	.	destroyers	was	torpedoed	and
和	一个	秃	陈述	那	"	一	的	H	.	M	.	驱逐舰	曾是	被鱼雷击中	和

[sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][soʊ][ænd; ənd][soʊ] " .

sunk	in	the	North	Sea	on	the	night	of	so	and	so	"	.
沉没	在	这	北	海	在	这	夜晚	的	所以	和	所以	"	.

一个月后，伤亡名单将连同一份简短的声明一起公布给媒体，声明称“某某晚，一艘皇家海军驱逐舰在北海被鱼雷击沉”。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə] [wʌnz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

It	would	have	to	be	left	to	one's	imagination	,	and	perhaps	the	simple
它	会	有	到	是	左边	到	一个人的	想像力	,	和	也许	这	简单的

['nærətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][sər'vaɪvər] ,

narrative	of	a	survivor	,
叙述	的	一个	幸存者	,

这只能留给人们想象，或许可以讲述一个幸存者的简单故事。

[tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['gæləlnt] ['ves(ə)l] , [fɔːr; fər] " [ðə; ði] ['neɪvi] ['dʌznt] ['ædvərtaɪz] " ,

to	picture	the	end	of	a	gallant	vessel	,	for	"	the	Navy	doesn't	advertise	"	,
到	图片	这	结尾	的	一个	英勇	血管	,	为了	"	这	海军	不	广告	"	,

[ɪ'speʃəli] [ɪn][wɔːr] - [taɪm] .

especially	in	war	-	time	.
尤其	在	战争	-	时间	.

想象一下一艘英勇战舰的结局，因为“海军不做广告”，尤其是在战时。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['brænzˌkoʊm] ; " [aɪ] [nuː] ['sitən] ['ɔːfli] [wel] .

"	Good	Heavens	!	"	ejaculated	Branscombe	;	"	I	knew	Seton	awfully	well	.
"	好的	天	!	"	射精	布兰斯库姆	;	"	我	知道	塞顿	非常	出色地	.

“我的天哪！”布兰斯库姆惊呼道；“我对塞顿非常了解。”

[oʊld] [skuːl] [tʃʌm] [ʌv; əv] [maɪn] .

Old	school	chum	of	mine	.
老的	学校	密友	的	矿	.

我的老同学。

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] .

His	people	lived	close	to	my	home	.
他的	人们	居住地	关闭	到	我的	家	.

他家离我家很近。

[æn; ən] - [aɪ] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɔˈsɪθ] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [kəˈmɪʃnd]

An	'	I	came	up	in	the	train	with	him	to	Rosyth	just	before	we	commissioned
一个	-	我	来了	向上	在	这	火车	和	他	到	罗塞斯	只是	前	我们	委托

;
;
;

在正式委托之前，我和他一起乘火车去了罗塞斯；

[hiː; hi] ['envid] [ˌem 'iː] [maɪ] [stʌnt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ekstrə] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [rɪsks] , " [hiː; hi]

he	envied	me	my	stunt	because	of	the	extra	excitement	and	risks	,	"	he
他	令人羡慕	我	我的	特技	因为	的	这	额外的	激动	和	风险	,	"	他

['ædɪd] [ˌremə'nisntli] .

added	reminiscently	.
额外	令人回味	.

“他羡慕我的特技，因为那更刺激、更有风险，”他回忆道。

" [pʊr] [oʊld] ['sitən] !

"	Poor	old	Seton	!
"	贫穷的	老的	塞顿	!

可怜的老塞顿！

" [ðə; ði] [nuːz] [hɪt] ['brænzˌkoʊm] ['bædli] .

"	The	news	hit	Branscombe	badly	.
"	这	消息	打	布兰斯库姆	糟糕	.

“这个消息对布兰斯库姆打击很大。”

[ɪn] [ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrvɪs] [men] [get] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] .

In	the	senior	service	men	get	to	know	each	other	more	than	in	the	army	.
在	这	高级的	服务	男人	得到	到	知道	每个	其他	更多的	比	在	这	军队	.

高级军人之间的相互了解程度比普通士兵更高。

[ðə; ði] [ˌkɑːməˈrɑːdəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] [θɪŋ] .

The	camaraderie	of	the	sea	is	a	real	thing	.
这	友谊	的	这	海	是	一个	真实的	事物	.

大海的友谊是真实存在的。

[fˈrendʃɪps] [meɪd] [əˈfloʊt] [ɑːr; ər] ['dʒen(ə)rəli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['ɔːrdər] , [ɪˈspeʃəli] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [tuː]

Friendships	made	afloat	are	generally	of	a	lasting	order	,	especially	during	a	two
友谊	制成	漂浮	是	一般来说	的	一个	持久	命令	,	尤其	期间	一个	二

['jɪrz] - [kəˈmɪʃ(ə)n] ,

years	'	commission	,
年	-	委员会	,

在海上结下的友谊通常都很长久，尤其是在两年的服役期间。

[baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [ðer; ðər] [ɪz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['siːkrət] [bɪˈtwiːn] " ['tʃʌmi] " ['ɑːfəsərz] .

by	the	end	of	which	time	there	is	hardly	a	secret	between	"	chummy	"	officers	.
经过	这	结尾	的	哪个	时间	那里	是	几乎	一个	秘密	之间	"	亲密	"	警官	.

到那时，关系亲密的军官之间几乎没有什么秘密可言了。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [bænd] [ʌv; əv] ['brʌðərz] [stɔːkt] [deθ] — [fɑːr] [tuː]

And	into	the	midst	of	the	big	band	of	brothers	stalked	Death	—	far	too
和	进入	这	中间	的	这	大的	乐队	的	兄弟	跟踪	死亡	—	远的	也

['friːkwəntli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] .

frequently	during	the	Great	War	.
频繁地	期间	这	伟大的	战争	.

而死神却在大战期间频繁地潜入这群兄弟之中。

[men] [went] ['sɪŋgli] , [ɪn] ['dʌzənz] , [ænd; ənd][ɪn] ['hʌndrədz] , ['noʊbli] ['duːɪŋ] [ðer; ðər]['duːti][tuː; tə] [kɪŋ]

Men	went	singly	,	in	dozens	,	and	in	hundreds	,	nobly	doing	their	duty	to	King
男人	去	单独	,	在	几十个	,	和	在	数百	,	高贵地	正在做	他们的	责任	到	国王

[ænd; ənd] ['kʌntri] .

and	Country	.
和	国家	.

男人们或独自一人，或成群结队，或数百人，光荣地履行着对国王和国家的义务。

[sʌm; səm] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər] ['pæsɪŋ] [wʌz; wəz] ['witnɪst] [baɪ][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] ;

Some	died	in	the	knowledge	that	their	passing	was	witnessed	by	their	comrades	;
一些	死亡	在	这	知识	那	他们的	通过	曾是	目击者	经过	他们的	同志们	;

有些人牺牲时知道自己的牺牲被战友们亲眼见证；

['ʌðər] [went] [ʌn'hɜːrd] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] ,

others	went	unheard	and	unseen	,
其他的	去	闻所未闻	和	看不见	,

其他人则无人问津，无人看见。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

with	none	able	to	tell	with	any	degree	of	accuracy	of	the	manner	of
和	没有任何有能力的		到	告诉	和	任何	程度	的	准确性	的	这	方式	的

[ðer; ðər]['goʊɪŋ] .

their	going	.
他们的	去	.

没有人能够准确地判断他们行进的方式。

" [rʌf] [lʌk] , " ['mɝːmɝd] ['fɑːrnbɝoʊ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Rough	luck	,	"	murmured	Farnborough	sympathetically	.
"	粗糙的	运气	,	"	低声说道	法恩伯勒	同情地	.

“真倒霉，”法恩伯勒同情地低声说道。

" [dɪd] [aɪ] ['evər] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ? "

"	Did	I	ever	come	across	him	?	"
"	做过	我	曾经	来	穿过	他	?	"

我是否曾见过他?

" [nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sʌb] , " [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [bɪ'liːf] [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] .

"	Not	to	my	knowledge	,	"	replied	the	Sub	,	"	and	to	my	belief	you	never	will	.
"	不是	到	我的	知识	,	"	回复	这	子	,	"	和	到	我的	信仰	你	绝不	将要	.

"

"

"

“据我所知没有，”潜艇兵回答说，“而且我相信你永远也不会有。”

" [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpən] [æt; ət] [siː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [luː'tenənt] .

"	Strange	things	happen	at	sea	,	"	rejoined	the	Lieutenant	.
"	奇怪的	事物	发生	在	海	,	"	重新加入	这	中尉	.

“海上总会发生一些奇怪的事情，”中尉重新说道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] - [bɪn] [dʌn] [ɪn] .

"	There's	nothing	to	prove	that	Seton's	been	done	in	.
"	有	没有什么	到	证明	那	-	到过	完毕	在	.

“没有任何证据表明塞顿被陷害了。”

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [juː; jʊ] [maɪt] [kæst][jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn] [ðɪs] .

However	,	to	change	the	subject	,	you	might	cast	your	eye	on	this	.
然而	,	到	改变	这	主题	,	你	可能	投掷	你的	眼睛	在	这	.

不过，换个话题，您不妨看看这个。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] ['meməri] .

You'll	have	to	commit	the	thing	to	memory	.
你会	有	到	犯罪	这	事物	到	记忆	.

你得把这件事记在心里。

" [ðə; ði] " [θɪŋ] " [wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz] - [laɪnd] , ['taɪprɪtn] ['dɑ:kjumənt] [ɪn'dɔ:rst] " ['strɪktli]
" The " thing " was a close - lined , typewritten document endorsed " Strictly
" 这 " 事物 " 曾是 一个 关闭 - 衬里 , 打字稿 文档 认可 " 严格来说
[ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] " .
Confidential " .
机密的 " .

“那份‘东西’是一份密密麻麻的打字文件，上面写着‘绝对机密’”。

['brænzˌkoʊm] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
Branscombe gave a low whistle as he read the title .
布兰斯库姆 给予 一个 低的 哨 作为 他 读 这 标题 .

布兰斯库姆念出标题时，吹了一声低低的口哨。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər]['koʊst(ə)l]['moʊtər] - ['lɔ:ntʃɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [ɔ:f]
It was " Orders for Coastal Motor - Launches for the impending operations off
它 曾是 " 订单 为了 沿海 发动机 - 发射 为了 这 即将到来的 运营 离开
[ɔ'stend, 'ɔstend][ænd; ənd] ['zi:bru^ə] " .
Ostend and Zeebrugge " .
奥斯坦德 和 泽布吕赫 " .

内容是“为即将在奥斯坦德和泽布吕赫附近海域开展的行动订购沿海机动艇”。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [pæst][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ri'hə:səlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd]
For some considerable time past a series of rehearsals for the contemplated
为了 一些 大量 时间 过去的 一个 系列 的 排练 为了 这 思考
['bɑ:tlɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['beldʒən] [pɔ:rts][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .
bottling up of the two Belgian ports had been taking place .
装瓶 向上 的 这 二 比利时人 端口 有 到过 采取 地方 .

过去相当长一段时间以来，人们一直在进行一系列演练，以期将比利时的两个港口装瓶出售。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [steps] [wʌz; wəz][tu:; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃu:z] [ðə; ði] [men] ;
One of the first steps was to pick and choose the men ;
一 的 这 第一的 步骤 曾是 到 挑选 和 选择 这 男人 ;

首要步骤之一就是挑选合适的人选；

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][tu:; tə] [treɪn] [ðem; ðəm] .
the second was to train them .
这 第二 曾是 到 火车 他们 .

第二点是训练他们。

[ˌvɔlən'tiəz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd] ['hæzərdəs] ['bɪznəs] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] .
Volunteers for a certain mysterious and hazardous business were called for .
志愿者 为了 一个 肯定 神秘 和 危险 商业 是 称为 为了 .

现招募志愿者参与一项神秘而危险的活动。

['hʌndrədz] [wɜ:r; wər][rɪ'kwaɪərd] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['ɔ:fərd] [ðəm'selvz] .
Hundreds were required , thousands offered themselves .
数百 是 必需的 , 数千 提供 他们自己 .

需要数百人，却有数千人自愿报名。

['bluːˌdʒækɪt] [ænd; ənd] ['stoʊkər] [frʌm; frəm][ðə; ði][grænd] [fliːt] , [men] [frʌm; frəm] [ðæt] [kɔːr] [dɪlaɪt] ,
Bluejackets and stokers from the Grand Fleet , men from that Corps d'Elite ,
蓝衣队 和 司炉 从 这 盛大 舰队 , 男人 从 那 兵团 精英 ,
[ðə; ði] ['rɔɪəl] [mə'ri:nz] ,
the Royal Marines ,
这 皇家 海军陆战队 ,

来自大舰队的蓝衣水兵和司炉兵，来自那支精锐部队——皇家海军陆战队的战士们，

[wɜːr; wər] [əkˈseptɪd] [tuː; tə][fɔːrm] [ˈlændɪŋ] [ˈpɑːrtiz] ; [dɪˈstrɔɪəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdoʊvər][pəˈtroʊl][wɜːr; wər]

were	accepted	to	form	landing	parties	;	destroyers	from	the	Dover	Patrol	were
是	公认	到	形式	降落	各方	;	驱逐舰	从	这	多佛	巡逻	是

[ˈmɜːrdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skiːm] ,

merged	into	the	scheme	,
合并	进入	这	方案	,

被接纳组成登陆队；多佛巡逻队的驱逐舰也被纳入该计划。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [em] . - [el] . - [es] ; [ˌsiː ˈoʊ] - [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [er] [fɔːrs] [wʌz; wəz]

together	with	several	M	.	-	L	.	'	s	;	co	-	operation	by	the	Royal	Air	Force	was
一起	和	一些	M	.	-	L	.	-	s	;	合作	-	手术	经过	这	皇家	空气	力量	曾是

[sɪˈkjʊrd] ,

secured	,
安全	,

与几架M.-L.飞机一起；获得了英国皇家空军的合作。

[ˈpaɪləts][ænd; ənd] [əbˈzɜːvəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˈrɔɪəl] [ˈneɪv(ə)l] [er] [ˈsɜːrvɪs] [ˈɔːfərɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn]

pilots	and	observers	from	the	old	Royal	Naval	Air	Service	offering	themselves	in
飞行员	和	观察员	从	这	老的	皇家	海军	空气	服务	提供	他们自己	在

[ʃoʊlz] .

shoals	.
浅滩	.

来自原皇家海军航空兵的飞行员和观察员成群结队地前来。

[ðə; ði][nekst] [step] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] .

The	next	step	was	the	training	.
这	下一个	步	曾是	这	训练	.

下一步是培训。

[ðə; ði] [ˌɑːpɜːˈeɪʃənz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ][væst][ænd; ənd][kəmˈpleks] [ˈneɪtʃər] , [ˈevri] [dɪˈvɪʒ(ə)n] ,

The	operations	were	to	be	of	a	vast	and	complex	nature	,	every	division	,
这	运营	是	到	是	的	一个	广阔的	和	复杂的	自然	,	每一个	分配	,

[sʌb] - [dɪˈvɪʒ(ə)n] ,

sub	-	division	,
子	-	分配	,

这些行动规模庞大且错综复杂，每个部门、子部门，

[ænd; ənd][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn] [ˈhɑːrməni] [ænd; ənd][ˈjuːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

and	individual	working	in	harmony	and	unison	with	the	rest	.
和	个人	在职的	在	和谐	和	齐声	和	这	休息	.

并且个人与其他人和谐一致地工作。

[ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [biː; bi] [ˈfɔːlti] [ænd; ənd][nɑːt] [dɪˈtektɪd] ,

Should	one	link	in	the	chain	of	preparation	be	faulty	and	not	detected	,
应该	一	关联	在	这	链	的	准备	是	故障	和	不是	检测到	,

如果准备工作链条中的某个环节出现故障且未被发现，

[ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [feɪl] [tuː; tə][duː][ɪts] [əˈlɔtid] [pɑːrt] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈentərpraɪz] [maɪt] [biː; bi][ɪn]

should	one	division	fail	to	do	its	allotted	part	,	the	whole	enterprise	might	be	in
应该	一	分配	失败	到	做	它是	分配	部分	,	这	所有的	企业	可能	是	在

[ˈdʒepərdi] .

jeopardy	.
危险边缘	.

如果一个部门未能履行其分配的任务，整个企业都可能面临危险。

[tuː; tə] [fəˈsɪlɪteɪt] [ˈmætərz] , [rɪˈliːf] [plænz][ʌv; əv] [ˈziːbruˆə] [ænd; ənd][ɔˈstend, ˈɔstend][wɜːr; wər] [prɪˈperd] ,

To	facilitate	matters	,	relief	plans	of	Zeebrugge	and	Ostend	were	prepared	,
到	促进	事情	,	宽慰	计划	的	泽布吕赫	和	奥斯坦德	是	准备	,

[ˈevri] [noʊn] [ˈdiːteɪl] [ˈbiːɪŋ] [in ˈsəːtid] ,

every	known	detail	being	inserted	,
每一个	已知	细节	存在	插入	,

为了便于处理，泽布吕赫和奥斯坦德的救援计划已经制定完毕，所有已知的细节都已列入其中。

[waɪl] ['deɪli] [kə'rekʃnz] [ænd; ənd] [ə'dɪʃənz] [wɜːr; wər] [meɪd] , [beɪst] [ə'pɑːn] ['eriəl] ['fəutəgræfs]

while	daily	corrections	and	additions	were	made	,	based	upon	aerial	photographs
尽管	日常的	更正	和	新增内容	是	制成	,	基于	之上	天线	照片

[ænd; ənd] [əb'zɜːvəz] - [rɪ'pɔːrts] .

and	observers	'	reports	.
和	观察员	-	报告	.

同时，根据航拍照片和观察员报告，每日进行修正和补充。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt][ɪn] [kent] , [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪz]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n]

In	a	remote	and	secluded	spot	in	Kent	,	a	full	-	size	model	of	the	portion
在	一个	偏僻的	和	僻	点	在	肯特	,	一个	满的	-	尺寸	模型	的	这	部分

[ʌv; əv] ['ziːbru^ə] [moʊl] ,

of	Zeebrugge	Mole	,
的	泽布吕赫	痣	,

在肯特郡一个偏僻僻静的地方，矗立着泽布吕赫防波堤一段的全尺寸模型。

[əˌlɔːŋ'saɪd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] -

alongside	which	it	was	proposed	to	place	the	vessels	bearing	the	storming	-
旁边	哪个	它	曾是	建议的	到	地方	这	船只	轴承	这	暴风雨	-

['pɑːrtiz] , [wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] ,

parties	,	was	constructed	,
各方	,	曾是	建造	,

与计划停泊搭载突击队的船只的平台并排建造，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tækəz] [wʊd] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

so	that	the	attackers	would	know	exactly	what	was	required	of	them	.
所以	那	这	攻击者	会	知道	确切地	什么	曾是	必需的	的	他们	.

这样攻击者就能确切地知道他们需要做什么。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sər'maʊnt] [ə; eɪ] ['θɜːrti] - [fiːt] [wɔːl] [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]

To	be	able	to	surmount	a	thirty	-	feet	wall	and	to	know	the
到	是	有能力的	到	超越	一个	三十	-	脚	墙	和	到	知道	这

[əbstrʌkʃənəl] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz][æn; ən] ['æset] ;

obstructional	difficulties	which	lay	on	the	other	side	was	an	asset	;
阻塞	困难	哪个	躺	在	这	其他	边	曾是	一个	资产	;

能够翻越三十英尺高的墙，并且了解墙另一侧的障碍困难，是一项优势；

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [θɪŋz] ['iziə] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði]

it	certainly	made	things	easier	and	gave	a	feeling	of	confidence	to	the
它	当然	制成	事物	更轻松	和	给予	一个	感觉	的	信心	到	这

[ə'tækɪŋ] - ['pɑːrti] .

attacking	-	party	.
攻击	-	派对	.

这无疑让事情变得更容易，也让进攻方更有信心。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['elɪmənt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [ɪg'zæktli] ,

But	there	was	one	element	that	could	not	be	estimated	exactly	,
但	那里	曾是	一	元素	那	可以	不是	是	估计的	确切地	,

但有一个因素无法精确估算，

[bʌt; bət]['oʊnli] [gest] [æt; ət][ænd; ənd] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] — [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [truːps] [ɑːn]

but	only	guessed	at	and	allowed	for	—	the	presence	of	German	troops	on
但	仅有的	猜对了	在	和	允许	为了	—	这	在场	的	德语	军队	在

[ðə; ði]['æktʃuəl] [moʊl] .

the	actual	Mole	.
这	实际的	痣	.

但只是猜测和允许——实际防波堤上有德国军队。

[tuː; tə][lænd] ['siːmən] [ænd; ənd] [məˈriːnz] [ɑːn][ðə; ði][moʊl] [ðə; ði][oʊld] ['kruːzər] [vɪnˈdɪktɪv] [wʌz; wəz]

To	land	seamen	and	marines	on	the	Mole	the	old	cruiser	Vindictive	was
到	土地	海员	和	海军陆战队	在	这	痣	这	老的	巡洋舰	报复心强的	曾是

[prɪˈperd] .

prepared	.
准备	.

为了将水手和海军陆战队员送上防波堤，老旧的巡洋舰“复仇号”做好了准备。

[ə; eɪ] ['sɪstər] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['glædieɪtər] ,

A	sister	ship	to	the	ill	-	fated	Gladiator	,
一个	姐姐	船	到	这	患病的	-	命中注定	角斗士	,

与命运多舛的“角斗士号”同属姊妹舰的一艘船

[ðə; ði] [vɪnˈdɪktɪv] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] [kaʊnt] [æz; əz][æn; ən][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Vindictive	had	long	ceased	to	count	as	an	effective	ship	of	the
这	报复心强的	有	长的	停止	到	数数	作为	一个	有效的	船	的	这

['rɔɪəl] ['neɪvi] .

Royal	Navy	.
皇家	海军	.

“复仇号”早已不再是英国皇家海军的一艘有效战舰。

[tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwərd] [əˈpɪrənsəz] [hɜːr; hər] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

To	all	outward	appearances	her	days	were	over	.
到	全部	向外	外貌	她	天	是	超过	.

从外表上看，她的日子已经结束了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɪt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] - [jɑːrd] .

She	was	fit	only	for	the	shipbreaker's	yard	.
她	曾是	合身	仅有的	为了	这	-	院子	.

她只配被送到拆船厂。

['eni] ['fɜːrðər] [ɪkˈspendɪtʃər] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['mʌni] .

Any	further	expenditure	upon	her	was	a	waste	of	public	money	.
任何	更远	支出	之上	她	曾是	一个	浪费	的	民众	钱	.

在她身上继续花费任何费用都是浪费公共资金。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [kˈrɪtɪsɪzəmz] [pæst] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ænd; ənd]['sɪmələr] ['ves(ə)lz] ,

These	were	a	few	of	the	many	criticisms	passed	upon	this	and	similar	vessels	,
这些	是	一个	很少	的	这	许多	批评	通过了	之上	这	和	相似的	船只	,

以上只是针对这艘船及类似船只的众多批评意见中的一小部分。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prəˈpoʊzd] ['dræstɪkli] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][nɑːn] - [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv]

when	it	was	proposed	drastically	to	cut	down	the	number	of	non	-	effective
什么时候	它	曾是	建议的	急剧地	到	切	向下	这	数字	的	非	-	有效的

['ves(ə)lz] [ɑːn][ðə; ði]['neɪvi] [lɪst] .

vessels	on	the	navy	list	.
船只	在	这	海军	列表	.

当时有人提议大幅削减海军舰艇名录中不合格舰艇的数量。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jɪrz] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [stiːl] ['ves(ə)lz]

But	in	spite	of	her	years	—	for	she	was	old	as	far	as	steel	vessels
但	在	尽管如此	的	她	年	—	为了	她	曾是	老的	作为	远的	作为	钢	船只

[goʊ] — [ðə; ði] [vɪnˈdɪktɪv] [wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [pruːv] [ʌv; əv][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['sɜːrvɪs] [bʌt; bət]

go	—	the	Vindictive	was	fated	not	only	to	prove	of	important	service	but
去	—	这	报复心强的	曾是	命中注定	不是	仅有的	到	证明	的	重要的	服务	但

[tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] ,

to	cover	herself	with	honour	and	glory	,
到	覆盖	她自己	和	荣誉	和	荣耀	,

尽管她船龄已长——就钢铁战舰而言，她确实很老了——但“复仇号”注定不仅要发挥重要的作用，还要为自己赢得荣誉和荣耀。

[nɑːt][wʌns][bʌt; bət][twaɪs] ,

not	**once**	**but**	**twice**	**,**
不是	一次	但	两次	,

不是一次，而是两次

[ænd; ənd][tuː; tə][end][hɜːr; hər][deɪz][ɪn][ə; eɪ]['glɔːri][ʌv; əv]['heroʊɪzəm][ðæt] [wɪl][fɔːr; fər]['evər][biː; bi]

and	**to**	**end**	**her**	**days**	**in**	**a**	**glory**	**of**	**heroism**	**that**	**will**	**for**	**ever**	**be**
和	到	结尾	她	天	在	一个	荣耀	的	英雄主义	那	将要	为了	曾经	是

['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ˞ːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

written	**on**	**the**	**pages**	**of**	**the**	**world's**	**history**	**.**
书面	在	这	页面	的	这	世界的	历史	.

她以英勇无畏的壮举结束了自己的生命，她的事迹将永远载入世界史册。

[step][baɪ][step][ðə; ði][plænz][wɜːr; wər] [wɜːrkt] [aʊt] .

Step	**by**	**step**	**the**	**plans**	**were**	**worked**	**out**	**.**
步	经过	步	这	计划	是	工作	出去	.

计划一步一步地制定出来。

['lændɪŋ] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] - ['pɑːrtiz] [ɑːn][ðə; ði][moʊl][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [səb'sɪdieri] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

Landing	**demolition**	**-**	**parties**	**on**	**the**	**Mole**	**was**	**but**	**a**	**subsidiary**	**operation**	**.**
降落	拆除	-	各方	在	这	痣	曾是	但	一个	子公司	手术	.

在防波堤上部署爆破小组只是次要行动。

[soʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['smæʃɪŋ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði][moʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

So	**was**	**that**	**of**	**smashing**	**the**	**wooden**	**bridge**	**connecting**	**the**	**Mole**	**with**	**the**
所以	曾是	那	的	粉碎	这	木制的	桥	连接	这	痣	和	这

['meɪnlənd] ,

mainland	**,**
大陆	,

所以，摧毁连接防波堤和大陆的木桥也是如此。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['hæmpərɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [ˌriːˌin'fɔːˌsmənts] .

and	**thus**	**hampering**	**the**	**arrival**	**of**	**German**	**reinforcements**	**.**
和	因此	阻碍	这	到达	的	德语	增援部队	.

从而阻碍了德军援军的到来。

[ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpɜ˞'eɪʃənz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɑːtlɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] ['ziːbru^ə] [ænd; ənd]

The	**climax**	**of**	**the**	**operations**	**was**	**the**	**bottling**	**up**	**of**	**Zeebrugge**	**and**
这	高潮	的	这	运营	曾是	这	装瓶	向上	的	泽布吕赫	和

[ɔ'stend, 'ɔstend][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][oʊld] ['kruːzəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnkriːt] .

Ostend	**by**	**means**	**of**	**old**	**cruisers**	**filled**	**with**	**concrete**	**.**
奥斯坦德	经过	方法	的	老的	巡洋舰	已填	和	具体的	.

行动的高潮是用装满混凝土的旧巡洋舰封锁泽布吕赫和奥斯坦德。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] [luː'tenənt] ['hɑːbsən] ,

A	**few**	**years**	**ago**	**the**	**world**	**was**	**thrilled**	**by**	**the**	**exploits**	**of**	**Lieutenant**	**Hobson**	**,**
一个	很少	年	前	这	世界	曾是	激动不已	经过	这	漏洞	的	中尉	霍布森	,

几年前，霍布森中尉的英勇事迹令全世界为之振奋。

[ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . ['neɪvi] , [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['bɑːt(ə)l][ʌp] - [fliːt] [ɪn]

of	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**	**Navy**	**,**	**when**	**he**	**attempted**	**to**	**bottle**	**up**	**Cevera's**	**fleet**	**in**
的	这	U	.	S	.	一个	.	海军	,	什么时候	他	尝试过	到	瓶子	向上	-	舰队	在

[ˌsæntiː'eigəu] ['hɑːrbər] .

Santiago	**Harbour**	**.**
圣地亚哥	港口	.

当时他正试图将塞维拉的舰队封锁在圣地亚哥港。

['nju:zˌpeɪpəz] [dɪ'voʊtɪd] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv]['kɑ:pi][tu:; tə]['krɑ:nɪk(ə)l][ænd; ənd][daɪ'leɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði][hə'roʊɪk]

Newspapers	**devoted**	**columns**	**of**	**copy**	**to**	**chronicle**	**and**	**dilate**	**upon**	**the**	**heroic**
报纸	奉献	列	的	复制	到	编年史	和	扩张	之上	这	英勇

[di:d] ; [jet] ,

deed	**;**	**yet**	**,**
契据	;	然而	,

报纸用大量篇幅来记录和详细描述这一英雄事迹；然而，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'træktɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tʃi:vmənt] ,

without	**detracting**	**from**	**the**	**merits**	**of**	**the**	**achievement**	**,**
没有	减损	从	这	优点	的	这	成就	,

在不贬低这项成就本身价值的前提下，

[ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['i:zi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæsk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

the	**attempt**	**was**	**comparatively**	**easy**	**compared**	**with**	**the**	**task**	**before**	**the**	**British**
这	试图	曾是	比较	简单的	比较的	和	这	任务	前	这	英国

['neɪvi] [æt; ət] ['zi:bru^ə] [ænd; ənd][ɔ'stend, 'ɔstend] .

Navy	**at**	**Zeebrugge**	**and**	**Ostend**	**.**
海军	在	泽布吕赫	和	奥斯坦德	.

与英国海军在泽布吕赫和奥斯坦德面临的任务相比，这次尝试相对容易。

['hɑ:bsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˌvɑ:lən'tɪr] [kru:] ,

Hobson	**,**	**with**	**a**	**small**	**volunteer**	**crew**	**,**
霍布森	,	和	一个	小的	志愿者	全体人员	,

霍布森和一小队志愿者

[tʊk] [æn; ən][oʊld][træmp] ['sti:mər] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['entrəns] [tu:; tə][,sænti:'eigəu] ['hɑ:rbər] .

took	**an**	**old**	**tramp**	**steamer**	**through**	**the**	**narrow**	**entrance**	**to**	**Santiago**	**Harbour**	**.**
采取	一个	老的	流浪汉	汽船	通过	这	狭窄的	入口	到	圣地亚哥	港口	.

我乘坐一艘老旧的货轮穿过圣地亚哥港狭窄的入口。

[wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'mɔ:rəlaɪzd] ['spænɪʃ] [fli:t] .

Within	**was**	**a**	**demoralized**	**Spanish**	**fleet**	**.**
之内	曾是	一个	士气低落	西班牙语	舰队	.

舰队内部是一支士气低落的西班牙舰队。

[ðə; ði] ['fɔrts] [wɜ:r; wər] [ɪl] - [ɑ:rmd] [ænd; ənd] [ɪl] - [sɜ:rvd] .

The	**forts**	**were**	**ill**	**-**	**armed**	**and**	**ill**	**-**	**served**	**.**
这	堡垒	是	患病的	-	武装	和	患病的	-	服务	.

这些堡垒武器装备简陋，后勤保障也很差。

['hɑ:bsən] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['æktʃuəl] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑ:rʃ(ə)l] ['feɪljər] .

Hobson	**carried**	**out**	**his**	**instructions**	**,**	**but**	**the**	**actual**	**result**	**was**	**a**	**partial**	**failure**	**.**
霍布森	携带	出去	他的	指示	,	但	这	实际的	结果	曾是	一个	部分的	失败	.

霍布森执行了他的指示，但实际结果是部分失败。

[ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑ:k] - [ʃɪp] [dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] - [fli:t] [frʌm; frəm] ['isju:ɪŋ] [frʌm; frəm]

The	**sinking**	**of**	**the**	**block**	**-**	**ship**	**did**	**not**	**prevent**	**Cevera's**	**fleet**	**from**	**issuing**	**from**
这	下沉	的	这	堵塞	-	船	做过	不是	防止	-	舰队	从	发行	从

[ðə; ði] ['hɑ:rbər] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] ['sækrifaisɪŋ] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [ə'merɪkən]

the	**harbour**	**and**	**literally**	**sacrificing**	**itself**	**to**	**the**	**guns**	**of**	**the**	**powerful**	**American**
这	港口	和	字面上地	牺牲	本身	到	这	枪支	的	这	强大的	美国人

[fli:t] .

fleet	**.**
舰队	.

阻塞船的沉没并没有阻止塞维拉的舰队驶出港口，并最终在强大的美国舰队的炮火下牺牲。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ɔ'stend, 'ɔstend][ænd; ənd] ['zi:bru^ə] ,

In	**the**	**case**	**of**	**Ostend**	**and**	**Zeebrugge**	**,**
在	这	案件	的	奥斯坦德	和	泽布吕赫	,

以奥斯坦德和泽布吕赫为例，

[ðə; ði] [hʌnz] [wɜːr; wər] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['mɑːdərn] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] .

the	Huns	were	equipped	with	the	most	modern	instruments	of	warfare	.
这	匈奴人	是	配备	和	这	最多	现代的	仪器	的	战争	.

匈奴人装备了最先进的战争武器。

['evriθɪŋ] [ðæt] ['saɪəns] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [wʌz; wəz][æt; ət][ðer; ðər] [kə'mænd] .

Everything	that	science	could	devise	was	at	their	command	.
一切	那	科学	可以	设计	曾是	在	他们的	命令	.

科学所能创造的一切，他们都任其支配。

[ðə; ði]['beldʒən] [pɔːrts][wɜːr; wər]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['fɔːtrisiz] [pə'zesɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

The	Belgian	ports	were	formidable	fortresses	possessing	natural	and	artificial
这	比利时人	端口	是	强大	堡垒	拥有	自然的	和	人造的

[dɪ'fensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stuː'pendəs] ['kærəktər] .

defences	of	a	stupendous	character	.
防御	的	一个	惊人的	特点	.

比利时的港口是坚固的堡垒，拥有规模宏大的天然和人工防御工事。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [bɔːʃ] , [dɪ'spaɪt] ['strenjuəs] ['efərts] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tuː; tə]

No	doubt	the	Boche	,	despite	strenuous	efforts	on	the	part	of	the	British	to
不	怀疑	这	波切	,	尽管	费力的	努力	在	这	部分	的	这	英国	到

[ɪn'ʃʊr] ['siːkrəsi] ,

ensure	secrecy	,
确保	保密	,

毫无疑问，尽管英国方面竭尽全力确保保密，但德国佬还是成功了。

[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [steps]

had	a	good	inkling	of	what	was	being	contemplated	,	and	would	take	steps
有	一个	好的	暗示	的	什么	曾是	存在	思考	,	和	会	拿	步骤

[ə'kɔːrdɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

他对正在考虑的事情已经有了大致的了解，并将采取相应的措施。

[ðə; ði] ['ves(ə)lz] [toʊld] [ɔːf] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] ['bɑːtlɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˌɑːbsə'liːt] [θɜːrd] - [klæs]

The	vessels	told	off	to	attempt	the	bottling	operations	were	obsolete	third	-	class
这	船只	讲述	离开	到	试图	这	装瓶	运营	是	过时的	第三	-	班级

['kruːzəz] .

cruisers	.
巡洋舰	.

奉命执行装瓶作业的船只都是过时的三等巡洋舰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [æt; ət] [naɪt] ['ʌndər] [ðer; ðər] [oʊn] [stiːm] , [in'ʃraudid] [ɪn][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

They	were	to	approach	at	night	under	their	own	steam	,	enshrouded	in	artificial
他们	是	到	方法	在	夜晚	在下面	他们的	自己的	蒸汽	,	笼罩	在	人造的

[fɑːg] , [geɪn][æn; ən] ['entrəns] ,

fog	,	gain	an	entrance	,
多雾路段	,	获得	一个	入口	,

他们要在夜间依靠自身力量，借助人造雾气接近目标，找到入口。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪŋk] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['fɛəweiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hɑːrbər] .

if	possible	,	and	then	sink	themselves	in	the	fairways	of	the	two	harbours	.
如果	可能的	,	和	然后	下沉	他们自己	在	这	球道	的	这	二	港口	.

如果可能的话，就潜入这两个港口的航道中。

[ðɪs] [ækt][ʌv; əv] ['mærɪtaɪm] ['fiːloʊ] - [diː] - [ˌes 'iː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ] [ɪk'sploʊdɪŋ]

This	act	of	maritime	felo	-	de	-	se	was	to	be	accomplished	by	exploding
这	行为	的	海上	费洛	-	德	-	塞	曾是	到	是	完成	经过	爆炸

['tʃɑːrdʒɪz] [ɪn][ðer; ðər][hoʊldz] .

charges	in	their	holds	.
收费	在	他们的	持有	.

这种海上自杀行为是通过在船舱内引爆炸药来实现的。

['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [men] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] ; [ˌendʒɪ'nɪr]

Officers	**and**	**men**	**had**	**to**	**be**	**employed**	**to**	**navigate**	**the**	**vessels**	**;**	**engineer**
警官	和	男人	有	到	是	受雇	到	导航	这	船只	;	工程师

['ɑːfəsərz] , [iː] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] ,

officers	**,**	**E**	**.**	**R**	**.**	**A**	**.**	**'**	**s**	**,**
警官	,	E	.	拉	.	一个	.	-	s	,

必须雇用船员和官员来驾驶这些船只；轮机员、电子战队员、

[ænd; ənd] ['stoʊkər] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [stiːm] ; [ðer; ðər] [tæsk]

and	**stokers**	**were**	**necessary**	**to**	**keep**	**up**	**a**	**head**	**of**	**steam**	**;**	**their**	**task**
和	司炉	是	必要的	到	保持	向上	一个	头	的	蒸汽	;	他们的	任务

[ə'kɑːmplɪʃt] ,

accomplished	**,**
完成	,

而司炉工则负责维持蒸汽动力；他们的任务完成了。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['reskjuːd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

they	**themselves**	**had**	**to**	**be**	**rescued**	**,**	**if**	**possible**	**.**
他们	他们自己	有	到	是	获救	,	如果	可能的	.

他们自己也需要被营救，如果可能的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [em] . - [el] . - [es] [wɜːr; wər] [ə'gen] [tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər] [wɜːrθ] .

It	**was**	**here**	**that**	**the**	**little**	**M**	**.**	**-**	**L**	**.**	**'**	**s**	**were**	**again**	**to**	**prove**	**their**	**worth**	**.**
它	曾是	这里	那	这	小的	M	.	-	L	.	-	s	是	再次	到	证明	他们的	值得	.

在这里，小小的 M.-L. 们再次证明了自己的价值。

[ɑːn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['sɪgnəl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [dæʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːrbər] , [reɪndʒ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]

On	**a**	**given**	**signal**	**they**	**were**	**to**	**dash**	**into**	**the**	**harbour**	**,**	**range**	**alongside**	**the**
在	一个	给定	信号	他们	是	到	短跑	进入	这	港口	,	范围	旁边	这

['sɪŋkɪŋ] [blɑːk] - [ʃɪps] ,

sinking	**block**	**-**	**ships**	**,**
下沉	堵塞	-	船舶	,

接到信号后，他们要冲进港口，靠近正在下沉的阻塞船。

[ænd; ənd] [dæʃ] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['reskjuːd] [kruːz] — [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['boʊts] [sə'vaɪvd] [ðə; ði]

and	**dash**	**out**	**again**	**with**	**the**	**rescued**	**crews**	**—**	**provided**	**the**	**boats**	**survived**	**the**
和	短跑	出去	再次	和	这	获救	船员	—	假如	这	船	幸存下来	这

['meɪlstrəm] [ʌv; əv] ['faɪər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .

maelstrom	**of**	**fire**	**that**	**was**	**sure**	**to**	**greet**	**them**	**.**
漩涡	的	火	那	曾是	当然	到	迎接	他们	.

然后带着获救的船员再次冲出去——前提是船只能够经受住即将到来的熊熊烈火的考验。

" [wɪə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʌf] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [maɪ] [læd] , " [ri'mɑːkt] ['fɑːrnbɜ-oʊ] ,

"	**We're**	**up**	**against**	**a**	**tough**	**proposition**	**,**	**my**	**lad**	**,**	**"**	**remarked**	**Farnborough**	**,**
"	是	向上	反对	一个	艰难的	主张	,	我的	小伙子	,	"	评论	法恩伯勒	,

“我们面临着一个棘手的挑战，孩子，”法恩伯勒说道。

[æz; əz][hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] ['neɪvi] [plʌg] [ænd; ənd] ['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['hɔːrni]

as	**he**	**cut**	**a**	**chunk**	**of**	**navy**	**plug**	**and**	**shredded**	**it**	**between**	**his**	**horny**
作为	他	切	一个	块	的	海军	插头	和	碎	它	之间	他的	好色

[pɑːmz] .

palms	**.**
棕榈树	.

他切下一大块海军蓝塞子，用他那粗糙的手掌把它撕碎。

[fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['hɔːrni] [hændz] [ænd; ənd] [plʌg] [tə'bækoʊ] [wɜːr; wər] [ɪl] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [fræŋk]

Four	**years**	**ago**	**horny**	**hands**	**and**	**plug**	**tobacco**	**were**	**ill**	**acquainted**	**with**	**Frank**
四	年	前	好色	双手	和	插头	烟草	是	患病的	熟人	和	坦率

['fɑːrnbɜ-oʊ] ,

Farnborough	**,**
法恩伯勒	,

四年前，弗兰克·法恩伯勒还不认识那些手淫的人和嚼烟。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mænz] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [fɔːr] ['jɪrz]
but **a** **man's** **manners** **and** **customs** **undergo** **a** **considerable** **change** **in** **four** **years**
但 一个 男人的 礼仪 和 海关 经历 一个 大量 改变 在 四 年
[ʌv; əv][wɔːr] .
of **war** **.**
的 战争 .

但是，经过四年的战争，一个人的举止和习俗会发生相当大的变化。

[naʊ] [hiː; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['tʌfnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɑːmz] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd]
Now **he** **prided** **himself** **on** **the** **toughness** **of** **his** **palms** **and** **thoroughly** **enjoyed**
现在 他 自豪 他自己 在 这 韧性 的 他的 棕榈树 和 彻底 享受
[ðə; ði][tə'bækoʊ] .
the **tobacco** **.**
这 烟草 .

现在他为自己手掌的坚韧而感到自豪，并且非常享受抽烟的乐趣。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [ə'sentɪd] ['brænzˌkoʊm] ; [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] ['ædɪd] :
" **We** **are** **,** **"** **assented** **Branscombe** **;** **then** **,** **after** **a** **pause** **,** **he** **added** **:**
" 我们 是 , " 同意 布兰斯库姆 ; 然后 , 后 一个 暂停 , 他 额外 :

“是的，”布兰斯库姆同意道；然后，停顿了一下，他又补充道：

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] . "
" **but** **I** **wouldn't** **miss** **it** **for** **anything** **.** **"**
" 但 我 不会 错过 它 为了 任何事物 . "

“但我绝不会错过它。”

" [nɔːr][aɪ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [luː'tenənt] .
" **Nor** **I** **,** **"** **added** **the** **Lieutenant** **.**
" 也不 我 , " 额外 这 中尉 .

“我也是，”中尉补充道。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] ['blesɪd; blest]['medɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪl] [θʌg] , ['pɔɪzn] ,
" **If** **there's** **to** **be** **another** **blessed** **medical** **examination** **,** **I'll** **thug** **,** **poison** **,**
" 如果 有 到 是 其他 蒙福 医疗的 考试 , 患病的 暴徒 , 毒 ,

“如果还有一次神圣的体检，我会用暴徒、毒药……”

[ɔːr] [blʌf] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [brəntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] .
or **bluff** **the** **whole** **of** **the** **medical** **branch** **of** **the** **navy** **.**
或者虚张声势 这 所有的 的 这 医疗的 分支 的 这 海军 .

或者唬住整个海军医疗部门。

[aɪl] [goʊ] ['sʌmhaʊ] , [ðɪs] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [spreɪn] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .
I'll **go** **somehow** **,** **this** **idiotic** **sprain** **notwithstanding** **.**
患病的 去 不知何故 , 这 愚蠢的 扭伤 虽然 .

不管怎样，我都会去的，就算扭伤了脚踝也无所谓。

" ['brænzˌkoʊm] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] .
" **Branscombe** **made** **no** **remark** **.**
" 布兰斯库姆 制成 不 评论 .

布兰斯库姆没有发表任何评论。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [grɪt] [ænd; ənd] [tə'næsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ,
Much **as** **he** **admired** **the** **grit** **and** **tenacity** **of** **his** **chief** **,**
很多 作为 他 钦佩 这 砂砾 和 韧性 的 他的 首席 ,

尽管他非常钦佩他上司的勇气和毅力，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv] [streŋθ] , [bəuθ]['ment(ə)l][ænd; ənd]
he **knew** **that** **at** **a** **time** **when** **every** **ounce** **of** **strength** **,** **both** **mental** **and**
他 知道 那 在 一个 时间 什么时候 每一个 盎司 的 力量 , 两个都 精神的 和
['bɑːdɪli] ,
bodily **,**
身体上的 ,

他知道，在那个时候，每一分每一毫的精力和体力都至关重要。

[wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd] , [ə; eɪ][mæn] , ['hændikæpt] [baɪ][ə; eɪ] [stɪf] [bæk] ,

were	required	,	a	man	,	handicapped	by	a	stiff	back	,
是	必需的	,	一个	男人	,	残疾人	经过	一个	僵硬的	后退	,

需要一名因背部僵硬而行动不便的男子，

[wʊd] [nɑːt]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [kruː] .

would	not	only	be	a	trouble	to	himself	but	to	the	crew	.
会	不是	仅有的	是	一个	麻烦	到	他自己	但	到	这	全体人员	.

这不仅会给他自己带来麻烦，也会给船员带来麻烦。

['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [luː'tenənt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fɪt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən]

Under	the	most	favourable	conditions	the	Lieutenant	would	not	be	fit	in	less	than
在下面	这	最多	有利	状况	这	中尉	会	不是	是	合身	在	较少的	比

[ə; eɪ] [wiːk] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnstənt] [rest] .

a	week	—	and	that	with	constant	rest	.
一个	星期	—	和	那	和	持续的	休息	.

即使在最有利的条件下，中尉也至少需要一周时间才能恢复健康——而且这还需要持续的休息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˌenər'dʒetɪk][tuː; tə] [rest] ,

He	was	too	energetic	to	rest	,
他	曾是	也	精力充沛	到	休息	,

他精力太充沛，根本没法休息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stʌnt] [wʌz; wəz] [taɪmd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['θɜːrzdeɪ] .

and	the	stunt	was	timed	to	take	place	on	the	forthcoming	Thursday	.
和	这	特技	曾是	定时	到	拿	地方	在	这	即将推出	周四	.

而这次特技表演的时机也特意安排在即将到来的星期四进行。

[ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] .

The	eventful	day	came	at	last	.
这	多事	天	来了	在	最后的	.

这意义非凡的一天终于到来了。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][kɑːm] , [ðə; ði][wɪnd] [laɪt] .

The	sea	was	calm	,	the	wind	light	.
这	海	曾是	冷静的	,	这	风	光	.

海面平静，微风习习。

['gliːfəli] , ['ɔːlmoʊst] ['bɔɪstərəsli] , [ðə; ði]['meɪdʒər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] - ['pɑːrti] ['bɔːrdɪd]

Gleefully	,	almost	boisterously	,	the	major	portion	of	the	storming	-	party	boarded
兴高采烈地	,	几乎	喧闹地	,	这	主要的	部分	的	这	暴风雨	-	派对	登机

[ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] .

the	Vindictive	.
这	报复心强的	.

大部分突击队员兴高采烈、近乎喧闹地登上了“复仇号”。

[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər][toʊld] [ɔːf] [tuː; tə] [tuː] ['mə-zi] ['feri] - ['boʊts] — [ðə; ði]['aɪrɪs][ænd; ənd] ['dæfədɪl] .

The	rest	were	told	off	to	two	Mersey	ferry	-	boats	—	the	Iris	and	Daffodil	.
这	休息	是	讲述	离开	到	二	默西河	渡船	-	船	—	这	鸢尾花	和	水仙花	.

其余的人被遣送到默西河的两艘渡轮上——“鸢尾花号”和“水仙花号”。

['mɑːnətɚz][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [æt; ət] [sloʊ] [spiːd] ; [dɪ'strɔɪəz] [ænd; ənd][em] . - [el]

Monitors	were	making	ready	to	proceed	at	slow	speed	;	destroyers	and	M	.	-	L
显示器	是	制作	准备好	到	继续	在	慢的	速度	;	驱逐舰	和	M	.	-	L

. - [es][wɜːr; wər] ['fʌsɪŋ] ['nɔɪzɪli] [ə'raʊnd] ,

.	'	s	were	fussing	noisily	around	,
.	-	s	是	唠叨	喧闹地	大约	,

浅水舰艇准备低速航行；驱逐舰和中型巡洋舰在周围嘈杂地忙碌着。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ædmɚ-əlz] ['ɔːrdər][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] .

awaiting	the	Admiral's	order	to	carry	on	.
等待中	这	海军上将的	命令	到	携带	在	.

等待海军上将的命令继续行动。

['fɑːrnbɝoʊ] , [dɪ'sembəlɪŋ] [hɪz; ɪz][hɜːrt] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['brænzˌkoʊm]

Farnborough	,	dissembling	his	hurt	,	was	in	the	wheel	-	house	,	with	Branscombe
法恩伯勒	,	拆弹	他的	伤害	,	曾是	在	这	车轮	-	房子	,	和	布兰斯库姆

[kloʊz] [æt; ət][hænd] .

close	at	hand	.
关闭	在	手	.

法恩伯勒强忍着伤痛，待在驾驶室里，布兰斯库姆就在附近。

['æŋkʃəsli] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['ænərɔɪd] .

Anxiously	they	watched	the	aneroid	.
焦虑地	他们	观看	这	无液气压计	.

他们焦急地注视着气压计。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəbli] ['stedi] , [bʌt; bət] [naʊ] , [dʒʌst]['æftər] [nuːn] , [ˌaɪ 'tiː]

For	days	it	had	been	remarkably	steady	,	but	now	,	just	after	noon	,	it
为了	天	它	有	到过	非常	稳定的	,	但	现在	,	只是	后	中午	,	它

[kə'menst] [tuː; tə][fɔːl] .

commenced	to	fall	.
开始	到	落下	.

连日来气温一直非常稳定，但就在中午刚过，气温就开始下降了。

['weðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['fæktər] .

Weather	was	a	tremendous	factor	.
天气	曾是	一个	巨大的	因素	.

天气是一个重要因素。

[wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['præktɪkli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [ʃɪps]

With	anything	like	a	sea	it	would	be	practically	impossible	to	lay	the	ships
和	任何事物	喜欢	一个	海	它	会	是	几乎	不可能的	到	躺	这	船舶

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lændɪŋ] - ['pɑːrtiz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][moʊl] ,

with	the	landing	-	parties	alongside	the	Mole	,
和	这	降落	-	各方	旁边	这	痣	,

如果遇到类似大海的情况，几乎不可能让登陆队和船只一起停靠在防波堤旁。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][set][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['gæŋweɪ] [wʌz; wəz]

while	the	chance	of	being	able	to	set	in	position	even	a	single	gangway	was
尽管	这	机会	的	存在	有能力的	到	放	在	位置	甚至	一个	单身的	舷梯	曾是

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

out	of	the	question	.
出去	的	这	问题	.

而能够架设哪怕一条舷梯的可能性都是不可能的。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['weðər] [broʊk] , [bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz]

There	might	be	time	before	the	weather	broke	,	but	the	prospect	was
那里	可能	是	时间	前	这	天气	打破	,	但	这	前景	曾是

[dɪs'kwaɪətɪŋ] .

disquieting	.
令人不安的	.

天气好转之前或许还有一段时间，但这种前景令人不安。

[ʌn'iːzɪli] , [men] [skænd] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] .

Uneasily	,	men	scanned	sea	and	sky	.
不安地	,	男人	扫描	海	和	天空	.

男人们不安地环顾着大海和天空。

['evriwʌn] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [stɔːrm] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'fɜːrd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

Everyone	hoped	that	the	approaching	storm	would	be	deferred	until	the	morrow	.
每个人	希望	那	这	接近	风暴	会	是	延期	直到	这	明天	.

大家都希望即将到来的暴风雨能推迟到明天。

[ˌoʊvərˈhed] , " [blɪmp] " [ænd; ənd] [siː] - [pleɪnz] [bʌzd] [laɪk] ['wɒsps] [raʊnd] [ə; eɪ][dʒæm] - [dʒɑːr] .

Overhead	**,**	**"**	**Blimps**	**"**	**and**	**sea**	**-**	**planes**	**buzzed**	**like**	**wasps**	**round**	**a**	**jam**	**-**	**jar**	**.**
开销	,	"	飞艇	"	和	海	-	飞机	嗡嗡作响	喜欢	黄蜂	圆形的	一个	果酱	-	罐	.

头顶上，“飞艇”和水上飞机像黄蜂围着果酱罐嗡嗡乱飞。

[ɪl] [bɪˈtaɪd] [ðə; ðiː] [hʌn] [huː] [derd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kʌt] - [ænd; ənd] - [rʌn] [reɪd] [əˈpɑːn]['doʊvər] .

Ill	**betide**	**the**	**Hun**	**who**	**dared**	**to**	**make**	**a**	**cut**	**-**	**and**	**-**	**run**	**raid**	**upon**	**Dover**	**.**
患病的	贝特迪	这	匈奴	WHO	敢于	到	制作	一个	切	-	和	-	跑步	袭击	之上	多佛	.

胆敢对多佛发动突袭的匈奴人必将遭到报应。

[nɑːt][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['ermən] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ə'sembliː] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

Not	**a**	**German**	**airman**	**must**	**have**	**an**	**inkling**	**of**	**the**	**assembly**	**of**	**the**
不是	一个	德语	空军	必须	有	一个	暗示	的	这	集会	的	这

[streɪndʒ] ,

strange	**,**
奇怪的	,

任何一个德国飞行员都绝不能察觉到这群怪人的出现。

[ɪl] - [əˈsɔːrtɪd] [ɑːrˈmɑːdə][ɪn]['doʊvər] ['hɑːrbər] .

ill	**-**	**assorted**	**armada**	**in**	**Dover**	**Harbour**	**.**
患病的	-	各种各样的	舰队	在	多佛	港口	.

多佛港内杂乱无章的舰队。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['dɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [sʌn] [bɪˈniːθ] [ðə; ðiː] ['westərn] [həˈraɪz(ə)n][ðə; ðiː][floʊˈtɪlə] [pʊt] [tuː; tə]

With	**the**	**dipping**	**of**	**the**	**sun**	**beneath**	**the**	**western**	**horizon**	**the**	**flotilla**	**put**	**to**
和	这	浸渍	的	这	太阳	下面	这	西	地平线	这	船队	放	到

[siː] .

sea	**.**
海	.

随着太阳西沉，舰队出海了。

[ˌmiːtiərəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [rɪˈpɔːrts] [frʌm; frəm] ['ziːbruˆə] [ænd; ənd][ɔ'stend, 'ɔstend] — [əbˈteɪnd] [ɪn][sʌm; səm]

Meteorological	**reports**	**from**	**Zeebrugge**	**and**	**Ostend**	**—**	**obtained**	**in**	**some**
气象	报告	从	泽布吕赫	和	奥斯坦德	—	获得	在	一些

[mɪˈstɪrɪəs] ['mænər] [baɪ][ðə; ðiː] ['brɪtɪʃ] ['ædmərəlti] — [rɪˈpɔːrtɪd] [slaɪt] [fɑːg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt]

mysterious	**manner**	**by**	**the**	**British**	**Admiralty**	**—**	**reported**	**slight**	**fog**	**and**	**a**	**faint**
神秘	方式	经过	这	英国	海军部	—	据报道	轻微	多雾路段	和	一个	头晕的

[graʊnd] - [swel] .

ground	**-**	**swell**	**.**
地面	-	膨胀	.

英国海军部以某种神秘的方式获得了泽布吕赫和奥斯坦德的气象报告，报告称有轻微的雾和微弱的涌浪。

[ðæt] [graʊnd] - [swel] ['presɪdʒd] [ə; eɪ] [stɔːrm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twiːn] [ɑːrmd] [maɪt]

That	**ground**	**-**	**swell**	**presaged**	**a**	**storm**	**—**	**it**	**was**	**a**	**race**	**between**	**armed**	**might**
那	地面	-	膨胀	预示	一个	风暴	—	它	曾是	一个	种族	之间	武装	可能

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] .

and	**Nature**	**.**
和	自然	.

那股涌动预示着一场风暴即将到来——这是一场武装力量与大自然的赛跑。

[ðə; ðiː][em] . - [el] . - [es][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ðiː][teɪl][ʌv; əv][ðə; ðiː][floʊˈtɪlə] .

The	**M**	**.**	**-**	**L**	**.**	**'**	**s**	**were**	**at**	**the**	**tail**	**of**	**the**	**flotilla**	**.**
这	M	.	-	L	.	-	s	是	在	这	尾巴	的	这	船队	.

M.-L. 号位于舰队的尾部。

[ðer; ðər][roʊl] [wʊd] [kʌm] [læst] .

Their	**rôle**	**would**	**come**	**last**	**.**
他们的	角色	会	来	最后的	.

他们的角色将排在最后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ɪn'tækt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .

It	was	imperative	that	they	should	be	preserved	intact	until	the	critical	moment	.
它	曾是	至关重要的	那	他们	应该	是	保存完好	完好无损的	直到	这	批判的	片刻	.

必须将它们完好无损地保存到关键时刻。

[ðer; ðər]['moʊtɝz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn] [tuːn] , [fɔːr; fər]['endʒɪn] ['trʌb(ə)l] [ment]

Their	motors	had	to	be	kept	absolutely	in	tune	,	for	engine	trouble	meant
他们的	电机	有	到	是	保留	绝对地	在	调	,	为了	引擎	麻烦	意思是

[dɪ'zæstər] ,

disaster	,
灾难	,

他们的发动机必须保持绝对良好的工作状态，因为发动机故障就意味着灾难。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪpld] [em] . - [el] . , [bʌt; bət] ['pɑːsəbli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɔnˌsɔːts] .

not	only	to	the	crippled	M	.	-	L	.	,	but	possibly	to	her	consorts	.
不是	仅有的	到	这	残疾的	M	.	-	L	.	,	但	可能	到	她	配偶	.

不仅对残疾的 M.-L. 而言，而且可能对她的同伙而言也是如此。

[æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [sped] .

An	hour	and	a	half	sped	.
一个	小时	和	一个	一半	加速	.

一个半小时的加速。

['sloʊli] , [jet] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] ,

Slowly	,	yet	in	perfect	order	,
缓慢地	,	然而	在	完美的	命令	,

缓慢而又井然有序地进行着

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'sembli] [ʌv; əv] ['wɔːʃɪps] ['lesnd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]

the	strange	assembly	of	warships	lessened	the	distance	between	them	and	the
这	奇怪的	集会	的	军舰	减少	这	距离	之间	他们	和	这

[ɪn'vɪzəb(ə)l]['beldʒən] [koʊst] .

invisible	Belgian	coast	.
无形的	比利时人	海岸	.

这群奇特的军舰集结缩短了它们与看不见的比利时海岸线之间的距离。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [sɜːrtʃ] - [laɪts] [kʊd; kəd][biː; bi] [di'səːnd] .

Already	the	glare	of	the	hostile	search	-	lights	could	be	discerned	.
已经	这	强光	的	这	敌对的	搜索	-	灯	可以	是	辨别	.

敌方探照灯的强光已经显现出来了。

" [ə'nʌðər] [θriː] ['aʊərz] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [laɪf] , " [dɪ'klerd] ['fɑːrnbɝoʊ] ; "

"	Another	three	hours	,	my	lad	,	and	we'll	be	seeing	life	,	"	declared	Farnborough	;	"
"	其他	三	小时	,	我的	小伙子	,	和	出色地	是	看到	生活	,	"	声明	法恩伯勒	;	"

[ænd; ənd] [deθ] ,

and	death	,
和	死亡	,

“再过三个小时，孩子，我们就能看到生命了，”法恩伯勒说道；“还有死亡。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

"	he	added	in	an	undertone	.
"	他	额外	在	一个	底色	.

他低声补充道。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['waɪərləs] ['sɪgnəl] [wʌz; wəz] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flægʃɪp]

Almost	as	he	spoke	,	a	general	wireless	signal	was	sent	from	the	Flagship
几乎	作为	他	辐	,	一个	一般的	无线的	信号	曾是	发送	从	这	旗舰

.

.
.

他话音刚落，旗舰就发出了一条通用无线信号。

[di:'kəudid] , [ðə; ði]['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər] [bri:f] [ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt] :

Decoded	**,**	**the**	**orders**	**were**	**brief**	**and**	**explicit**	**:**
已解码	,	这	订单	是	简短的	和	显式	:

解读后，这些命令简洁明了：

" [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [ə'bændənd] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [əd'vɜ:rs] ['weðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

"	**Operations**	**abandoned**	**owing**	**to**	**adverse**	**weather**	**conditions**	**.**
"	运营	弃	欠款	到	不利	天气	状况	.

“由于恶劣天气条件，作业中止。”

[ʃɪps] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['doʊvər] .

Ships	**to**	**return**	**to**	**Dover**	**.**
船舶	到	返回	到	多佛	.

返回多佛港的船只。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

"	**CHAPTER**	**XI**
"	章	十一

第十一章

[ðə; ði] [loʊn] [er] - ['reɪdər]

The	**Lone**	**Air**	**-**	**Raider**
这	孤独	空气	-	突袭者

孤胆空袭者

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]['æktʃuəl][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,

Apart	**from**	**the**	**actual**	**fact**	**that**	**he**	**was**	**a**	**prisoner**	**,**
除	从	这	实际的	事实	那	他	曾是	一个	囚犯	,

撇开他身为囚犯这一事实不谈，

['ælɪk] - [kæp'tɪvəti] [ɑ:n][ðə; ði] [moʊl] [æt; ət] ['zi:bru^ə] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['ɜ:rksəm] .

Alec	**Seton's**	**captivity**	**on**	**the**	**Mole**	**at**	**Zeebrugge**	**was**	**far**	**from**	**irksome**	**.**
亚历克	-	囚禁	在	这	痣	在	泽布吕赫	曾是	远的	从	烦人的	.

亚历克·塞顿被囚禁在泽布吕赫防波堤上，但他的生活一点也不令人厌烦。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,

He	**had**	**an**	**almost**	**uninterrupted**	**view**	**of**	**the**	**interior**	**of**	**the**	**harbour**	**,**
他	有	一个	几乎	不间断	看法	的	这	内部的	的	这	港口	,

他几乎可以毫无遮挡地看到港口内部的景象。

[ænd; ənd] ['si:wərd] [hɪz; ɪz][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ɪn] [klɪr] ['weðər] [ɪm'breɪst] [ə; eɪ][waɪd][ɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**seaward**	**his**	**range**	**of**	**vision**	**in**	**clear**	**weather**	**embraced**	**a**	**wide**	**arc**	**of**	**the**
和	向海	他的	范围	的	想象	在	清除	天气	拥抱	一个	宽的	弧	的	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	**.**
地平线	.

在晴朗的天气里，他的视野向海延伸，可以看到广阔的地平线。

[soʊ]['kɑ:nfɪdənt][wɜ:r; wər][ðə; ði] [hʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] - [ɪ'skeɪp] [ðæt] [ðeɪ]

So	**confident**	**were**	**the**	**Huns**	**of**	**the**	**impossibility**	**of**	**Seton's**	**escape**	**that**	**they**
所以	自信的	是	这	匈奴人	的	这	不可能	的	-	逃脱	那	他们

[ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] ['ɔ:lmoʊst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] ,

allowed	**him**	**to**	**see**	**almost**	**everything**	**that**	**was**	**going**	**on**	**,**
允许	他	到	看	几乎	一切	那	曾是	去	在	,

匈奴人深信塞顿不可能逃脱，所以他们让他看到了几乎所有发生的事情。

[hɪz; ɪz] ['dʒeɪlər] ['æktʃuəli] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] ['veriəs] ['di:teɪlz] , [ænd; ənd] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ə'pɑ:n]

his	**gaolers**	**actually**	**pointing**	**out**	**various**	**details**	**,**	**and**	**gloating**	**over**	**the**	**effects**	**upon**
他的	狱卒	实际上	指向	出去	各种各样的	细节	,	和	幸灾乐祸	超过	这	效果	之上

[ðer; ðər]['prɪz(ə)nər] .

their	**prisoner**	**.**
他们的	囚犯	.

狱卒们甚至指出了各种细节，并对囚犯受到的影响幸灾乐祸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ə; eɪ][bɑːm'bɑːrdmənt][ɔːr][ə; eɪ][reɪd][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðæt][ðə; ði] ['siːwərd]
It 它 **was** 曾是 **only** 仅有的 **when** 什么时候 **a** 一个 **bombardment** 轰击 **or** 或者 **a** 一个 **raid** 袭击 **was** 曾是 **expected** 预期的 **that** 那 **the** 这 **seaward** 向海
['wɪndoʊ] ,
window 窗户 **,** ,

只有当预计会有炮击或空袭时，朝海的窗户才会打开。

[ɔːr] ['ræðər] ['æpərtʃʊr] , [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
or 或者 **rather** 相当 **aperture** 光圈 **,** , **was** 曾是 **closed** 关闭 **.** .

或者更确切地说，是光圈关闭了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ] ['laʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [slæb][ʌv; əv]['met(ə)l] , ['æftər][ðə; ði]
This 这 **was** 曾是 **effected** 受影响 **by** 经过 **lowering** 降低 **a** 一个 **heavy** 重的 **slab** 板 **of** 的 **metal** 金属 **,** , **after** 后 **the** 这
['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - [taɪm] [gʌn] - [pɔːrt] .
fashion 时尚 **of** 的 **an** 一个 **old** 老的 **-** - **time** 时间 **gun** 枪 **-** - **port** 港口 **.** .

这是通过放下一块沉重的金属板来实现的，就像以前的炮门一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] [ə'genst] ['sɪgnəlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] .
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **precaution** 预防 **against** 反对 **signalling** 信号传导 **on** 在 **the** 这 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **captive** 俘虏 **.** .

这是为了防止俘虏发出信号而采取的预防措施。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [laɪt] [ɔːr] [mætʃɪz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [æz; əz][ə; eɪ] ['hiːliəgræf] ,
But 但 **without** 没有 **light** 光 **or** 或者 **matches** 比赛 **,** , **or** 或者 **even** 甚至 **a** 一个 **looking** 寻找 **-** - **glass** 玻璃 **as** 作为 **a** 一个 **heliograph** 日光仪 **,** ,

但如果没有光源、火柴，甚至连一面可以当作日光仪的镜子都没有，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['sitən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [fiːt] .
it 它 **was** 曾是 **difficult** 难的 **to** 到 **see** 看 **how** 如何 **Seton** 塞顿 **could** 可以 **have** 有 **accomplished** 完成 **the** 这 **feat** 特技 **.** .

很难想象塞顿是如何完成这项壮举的。

[hɪz; ɪz] [fuːd] [wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] ['miːgər] .
His 他的 **food** 食物 **was** 曾是 **poor** 贫穷的 **and** 和 **meagre** 微薄 **.** .

他的食物很差，而且很匮乏。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['hɑːrdli][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnz] ,
This 这 **was** 曾是 **hardly** 几乎 **the** 这 **fault** 过错 **of** 的 **the** 这 **Huns** 匈奴人 **,** ,

这几乎不能算是匈奴人的错。

[sɪns] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [blɑː'keɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ælaɪd] [fliːts] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'djʊst] ['dʒɜːrməni][tuː; tə]
since 自从 **the** 这 **admirable** 令人钦佩的 **blockade** 封锁 **by** 经过 **the** 这 **Allied** 盟军 **fleets** 舰队 **had** 有 **already** 已经 **reduced** 减少 **Germany** 德国 **to** 到
[ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .
the 这 **verge** 边缘 **of** 的 **starvation** 饥饿 **.** .

因为盟军舰队的出色封锁已经使德国濒临饥荒。

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)l] .
Generally 一般来说 **speaking** 请讲 **,** , **the** 这 **demeanour** 风度 **of** 的 **his** 他的 **guards** 守卫 **was** 曾是 **harsh** 残酷的 **and** 和 **tyrannical** 强横 **.** .

总的来说，他的卫兵们态度严厉专横。

[ˌmɪs'led][baɪ][ðer; ðər]['ɑːfəsərz] ,
Misled 被误导 **by** 经过 **their** 他们的 **officers** 警官 **,** ,

被他们的官员误导了

[ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:ʃ] ['ɑ:miz] [bi'li:vd] [ðæt] ['dʒɜ:rməni][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [wɪ'ðɪn]

the	rank	and	file	of	the	Boche	armies	believed	that	Germany	was	already	within
这	秩	和	文件	的	这	波切	军队	相信	那	德国	曾是	已经	之内

['meʒərəbl] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [traɪ'ʌmfənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] - [waɪd]['kɑ:ntest] .

measurable	distance	of	emerging	triumphant	from	the	world	-	wide	contest	.
可测量的	距离	的	新兴	凯	从	这	世界	-	宽的	竞赛	.

德国军队的普通士兵认为，德国距离在世界范围内取得胜利已经近在咫尺。

[ðɪs] , [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] , [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ˌdɑ:mɪ'nɪrɪŋ] ['mænər] [ʌv; əv] - [gɑ:rdz] ,

This	,	to	a	great	extent	,	explained	the	domineering	manner	of	Seton's	guards	,
这	,	到	一个	伟大的	程度	,	解释	这	盛气凌人	方式	的	-	守卫	,

[ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [hu:] ,

although	there	were	some	who	,
虽然	那里	是	一些	WHO	,

这在很大程度上解释了塞顿的卫兵们专横跋扈的态度，尽管也有一些卫兵并非如此。

['gesɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ,

guessing	the	truth	,
猜测	这	真相	,

猜测真相，

[bɔ:r] [ɪn][maɪnd]['pɑ:səb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv]['kæptər][ænd; ənd]

bore	in	mind	possible	consequences	should	the	relative	positions	of	captor	and
钻孔	在	头脑	可能的	结果	应该	这	相对的	职位	的	俘虏者	和

['kæptɪv] [bi:; bi] [rɪ'vɜ:rst] .

captive	be	reversed	.
俘虏	是	反转	.

要考虑到如果俘虏者和被俘虏者的相对位置互换可能造成的后果。

[laɪf] [æt; ət] ['zi:bru^ə] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['lækɪŋ] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .

Life	at	Zeebrugge	was	not	lacking	in	excitement	.
生活	在	泽布吕赫	曾是	不是	缺乏	在	激动	.

泽布吕赫的生活并不乏精彩。

['evri] [taɪm] [ə; eɪ][ju:] - [boʊt] [rɪ'tɜ:rnd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˌdemən'streɪʃənz] ;

Every	time	a	U	-	boat	returned	there	were	demonstrations	;
每一个	时间	一个	U	-	船	返回	那里	是	示威游行	;

每次潜艇返回都会举行示威游行；

['evri] [taɪm] [ə; eɪ][ju:] - [boʊt] [set] [aʊt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪn]['ɔ:lmoʊst] ['sʌlən] ['saɪləns] .

every	time	a	U	-	boat	set	out	she	departed	in	almost	sullen	silence	.
每一个	时间	一个	U	-	船	放	出去	她	已离开	在	几乎	忧郁	沉默	.

每当一艘潜艇出航，她都几乎是默默地离去。

[ðə; ði] [men] [ləʊðd] [ðer; ðər][tæsk] — [nɑ:t][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪv(ə)n] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	men	loathed	their	task	—	not	on	account	of	the	craven	nature	of	their
这	男人	令人厌恶	他们的	任务	—	不是	在	帐户	的	这	懦夫	自然	的	他们的

[wɜ:rk] ,

work	,
工作	,

这些人厌恶自己的工作——并非因为这项工作卑鄙无耻，

[bʌt; bət][baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['perəl][ˌaɪ 'ti:] [in'teild] .

but	by	reason	of	the	peril	it	entailed	.
但	经过	原因	的	这	危险	它	包含	.

但这是因为其中蕴含的危险。

['dʌzənz] [ʌv; əv] [hʌn] ['sʌbməˌrin] [hæd; həd] [left] ['zi:bru^ə] ['nevər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

Dozens	of	Hun	submarines	had	left	Zeebrugge	never	to	return	.
几十个	的	匈奴	潜艇	有	左边	泽布吕赫	绝不	到	返回	.

数十艘德国潜艇离开泽布吕赫港后，再也没有回来。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːs] , [nʌn] [ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [nuː] .

Of	the	manner	of	their	loss	,	none	on	that	side	of	the	North	Sea	knew	.
的	这	方式	的	他们的	损失	,	没有任何	在	那	边	的	这	北	海	知道	.

北海那边的人都不知道他们是如何丧生的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kən'dʒektʃər] .

They	could	only	conjecture	.
他们	可以	仅有的	推测	.

他们只能进行推测。

[ðə; ði] ['siːkrət] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] ,

The	secret	lay	with	the	British	Navy	,
这	秘密	躺	和	这	英国	海军	,

秘密掌握在英国海军手中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['mɪstəri] [ðæt] [in'ʃraudid] [ðə; ði] ['vænɪʃt] - ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	very	mystery	that	enshrouded	the	vanished	unterseebooten	added	to	the
和	这	非常	神秘	那	笼罩	这	消失了	-	额外	到	这

['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['boʊts] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'strʌkʃn] .

terror	of	the	crews	of	those	boats	that	had	hitherto	escaped	destruction	.
恐怖	的	这	船员	的	那些	船	那	有	迄今为止	逃脱	破坏	.

而笼罩着失踪的水下船只的神秘感，更加剧了那些此前幸免于难的船只上的船员们的恐惧。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [ə'kɜːrəns] , ['dʒɜːrmən] [siː] - ['goʊɪŋ][tɔːr'piːdoʊ] -

Occasionally	,	and	it	was	a	rare	occurrence	,	German	sea	-	going	torpedo	-
偶尔	,	和	它	曾是	一个	稀有的	发生	,	德语	海	-	去	鱼雷	-

['boʊts] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [æt; ət] ['sʌnset] .

boats	would	leave	the	harbour	at	sunset	.
船	会	离开	这	港口	在	日落	.

偶尔，德国远洋鱼雷艇会在日落时分离开港口，这种情况很少见。

[bɪ'fɔːr] [dɑːn] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['rɪdl] ['fʌnəlz] [ænd; ənd] [ʃel] - [swept] [deks] .

Before	dawn	they	would	be	back	with	riddled	funnels	and	shell	-	swept	decks	.
前	黎明	他们	会	是	后退	和	布满谜团	漏斗	和	壳	-	扫荡	甲板	.

黎明前，他们就会带着布满弹孔的烟囱和满是炮弹的甲板返回。

[frɪts] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'helθi] [tuː; tə][traɪ] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ]

Fritz	had	learned	that	it	was	decidedly	unhealthy	to	try	conclusions	with
弗里茨	有	学习	那	它	曾是	绝对地	不良	到	尝试	结论	和

[ðə; ði]['doʊvər][pə'troʊl] .

the	Dover	Patrol	.
这	多佛	巡逻	.

弗里茨已经明白，试图与多佛巡逻队达成共识是极其不明智的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪdz] : ['rerli] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [pæst] [bʌt; bət] [siː] - [pleɪnz] [ænd; ənd]

And	the	raids	:	rarely	a	day	and	night	passed	but	sea	-	planes	and
和	这	突袭	:	很少	一个	天	和	夜晚	通过了	但	海	-	飞机	和

['ɛərəpleinz] ,

aeroplanes	,
飞机	,

空袭：几乎每天每夜都有水上飞机和固定翼飞机出动，

['sʌmtaɪmz] ['sɪŋgli] [bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ɪn] [flaits] , [sɔːd] ['oʊvər][ðə; ði]['paiərits] - [ler] .

sometimes	singly	but	more	often	in	flights	,	soared	over	the	pirates	'	lair	.
有时	单独	但	更多的	经常	在	航班	,	飙升	超过	这	海盗	-	巢穴	.

有时单独行动，但更多时候是成群结队地翱翔在海盗巢穴上空。

[ʌn'rʌfld] [baɪ][ðə; ði]['lʊrɪd][ænd; ənd] [dɪs'kɔːrdənt] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] " ['æntaɪz] " ,

Unruffled	by	the	lurid	and	discordant	greetings	of	the	German	"	antis	"	,
镇定自若	经过	这	骇人的	和	不和谐的	问候	的	这	德语	"	反对者	"	,

尽管德国“反派”发出耸人听闻、不和谐的问候，他们依然无动于衷。

[ðə; ði][ˈɛəmən] [wʊd] [ˈhʌvər][ˈoʊvər][ðer; ðər][əbˈdʒektɪv] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [meɪk] [ˈdʌbli] [ʃʊr]

the	airmen	would	hover	over	their	objective	,	and	then	,	to	make	doubly	sure
这	空军人员	会	徘徊	超过	他们的	客观的	,	和	然后	,	到	制作	双倍	当然

[ʌv; əv][ðer; ðər][ˈtɑːrgɪt] ,

of	their	target	,
的	他们的	目标	,

飞行员们会盘旋在目标上空，然后，为了再次确认目标，

[daɪv] [daʊn] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [tuː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

dive	down	to	within	two	hundred	feet	of	the	ground	.
潜水	向下	到	之内	二	百	脚	的	这	地面	.

潜入水下，直至距离地面两百英尺处。

[ˈtʃɪrɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪv] [sʌb] - [luːˈtenənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns]

Cheering	was	the	sight	to	the	captive	Sub	-	lieutenant	,	but	the	experience
欢呼	曾是	这	视线	到	这	俘虏	子	-	中尉	,	但	这	经验

[wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [nɜːrv] - [ˈrækɪŋ] .

was	none	the	less	nerve	-	racking	.
曾是	没有任何	这	较少的	神经	-	货架	.

被俘的少尉虽然看到了欢呼声，但这段经历仍然让他感到紧张不安。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈhevi] [bɑːmz] [drɑːpt] [wɪˈðɪn] [ˈfɪfti] [fiːt] [ʌv; əv] - [sel] .

More	than	once	heavy	bombs	dropped	within	fifty	feet	of	Seton's	cell	.
更多的	比	一次	重的	炸弹	掉落	之内	五十	脚	的	-	细胞	.

不止一次，重型炸弹落在距离塞顿牢房五十英尺以内的地方。

[ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈmeɪsənri] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊl] [ˈtrembld] [laɪk][æn; ən][ˈæspən] [liːf] ;

The	massive	masonry	of	the	Mole	trembled	like	an	aspen	leaf	;
这	大量的	石工	的	这	痣	颤抖	喜欢	一个	白杨	叶子	;

鼹鼠堡巨大的砖石结构像白杨树叶一样颤抖；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ˈpʌndʒənt] [ˈveɪpəz] [ðæt] [kɔːzd] [ˈælɪk][tuː; tə][gæsp][fɔːr; fər] [breθ] .

the	air	was	laden	with	pungent	vapours	that	caused	Alec	to	gasp	for	breath	.
这	空气	曾是	满载	和	泼辣	蒸汽	那	导致	亚历克	到	喘气	为了	气息	.

空气中弥漫着刺鼻的气味，让亚历克喘不过气来。

[æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈmɪs(ə)l] [drɑːpt] [ə; eɪ][hoʊl] [ˈtwenti] [fiːt] [ɪn][daɪˈæmɪtər][hæd; həd]

At	the	spot	where	the	heavy	missile	dropped	a	hole	twenty	feet	in	diameter	had
在	这	点	在哪里	这	重的	导弹	掉落	一个	洞	二十	脚	在	直径	有

[bɪn] [meɪd] .

been	made	.
到过	制成	.

重型导弹落点处留下了一个直径二十英尺的大洞。

[ˈsitən] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈeriəl] [ˌvizɪˈteɪʃənz] [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Seton	had	hoped	that	during	one	of	these	aerial	visitations	a	portion	of	the
塞顿	有	希望	那	期间	一	的	这些	天线	探访	一个	部分	的	这

[wɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [diˈmɔlɪʃt] ,

wall	of	his	cell	might	have	been	demolished	,
墙	的	他的	细胞	可能	有	到过	已拆除	,

塞顿曾希望，在其中一次空中巡视中，他牢房的一部分墙壁会被炸毁。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

and	that	,	during	the	confusion	that	followed	the	explosion	,	he	might	have
和	那	,	期间	这	困惑	那	随后	这	爆炸	,	他	可能	有

[bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

been	able	to	escape	.
到过	有能力的	到	逃脱	.

而且，在爆炸后的混乱中，他或许能够逃脱。

[bʌt; bət] ['sekənd] [θɔ:ts] " [nɑ:kt] [hɪz; ɪz] ['θi:əri] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kɑ:kt] [hæt] " .

But	second	thoughts	"	knocked	his	theory	into	a	cocked	hat	"	.
但	第二	想法	"	敲门	他的	理论	进入	一个	上膛	帽子	"	.

但转念一想，他的理论就“彻底崩塌了”。

[ðə; ði] [kən'kʌʃn] [ðæt] [wʊd] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['grænɪt] [wɔ:l] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] " [du:][hɪm; ɪm][ɪn] " .

The	concussion	that	would	break	down	the	granite	wall	would	certainly	"	do	him	in	"	.
这	脑震荡	那	会	休息	向下	这	花岗岩	墙	会	当然	"	做	他	在	"	.

足以震碎花岗岩墙的冲击波肯定会让他“丧命”。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˌtempə'rerəli] [stʌnd] ,

Even	if	it	did	not	,	and	his	senses	were	not	temporarily	stunned	,
甚至	如果	它	做过	不是	,	和	他的	感官	是	不是	暂时地	目瞪口呆	,

即使没有发生这种情况，即使他的感官没有暂时麻木，

[hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] ['neɪtʃər] .

his	chances	of	getting	away	unnoticed	were	of	the	remotest	nature	.
他的	机会	的	获得	离开	未被察觉	是	的	这	最远	自然	.

他逃脱而不被人发现的机会微乎其微。

['regjələrli] , [ænd; ənd][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ru:lz] [set] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [hʌnz] [pər'mɪtɪd] , ['sitən]

Regularly	,	and	as	often	as	the	rules	set	down	by	the	Huns	permitted	,	Seton
经常	,	和	作为	经常	作为	这	规则	放	向下	经过	这	匈奴人	允许	,	塞顿

[roʊt] [hoʊm] ,

wrote	home	,
写道	家	,

只要匈奴人允许，塞顿就会定期给家里写信。

[bʌt; bət][noʊ][rɪ'plaɪ] [keɪm] .

but	no	reply	came	.
但	不	回复	来了	.

但没有收到回复。

[rɪ'lʌktəntli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [wɜ:r; wər]

Reluctantly	he	was	forced	to	come	to	the	conclusion	that	the	Germans	were
勉强	他	曾是	强制	到	来	到	这	结论	那	这	德国人	是

['fu:lɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['letərz] [wɜ:r; wər] ['nevər] [sent] .

fooling	him	—	the	letters	were	never	sent	.
愚弄	他	—	这	信件	是	绝不	发送	.

他无奈之下不得不得出这样的结论：德国人一直在愚弄他——那些信件根本没有寄出去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz][ɪn]['sɪmələr] ['instənsiz] ,

This	was	the	case	,	for	,	as	in	similar	instances	,
这	曾是	这	案件	,	为了	,	作为	在	相似的	实例	,

情况确实如此，因为，就像在类似情况下一样，

['ælɪks] [neɪm] [wʌz; wəz] ['nevər] [sent] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔ:r] .

Alec's	name	was	never	sent	in	as	a	prisoner	of	war	.
亚历克的	姓名	曾是	绝不	发送	在	作为	一个	囚犯	的	战争	.

亚历克的名字从未被送上战俘名单。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'pɔ:rtɪd] " ['mɪsɪŋ] " [hu:z] [feɪt] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə]

He	was	one	of	those	reported	"	missing	"	whose	fate	remained	a	mystery	to
他	曾是	一	的	那些	据报道	"	丢失的	"	谁	命运	剩余	一个	神秘	到

[ðer; ðər] [frendz] ,

their	friends	,
他们的	朋友们	,

他是那些被报道“失踪”的人之一，他的命运对他的朋友们来说一直是个谜。

[ʌn'tɪl] , [ɑːn] [rer] [ə'keiʒənz] , [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd]

until	,	on	rare	occasions	,	the	missing	man	was	able	to	effect	his	escape	and
直到	,	在	稀有的	场合	,	这	丢失的	男人	曾是	有能力的	到	影响	他的	逃脱	和

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

to	return	home	,
到	返回	家	,

直到极少数情况下，失踪者能够成功逃脱并返回家园。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [θɔːt]

to	the	consternation	and	surprise	of	his	relatives	,	who	had	long	thought
到	这	惊愕	和	惊喜	的	他的	亲属	,	WHO	有	长的	想法

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ded] .

of	him	as	dead	.
的	他	作为	死的	.

令他的亲属们感到震惊和意外，因为他们一直以为他已经去世了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][reɪdz] [ðæt] ['ælɪk] ['witnist] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [stʌnt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

It	was	during	one	of	the	raids	that	Alec	witnessed	a	daring	stunt	on	the	part
它	曾是	期间	一	的	这	突袭	那	亚历克	目击者	一个	大胆	特技	在	这	部分

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɑːr] . [ə; eɪ] . [ef] . ['paɪlət] .

of	a	young	R	.	A	.	F	.	pilot	.
的	一个	年轻的	拉	.	一个	.	F	.	飞行员	.

在一次空袭中，亚历克亲眼目睹了一位年轻的英国皇家空军飞行员的一次大胆特技表演。

[ɔːl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [hʌnz] [hæd; həd] [bɪn] ['ləʊdɪŋ] [maɪnz] [ɑːn] [bɔːrd] [θriː] [nuː] [maɪn] - ['leɪɪŋ]

All	that	morning	the	Huns	had	been	loading	mines	on	board	three	new	mine	-	laying
全部	那	早晨	这	匈奴人	有	到过	加载中	矿井	在	木板	三	新的	矿	-	躺下

['sʌbməˌrin] ,

submarines	,
潜艇	,

整个上午，匈奴人都在往三艘新型布雷潜艇上装载水雷。

[ðə; ði][wɜːrk] ['biːɪŋ] [pər'fɔːrmd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kæməflɑːʒd] ['kænvəs] [skriːn] .

the	work	being	performed	under	a	camouflaged	canvas	screen	.
这	工作	存在	执行	在下面	一个	伪装	帆布	屏幕	.

这项工作是在伪装的帆布屏风下进行的。

['iːðər] [ə; eɪ]['beldʒən][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][send][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

Either	a	Belgian	had	managed	to	send	the	information	over	to	the	British
任何一个	一个	比利时人	有	管理	到	发送	这	信息	超过	到	这	英国

['ædmərəlti] ,

Admiralty	,
海军部	,

要么是比利时人设法将情报传递给了英国海军部，

[ɔːr] [els] ['eriəl] [əb'zɜːvəz] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; dər] [ˌfoʊtə'græfɪk] [vjuːz] [ʌv; əv]

or	else	aerial	observers	had	noticed	a	difference	in	their	photographic	views	of
或者	别的	天线	观察员	有	注意到	一个	不同之处	在	他们的	摄影	浏览	的

[ðə; ði] ['hɑːrbər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] .

the	harbour	during	the	last	few	days	.
这	港口	期间	这	最后的	很少	天	.

或者说，空中观察员注意到，在过去几天里，他们拍摄到的港口照片与以往有所不同。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðə; ði]['sɑːlətəri] ['ermən] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ɪn] ['prɑːgres] .

In	any	case	,	the	solitary	airman	knew	of	the	operations	in	progress	.
在	任何	案件	,	这	孤	空军	知道	的	这	运营	在	进步	.

总之，这名孤身作战的飞行员知道正在进行的行动。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mə'ʃiːn] [swuːp] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [klaʊdz] .

In	the	grey	dawn	the	British	machine	swooped	down	from	a	bank	of	clouds	.
在	这	灰色的	黎明	这	英国	机器	俯冲	向下	从	一个	银行	的	云	.

在灰蒙蒙的黎明中，英国战机从云层中俯冲而下。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['endʒɪn] [kʌt] [aʊt] , [hiː; hi] [daɪvd] ['stiːpli] .

With	his	engine	cut	out	,	he	dived	steeply	.
和	他的	引擎	切	出去	,	他	潜水	陡峭地	.

引擎熄火后，他猛地俯冲下去。

[tuː] [leɪt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ænti] - ['erkræft] ['gʌnz] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [hɪm] [ʌv; əv] [heɪt] .

Too	late	the	German	anti	-	aircraft	guns	opened	their	hymn	of	hate	.
也	晚的	这	德语	反对	-	飞机	枪支	打开	他们的	圣歌	的	恨	.

为时已晚，德国防空炮奏响了仇恨的赞歌。

[æt; ət] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [ðə; ði]['paɪlət] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [bɑːmz] .

At	two	hundred	and	fifty	feet	the	pilot	released	his	cargo	of	bombs	.
在	二	百	和	五十	脚	这	飞行员	发布	他的	货物	的	炸弹	.

在离地250英尺的高度，飞行员投下了炸弹。

[ə; eɪ] [mɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

A	miss	was	almost	an	impossibility	.
一个	错过	曾是	几乎	一个	不可能	.

几乎不可能失手。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] , ['defnɪŋ] [rɔːr] , [ðə; ði] [θriː] [juː] - ['boʊts] ['dɪsə'pɪrd] ,

With	an	appalling	,	deafening	roar	,	the	three	U	-	boats	disappeared	,
和	一个	令人震惊	,	震耳欲聋	吼	,	这	三	U	-	船	消失	,

伴随着一声震耳欲聋的巨响，三艘U型潜艇消失了。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] ['dʒɜːmənz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ləʊdɪŋ] [ðer; ðər] ['deɪndʒərəs] ['kɑːgəuz]

together	with	nearly	two	hundred	Germans	engaged	in	loading	their	dangerous	cargoes
一起	和	几乎	二	百	德国人	已订婚的	在	加载中	他们的	危险的	货物

.

:

.

与近两百名德国人一起装载他们的危险货物。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ðə; ði]['hævək][wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .

For	a	radius	of	a	hundred	yards	the	havoc	was	terrific	.
为了	一个	半径	的	一个	百	码	这	混乱	曾是	了不起	.

方圆百码之内，破坏力惊人。

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['eriə] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [rɔːt] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] .

Far	beyond	that	area	the	damage	wrought	was	severe	.
远的	超过	那	区域	这	损害	锻	曾是	严重	.

远超该区域造成的破坏也十分严重。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [stɪl] ['dɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

With	the	roar	of	the	explosion	still	dinning	in	his	ears	,
和	这	吼	的	这	爆炸	仍然	餐饮	在	他的	耳朵	,

爆炸的轰鸣声仍在耳边回荡，

['ælɪk] [sɔː] [ðə; ði] ['gælənt] ['ermən] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][fɑːr] - [flʌŋ] [də'briː] .

Alec	saw	the	gallant	airman	disappear	in	a	cloud	of	smoke	mingled	with	far	-	flung	debris	.
亚历克	锯	这	英勇	空军	消失	在	一个	云	的	抽烟	混合	和	远的	-	扔	碎片	.

亚历克看到那位英勇的飞行员消失在混杂着远处碎片的烟雾中。

[həːld] [laɪk] [ə; eɪ] [draɪd] [liːf] [ɪn][æn; ən] [ɔː'tʌmnəl] [geɪl] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['baɪpleɪn][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

Hurled	like	a	dried	leaf	in	an	autumnal	gale	the	British	biplane	was	seen	to	be	turning	over	and	over	,
投掷	喜欢	一个	干燥	叶子	在	一个	秋季	大风	这	英国	双翼飞机	曾是	已见	到	是	转弯	超过	和	超过	,

这架英国双翼飞机像秋风中的一片枯叶一样被抛来抛去，人们看到它不停地翻滚。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] ['rʌnɪŋ] [ɔ:l] [aʊt] ,
in spite of the engines running all out ,
在 尽管如此 的 这 发动机 跑步 全部 出去 ,

尽管引擎全速运转，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] - [bʌs] ['ʌndər] [kən'troʊl] .
and the efforts of the pilot to keep his ' bus under control .
和 这 努力 的 这 飞行员 到 保持 他的 - 公共汽车 在下面 控制 .

以及飞行员为控制他的“巴士”所做的努力。

[ˌmoʊmən'terəli] , [θru:] [rents] [ɪn][ðə; ði][blæst] - [tɔ:rn] [klaʊd] , ['sitən] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][mæn] [hu:z]
Momentarily , through rents in the blast - torn cloud , Seton watched the man whose
片刻 , 通过 租金 在 这 爆炸 - 撕裂 云 , 塞顿 观看 这 男人 谁
[wɜ:rk] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,
work had been accomplished ,
工作 有 到过 完成 ,

透过爆炸撕裂的云层缝隙，塞顿瞥见了那个已经完成工作的人。

[ænd; ənd] [hu:z] ['efərts] [wɜ:r; wər] [naʊ] [də'rektɪd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] — [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
and whose efforts were now directed to save himself — if he could .
和 谁 努力 是 现在 指导 到 节省 他自己 — 如果 他 可以 .

现在，他所有的努力都集中在自救上——如果他能做到的话。

" ['hi:z] [dʌn] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] , " [ɪk'skleɪmd] ['ælɪk] .
" He's done himself in this time , " exclaimed Alec .
" 他是 完毕 他自己 在 这 时间 , " 惊呼 亚历克 .

“他在这段时间里把自己毁了，”亚历克惊呼道。

[ðə; ði]['baɪpleɪn][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ['dʒɜ:rkɪli][ænd; ənd] ['gɪdɪli] .
The biplane was falling jerkily and giddily .
这 双翼飞机 曾是 坠落 生硬地 和 欣喜若狂 .

双翼飞机剧烈而摇晃地坠落着。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [noʊz] - [daɪv] .
She had got into a spinning nose - dive .
她 有 得到 进入 一个 旋转 鼻子 - 潜水 .

她陷入了旋转俯冲。

[hɜ:r; hər] [teɪl] - [pi:s] [hæd; həd] [bɪn] [hɪt][baɪ][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv]['met(ə)l] ,
Her tail - piece had been hit by a fragment of metal ,
她 尾巴 - 片 有 到过 打 经过 一个 分段 的 金属 ,

她的尾部被一块金属碎片击中了。

[ænd; ənd] [wɪsps] [ʌv; əv][dɑ:rk] - [braʊn] ['kænvəs][wɜ:r; wər] ['stri:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
and wisps of dark - brown canvas were streaming in the wind .
和 缕缕 的 黑暗的 - 棕色的 帆布 是 流媒体 在 这 风 .

几缕深棕色的帆布在风中飘动。

[ɔ:l'ðoʊ] ['fɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [və'lɑ:səti] , [ðə; ði]['baɪpleɪn] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['drɑ:pɪŋ] ['sloʊli] .
Although falling with great velocity , the biplane appeared to be dropping slowly .
虽然 坠落 和 伟大的 速度 , 这 双翼飞机 出现 到 是 下降 缓慢地 .

尽管下落速度很快，但这架双翼飞机看起来却像是在缓慢下落。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['paɪlət][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [kræʃ] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] ['haʊzɪz] ,
It seemed as if the pilot was bound to crash upon some houses ,
它 似乎 作为 如果 这 飞行员 曾是 边界 到 碰撞 之上 一些 房屋 ,

看起来飞行员似乎注定要撞到一些房屋上。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑ:k] - [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bru:ʒ] [kə'næl] .
a short distance from the lock - gates of the Bruges Canal .
一个 短的 距离 从 这 锁 - 大门 的 这 布鲁日 运河 .

距离布鲁日运河船闸不远。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] , [hɜːr; hər] ['petrəl] - [tæŋk] [kɔːt] ['faɪər] ,

To	make	matters	worse	,	her	petrol	-	tank	caught	fire	,
到	制作	事情	更糟	,	她	汽油	-	坦克	捕捉	火	,

更糟糕的是，她的油箱着火了。

[hɜːr; hər] ['daʊnwərd] [kɔːrs] ['biːɪŋ] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [braɪt] ['jeloʊ] [fjuːmz] .

her	downward	course	being	marked	by	a	trail	of	bright	yellow	fumes	.
她	向下	课程	存在	标记	经过	一个	踪迹	的	明亮的	黄色的	烟雾	.

她坠落的轨迹上留下了一串明亮的黄色烟雾。

[ðen] , ['fɔːlɪŋ] ['hedlɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tɔːl] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] [siː] - [pleɪn] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] .

Then	,	falling	headlong	behind	a	tall	building	,	the	sea	-	plane	was	lost	to	sight	.
然后	,	坠落	一头扎	在后面	一个	高的	建筑	,	这	海	-	飞机	曾是	丢失的	到	视线	.

然后，水上飞机一头栽到一栋高楼后面，消失在了人们的视线中。

" [hɑːrd] [lʌk] ! " ['mɝːmɝd] ['sitən] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Hard	luck	!	"	murmured	Seton	sympathetically	.
"	难的	运气	!	"	低声说道	塞顿	同情地	.

“真倒霉！”塞顿同情地低声说道。

" [ðə; ði] ['feloʊ] [tʊk] [noʊ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] ; [bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [deθ] !

"	The	fellow	took	no	chances	of	missing	;	but	,	by	Jove	,	it	was	certain	death	!
"	这	同伴	采取	不	机会	的	丢失的	;	但	,	经过	朱庇特	,	它	曾是	肯定	死亡	!

“那家伙不敢冒险失手；但是，老天啊，这简直就是必死无疑！”

" [ə'kʌstəmd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [men] [sleɪn] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

"	Accustomed	though	he	was	to	see	men	slain	in	the	heat	of	battle	,
"	习惯	尽管	他	曾是	到	看	男人	被杀	在	这	热	的	战斗	,

尽管他早已习惯目睹战死沙场，

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [tuː; tə][ðə; ði] ['derɪŋ] ['ermən] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sʌb] .

the	catastrophe	to	the	daring	airman	had	a	depressing	effect	upon	the	Sub	.
这	灾难	到	这	大胆	空军	有	一个	沉闷	影响	之上	这	子	.

这位勇敢飞行员的灾难给潜艇部队带来了沉重的打击。

[hiː; hi] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['paɪləts] ['efərt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [veɪn] .

He	rejoiced	in	the	knowledge	that	the	pilot's	effort	had	not	been	in	vain	.
他	欣喜若狂	在	这	知识	那	这	飞行员的	努力	有	不是	到过	在	徒劳	.

得知飞行员的努力没有白费，他感到无比欣慰。

[hiː; hi] [felt] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ; [bʌt; bət] ,

He	felt	proud	of	the	man	who	had	given	his	life	for	his	country	;	but	,
他	毛毡	自豪的	的	这	男人	WHO	有	给定	他的	生活	为了	他的	国家	;	但	,

他为这位为国捐躯的英雄感到骄傲；但是，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði]['spektək(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gruːsəm] [wʌn] .

at	the	same	time	,	the	spectacle	was	a	gruesome	one	.
在	这	相同的	时间	,	这	奇观	曾是	一个	令人毛骨悚然	一	.

与此同时，这景象也十分骇人。

['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪkli] ['sitən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

Almost	mechanically	Seton	stood	at	the	open	window	.
几乎	机械地	塞顿	站立	在	这	打开	窗户	.

塞顿几乎是机械地站在敞开的窗前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɔːrəl][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs]

There	was	no	doubt	about	the	moral	and	material	effect	of	the	enormous
那里	曾是	不	怀疑	关于	这	道德	和	材料	影响	的	这	巨大的

['dæmɪdʒ] .

damage	.
损害	.

这场巨大破坏所造成的精神和物质影响是毋庸置疑的。

[swɔːmz] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [truːps] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['hɜːrid] [ʌp][tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [də'briː] [ænd; ənd]

Swarms	of	German	troops	were	being	hurried	up	to	clear	away	the	debris	and
蜂群	的	德语	军队	是	存在	慌忙	向上	到	清除	离开	这	碎片	和

[tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [dɑːk] - [saɪd] ,

to	repair	the	damage	by	the	dock	-	side	,
到	维修	这	损害	经过	这	码头	-	边	,

大批德军士兵正赶往码头清理瓦砾并修复损坏处。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['slaɪdɪŋ] ['bɑːdɪli]['ɪntuː][ðə; ði]

for	a	large	section	of	the	wall	was	in	danger	of	sliding	bodily	into	the
为了	一个	大的	部分	的	这	墙	曾是	在	危险	的	滑动	身体上的	进入	这

['beɪs(ə)n] .

basin	.
盆地	.

因为墙体很大一部分都有可能整体滑入水池中。

['siːmən] [wɜːr; wər] ['strenjuəsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ʃɪftɪŋ] ['dæmɪdʒd] ['ves(ə)lz] [frʌm; frəm][ðə; ði][loʊ'kæləti] ,

Seamen	were	strenuously	engaged	in	shifting	damaged	vessels	from	the	locality	,
海员	是	竭尽全力	已订婚的	在	转变	损坏的	船只	从	这	地点	,

[waɪl] [red] [krɔːs] [men] ,

while	Red	Cross	men	,
尽管	红色的	叉	男人	,

海员们正全力将受损船只从该地区转移，而红十字会人员则在一旁忙碌着。

[ɑːrmd] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [swɔːdz][ænd; ənd] [rɪ'vɔlvəz] ,

armed	as	usual	in	the	German	way	with	short	swords	and	revolvers	,
武装	作为	通常	在	这	德语	方式	和	短的	剑	和	左轮手枪	,

他们像往常一样，以德国人的方式武装自己，配备短剑和左轮手枪。

[wɜːr; wər] ['kærɪɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [meɪmd] ['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði][reɪd] .

were	carrying	away	the	maimed	victims	of	the	raid	.
是	携带	离开	这	残废	受害者	的	这	袭击	.

他们正抬走袭击中受伤的受害者。

[æz; əz]['ælɪk] [wɑːtʃt] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['æŋgri] ['vɔɪsɪz] .

As	Alec	watched	,	he	became	aware	of	a	babel	of	angry	voices	.
作为	亚历克	观看	,	他	成为	意识到的	的	一个	巴别塔	的	生气的	声音	.

亚历克看着这一切，渐渐意识到周围充斥着愤怒的叫喊声。

[ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] - [boʊt] [hæd; həd][dʒʌst][taɪd] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊl] ,

A	dispatch	-	boat	had	just	tied	up	close	to	the	head	of	the	Mole	,
一个	派遣	-	船	有	只是	系	向上	关闭	到	这	头	的	这	痣	,

一艘通讯船刚刚停靠在防波堤的顶端附近。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['lændɪŋ] .

and	the	object	of	the	hostile	demonstration	was	in	the	act	of	landing	.
和	这	目的	的	这	敌对的	示范	曾是	在	这	行为	的	降落	.

敌对示威活动的目标正在着陆。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtəbl] ['neɪtʃər] , ['sitən] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]
Although not of an excitable nature , Seton could hardly refrain from giving a
虽然 不是 的 一个 易激动的 自然 , 塞顿 可以 几乎 避免 从 给予 一个
['hɑːrti] ['brɪtɪʃ] [tʃɪr] .
hearty British cheer .
爽朗 英国 欢呼 .

尽管塞顿生性并不激动，但他还是忍不住发出了一声热情洋溢的英式欢呼。

['æktʃuəli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [wuːp] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [fɔːr; fər] , ['mɑːtʃt] [ɔːf] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
Actually he gave a whoop of encouragement , for , marched off in charge of
实际上 他 给予 一个 哇哦 的 鼓励 , 为了 , 行军 离开 在 收费 的
[ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] [mə'riːnz] ,
a file of marines ,
一个 文件 的 海军陆战队 ,

事实上，他发出了一声鼓励的欢呼，然后带领着一队海军陆战队员列队离开。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ermən] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] ['hævək][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [maɪn] - ['leər]
was the airman who had played havoc with the submarine mine - layers
曾是 这 空军 WHO 有 玩 混乱 和 这 潜艇 矿 - 层
.
:
.

就是那个给潜艇布雷舰造成巨大破坏的飞行员。

['lɪmpɪŋ] ['bædli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] - ['helmɪt] ,
Limping badly , and with a rent in his flying - helmet ,
跛行 糟糕 , 和 和 一个 租 在 他的 飞行 - 头盔 ,

他一瘸一拐的，飞行头盔也破了个洞。

[ðə; ði] ['kæptʃərd] ['paɪlət] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [set] [lɪps] ,
the captured pilot marched with head erect and set lips ,
这 捕获 飞行员 行军 和 头 直立 和 放 嘴唇 ,

被俘的飞行员昂首挺胸，嘴唇紧抿，步履蹒跚。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgri] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [spek'teitəs] .
unmindful of the angry demeanour of the German spectators .
漫不经心 的 这 生气的 风度 的 这 德语 观众 .

完全不顾德国观众愤怒的表情。

['ælɪk][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] ['greɪmi] :
Alec could imagine him muttering grimy :
亚历克 可以 想象 他 喃喃自语 肮脏的 :

亚历克能想象到他低声咒骂着：

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [gʊd] [rʌn] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] .
" I've had a thundering good run for my money .
" 我已经 有 一个 雷鸣 好的 跑步 为了 我的 钱 .

“我的投资得到了丰厚的回报。”

[naʊ] [traɪ][ænd; ənd][get]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['blaitəz] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !
Now try and get even with me , you blighters — if you can !
现在 尝试 和 得到 甚至 和 我 , 你 混蛋们 — 如果 你 能 !

现在你们这些混蛋，有本事就来报复我啊！

" [[ɹɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['baɪpleɪn] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [noʊz] - [daɪv]]
" [Illustration : THE BIPLANE HAD GOT INTO A SPINNING NOSE - DIVE]
" [插图 : 这 双翼飞机 有 得到 进入 一个 旋转 鼻子 - 潜水]

【插图：双翼飞机进入了旋转俯冲状态】

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['pædʒənt][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['kærəktər] : [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['iːv(ə)n][ɪn]

It	was	a	brief	and	passing	pageant	of	British	character	:	indomitable	even	in
它	曾是	一个	简短的	和	通过	盛会	的	英国	特点	:	不屈不挠	甚至	在

[dɪ'zæstər] .

disaster	.
灾难	.

这是英国人性格的一次短暂而转瞬即逝的展现：即使身处灾难，也坚韧不拔。

[ðen] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪkst] ['beɪənɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [pæst] [aʊt]

Then	,	surrounded	by	the	fixed	bayonets	of	his	guards	,	the	prisoner	passed	out
然后	,	包围	经过	这	固定的	刺刀	的	他的	守卫	,	这	囚犯	通过了	出去

[ʌv; əv] - [saɪt] .

of	Seton's	sight	.
的	-	视线	.

然后，在卫兵们上了膛的刺刀的包围下，囚犯消失在了塞顿的视线中。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪv] [siːn] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['rɑːt(ə)n] [hoʊl] , " [sə'liləkwaizd] ['ælɪk] .

"	The	best	thing	I've	seen	since	I've	been	in	this	rotten	hole	,	"	soliloquized	Alec	.
"	这	最好的	事物	我已经	已见	自从	我已经	到过	在	这	烂	洞	,	"	独白	亚历克	.

“自从我来到这个鬼地方以来，这是我见过的最美好的事情，”亚历克自言自语道。

[hiː; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] .

He	spoke	aloud	.
他	辐	大声	.

他大声说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [ə'kwaɪrd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] ,

It	was	a	habit	he	had	deliberately	acquired	during	his	incarceration	,
它	曾是	一个	习惯	他	有	故意地	获得	期间	他的	监禁	,

这是他在狱中刻意养成的习惯。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['ɪŋglɪʃ] ['spoʊkən] .

in	order	that	he	could	hear	English	spoken	.
在	命令	那	他	可以	听到	英语	说	.

以便他能听到英语。

" ['dʒɑːli] [læd] , [ðə; ði] ['ermən] ['feloʊ] ; ['wɔznt] [dʌn] [ɪn]['æftər][ɔːl] !

"	Jolly	lad	,	the	airman	fellow	;	wasn't	done	in	after	all	!
"	乔利	小伙子	,	这	空军	同伴	;	不是	完毕	在	后	全部	!

“这位空军小伙子真是个快乐的小伙子；他最终还是没死！”

" ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ðə; ði]['soʊldʒər][toʊld][ɔːf][tuː; tə] [gɪv] ['sitən] [hɪz; ɪz] [miːlz] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Shortly	afterwards	the	soldier	told	off	to	give	Seton	his	meals	came	in	with	the
"	不久	然后	这	士兵	讲述	离开	到	给	塞顿	他的	餐	来了	在	和	这

['sʌbz] ['miːgər] ['brekfəst] .

Sub's	meagre	breakfast	.
子项	微薄	早餐	.

“不久之后，奉命给塞顿送饭的士兵端来了潜艇兵那点可怜的早餐。

[æz; əz][ðə; ði] [hʌn] [left] , ['iːðər] [baɪ]['æksɪdənt][ɔːr] [dɪ'zaɪn] ,

As	the	Hun	left	,	either	by	accident	or	design	,
作为	这	匈奴	左边	,	任何一个	经过	事故	或者	设计	,

当匈奴人离开时，无论是意外还是有意，

[ə; eɪ]['foʊldɪd] ['nuːzpeɪpər] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːld] - [greɪ] ['tuːnɪk] .

a	folded	newspaper	slipped	from	underneath	his	field	-	grey	tunic	.
一个	折叠	报纸	滑倒了	从	下	他的	场地	-	灰色的	束腰外衣	.

一张折叠好的报纸从他灰色的军服下滑了出来。

[də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] ,

Directly	the	door	was	closed	and	locked	,
直接地	这	门	曾是	关闭	和	已锁定	,

门直接被关上并锁上了。

['ælɪk] [paʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪpər] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [dɔːg][æt; ət][ə; eɪ] [boʊn] .

Alec	**pounced**	**upon**	**the**	**paper**	**like**	**a**	**hungry**	**dog**	**at**	**a**	**bone**	**.**
亚历克	猛扑	之上	这	纸	喜欢	一个	饥饿的	狗	在	一个	骨	.

亚历克像饿狗扑向骨头一样扑向了那张纸。

[hæf] - [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l] ['prɪntɪd] [ɪn]['dʒɜːrmən] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['præktɪkli] ['juːsləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Half	**-**	**expecting**	**to**	**find**	**a**	**journal**	**printed**	**in**	**German**	**,**	**which**	**would**	**be**	**practically**	**useless**	**to**	**him**	**,**
一半	-	期待	到	寻找	一个	杂志	打印	在	德语	,	哪个	会	是	几乎	无用	到	他	,

他原本以为会找到一本德语印刷的期刊，那对他来说几乎毫无用处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1918年4月，(The Thick of the Fray at Zeebrugge,)
第5/8页

['sitən]	[wʌz; wəz]	[dɪ'laɪtɪd]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvər]	[ə; eɪ]	[sɔɪld]	[ænd; ənd]	['krʌmpld]	[ɪ'dɪʃn]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['beldʒən]
Seton	**was**	**delighted**	**to**	**discover**	**a**	**soiled**	**and**	**crumpled**	**edition**	**of**	**a**	**Belgian**
塞顿	曾是	高兴极了	到	发现	一个	脏的	和	皱巴巴的	版	的	一个	比利时人

['nuːzpeɪpər]	,
newspaper	**,**
报纸	,

塞顿欣喜地发现了一份破旧不堪的比利时报纸。

['pɑːrtli]	[ɪn]	[frentʃ]	[ænd; ənd]	['pɑːrtli]	[ɪn]	['flemɪʃ]	.
partly	**in**	**French**	**and**	**partly**	**in**	**Flemish**	**.**
部分	在	法语	和	部分	在	弗拉芒语	.

一部分是法语，一部分是弗拉芒语。

['flemɪʃ]	[hiː; hi]	[nuː]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['tɑːlərəb(ə)l]	[frentʃ]	['skɑːlər]	.
Flemish	**he**	**knew**	**nothing**	**of**	**,**	**but**	**he**	**was**	**a**	**tolerable**	**French**	**scholar**	**.**
弗拉芒语	他	知道	没有什么	的	,	但	他	曾是	一个	可容忍的	法语	学者	.

他对佛兰德斯语一窍不通，但他对法语却颇有研究。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[riːd]	,	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[gruː]	[lɔːŋ]	.
As	**he**	**read**	**,**	**his**	**face**	**grew**	**long**	**.**
作为	他	读	,	他的	脸	生长	长的	.

他边读边拉长了脸。

['evri]	[skræp]	[ʌv; əv]	[nuːz]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[nɔːr]	[les]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[ʌv; əv]	['dʒɜːrmən]
Every	**scrap**	**of**	**news**	**was**	**nothing**	**more**	**nor**	**less**	**than**	**a**	**record**	**of**	**German**
每一个	废料	的	消息	曾是	没有什么	更多的	也不	较少的	比	一个	记录	的	德语

['traiəmfs]	.
triumphs	**.**
胜利	.

每一条新闻都无一例外地记录着德国的胜利。

['pærɪs]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[brɪŋk]	[ʌv; əv]	[kəˌpɪtʃu'leɪʃn]	;
Paris	**was**	**on**	**the**	**brink**	**of**	**capitulation**	**;**
巴黎	曾是	在	这	边缘	的	投降	;

巴黎濒临投降；

[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	[wɜːr; wər]	[θroʊn]	[bæk]	[ə'pɑːn][ə; eɪ]	['nærəʊ]	[strɪp]	[ʌv; əv]	['pikədi]	,	['bɔːdərɪŋ]	[ɑːn][ðə; ði]
the	**British**	**were**	**thrown**	**back**	**upon**	**a**	**narrow**	**strip**	**of**	**Picardy**	**,**	**bordering**	**on**	**the**
这	英国	是	抛掷	后退	之上	一个	狭窄的	条	的	皮卡第	,	毗邻	在	这

['ɪŋglɪʃ]	['tʃæn(ə)l]	;
English	**Channel**	**;**
英语	渠道	;

英国人被击退到皮卡第狭长的地带，那里与英吉利海峡接壤；

[ðə; ði]	['iprɔ]	['seɪliənt][wʌz; wəz]	['flætnd]	[aʊt]	;	[waɪl]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[ə'merɪkən]	['ɑːrmi][hæd; həd]	['sʌfərd]
the	**Ypres**	**salient**	**was**	**flattened**	**out**	**;**	**while**	**the**	**small**	**American**	**army**	**had**	**suffered**
这	伊普尔	显著的	曾是	扁平的	出去	;	尽管	这	小的	美国人	军队	有	遭受

[ə; eɪ]	['hevi]	[rɪ'vɜːrs]	,
a	**heavy**	**reverse**	**,**
一个	重的	撤销	,

伊普尔突出部被夷为平地；而人数不多的美军则遭受了惨重的失败。

[ænd; ənd][ɪts]	[sə'rendər]	[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[fjuː]	['aʊərz]	.
and	**its**	**surrender**	**was**	**but**	**a**	**matter**	**of**	**a**	**few**	**hours**	**.**
和	它是	投降	曾是	但	一个	事情	的	一个	很少	小时	.

它的投降仅仅用了几个小时。

[ðə; ði]['neɪv(ə)l] [nuːz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][juː] - [boʊt] ['traiəmfs] , [ðə; ði][bɑːm'bɑːrdmənt]

The	naval	news	recorded	a	succession	of	U	-	boat	triumphs	,	the	bombardment
这	海军	消息	记录	一个	演替	的	U	-	船	胜利	,	这	轰击

[ʌv; əv] ['sevrəl] ['brɪtɪʃ] ['siːpɔːts] ,

of	several	British	seaports	,
的	一些	英国	海港	,

海军新闻报道了一系列德国潜艇的胜利，以及对多个英国海港的炮击。

[ænd; ənd] ['læstli] , [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'tempt] [tuː; tə] [blɑː'keɪd] ['ziːbru^ə] .

and	lastly	,	the	failure	of	a	determined	attempt	to	blockade	Zeebrugge	.
和	最后	,	这	失败	的	一个	决定	试图	到	封锁	泽布吕赫	.

最后，封锁泽布吕赫的决心也未能实现。

" [wiː; wi] [noʊ] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] , " [hiː; hi] [riːd] ,

"	We	know	with	absolute	certainty	,	"	he	read	,
"	我们	知道	和	绝对	肯定	,	"	他	读	,

他念道：“我们绝对可以肯定地说，”

" [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [ə'goʊ] [strɔːŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['fɔːrsɪz] [left] ['doʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

"	that	a	few	nights	ago	strong	English	forces	left	Dover	with	the	object	of
"	那	一个	很少	夜晚	前	强的	英语	力量	左边	多佛	和	这	目的	的

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑːn] ['ziːbru^ə] .

making	an	attack	upon	Zeebrugge	.
制作	一个	攻击	之上	泽布吕赫	.

“几天前，强大的英国军队离开多佛，意图进攻泽布吕赫。”

[lɑːrdʒ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [truːps] [wɜːr; wər] [im'bɑːkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

Large	bodies	of	troops	were	embarked	for	the	purpose	.
大的	身体	的	军队	是	启航	为了	这	目的	.

为此，大批部队启程前往。

[ðə; ði] [fliːt] [wʌz; wəz] [met] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɔːf] ['doʊvər][baɪ][ə; eɪ][floʊ'tɪlə][ʌv; əv][juː] - ['boʊts] ,

The	fleet	was	met	a	few	miles	off	Dover	by	a	flotilla	of	U	-	boats	,
这	舰队	曾是	遇见	一个	很少	英里	离开	多佛	经过	一个	船队	的	U	-	船	,

舰队在多佛尔港外几英里处遭遇了一支U型潜艇小队。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [ɪn][dɪs'ɔːrdər] ,

with	the	result	that	the	English	were	compelled	to	retreat	in	disorder	,
和	这	结果	那	这	英语	是	被迫	到	撤退	在	紊乱	,

结果导致英军被迫溃败。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɑːrdʒ] ['kruːzəz] . "

with	the	loss	of	several	of	their	large	cruisers	.	"
和	这	损失	的	一些	的	他们的	大的	巡洋舰	.	"

他们还损失了几艘大型巡洋舰。

" [tɑːʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ælɪk] .

"	Tosh	!	"	exclaimed	Alec	.
"	胡说	!	"	惊呼	亚历克	.

“托什！”亚历克惊呼道。

" [ðɪs] ['retʃɪd] [ræg][ɪz][ə; eɪ] - [plænt] - .

"	This	wretched	rag	is	a	'	plant	'	.
"	这	可怜	抹布	是	一个	-	植物	-	.

“这块破布是‘栽赃陷害’的。”

['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [hʌnz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [wɪnd] [ʌp][ðə; ði] ['beldʒən][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

Printed	by	the	Huns	in	order	to	put	the	wind	up	the	Belgian	population	.
打印	经过	这	匈奴人	在	命令	到	放	这	风	向上	这	比利时人	人口	.

这是匈奴人印发的，目的是激怒比利时民众。

[frɪts] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [swɑːb] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [wɜːrk] [hɪr] .

Fritz	**is**	**a**	**cunning**	**swab**	**,**	**but**	**it**	**won't**	**work**	**here**	**.**
弗里茨	是	一个	狡猾	拭子	,	但	它	惯于	工作	这里	.

弗里茨是个狡猾的家伙，但在这里行不通。

" [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [ræg]['ɪntuː] [smɔːl] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['frægmənts] [θruː]

"	**He**	**tore**	**the**	**offending**	**rag**	**into**	**small**	**pieces**	**,**	**and**	**threw**	**the**	**fragments**	**through**
"	他	撕裂	这	犯罪	抹布	进入	小的	件	,	和	扔	这	片段	通过

[ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] .

the	**barred**	**window**	**.**
这	禁止	窗户	.

“他把那块惹事的破布撕成碎片，然后把碎片扔出了装有铁栅栏的窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [slaɪt] — ['ɔːlmoʊst] ['pɔːltri] — [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

It	**was**	**slight**	**—**	**almost**	**paltry**	**—**	**satisfaction**	**,**
它	曾是	轻微	—	几乎	微不足道	—	满意	,

那是一种微不足道的——几乎微不足道的——满足感，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['peɪpər] ['skætərd] [tuː; tə]

but	**it**	**afforded**	**him**	**some**	**gratification**	**to**	**see**	**the**	**lying**	**paper**	**scattered**	**to**
但	它	提供	他	一些	满足感	到	看	这	说谎	纸	疏散	到

[ðə; ði]['waɪndz] .

the	**winds**	**.**
这	风	.

但看到那些谎言散落一地，让他感到些许满足。

[ə; eɪ] [kiː] ['greɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

A	**key**	**grated**	**in**	**the**	**lock**	**.**
一个	钥匙	磨碎的	在	这	锁	.

钥匙卡在锁里了。

['ælɪk] ['stɑːrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

Alec	**started**	**like**	**a**	**school**	**-**	**boy**	**detected**	**in**	**some**	**slight**	**indiscretion**	**.**
亚历克	开始	喜欢	一个	学校	-	男生	检测到	在	一些	轻微	轻率	.

亚历克一开始就像个犯了轻微错误而被抓到的小学生。

" [ðə; ði] ['baundəz] [hæv; həv] [bɪn] ['spaɪɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

"	**The**	**bounders**	**have**	**been**	**spying**	**upon**	**me**	**!**
"	这	跳跃者	有	到过	间谍活动	之上	我	!

“那些混蛋一直在监视我！”

" [hiː; hi] [θɔːt] ; " [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][plænt] .

"	**he**	**thought**	**;**	**"**	**I**	**said**	**it**	**was**	**a**	**plant**	**.**
"	他	想法	;	"	我	说	它	曾是	一个	植物	.

他心想：“我说那是一株植物。”

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

Hang	**it**	**all**	**!**
悬挂	它	全部	!

全部都挂掉！

[waɪ] ['wɜːri] ?

why	**worry**	**?**
为什么	担心	?

何必担心呢?

[bɪ'liːv] [maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['bleɪzɪz] .

Believe	**my**	**nerves**	**are**	**going**	**to**	**blazes**	**.**
相信	我的	神经	是	去	到	火焰	.

我感觉自己快要神经崩溃了。

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['ʊntər] - ['lu:tnænt] ['kæspɝ]
" The next moment the door was thrown open , and Unter - leutnant Kaspar
" 这 下一个 片刻 这 门 曾是 抛掷 打开 , 和 在 - 中尉 卡斯帕
- [ə'pɪrd] .
Diehardt appeared .
- 出现 .

“下一刻，门被猛地推开，少尉卡斯帕·迪哈特出现了。”

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['dʒɜ:rmən] ['si:mən] .
Behind him were about half a dozen German seamen .
在后面 他 是 关于 一半 一个 打 德语 海员 .

他身后大约有六名德国水手。

" - [ʃwaɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['kʌmpəni] [ki:p] , ['iŋ^ləndə(r)] !
" Anoder schwein to you company keep , Englander !
" - 猪 到 你 公司 保持 , 英格兰人 !

"Anoder schwein to you company keep, Englander!

" [hi:; hi] [jæpt] .
" he yapped .
" 他 喋喋不休 .

他喋喋不休地说。

[ðə; ði] ['ʊntər] - ['lu:tnænt] [meɪd] [ə; eɪ][saɪd] [peɪs] .
The Unter - leutnant made a side pace .
这 在 - 中尉 制成 一个 边 步伐 .

少尉采取了横向移动的方式。

[ðen] , [prə'peld] [baɪ] ['sevrəl] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['paɪlət][wʌz; wəz] ['bʌndəld]
Then , propelled by several strong arms , the British pilot was bundled
然后 , 推进 经过 一些 强的 武器 , 这 英国 飞行员 曾是 捆绑式
[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [sel] .
unceremoniously into the cell .
不体面地 进入 这 细胞 .

然后，在几名壮汉的搀扶下，这名英国飞行员被粗暴地推进了牢房。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ˌes 'ti:] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [i:v]
St . George's Eve
英石 . 乔治的 前夕

圣乔治节前夕

[ðə; ði] " [daʊnd] " ['ermən] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði]['æftər] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kræʃ] .
The " downed " airman was undoubtedly feeling the after effects of his crash .
这 " 倒下 " 空军 曾是 无疑 感觉 这 后 效果 的 他的 碰撞 .

那名“坠机”飞行员无疑正在承受坠机带来的后遗症。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] [swɔðd] [ɪn][ə; eɪ] ['blʌdsteɪnd] ['lɪnɪn] - ['sʌbstɪtu:t] ['bændɪdʒ] [meɪd] [ʌv; əv]
His forehead was swathed in a bloodstained linen - substitute bandage made of
['peɪpər] .
paper .
纸 .

他的额头上缠着一块沾满鲜血的纸质亚麻布替代品绷带。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leðər] ['flaɪɪŋ] - [koʊt] , ['trɪpleks] ['glæsɪz] , [ænd; ənd][fɜːr] -

He	had	been	deprived	of	his	leather	flying	-	coat	,	triplex	glasses	,	and	fur	-
他	有	到过	被剥夺的	的	他的	皮革	飞行	-	外套	,	三层楼	眼镜	,	和	毛皮	-

[laɪnd] [buːts] .

lined	boots	.
衬里	靴子	.

他的皮质飞行外套、三层眼镜和毛皮衬里的靴子都被没收了。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['tuːnɪk][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Even	his	tunic	had	been	taken	from	him	.
甚至	他的	束腰外衣	有	到过	已采取	从	他	.

连他的束腰外衣都被人拿走了。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [wɜːr; wər] [roʊld] [ʌp] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['bædli] - [skɔːrtʃt] [ɑːrmz] ,

His	shirt	-	sleeves	were	rolled	up	,	disclosing	a	pair	of	badly	-	scorched	arms	,
他的	衬衫	-	袖子	是	滚动	向上	,	披露	一个	一对	的	糟糕	-	烧焦的	武器	,

他的衬衫袖子卷了起来，露出两只严重烧伤的手臂。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪəri] [dɪ'sent] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [hæd; həd] [bɪn] [sɪndʒd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ]

while	in	his	fiery	descent	his	eyebrows	had	been	singed	,	notwithstanding	the
尽管	在	他的	火热	下降	他的	眉毛	有	到过	已签名	,	虽然	这

[prə'tekʃn] [ə'fɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz]['gɑːg(ə)lz] .

protection	afforded	by	his	goggles	.
保护	提供	经过	他的	风镜	.

尽管有护目镜保护，但在他高速下落的过程中，眉毛还是被烧焦了。

[hiː; hi] [aɪd] ['ælɪk] ['kjʊriəsli] .

He	eyed	Alec	curiously	.
他	眼睛	亚历克	奇怪的是	.

他好奇地打量着亚历克。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['lætər] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,

Although	the	latter	greeted	him	with	a	smile	and	an	outstretched	hand	,
虽然	这	后者	问候	他	和	一个	微笑	和	一个	伸展	手	,

[ðə; ðɪ]['paɪlət] [ɪ'vɪnst] [noʊ][ɪn'θuːziæzəm] .

the	pilot	evinced	no	enthusiasm	.
这	飞行员	表现出	不	热情	.

尽管后者面带微笑并伸出手向他问好，但飞行员却丝毫没有表现出热情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [stænd] - ['ɔːfɪʃ] ['mænər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [pʊt] [ə; eɪ]['dæmpər][ɑːn]

There	was	a	distinctly	stand	-	offish	manner	about	him	that	put	a	damper	on
那里	曾是	一个	明显地	站立	-	鱼	方式	关于	他	那	放	一个	阻尼器	在

[ðə; ðɪ] ['sʌbz] [əd'vænsɪz] .

the	Sub's	advances	.
这	子项	进展	.

他身上有一种明显的冷漠疏离感，这让潜艇兵的亲近之路变得冷清。

" [baɪ][dʒoʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [stʌnt] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [ri'mɑːkt] ['sitən] , [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə][ə; eɪ]

That	was	a	fine	stunt	of	yours	,	"	remarked	Seton	,	as	a	preliminary	to	a
那	曾是	一个	美好的	特技	的	你的	,	"	评论	塞顿	,	作为	一个	初步的	到	一个

['frendli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

friendly	conversation	.
友好的	对话	.

“你刚才那招真漂亮，”塞顿说道，以此作为友好交谈的开场白。

" [θɪŋk] [soʊ] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [drɔːl] .
" **Think so ? " queried the other with a slight drawl .**
" 思考 所以 ? " 查询 这 其他 和 一个 轻微 拖长音 .

“你觉得呢？”对方略带拖腔地问道。

" ['ræðər] ! "
" **Rather ! "**
" 相当 ! "

“相当！ ”

" - [əmf] !
" **' Umph !**
" - 嗯 !

“嗯！ ”

" [ðə; ði] [ə'tempt] ['fizld] [aʊt] .
" **The attempt fizzled out .**
" 这 试图 嘶嘶作响 出去 .

这次尝试以失败告终。

[bəuθ] [men] [stʊd] ['saɪlənt] ,
Both men stood silent ,
两个都 男人 站立 沉默的 ,

两人沉默不语。

['kɔntempleitɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['bɑːksərz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [baʊt] .
contemplating each other like a couple of boxers about to engage in a bout .
沉思 每个 其他 喜欢 一个 夫妻 的 拳击手 关于 到 从事 在 一个 回合 .

他们互相打量着对方，就像一对即将开战的拳击手。

" [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [æskt] ['sitən] .
" **Can I do anything for you ? " asked Seton .**
" 能 我 做 任何事物 为了 你 ? " 问 塞顿 .

“我能为你做些什么吗？”塞顿问道。

" [noʊ] , [θæŋks] .
" **No , thanks .**
" 不 , 谢谢 .

“不，谢谢。

" [ə'nʌðər] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] .
" **Another interval of silence .**
" 其他 间隔 的 沉默 .

又是一阵沉默。

['ælɪk][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊldi] ['mesˌmeɪt] .
Alec was wondering how to pass the time with such a mouldy messmate .
亚历克 曾是 好奇 如何 到 经过 这 时间 和 这样的 一个 发霉的 同居伴侣 .

亚历克正在琢磨该如何打发和这样一个邋遢鬼作伴在一起的时间。

[hiː; hi][hæd; həd] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ,
He had rejoiced at the prospect of companionship ,
他 有 欣喜若狂 在 这 前景 的 友谊 ,

他曾为能有伴而欣喜不已。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but his realizations in that respect were falling far short of his
[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .
anticipations .
预期 .

但他在这一方面的实际表现远未达到他的预期。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] .

The	day	wore	on	.
这	天	穿着	在	.

时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði] [nuː] [əˈraɪv(ə)l] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

The	new	arrival	spent	most	of	his	time	in	possession	of	the	open	window	,
这	新的	到达	花费	最多	的	他的	时间	在	拥有	的	这	打开	窗户	,

新来的客人大部分时间都待在敞开的窗户边。

[waɪl] ['ælɪk] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl][æt; ət][ðə; ði] ['siːwərd] ['æpərtʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˌmɪdˈdeɪ]

while	Alec	resumed	his	vigil	at	the	seaward	aperture	of	the	cell	until	the	midday
尽管	亚历克	恢复	他的	守夜	在	这	向海	光圈	的	这	细胞	直到	这	正午

[miːl] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] .

meal	was	brought	in	.
一顿饭	曾是	带来	在	.

而亚历克则继续守在牢房朝海的开口处，直到中午的饭菜送来。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [sʌb] [felt] [ə; eɪ][hænd][leɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪləts] [vɔɪs]

Suddenly	the	Sub	felt	a	hand	laid	upon	his	shoulder	,	and	the	pilot's	voice
突然	这	子	毛毡	一个	手	铺设	之上	他的	肩膀	,	和	这	飞行员的	嗓音

['spiːkɪŋ] [pəˈremptrəli] :

speaking	peremptorily	:
请讲	专断地	:

突然，潜艇上的潜艇手感到一只手搭在了他的肩膀上，飞行员的声音厉声说道：

" [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	and	what	are	you	?
"	WHO	和	什么	是	你	?

你是谁？你是什么？

" ['sitən] [toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk] .

"	Seton	told	him	his	name	and	rank	.
"	塞顿	讲述	他	他的	姓名	和	秩	.

塞顿告诉他自己的姓名和军衔。

" [juːl] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊθ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	You'll	take	your	oath	on	it	.
"	你会	拿	你的	誓言	在	它	.

“你会对着它宣誓。”

['prɑːpər] ['dʒɑːnɪk] ? "

Proper	jonnick	?	"
恰当的	乔尼克	?	"

合适的乔尼克?

" ['prɑːpər] ['dʒɑːnɪk] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['mɪstəˌfaɪd] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] .

"	Proper	jonnick	,	"	declared	the	somewhat	mystified	naval	officer	.
"	恰当的	乔尼克	,	"	声明	这	有些	困惑	海军	官	.

“真是个好家伙，”这位有些困惑的海军军官说道。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] ! " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [ef] . ['paɪlət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	Good	enough	!	"	continued	the	R	.	A	.	F	.	pilot	with	a	laugh	.
"	好的	足够的	!	"	持续	这	拉	.	一个	.	F	.	飞行员	和	一个	笑	.

“足够好了！”这位英国皇家空军飞行员笑着继续说道。

" [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][maɪ] [gɑːrd] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	Had	to	be	on	my	guard	,	don't	you	know	?
"	有	到	是	在	我的	警卫	,	不	你	知道	?

“我必须保持警惕，你难道不知道吗？”

[θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔːʃ] ['eɪdʒənt] . "

Thought	**you**	**were**	**a**	**Boche**	**agent**	**.**	**"**
想法	你	是	一个	波切	代理人	.	"

我还以为你是德国特工呢。

" [θæŋks] , " [sed] ['ælɪk] .

"	**Thanks**	**,**	**"**	**said**	**Alec**	**.**
"	谢谢	,	"	说	亚历克	.

“谢谢，”亚历克说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? "

"	**And**	**what**	**gave**	**you**	**that**	**impression**	**,**	**may**	**I**	**ask**	**?**	**"**
"	和	什么	给予	你	那	印象	,	可能	我	问	?	"

请问是什么让您产生了这种印象?

" ['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːʃ(ə)n] , [ðæts] [ɔːl] , " ['ænsər] [ðə; ði]['paɪlət] .

"	**Natural**	**caution**	**,**	**that's**	**all**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**pilot**	**.**
"	自然的	警告	,	那就是	全部	,	"	回答	这	飞行员	.

“只是出于谨慎而已，”飞行员回答道。

" [frɪts] [hæz; həz][ə; eɪ]['næsti]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːʃ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt]

"	**Fritz**	**has**	**a**	**nasty**	**habit**	**of**	**putting**	**a**	**Boche**	**in**	**with**	**a**	**fellow**	**as**	**a**	**sort**
"	弗里茨	有	一个	可恶的	习惯	的	推杆	一个	波切	在	和	一个	同伴	作为	一个	种类

[ʌv; əv] [ruːm] - [meit] ,

of	**room**	**-**	**mate**	**,**
的	房间	-	伴侣	,

“弗里茨有个很讨厌的习惯，就是把一个德国佬安排到别人的房间里当室友。”

['mɪrli] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pɪk] [hɪz; ɪz] [breɪnz] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

merely	**to**	**try**	**and**	**pick**	**his**	**brains**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**?**
仅仅	到	尝试	和	挑选	他的	大脑	,	不	你	知道	?

我只是想套取他的意见，你不知道吗?

[dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʌn] , - [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Don't	**say**	**it**	**isn't**	**done**	**,**	**'**	**cause**	**it**	**is**	**.**
不	说	它	不是	完毕	,	-	原因	它	是	.

别说还没完成，因为它已经完成了。

[jʊr; jər] ['oʊpənɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [stʌnt] ['ræðər] ['streŋθnd] [maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] . "

Your	**opening**	**remark**	**about**	**my**	**little**	**stunt**	**rather**	**strengthened**	**my**	**suspicion**	**.**	**"**
你的	开幕	评论	关于	我的	小的	特技	相当	加强	我的	怀疑	.	"

你一开始就对我那点小举动的评论，反而加深了我的怀疑。

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ]['ɔːltər][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ? "

"	**And**	**what**	**made**	**you**	**alter**	**your**	**opinion**	**?**	**"**
"	和	什么	制成	你	改变	你的	观点	?	"

是什么让你改变了看法?

" [ə; eɪ] ['ferli] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['paɪlət] .

"	**A**	**fairly**	**long**	**period**	**of**	**observation**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**pilot**	**.**
"	一个	相当	长的	时期	的	观察	,	"	回复	这	飞行员	.

“相当长的一段时间的观察，”飞行员回答道。

" [wʌt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [suːp] [ɔːr] ['skɪli] .

"	**What**	**settled**	**it**	**was**	**the**	**way**	**you**	**were**	**taking**	**your**	**soup**	**or**	**skilly**	**.**
"	什么	定居	它	曾是	这	方式	你	是	采取	你的	汤	或者	羹汤	.

“最终决定性的是你喝汤或饮料的方式。”

['biːstli] ['rɑːt(ə)n] [stʌf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [hʌn] ['kudnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['saɪləntli] — [juː; jʊ][dɪd] . "

Beastly	**rotten**	**stuff**	**,**	**but**	**a**	**Hun**	**couldn't**	**take**	**it**	**silently**	**—**	**you**	**did**	**.**	**"**
兽	烂	东西	,	但	一个	匈奴	不能	拿	它	默默	—	你	做过	.	"

真是些令人作呕的烂东西，但匈奴人不可能默默忍受——而你做到了。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [jʊə(r)] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] ? " [æskt] ['ælɪk] [fə'siːʃəsli] .

"	You're	sure	you're	not	mistaken	?	"	asked	Alec	facetiously	.
"	你是	当然	你是	不是	错误	?	"	问	亚历克	戏谑地	.

“你确定你没弄错吗？”亚历克半开玩笑地问道。

" ['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Certain	sure	,	"	rejoined	the	other	.
"	肯定	当然	,	"	重新加入	这	其他	.

“当然，”另一个人重新说道。

" [maɪ] [neɪm] ?

"	My	name	?
"	我的	姓名	?

我的名字?

[oʊ] , [dʒʌst] [smɪθ] !

Oh	,	just	Smith	!
哦	,	只是	史密斯	!

哦，就是史密斯!

[wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] ['speʃəli] [pə'laɪt] [hiː; hi] [ə'dresiz] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['ælɘtən] -

When	a	fellow	wants	to	be	specially	polite	he	addresses	me	as	Allerton	-
什么时候	一个	同伴	想要	到	是	特别	有礼貌的	他	地址	我	作为	阿勒顿	-

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

当有人想特别客气时，他会称呼我为 Allerton-Smith。

[bʌt; bət] , [baɪ] [dʒoʊv] , [wʌt] [ə; eɪ] ['rɑːt(ə)n] [krɪb] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌvd] ['ɪntuː] !

But	,	by	Jove	,	what	a	rotten	crib	to	be	shoved	into	!
但	,	经过	朱庇特	,	什么	一个	烂	婴儿床	到	是	推搡	进入	!

但是，我的天哪，这简直是张破烂不堪的摇篮!

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ?

How	long	have	you	been	here	?
如何	长的	有	你	到过	这里	?

你在这里待了多久了?

" ['sɪtən] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	Seton	told	him	.
"	塞顿	讲述	他	.

塞顿告诉他。

" ['dʌznt] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [maɪ] [skɪl] [ɪn] [eg] - ['drɑːpɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['paɪlət] .

"	Doesn't	say	much	for	my	skill	in	egg	-	dropping	,	"	continued	the	pilot	.
"	不	说	很多	为了	我的	技能	在	蛋	-	下降	,	"	持续	这	飞行员	.

“这说明我扔鸡蛋的本事不太好，”飞行员继续说道。

" ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [hʌnz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['petrəl]

"	Our	fellows	have	got	hold	of	the	idea	that	the	Huns	have	a	large	petrol
"	我们的	伙伴们	有	得到	抓住	的	这	主意	那	这	匈奴人	有	一个	大的	汽油

- [stɔːr] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊl] .

-	store	close	to	the	head	of	the	Mole	.
-	店铺	关闭	到	这	头	的	这	痣	.

“我们的人已经了解到，匈奴人在防波堤的源头附近有一个大型汽油库。”

['kɑːnsɪkwentli] [aɪv] [traɪd] [maɪ] ['lev(ə)l] [best] [tuː; tə] [bɑːm] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [juː; jʊ] ['ɪntuː]

Consequently	I've	tried	my	level	best	to	bomb	the	place	,	and	apparently	you	into
最后	我已经	尝试	我的	等级	最好的	到	炸弹	这	地方	,	和	显然	你	进入

[ðə; ði] ['bɑːrgən] . "

the	bargain	.	"
这	便宜货	.	"

因此，我尽我所能炸毁了那个地方，显然你也跟着遭殃了。

" [ðen] [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][fɑ:r][waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:rk] , " [sed] ['ælɪk] .

"	Then	I	can	assure	you	that	you	weren't	far	wide	of	the	mark	,	"	said	Alec	.
"	然后	我	能	保证	你	那	你	不是	远的	宽的	的	这	标记	,	"	说	亚历克	.

“那么我可以向你保证，你的判断并没有错得太离谱，”亚历克说道。

" ['sevrəl] [taɪmz] [ju:; jʊ] ['ræðər] [pʊt] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] [ˌem 'i:] ,

"	Several	times	you	rather	put	the	wind	up	me	,
"	一些	时代	你	相当	放	这	风	向上	我	,

“你好几次都让我感到沮丧，

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ru:dli] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [maɪ] ['bju:ti] [sli:p] . "

to	say	nothing	of	rudely	disturbing	my	beauty	sleep	.	"
到	说	没有什么	的	粗鲁地	令人不安	我的	美丽	睡觉	.	"

更别提粗鲁地打扰我的美容觉了。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] — [ðen] [aɪ][ə'pɑ:lədʒaɪz] , " [dɪ'klerd] [smɪθ] .

"	Is	that	so	—	then	I	apologize	,	"	declared	Smith	.
"	是	那	所以	—	然后	我	道歉	,	"	声明	史密斯	.

“如果真是这样——那我道歉，”史密斯说道。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][bɪt] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][du:][get] [nɪr] [ðə; ði][mɑ:rk]

"	All	the	same	it	is	a	bit	gratifying	to	know	that	I	do	get	near	the	mark
"	全部	这	相同的	它	是	一个	少量	可喜	到	知道	那	我	做	得到	靠近	这	标记

['sʌmtaɪmz] . "

sometimes	.	"
有时	.	"

“尽管如此，知道自己有时确实接近目标，还是会感到些许欣慰。”

" [ju:; jʊ][dɪd] ['ɜ:rli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . " [sed] ['sitən] .

"	You	did	early	this	morning	,	at	any	rate	.	"	said	Seton	.
"	你	做过	早期的	这	早晨	,	在	任何	速度	.	"	说	塞顿	.

“至少今天早上你做到了。”塞顿说道。

" [ðoʊz] [ju:] - ['boʊts] [went] [ʌp] ['bju:tɪfli] . "

"	Those	U	-	boats	went	up	beautifully	.	"
"	那些	U	-	船	去	向上	非常漂亮	.	"

“那些U型潜艇升空的姿态非常漂亮。”

" [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['paɪlət] .

"	And	so	did	I	,	"	added	the	pilot	.
"	和	所以	做过	我	,	"	额外	这	飞行员	.

“我也是，”飞行员补充道。

" ['hævnt] [kwaɪt] [gɑ:t]['oʊvər][ðə; ði]['rɑ:t(ə)n][sen'seɪʃ(ə)n] [jet] .

"	Haven't	quite	got	over	the	rotten	sensation	yet	.
"	还没有	相当	得到	超过	这	烂	感觉	然而	.

“我还没完全摆脱那种糟糕的感觉。”

['wʌndər] [maɪ] - [bʌs] ['wɔznt] [ˈpʌlvəraizd] [wɪð; wɪθ]['sɑ:lɪd] [stʌf] ['flaɪɪŋ] [ʌp] .

Wonder	my	'	bus	wasn't	pulverized	with	solid	stuff	flying	up	.
想知道	我的	-	公共汽车	不是	粉碎的	和	坚硬的	东西	飞行	向上	.

真奇怪我的巴士没有被飞溅的固体碎片砸成碎片。

[ðə; ði] [er] [si:md] [stɪf] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] ['sʌbməˌrin] .

The	air	seemed	stiff	with	bits	of	submarines	.
这	空气	似乎	僵硬的	和	比特	的	潜艇	.

空气中仿佛弥漫着潜艇碎片，令人窒息。

['fʌni] [θɪŋ] ['hæpənd] — [bʌt; bət][pər'hæps][aɪm] ['bɔ:rɪŋ] [ju:; jʊ] ? "

Funny	thing	happened	—	but	perhaps	I'm	boring	you	?	"
有趣的	事物	发生	—	但	也许	我是	无聊的	你	?	"

发生了一件挺有意思的事——不过，也许我让你觉得无聊了？

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " ['ælɪk] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .
" Not at all , " Alec hastened to assure him .
" 不是 在 全部 , " 亚历克 加快 到 保证 他 .

“完全不会，”亚历克赶紧向他保证。

" [wʌt] ['hæpənd] ? "
" What happened ? "
" 什么 发生 ? "

“发生了什么？ ”

" [wel] , [ðə; ði][oʊld] - [bʌs] [wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɔː] .
" Well , the old ' bus was whirling like a piece of straw .
" 出色地 , 这 老的 - 公共汽车 曾是 旋转 喜欢 一个 片 的 稻草 .

“那辆老旧的公共汽车像一根稻草一样旋转着。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːsəlɑːʒ] ,
I was hanging over the side of the fuselage ,
我 曾是 绞刑 超过 这 边 的 这 机身 ,

我当时悬在机身侧面，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [piːs] [ʌv; əv]['met(ə)l]['raɪzɪŋ] , [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] — ['ɔːfli] [wɪrd]
when I saw a huge piece of metal rising , up to meet me — awfully weird
什么时候 我 锯 一个 巨大的 片 的 金属 上升 , 向上 到 见面 我 — 非常 诡异的
[sen'seɪʃ(ə)n] .
sensation .
感觉 .

当我看到一块巨大的金属升起，迎面而来——感觉非常奇怪。

[θɔːt] [maɪ] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ded] [sɜːrt] ,
Thought my number was up for a dead cert ,
想法 我的 数字 曾是 向上 为了 一个 死的 证书 ,

我当时觉得我的号码肯定要被抽中了，

[wen] [ðə; ði] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [stʌf] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [drɑːp][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .
when the chunk of stuff seemed to stop still , and then drop and disappear .
什么时候 这 块 的 东西 似乎 到 停止 仍然 , 和 然后 降低 和 消失 .
"
"
"

那一大块东西似乎静止不动了，然后掉落消失不见了。

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] [sʌb] .
" How was that ? " asked the Sub .
" 如何 曾是 那 ? " 问 这 子 .

“感觉怎么样？”潜艇兵问道。

" ['sɪmpli] [ðæt] [maɪ][oʊld] - [bʌs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt]
" Simply that my old ' bus was just a few feet above the highest point
" 简单地 那 我的 老的 - 公共汽车 曾是 只是 一个 很少 脚 多于 这 最高 观点
[riːtʃt] [baɪ][ðə; ði][ʌp] - [flʌŋ] ['met(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['grævəti] [wʌn] [ðə; ði] [tʌg] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ,
reached by the up - flung metal before gravity won the tug - of - war ,
达到 经过 这 向上 - 扔 金属 前 重力 韩元 这 拖船 - 的 - 战争 ,

“简单来说，我的老巴士当时离被抛起的金属最高点只有几英尺远，然后重力就战胜了它。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .
don't you know .
不 你 知道 .

你不知道吗?

[ðen] [aɪ] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] , ['duːɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] - [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
Then I came tumbling down , doing a sort of splitasse all over the place .
然后 我 来了 翻滚 向下 , 正在做 一个 种类 的 - 全部 超过 这 地方 .

然后我就摔了下来，屁股一屁股踉跄着摔倒在地。

[θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kræʃ] [raɪt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wen] [ðə; ði] - [bʌs] [sɔːrt]

Thought	I	was	going	to	crash	right	on	top	of	a	house	when	the	'	bus	sort
想法	我	曾是	去	到	碰撞	正确的	在	顶部	的	一个	房子	什么时候	这	-	公共汽车	种类

[ʌv; əv] [pʊld] [hɜːr'self] [tə'geðər] ,

of	pulled	herself	together	,
的	拉	她自己	一起	,

我当时以为巴士就要撞到房子上了，结果它突然就恢复了正常。

['flætnd] [aʊt] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] ['ferli] ['diːsnt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['lændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

flattened	out	and	then	made	a	fairly	decent	sort	of	landing	in	the	middle	of
扁平的	出去	和	然后	制成	一个	相当	体面的	种类	的	降落	在	这	中间	的

[ðə; ði][kə'næl] ,

the	canal	,
这	运河	,

船身展开后，在运河中央形成了一个相当不错的着陆点。

[wɪtʃ] ['wɔznt] [bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][teɪl] .

which	wasn't	bad	for	a	machine	without	a	tail	.
哪个	不是	坏的	为了	一个	机器	没有	一个	尾巴	.

对于一台没有尾巴的机器来说，这已经很不错了。

[nekst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [hɔːld] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd]['teɪkən] [ɔːf] [tuː; tə]

Next	thing	I	remember	was	being	hauled	on	board	a	boat	and	taken	off	to
下一个	事物	我	记住	曾是	存在	拖拽	在	木板	一个	船	和	已采取	离开	到

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊl] .

the	head	of	the	Mole	.
这	头	的	这	痣	.

接下来我记得的就是被拖上一艘船，然后被带到了防波堤的尽头。

[waɪ] [ðə; ði] [bɔːʃ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] [ðæt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] .

Why	the	Boches	wanted	to	do	that	puzzles	me	.
为什么	这	博切斯	通缉	到	做	那	谜题	我	.

我不明白德国佬为什么要这么做。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [oʊld][bɜːrd] . "

It	wasn't	out	of	consideration	for	you	,	old	bird	.	"
它	不是	出去	的	考虑	为了	你	,	老的	鸟	.	"

“这可不是出于对你好，老家伙。”

" ['evɪdəntli] [nɑːt] , " [riˈmɑːkt] ['sitən] .

"	Evidently	not	,	"	remarked	Seton	.
"	显然	不是	,	"	评论	塞顿	.

“显然不是，”塞顿评论道。

" [its] [maɪ] [bɪ'liːf] , ['streŋθnd] [baɪ][ə; eɪ] [hɪnt] [frʌm; frəm][vɑːn] [brɑːkdɔrf] - - ,

"	It's	my	belief	,	strengthened	by	a	hint	from	von	Brockdorff	-	Giespert	,
"	它是	我的	信仰	,	加强	经过	一个	暗示	从	冯	布罗克多夫	-	-	,

“这是我的看法，冯·布罗克多夫-吉斯佩特的暗示也加强了我的这种看法。”

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [kɑːk] - [ʃaiz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fɛloʊz] .

that	we	are	here	as	a	species	of	cock	-	shies	for	our	own	fellows	.
那	我们	是	这里	作为	一个	物种	的	公鸡	-	害羞	为了	我们的	自己的	伙伴们	.

我们在这里就像一群胆小鬼，对自己的同类充满敌意。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [met] [vɑːn] [brɑːkdɔrf] - - ? "

By	the	by	,	have	you	met	von	Brockdorff	-	Giespert	?	"
经过	这	经过	,	有	你	遇见	冯	布罗克多夫	-	-	?	"

对了，你见过冯·布罗克多夫-吉斯佩特吗?

" [ðə; ði][juː] - [boʊt] [stɑːf] - [bloʊk] ?

"	The	U	-	boat	staff	-	bloke	?
"	这	U	-	船	职员	-	伙计	?

“潜艇上的工作人员？”

['ræðər] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['paɪlət] .

Rather	!	"	replied	the	pilot	.
相当	!	"	回复	这	飞行员	.

“不，正是如此！”飞行员回答道。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʌmp] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][goʊ] , [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]

"	He	tried	to	pump	me	,	and	,	finding	that	was	no	go	,	tried	to	put	the
"	他	尝试	到	泵	我	,	和	,	寻找	那	曾是	不	去	,	尝试	到	放	这

[skruː] [ɑːn] .

screw	on	.
拧紧	在	.

“他试图给我做泵，发现不行后，就试图拧紧螺丝。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nɑːθɪn] - ['dɔɪɪn] - .

There	was	nothin	'	doin	'	.
那里	曾是	什么也没有	-	做	-	.

什么事都没做。

" [ðə; ði]['paɪlət] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] - [sel] [laɪk][ə; eɪ][keɪdʒd]

"	The	pilot	paced	up	and	down	the	limits	of	his	prison	-	cell	like	a	caged
"	这	飞行员	踱步	向上	和	向下	这	限制	的	他的	监狱	-	细胞	喜欢	一个	笼中

['ænɪm(ə)l] .

animal	.
动物	.

“飞行员像被困在笼子里的野兽一样，在牢房的边缘来回踱步。”

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['wiːlɪŋ] , [hiː; hi] [æskt] :

Then	suddenly	wheeling	,	he	asked	:
然后	突然	惠灵	,	他	问	:

然后他突然转过身，问道：

" ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [bʌŋk] ? "

"	Ever	thought	of	doing	a	bunk	?	"
"	曾经	想法	的	正在做	一个	假寐	?	"

“有没有想过搭便车？”

" ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sʌb] .

"	Many	a	time	,	"	replied	the	Sub	.
"	许多	一个	时间	,	"	回复	这	子	.

“很多次，”潜艇兵回答道。

" [ðæts] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] .

"	That's	as	far	as	it	went	.
"	那就是	作为	远的	作为	它	去	.

事情就到此为止了。

['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃoʊ] , [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

Even	supposing	I	got	clear	of	this	show	,	what's	to	be	done	?
甚至	假如	我	得到	清除	的	这	展示	,	是什么	到	是	完毕	?

就算我能从这场节目中脱身，又能怎么办呢?

[nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə] [siː] . "

Not	a	chance	of	finding	a	boat	,	and	putting	to	sea	.	"
不是	一个	机会	的	寻找	一个	船	,	和	推杆	到	海	.	"

根本没机会找到船出海。

" ['pʊtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ermən] .

"	Putting	to	sea	!	"	repeated	the	airman	.
"	推杆	到	海	!	"	重复	这	空军	.

“出海！”飞行员重复道。

" [ðæts] [ɔ:l][ju:; jʊ] ['seɪləz] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
" That's all you sailors think about .
" 那就是 全部 你 水手们 思考 关于 .

“你们水手满脑子想的都是这个。”

[ðə; ði] [hʌnz] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ,
The Huns know it too ,
这 匈奴人 知道 它 也 ,

匈奴人也知道这一点。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [mɪst] [ðeid] [send] [aʊt] [tɔ:r'pi:doʊ] - [krɑ:ft][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]
and directly you were missed they'd send out torpedo - craft as far as
和 直接地 你 是 错过 他们会 发送 出去 鱼雷 - 工艺 作为 远的 作为
[ðeɪ] [derd] [goʊ][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
they dared go to look for you .
他们 敢于 去 到 看 为了 你 .

一旦发现你失踪，他们就会派出鱼雷艇，尽其所能地搜寻你。

[noʊ] , [its] ['ɪnlənd] — [ðæts] [ðə; ði] [wi:z] .
No , it's inland — that's the wheeze .
不 , 它是 内陆 — 那就是 这 喘息 .

不，它在内陆——这就是关键所在。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði] [bɔ:ʃ] [ɔ:f] [ðə; ði] [sent] ,
It would put the Boches off the scent ,
它 会 放 这 博切斯 离开 这 香味 ,

这会误导德国佬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] [wʊd] [stænd] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'krɔ:s] ['ɪntu:] ['hɑ:lənd] . "
and a fellow would stand a fighting chance of getting across into Holland . "
和 一个 同伴 会 站立 一个 斗争 机会 的 获得 穿过 进入 荷兰 . "

这样一来，一个人就有很大的机会进入荷兰。

" [wɪə(r)] [stɪl] [bɪ'haɪnd]['aɪərn][baːz] — [ænd; ənd] ['mæsɪv] [wʌnz] [æt; ət] [ðæt] , " ['sitən] [ri'maindid] [hɪm; ɪm]
" We're still behind iron bars — and massive ones at that , " Seton reminded him
" 是 仍然 在后面 铁 酒吧 — 和 大量的 一个 在 那 , " 塞顿 提醒 他
.
:
.

“我们仍然被关在铁笼里——而且是巨大的铁笼，”塞顿提醒他。

" [kwaɪt] [soʊ] , " [əd'mɪtɪd] [smɪθ] .
" Quite so , " admitted Smith .
" 相当 所以 , " 承认 史密斯 .

“的确如此，”史密斯承认道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [mi:nz] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʌn] - [ɪm'pleɪsmənt] . "
" There are other means ; this was a gun - emplacement . "
" 那里 是 其他 方法 ; 这 曾是 一个 枪 - 部署 . "

“还有其他方法；这里是一个炮台。”

" [soʊ][aɪ] [bɪ'li:v] . "
" So I believe . "
" 所以 我 相信 . "

“我也是这么认为的。”

" [aɪ] [noʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fækt] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['paɪlət] .
" I know for a fact , " declared the pilot .
" 我 知道 为了 一个 事实 , " 声明 这 飞行员 .

“我非常清楚，”飞行员宣称。

" [ðə; ði] [hʌnz] [kən'strʌktɪd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [fɔːr; fər] [bɪg] ['gʌnz] [tuː; tə] [biː; bi] [də'rektɪd] ['siːwərd] .

"	The	Huns	constructed	half	a	dozen	for	big	guns	to	be	directed	seaward	.
"	这	匈奴人	建造	一半	一个	打	为了	大的	枪支	到	是	指导	向海	.

“匈奴人建造了六个炮台，用来架设大炮，瞄准大海。”

[ðə; ði] [oʊld] [ɑːr] . [en] . [ə; eɪ] . [es] . [nɑːkt] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [soʊ] ['bædli] [ðæt] [frɪts] [ə'bændənd] [ðə; ði]

The	old	R	.	N	.	A	.	S	.	knocked	them	about	so	badly	that	Fritz	abandoned	the
这	老的	拉	.	N	.	一个	.	S	.	敲门	他们	关于	所以	糟糕	那	弗里茨	弃	这

[aɪ'diːə] .

idea	.
主意	.

老RNAS对他们的打击如此之大，以至于弗里茨放弃了这个想法。

[naʊ] , [dʌz] [ðæt] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] ? "

Now	,	does	that	suggest	anything	?	"
现在	,	做	那	建议	任何事物	?	"

这说明什么呢?

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [dəunt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] . "

"	I'm	afraid	I	don't	follow	you	.	"
"	我是	害怕的	我	不	跟随	你	.	"

“恐怕我没听懂你的意思。”

" [ðə; ði] ['gʌnz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [sɜːrvd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] . "

"	The	guns	must	have	been	served	when	they	were	in	position	.	"
"	这	枪支	必须	有	到过	服务	什么时候	他们	是	在	位置	.	"

“这些大炮在就位时肯定已经上膛了。”

" [əd'mɪtɪd] . "

"	Admitted	.	"
"	承认	.	"

“承认。”

" [ænd; ənd] [frɪts] [meɪ] [meɪk] ['plenti] [ʌv; əv] ['blʌndərz] , [bʌt; bət] ['hiːz] [noʊ] [fuːl] .

"	And	Fritz	may	make	plenty	of	blunders	,	but	he's	no	fool	.
"	和	弗里茨	可能	制作	很多	的	失误	,	但	他是	不	傻子	.

“弗里茨可能会犯很多错误，但他可不是傻瓜。”

['hævɪŋ] [pleɪst] [ðə; ði] ['gʌnz] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wel] - [kən'siːld] [im'pleismənts] ,

Having	placed	the	guns	in	position	in	well	-	concealed	emplacements	,
拥有	放置	这	枪支	在	位置	在	出色地	-	暗	阵地	,

将大炮部署在隐蔽良好的阵地后，

[hiː; hi] ['wʊdnt] [send] [ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] .

he	wouldn't	send	the	ammunition	along	in	the	open	.
他	不会	发送	这	弹药	沿着	在	这	打开	.

他不会把弹药明目张胆地运送出去。

['hiːd] [kə'nekt] [ðə; ði] [im'pleismənts] [baɪ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [stʌf] [ʌp] [ɑːn] [træm] -

He'd	connect	the	emplacements	by	passages	to	run	the	stuff	up	on	tram	-
他会	连接	这	阵地	经过	段落	到	跑步	这	东西	向上	在	电车	-

[laɪnz] .

lines	.
线条	.

他会通过通道将各个阵地连接起来，然后用有轨电车线路运送物资。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['festɪv] ,

You	can	take	it	from	me	,	my	festive	,
你	能	拿	它	从	我	,	我的	节日	,

你可以相信我，我的节日，

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [dʌg] [daʊn] [wiːd] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ɔːl'redi] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

that	if	we	dug	down	we'd	break	into	a	tunnel	already	provided	for	our
那	如果	我们	挖	向下	我们会	休息	进入	一个	隧道	已经	假如	为了	我们的

[ˌedɪfɪ'keɪʃn] . "

edification	.	"
启迪	.	"

如果我们向下挖掘，就会发现一条早已为我们修行而准备的隧道。

" [saʊndz] ['fiːzəb(ə)l] , " [əd'mɪtɪd] ['sitən] .

"	Sounds	feasible	,	"	admitted	Seton	.
"	声音	可行的	,	"	承认	塞顿	.

“听起来可行，”塞顿承认道。

" [ðen] [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stɑːrt] ? " [æskt] [ðə; ði]['paɪlət] .

"	Then	when	shall	we	start	?	"	asked	the	pilot	.
"	然后	什么时候	将	我们	开始	?	"	问	这	飞行员	.

“那么我们什么时候出发？”飞行员问道。

" [naʊ] , " [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði][sʌb] ['prɑːmptli] .

"	Now	,	"	decided	the	Sub	promptly	.
"	现在	,	"	决定	这	子	及时	.

“现在，”潜艇迅速决定道。

[bəuθ] [men] [wɜːr; wər] ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrk] .

Both	men	were	warming	to	their	work	.
两个都	男人	是	变暖	到	他们的	工作	.

两人都渐渐喜欢上了工作。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]

Even	if	the	desired	result	were	not	forthcoming	,	it	was	something	to	occupy
甚至	如果	这	想要的	结果	是	不是	即将推出	,	它	曾是	某物	到	占据

[ðer; ðər][maɪndz] ,

their	minds	,
他们的	思想	,

即使未能达到预期结果，也足以让他们转移注意力。

[ænd; ənd][tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ðə; ði] ['dedli] [mə'nɑːtəni] .

and	to	ward	off	the	deadly	monotony	.
和	到	病房	离开	这	致命	单调	.

并抵御致命的单调乏味。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [sloʊ] , " ['kɔːʃənd] ['sitən] .

"	We'll	have	to	go	slow	,	"	cautioned	Seton	.
"	出色地	有	到	去	慢的	,	"	警告	塞顿	.

“我们得慢慢来，”塞顿提醒道。

" [ðə; ði] [flɔːr] [lʊks] ['prɪti] ['sɑːlɪd] , [ænd; ənd] [wiːv] [noʊ] [tuːlz] . "

"	The	floor	looks	pretty	solid	,	and	we've	no	tools	.	"
"	这	地面	看起来	漂亮的	坚硬的	,	和	我们已经	不	工具	.	"

“地板看起来很结实，但我们没有工具。”

" ['hævnt] [wiː; wi] , [baɪ][dʒoʊv] ! " [ɪk'skleɪmd] [smɪθ] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [stiːl] ['mɑːrlɪn] - [spaɪk] [ʌv; əv]

"	Haven't	we	,	by	Jove	!	"	exclaimed	Smith	,	producing	a	steel	marline	-	spike	of
"	还没有	我们	,	经过	朱庇特	!	"	惊呼	史密斯	,	生产	一个	钢	玛琳	-	长钉	的

[ə'baʊt] [naɪn] [ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

about	nine	inches	in	length	.
关于	九	英寸	在	长度	.

“真是岂有此理！”史密斯惊呼道，同时掏出一根约九英寸长的钢制马林钉。

" [aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɑːrbər] , [ænd; ənd] ,

"	I	saw	this	beauty	in	the	boat	that	brought	me	across	the	harbour	,	and	,
"	我	锯	这	美丽	在	这	船	那	带来	我	穿过	这	港口	,	和	,

“我在载我横渡海港的船上看到了这位美女，而且，

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [ɪn]['juːsf(ə)l] , [aɪ]['ænɛkst, ə'nɛkst][ˌaɪ 'tiː] .

thinking	it	might	come	in	useful	,	I	annexed	it	.
思维	它	可能	来	在	有用	,	我	附件	它	.

考虑到它可能有用，我把它吞并了。

[wiːl] [stɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [stoʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['slaɪtli] ['wɑːŋki] .

We'll	start	with	this	stone	;	it	looks	slightly	wonky	.
出色地	开始	和	这	石头	;	它	看起来	轻微地	歪斜的	.

我们先来看这块石头；它看起来有点歪斜。

" [waɪl] [wʌn] ['lisnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentri] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['tækld] [ðə; ði] [sɪ'ment] .

"	While	one	listened	at	the	door	for	the	sentry	,	the	other	tackled	the	cement	.
"	尽管	一	听着	在	这	门	为了	这	哨兵	,	这	其他	已解决	这	水泥	.

“一人在门口听哨兵的动静，另一人则忙着砌水泥。”

['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [tɜːrnz] ,

Working	in	turns	,
在职的	在	转弯	,

轮流工作，

[ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] ['aʊərz] - [wɜːrk][ɪn]['praɪzɪŋ][ðə; ði][slæb][frʌm; frəm]

they	succeeded	at	the	end	of	three	hours	'	work	in	prising	the	slab	from
他们	成功了	在	这	结尾	的	三	小时	-	工作	在	定价	这	板	从

[ɪts] [bed] .

its	bed	.
它是	床	.

经过三个小时的努力，他们终于成功地将石板从底座上撬了下来。

[ˌʌndər'niːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['rʌbl] , ['bɔːdəd] [ɑːn][wʌn] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] [slæb] .

Underneath	was	a	quantity	of	rubble	,	bordered	on	one	side	by	a	stone	slab	.
下	曾是	一个	数量	的	瓦砾	,	带边框	在	一	边	经过	一个	石头	板	.

下面堆放着大量瓦砾，一侧用石板围了起来。

" [wɪə(r)] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld][træp] - [hætʃ] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['paɪlət] .

"	We're	breaking	into	the	old	trap	-	hatch	,	"	declared	the	pilot	.
"	是	打破	进入	这	老的	陷阱	-	孵化	,	"	声明	这	飞行员	.

“我们要闯入那个老旧的陷阱舱口，”飞行员宣布道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [klɪr] [ðɪs] ['rʌbl] [ænd; ənd] [get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	We	must	clear	this	rubble	and	get	rid	of	it	.
"	我们	必须	清除	这	瓦砾	和	得到	摆脱	的	它	.

我们必须清理这些瓦砾，把它们清除掉。

[aɪ] [voʊt] [wiː; wi] ['kæri] [ɑːn] [tɪl] ['sʌpər] - [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [stænd][baɪ] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .

I	vote	we	carry	on	till	supper	-	time	,	and	then	stand	by	till	midnight	.
我	投票	我们	携带	在	直到	晚餐	-	时间	,	和	然后	站立	经过	直到	午夜	.

我提议我们继续进行到晚餐时间，然后一直待到午夜。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sloʊ] ['bɪznəs] [æt; ət][fɜːrst] .

It	will	be	a	slow	business	at	first	.
它	将要	是	一个	慢的	商业	在	第一的	.

起初生意会比较慢。

" ['hændfʊl] [baɪ]['hændfʊl][ðə; ði] ['rʌbl] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

"	Handful	by	handful	the	rubble	was	removed	,
"	少数	经过	少数	这	瓦砾	曾是	已移除	,

人们一把一把地清理瓦砾。

[ænd; ənd] [θroʊn] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['siːwərd] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊl] .

and	thrown	cautiously	through	the	window	on	the	seaward	-	side	of	the	Mole	.
和	抛掷	谨慎地	通过	这	窗户	在	这	向海	-	边	的	这	痣	.

然后小心翼翼地从防波堤靠海一侧的窗户扔了出去。

[bɪ'fɔːr] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ,

Before	**supper**	**was**	**brought**	**in**	**,**
前	晚餐	曾是	带来	在	,

晚餐上桌前，

[ðə; ði] [stoʊn] [slæb] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði]['oʊnli] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sel] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv]

the	**stone**	**slab**	**that**	**formed**	**the**	**only**	**barrier**	**between**	**the**	**cell**	**and**	**the**	**arch**	**of**
这	石头	板	那	形成	这	仅有的	障碍	之间	这	细胞	和	这	拱	的

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['gæləri] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd] .

the	**communication**	**gallery**	**was**	**exposed**	**.**
这	沟通	画廊	曾是	裸露	.

牢房与沟通廊拱门之间唯一的屏障——石板——暴露了出来。

[ɪn] [gʊd] [taɪm] [ðə; ði] ['ʌpər] [slæb][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [ænd; ənd] [dʌst] [rʌbd] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪk'spoʊzd]

In	**good**	**time**	**the**	**upper**	**slab**	**was**	**replaced**	**and**	**dust**	**rubbed**	**into**	**the**	**exposed**
在	好的	时间	这	上	板	曾是	替换	和	灰尘	摩擦	进入	这	裸露

[dʒɔɪnts] ,

joints	**,**
关节	,

及时地，上层楼板被更换，灰尘也被擦入裸露的接缝中。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒeɪlər] [wʊd] [nɑːt]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] .

so	**that**	**the**	**gaoler**	**would**	**not**	**notice**	**anything**	**was**	**amiss**	**.**
所以	那	这	看守	会	不是	注意	任何事物	曾是	错误	.

以免狱卒察觉到任何异常。

" [tuː; tə] - ['naɪts] [ðə; ði] [naɪt] , " [ri'mɑːkt] [smɪθ] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['prizənəz] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv]

"	**To**	**-**	**night's**	**the**	**night**	**,**	**"**	**remarked**	**Smith**	**,**	**as**	**the**	**two**	**prisoners**	**partook**	**of**
"	到	-	夜晚	这	夜晚	,	"	评论	史密斯	,	作为	这	二	囚犯	参与	的

[ðer; ðər]['fruːg(ə)l] , [ʌn'æpɪtaɪzɪŋ] [miːl] .

their	**frugal**	**,**	**unappetizing**	**meal**	**.**
他们的	节俭	,	令人倒胃口的	一顿饭	.

“就是今晚了，”史密斯说道，两名囚犯一边吃着简陋又难以下咽的饭菜，一边看着这一切发生。

" [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][dʒɔːnt] [ə'ʃɔːr] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] . "

"	**We'll**	**have**	**a**	**jaunt**	**ashore**	**,**	**if**	**nothing**	**else**	**.**	**"**
"	出色地	有	一个	短途旅行	岸上	,	如果	没有什么	别的	.	"

“就算别的什么都没有，我们也要上岸走走。”

" [wʌt] [deɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['ælɪk] .

"	**What**	**day**	**is**	**it**	**?**	**"**	**asked**	**Alec**	**.**
"	什么	天	是	它	?	"	问	亚历克	.

“今天星期几？”亚历克问道。

" [aɪv] [lɔːst] [ɔːl] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] . "

"	**I've**	**lost**	**all**	**count**	**of**	**time**	**.**	**"**
"	我已经丢失的全部		数数		的	时间	.	"

“我已经完全忘记时间了。”

" ['twenti] - ['sekənd] [ʌv; əv]['eɪprəl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['paɪlət] .

"	**Twenty**	**-**	**second**	**of**	**April**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**pilot**	**.**
"	二十	-	第二	的	四月	,	"	回复	这	飞行员	.

“四月二十二日，”飞行员回答道。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sitən] ['dʒɔɪfəli] .

"	**Good**	**enough**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Seton**	**joyfully**	**.**
"	好的	足够的	!	"	惊呼	塞顿	欣喜地	.

“够好了！”塞顿高兴地喊道。

" [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [iːv] — [ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] .

"	**St**	**.**	**George's**	**Eve**	**—**	**a**	**good**	**omen**	**.**
"	英石	.	乔治的	前夕	—	一个	好的	预兆	.

“圣乔治节前夜——一个好兆头。”

" [æz; əz] [naɪt] [fel] [ðə; ðɪ] [tuː] ['ɑːfəsərz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðer; ðər][tæsk] .

"	As	night	fell	the	two	officers	prepared	to	renew	their	task	.
"	作为	夜晚	跌倒	这	二	警官	准备	到	更新	他们的	任务	.

夜幕降临，两名警官准备继续执行任务。

[ɪf] ['smɪθs] [sər'maɪz] [wɜːr; wər] [kə'rekt] ,

If	Smith's	surmise	were	correct	,
如果	史密斯	推测	是	正确的	,

如果史密斯的推测是正确的，

[ðə; ðɪ]['æktʃuəl] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sel] [siːmd] [ə; eɪ] ['ferli] ['sɪmp(ə)l] ['mætər] .

the	actual	business	of	breaking	out	of	their	cell	seemed	a	fairly	simple	matter	.
这	实际的	商业	的	打破	出去	的	他们的	细胞	似乎	一个	相当	简单的	事情	.

他们逃出牢房的实际过程似乎相当简单。

['sitən] ['wʌndɜ·d] [waɪ] [hiː; hɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr][plæn] [bɪ'fɔːr] .

Seton	wondered	why	he	had	not	thought	of	a	similar	plan	before	.
塞顿	想知道	为什么	他	有	不是	想法	的	一个	相似的	计划	前	.

塞顿纳闷自己之前怎么没想到过类似的计划。

[ðen] [hiː; hɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] , [hæd; həd][hiː; hɪ] [dʌn] [soʊ] ,

Then	he	reflected	that	,	had	he	done	so	,
然后	他	反映	那	,	有	他	完毕	所以	,

然后他反思道，如果他那样做了的话，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [moʊl] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] ,

and	had	the	work	of	getting	clear	of	the	Mole	been	successful	,
和	有	这	工作	的	获得	清除	的	这	痣	到过	成功的	,

如果清除鼹鼠的工作成功了，

[hiː; hɪ] [wʊd] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['oʊpən] [siː] .

he	would	most	certainly	have	attempted	to	make	for	the	open	sea	.
他	会	最多	当然	有	尝试过	到	制作	为了	这	打开	海	.

他肯定会尝试驶向公海。

[ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['blʌfɪŋ] [ðə; ðɪ] [hʌn] [baɪ]['goʊɪŋ] ['ɪnlənd] [ænd; ənd] [ðens] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [dʌtʃ]

The	idea	of	bluffing	the	Hun	by	going	inland	and	thence	across	the	Dutch
这	主意	的	虚张声势	这	匈奴	经过	去	内陆	和	因此	穿过	这	荷兰语

[frʌn'tɪr] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

frontier	had	never	occurred	to	him	.
边境	有	绝不	发生	到	他	.

他从未想过要虚张声势地深入内陆，然后越过荷兰边境来震慑匈奴人。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]['perəl] .

Nevertheless	the	whole	business	was	fraught	with	peril	.
尽管如此	这	所有的	商业	曾是	充满危机	和	危险	.

然而，整个过程充满了危险。

[ðə; ðɪ] [men] [wɜːr; wər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [æt; ət] [saɪt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sentriz] ;

The	men	were	liable	to	be	shot	at	sight	by	the	sentries	;
这	男人	是	容易	到	是	射击	在	视线	经过	这	哨兵	;

这些人很可能被哨兵当场射杀；

[ɪf] [riː'kæptʃəd] [ðeɪ] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][æz; əz][spaɪz] , [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn]

if	recaptured	they	might	also	be	executed	as	spies	,	since	they	were	not	in
如果	重新捕获	他们	可能	还	是	执行	作为	间谍	,	自从	他们	是	不是	在

['juːnɪfɔːrm] .

uniform	.
制服	.

如果被抓获，他们也可能因未穿制服而被处决，因为他们是间谍。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [kaʊnt] ['ɑːtoʊ][vɑːn] [brɑːkdɔrf] - - [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['bækwərd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['eni]

Without	doubt	Count	Otto	von	Brockdorff	-	Giespert	would	not	be	backward	in	taking	any
没有	怀疑	数数	奥托	冯	布罗克多夫	-	-	会	不是	是	落后	在	采取	任何

[steps] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪl] -

steps	to	make	it	decidedly	unpleasant	for	them	should	they	have	the	ill	-
步骤	到	制作	它	绝对地	令人不快的	为了	他们	应该	他们	有	这	患病的	-

[lʌk] [tuː; tə][biː; bi] [riː'kæptʃəd] .

luck	to	be	recaptured	.
运气	到	是	重新捕获	.

毫无疑问，如果他们不幸再次被俘，奥托·冯·布罗克多夫-吉斯佩特伯爵一定会采取一切措施，让他们非常不愉快。

[də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [raʊndz] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər]['juːʒuəl] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən]

Directly	the	rounds	had	made	their	usual	inspection	and	had	taken
直接地	这	回合	有	制成	他们的	通常	检查	和	有	已采取

[ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

their	departure	,
他们的	离开	,

巡逻队直接完成了例行检查，然后离开了。

['ælɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːr] . [ə; eɪ] . [ef] . ['kɑːmræd] [set][tuː; tə][wɜːrk] .

Alec	and	his	R	.	A	.	F	.	comrade	set	to	work	.
亚历克	和	他的	拉	.	一个	.	F	.	同志	放	到	工作	.

亚历克和他的皇家空军战友开始工作。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɑːrlɪn] - [spaɪk] [ænd; ənd] [tuː] [perz] [ʌv; əv][hændz] ,

With	only	a	marline	-	spike	and	two	pairs	of	hands	,
和	仅有的	一个	玛琳	-	长钉	和	二	对	的	双手	,

只需一根钓线钩和两双手，

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [si'mentid] - [ɪn] [stoʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [ænd; ənd]['fɔːrmɪdəb(ə)l]

the	task	of	removing	the	cemented	-	in	stone	was	a	tedious	and	formidable
这	任务	的	移除	这	水泥	-	在	石头	曾是	一个	乏味	和	强大

[wʌn] .

one	.
一	.

移除水泥嵌住的石头是一项繁琐而艰巨的任务。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [proʊ'siːd] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] ,

They	had	to	proceed	cautiously	and	silently	,
他们	有	到	继续	谨慎地	和	默默	,

他们必须谨慎而悄无声息地进行。

[lest] [ðə; ði][ə'lɜːrt] ['sentriz] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][koʊld] [stiːl] [ə'genst] [hɑːrd] [sɪ'ment] .

lest	the	alert	sentries	detected	the	grating	of	cold	steel	against	hard	cement	.
免得	这	警报	哨兵	检测到	这	格栅	的	寒冷的	钢	反对	难的	水泥	.

以免警觉的哨兵察觉到冰冷的钢材与坚硬水泥摩擦的声音。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðeɪ] [dɪ'sɪstɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

At	intervals	they	desisted	to	listen	.
在	间隔	他们	停止	到	听	.

他们时不时地停止倾听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] - ['tʌn(ə)l] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][ɪn][juːz] ,

It	was	quite	possible	that	the	communication	-	tunnel	might	still	be	in	use	,
它	曾是	相当	可能的	那	这	沟通	-	隧道	可能	仍然	是	在	使用	,

通信隧道很可能仍在继续使用。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

in	which	case	it	was	falling	out	of	the	frying	-	pan	into	the	fire	with	a
在	哪个	案件	它	曾是	坠落	出去	的	这	煎炸	-	平底锅	进入	这	火	和	一个

['vendʒəns] ,

vengeance	,
复仇	,

在这种情况下，简直是雪上加霜，刚出狼窝又入火坑。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɑːrd][ænd; ənd] ['pɜːrpəsləs] [tɔɪl] .

and	at	the	expense	of	a	terrific	amount	of	hard	and	purposeless	toil	.
和	在	这	费用	的	一个	了不起	数量	的	难的	和	无目的	辛劳	.

而且付出了大量艰苦而无意义的劳动。

" ['wʌndər] [haʊ] [goʊz][ðə; ði][taɪm] , " [gɑːspt] [smɪθ] ,

"	Wonder	how	goes	the	time	,	"	gasped	Smith	,
"	想知道	如何	去	这	时间	,	"	倒吸一口气	史密斯	,

“不知道时间过得怎么样了，”史密斯喘着气说。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] ['streɪtn] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd][tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm]

pausing	to	straighten	his	aching	back	and	to	wipe	the	perspiration	from
暂停	到	拉直	他的	疼痛	后退	和	到	擦拭	这	汗	从

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

his	forehead	.
他的	前额	.

他停下来，挺直酸痛的背，擦了擦额头上的汗水。

" ['getɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] ['mɪdnaɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "

"	Getting	on	for	midnight	,	I	should	say	.	"
"	获得	在	为了	午夜	,	我	应该	说	.	"

“应该说，快到午夜了。”

" [noʊ] [fɪr] ; [ɪts] [nɑːt] [mʌtʃ] [pæst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪk] .

"	No	fear	;	it's	not	much	past	eight	o'clock	,	"	replied	Alec	.
"	不	害怕	;	它是	不是	很多	过去的	八	点钟	,	"	回复	亚历克	.

“别担心，现在才刚过八点。”亚历克回答道。

" [aɪl] [dʒʌst] [siː] .

"	I'll	just	see	.
"	患病的	只是	看	.

我到时候再说吧。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːwərd] ['æpərtʃʊr] [ænd; ənd] [geɪzd] ['skaɪwərdz] .

"	He	went	to	the	seaward	aperture	and	gazed	skywards	.
"	他	去	到	这	向海	光圈	和	凝视	向天空	.

他走到面向大海的入口，仰望天空。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][kɑːm] .

The	night	was	dark	and	calm	.
这	夜晚	曾是	黑暗的	和	冷静的	.

夜色漆黑，一片宁静。

[ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] ['brɪliəntli] , [ɔːl'ðoʊ] [əb'skjuəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][mɪst] .

The	stars	shone	brilliantly	,	although	obscured	here	and	there	by	patches	of	mist	.
这	明星	闪耀	精彩	,	虽然	模糊不清	这里	和	那里	经过	补丁	的	薄雾	.

繁星璀璨，尽管偶尔会被薄雾遮蔽。

[ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [skaɪ][ðə; ði] [greɪt] [ber] [fleɪmd] [ɪn] ['stelər] ['splendər] .

In	the	northern	sky	the	Great	Bear	flamed	in	stellar	splendour	.
在	这	北方	天空	这	伟大的	熊	火焰	在	恒星	辉煌	.

北方的夜空中，大熊星座闪耀着璀璨的星光。

[baɪ][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði][poʊl][stɑ:r] ,

By	its	position	with	relation	to	the	Pole	Star	,
经过	它是	位置	和	关系	到	这	极	星星	,

根据它与北极星的位置关系，

['ælɪk][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'fɜ:rm][hɪz; ɪz] [sər'maɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['ækjərəsi] .

Alec	was	able	to	confirm	his	surmise	with	a	fair	degree	of	accuracy	.
亚历克	曾是	有能力的	到	确认	他的	推测	和	一个	公平的	程度	的	准确性	.

亚历克相当准确地证实了他的猜测。

" [its] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [naɪn] [jet] , " [hi:; hi] [rɪ'pɔ:rtɪd] .

"	It's	certainly	not	nine	yet	,	"	he	reported	.
"	它是	当然	不是	九	然而	,	"	他	据报道	.

“现在肯定还没到九点，”他说道。

" [wi:v] [eɪt] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ; [ɔ:t] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [taɪm] .

"	We've	eight	hours	of	darkness	;	ought	to	do	something	in	that	time	.
"	我们已经	八	小时	的	黑暗	;	应该	到	做	某物	在	那	时间	.

“我们有八个小时的黑夜；应该利用这段时间做点什么。”

[baɪ][dʒoʊv] , [ðɪs] [səmɛnts] [hɑ:rd] !

By	Jove	,	this	cement's	hard	!
经过	朱庇特	,	这	水泥的	难的	!

我的天哪，这水泥真硬！

['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] ?

Wonder	if	it	came	from	England	?
想知道	如果	它	来了	从	英格兰	?

不知道它是不是来自英国?

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mɑ:rlɪn] - [spaɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	He	took	the	marline	-	spike	from	his	companion	.
"	他	采取	这	玛琳	-	长钉	从	他的	伴侣	.

他从同伴手中接过钓线钩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] ['stɪki] .

It	was	wet	and	sticky	.
它	曾是	湿的	和	黏	.

它又湿又黏。

[ðə; ði]['paɪləts][hændz] , [ˌhɪðər'tu:] [wel] [kept] [ænd; ənd][ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə][hɑ:rd]['mænjuəl] ['leɪbər] ,

The	pilot's	hands	,	hitherto	well	kept	and	unused	to	hard	manual	labour	,
这	飞行员的	双手	,	迄今为止	出色地	保留	和	未使用的	到	难的	手动的	劳动	,

[wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] [rɔ:] .

were	almost	raw	.
是	几乎	生的	.

飞行员的双手，原本保养得很好，也不习惯繁重的体力劳动，现在几乎磨破了。

['ælɪks] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [mʌtʃ] ['betər] ,

Alec's	were	not	much	better	,
亚历克的	是	不是	很多	更好的	,

亚历克的情况也好不到哪里去。

[waɪl] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑ:di][ænd; ənd] [lɪmz] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd]

while	every	muscle	in	his	body	and	limbs	was	aching	with	the	unwonted
尽管	每一个	肌肉	在	他的	身体	和	四肢	曾是	疼痛	和	这	不寻常的

[ɪg'zɜ:rʃn] .

exertion	.
用力	.

他全身和四肢的每一块肌肉都因这种不寻常的剧烈运动而酸痛。

[jet] ['dɔ:gɪdli] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] [wɜ:rk] , [i:tʃ] [mæn] [rɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] , ['rʌfli] ,

Yet	doggedly	they	continued	their	work	,	each	man	relieving	the	other	at	,	roughly	,
然而	顽强地	他们	持续	他们的	工作	,	每个	男人	缓解	这	其他	在	,	大致	,

然而，他们却顽强地继续工作，每个人大约轮流接替另一个人，

[ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊɜ-z] ['ɪntərv(ə)l] .

a	quarter	of	an	hour's	interval	.
一个	四分之一	的	一个	小时	间隔	.

每隔一刻钟。

[ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [lu:s] .

The	stone	was	beginning	to	show	signs	of	working	loose	.
这	石头	曾是	开始	到	展示	标志	的	在职的	松动的	.

这块石头开始出现松动的迹象。

" ['wʌndər] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['fɛloʊz] [wɪl] [bi:; bi] ['oʊvər] [tu:; tə] - [naɪt] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['ermən]

"	Wonder	if	any	of	our	fellows	will	be	over	to	-	night	,	"	remarked	the	airman
"	想知道	如果	任何	的	我们的	伙伴们	将要	是	超过	到	-	夜晚	,	"	评论	这	空军

.

:

.

“不知道我们今晚有没有弟兄过来，”空军士兵说道。

" [wi:; wi] [dəunt] [gɪv] [frɪts] [mʌtʃ] [rest] . "

"	We	don't	give	Fritz	much	rest	.	"
"	我们	不	给	弗里茨	很多	休息	.	"

“我们不让弗里茨好好休息。”

" [ɪts] [bɪn] ['kwaɪətər] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən] ['evər] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [hɪr] , " [sed] ['ælɪk] .

"	It's	been	quieter	to	-	day	than	ever	since	I've	been	here	,	"	said	Alec	.
"	它是	到过	更安静	到	-	天	比	曾经	自从	我已经	到过	这里	,	"	说	亚历克	.

“今天比我来这里的任何时候都安静，”亚历克说。

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [læst] ['feloʊ] [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər] . "

"	You	were	the	last	fellow	to	come	over	.	"
"	你	是	这	最后的	同伴	到	来	超过	.	"

你是最后一个过来的。

" [ænd; ənd] [steɪ] [hɪr] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['grɪmli] .

"	And	stay	here	,	"	added	the	other	grimly	.
"	和	停留	这里	,	"	额外	这	其他	阴沉地	.

“就待在这里，”另一个人冷冷地补充道。

" [hoʊp] [frɪts] ['dʌznt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] [mæn] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [daʊn] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔ:f] .

"	Hope	Fritz	doesn't	think	that	one	man	being	brought	down	will	put	the	others	off	.
"	希望	弗里茨	不	思考	那	一	男人	存在	带来	向下	将要	放	这	其他的	离开	.

“希望弗里茨不要认为扳倒一个人就能吓退其他人。”

[ɪf] [soʊ] , ['hi:z] ['væstli] [mɪ'steɪkən] . "

If	so	,	he's	vastly	mistaken	.	"
如果	所以	,	他是	非常	错误	.	"

如果真是这样，那他就大错特错了。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bɪg] [reɪd] [ɔ:r] [bɑ:m'bɑ:rdmənt] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [sʌb] .

"	I	wish	there	would	be	a	big	raid	or	bombardment	,	"	declared	the	Sub	.
"	我	希望	那里	会	是	一个	大的	袭击	或者	轰击	,	"	声明	这	子	.

“我希望发生一次大规模的空袭或轰炸，”潜艇上的人说道。

" [wi:d] [hæv; həv] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [strɑ:ft] ; [bʌt; bət] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

"	We'd	have	to	run	the	risk	of	being	strafed	;	but	,	on	the	other	hand	,
"	我们会	有	到	跑步	这	风险	的	存在	扫射	;	但	,	在	这	其他	手	,

“我们可能会面临被扫射的风险；但是，另一方面，

[frɪts] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [juː 'es] .

Fritz	**would**	**be**	**much**	**too**	**busy**	**to**	**worry**	**about**	**us**	**.**
弗里茨	会	是	很多	也	忙碌的	到	担心	关于	我们	.

弗里茨忙得不可开交，哪有空管我们。

[wɒts] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [stoʊn] : [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrədweɪt] ? "

What's	**the**	**weight**	**of**	**this**	**stone**	**:**	**three**	**-**	**quarters**	**of**	**a**	**hundredweight**	**?**	**"**
是什么	这	重量	的	这	石头	:	三	-	四分之一	的	一个	百磅	?	"

这块石头有多重？四分之三英担吗?

" [kwaɪt] , " [rɪ'plaɪd] [smɪθ] ['prɑːmptli] .

"	**Quite**	**,**	**"**	**replied**	**Smith**	**promptly**	**.**
"	相当	,	"	回复	史密斯	及时	.

“正是如此，”史密斯立即回答道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['mentəli] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kjuːbɪk] [kə'pæsəti] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌv; əv] [ðæt]

He	**had**	**been**	**mentally**	**calculating**	**the**	**cubic**	**capacity**	**and**	**weight**	**of**	**that**
他	有	到过	精神上	计算	这	立方体	容量	和	重量	的	那

[wedʒ] - [ʃeɪpt] [piːs] [ʌv; əv] [stoʊn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [pæst] .

wedge	**-**	**shaped**	**piece**	**of**	**stone**	**for**	**hours**	**past**	**.**
楔	-	形状	片	的	石头	为了	小时	过去的	.

过去几个小时里，他一直在心里计算那块楔形石头的体积和重量。

" [its] [nɑːt] [ðə; ði] [weɪt] [ðæt] ['mætərz] [soʊ] [mʌtʃ] .

"	**It's**	**not**	**the**	**weight**	**that**	**matters**	**so**	**much**	**.**
"	它是	不是	这	重量	那	事情	所以	很多	.

“重量并不是最重要的。”

[its] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bruːt] .

It's	**the**	**awkward**	**shape**	**of**	**the**	**brute**	**.**
它是	这	尴尬的	形状	的	这	蛮力	.

这是野兽笨拙的外形。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tuː] ['tɔɪlərz] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] .

"	**For**	**the**	**next**	**ten**	**minutes**	**the**	**two**	**toilers**	**were**	**silent**	**.**
"	为了	这	下一个	十	分钟	这	二	辛勤劳作者	是	沉默的	.

接下来的十分钟里，两个劳动者沉默不语。

['evri] [dʒæb] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naʊ] - [blʌntid] ['mɑːrlɪn] - [spaɪk] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] .

Every	**jab**	**with**	**the**	**now**	**-**	**blunted**	**marline**	**-**	**spike**	**was**	**telling**	**.**
每一个	戳	和	这	现在	-	钝化	玛琳	-	长钉	曾是	讲述	.

每一次用那根已经钝化的马林鱼钩刺击，都意义非凡。

[ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['redi] [fɔːr; fər] [rɪ'muːv(ə)l] .

The	**stone**	**was**	**almost**	**ready**	**for**	**removal**	**.**
这	石头	曾是	几乎	准备好	为了	移动	.

石头差不多可以移走了。

" [hɪst] ! " ['wɪspəd] ['sitən] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [hænd] .

"	**Hist**	**!**	**"**	**whispered**	**Seton**	**,**	**holding**	**up**	**a**	**warning**	**hand**	**.**
"	历史	!	"	低声说道	塞顿	,	保持	向上	一个	警告	手	.

“嘘！”塞顿低声说道，同时举起一只手表示警告。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪt] , [ðə; ði] [stɑːrz] [ɪneɪbld] [ðə; ði] [men] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɑːmbər]

Although	**it**	**was**	**night**	**,**	**the**	**stars**	**enabled**	**the**	**men**	**,**	**accustomed**	**to**	**the**	**sombre**
虽然	它	曾是	夜晚	,	这	明星	已启用	这	男人	,	习惯	到	这	阴沉

[kən'dɪʃ(ə)nz] ,

conditions	**,**
状况	,

虽然是夜晚，但繁星点点，使这些习惯了阴暗环境的男人们能够看清周围的一切。

[tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv] [iːz] .
to see with comparative ease .
到 看 和 比较 舒适 .

更容易看到。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['wɪspəd] [smɪθ] .
" What is it ? " whispered Smith .
" 什么 是 它 ? " 低声说道 史密斯 .

“是什么？”史密斯低声问道。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] ['sitən] [in'səːtid] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['krevɪs] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz]
In reply Seton inserted the point of the spike into a crevice and pressed his
在 回复 塞顿 插入 这 观点 的 这 长钉 进入 一个 裂缝 和 按下 他的
[ɪr] ['laɪtli] [ə'genst] [ðə; ði] [blʌnt] [end] .
ear lightly against the blunt end .
耳朵 轻轻 反对 这 钝 结尾 .

作为回应，塞顿将尖刺的尖端插入一个缝隙中，然后轻轻地将耳朵贴在钝端上。

[hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪl] - ['faʊndɪd] .
His suspicions were not ill - founded .
他的 怀疑 是 不是 患病的 - 创立 .

他的怀疑并非毫无根据。

[ðə; ði]['met(ə)l] , ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər][ʌv; əv] [saʊnd] , [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'tekt]
The metal , acting as a transmitter of sound , enabled him to detect
这 金属 , 表演 作为 一个 发射机 的 声音 , 已启用 他 到 探测
['futsteps] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [bɪ'niːθ] .
footsteps in the corridor beneath .
脚步声 在 这 走廊 下面 .

金属起到了声音发射器的作用，使他能够探测到下方走廊里的脚步声。

" [rʌf] [lʌk] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['paɪlət][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" Rough luck , " remarked the pilot in a low tone .
" 粗糙的 运气 , " 评论 这 飞行员 在 一个 低的 语气 .

“真倒霉，”飞行员低声说道。

" [wiːl] [stænd] [fæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , " [dɪ'saɪdɪd] ['sitən] .
" We'll stand fast for a bit , " decided Seton .
" 出色地 站立 快速地 为了 一个 少量 , " 决定 塞顿 .

“我们先坚守一段时间，”塞顿决定道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [its] ['oʊnli][ə; eɪ][pə'troʊl][ɔːr][ə; eɪ]['pɑːrti] ['drɔːɪŋ] ['stɔrz] .
" It may be that it's only a patrol or a party drawing stores .
" 它 可能 是 那 它是 仅有的 一个 巡逻 或者 一个 派对 绘画 商店 .

“也许只是巡逻队或者拉客的队伍。”

[its] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['mɪdnaɪt] [naʊ] .
It's not far from midnight now .
它是 不是 远的 从 午夜 现在 .

现在离午夜已经不远了。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [gʌn] [bɑːrkt] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ɔːf] , ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]
" As he spoke a gun barked a few yards off , quickly followed by another and
" 作为 他 辐 一个 枪 吠叫 一个 很少 码 离开 , 迅速地 随后 经过 其他 和
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

“他说话间，几码外传来一声枪响，紧接着又是一声，又一声。”

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['meɪsənri] ['kwivəd] [ænd; ənd] [swei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] .
until the masonry quivered and swayed with the terrific detonations .
直到 这 石工 颤抖 和 摇摆 和 这 了不起 爆炸 .

直到砖石结构随着可怕的爆炸声颤抖摇晃。

[bəuθ] [men] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] , [ˌʌnə'kaʊntəbli] ,

Both	men	made	their	way	to	the	window	,	which	,	unaccountably	,
两个都	男人	制成	他们的	方式	到	这	窗户	,	哪个	,	无故	,

两人走到窗边，但不知何故，

[ðer; ðər] ['dʒeɪlər] [hæd; həd][nɑːt] [kloʊzd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] ['ʃʌtər] .

their	gaolers	had	not	closed	by	means	of	the	metal	shutter	.
他们的	狱卒	有	不是	关闭	经过	方法	的	这	金属	快门	.

狱卒没有拉上金属卷帘门。

['siːwərd] [ə'væst][bæŋk][ʌv; əv] [fɑːg] — ['weðər] ['nætʃ(ə)rəl][ɔːr][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [hæd; həd][noʊ]

Seaward	avast	bank	of	fog	—	whether	natural	or	artificial	the	watchers	had	no
向海	avast	银行	的	多雾路段	—	无论	自然的	或者	人造的	这	观察者	有	不

[miːnz] [ʌv; əv] ['telɪŋ] — [wʌz; wəz] ['pʌŋktʃəd] [baɪ]['ræpɪd][ænd; ənd]['vɪvɪd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

means	of	telling	—	was	punctured	by	rapid	and	vivid	flashes	of	light	.
方法	的	讲述	—	曾是	刺破	经过	迅速的	和	生动	闪光灯	的	光	.

面向大海的浩瀚雾海——无论是天然的还是人造的，观察者都无从分辨——被快速而鲜明的闪光刺破。

[stɑːr] - ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] - [laɪts] [i'ljuːmɪnd] [ðə; ði][skaɪ] .

Star	-	shells	and	search	-	lights	illumined	the	sky	.
星星	-	贝壳	和	搜索	-	灯	照明	这	天空	.

星光弹和探照灯照亮了天空。

['ʃɛlz] [wɜːr; wər] ['skriːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['evriwer] ,

Shells	were	screeching	and	bursting	everywhere	,
贝壳	是	尖叫	和	爆发	到处	,

炮弹四处尖叫爆炸，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] [siːmd] [blɔtid] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ænd; ənd][fɑːr] - [flʌŋ] ['kɑːləmz]

until	the	sea	and	sky	seemed	blotted	out	with	smoke	and	far	-	flung	columns
直到	这	海	和	天空	似乎	印迹	出去	和	抽烟	和	远的	-	扔	列

[ʌv; əv] [spreɪ] .

of	spray	.
的	喷	.

直到大海和天空似乎都被烟雾和远处升腾起的浪花遮蔽了。

['sʌd(ə)nli] ['sitən] [gript] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːrm] , ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪns] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,

Suddenly	Seton	gripped	his	companion's	arm	,	causing	him	to	wince	with	pain	,
突然	塞顿	紧握	他的	同伴的	手臂	,	导致	他	到	畏缩	和	疼痛	,

突然，塞顿一把抓住同伴的手臂，疼得他龇牙咧嘴。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [greɪ] [mæs] ['luːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] .

and	pointed	to	an	indistinct	grey	mass	looming	through	the	fog	.
和	尖	到	一个	模糊	灰色的	大量的	迫在眉睫	通过	这	多雾路段	.

他指着雾中若隐若现的灰色模糊身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ves(ə)l] , ['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] - ['faɪrərz][ænd; ənd] ['hedɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər]

It	was	a	vessel	,	blazing	away	with	quick	-	firers	and	heading	straight	for
它	曾是	一个	血管	,	炽烈	离开	和	快的	-	消防员	和	标题	直的	为了

[ðə; ði] [moʊl] .

the	Mole	.
这	痣	.

那是一艘船，发射着速射炮，径直朝着防波堤驶去。

" [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] [saɪt] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['ælɪk] ['fɜːrvəntli] .

"	Thank	God	for	that	sight	!	"	ejaculated	Alec	fervently	.
"	感谢	上帝	为了	那	视线	!	"	射精	亚历克	热切地	.

“感谢上帝让我看到了这一幕！”亚历克激动地喊道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

"	This	is	the	beginning	of	St	.	George's	Day	with	a	vengeance	.
"	这	是	这	开始	的	英石	.	乔治的	天	和	一个	复仇	.

“这是圣乔治节的盛大开端。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XIII
"	章	十三

第十三章

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði][moʊl]

The	Attack	on	the	Mole
这	攻击	在	这	痣

对鼹鼠的攻击

" [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['weðər] , " [ri'mɑ:kt] [lu:'tenənt] - [kə'mændər] ['fɑ:rnbɜ-oʊ] .

"	It	all	depends	upon	the	weather	,	"	remarked	Lieutenant	-	Commander	Farnborough	.
"	它	全部	取决于	之上	这	天气	,	"	评论	中尉	-	指挥官	法恩伯勒	.

“这完全取决于天气，”法恩伯勒中校说道。

" [ðɪs] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [ðə; ði][best] [wi:v] [hæd; həd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][θɜ:rd] [ə'tempt] — [θri:] [fɔ:r; fər]

"	This	is	absolutely	the	best	we've	had	,	and	our	third	attempt	—	three	for
"	这	是	绝对地	这	最好的	我们已经	有	,	和	我们的	第三	试图	—	三	为了

[lʌk] .

luck	.
运气	.

“这绝对是我们取得的最好成绩，也是我们的第三次尝试——三次是为了好运。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə][faɪv][ɑ:n][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] 22nd [ʌv; əv]

"	It	was	a	quarter	to	five	on	the	afternoon	of	Monday	,	the	22nd	of
"	它	曾是	一个	四分之一	到	五	在	这	下午	的	周一	,	这	22nd	的

['eɪprəl] .

April	.
四月	.

“那是4月22日星期一下午5点45分。”

[ðə; ði][meɪn] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lz] ['ɑpəretɪŋ] [ə'genst] ['zi:bru^ə] [ænd; ənd][ɔ'stend, 'ɔstend][wɜ:r; wər]

The	main	force	of	the	vessels	operating	against	Zeebrugge	and	Ostend	were
这	主要的	力量	的	这	船只	操作	反对	泽布吕赫	和	奥斯坦德	是

[ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [beɪs] ,

on	the	point	of	starting	from	the	concentration	base	,
在	这	观点	的	开始	从	这	专注	根据	,

参与对泽布吕赫和奥斯坦德作战的主力舰艇即将从集结地出发。

[ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['hæzərdəs] ['entərpraɪz] .

upon	their	hazardous	enterprise	.
之上	他们的	危险	企业	.

在他们的危险事业上。

[ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] [krɑ:ft][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['tru:li] [daɪ'vɜ:rs] ['neɪtʃər] .

The	composition	of	the	operating	craft	was	of	a	truly	diverse	nature	.
这	作品	的	这	操作	工艺	曾是	的	一个	真的	各种各样的	自然	.

作业船只的组成成分非常多样化。

[ɔ:f] [ðə; ði] ['gʊdˌwɪnz] [keɪm] [ðə; ði][oʊld] [vɪn'dɪktɪv] , [dɪs'gaɪzd] ['ɔ:lmoʊst][aʊt][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .

Off	the	Goodwins	came	the	old	Vindictive	,	disguised	almost	out	of	knowledge	.
离开	这	古德温斯	来了	这	老的	报复心强的	,	伪装	几乎	出去	的	知识	.

古德温家的老复仇者出现了，几乎完全被人遗忘了。

[hɜ:r; hər] ['menməst] [wʌz; wəz] [daʊn] ,

Her	mainmast	was	down	,
她	主桅杆	曾是	向下	,

她的主桅杆倒塌了，

[ðə; ði] ['mæsɪv] [spɑːr] ['biːɪŋ] ['fæʃnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ] " ['bʌmpkɪn] " [tuː; tə] [fend] [hɜːr; hər] [stem] [ɔːf]

the	massive	spar	being	fashioned	into	a	huge	"	bumpkin	"	to	fend	her	stem	off
这	大量的	斯帕	存在	造型	进入	一个	巨大的	"	乡巴佬	"	到	挡	她	干	离开

[ðə; ði] ['meɪsənrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊl] .

the	masonry	of	the	Mole	.
这	石工	的	这	痣	.

巨大的桅杆被改造成一个巨大的“小土墩”，用来保护她的茎干免受鼹鼠石砌结构的撞击。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːmɑːst] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['kɔnɪŋ] - ['taʊər] [wɜːr; wər][bɑːks] - [laɪk] ['strʌktʃər]

On	her	foremast	and	above	her	conning	-	tower	were	box	-	like	structures
在	她	前桅	和	多于	她	骗局	-	塔	是	盒子	-	喜欢	结构

[kən'teɪnɪŋ] [fleɪm] - [prə'dʒektɪŋ] [ˌæpə'rætəs] , ['luːɪs] - ['gʌnz] ,

containing	flame	-	projecting	apparatus	,	Lewis	-	guns	,
包含	火焰	-	投影	设备	,	刘易斯	-	枪支	,

她的前桅杆上和指挥塔上方是箱状结构，里面装有喷火装置和刘易斯机枪。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'vaɪsɪz] ['kɔndʒəd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] .

and	other	devices	conjured	up	by	the	Great	War	.
和	其他	设备	召唤	向上	经过	这	伟大的	战争	.

以及第一次世界大战期间发明的其他装置。

[ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [saɪdz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] " [braʊz] " [ɔːr] ['gæŋweɪ] ,

Along	her	sides	were	large	"	brows	"	or	gangways	,
沿着	她	侧面	是	大的	"	眉毛	"	或者	舷梯	,

她的两侧有宽大的“眉形”或通道，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['hɔːzər] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] ['tɜːrməˌnet] [ɪn] ['speʃəli]

together	with	a	formidable	array	of	hawsers	and	chains	terminating	in	specially
一起	和	一个	强大	大批	的	缆绳	和	链条	终止	在	特别

[kən'strʌktɪd] ['græpnəl] .

constructed	grapnels	.
建造	抓钩	.

以及大量缆绳和链条，末端连接着特制的抓钩。

[ə'stɜːrn] [ænd; ənd][ɪn] [toʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːr; wər]['aɪrɪs][ænd; ənd] ['dæfədɪl] ,

Astern	and	in	tow	of	her	were	Iris	and	Daffodil	,
倒车	和	在	拖	的	她	是	鸢尾花	和	水仙花	,

在她身后，紧随其后的是鸢尾花和水仙花。

[tuː] ['feri] - [s'tiːməz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['livəpuːl] [ænd; ənd] ['bɜːrkənˌhed] ,

two	ferry	-	steamers	well	known	to	the	inhabitants	of	Liverpool	and	Birkenhead	,
二	渡船	-	蒸汽船	出色地	已知	到	这	居民	的	利物浦	和	伯肯黑德	,

利物浦和伯肯黑德的居民都非常熟悉这两艘渡轮。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kæriɪŋ] ['pæsndʒɚ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːrt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	now	carrying	passengers	of	a	very	different	sort	from	those	to	which
和	现在	携带	乘客	的	一个	非常	不同的	种类	从	那些	到	哪个

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] .

they	were	accustomed	.
他们	是	习惯	.

如今，车上载着的乘客与他们以往遇到的乘客截然不同。

['fɑːloʊɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [blɑːk] - [ʃɪps] ['θetis; 'θiː-] , [ɪn'trepɪd] , [ˌɪfədʒə'naɪə] , ['siəriəs] , [ænd; ənd]

Following	were	the	block	-	ships	Thetis	,	Intrepid	,	Iphigenia	,	Sirius	,	and
下列的	是	这	堵塞	-	船舶	忒提斯	,	强悍	,	伊菲革涅亚	,	天狼星	,	和

['brɪlɪənt] , [ðə; ði]['pæd(ə)l] [maɪn] - ['swiːpər] ['lɪŋˌfiːld] , [ænd; ənd] [faɪv] [em] . - [el] . - [es] .

Brilliant	,	the	paddle	mine	-	sweeper	Lingfield	,	and	five	M	.	-	L	.	'	s	.
杰出的	,	这	桨	矿	-	清扫器	林菲尔德	,	和	五	M	.	-	L	.	-	s	.

接下来是阻塞船忒提斯号、无畏号、伊菲革涅亚号、天狼星号和辉煌号，桨式扫雷舰林菲尔德号，以及五艘 M.-L. 型扫雷舰。

[ðə; ði] ['stɑ:rbərd] ['kɑ:ləm] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['wɔrik] , ['flaɪɪŋ] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [vaɪs] - ['ædmərəl]
The **starboard** **column** **was** **composed** **of** **Warwick** **,** **flying** **the** **flag** **of** **Vice** **-** **admiral**
这 右舷 柱子 曾是 由 的 沃里克 , 飞行 这 旗帜 的 副 - 上将
['ki:z] , ['fi:bi:] , [nɔ:rθ] [stɑ:r] ,
Keyes **,** **Phoebe** **,** **North** **Star** **,**
基斯 , 菲比 , 北 星星 ,

右舷纵队由“沃里克”号（悬挂着海军中将凯斯的旗帜）、“菲比”号和“北极星”号组成。

['traɪdnt] , [ænd; ənd]['mænsfi:ld] , [ðə; ði] [tu:] ['lætər] ['toʊɪŋ] [tu:] [ˌɑ:bsə'li:t] ['sʌbməˌrin] [ʌv; əv][ðə; ði] " [si:]
Trident **,** **and** **Mansfield** **,** **the** **two** **latter** **towing** **two** **obsolete** **submarines** **of** **the** **"** **C**
三叉戟 , 和 曼斯菲尔德 , 这 二 后者 拖带 二 过时的 潜艇 的 这 " C
" [klæs] .
" **class** **.**
" 班级 .

“三叉戟”号和“曼斯菲尔德”号，后两者拖曳着两艘过时的“C”级潜艇。

[ɪn][ðə; ði][pɔ:rt] ['kɑ:ləm] [wɜ:r; wər] [dɪ'strɔɪəz] , ['evri] ['ves(ə)l] ['toʊɪŋ] [wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] ['koʊst(ə)l]['moʊtər] -
In **the** **port** **column** **were** **destroyers** **,** **every** **vessel** **towing** **one** **or** **more** **coastal** **motor** **-**
在 这 港口 柱子 是 驱逐舰 , 每一个 血管 拖带 一 或者 更多的 沿海 发动机 -
['boʊts] ,
boats **,**
船 ,

左舷纵队是驱逐舰，每艘舰艇都拖曳着一艘或多艘近海机动艇。

[waɪl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] ['fɪfti] [ɔ:r]['sɪksti][em] . - [el] . - [es] .
while **between** **the** **columns** **were** **about** **fifty** **or** **sixty** **M** **.** **-** **L** **.** **'** **s** **.**
尽管 之间 这 列 是 关于 五十 或者 六十 M . - L . - s .

而两列之间大约有五六十个 M.-L.。

[em] . - [el] . [noʊ] . - [wʌz; wəz][toʊld] [ɔ:f] [tu:; tə] ['ɑ:pəreɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [fɑ:g] - [prə'djʊsɪŋ]
M **.** **-** **L** **.** **No** **.** **4452** **was** **told** **off** **to** **operate** **with** **the** **artificial** **fog** **-** **producing**
M . - L . 不 . - 曾是 讲述 离开 到 操作 和 这 人造的 多雾路段 - 生产
[krɑ:ft] .
craft **.**
工艺 .

M.-L. 4452 号被指示操作人工制雾器。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][baɪ][noʊ] [mi:nz] [æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tæsk] , [fɔ:r; fər] ,
It **was** **to** **be** **by** **no** **means** **an** **uninteresting** **task** **,** **for** **,**
它 曾是 到 是 经过 不 方法 一个 无聊 任务 , 为了 ,

这绝非一项枯燥乏味的任务，因为：

[nɑ:t]['oʊnli][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] ,
not **only** **was** **it** **fraught** **with** **danger** **,**
不是 仅有的 曾是 它 充满危机 和 危险 ,

它不仅充满了危险，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd] [greɪt] [skɪl] [ænd; ənd] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [krɑ:ft]
but **it** **required** **great** **skill** **and** **sound** **judgment** **on** **the** **part** **of** **the** **small** **craft**
但 它 必需的 伟大的 技能 和 声音 判断 在 这 部分 的 这 小的 工艺
[kən'sɜ:rnd] [tu:; tə] ['lɪbəreɪt] [ðə; ði] [θɪk] [pɔ:l] [ʌv; əv] [smoʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:n] ['moʊmənt][ænd; ənd]
concerned **to** **liberate** **the** **thick** **pall** **of** **smoke** **at** **the** **opportune** **moment** **and**
担心的 到 解放 这 厚的 灵柩 的 抽烟 在 这 适时的 片刻 和
[ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd][spɑ:t] .
exactly **in** **the** **required** **spot** **.**
确切地 在 这 必需的 点 .

但要让相关小船在合适的时机、准确地在指定地点释放浓浓的烟雾，需要高超的技巧和良好的判断力。

[bəuθ] ['fɑːrnbɜ-oʊ] [ænd; ənd] ['brænzˌkoʊm] [hæd; həd] ['ɜːrdʒəntli] [ri'kwestid] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]

Both	Farnborough	and	Branscombe	had	urgently	requested	permission	to	be
两个都	法恩伯勒	和	布兰斯库姆	有	紧急	请求	允许	到	是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][em] . - [el] . ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrbər] [tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

allowed	to	take	their	M	.	-	L	.	into	the	harbour	to	rescue	the	crews	of	the
允许	到	拿	他们的	M	.	-	L	.	进入	这	港口	到	救援	这	船员	的	这

[blɑːk] - [ʃɪps] ;

block	-	ships	;
堵塞	-	船舶	;

法恩伯勒和布兰斯库姆都紧急请求允许将他们的M.-L.开进港口，营救阻塞船上的船员；

[bʌt; bət] [sɪns] ['præktɪkli] ['evri] [em] . - [el] . ['skɪpər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪmələr] [səb'mɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]

but	since	practically	every	M	.	-	L	.	skipper	had	made	a	similar	submission	it
但	自从	几乎	每一个	M	.	-	L	.	船长	有	制成	一个	相似的	提交	它

[wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['meni] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['æspərənts][tuː; tə][ðə; ði]

was	obvious	that	there	were	to	be	many	disappointed	aspirants	to	the
曾是	明显的	那	那里	是	到	是	许多	失望的	有志者	到	这

['ɑːnər] — [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kə'mændɪŋ] [em] . - [el] . - .

honour	—	amongst	them	the	officer	commanding	M	.	-	L	.	4452	.
荣誉	—	在	他们	这	官	指挥	M	.	-	L	.	-	.

但由于几乎每一位 M.-L. 船长都提交了类似的申请，显然有很多申请者会失望而归——其中包括 M.-L. 4452 的指挥官。

['kɔːʃəsli] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['medli] [ʌv; əv]['neɪv(ə)l] ['ves(ə)lz] [prə'siːdid] .

Cautiously	the	strange	medley	of	naval	vessels	proceeded	.
谨慎地	这	奇怪的	混合曲	的	海军	船只	继续	.

这支由各种奇特舰艇组成的编队谨慎地向前驶去。

['sevrəl] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [jet] [rɪ'meɪnd] — [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][floʊ'tɪlə][wʌz; wəz][ɪn]

Several	hours	of	daylight	yet	remained	—	a	period	during	which	the	flotilla	was	in
一些	小时	的	日光	然而	剩余	—	一个	时期	期间	哪个	这	船队	曾是	在

[mɔːr] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ə'tæk] [ðæn; ðən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

more	danger	of	submarine	attack	than	during	the	night	.
更多的	危险	的	潜艇	攻击	比	期间	这	夜晚	.

当时天色还亮着，还有几个小时的日光——在这段时间里，舰队比在夜间更容易受到潜艇的攻击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][æn; ən] ['enəmi] [maɪn] - [fiːld] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

There	was	also	the	risk	of	running	over	an	enemy	mine	-	field	,	for	the
那里	曾是	还	这	风险	的	跑步	超过	一个	敌人	矿	-	场地	,	为了	这

[hʌnz] ,

Huns	,
匈奴人	,

对于匈奴人来说，还有可能误入敌方雷区。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['neɪv(ə)l] [ˌɑːpɜ-'eɪʃənz] [ə'genst] [ðer; ðər] ['beldʒən] ['fɔːtrisiz] ,

anticipating	naval	operations	against	their	Belgian	fortresses	,
预期	海军	运营	反对	他们的	比利时人	堡垒	,

预料到比利时将对其要塞发动海军作战，

[hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [meɪk] ['lævɪʃ] [juːz][ʌv; əv][ðer; ðər][maɪn] - ['leɪɪŋ] ['sʌbməˌrin] .

had	been	known	to	make	lavish	use	of	their	mine	-	laying	submarines	.
有	到过	已知	到	制作	奢华的	使用	的	他们的	矿	-	躺下	潜艇	.

众所周知，他们曾大量使用布雷潜艇。

[ə'nʌðər] ['fæktər] , [wɪtʃ] ['sʌbsɪkwəntli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['vaɪt(ə)l] [wʌn] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

Another	factor	,	which	subsequently	proved	to	be	a	very	vital	one	,	was	the
其他	因素	,	哪个	随后	已证实	到	是	一个	非常	必不可少的	一	,	曾是	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːiːz] .

position	of	the	buoys	.
位置	的	这	浮标	.

另一个后来被证明非常重要的因素是浮标的位置。

[ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [əb'zɜːrvd] [baɪ] ['brɪtɪʃ] [er] - [krɑːft] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

These	**had**	**been**	**carefully**	**observed**	**by**	**British**	**air**	**-**	**craft**	**,**	**and**	**,**	**as**	**far**	**as**
这些	有	到过	小心	观察到	经过	英国	空气	-	工艺	,	和	,	作为	远的	作为

[kʊd; kəd][biː; bi] [dʒʌdʒd] ,

could	**be**	**judged**	**,**
可以	是	评判	,

这些都曾被英国飞机仔细观察过，而且，就目前所能判断的情况来看，

[wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðer; ðər] [pə'ziʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 22nd .

were	**all**	**in**	**their**	**positions**	**on**	**the**	**morning**	**of**	**the**	**22nd**	**.**
是	全部	在	他们的	职位	在	这	早晨	的	这	22nd	.

22日上午，所有人都各就各位。

['ɔːrdərz][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] ['waɪərləs] ['signəlz] ,

Orders	**had**	**been**	**given**	**to**	**dispense**	**with**	**wireless**	**signals**	**,**
订单	有	到过	给定	到	分配	和	无线的	信号	,

已下令停止使用无线信号。

[waɪl] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][flægz][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ]

while	**the**	**use**	**of**	**flags**	**as**	**a**	**means**	**of**	**communication**	**was**	**reduced**	**to**	**a**
尽管	这	使用	的	旗帜	作为	一个	方法	的	沟通	曾是	减少	到	一个

['mɪnɪməm] .

minimum	**.**
最低限度	.

同时，使用旗帜作为沟通手段的情况被减少到最低限度。

[bʌt; bət][wʌn] ['sɪgnəl][ænd; ənd][ɪts][rɪ'plaɪ][wɜːr; wər] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

But	**one**	**signal**	**and**	**its**	**reply**	**were**	**fated**	**to**	**be**	**recorded**	**in**	**the**	**pages**	**of**
但	一	信号	和	它是	回复	是	命中注定	到	是	记录	在	这	页面	的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	**.**
历史	.

但其中一个信号及其回复注定要载入史册。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ædmɝəlz] [ʃɪp] [keɪm] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['mesɪdʒ] ,

From	**the**	**Admiral's**	**ship**	**came**	**the**	**stirring**	**message**	**,**
从	这	海军上将的	船	来了	这	搅拌	信息	,

海军上将的船上传来振奋人心的消息：

[ə; eɪ]['klærɪən][kɔːl][tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd][ɔːft] - [taɪmz] ['rælid] [bɪ'fɔːr] : " [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ]

a	**clarion**	**call**	**to**	**which**	**Englishmen**	**had**	**oft**	**-**	**times**	**rallied**	**before**	**:**	**"**	**St**	**.**	**George**
一个	号角	称呼	到	哪个	英国人	有	经常	-	时代	集结	前	:	"	英石	.	乔治

[fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] " .

for	**England**	**"**	**.**
为了	英格兰	"	.

这是英国人以前经常响应的号召："圣乔治保佑英格兰"。

['prɑːmptli] [keɪm] [ðə; ði] ['fɔːrsəbl] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [rɪ'dʒɔɪndər] ,

Promptly	**came**	**the**	**forcible**	**and**	**appropriate**	**rejoinder**	**,**
及时	来了	这	强制的	和	合适的	回复	,

随即，对方做出了有力且恰当的反驳。

" [ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] ['drægənz] [teɪl] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [twɪst] " .

"	**And**	**may**	**we**	**give**	**the**	**Dragon's**	**Tail**	**a**	**jolly**	**good**	**twist**	**"**	**.**
"	和	可能	我们	给	这	龙的	尾巴	一个	快乐的	好的	捻	"	.

"让我们给《龙尾》来个精彩的改编吧。"

['gɑːrdɪd] [baɪ] [dɪ'strɔɪəz] [ænd; ənd][em] . - [el] . - [es][ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [blɑːk] - [ʃɪps]

Guarded	by	destroyers	and	M	.	-	L	.	'	s	the	Vindictive	and	the	block	-	ships
守卫	经过	驱逐舰	和	M	.	-	L	.	-	s	这	报复心强的	和	这	堵塞	-	船舶

[prə'siːdid] ,

proceeded	,
继续	,

在驱逐舰和M.-L.型护卫舰的掩护下，“复仇号”和阻塞舰继续前进。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][dʒʌst][æz; əz] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] .

arriving	at	a	certain	rendezvous	just	as	darkness	was	setting	in	.
抵达	在	一个	肯定	会合	只是	作为	黑暗	曾是	环境	在	.

在夜幕降临之际，他们抵达了约定的地点。

[hɪr] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['æktər] ['sepəreɪtɪd] , [ðə; ði]['siəriəs][ænd; ənd] ['brɪliənt] ['meɪkɪŋ] [tɔːrdz]

Here	the	principal	actors	separated	,	the	Sirius	and	Brilliant	making	towards
这里	这	主要的	演员	分开	,	这	天狼星	和	杰出的	制作	向

[ɔ'stend, 'ɔstend] ,

Ostend	,
奥斯坦德	,

此处主要角色分道扬镳，天狼星号和辉煌号驶向奥斯坦德。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [held][ɑːn][fɔːr; fər] ['ziːbruːʌə] .

while	the	others	held	on	for	Zeebrugge	.
尽管	这	其他的	握住	在	为了	泽布吕赫	.

而其他人则坚守在泽布吕赫。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] , [oʊld][sʌn] ? " [in'kwaiəd] [luː'tenənt] - [kə'mændər] ['fɑːrnbɝoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	How	do	you	feel	,	old	son	?	"	inquired	Lieutenant	-	Commander	Farnborough	of	his
"	如何	做	你	感觉	,	老的	儿子	?	"	询问	中尉	-	指挥官	法恩伯勒	的	他的

[sʌb] - [luː'tenənt] .

Sub	-	lieutenant	.
子	-	中尉	.

“老伙计，你感觉怎么样？”法恩伯勒中校问他的少尉。

" [kæn; kən]['hɑːrdli] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['brænzˌkoʊm] .

"	Can	hardly	describe	it	,	"	replied	Branscombe	.
"	能	几乎	描述	它	,	"	回复	布兰斯库姆	.

“简直难以形容，”布兰斯库姆回答道。

" ['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [aɪv] [gɑːt][koʊld] [fiːt] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] [fɔːr; fər]

"	Almost	believe	I've	got	cold	feet	,	but	I	wouldn't	be	out	of	the	show	for
"	几乎	相信	我已经	得到	寒冷的	脚	,	但	我	不会	是	出去	的	这	展示	为了

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

“我几乎觉得自己临阵退缩了，但我无论如何都不会退出演出。”

" - [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

"	Branscombe's	description	of	his	condition	was	a	figure	of	speech	.
"	-	描述	的	他的	状况	曾是	一个	数字	的	演讲	.

布兰斯库姆对他的病情的描述是一种比喻。

['æktʃuəli] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][hɑːt] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz][draɪ] ,

Actually	his	throat	was	hot	,	his	tongue	was	dry	,
实际上	他的	喉	曾是	热的	,	他的	舌头	曾是	干燥	,

其实他喉咙发烫，舌头发干。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændər] .

and	he	could	hardly	speak	a	word	in	reply	to	his	commander	.
和	他	可以	几乎	说话	一个	单词	在	回复	到	他的	指挥官	.

他几乎说不出一个字来回答他的指挥官。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] ['hevɪli] ,

His	**heart**	**was**	**thumping**	**heavily**	**,**
他的	心	曾是	怦	重度	,

他的心脏怦怦直跳。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [pʌls] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [mæn] ,

while	**his**	**pulse**	**was**	**throbbing**	**at**	**a**	**rate**	**that**	**would**	**have**	**made**	**a**	**medical**	**man**	**,**
尽管	他的	脉冲	曾是	悸动	在	一个	速度	那	会	有	制成	一个	医疗的	男人	,

他的脉搏跳动得如此剧烈，连医生都会感到震惊。

[ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [lʊk] [ə'stɑːnɪʃt] .

unacquainted	**with**	**the**	**circumstances**	**,**	**look**	**astonished**	**.**
不熟悉的	和	这	情况	,	看	惊讶	.

由于不了解情况，他显得很惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sen'seiʃənz] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪk'spɪriənst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] " ['goʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] " .

It	**was**	**a**	**series**	**of**	**sensations**	**akin**	**to**	**those**	**experienced**	**during**	**the**	**last**	**five**	**minutes**	**before**	**"**	**Going**	**over**	**the**	**Top**	**"**	**.**
它	曾是	一个	系列	的	感觉	类似的	到	那些	经验丰富的	期间	这	最后的	五	分钟	前	"	去	超过	这	顶部	"	.

这感觉与“冲上顶峰”之前最后五分钟的经历类似。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] ['skedʒuːld] [taɪm] [ðə; ði] ['mɑːnətɚz] [bɪ'gæn] [ðer; ðər] [prɪ'lɪmɪneri] " [heɪt] " ,

A	**few**	**minutes**	**after**	**scheduled**	**time**	**the**	**monitors**	**began**	**their**	**preliminary**	**"**	**hate**	**"**	**,**
一个	很少	分钟	后	已安排	时间	这	显示器	开始	他们的	初步的	"	恨	"	,

预定时间过后几分钟，监控人员开始了他们初步的“仇恨”行为。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌnz] [rɪ'plaɪd] .

and	**almost**	**immediately**	**the**	**German**	**guns**	**replied**	**.**
和	几乎	立即地	这	德语	枪支	回复	.

德军炮火几乎立刻就予以还击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]['oʊnli] ,

It	**was**	**a**	**preliminary**	**operation**	**only**	**,**
它	曾是	一个	初步的	手术	仅有的	,

这只是一次初步操作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [dɪ'stræktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [blɑːk] - [ʃɪps] .

with	**a**	**view**	**to**	**distracting**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**Huns**	**from**	**the**	**Vindictive**	**and**	**the**	**block**	**-**	**ships**	**.**
和	一个	看法	到	分散注意力	这	注意力	的	这	匈奴人	从	这	报复心强的	和	这	堵塞	-	船舶	.

目的是为了转移匈奴人对复仇号和封锁舰的注意力。

[bəuθ] ['fɑːrnbɚoʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌb] [wɜːr; wər] [kən'sʌltɪŋ] [ðer; ðər] ['rɪstlɪt] ['wɑːtʃɪz] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [ˌfɪf'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

Both	**Farnborough**	**and**	**his**	**Sub**	**were**	**consulting**	**their**	**wristlet**	**watches**	**almost**	**every**	**fifteen**	**seconds**	**.**
两个都	法恩伯勒	和	他的	子	是	咨询	他们的	手腕包	手表	几乎	每一个	十五	秒	.

法恩伯勒和他的潜艇几乎每隔十五秒就要看一次腕表。

[ðeɪ] [wɔːr] [ðer; ðər] ['wɑːtʃɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [θɪk] [glʌvz] ,

They	**wore**	**their**	**watches**	**outside**	**their**	**thick**	**gloves**	**,**
他们	穿着	他们的	手表	外部	他们的	厚的	手套	,

他们把手表戴在厚手套外面。

[fɔːr; fər]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['fʊli] [prə'tektɪd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ə'genst]

for	officers	and	men	had	to	be	as	fully	protected	as	possible	against
为了	警官	和	男人	有	到	是	作为	完全	受保护	作为	可能的	反对

[ðə; ði] ['haɪli] - [ɪn'dʒʊriəs] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['mʌstərd] [gæs] .

the	highly	-	injurious	effects	of	mustard	gas	.
这	高度	-	有害的	效果	的	芥末	气体	.

军官和士兵必须尽可能得到充分保护，免受芥子气的严重伤害。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʃræpnəl] ['helmits] [ænd; ənd][gæs] - ['mæsks][ðə; ði] " [get] - [ʌp] " [wʌz; wəz][æz; əz]

Together	with	shrapnel	helmets	and	gas	-	masks	the	"	get	-	up	"	was	as
一起	和	弹片	头盔	和	气体	-	面具	这	"	得到	-	向上	"	曾是	作为

[ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪnd] .

unlike	that	of	the	Royal	Navy	as	could	be	readily	imagined	.
与此不同	那	的	这	皇家	海军	作为	可以	是	容易	想象	.

加上防弹头盔和防毒面具，这身“装备”与皇家海军的装束截然不同，简直令人难以置信。

[æt; ət] - . - [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] — [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ['biːɪŋ]

At	11	.	40	to	the	minute	—	for	everything	depended	upon	the	operations	being
在	-	.	-	到	这	分钟	—	为了	一切	取决于	之上	这	运营	存在

['kærid] [aʊt] " [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][plæn] " — [ðə; ði]['koʊst(ə)l]['moʊtər] - ['boʊts] [dæʃt] [ɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði]

carried	out	"	according	to	plan	"	—	the	coastal	motor	-	boats	dashed	in	towards	the
携带	出去	"	根据	到	计划	"	—	这	沿海	发动机	-	船	虚线	在	向	这

[loʊ] ,

low	,
低的	,

11点40分整——因为一切都取决于行动是否“按计划”进行——沿海的机动艇冲向低洼地带，

[flæt] , ['sændi] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [leɪ] [floʊts] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɑːg] - [prə'djʊsɪŋ]

flat	,	sandy	shore	,	and	proceeded	to	lay	floats	on	which	the	fog	-	producing
平坦的	,	沙	支撑	,	和	继续	到	躺	浮标	在	哪个	这	多雾路段	-	生产

[plænt][wʌz; wəz] [læʃ] .

plant	was	lashed	.
植物	曾是	鞭打	.

平坦的沙质海岸，然后开始铺设浮标，并将产生雾气的装置绑在上面。

[æz; əz][ðə; ði] [dens] [blæk] [pɔːl][ʌv; əv] ['veɪpər] [roʊz] , [frɪts] ['oʊpənd][ə; eɪ] ['hevi] ['faɪər] .

As	the	dense	black	pall	of	vapour	rose	,	Fritz	opened	a	heavy	fire	.
作为	这	稠密	黑色的	灵柩	的	汽	玫瑰	,	弗里茨	打开	一个	重的	火	.

随着浓厚的黑色蒸汽升腾而起，弗里茨点燃了一堆大火。

['æŋkʃəs] [fɔːr'boʊdɪŋ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Anxious	foreboding	was	telling	upon	him	.
焦虑的	不祥的预感	曾是	讲述	之上	他	.

焦虑的预感笼罩着他。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ɑːn] [edʒ] [ðæt] [naɪt] .

His	nerves	were	very	much	on	edge	that	night	.
他的	神经	是	非常	很多	在	边缘	那	夜晚	.

那天晚上他非常紧张。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [floʊts] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋk] , [waɪl] , [æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd]

Several	of	the	floats	were	observed	to	be	sunk	,	while	,	as	ill	-	luck	would
一些	的	这	浮标	是	观察到	到	是	沉没	,	尽管	,	作为	患病的	-	运气	会

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

have	it	,
有	它	,

人们观察到几个浮标沉没了，而不幸的是，

[ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] , [ˌhɪðər'tuː] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['entərpraɪz] , [tʃeɪndʒd] [ɪn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

the	light	wind	,	hitherto	favourable	to	the	enterprise	,	changed	in	direction	.
这	光	风	,	迄今为止	有利	到	这	企业	,	已更改	在	方向	.

原本对这项事业有利的微风改变了方向。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['dɑ:ntləs] ['lɪt(ə)l][krɑ:ft] [went] [ə'baʊt][ðer; ðər][wɜ:rk] ,

Nevertheless	**,**	**the**	**dauntless**	**little**	**craft**	**went**	**about**	**their**	**work**	**,**
尽管如此	,	这	无畏	小的	工艺	去	关于	他们的	工作	,

然而，这艘无畏的小船依然继续着它们的工作。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər][smɔ:l] [saɪz][ænd; ənd] ['hændinəs] ['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [baɪ]

nothing	**but**	**their**	**small**	**size**	**and**	**handiness**	**saving**	**them**	**from**	**annihilation**	**by**
没有什么	但	他们的	小的	尺寸	和	手巧	保存	他们	从	湮灭	经过

[ðə; ði] [tə'rɪfɪkli] [hɑ:t]['faɪər] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] .

the	**terrifically**	**hot**	**fire**	**maintained**	**by**	**the**	**enemy**	**.**
这	异常	热的	火	维持	经过	这	敌人	.

正是由于它们体积小巧、行动灵活，才使它们免遭敌人猛烈火力的毁灭。

[ˌsɪks'ti:n] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] , [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] - [skri:n] , ['saɪtɪd]

Sixteen	**minutes**	**later**	**the**	**Vindictive**	**,**	**emerging**	**from**	**the**	**smoke**	**-**	**screen**	**,**	**sighted**
十六	分钟	之后	这	报复心强的	,	新兴	从	这	抽烟	-	屏幕	,	目击者

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊl] ,

the	**head**	**of**	**the**	**Mole**	**,**
这	头	的	这	痣	,

十六分钟后，“复仇者”号从烟雾中出现，发现了“鼹鼠”号的头目。

['berɪŋ] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['keɪbəlz][ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt] - [baʊ; boʊ] .

bearing	**one**	**and**	**a**	**half**	**cables**	**on**	**the**	**port**	**-**	**bow**	**.**
轴承	一	和	一个	一半	电缆	在	这	港口	-	弓	.

左舷船首承受一又二分之一缆绳的重量。

['gæðərɪŋ] [ɪn'kri:st] [weɪ] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] ['endʒɪnz] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] ,

Gathering	**increased**	**way**	**until**	**her**	**engines**	**were**	**working**	**at**	**full**	**speed**	**,**
采集	增加	方式	直到	她	发动机	是	在职的	在	满的	速度	,

引擎加速运转，直到引擎全速运转。

[ʃi:; ʃi] [stiəd] [streɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'pɔɪntɪd] ['bɜ:rθɪŋ] - [pleɪs] ,

she	**steered**	**straight**	**for**	**her**	**appointed**	**berthing**	**-**	**place**	**,**
她	转向	直的	为了	她	任命	泊位	-	地方	,

她径直驶向预定的泊位。

[hɜ:r; hər] ['gʌnz] ['lɪtərəli] ['beltʃɪŋ] ['faɪər][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɔrdʒd] [θru:] [ðə; ði] [ʃel] - [tɔ:rn] ['wɔ:tər] .

her	**guns**	**literally**	**belching**	**fire**	**as**	**she**	**forged**	**through**	**the**	**shell**	**-**	**torn**	**water**	**.**
她	枪支	字面上地	打嗝	火	作为	她	锻造	通过	这	壳	-	撕裂	水	.

她驾驶着战舰，在炮火纷飞的海面上奋力前行，炮火喷涌而出。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gælənt] [saɪt] .

It	**was**	**a**	**gallant**	**sight**	**.**
它	曾是	一个	英勇	视线	.

那真是英勇无畏的景象。

['mɑ:rvələs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['kru:zər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] ,

Marvellous	**it**	**was**	**that**	**the**	**old**	**cruiser**	**was**	**not**	**sent**	**to**	**the**	**bottom**	**,**
奇妙	它	曾是	那	这	老的	巡洋舰	曾是	不是	发送	到	这	底部	,

令人惊叹的是，这艘老巡洋舰没有沉入海底。

[soʊ]['vaɪələnt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌkænə'neɪd] [də'rektɪd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .

so	**violent**	**was**	**the**	**cannonade**	**directed**	**towards**	**her**	**.**
所以	暴力	曾是	这	炮击	指导	向	她	.

向她发射的炮火如此猛烈。

[ˌes 'ti:] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [deɪ] , - , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [oʊld] [wen] ,

St	**.**	**George's**	**Day**	**,**	**1918**	**,**	**was**	**but**	**a**	**minute**	**old**	**when**	**,**
英石	.	乔治的	天	,	-	,	曾是	但	一个	分钟	老的	什么时候	,

1918 年圣乔治日刚过一分钟，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] ['præktɪkli] [əb'zɔːrbd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mæsɪv] ['fendəz] , [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] [strʌk]

with	the	shock	practically	absorbed	by	her	massive	fenders	,	the	Vindictive	struck
和	这	震惊	几乎	吸收	经过	她	大量的	挡泥板	,	这	报复心强的	击

[ðə; ði][moʊl][ə; eɪ] ['glænsɪŋ] [bloʊ] .

the	Mole	a	glancing	blow	.
这	痣	一个	瞥了一眼	吹	.

由于巨大的挡泥板几乎吸收了冲击力，“复仇者”号只是擦过了“鼹鼠”号。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [deks] [wɜːr; wər] ['ʃæmblz] ,

Although	her	decks	were	shambles	,
虽然	她	甲板	是	一片混乱	,

尽管她的甲板杂乱不堪，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ferli] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['faɪər][baɪ][ðə; ði] ['meɪsənri] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	was	now	fairly	protected	from	the	German	fire	by	the	masonry	of	the
她	曾是	现在	相当	受保护	从	这	德语	火	经过	这	石工	的	这

['lɔːfti] ['breɪkwɔːtər] ,

lofty	breakwater	,
高远	防波堤	,

现在，高耸的防波堤的石砌结构让她基本免受了德军的炮火袭击。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] ['fʌnəlz] , ['ʌpər] - [wɜːrks] , [ænd; ənd] [fleɪm] - [prə'dʒektɪŋ] [hʌt]

but	by	this	time	her	funnels	,	upper	-	works	,	and	flame	-	projecting	huts
但	经过	这	时间	她	漏斗	,	上	-	作品	,	和	火焰	-	投影	小屋

[wɜːr; wər] ['rɪdl] .

were	riddled	.
是	布满谜团	.

但此时她的烟囱、上层建筑和喷火小屋都已千疮百孔。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['truːli] ['defnɪŋ] [dɪn] [men] [dæʃt] [frʌm; frəm] ['kʌvər] [tuː; tə][hɜːrl][ðə; ði]

In	the	midst	of	a	truly	deafening	din	men	dashed	from	cover	to	hurl	the
在	这	中间	的	一个	真的	震耳欲聋	din	男人	虚线	从	覆盖	到	投	这

['græpnəl] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊl] .

grapnels	across	the	parapet	of	the	Mole	.
抓钩	穿过	这	栏杆	的	这	痣	.

在震耳欲聋的喧嚣声中，士兵们从掩体后冲出来，将抓钩扔过防波堤的胸墙。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] ,

At	first	the	attempt	was	a	failure	,
在	第一的	这	试图	曾是	一个	失败	,

第一次尝试失败了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][set][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [send] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [kɔːzd] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv]

for	the	set	of	the	tide	and	the	scend	of	the	sea	caused	the	Vindictive
为了	这	放	的	这	潮	和	这	上升	的	这	海	导致	这	报复心强的

[fɜːrst][tuː; tə][graɪnd] ['hevɪli] [ænd; ənd] [ðen] [swɪŋ] ['slaɪtli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

first	to	grind	heavily	and	then	swing	slightly	away	from	the	wall	.
第一的	到	研磨	重度	和	然后	摇摆	轻微地	离开	从	这	墙	.

由于潮汐的涨落和海浪的起伏，复仇者号先是沉重地碾过墙壁，然后略微偏离墙壁。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] - ['pɑːrti][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] " [braʊz] "

To	add	to	the	difficulty	of	the	storming	-	party	most	of	the	"	brows	"
到	添加	到	这	困难	的	这	暴风雨	-	派对	最多	的	这	"	眉毛	"

[hæd; həd] [bɪn] ['ʃætərd] [baɪ] [ʃel] - ['faɪər] .

had	been	shattered	by	shell	-	fire	.
有	到过	破碎	经过	壳	-	火	.

更糟糕的是，大部分“眉毛”都被炮火炸毁了。

[tuː] ['oʊnli][kʊd; kəd][biː; bi] [rʌn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðem; ðəm] ['lɪtərəli] [lɜːtʃ] [ðə; ði] ['siːmən]

Two	only	could	be	run	out	,	and	along	them	literally	lurched	the	seamen
二	仅有的	可以	是	跑步	出去	,	和	沿着	他们	字面上地	踉跄了一下	这	海员

[ænd; ənd] [mə'riːnz] .

and	marines	.
和	海军陆战队	.

只能跑出两条路，水手和海军陆战队员们沿着这条路踉跄前行。

[swept] [baɪ] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['faɪər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] - ['pɑːrti] [ə'lɔːŋ] [ðoʊz] [freɪl]

Swept	by	machine	-	gun	fire	the	passage	of	the	storming	-	party	along	those	frail
扫荡	经过	机器	-	枪	火	这	通道	的	这	暴风雨	-	派对	沿着	那些	脆弱

['gæŋweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hə'roʊɪk][wʌn] .

gangways	was	a	heroic	one	.
舷梯	曾是	一个	英勇	一	.

在机枪扫射下，突击队沿着那些脆弱的小巷前进，这是一次英勇的行动。

[ɪn][koʊld] [blʌd] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə] ['eseɪ] [ðə; ði][tæsk]

In	cold	blood	a	man	would	have	been	pardoned	for	hesitating	to	essay	the	task
在	寒冷的	血	一个	男人	会	有	到过	赦免	为了	犹豫不决	到	散文	这	任务

.

:
.

如果一个人冷血地犹豫是否要尝试这项任务，那是可以被原谅的。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [slɪp][ænd; ənd][fɔːl] — [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] — [ə; eɪ]

Should	any	of	the	men	slip	and	fall	—	and	several	of	them	did	—	a
应该	任何	的	这	男人	滑	和	落下	—	和	一些	的	他们	做过	—	一个

['hɪdiəs] [deθ] [ə'weitid] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]

hideous	death	awaited	them	between	the	grinding	hull	of	the	ship	and	the
可怕	死亡	等待中	他们	之间	这	研磨	船体	的	这	船	和	这

['siːwiːd] - ['kʌvərd] ['meɪsənri] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊl] .

seaweed	-	covered	masonry	of	the	Mole	.
海藻	-	涵盖	石工	的	这	痣	.

如果这些人中有人滑倒摔下去——而他们中确实有好几个人摔下去了——那么等待他们的将是可怕的死亡，他们将被碾碎的船体和覆盖着海藻的防波堤砖石夹在中间。

[en'kʌmbəd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] ['luːɪs] - ['gʌnz] , [bɑːmz] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Encumbered	though	they	were	with	Lewis	-	guns	,	bombs	,	ammunition	,	and
负担	尽管	他们	是	和	刘易斯	-	枪支	,	炸弹	,	弹药	,	和

[ɪk'sploʊsɪv] ['tʃɑːrdʒɪz] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['raɪfəlz][ænd; ənd] ['beɪənɪts] ,

explosive	charges	,	and	carrying	rifles	and	bayonets	,
爆炸物	收费	,	和	携带	步枪	和	刺刀	,

尽管他们负重携带刘易斯机枪、炸弹、弹药和炸药，并且还携带步枪和刺刀，

[ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] - ['pɑːrti] [kən'tɪnjuːd] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [tuː; tə][geɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

the	storming	-	party	continued	,	one	after	another	,	to	gain	the	top	of	the
这	暴风雨	-	派对	持续	,	一	后	其他	,	到	获得	这	顶部	的	这

['pærəpɪtˌpærəpet] ,

parapet	,
栏杆	,

冲锋队继续前进，一个接一个地占领了城垛顶部。

[wens] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['fʊli] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['rɪskt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ]

whence	a	drop	of	fully	fifteen	feet	had	to	be	risked	before	they	could	reach
何处	一个	降低	的	完全	十五	脚	有	到	是	冒险	前	他们	可以	抵达

[ðə; ði] ['ferli] [brɔːd] [bʌt; bət] [mʌtʃ] [əb'strʌktid] ['roʊdweɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkwɔːtər]

the	fairly	broad	but	much	obstructed	roadway	on	the	inner	side	of	the	breakwater
这	相当	广阔	但	很多	受阻	道路	在	这	内	边	的	这	防波堤

.

:
.

因此，他们必须冒险下降足足十五英尺，才能到达防波堤内侧相对宽阔但障碍物很多的道路。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] [pʊt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][moʊl] ['fɑːrðər][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊl] - [hed]
not only had the Vindictive put alongside the Mole farther from the mole - head
不是 仅有的 有 这 报复心强的 放 旁边 这 痣 更远 从 这 痣 - 头
[ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] ,
than had been intended ,
比 有 到过 故意的 ,

不仅复仇者号将鼹鼠号放置在了比预期更远离鼹鼠头部的位置，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][reɪndʒ] [əˌlɔːŋ'saɪd] .
but she obstinately refused to range alongside .
但 她 顽固地 拒绝 到 范围 旁边 .

但她固执地拒绝并排巡视。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dæfədɪl] [ðæt] [seɪvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
It was the little Daffodil that saved the situation .
它 曾是 这 小的 水仙花 那 已保存 这 情况 .

是那朵小小的水仙花化解了危机。

['baʊz, 'boʊz][ɑːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['endʒɪnz] [kən'tɪnjuəsli] ['goʊɪŋ] [ə'hed] ,
Bows on , and with her engines continuously going ahead ,
弓 在 , 和 和 她 发动机 持续 去 前方 ,

船头向前，引擎不停地向前推进，

[ðə; ði] ['livəpuːl] ['feri] - [boʊt] [fɔːrst] [hɜːr; hər][bɪg]['kɑːnsɔːrt][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][moʊl] ,
the Liverpool ferry - boat forced her big consort up against the Mole ,
这 利物浦 渡船 - 船 强制 她 大的 配偶 向上 反对 这 痣 ,

利物浦渡轮迫使她庞大的伴侣船抵在防波堤上，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪneɪbld] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] - [ænd; ənd] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] - ['pɑːrti][tuː; tə][lænd] .
and thus enabled the rest of the storming - and demolition - party to land .
和 因此 已启用 这 休息 的 这 暴风雨 - 和 拆除 - 派对 到 土地 .

从而使其余的突击和拆除部队得以登陆。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [sɪ'kjʊrd] [vɪn'dɪktɪv] [keɪm] [ðə; ði]['aɪrɪs] .
A few yards ahead of the now secured Vindictive came the Iris .
一个 很少 码 前方 的 这 现在 安全 报复心强的 来了 这 鸢尾花 .

在已被控制的复仇女神号前方几码处，出现了鸢尾花号。

[ɪn][ðə; ði] ['hevi] [graʊnd] - [swel] [ʃiː; ʃi] [bʌmpt] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði][hɑːrd] ['grænɪt] .
In the heavy ground - swell she bumped heavily against the hard granite .
在 这 重的 地面 - 膨胀 她 撞 重度 反对 这 难的 花岗岩 .

在汹涌的海浪中，她重重地撞在了坚硬的花岗岩上。

[moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skeɪlɪŋ] - ['lædərz] [wɜːr; wər] [smæʃt] [tuː; tə] ['mætʃwʊd] ,
Most of her scaling - ladders were smashed to matchwood ,
最多 的 她 缩放 - 梯子 是 粉碎 到 火柴木 ,

她的大部分攀爬梯都被砸成了碎片。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [tuː] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][juːz] .
and those that remained were almost too insecure to attempt to use .
和 那些 那 剩余 是 几乎 也 不安全 到 试图 到 使用 .

而那些留下来的人，几乎都因为缺乏安全感而不敢尝试使用。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['hɑːst(ə)l]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæzərdəs] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'sent] ,
Yet , in spite of hostile fire and the hazardous means of ascent ,
然而 , 在 尽管如此 的 敌对的 火 和 这 危险 方法 的 上升 ,

然而，尽管面临敌方火力攻击和危险的攀登方式，

[men] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [ænd; ənd] [gɪv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [ænd; ənd]

men	were	not	wanting	to	risk	and	give	their	lives	for	King	and
男人	是	不是	想要	到	风险	和	给	他们的	生活	为了	国王	和

['kʌntri] .

Country	.
国家	.

男人们不愿冒着生命危险为国王和国家献出生命。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [ə'send] [wʌz; wəz] [luː'tenənt] [klɔːd] ['hɔːkɪŋ] .

One	of	the	first	to	ascend	was	Lieutenant	Claude	Hawkings	.
一	的	这	第一的	到	上升	曾是	中尉	克劳德	霍金	.

最早晋升的人之一是克劳德·霍金斯中尉。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pærəpɪtˌpærəpet] ,

For	a	brief	instant	he	stood	upon	the	parapet	,
为了	一个	简短的	立即的	他	站立	之上	这	栏杆	,

他短暂地站在了城垛上，

[ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːr] - ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌnz] ,

silhouetted	against	the	glare	of	the	star	-	shells	and	the	flashes	of	the	guns	,
剪影	反对	这	强光	的	这	星星	-	贝壳	和	这	闪光灯	的	这	枪支	,

在催泪弹和枪炮闪光的映衬下，轮廓清晰可见。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['græpnəl] [flʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪs]

striving	to	engage	one	of	the	large	grapnels	flung	from	the	deck	of	the	Iris
努力	到	从事	一	的	这	大的	抓钩	扔	从	这	甲板	的	这	鸢尾花

.

:
.

努力抓住从“鸢尾花号”甲板上抛出的大型抓钩之一。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstəns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['stoʊnwɜːrk] .

The	next	instance	he	was	shot	and	fell	upon	the	stonework	.
这	下一个	实例	他	曾是	射击	和	跌倒	之上	这	石方	.

下一刻他便中弹倒在了石砌墙体上。

['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [luː'tenənt] - [kə'mændər] [dʒiː] . [en] . ['brædfərd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

Almost	simultaneously	Lieutenant	-	Commander	G	.	N	.	Bradford	worked	his	way	to
几乎	同时地	中尉	-	指挥官	G	.	N	.	布拉德福德	工作	他的	方式	到

[ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['derɪk] [juːst] [fɔːr; fər] ['lɪftɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [moʊl] - ['æŋkər] .

the	top	of	a	derrick	used	for	lifting	out	a	large	mole	-	anchor	.
这	顶部	的	一个	钻井架	用过的	为了	举重	出去	一个	大的	痣	-	锚	.

几乎与此同时，海军中校 GN Bradford 爬上了用于吊起大型防波堤锚的起重机的顶部。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [prɪ'keriəs] [pɜːrtʃ] [hiː; hi] [lept] [daʊn] , [ə'laɪtɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [fɔːz] [ɑːn] [ðə; ði]

From	this	precarious	perch	he	leapt	down	,	alighting	on	all	fours	on	the
从	这	岌岌可危	栖息	他	跳跃	向下	,	下车	在	全部	四	在	这

['pærəpɪtˌpærəpet] .

parapet	.
栏杆	.

他从这个危险的地方跳了下来，四肢着地落在了栏杆上。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [dɪ'leɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] ['fjʊriəsli]

Without	an	instant's	delay	he	was	on	his	feet	again	and	tugging	furiously
没有	一个	即时	延迟	他	曾是	在	他的	脚	再次	和	拉扯	愤怒地

[æt; ət] [ðə; ði] ['æŋkər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

at	the	anchor	to	secure	it	.
在	这	锚	到	安全的	它	.

他立刻又站了起来，拼命地拉着锚，把它固定住。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [sək'ses] [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ʃɑːt] ,

This	he	did	,	and	in	the	moment	of	success	he	,	too	,	was	shot	,
这	他	做过	,	和	在	这	片刻	的	成功	他	,	也	,	曾是	射击	,

他照做了，就在成功的那一刻，他也中弹了。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊl] .

his	body	falling	into	the	water	betwixt	the	ship	and	the	Mole	.
他的	身体	坠落	进入	这	水	中间	这	船	和	这	痣	.

他的身体落入了船和防波堤之间的水中。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [moʊl] - ['æŋkərz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [grɪp] .

Unfortunately	the	mole	-	anchors	refused	to	obtain	a	grip	.
很遗憾	这	痣	-	锚	拒绝	到	获得	一个	紧握	.

可惜的是，鼹鼠锚无法固定住地基。

['graɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] , [ðə; ði]['aɪrɪs][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][lænd][hɜːr; hər][men] .

Grinding	and	bumping	,	the	Iris	was	unable	to	land	her	men	.
研磨	和	碰撞	,	这	鸢尾花	曾是	无法	到	土地	她	男人	.

经过一番颠簸和摩擦，鸢尾号始终无法让她的水手们安全着陆。

[rɪ'lʌktəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [æt; ət] [ðæt] [spɑːt] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ]

Reluctantly	it	was	realized	that	any	further	attempt	at	that	spot	would	mean	a
勉强	它	曾是	已实现	那	任何	更远	试图	在	那	点	会	意思是	一个

['niːdləs] [lɔːs] [ʌv; əv] [laɪf] ,

needless	loss	of	life	,
不必要	损失	的	生活	,

人们无奈地意识到，如果继续尝试在该地点进行任何行动，都将导致不必要的生命损失。

[soʊ][ðə; ði]['keɪb(ə)l][wʌz; wəz] [slɪpt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feri] - [boʊt][ræn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv]

so	the	cable	was	slipped	and	the	little	ferry	-	boat	ran	alongside	the	Vindictive
所以	这	电缆	曾是	滑倒了	和	这	小的	渡船	-	船	跑	旁边	这	报复心强的

,

,

,

于是，缆绳被放下，小渡船便跟在了“复仇号”旁边。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lænd][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːmən] [ænd; ənd] ['rɔɪəl]

where	she	was	able	to	land	the	survivors	of	her	seamen	and	Royal
在哪里	她	曾是	有能力的	到	土地	这	幸存者	的	她	海员	和	皇家

[mə'riːnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːzər] .

Marines	across	the	deck	of	the	cruiser	.
海军陆战队	穿过	这	甲板	的	这	巡洋舰	.

她得以将幸存的水手和皇家海军陆战队员送到巡洋舰的甲板上。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] - [ænd; ənd] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] - ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər][hɑːrd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

By	this	time	the	storming	-	and	demolition	-	parties	were	hard	at	it	,
经过	这	时间	这	暴风雨	-	和	拆除	-	各方	是	难的	在	它	,

此时，突击队和拆迁队正在全力以赴地进行拆除工作。

['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊl] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [ˌpɜːrsə'nel]

clearing	the	head	of	the	Mole	and	making	a	mess	of	German	personnel
清理	这	头	的	这	痣	和	制作	一个	混乱	的	德语	人员

[ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ['dʒen(ə)rəli] .

and	material	generally	.
和	材料	一般来说	.

清除鼹鼠头目，并给德军人员和物资造成全面混乱。

[wɪð; wɪθ] ['luːɪs] - ['gʌnz] [ænd; ənd] [bɑːmz] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [wei] [ə'lɔːŋ] , [dis'trɔiŋ] ['waɪərləs]

With	Lewis	-	guns	and	bombs	they	worked	their	way	along	,	destroying	wireless
和	刘易斯	-	枪支	和	炸弹	他们	工作	他们的	方式	沿着	,	摧毁	无线的

['steɪʃənz] , ['klɪrɪŋ] [aʊt] [mə'ʃiːn] - [gʌn] [nests] ,

stations	,	clearing	out	machine	-	gun	nests	,
车站	,	清理	出去	机器	-	枪	巢穴	,

他们用刘易斯机枪和炸弹一路推进，摧毁无线电台，清除机枪阵地。

[ænd; ənd] ['hɜːrlɪŋ] ['dedli] [ɪk'sploʊsɪv] ['mɪsaɪlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][tɔːr'piːdoʊ] -

and	hurling	deadly	explosive	missiles	upon	the	decks	of	the	German	torpedo	-
和	投掷	致命	爆炸物	导弹	之上	这	甲板	的	这	德语	鱼雷	-

[krɑːft] ['laɪɪŋ] [ə,lɔːŋ'saɪd] .

craft	lying	alongside	.
工艺	说谎	旁边	.

并向停泊在旁边的德国鱼雷艇甲板投掷致命的爆炸性导弹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd] [ə'fer] .

It	was	by	no	means	a	one	-	sided	affair	.
它	曾是	经过	不	方法	一个	一	-	侧面	事务	.

这绝非一场一边倒的比赛。

[kɔːt] [laɪk] [ræts][ɪn][ə; eɪ][træp][ðə; ði] [hʌnz] [ɑːn][ðə; ði] ['siːwərd] [end][ʌv; əv][ðə; ði][moʊl] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ]

Caught	like	rats	in	a	trap	the	Huns	on	the	seaward	end	of	the	Mole	put	up	a
捕捉	喜欢	老鼠	在	一个	陷阱	这	匈奴人	在	这	向海	结尾	的	这	痣	放	向上	一个

['plʌki] [ænd; ənd] ['stʌbərn] [faɪt] ,

plucky	and	stubborn	fight	,
勇敢的	和	固执的	斗争	,

就像老鼠落入陷阱一样，被困在防波堤临海一端的匈奴人进行了顽强而顽强的抵抗。

['daʊtləs] [ri'laiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌriː,in'fɔː,smənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

doubtless	relying	upon	the	chance	of	receiving	reinforcements	from	the	shore	.
毫无疑问	依靠	之上	这	机会	的	接收	增援部队	从	这	支撑	.

无疑是寄希望于从岸上获得增援。

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ˌriː,in'fɔː,smənts] ['nevər] [ə'raɪvd] .

The	expected	reinforcements	never	arrived	.
这	预期的	增援部队	绝不	到达的	.

预期的援军始终没有到达。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]['dʒɜːrmən] [truːps] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [stoʊn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊl] [ðeɪ] [mʌst; məst]

To	enable	German	troops	to	gain	the	stone	portion	of	the	Mole	they	must
到	使能够	德语	军队	到	获得	这	石头	部分	的	这	痣	他们	必须

[niːdz] [krɔːs] [æn; ən]['aɪərn] [pɪr] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] ['stoʊnwɜːrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪnlənd] .

needs	cross	an	iron	pier	connecting	the	stonework	with	the	mainland	.
需求	叉	一个	铁	码头	连接	这	石方	和	这	大陆	.

为了使德军能够占领防波堤的石砌部分，他们必须穿过连接石砌部分和大陆的铁码头。

['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [truːps] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

Bodies	of	troops	were	actually	on	the	way	,
身体	的	军队	是	实际上	在	这	方式	,

士兵遗体已经在运送途中了，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

when	it	was	noticed	that	a	submarine	was	approaching	at	a
什么时候	它	曾是	注意到	那	一个	潜艇	曾是	接近	在	一个

['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] .

distance	of	a	mile	and	a	half	.
距离	的	一个	英里	和	一个	一半	.

当人们注意到一艘潜艇正在一英里半的距离内靠近时。

[lɪt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [glɛr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːr] - [ˈʃɛlz] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ]

Lit	up	by	the	glare	of	the	star	-	shells	the	coming	submarine	presented	a
点燃	向上	经过	这	强光	的	这	星星	-	贝壳	这	未来	潜艇	呈现	一个

[ˈtemptɪŋ] [ˈtɑːrgɪt] .

tempting	target	.
诱人的	目标	.

在星光的照射下，驶来的潜艇成了一个诱人的目标。

[hʌn] [fɔːr] - [ɪntʃ] [ˈgʌnz] [ˈprɑːmptli] [ˈoʊpənd] [ˈfaɪər] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ˌʌnˈswəːviŋli] [ðə; ði]

Hun	4	-	inch	guns	promptly	opened	fire	upon	her	,	but	unswervingly	the
匈奴	4	-	英寸	枪支	及时	打开	火	之上	她	,	但	毫不动摇	这

[ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [held] [ɑːn] .

submarine	held	on	.
潜艇	握住	在	.

匈奴的4英寸炮立即向她开火，但潜艇毫不动摇地坚持了下来。

[ðɪs] [ˈpʌz(ə)ld] [frɪts] [kəmˈpliːtli] .

This	puzzled	Fritz	completely	.
这	困惑	弗里茨	完全地	.

这让弗里茨百思不得其解。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Then	it	occurred	to	him	that	the	British	submarine	was	out	of	her
然后	它	发生	到	他	那	这	英国	潜艇	曾是	出去	的	她

[kɔːrs] [ænd; ənd] [ðæt] ,

course	and	that	,
课程	和	那	,

他这才意识到，那艘英国潜艇偏离了航线，而且，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [əˈgraʊnd] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈkæptʃər] .

if	she	carried	on	,	she	would	run	aground	and	become	an	easy	capture	.
如果	她	携带	在	,	她	会	跑步	搁浅	和	变得	一个	简单的	捕获	.

如果她继续前进，就会搁浅，很容易被俘获。

[soʊ] [ˈɔːrdərz] [wɜːr; wər] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [siːs] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [treɪn] [tuː] [sɜːrtʃ] - [laɪts] [əˈpɑːn] [ðə; ði]

So	orders	were	given	to	cease	fire	and	to	train	two	search	-	lights	upon	the
所以	订单	是	给定	到	停止	火	和	到	火车	二	搜索	-	灯	之上	这

[duːmd] [krɑːft] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ˈbæf(ə)l] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [hɜːr; hər] [ˈnævəˌgeɪtɪŋ] [ˈɑːfɪsər] .

doomed	craft	in	order	to	baffle	still	further	her	navigating	officer	.
注定失败	工艺	在	命令	到	挡板	仍然	更远	她	导航	官	.

于是下令停止射击，并用两盏探照灯照射那艘注定要沉没的船只，以进一步迷惑其导航员。

[bʌt; bət] [siː] [θriː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ,

But	C	3	was	not	out	of	her	course	,
但	C	3	曾是	不是	出去	的	她	课程	,

但C3号并没有偏离航线，

[nɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [luːˈtenənt] [ɪn] [kəˈmænd] [æt; ət] [ɔːl] [ˈheɪzi] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

nor	was	her	lieutenant	in	command	at	all	hazy	as	to	his	position	.
也不	曾是	她	中尉	在	命令	在	全部	朦胧	作为	到	他的	位置	.

她的副手指挥官对自己的立场也丝毫没有含糊不清。

[ðə; ði] [ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [wʌz; wəz] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ikˈspləusivz] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [dɪˈmɑːlɪʃ] [ðə; ði] [ˈoʊnli]

The	submarine	was	laden	with	explosives	in	order	to	demolish	the	only
这	潜艇	曾是	满载	和	爆炸物	在	命令	到	拆除	这	仅有的

[miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [moʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

means	of	communication	between	the	Mole	and	the	shore	.
方法	的	沟通	之间	这	痣	和	这	支撑	.

潜艇装载了大量炸药，目的是摧毁防波堤与岸边之间唯一的通讯设施。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːmd] [ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [in'teild] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][siː] - ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] ;

It	was	deemed	a	task	that	entailed	the	sacrifice	of	C	3's	officers	and	men	;
它	曾是	被认为	一个	任务	那	包含	这	牺牲	的	C	-	警官	和	男人	;

这项任务被认为需要C 3部队官兵做出牺牲；

[jet] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ['ɔːfərd] ,

yet	,	in	the	hope	that	a	slight	chance	of	escape	offered	,
然而	,	在	这	希望	那	一个	轻微	机会	的	逃脱	提供	,

然而，他们仍然抱有一线逃脱的希望，

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊtər]['dɪŋi; 'dɪŋgi] .

the	vessel	was	provided	with	a	motor	dinghy	.
这	血管	曾是	假如	和	一个	发动机	小艇	.

船上配备了一艘机动小艇。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔniŋ] - ['taʊər] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['vaɪədʌkt] [dɪ'stɪŋktli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

From	the	conning	-	tower	the	officers	could	see	the	viaduct	distinctly	,	as	it
从	这	骗局	-	塔	这	警官	可以	看	这	高架桥	明显地	,	作为	它

[stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [gler] .

stood	out	against	the	glare	.
站立	出去	反对	这	强光	.

从指挥塔上，军官们可以清楚地看到高架桥，因为它在强光下非常显眼。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [truːps] ,

On	it	were	hundreds	of	German	troops	,
在	它	是	数百	的	德语	军队	,

上面驻扎着数百名德国士兵，

['meni] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

many	dancing	and	waving	their	arms	with	delight	at	the	thought	of	making
许多	跳舞	和	挥手	他们的	武器	和	喜	在	这	想法	的	制作

[æn; ən] ['iːzi] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['ɪŋglɪʃmən] .

an	easy	capture	of	the	bewildered	Englishmen	.
一个	简单的	捕获	的	这	困惑	英国人	.

许多人载歌载舞，挥舞着手臂，一想到能轻易俘虏不知所措的英国人就欣喜若狂。

[naʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] , [sək'ses] [lʊkt] [laɪk]

Now	,	at	a	distance	of	less	than	a	hundred	yards	,	success	looked	like
现在	,	在	一个	距离	的	较少的	比	一个	百	码	,	成功	看起来	喜欢

[bɪ'kʌmɪŋ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .

becoming	realization	.
成为	实现	.

现在，距离终点不到一百码，成功似乎即将实现。

['ɔːltərɪŋ] [helm] ['slaɪtli] [siː][θriː] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði]['vaɪədʌkt][æt; ət] [fʊl] [spiːd] , ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [æt; ət]

Altering	helm	slightly	C	3	charged	the	viaduct	at	full	speed	,	hitting	it	fairly	at
改变	舵	轻微地	C	3	带电	这	高架桥	在	满的	速度	,	击中	它	相当	在

[raɪt] ['æŋglz] .

right	angles	.
正确的	角度	.

稍微改变舵势，C 3 号全速冲向高架桥，几乎垂直地撞上了它。

[ðə; ði] [blʌnt] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [glɪntid] ['oʊvər][ə; eɪ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l]['gɜːrdər] ,

The	blunt	nose	of	the	submarine	glinted	over	a	horizontal	girder	,
这	钝	鼻子	的	这	潜艇	闪闪发光	超过	一个	水平的	梁	,

潜艇钝钝的船头在水平梁上闪闪发光，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [hʌl] [kwaɪt] [tuː] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

lifting	the	hull	quite	two	feet	out	of	the	water	.
举重	这	船体	相当	二	脚	出去	的	这	水	.

船体抬离水面足足两英尺。

[stɪl] ['kæriɪŋ] [wei] ,

Still	carrying	way	,
仍然	携带	方式	,

仍然带着路，

[si:][θri:] [lɜ:tʃ] ['fɔ:rwərd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɔnɪŋ] - ['taʊər] [brɔ:t] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]

C	3	lurched	forward	until	the	base	of	her	conning	-	tower	brought	up	against	the
C	3	踉跄了一下	向前	直到	这	根据	的	她	骗局	-	塔	带来	向上	反对	这

['mæsɪv] ['aɪərn] ['breɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] .

massive	iron	braces	of	the	pier	.
大量的	铁	牙套	的	这	码头	.

3 号猛地向前冲去，直到其指挥塔的底部撞上了码头巨大的铁支架。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [hɑ:rd][ænd; ənd][fæst] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['mu:vmənt] [im'pa:tid] [baɪ]

There	she	remained	hard	and	fast	,	save	for	the	quivering	movement	imparted	by
那里	她	剩余	难的	和	快速地	,	节省	为了	这	颤抖	移动	传授	经过

[ðə; ði] [graʊnd] - [swel] .

the	ground	-	swell	.
这	地面	-	膨胀	.

她保持着坚硬而稳定的姿态，只有因地涌而产生的轻微颤动。

[ˌoʊvər'hed] [wɜ:r; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [hʌnz] [stɪl] [dɪ'lɪriəs] [wɪð; wɪθ] [gli:] [æt; ət][ðer; ðər] ['i:zi] ['vɪktəri] ;

Overhead	were	hundreds	of	Huns	still	delirious	with	glee	at	their	easy	victory	;
开销	是	数百	的	匈奴人	仍然	谵妄	和	高兴	在	他们的	简单的	胜利	;

[ˌʌndər'ni:θ] ,

underneath	,
下	,

头顶上，数百名匈奴人仍在为轻松的胜利而欣喜若狂；下方，

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ku:l] [ænd; ənd] ['rezəlu:t] ['brɪtnz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][du:][ðə; ði][dʒɑ:b] ['θɜ:rəli]

a	handful	of	cool	and	resolute	Britons	determined	to	do	the	job	thoroughly
一个	少数	的	凉爽的	和	坚决	英国人	决定	到	做	这	工作	彻底

[ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .

and	efficiently	.
和	高效	.

一小群冷静果断的英国人决心彻底高效地完成这项工作。

[si:][θri:][hæd; həd] [bɪn] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒaɪroʊ] ['stɪrɪŋ] - [gɪr] , [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] ['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

C	3	had	been	fitted	with	gyro	steering	-	gear	,	a	device	similar	to	that	of
C	3	有	到过	适配	和	陀螺仪	转向	-	齿轮	,	一个	设备	相似的	到	那	的

[ðə; ði] ['hwaithed] [tɔ:r'pi:doʊ] ,

the	Whitehead	torpedo	,
这	怀特黑德	鱼雷	,

C 3 号鱼雷装有陀螺仪舵机，该装置与怀特黑德鱼雷的舵机类似。

[tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:r; hər][tu:; tə] [stɪr] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [goʊl]['æftər][hɜ:r; hər] [kru:]

to	enable	her	to	steer	automatically	for	her	goal	after	her	crew
到	使能够	她	到	转向	自动地	为了	她	目标	后	她	全体人员

[hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜ:r; hər] .

had	abandoned	her	.
有	弃	她	.

使她能够在船员弃她而去后自动驶向目的地。

[bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] [rɪsks] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] , [lu:'tenənt] ['sændfɝd] , [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [kə'mænd] ,

But	,	taking	no	risks	on	that	score	,	Lieutenant	Sandford	,	the	officer	in	command	,
但	,	采取	不	风险	在	那	分数	,	中尉	桑福德	,	这	官	在	命令	,

但是，指挥官桑福德中尉为了避免在这方面冒任何风险，

[hæd; həd] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['meθədz] [ʌv; əv] ['stɪrɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n]

had	resorted	to	the	ordinary	methods	of	steering	until	the	submarine
有	复原	到	这	普通的	方法	的	转向	直到	这	潜艇

[wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] [wedʒd] ['ʌndər] [ðə; ði]['vaɪədʌkt] .

was	securely	wedged	under	the	viaduct	.
曾是	安全地	楔形	在下面	这	高架桥	.

直到潜艇牢牢楔入高架桥下，才开始采用常规的操纵方法。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['æktʃuəl]['ɪmpækt][si:] - [kru:] ['mʌstəd] [ɑ:n] [dek] .

Before	the	actual	impact	C	3's	crew	mustered	on	deck	.
前	这	实际的	影响	C	-	全体人员	集结	在	甲板	.

在实际撞击发生之前，C 3 号机组人员在甲板上集合。

[ɪn] [ðæt] [ɪk'spoʊzd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ; [jet] ,

In	that	exposed	position	they	remained	within	full	view	of	the	enemy	;	yet	,
在	那	裸露	位置	他们	剩余	之内	满的	看法	的	这	敌人	;	然而	,

在这种暴露的位置上，他们完全处于敌人的视线范围内；然而，

['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbmɜ˞ˌi:nz, səbmɜ˞'i:nz] [kru:] [wʊd] ['spi:dəli] [bi:; bi] [meɪd] ['prizənəz] , [ðə; ði]

confident	that	the	submarine's	crew	would	speedily	be	made	prisoners	,	the
自信的	那	这	潜艇的	全体人员	会	迅速地	是	制成	囚犯	,	这

['dʒɜ:mənz] [fɔ:r'bɔ:r] [tu:; tə]['faɪər] .

Germans	forbore	to	fire	.
德国人	前钻孔	到	火	.

德国人确信潜艇上的船员很快就会被俘，因此没有开火。

[ðə; ði]['ɔ:rdər][wʌz; wəz] [ðen] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ɪg'naɪt][ðə; ði][fju:ziz] .

The	order	was	then	given	to	ignite	the	fuses	.
这	命令	曾是	然后	给定	到	点燃	这	保险丝	.

然后下令点燃引信。

['hævɪŋ] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪk'sploʊʒn] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] ,

Having	made	sure	that	the	desired	explosion	would	take	place	,
拥有	制成	当然	那	这	想要的	爆炸	会	拿	地方	,

在确保预期的爆炸能够发生之后，

[lu:'tenənt] ['sændfɜ˞d] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ɔ:l][hændz][tu:; tə][ɪm'bɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [skɪf] .

Lieutenant	Sandford	gave	the	word	for	all	hands	to	embark	on	the	skiff	.
中尉	桑福德	给予	这	单词	为了	全部	双手	到	启程	在	这	小艇	.

桑福德中尉下令所有人登上小艇。

[ðen] [ðə; ði] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði] - [prə'pelər] [hæd; həd] [rɪ'si:vd]

Then	the	disconcerting	discovery	was	made	that	the	skiff's	propeller	had	received
然后	这	令人不安	发现	曾是	制成	那	这	-	螺旋桨	有	已收到

['dæmɪdʒ] .

damage	.
损害	.

随后，令人不安地发现小艇的螺旋桨受损了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['moʊtər][wʌz; wəz] ['ju:sləs] .

The	little	motor	was	useless	.
这	小的	发动机	曾是	无用	.

这个小马达完全没用。

[ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ɔ:rz; oʊrz][ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [ə'genst] [taɪm] .

All	that	could	be	done	was	to	make	use	of	oars	in	a	race	against	time	.
全部	那	可以	是	完毕	曾是	到	制作	使用	的	桨	在	一个	种族	反对	时间	.

我们所能做的，就是划着船与时间赛跑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] ['tʌs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] ['bɔ:rɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['di:pli] - ['leɪdn] [boʊt] .

It	was	a	hard	tussle	,	with	the	tide	boring	against	the	deeply	-	laden	boat	.
它	曾是	一个	难的	争执	,	和	这	潮	无聊的	反对	这	深	-	满载	船	.

这是一场艰苦的搏斗，潮水猛烈地拍打着满载货物的船只。

[ən'les] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði] [men]

Unless	a	certain	distance	was	covered	before	the	explosion	took	place	the	men
除非	一个	肯定	距离	曾是	涵盖	前	这	爆炸	采取	地方	这	男人

[wʊd] [ʃer] [ðə; ði] [feɪt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌnz] .

would	share	the	fate	in	store	for	the	Huns	.
会	分享	这	命运	在	店铺	为了	这	匈奴人	.

除非在爆炸发生前跑出一定的距离，否则这些人将和匈奴人一样遭受同样的命运。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diːt][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi][wʌz; wəz]

To	add	to	the	difficulties	the	Germans	,	on	finding	that	the	dinghy	was
到	添加	到	这	困难	这	德国人	,	在	寻找	那	这	小艇	曾是

['liːvɪŋ] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ,

leaving	the	submarine	,
离开	这	潜艇	,

更糟糕的是，德国人发现小艇正要离开潜艇时，

['oʊpənd] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['faɪər][wɪð; wɪθ][pɑːm] - [pɑːmz] , [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] , [ænd; ənd]['raɪfəlz] .

opened	a	furious	fire	with	pom	-	poms	,	machine	-	guns	,	and	rifles	.
打开	一个	狂怒	火	和	绒球	-	绒球	,	机器	-	枪支	,	和	步枪	.

他们用啦啦队彩弹枪、机关枪和步枪猛烈开火。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [haʊ] [ðə; ði] [skɪf] [sə'vaivd] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] .

It	was	indeed	a	mystery	how	the	skiff	survived	the	ordeal	.
它	曾是	的确	一个	神秘	如何	这	小艇	幸存下来	这	考验	.

这艘小艇是如何经受住考验而幸存下来的，的确是个谜。

[hoʊld] ['meni] [taɪmz] , [hɜːr; hər] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd] [twaɪs] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv]

Holed	many	times	,	her	officer	in	command	twice	wounded	,	and	several	of
有孔的	许多	时代	,	她	官	在	命令	两次	受伤	,	和	一些	的

[hɜːr; hər] [kruː] [hɪt] ,

her	crew	hit	,
她	全体人员	打	,

船体多处被击穿，指挥官两次负伤，多名船员中弹。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ['mænfəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ,

she	struggled	manfully	against	the	current	,
她	挣扎	勇敢地	反对	这	当前的	,

她奋力与水流搏斗，

[hɜːr; hər] [pʌmps] ['goʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ɪnrʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

her	pumps	going	all	the	time	to	keep	the	inrush	of	water	under	control	.
她	水泵	去	全部	这	时间	到	保持	这	涌入	的	水	在下面	控制	.

她的水泵一直运转着，以控制涌入的水量。

[jɑːrd][baɪ][jɑːrd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bændənd] [siː][θriː] .

Yard	by	yard	the	little	boat	drew	away	from	the	abandoned	C	3	.
院子	经过	院子	这	小的	船	画	离开	从	这	弃	C	3	.

小船一码一码地驶离了废弃的 C 3 号船。

[frɪts] , [waɪld][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət] ['biːɪŋ] [bɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [riː'dʌbəld]

Fritz	,	wild	with	rage	at	being	baulked	of	the	capture	of	the	crew	,	redoubled
弗里茨	,	荒野	和	愤怒	在	存在	犹豫不决	的	这	捕获	的	这	全体人员	,	加倍

[hɪz; ɪz]['faɪər] ,

his	fire	,
他的	火	,

弗里茨因未能抓获船员而怒不可遏，加大了射击力度。

[mɔːr] [men] [ænd; ənd] [mɔːr] [məˈʃiːn] - [ˈgʌnz] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [həˈræs] [ðə; ði] [ɪˈluːsɪv] [skɪf] -

more	men	and	more	machine	-	guns	being	brought	up	to	harass	the	elusive	skiff	-
更多的	男人	和	更多的	机器	-	枪支	存在	带来	向上	到	骚扰	这	难以捉摸的	小艇	-

[ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi] .

dinghy	.
小艇	.

更多的人和更多的机枪被调来骚扰那艘行踪诡秘的小艇。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ˈstrenjuəs] [ɪgˈzɜːʃənz] [ðə; ði] [boʊt] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈhʌndrəd]

By	dint	of	strenuous	exertions	the	boat	gained	a	distance	of	about	two	hundred
经过	凹痕	的	费力的	努力	这	船	获得	一个	距离	的	关于	二	百

[jaːdz] [θruː] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] - [flekt] [ˈwɔːtər] [wen] ,

yards	through	the	bullet	-	flecked	water	when	,
码	通过	这	子弹	-	有斑点的	水	什么时候	,

经过一番艰苦的努力，小船在弹痕累累的水面上前进了大约两百码，这时，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [rɪˈpɔːrt] , [ðə; ði] [ɪkˈsploʊsɪv] [ˈkɑːrgoʊ] [ʌv; əv] [siː] [θriː] [ˈdetəneɪtɪd] .

with	a	tremendous	report	,	the	explosive	cargo	of	C	3	detonated	.
和	一个	巨大的	报告	,	这	爆炸物	货物	的	C	3	引爆	.

伴随着一声巨响，C3爆炸货物引爆了。

[ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈvaɪədʌkt] [went] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [fleɪm] - [tɔːrn] [smoʊk] , [ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

In	an	instant	the	viaduct	went	up	in	a	cloud	of	flame	-	torn	smoke	,	taking	with
在	一个	立即的	这	高架桥	去	向上	在	一个	云	的	火焰	-	撕裂	抽烟	,	采取	和

[ˌaɪ ˈtiː] [men] ,

it	men	,
它	男人	,

瞬间，高架桥在熊熊烈焰和滚滚浓烟中化为灰烬，连同桥上的人们一起葬身火海。

[ˈgʌnz] , [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] - [laɪts] .

guns	,	and	search	-	lights	.
枪支	,	和	搜索	-	灯	.

枪支和探照灯。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [dəˈbriː] ,

The	air	was	full	of	falling	debris	,
这	空气	曾是	满的	的	坠落	碎片	,

空中到处都是坠落的碎片。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈkwɑːntəti] [ˈdrɑːpɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [skɪf] .

a	great	quantity	dropping	into	the	water	all	around	the	skiff	.
一个	伟大的	数量	下降	进入	这	水	全部	大约	这	小艇	.

大量液体落入小艇周围的水中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [siː] - [wɜːrk] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] ,

There	was	not	the	slightest	doubt	that	C	3's	work	was	accomplished	,
那里	曾是	不是	这	丝毫	怀疑	那	C	-	工作	曾是	完成	,

C3 的工作完成这一点毋庸置疑。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kruː] [sərˈvaɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhæzərdəs] [tæsk] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

while	the	chances	of	her	crew	surviving	their	hazardous	task	rose	with	a
尽管	这	机会	的	她	全体人员	幸存	他们的	危险	任务	玫瑰	和	一个

[baʊnd] .

bound	.
边界	.

与此同时，她的船员完成危险任务的生还几率也大大提高。

[ɪn][ðə; ði] [lʌl] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði][men] [meɪd] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd]

In	the	lull	that	followed	,	the	men	made	good	use	of	their	oars	,	and
在	这	麻痹	那	随后	,	这	男人	制成	好的	使用	的	他们的	桨	,	和

['prez(ə)ntli] ,

presently	,
目前	,

在随后的平静时刻，男人们充分利用了他们的船桨，不久之后，

[tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'liːf] , [ðə; ði] ['pɪkɪt] - [boʊt][toʊld][ɔːf][tuː; tə] [ə'tempt] [ðer; ðər]['reskjuː][wʌz; wəz] ['saɪtɪd]

to	their	relief	,	the	picquet	-	boat	told	off	to	attempt	their	rescue	was	sighted
到	他们的	宽慰	,	这	哨兵	-	船	讲述	离开	到	试图	他们的	救援	曾是	目击者

.

:
.

令他们松了一口气的是，奉命前来救援的巡逻艇出现了。

['kwɪkli] [ðə; ði][hə'roʊɪk][men][wɜːr; wər]['teɪkən][ɔːf][ænd; ənd] [træns'fəːd] [tuː; tə] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] [ɑːn]

Quickly	the	heroic	men	were	taken	off	and	transferred	to	comparative	safety	on
迅速地	这	英勇	男人	是	已采取	离开	和	转移	到	比较	安全	在

[bɔːrd] [eɪtʃ] . [em] . [tiː] . [biː] . [diː] . ['fiːbiː] .

board	H	.	M	.	T	.	B	.	D	.	Phoebe	.
木板	H	.	M	.	T	.	B	.	D	.	菲比	.

英勇的战士们迅速被转移下船，并转移到相对安全的 HMTBD Phoebe 号上。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] - ['pɑːrtiz] [ɑːn][ðə; ði][moʊl][wɜːr; wər][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['frɪtsɪz]

Meanwhile	the	demolition	-	parties	on	the	Mole	were	hard	at	work	with	Fritz's
同时	这	拆除	-	各方	在	这	痣	是	难的	在	工作	和	弗里茨的

['lɪt(ə)l] [kən'træpʃənz] ,

little	contraptions	,
小的	装置	,

与此同时，防波堤上的拆迁队正忙着使用弗里茨的小装置进行拆除工作。

[waɪl] [ðə; ði] [blɑːk] - [ʃɪps] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['mægnəm]['oʊpəs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪts]

while	the	block	-	ships	were	preparing	for	their	magnum	opus	within	the	gates
尽管	这	堵塞	-	船舶	是	准备	为了	他们的	马格南	作品	之内	这	大门

[ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnz] - ['strɔːŋhoʊld] .

of	the	Huns	'	stronghold	.
的	这	匈奴人	-	据点	.

当封锁船准备在匈奴要塞的大门内进行他们的终极行动时。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [naɪts]

The	Night	of	Nights
这	夜晚	的	夜晚

夜之夜

" [hə'rɑː] !

"	Hurrah	!
"	欢呼	!

“欢呼！

[ðeɪv] [leɪd][ðə; ði] [ʃɪp] [slæp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][moʊl] ,

They've	laid	the	ship	slap	alongside	the	Mole	,
他们有	铺设	这	船	拍击	旁边	这	痣	,

他们把船体搁浅在了防波堤旁边。

" [rɪ'pɔːrtɪd] ['sitən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['siːwərd] ['æpərtʃʊr] .
" reported Seton from his post of observation at the seaward aperture .
" 据报道 塞顿 从 他的 邮政 的 观察 在 这 向海 光圈 .

塞顿从他位于海口的观察哨报告道。

" [ʃʊr] , " [ə'griːd] [smɪθ] .
" Sure , " agreed Smith .
" 当然 , " 同意 史密斯 .

“当然，”史密斯同意道。

" [ænd; ənd] [its] [ə'baʊt] [taɪm] [wiː; wi] [broʊk] [baʊndz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɪp] [ɪn] .
" And it's about time we broke bounds and had a chip in .
" 和 它是 关于 时间 我们 打破 界限 和 有 一个 芯片 在 .

“我们早就该打破常规，争取一分了。”

" [bəuθ] [men] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt]
" Both men were shouting at the top of their voices , for the noise without
" 两个都 男人 是 喊叫 在 这 顶部 的 他们的 声音 , 为了 这 噪音 没有
[wʌz; wəz] ['defnɪŋ] .
was deafening .
曾是 震耳欲聋 .

“两人都扯着嗓子喊，因为外面的噪音震耳欲聋。”

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['gʌnz] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] - ['faɪrərz] , [ðə; ði]
The roar of the heavy guns punctuated by the crash of the quick - firers , the
这 吼 的 这 重的 枪支 标点符号 经过 这 碰撞 的 这 快的 - 消防员 , 这
['ræt(ə)l][ʌv; əv] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] ,
rattle of machine - guns ,
嘎嘎作响 的 机器 - 枪支 ,

重炮的轰鸣声与速射炮的噼啪声、机枪的扫射声交织在一起，

[ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm] , [ðə; ði] ['greɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hʌl] [ə'genst] [ðə; ði]
the hiss of escaping steam , the grinding of the Vindictive's hull against the
这 嘶 的 逃脱 蒸汽 , 这 研磨 的 这 - 船体 反对 这
['meɪsənri] ,
masonry ,
石工 ,

蒸汽逸出的嘶嘶声，“复仇号”船体与砖石摩擦的声音，

[ðə; ði] [tʃɪrz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] - ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd]
the cheers and shouts of the storming - parties , and the cries and
这 干杯 和 喊叫 的 这 暴风雨 - 各方 , 和 这 哭泣 和
[grəunz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ,
groans of the wounded ,
呻吟 的 这 受伤 ,

冲锋队员的欢呼声和呐喊声，以及伤员的哭喊声和呻吟声，

[ɔːl][juˈnaɪtɪd][ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['beɪbl] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd] .
all united in an indescribable babel of discord .
全部 团结的 在 一个 无法形容 巴别塔 的 Discord .

所有人都陷入了难以言喻的混乱之中。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prizənəz] - [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]
Owing to the relative position of the ship and the prisoners ' observation
欠款 到 这 相对的 位置 的 这 船 和 这 囚犯 - 观察
['æpərtʃʊr] ,
aperture ,
光圈 ,

由于船只和囚犯观察孔的相对位置，

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [stɜːrn][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

only	**a**	**few**	**feet**	**of**	**the**	**Vindictive's**	**stern**	**could**	**be**	**seen**	**.**
仅有的	一个	很少	脚	的	这	-	船尾	可以	是	已见	.

只能看到“复仇号”船尾几英尺长的部分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['weðər] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .

There	**was**	**nothing**	**to**	**indicate**	**whether**	**the**	**assault**	**had**	**been**	**successful**	**.**
那里	曾是	没有什么	到	表明	无论	这	突击	有	到过	成功的	.

没有任何迹象表明袭击是否成功。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [moʊl] [saɪd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [suːn] ['evidənsiz] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['siːmən] [ænd; ənd]

But	**on**	**the**	**Mole**	**side**	**there**	**were**	**soon**	**evidences**	**that**	**the**	**British**	**seamen**	**and**
但	在	这	痣	边	那里	是	很快	证据	那	这	英国	海员	和

[mə'riːnz] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] ,

marines	**had**	**obtained**	**a**	**footing**	**,**
海军陆战队	有	获得	一个	立足点	,

但很快就有证据表明，在防波堤一侧，英国海员和海军陆战队员已经站稳了脚跟。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪd] [gʊd] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	**had**	**more**	**than**	**made**	**good**	**their**	**position**	**.**
和	有	更多的	比	制成	好的	他们的	位置	.

他们已经充分证明了自己的实力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1918年4月，(The Thick of the Fray at Zeebrugge,)
第6/8页

[groʊ'teskli] [gɑːrbd] [men] [wɜːr; wər] ['dæʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn] ['sekʃnz] , ['hɜːrlɪŋ] [bɑːmz] [ænd; ənd] ['juːzɪŋ]
Grotesquely **garbed** **men** **were** **dashing** **forward** **in** **sections** **,** **hurling** **bombs** **and** **using**
怪诞地 盛装 男人 是 帅气 向前 在 部分 , 投掷 炸弹 和 使用
['luːɪs] - ['gʌnz] [laɪk] [fiːndz] [pə'zest] .
Lewis **-** **guns** **like** **fiends** **possessed** **.**
刘易斯 - 枪支 喜欢 恶魔 拥有 .

一群穿着怪异服装的人成群结队地向前冲去，投掷炸弹，像着了魔一样使用刘易斯机枪。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['kɔːrnərd] [hʌn] [wʊd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪt] [ʌn'tɪl] [leɪd] [loʊ] [baɪ] ['bʊlɪt] [ɔːr]
Here **and** **there** **a** **cornered** **Hun** **would** **put** **up** **a** **fight** **until** **laid** **low** **by** **bullet** **or**
这里 和 那里 一个 被逼到绝境 匈奴 会 放 向上 一个 斗争 直到 铺设 低的 经过 子弹 或者
['kʌtləs] [θrʌst] .
cutlass **thrust** **.**
弯刀 推力 .

偶尔会有被逼到绝境的匈奴人进行抵抗，直到被子弹或弯刀刺倒。

['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪn'veidəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊl] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ə'lɔːŋ]
Slowly **but** **surely** **the** **British** **invaders** **of** **the** **Mole** **were** **working** **their** **way** **along**
缓慢地 但 一定 这 英国 入侵者 的 这 痣 是 在职的 他们的 方式 沿着
.
:
.

英国入侵者缓慢而坚定地向防波堤推进。

" [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [juː 'es] [hɪr] , " [jeld] ['sitən] .
" **No** **place** **for** **us** **here** **,** **"** **yelled** **Seton** **.**
" 不 地方 为了 我们 这里 , " 大喊 塞顿 .

“这里没有我们的容身之地！”塞顿喊道。

" ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['bɑːmɪŋ] ['evri] [hoʊl] [ðeɪ] [siː] .
" **Our** **fellows** **are** **bombing** **every** **hole** **they** **see** **.**
" 我们的 伙伴们 是 轰炸 每一个 洞 他们 看 .

“我们的同伴正在轰炸他们看到的每一个洞。”

[its] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [huː] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ,
It's **useless** **to** **attempt** **to** **tell** **them** **who** **we** **are** **,**
它是 无用 到 试图 到 告诉 他们 WHO 我们 是 ,

试图告诉他们我们是谁是徒劳的。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] ['fænsi] ['biːɪŋ] [bloʊn] [tuː; tə] ['ætəmz] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [saɪd] .
and **I** **don't** **fancy** **being** **blown** **to** **atoms** **by** **our** **own** **side** **.**
和 我 不 想要 存在 吹 到 原子 经过 我们的 自己的 边 .

我可不想被自己人炸成碎片。

[wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] . "
We'll **have** **to** **take** **to** **the** **tunnel** **.** **"**
出色地 有 到 拿 到 这 隧道 . "

我们得走隧道。

" [raɪt] - [oʊ] ! " [ə'griːd] [ðə; ði] ['paɪlət] .
" **Right** **-** **o** **!** **"** **agreed** **the** **pilot** **.**
" 正确的 - o ! " 同意 这 飞行员 .

“好的！”飞行员同意道。

[tə'geðər] [ðeɪ] ['strʌgld] ['despərətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'fræktəri] [stoʊn] ,
Together they struggled desperately with the refractory stone ,
一起 他们 挣扎 绝望地 和 这 耐火 石头 ,

他们一起拼命地与那块坚硬的石头搏斗，

[ʌn'tɪl] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [greɪt] ['efərt] [ðeɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r]
until by dint of great effort they succeeded in raising it on to the floor
直到 经过 凹痕 的 伟大的 努力 他们 成功了 在 提高 它 在 到 这 地面
[ʌv; əv][ðə; ði] [sel] .
of the cell .
的 这 细胞 .

直到他们费了九牛二虎之力才把它抬到牢房的地板上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [i:z] [tu:; tə] [ɪn'lɑ:rdʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [sə'fɪʃntli]
It was then a matter of comparative ease to enlarge the hole sufficiently
它 曾是 然后 一个 事情 的 比较 舒适 到 放大 这 洞 足够
[tu:; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪ'fekt] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .
to allow them to effect their escape .
到 允许 他们 到 影响 他们的 逃脱 .

接下来，将洞扩大到足以让他们逃脱的程度就相对容易了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt] [tu:] [su:n] .
They were not a moment too soon .
他们 是 不是 一个 片刻 也 很快 .

他们来得正是时候。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] [ɪ'mi:diətli] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [sel] ,
With the sounds of the conflict immediately outside their cell ,
和 这 声音 的 这 冲突 立即地 外部 他们的 细胞 ,

牢房外就是冲突的喧嚣声，

[ðə; ði] [tu:] [men] [drɑ:pt] [θru:] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [hoʊl] ,
the two men dropped through the gaping hole ,
这 二 男人 掉落 通过 这 张开的 洞 ,

两人从那个大洞里掉了下去。

[ə'laɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [eɪt] [ɔ:r] [naɪn] [fi:t] [bɪ'loʊ] .
alighting on the stone floor of the corridor eight or nine feet below .
下车 在 这 石头 地面 的 这 走廊 八 或者 九 脚 以下 .

落在八九英尺下的走廊石板地上。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [fju:mz] .
The tunnel was thick with suffocating fumes .
这 隧道 曾是 厚的 和 令人窒息的 烟雾 .

隧道里弥漫着令人窒息的浓烟。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [smoʊk] [klɪrd] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:rmɪŋ] -
Until the smoke cleared any attempt at escape in the rear of the storming -
直到 这 抽烟 已清除 任何 试图 在 逃脱 在 这 后部 的 这 暴风雨 -
[ænd; ənd] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] - ['pɑ:rtiz] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
and demolition - parties was out of the question .
和 拆除 - 各方 曾是 出去 的 这 问题 .

在硝烟散尽之前，任何试图从突击队和爆破队的后方逃脱的尝试都是不可能的。

[ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tu:; tə] [wɜ:rk] [ðer; ðər] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:wərd] [end]
All that could be done was to work their way along to the seaward end
全部 那 可以 是 完毕 曾是 到 工作 他们的 方式 沿着 到 这 向海 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,
of the corridor ,
的 这 走廊 ,

他们所能做的就是沿着走廊向海边方向前进。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'weɪt] [di'veləpmənts] .

and	there	await	developments	.
和	那里	等待	发展	.

事情的发展尚待观察。

" [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][gæs] - [mæsk] , " [ɪk'skleɪmd] ['ælɪk] ['tʃoʊkɪŋli] .

"	Wish	I	had	a	gas	-	mask	,	"	exclaimed	Alec	chokingly	.
"	希望	我	有	一个	气体	-	面具	,	"	惊呼	亚历克	令人窒息地	.

“真希望我有个防毒面具，”亚历克哽咽着喊道。

" [seɪm] [hɪr] , " [ə'griːd] [ðə; ði]['paɪlət] .

"	Same	here	,	"	agreed	the	pilot	.
"	相同的	这里	,	"	同意	这	飞行员	.

“我也是，”飞行员表示赞同。

" [hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrt] [stɪks] ,

"	Here	,	"	he	added	,	pointing	to	a	pile	of	what	appeared	to	be	short	sticks	,
"	这里	,	"	他	额外	,	指向	到	一个	桩	的	什么	出现	到	是	短的	棍子	,

“看这里，”他指着一堆看起来像是短棍的东西补充道。

" [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] , [ðeɪl] [kʌm] [ɪn] ['hændi] .

"	take	a	few	,	they'll	come	in	handy	.
"	拿	一个	很少	,	他们会	来	在	便利	.

“多拿几个，以后会用得着的。”

" [ðə; ði] [ə'kwaɪrd] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] [bɑːmz] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [ˌmænju'fæktʃər] ,

"	The	acquired	articles	were	bombs	of	German	manufacture	,
"	这	获得	文章	是	炸弹	的	德语	生产	,

“缴获的物品是德国制造的炸弹，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [stɑːk] .

and	had	evidently	been	placed	there	as	a	reserve	stock	.
和	有	显然	到过	放置	那里	作为	一个	预订	库存	.

显然，这些物资被存放在那里作为储备。

" [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːrk] ? " [in'kwaiəd] [smɪθ] .

"	Know	how	they	work	?	"	inquired	Smith	.
"	知道	如何	他们	工作	?	"	询问	史密斯	.

“你知道它们是怎么运作的吗？”史密斯问道。

['ælɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Alec	shook	his	head	.
亚历克	摇晃	他的	头	.

亚历克摇了摇头。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlz] - [grə'neɪd] ,

He	understood	the	mechanism	of	the	Mills	'	grenade	,
他	理解	这	机制	的	这	米尔斯	-	手榴弹	,

他了解米尔斯手榴弹的原理。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən]

but	he	had	never	before	had	an	opportunity	of	handling	a	German
但	他	有	绝不	前	有	一个	机会	的	处理	一个	德语

[bɑːm] .

bomb	.
炸弹	.

但他之前从未有机会接触过德国炸弹。

" ['sɪmpli] [pæs] [ðɪs] [θɪŋ] [raʊnd] [jʊr; jər] [rɪst] [ænd; ənd] [tʃʌk] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ]
" Simply pass this thing round your wrist and chuck the thing as hard as you
" 简单地 经过 这 事物 圆形的 你的 手腕 和 查克 这 事物 作为 难的 作为 你
[kæn; kən] .
can .
能 .

“只需将这东西绕在手腕上，然后用尽全力扔出去。”

[ðə; ði][kɔːrd][ɪz][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɜːrk] [rɪ'liːsɪz] [ðə; ði][pɪn] .
The cord is tied to the safety - pin , and the jerk releases the pin .
这 绳索 是 系 到 这 安全 - 别针 , 和 这 混蛋 发布 这 别针 .

绳子系在安全别针上，猛地一拽，别针就松开了。

[kwaɪt] ['iːzi] . "
Quite easy . "
相当 简单的 . "

很简单。

" [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] [bloʊ] [jɔːr'self] [ʌp] , " ['ædɪd] ['sitən] .
" And easy to blow yourself up , " added Seton .
" 和 简单的 到 吹 你自己 向上 , " 额外 塞顿 .

“而且很容易把自己炸飞，”塞顿补充道。

" [ɔːl] [raɪt] , ['kæri] [ɑːn] !
" All right , carry on !
" 全部 正确的 , 携带 在 !

“好的，继续！”

[wiːl] [duː]['aʊər; ɑːr] [best] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] .
We'll do our best with the things .
出色地 做 我们的 最好的 和 这 事物 .

我们会尽力做好这些事。

" [prə'siːdɪŋ] ['kɔːʃəsli] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hʌnz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
" Proceeding cautiously , for they could hear Huns talking in the tunnel ,
" 进行中 谨慎地 , 为了 他们 可以 听到 匈奴人 说 在 这 隧道 ,

他们小心翼翼地前进，因为他们能听到匈奴人在隧道里说话。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] .
the two men worked their way along the tunnel for nearly a hundred yards .
这 二 男人 工作 他们的 方式 沿着 这 隧道 为了 几乎 一个 百 码 .

两人沿着隧道走了将近一百码。

[ðen] [ðeɪ] [pɔːzd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['flætnd] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
Then they paused abruptly and flattened themselves against the wall .
然后 他们 暂停 突然 和 扁平的 他们自己 反对 这 墙 .

然后他们突然停了下来，紧贴着墙壁。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , ['sev(ə)n][ɪn]
A few feet farther along , the corridor terminated in a flight of steps , seven in
一个 很少 脚 更远 沿着 , 这 走廊 终止 在 一个 航班 的 步骤 , 七 在
['nʌmbər] ,
number ,
数字 ,

再往前走几步，走廊尽头是一段七级台阶。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ʌpwərdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ferli] ['speɪʃəs] ['keɪsˌmeɪt] .
leading upwards to a fairly spacious casemate .
领导 向上 到 一个 相当 宽敞 炮台 .

向上通往一个相当宽敞的炮台。

[frʌm; frəm] [wer] ['ælɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːmræd] [stʊd] [ðə; ði][legz][ʌv; əv] ['sevrəl] ['dʒɜːmənz][kʊd; kəd]

From	where	Alec	and	his	comrade	stood	the	legs	of	several	Germans	could
从	在哪里	亚历克	和	他的	同志	站立	这	腿	的	一些	德国人	可以

[biː; bi] [siːn] ,

be	seen	,
是	已见	,

从亚历克和他的同伴站立的地方可以看到几个德国人的腿。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ['biːɪŋ] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrvətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	rest	of	their	bodies	being	hidden	by	the	curvature	of	the	roof	of	the
这	休息	的	他们的	身体	存在	隐	经过	这	曲率	的	这	屋顶	的	这

['tʌn(ə)l] .

tunnel	.
隧道	.

他们身体的其余部分都被隧道顶部的弧形结构遮挡住了。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [ʌp] [raʊnd] [ə; eɪ] [kwɪk] - ['faɪərɪŋ] [gʌn] [ʌv; əv] - ['sentɪmiːtər] ,

The	men	were	formed	up	round	a	quick	-	firing	gun	of	15	centimetres	,
这	男人	是	形成	向上	圆形的	一个	快的	-	射击	枪	的	-	厘米	,

这些人围着一门15厘米速射炮列队。

[ɔːr] [ə'prɑːksɪmətli] [fɔːr] . [wʌn] [ɪntʃɪz] — [ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv] [greɪt] ['hɪtɪŋ] ['paʊər] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti]

or	approximately	4	.	1	inches	—	a	weapon	of	great	hitting	power	and	rapidity
或者	大约	4	.	1	英寸	—	一个	武器	的	伟大的	击中	力量	和	快速

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

of	action	.
的	行动	.

或约 4.1 英寸——一种威力巨大、反应迅速的武器。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [treɪn] [ðə; ði] ['wepən] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['muːvɪŋ] [əb'dʒektɪv] [ðæt]

Evidently	they	were	waiting	to	train	the	weapon	upon	some	moving	objective	that
显然	他们	是	等待	到	火车	这	武器	之上	一些	移动	客观的	那

[hæd; həd][nɑːt] [jet] ['entərd] [ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv]['faɪər] .

had	not	yet	entered	the	arc	of	fire	.
有	不是	然而	进入	这	弧	的	火	.

显然，他们是在等待将武器对准某个尚未进入射击弧的移动目标。

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	two	officers	glanced	at	each	other	.
这	二	警官	瞥了一眼	在	每个	其他	.

两名警官互相看了一眼。

[ðer; ðər] [tiːθ] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [laɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [grɪnz][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

Their	teeth	gleamed	in	the	dull	light	,	as	they	exchanged	grins	of	delight	.
他们的	牙齿	闪闪发光	在	这	乏味的	光	,	作为	他们	交换	咧嘴笑	的	喜	.

昏暗的灯光下，他们的牙齿闪闪发光，彼此交换着喜悦的笑容。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['prizənəz] [ʌv; əv][ðə; ði][tə'rænɪk(ə)l] [hʌn] , [bʌt; bət] [strɔːŋ] [men] [ɑːrmd] .

They	were	no	longer	prisoners	of	the	tyrannical	Hun	,	but	strong	men	armed	.
他们	是	不	更长	囚犯	的	这	强横	匈奴	,	但	强的	男人	武装	.

他们不再是暴君匈奴的俘虏，而是武装起来的勇士。

['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['enəmi] ['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

Providence	had	delivered	the	enemy	into	their	hands	,	but	it	would	not	be
普罗维登斯	有	发表	这	敌人	进入	他们的	双手	,	但	它	会	不是	是

[ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd]['kɑːntest] .

a	one	-	sided	contest	.
一个	一	-	侧面	竞赛	.

天意将敌人交到了他们手中，但这不会是一场一边倒的战斗。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [wʊd] ['kɑ:mpenseɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɑ:ləti] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] ,

The	surprise	of	the	attack	would	compensate	for	the	inequality	of	numbers	,
这	惊喜	的	这	攻击	会	补偿	为了	这	不等式	的	数字	,

袭击的突然性可以弥补双方人数上的劣势。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [kru:z] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ɪn] [ə'nʌðər]

and	there	were	the	survivors	and	possibly	crews	of	guns	in	another
和	那里	是	这	幸存者	和	可能	船员	的	枪支	在	其他

['keɪsˌmeɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] .

casemate	to	be	reckoned	with	.
炮台	到	是	估计	和	.

此外，还有幸存者，以及可能驻守在另一个炮台里的炮兵部队，这些都不可小觑。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [bəuθ]['ɑ:fəsərz] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] [ðer; ðər] ['dedli]

Simultaneously	both	officers	took	a	step	forward	,	and	launched	their	deadly
同时地	两个都	警官	采取	一个	步	向前	,	和	发射	他们的	致命

['mɪsaɪlz] .

missiles	.
导弹	.

两名军官同时向前迈了一步，发射了他们的致命导弹。

[ðə; ði] [tu:] [rɪ'pɔ:rts] ['saʊndɪd] [æz; əz][wʌn] , [ˌaʊt'vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kən'faɪnd] [speɪs] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	two	reports	sounded	as	one	,	outvoicing	in	the	confined	space	the	din	of	the
这	二	报告	听起来	作为	一	,	发声	在	这	受限	空间	这	din	的	这

['kɑ:nflɪkt] [wɪ'ðaʊt] .

conflict	without	.
冲突	没有	.

这两份报告听起来像是同一份报告，在狭小的空间里盖过了外面冲突的喧嚣。

[ə'mɪd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [mə'tælɪk] ['splɪntərz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] ['bɑ:dɪz] ['fɔ:lɪŋ]

Amid	the	rattle	of	metallic	splinters	could	be	heard	the	thud	of	bodies	falling
之中	这	嘎嘎作响	的	金属	碎片	可以	是	听到	这	砰的一声	的	身体	坠落

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑ:rtld] [skwi:lz] [ʌv; əv] ['wu:ndɪd] [men] [hu:] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [hɪt] .

and	the	startled	squeals	of	wounded	men	who	find	themselves	unexpectedly	hit	.
和	这	惊慌	尖叫	的	受伤	男人	WHO	寻找	他们自己	不料	打	.

在金属碎片碰撞的嘎吱声中，可以听到尸体倒下的闷响，以及受伤的人被意外击中后发出的惊恐尖叫。

[ðə; ði]['ræpɪd] [kræk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['pɪst(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['spleɪɪŋ] [ʌv; əv] ['bulits] [ə'genst]

The	rapid	crack	of	an	automatic	pistol	and	the	splaying	of	bullets	against
这	迅速的	裂缝	的	一个	自动的	手枪	和	这	展开	的	子弹	反对

[ðə; ði] ['stoʊnwɜ:rk] [geɪv] ['sitən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['wɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:rk][hæd; həd][nɑ:t]

the	stonework	gave	Seton	and	his	companion	warning	that	their	work	had	not
这	石方	给予	塞顿	和	他的	伴侣	警告	那	他们的	工作	有	不是

[bɪn] ['θɜ:roʊ] .

been	thorough	.
到过	彻底	.

自动手枪的快速射击声和子弹击中石砌墙面的声音让塞顿和他的同伴意识到他们的工作还不够彻底。

[θru:] [ðə; ði][pɔ:l][ʌv; əv] [smoʊk][ə; eɪ] [hʌn] — [pər'hæps] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] — [wʌz; wəz] " ['letɪŋ]

Through	the	pall	of	smoke	a	Hun	—	perhaps	more	than	one	—	was	"	letting
通过	这	灵柩	的	抽烟	一个	匈奴	—	也许	更多的	比	一	—	曾是	"	出租

[ˌɑ:r aɪ 'pi:] " .

rip	"	.
撕裂	"	.

透过浓重的烟雾，一个匈奴人——或许不止一个——正在“放炮”。

[fɔ:r] [bɑ:mz] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [geɪv] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [foʊ][hɪz; ɪz][kwaɪ'i:təs] .

Four	bombs	in	quick	succession	gave	the	unseen	foe	his	quietus	.
四	炸弹	在	快的	演替	给予	这	看不见	敌人	他的	寂静	.

四枚炸弹接连爆炸，彻底消灭了看不见的敌人。

['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['keɪsˌmeɪt] .
Silence reigned in the casemate .
沉默 统治 在 这 炮台 .

炮台里一片寂静。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn] ['vaɪələns] .
The roar of battle without was increasing in violence .
这 吼 的 战斗 没有 曾是 增加 在 暴力 .

外面的战斗声越来越猛烈。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['paɪlət] [θru:] [ə; eɪ] [bɑ:m] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prʌʃən] ['ʊntər] -
[Illustration : THE PILOT THREW A BOMB FULL IN THE FACE OF A PRUSSIAN UNTER -
[插图 : 这 飞行员 扔 一个 炸弹 满的 在 这 脸 的 一个 普鲁士 在 -
['lu:tnænt]]
LEUTNANT]
中尉]

【插图：飞行员将一枚炸弹直接扔向一名普鲁士少尉的脸】

['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [hʌn] [rɪ'li:f] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,
Keeping a sharp look - out for the approach of Hun reliefs along the corridor ,
保持 一个 锋利的 看 - 出去 为了 这 方法 的 匈奴 救济 沿着 这 走廊 ,

密切注意走廊沿线匈奴浮雕的出现，

[ðə; ði] [tu:] ['ɑ:fəsərz] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['pʌndʒənt] [fju:mz] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [klɪrd] .
the two officers waited until the pungent fumes had almost cleared .
这 二 警官 等待 直到 这 泼辣 烟雾 有 几乎 已清除 .

两名警官等到刺鼻的气味几乎散去才离开。

[ðen] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['ætməsfɪr] [ðeɪ] ['penətreɪtɪd] .
Then , into the suffocating atmosphere they penetrated .
然后 , 进入 这 令人窒息的 气氛 他们 渗透 .

然后，他们进入了令人窒息的空气中。

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [gʌn] [ɪm'pleɪsmənt] .
Ascending the short flight of steps they gained the gun emplacement .
上升 这 短的 航班 的 步骤 他们 获得 这 枪 部署 .

他们沿着短短的台阶向上走，到达了炮位。

[ðə; ði] ['wepən] , [treɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [left] , [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] ['slaɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt]
The weapon , trained to the extreme left , was pointing slightly to the right
这 武器 , 受过训练 到 这 极端 左边 , 曾是 指向 轻微地 到 这 正确的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,
of the lighthouse ,
的 这 灯塔 ,

那件武器瞄准的是极左侧，但枪口却略微偏向灯塔的右侧。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊl] [ɪk'stenʃ(ə)n] .
at the extreme end of the Mole extension .
在 这 极端 结尾 的 这 痣 扩大 .

在鼹鼠延伸段的末端。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] .
Around it lay the bodies of the crew .
大约 它 躺 这 身体 的 这 全体人员 .

周围躺着船员的尸体。

[ə; eɪ] [glæns] [θru:] [ðə; ði] ['saɪtɪŋ] - [slɪt] [ɪn][ðə; ði] [gʌn] - [ʃi:ld] [geɪv] ['ælɪk][ə; eɪ] [klu:] .
A glance through the sighting - slit in the gun - shield gave Alec a clue .
一个 瞥一眼 通过 这 目击 - 缝隙 在 这 枪 - 盾 给予 亚历克 一个 线索 .

透过枪盾上的瞄准缝，亚历克瞥了一眼，得到了一条线索。

['siːwərd] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [swept] [baɪ] [sɜːrtʃ] - [laɪts] ,

Seaward	**the**	**water**	**was**	**swept**	**by**	**search**	**-**	**lights**	**,**
向海	这	水	曾是	扫荡	经过	搜索	-	灯	,

探照灯扫向海面，

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [biːmz] [dɑːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌlənli] ['roʊlɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [fɑːg] .

the	**giant**	**beams**	**darting**	**between**	**the**	**sullenly**	**rolling**	**clouds**	**of**	**artificial**	**fog**	**.**
这	巨大的	光束	飞镖	之间	这	闷闷不乐地	滚动	云	的	人造的	多雾路段	.

巨大的光束在阴沉翻滚的人造雾云间穿梭。

[kwɪk] - ['faɪərɪŋ] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] ['fjʊri] .

Quick	**-**	**firing**	**guns**	**were**	**blazing**	**away**	**like**	**fury**	**.**
快的	-	射击	枪支	是	炽烈	离开	喜欢	愤怒	.

速射枪像狂风暴雨般扫射起来。

[ə'pærəntli] [ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] - [krɑːft] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrbər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

Apparently	**a**	**torpedo**	**-**	**craft**	**attack**	**on**	**the**	**harbour**	**was**	**about**	**to**	**take**	**place**	**.**
显然	一个	鱼雷	-	工艺	攻击	在	这	港口	曾是	关于	到	拿	地方	.

显然，敌方即将对港口发动鱼雷艇袭击。

" [meɪk] [ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ʃaʊtɪd] [smɪθ] ,

"	**Make**	**a**	**job**	**of**	**it**	**while**	**we**	**are**	**about**	**it**	**,**	**"**	**shouted**	**Smith**	**,**
"	制作	一个	工作	的	它	尽管	我们	是	关于	它	,	"	喊叫	史密斯	,

“趁我们还在做这件事，把它做好！”史密斯喊道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][ðer; ðər] [raɪt] .

pointing	**to**	**a**	**passage**	**on**	**their**	**right**	**.**
指向	到	一个	通道	在	他们的	正确的	.

指着他们右侧的一段路。

" [ə'nʌðər] [kwɪk] - ['fairə][ɪn][ðer; ðər] !

"	**Another**	**quick**	**-**	**firer**	**in**	**there**	**!**
"	其他	快的	-	开火者	在	那里	!

“里面还有个快枪手！”

" [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dæʃt] [ðə; ði][ɪm'prɑːmptuː] ['bɔmər] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðer; ðər] ['priːviəs]

"	**Through**	**the**	**passage**	**dashed**	**the**	**impromptu**	**bombers**	**,**	**encouraged**	**by**	**their**	**previous**
"	通过	这	通道	虚线	这	即兴	轰炸机	,	鼓励	经过	他们的	以前的

['vɪktəri] .

victory	**.**
胜利	.

“受到先前胜利的鼓舞，这些临时起意的轰炸者冲进了通道。”

[les] [ðæn; ðən] [ten] [jaːdz] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] - - ['sentɪmiːtər] [gʌn] .

Less	**than**	**ten**	**yards**	**away**	**was**	**another**	**15**	**-**	**centimetre**	**gun**	**.**
较少的	比	十	码	离开	曾是	其他	-	-	厘米	枪	.

不到十码远的地方还有另一门15厘米口径的火炮。

[ə'pærəntli] [ɪts] [kruː] [wɜːr; wər] ['iːðər] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔkiŋ] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] -

Apparently	**its**	**crew**	**were**	**either**	**in**	**ignorance**	**of**	**the**	**knocking**	**-**	**out**	**of**	**the**	**sister**	**-**
显然	它是全体人员		是	任何一个	在	无知	的	这	敲门	-	出去	的	这	姐姐	-

[gʌn] ,

gun	**,**
枪	,

显然，船员们要么对姊妹炮被击毁一事毫不知情，要么就是对姊妹炮被击毁一事毫不知情。

[ɔːr] [els] [ðeɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel]

or	**else**	**they**	**attributed**	**the**	**noise**	**of**	**the**	**bombs**	**to**	**the**	**explosion**	**of**	**a**	**shell**
或者	别的	他们	归因于	这	噪音	的	这	炸弹	到	这	爆炸	的	一个	壳

['faɪərd][frʌm; frəm] ['siːwərd] .

fired	**from**	**seaward**	**.**
被解雇	从	向海	.

或者，他们会将炸弹的噪音归因于从海上发射的炮弹爆炸。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

In	any	case	the	surprise	was	complete	.
在	任何	案件	这	惊喜	曾是	完全的	.

总之，这个惊喜真是太大了。

[tuː] [bɑːmz] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['saɪləns] [ðə; ði] ['wepən] .

Two	bombs	were	sufficient	to	silence	the	weapon	.
二	炸弹	是	充足的	到	沉默	这	武器	.

两枚炸弹就足以使该武器失效。

[bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [θɜːrd] [gʌn] .

Beyond	was	yet	a	third	gun	.
超过	曾是	然而	一个	第三	枪	.

Beyond 是第三把枪。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [tæsk] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [soʊ] ['iːzi] ,

In	this	instance	the	task	was	by	no	means	so	easy	,
在	这	实例	这	任务	曾是	经过	不	方法	所以	简单的	,

在这种情况下，任务绝非易事。

[fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['pæsɪdʒ] [keɪm] [ə; eɪ] ['stɔːlwərt] ['neɪv(ə)l] ['gʌnər] — [wʌn]

for	running	along	the	communication	passage	came	a	stalwart	naval	gunner	—	one
为了	跑步	沿着	这	沟通	通道	来了	一个	坚定的	海军	炮手	—	一

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪkt] [kruːː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [haɪ] ['siːz] [fliːt] .

of	a	picked	crew	from	the	German	High	Seas	Fleet	.
的	一个	挑选	全体人员	从	这	德语	高的	海域	舰队	.

沿着通道奔跑的是一名身强力壮的海军炮手——他是德国公海舰队精挑细选的炮兵之一。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] - ['kænvəs] ['suːts] — ['gɑːrmənts] [soʊ] ['grʌdʒɪŋli] [ək'septɪd] [ænd; ənd]

It	was	the	two	officers	'	canvas	suits	—	garments	so	grudgingly	accepted	and
它	曾是	这	二	警官	-	帆布	西装	—	服装	所以	勉强	公认	和

[jet] [soʊ] [ˌɑːpər'tuːn] — [ðæt] [seɪvd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['ɪnstənt] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

yet	so	opportune	—	that	saved	them	from	instant	detection	.
然而	所以	适时的	—	那	已保存	他们	从	立即的	检测	.

正是这两名警官的帆布西装——尽管他们很不情愿接受这身衣服，但这身衣服却非常及时——使他们免于立即被发现。

[ðə; ði] [hʌn] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ['membər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] - ['pɑːrti] , [be'ləud]

The	Hun	,	imagining	them	to	be	two	members	of	a	working	-	party	,	bellowed
这	匈奴	,	想象	他们	到	是	二	成员	的	一个	在职的	-	派对	,	咆哮

[æn; ən] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['ɔːrdər] .

an	incoherent	order	.
一个	语无伦次	命令	.

匈奴人以为他们是劳动队的成员，便大声喊出了一个语无伦次的命令。

[ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːlərd] [ɪn] [ə'pruːvd] ['rʌgbi] ['fæʃ(ə)n] ,

In	a	trice	he	was	collared	in	approved	Rugby	fashion	,
在	一个	瞬间	他	曾是	项圈	在	得到正式认可的	橄榄球	时尚	,

他瞬间就被以标准的橄榄球式擒抱方式制服了。

[waɪl] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ɪr] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnˌsensə'bɪləti] .

while	a	heavy	blow	behind	the	ear	reduced	him	to	a	state	of	insensibility	.
尽管	一个	重的	吹	在后面	这	耳朵	减少	他	到	一个	状态	的	麻木	.

耳后遭到重击，他顿时失去知觉。

[ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [wʌz; wəz] ['witnist] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dʒɜːmənz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ʌp]

The	scuffle	was	witnessed	by	two	or	three	Germans	engaged	in	bringing	up
这	扭打	曾是	目击者	经过	二	或者	三	德国人	已订婚的	在	带来	向上

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

ammunition	.
弹药	.

这场冲突被两三个正在搬运弹药的德国人目睹。

[ðer; ðər] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] [raʊzd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] [kru:] .

Their	shouts	of	alarm	roused	the	rest	of	the	gun's	crew	.
他们的	喊叫	的	警报	唤醒	这	休息	的	这	枪的	全体人员	.

他们的惊呼声惊醒了炮组其他成员。

[bɪ'fɔ:r] ['sitən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['hævɪŋ] [kəm'pli:tɪd] [ðer; ðər][tæsk][ʌv; əv] [strɑ:fɪŋ] [ðə; ði]

Before	Seton	and	his	companion	,	having	completed	their	task	of	strafing	the
前	塞顿	和	他的	伴侣	,	拥有	完全的	他们的	任务	的	扫射	这

[hʌn] ['gʌnər] ,

Hun	gunner	,
匈奴	炮手	,

在塞顿和他的同伴完成扫射德国炮手的任务之后，

[kʊd; kəd][hɜ:rl][ðer; ðər] [bɑ:mz] , [ə; eɪ]['fju:səlɑ:dˌfju:səleɪd][ʌv; əv]['pɪst(ə)l] [ʃɑ:ts] [ræŋ] [aʊt] .

could	hurl	their	bombs	,	a	fusillade	of	pistol	shots	rang	out	.
可以	投	他们的	炸弹	,	一个	齐射	的	手枪	镜头	响铃	出去	.

他们可能投掷炸弹，一阵枪声响起。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [greɪzd] ['smɪθs] [tʃi:k] ; [ə'nʌðər] ['plaʊd] [ə; eɪ] ['fɜ:roʊ] [θru:] - [her] .

A	bullet	grazed	Smith's	cheek	;	another	ploughed	a	furrow	through	Seton's	hair	.
一个	子弹	放牧	史密斯	脸颊	;	其他	耕作	一个	畦	通过	-	头发	.

一颗子弹擦过史密斯的脸颊；另一颗子弹划破了塞顿的头发。

[ðə; ði]['paɪlət] [θru:] [ə; eɪ] [bɑ:m] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prʌʃən] ['ʊntər] - ['lu:tnænt] .

The	pilot	threw	a	bomb	full	in	the	face	of	a	Prussian	unter	-	leutnant	.
这	飞行员	扔	一个	炸弹	满的	在	这	脸	的	一个	普鲁士	在	-	中尉	.

飞行员将一枚炸弹直接扔向了一名普鲁士少尉的脸。

[ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [feɪld] [tu:; tə][ɪk'sploʊd] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [flɔ:rd] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] .

The	missile	failed	to	explode	,	although	it	floored	the	German	.
这	导弹	失败的	到	爆炸	,	虽然	它	倒地	这	德语	.

导弹虽然击倒了德国人，但并未爆炸。

[ə'nʌðər] [bɔ:ʃ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bɑ:m] [ænd; ənd] [hə:ld] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

Another	Boche	picked	up	the	bomb	and	hurled	it	back	.
其他	波切	挑选	向上	这	炸弹	和	投掷	它	后退	.

另一名德国佬捡起炸弹，把它扔了回去。

['rɪkəʃeɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['hɜ:tld] [pæst] - [hed] [ænd; ənd] ['klætərd] [ɑ:n][ðə; ði]

Ricochetting	against	the	wall	it	hurtled	past	Seton's	head	and	clattered	on	the
反弹	反对	这	墙	它	猛烈撞击	过去的	-	头	和	咔嗒咔嗒地	在	这

[flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ten] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:fəsərz] .

floor	of	the	tunnel	ten	feet	in	the	rear	of	the	British	officers	.
地面	的	这	隧道	十	脚	在	这	后部	的	这	英国	警官	.

它撞到墙上反弹，飞速掠过塞顿的头顶，然后哐当一声落在隧道地板上，距离英国军官们身后十英尺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [tu:; tə] [ðæt] .

There	was	no	time	to	devote	to	that	.
那里	曾是	不	时间	到	奉献	到	那	.

没有时间专门去做这件事。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['mɪs(ə)l] [ɪk'sploʊdɪd][ˌaɪ 'ti:] [ment] [æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntest] ,

If	the	sinister	missile	exploded	it	meant	an	end	to	the	contest	,
如果	这	险恶	导弹	爆炸了	它	意思是	一个	结尾	到	这	竞赛	,

如果那枚不祥的导弹爆炸，就意味着比赛的结束。

[bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] " [dʌd] " .

but	fortunately	it	was	what	was	known	as	a	"	dud	"	.
但	幸运的是	它	曾是	什么	曾是	已知	作为	一个	"	失败	"	.

但幸运的是，它只是一个“哑弹”。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ælɪk] [θruː] [ə; eɪ] [grə'neɪd] .

Almost	**immediately**	**Alec**	**threw**	**a**	**grenade**	**.**
几乎	立即地	亚历克	扔	一个	手榴弹	.

几乎就在同时，亚历克扔出了一颗手榴弹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'sploʊdɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbz] [hænd] .

It	**exploded**	**within**	**a**	**couple**	**of**	**seconds**	**of**	**leaving**	**the**	**Sub's**	**hand**	**.**
它	爆炸了	之内	一个	夫妻	的	秒	的	离开	这	子项	手	.

它离开潜艇的手后几秒钟内就爆炸了。

[wen] [ðə; ði] [smoʊk] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd]

When	**the**	**smoke**	**cleared**	**away**	**,**	**the**	**gun**	**was**	**deserted**	**,**	**save**	**by**	**the**	**dead**	**and**
什么时候	这	抽烟	已清除	离开	,	这	枪	曾是	荒凉的	,	节省	经过	这	死的	和

['daɪɪŋ] .

dying	**.**
垂死	.

硝烟散尽后，除了死者和垂死之人，枪旁空无一人。

[θriː] [hʌnz] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [deθ] - ['diːlɪŋ] ['mɪs(ə)l] [hæd; həd] ['prɑːmptli] [lept]

Three	**Huns**	**who**	**had**	**escaped**	**the**	**death**	**-**	**dealing**	**missile**	**had**	**promptly**	**leapt**
三	匈奴人	WHO	有	逃脱	这	死亡	-	处理	导弹	有	及时	跳跃

[θruː] [ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

through	**the**	**embrasure**	**into**	**the**	**sea**	**.**
通过	这	炮眼	进入	这	海	.

三名侥幸躲过致命导弹的匈奴人迅速从炮眼跳入大海。

" [baɪ][dʒoʊv] , [wiːv] [pʊt] [ə; eɪ] ['bætəri] [aʊt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , " [dɪ'klerd] [smɪθ] ['breθləsli] .

"	**By**	**Jove**	**,**	**we've**	**put**	**a**	**battery**	**out**	**of**	**action**	**,**	**"**	**declared**	**Smith**	**breathlessly**	**.**
"	经过	朱庇特	,	我们已经	放	一个	电池	出去	的	行动	,	"	声明	史密斯	气喘吁吁	.

“我的天哪，我们把一块电池弄坏了！”史密斯气喘吁吁地说道。

" [wʌt] [lʌk] ! "

"	**What**	**luck**	**!**	**"**
"	什么	运气	!	"

“真是太幸运了！”

" [lʌk] , [ɪn'diːd] , " [ə'griːd] ['ælɪk] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌʌnɪk'sploʊdɪd] [bɑːm] .

"	**Luck**	**,**	**indeed**	**,**	**"**	**agreed**	**Alec**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**unexploded**	**bomb**	**.**
"	运气	,	的确	,	"	同意	亚历克	,	指向	到	这	未爆炸	炸弹	.

“真是运气好，”亚历克指着那枚未爆炸的炸弹表示赞同。

" [ɪf] [ðæt] ['bjuːti] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .

"	**If**	**that**	**beauty**	**had**	**gone**	**up**	**—**	**but**	**it**	**didn't**	**.**
"	如果	那	美丽	有	已消失	向上	—	但	它	没有	.

“如果那份美丽能够升华——但它并没有。”

[wɒts] ['duːɪŋ] [naʊ] ?

What's	**doing**	**now**	**?**
是什么	正在做	现在	?

现在在做什么?

" [ðə; ði] [tuː] [men] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] .

"	**The**	**two**	**men**	**made**	**their**	**way**	**to**	**the**	**embrasure**	**.**
"	这	二	男人	制成	他们的	方式	到	这	炮眼	.

两人走向了射击孔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [skwiːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stiːl] [ʃiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grænɪt]

It	**was**	**just**	**possible**	**to**	**squeeze**	**between**	**the**	**steel**	**shield**	**and**	**the**	**granite**
它	曾是	只是	可能的	到	挤	之间	这	钢	盾	和	这	花岗岩

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [ɪm'pleɪsmənt] .

face	**of**	**the**	**gun**	**emplacement**	**.**
脸	的	这	枪	部署	.

勉强可以从钢盾和炮位花岗岩墙之间挤过去。

[wɪˈðaʊt] , [ðə; ði] [siːn] ['begə] [dɪ'skrɪpʃn] .

Without	**,**	**the**	**scene**	**beggared**	**description**	**.**
没有	,	这	场景	穷困潦倒	描述	.

没有描述，这场景简直难以形容。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] - - ['sentɪmiːtər] ['gʌnz] [wɜːr; wər]['saɪlənt] ,

Although	**the**	**15**	**-**	**centimetre**	**guns**	**were**	**silent**	**,**
虽然	这	-	-	厘米	枪支	是	沉默的	,

虽然15厘米炮没有发出任何声音，

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['smɔːlər] [kwɪk] - ['faɪrərz][ænd; ənd] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['letɪŋ] [ˌɑːr aɪ 'piː][æt; ət]

hundreds	**of**	**smaller**	**quick**	**-**	**firers**	**and**	**machine**	**-**	**guns**	**were**	**letting**	**rip**	**at**
数百	的	较小的	快的	-	消防员	和	机器	-	枪支	是	出租	撕裂	在

[wʌt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃɔːrt] [reɪndʒ] .

what	**was**	**certainly**	**short**	**range**	**.**
什么	曾是	当然	短的	范围	.

数百挺小型速射枪和机枪在近距离内疯狂扫射。

[sɜːrtʃ] - [laɪts] [wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɑːrbər] , [stɑːr] - ['ʃɛlz]

Search	**-**	**lights**	**were**	**swinging**	**to**	**and**	**fro**	**across**	**the**	**harbour**	**,**	**star**	**-**	**shells**
搜索	-	灯	是	摇摆	到	和	弗	穿过	这	港口	,	星星	-	贝壳

['bɜːrstɪŋ] [haɪ] [ə'lɔːft] [tɜːrnd] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] .

bursting	**high**	**aloft**	**turned**	**night**	**into**	**day**	**.**
爆发	高的	高空	转向	夜晚	进入	天	.

探照灯在港口上空来回扫视，高空爆炸的星光弹将黑夜变成了白昼。

[frʌm; frəm] ['siːwərd] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['ʃaʊɝz] ['nɔkiŋ] ['splɪntərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [moʊl]

From	**seaward**	**shells**	**were**	**coming**	**in**	**showers**	**knocking**	**splinters**	**from**	**the**	**Mole**
从	向海	贝壳	是	未来	在	淋浴	敲门	碎片	从	这	痣

[ɪk'stenʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hʌn] ['bætəri] [ʌv; əv][sɪks] - - ['mɪlimiːtər] ['gʌnz] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['biːɪŋ] [pʊt]

extension	**on**	**which**	**a**	**Hun**	**battery**	**of**	**six**	**88**	**-**	**millimetre**	**guns**	**was**	**rapidly**	**being**	**put**
扩大	在	哪个	一个	匈奴	电池	的	六	-	-	毫米	枪支	曾是	快速	存在	放

[aʊt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

out	**of**	**action**	**.**
出去	的	行动	.

从海上袭来的炮弹如雨点般落下，击碎了防波堤延伸段上的弹片，那里的一门由六门 88 毫米火炮组成的德国炮兵阵地正迅速失去战斗力。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfəsərz] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp]

To	**the**	**right**	**of**	**the**	**embrasure**	**at**	**which**	**the**	**two**	**British**	**officers**	**had**	**taken**	**up**
到	这	正确的	的	这	炮眼	在	哪个	这	二	英国	警官	有	已采取	向上

[ðer; ðər][poʊst][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [di'səːnd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][kə'næl] [bɑːdʒz] ,

their	**post**	**of**	**observation**	**could**	**be**	**discerned**	**a**	**string**	**of**	**canal**	**barges**	**,**
他们的	邮政	的	观察	可以	是	辨别	一个	细绳	的	运河	驳船	,

在两名英国军官就位观察的炮眼右侧，可以看到一排运河驳船。

[muəd] [end] [tuː; tə] [end] [wɪð; wɪθ]['ænti] - [tɔːr'piːdoʊ] [nets] [bɪ'twiːn] ,

moored	**end**	**to**	**end**	**with**	**anti**	**-**	**torpedo**	**nets**	**between**	**,**
系泊	结尾	到	结尾	和	反对	-	鱼雷	网	之间	,

首尾相连，中间用防鱼雷网隔开。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [əb'strʌkʃ(ə)n] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [net] [dɪ'fens] ['buːiːz] ,

while	**the**	**line**	**of**	**obstruction**	**terminated**	**in**	**a**	**number**	**of**	**net**	**defence**	**buoys**	**,**
尽管	这	线	的	梗阻	终止	在	一个	数字	的	网	防御	浮标	,

而障碍物防线的末端则是一些防御浮标，

[ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['hɑːrdli] ['vɪzəb(ə)l]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] .

their	**position**	**hardly**	**visible**	**even**	**in**	**the**	**strong**	**artificial**	**light**	**.**
他们的	位置	几乎	可见的	甚至	在	这	强的	人造的	光	.

即使在强烈的灯光下，它们的位置也几乎看不见。

[ðə; ði] [waɪl] , [saʊndz] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt][ɑːn][ðə; ði][moʊl][wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] ,

The	while	,	sounds	of	conflict	on	the	Mole	were	distinctly	audible	,
这	尽管	,	声音	的	冲突	在	这	痣	是	明显地	可听见的	,

与此同时，可以清晰地听到防波堤上的战斗声。

[ɔːl'ðoʊ] [frʌm; frəm] [wer] ['sitən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

although	from	where	Seton	and	his	companion	stood	it	was	impossible	to
虽然	从	在哪里	塞顿	和	他的	伴侣	站立	它	曾是	不可能的	到

[siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

see	what	was	taking	place	.
看	什么	曾是	采取	地方	.

虽然从塞顿和他的同伴所站的地方，根本看不到正在发生的事情。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [bɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['brɪtɪʃ]

The	crash	of	bombs	and	the	rattle	of	machine	-	guns	mingled	with	British
这	碰撞	的	炸弹	和	这	嘎嘎作响	的	机器	-	枪支	混合	和	英国

[tʃɪrz] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] ['gʌtərəl] [ʃaʊts] .

cheers	and	German	guttural	shouts	.
干杯	和	德语	喉音	喊叫	.

炸弹爆炸声和机枪扫射声与英国人的欢呼声和德国人的低沉吼声交织在一起。

[wət'evər] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər]

Whatever	was	happening	it	was	apparent	that	the	landing	-	parties	were
任何	曾是	发生	它	曾是	明显	那	这	降落	-	各方	是

['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [pər'tɪkjələrli] [hɑːt][fɔːr; fər] [frɪts] [ɑːn] ['ziːbruˆə] [moʊl] .

making	things	particularly	hot	for	Fritz	on	Zeebrugge	Mole	.
制作	事物	特别	热的	为了	弗里茨	在	泽布吕赫	痣	.

无论发生了什么，很明显，登陆部队让弗里茨在泽布吕赫防波堤上的处境变得格外艰难。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnz] - ['ʃɔːtnd] ['faɪər] [bɪ'keɪm]

Even	as	the	two	men	looked	the	object	of	the	Huns	'	shortened	fire	became
甚至	作为	这	二	男人	看起来	这	目的	的	这	匈奴人	-	缩短	火	成为

['vɪzəb(ə)l] ,

visible	,
可见的	,

就在两人注视的瞬间，匈奴人缩短的火力目标也变得清晰可见。

[fɔːr; fər] , ['stiːmɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [moʊl] - [hed] , [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]

for	,	steaming	at	full	speed	towards	the	Mole	-	head	,	were	the	first	of	the
为了	,	蒸煮	在	满的	速度	向	这	痣	-	头	,	是	这	第一的	的	这

['brɪtɪʃ] [blɑːk] - [ʃɪps] ['θetis; 'θiː-] ,

British	block	-	ships	Thetis	,
英国	堵塞	-	船舶	忒提斯	,

因为，正全速驶向鼹鼠头的，是英国第一艘阻塞船“忒提斯”号。

[ɪn'trepɪd] , [ænd; ənd][ˌɪfədʒə'naɪə] .

Intrepid	,	and	Iphigenia	.
强悍	,	和	伊菲革涅亚	.

无畏的，还有伊菲革涅亚。

[wʌns] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] ['siːɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

Once	more	it	was	a	case	of	the	onlookers	seeing	most	of	the	game	.
一次	更多的	它	曾是	一个	案件	的	这	旁观者	看到	最多	的	这	游戏	.

又是一次旁观者看到了比赛的大部分过程。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɑːkt] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ʃel] — [fɔːr; fər][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

At	the	risk	of	being	knocked	out	by	a	British	shell	—	for	the	position	of
在	这	风险	的	存在	敲门	出去	经过	一个	英国	壳	—	为了	这	位置	的

[ðə; ði] [naʊ] ['saɪlənt] - - ['sentɪmiːtər] ['gʌnz] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['fɔːrsɪz] ,

the	now	silent	15	-	centimetre	guns	was	known	to	the	attacking	forces	,
这	现在	沉默的	-	-	厘米	枪支	曾是	已知	到	这	攻击	力量	,

尽管有被英国炮弹击中的危险——因为进攻部队已经知道了那些现在已经停止射击的15厘米火炮的位置——

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ]['æktʃuəl] [bɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gʌnz] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət] - .

although	the	actual	bore	of	the	guns	was	supposed	to	be	but	10	.
虽然	这	实际的	钻孔	的	这	枪支	曾是	据称	到	是	但	-	.

[faɪv] ['sentɪmiːtər] — ['sitən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [stʊd] [ɪn'θrɔːld] [æt; ət][ðə; ðɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv]

5	centimetres	—	Seton	and	his	companion	stood	enthralled	at	the	spectacle	of
5	厘米	—	塞顿	和	他的	伴侣	站立	着迷	在	这	奇观	的

[suˈpriːm] ['vælər] .

supreme	valour	.
最高	勇气	.

尽管这些枪的实际口径只有 10.5 厘米——塞顿和他的同伴被这英勇无畏的景象深深吸引。

['lɪtərəli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] [keɪm] [ðə; ðɪ]['θetis; 'θiː-] , [mə'dʒestɪkli] , [ʌn'swɜːrvɪŋ] ,

Literally	into	the	jaws	of	Death	came	the	Thetis	,	majestically	,	unswerving	,
字面上地	进入	这	下颚	的	死亡	来了	这	忒提斯	,	雄伟地	,	坚定不移	,

忒提斯就这样威严而坚定地走向了死神的魔爪。

[ænd; ənd][æz; əz] ['stedəli] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['muːrɪŋz] [æt; ət] ['spɪtˌhɛd] .

and	as	steadily	as	if	about	to	pick	up	moorings	at	Spithead	.
和	作为	稳步	作为	如果	关于	到	挑选	向上	系泊	在	喷火头	.

稳稳地，仿佛即将驶入斯皮特黑德港系泊。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kwɪk] - ['faɪrərz] [riˈplaɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][stɔːrm][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['ʃræpnəl] [ʃiː; ʃi][held][ɑːn] ,

With	her	quick	-	firers	replying	to	the	storm	of	German	shrapnel	she	held	on	,
和	她	快的	-	消防员	回复	到	这	风暴	的	德语	弹片	她	握住	在	,

['raʊndɪd] [ðə; ðɪ][moʊl] - [hed] ,

rounded	the	Mole	-	head	,
圆润	这	痣	-	头	,

她用速射炮还击德军的弹片风暴，坚持了下来，绕过了鼹鼠头。

[ænd; ənd] [pæst] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]['keɪbəlz][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bætəri] [ɪn] [wɪtʃ] ['sitən] [ænd; ənd] [smɪθ]

and	passed	within	a	cable's	length	of	the	battery	in	which	Seton	and	Smith
和	通过了	之内	一个	电缆的	长度	的	这	电池	在	哪个	塞顿	和	史密斯

[stʊd] .

stood	.
站立	.

并且从距离塞顿和史密斯所站的炮台不到一根电缆的距离处经过。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [helm] [ʃiː; ʃi] [stiəd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][bɑːrdʒ]

Then	,	with	a	slight	alteration	of	helm	she	steered	straight	for	the	barge
然后	,	和	一个	轻微	改造	的	舵	她	转向	直的	为了	这	驳船

['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][moʊl] .

farthest	from	the	Mole	.
最远	从	这	痣	.

然后，她稍微调整了一下舵，径直驶向离防波堤最远的驳船。

[daʊn] [went] [ðə; ðɪ][bɑːrdʒ] ; [ɑːn] [swept] [ðə; ðɪ]['θetis; 'θiː-] .

Down	went	the	barge	;	on	swept	the	Thetis	.
向下	去	这	驳船	;	在	扫荡	这	忒提斯	.

驳船沉入水中；忒提斯河奔腾而下。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][net] [dɪ'fens] [ʃiː; ʃi][went] , ['terɪŋ] ['buːiːz] [ænd; ənd][nets][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['æŋkərz]

Between	the	net	defence	she	went	,	tearing	buoys	and	nets	from	their	anchors
之间	这	网	防御	她	去	,	撕裂	浮标	和	网	从	他们的	锚

[ænd; ənd] ['sɪŋkərz] .

and	sinkers	.
和	沉子	.

她冲进防网之间，将浮标和渔网从锚和沉子上扯了下来。

['hæmpərd] [baɪ] [ðiːz] [əbst'rʌkʃnz] , [fɔːr; fər] [ə'pærəntli] [ðə; ðɪ] [nets] [faʊld] [hɜːr; hər] [prə'peləz] ,

Hampered	by	these	obstructions	,	for	apparently	the	nets	fouled	her	propellers	,
受阻	经过	这些	障碍物	,	为了	显然	这	网	犯规	她	螺旋桨	,

由于这些障碍物阻碍了她的航行，显然是渔网缠住了她的螺旋桨。

[ðə; ði]['θetis; 'θi:-] [sləud] [daʊn] [ænd; ənd] ['graʊndɪd] [daɪ'ægənəli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]

the	Thetis	slowed	down	and	grounded	diagonally	across	the	entrance	to	the
这	忒提斯	减速	向下	和	接地	对角线	穿过	这	入口	到	这

[kə'næl][ænd; ənd][ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] - ['hedz] .

canal	and	about	a	hundred	yards	from	the	pier	-	heads	.
运河	和	关于	一个	百	码	从	这	码头	-	头部	.

“忒提斯”号减速并斜向搁浅在运河入口处，距离码头尽头约一百码。

['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['setld] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pɜ:rpəsli] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['ferweɪ] ,

Even	as	she	settled	,	for	she	had	been	purposely	sunk	in	the	fairway	,
甚至	作为	她	定居	,	为了	她	有	到过	故意	沉没	在	这	球道	,

即使她安顿下来，因为她是被故意陷在球道里的，

[ðə; ði] [ɪn'trepɪd] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] .

the	Intrepid	came	into	view	.
这	强悍	来了	进入	看法	.

无畏号进入了视野。

[ɪn][hɜ:r; hər] [keɪs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [moʊl] - [hed] ,

In	her	case	she	was	late	in	rounding	the	Mole	-	head	,
在	她	案件	她	曾是	晚的	在	四舍五入	这	痣	-	头	,

她绕到鼹鼠头那里晚了一步。

[ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rplʌs]

a	circumstance	that	was	subsequently	explained	by	the	fact	that	her	surplus
一个	环境	那	曾是	随后	解释	经过	这	事实	那	她	剩余

[wɑ:tʃ] [ʌv; əv] ['stoʊkər] ,

watch	of	stokers	,
手表	的	司炉	,

后来解释说，这种情况是由于她多出的司炉工值班表造成的。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði][skræp] , [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ɔ:f] [baɪ][ðə; ði]

determined	not	to	miss	the	scrap	,	had	refused	to	be	taken	off	by	the
决定	不是	到	错过	这	废料	,	有	拒绝	到	是	已采取	离开	经过	这

[em] . - [el] . - [es] .

M	.	-	L	.	'	s	.
M	.	-	L	.	-	s	.

决心不错过这场战斗，拒绝被M.-L.们带走。

['kɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] [went] ['ɪntu:] ['zi:bru^ə] ['hɑ:rbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪment] [ʌv; əv] -

Consequently	the	Intrepid	went	into	Zeebrugge	Harbour	with	a	complement	of	87
最后	这	强悍	去	进入	泽布吕赫	港口	和	一个	补充	的	-

['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men] [ɪn'sted] [ʌv; əv] - ,

officers	and	men	instead	of	54	,
警官	和	男人	反而	的	-	,

因此，“无畏号”进入泽布吕赫港时，船上共有87名官兵，而不是原计划的54人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ðæt] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] - ['ekstrə][men][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['reskju:d] [baɪ][ðə; ði]

and	that	meant	that	if	possible	33	extra	men	had	to	be	rescued	by	the
和	那	意思是	那	如果	可能的	-	额外的	男人	有	到	是	获救	经过	这

['lɪt(ə)l][em] . - [el] . - [es] .

little	M	.	-	L	.	'	s	.
小的	M	.	-	L	.	-	s	.

这意味着，如果可能的话，小 M.-L. 们还要额外营救 33 名男子。

['stɪrɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði][net] [dɪ'fensɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['θetis; 'θi:-][ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ]

Steering	for	the	gap	in	the	net	defences	made	by	the	Thetis	and	judging
转向	为了	这	差距	在	这	网	防御	制成	经过	这	忒提斯	和	评判

[hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] ['ves(ə)l] ,

her	position	by	the	latter	vessel	,
她	位置	经过	这	后者	血管	,

朝着忒提斯号构筑的防御网的缺口驶去，并根据忒提斯号的位置判断自己的位置。

[hɑːrd] [ə'graʊnd] , [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːr'tɪsəˌpeɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [mə'riːn] [ˌbælə'klɑːvə] ['entərd] [ðə; ði] ['hɑːrbər] .

hard	**aground**	**,**	**the**	**second**	**participator**	**in**	**the**	**marine**	**Balaclava**	**entered**	**the**	**Harbour**	**.**
难的	搁浅	,	这	第二	参与者	在	这	海洋	巴拉克拉瓦帽	进入	这	港口	.

第二艘参加海上巴拉克拉瓦比赛的船只搁浅后驶入港口。

[ɔːl'ðoʊ] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['gruːəlɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] , ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] , [held]

Although	**receiving**	**a**	**heavy**	**gruelling**	**the**	**Intrepid**	**,**	**worthy**	**of**	**her**	**name**	**,**	**held**
虽然	接收	一个	重的	严罚	这	强悍	,	值得	的	她	姓名	,	握住

['rezəluːtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːrs] ,

resolutely	**to**	**her**	**course**	**,**
坚决地	到	她	课程	,

尽管遭受了艰苦卓绝的考验，“无畏”号不负其名，坚定地坚持了自己的航向。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['graʊndɪd] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][kə'næl] .

until	**she**	**grounded**	**heavily**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**entrance**	**to**	**the**	**canal**	**.**
直到	她	接地	重度	在	这	中心	的	这	入口	到	这	运河	.

直到她在运河入口中央重重搁浅。

[hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [ə'kɑːmplɪʃt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌŋk] [baɪ]['ɔːrdərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gælənt] ['skɪpər] ,

Her	**mission**	**accomplished**	**she**	**was**	**sunk**	**by**	**orders**	**of**	**her**	**gallant**	**skipper**	**,**
她	使命	完成	她	曾是	沉没	经过	订单	的	她	英勇	船长	,

任务完成后，她奉英勇的船长之命将她击沉。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [tʌnz] [ʌv; əv][hɑːrd] [sɪ'ment] [wɜːr; wər]['fɜːrmli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	**thus**	**thousands**	**of**	**tons**	**of**	**hard**	**cement**	**were**	**firmly**	**embedded**	**in**	**the**
和	因此	数千	的	吨	的	难的	水泥	是	牢牢	嵌入式	在	这

[mʌd] [ænd; ənd] ['sændi] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] .

mud	**and**	**sandy**	**bottom**	**of**	**the**	**canal**	**.**
泥	和	沙	底部	的	这	运河	.

就这样，数千吨坚硬的水泥牢牢地嵌入了运河的泥沙底部。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [meɪk] ['dʌbli] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtlɪŋ] - [ʌp] ['prɑːses] , [ðə; ði][ˌɪfədʒə'naɪə]

And	**now**	**,**	**to**	**make**	**doubly**	**sure**	**of**	**the**	**bottling**	**-**	**up**	**process**	**,**	**the**	**Iphigenia**
和	现在	,	到	制作	双倍	当然	的	这	装瓶	-	向上	过程	,	这	伊菲革涅亚

[ə'proʊtʃt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hevi] ['faɪər] .

approached	**under**	**a**	**heavy**	**fire**	**.**
接近	在下面	一个	重的	火	.

为了确保封锁过程万无一失，伊菲革涅亚号在猛烈的炮火下驶近。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][rɪ'kwaɪərd] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] [men] , [ðə; ði]

She	**,**	**too**	**,**	**was**	**carrying**	**far**	**more**	**than**	**her**	**required**	**complement**	**of**	**men**	**,**	**the**
她	,	也	,	曾是	携带	远的	更多的	比	她	必需的	补充	的	男人	,	这

[sjupə'njuːmərəriz] ,

supernumeraries	**,**
额外人员	,

她携带的士兵也远远超过了她所需的人数，这些都是多余的士兵。

['rezəluːtli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪm] ['bɪznəs] ,

resolutely	**determined**	**not**	**to**	**be**	**out**	**of**	**the**	**grim**	**business**	**,**
坚决地	决定	不是	到	是	出去	的	这	严峻	商业	,

坚决不打算退出这个残酷的行业，

['hævɪŋ] [dɑːdʒd] [ðə; ði]['moʊtər] - ['lɔːntʃɪz] [toʊld][ɔːf] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] [meɪd]

having	**dodged**	**the**	**motor**	**-**	**launches**	**told**	**off**	**to**	**remove**	**them**	**before**	**the**	**ship**	**made**
拥有	躲避	这	发动机	-	发射	讲述	离开	到	消除	他们	前	这	船	制成

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrbər] .

for	**the**	**harbour**	**.**
为了	这	港口	.

躲过机动艇的追击后，命令船员在船只驶向港口前将其移走。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ['sitən] [ænd; ənd] [smɪθ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [məˈdʒestɪkli] -

From	their	point	of	observation	Seton	and	Smith	watched	the	majestically	-
从	他们的	观点	的	观察	塞顿	和	史密斯	观看	这	雄伟地	-

['muːvɪŋ] [ˌɪfədʒəˈnaɪə] .

moving	Iphigenia	.
移动	伊菲革涅亚	.

从他们的观察点，塞顿和史密斯看到了气势恢宏的伊菲革涅亚。

['friːkwəntli] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['draɪvɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [fɑːg] , ['paʊndɪd] [baɪ] ['gʌnz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kælɪbər]

Frequently	hidden	by	driving	clouds	of	artificial	fog	,	pounded	by	guns	of	all	calibres
频繁地	隐	经过	驾驶	云	的	人造的	多雾路段	,	猛击	经过	枪支	的	全部	口径

,

,

,

经常被浓厚的人造雾气遮蔽，并遭受各种口径枪炮的猛烈轰击。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌpər] - [wɜːrks] [ʃɑːt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ðə; ði][θɜːrd] [blɑːk] - [ʃɪp] [held]

with	her	upper	-	works	shot	through	and	through	,	the	third	block	-	ship	held
和	她	上	-	作品	射击	通过	和	通过	,	这	第三	堵塞	-	船	握住

[ɑːn] .

on	.
在	.

第三艘障碍船的上层建筑被击穿，但它仍然屹立不倒。

['sʌd(ə)nli] [tuː] ['ʃɛlz] [hɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [saɪd] .

Suddenly	two	shells	hit	the	ship	on	the	starboard	side	.
突然	二	贝壳	打	这	船	在	这	右舷	边	.

突然，两枚炮弹击中了船的右舷。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][blæst][ænd; ənd] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsploʊdɪŋ] ['mɪsaɪlz] [ə; eɪ] [dens] [klaʊd] [ʌv; əv]

Following	the	blast	and	smoke	of	the	exploding	missiles	a	dense	cloud	of
下列的	这	爆炸	和	抽烟	的	这	爆炸	导弹	一个	稠密	云	的

[stiːm] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['vaɪtlz] ,

steam	poured	from	her	vitals	,
蒸汽	倾倒	从	她	命脉	,

导弹爆炸的冲击波和浓烟过后，一股浓密的蒸汽从她的要害部位喷涌而出。

[enˈveləpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrˌpɑːrt; 'foʊrˌpɑːrt][ɪn] ['blaɪndɪŋ] ['veɪpər] .

enveloping	the	whole	of	the	forepart	in	blinding	vapour	.
包围	这	所有的	的	这	前部	在	失明	汽	.

整个前部都被令人目眩的蒸汽笼罩着。

" [stiːm] - [paɪp] ['sɛvɝd] , " [dɪ'saɪdɪd] ['ælɪk] .

"	Steam	-	pipe	severed	,	"	decided	Alec	.
"	蒸汽	-	管道	切断	,	"	决定	亚历克	.

“蒸汽管道断了，”亚历克断定道。

" [naʊ] , [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː] ?

"	Now	,	what	will	she	do	?
"	现在	,	什么	将要	她	做	?

现在，她会怎么做?

[ʃiːz] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] , [baɪ][dʒoʊv] !

She's	missing	the	entrance	,	by	Jove	!
她是	丢失的	这	入口	,	经过	朱庇特	!

天哪，她竟然错过了入口!

" ['fɔːrtʃənətli] ,

"	Fortunately	,
"	幸运的是	,

“幸运的是，

[æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər] [ðə; ði] [smoʊk] [klɪrd] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [ˌtempə'rerəli] ['blaɪndɪd]

at	that	juncture	the	smoke	cleared	sufficiently	to	allow	the	temporarily	blinded
在	那	契机	这	抽烟	已清除	足够	到	允许	这	暂时地	失明

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] - ['pɑ:rti] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðer; ðər] [mis'teik] .

navigation	-	party	to	realize	their	mistake	.
导航	-	派对	到	意识到	他们的	错误	.

这时，烟雾散去，暂时失明的导航员们终于意识到自己的错误。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['pɑ:rtli] - [dɪs'eɪbld] ['endʒɪnz] ['goʊɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] [ə'stɜ:rn] ,

With	her	partly	-	disabled	engines	going	at	full	speed	astern	,
和	她	部分	-	已禁用	发动机	去	在	满的	速度	倒车	,

她那部分失去功能的引擎正全速倒车，

[ðə; ði] [ˌɪfədʒə'naɪə] [droʊv] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['dredʒər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪtər] , ['sɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['lætər]

the	Iphigenia	drove	between	a	large	dredger	and	a	lighter	,	sinking	the	latter
这	伊菲革涅亚	驾驶	之间	一个	大的	挖泥船	和	一个	打火机	,	下沉	这	后者

[laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .

like	a	stone	.
喜欢	一个	石头	.

“伊菲革涅亚”号驶入一艘大型挖泥船和一艘驳船之间，将驳船像石头一样撞沉。

[ðen] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [ræmd] [bɑ:rdʒ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['oʊnli] ['stɑ:rbərd] ['endʒɪn] ['wɜ:rkɪŋ] ,

Then	,	driving	the	rammed	barge	ahead	with	her	only	starboard	engine	working	,
然后	,	驾驶	这	撞倒	驳船	前方	和	她	仅有的	右舷	引擎	在职的	,

[ʃi:; ʃi] ['lɪtərəli] [pʊʃt] [ðə; ði] [hju:dʒ] ,

she	literally	pushed	the	huge	,
她	字面上地	推动	这	巨大的	,

然后，她仅靠右舷唯一一台运转的发动机，驾驶着被撞沉的驳船向前行驶，实际上是推动着这艘巨大的驳船前进。

[ʌn'wi:ldi] [krɑ:ft] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kə'næl] .

unwieldy	craft	into	the	canal	.
笨重	工艺	进入	这	运河	.

笨重的船只驶入运河。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['trɪki] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , ['dɪfɪkəlt] ['i:v(ə)n] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [pi:s] ,

It	was	tricky	navigation	,	difficult	even	in	times	of	peace	,
它	曾是	棘手	导航	,	难的	甚至	在	时代	的	和平	,

即使在和平时期，航行也是件棘手的事。

[tu:; tə] [mə'nu:vər] [ə; eɪ] [krɑ:ft] [laɪk] [ðə; ði] [ˌɪfədʒə'naɪə] [ɪn] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['wɔ:tərweɪ] .

to	manoeuvre	a	craft	like	the	Iphigenia	in	a	narrow	waterway	.
到	演习	一个	工艺	喜欢	这	伊菲革涅亚	在	一个	狭窄的	水路	.

在狭窄的水道中操纵像伊菲革涅亚号这样的船只。

['hæmpərd] [baɪ] [smoʊk] , ['paʊndɪd] [æt; ət] [baɪ] ['gʌnz] , [ænd; ənd] ['blaɪndɪd] [baɪ] [sɜ:rtʃ] - [laɪts] [ænd; ənd]

Hampered	by	smoke	,	pounded	at	by	guns	,	and	blinded	by	search	-	lights	and
受阻	经过	抽烟	,	猛击	在	经过	枪支	,	和	失明	经过	搜索	-	灯	和

[stɑ:r] - ['ʃɛlz] ,

star	-	shells	,
星星	-	贝壳	,

浓烟弥漫，炮火猛烈，探照灯和照明弹刺得人睁不开眼，

[hɜ:r; hər] [kə'mændɚz] [tæsk] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['su:pər] - ['hju:mən] .

her	commander's	task	appeared	to	be	super	-	human	.
她	指挥官的	任务	出现	到	是	极好的	-	人类	.

她指挥官的任务似乎是超乎常人的。

[jet] ['mɑːvəlz] [wɜːr; wər] [əˈkɑːmplɪʃt] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪfədʒənaɪəz] ['hændlɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv]
Yet **marvels** **were** **accomplished** **that** **night** **,** **and** **Iphigenia's** **handling** **was** **one** **of**
然而 奇迹 是 完成 那 夜晚 , 和 伊菲革涅亚的 处理 曾是 一 的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

然而，当晚也发生了一些奇迹，伊菲革涅亚的处理方式就是其中之一。

['eɪbli] [məˈnuːvə] , [ʃiː; ʃi] ['nærəʊli] [mɪst] [kəˈlaidiŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [ɪnˈtrepɪd] ,
Ably **manoeuvred** **,** **she** **narrowly** **missed** **colliding** **with** **the** **sunken** **Intrepid** **,**
能够 操纵 , 她 勉强 错过 碰撞 和 这 凹陷 强悍 ,

她操控娴熟，险些与沉没的“无畏”号航母相撞。

[ðen] ['kuːlli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərətli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['graʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈnæl] ,
then **coolly** **and** **deliberately** **she** **was** **grounded** **on** **the** **east** **side** **of** **the** **canal** **,**
然后 冷静地 和 故意地 她 曾是 接地 在 这 东方 边 的 这 运河 ,

然后她冷静而果断地停在了运河东岸。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] ['dʌbli] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːnɪts] - [nest] [wʌz; wəz] [siːld] .
thus **making** **doubly** **sure** **that** **the** **hornets** **'** **nest** **was** **sealed** **.**
因此 制作 双倍 当然 那 这 大黄蜂 - 巢 曾是 密封 .

这样就确保了黄蜂窝被完全密封。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðer; ðər] [wɜːrk] [kəmˈpliːtɪd] , [ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] - [ænd; ənd] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] - ['pɑːrtiz]
And **now** **,** **their** **work** **completed** **,** **the** **storming** **-** **and** **demolition** **-** **parties**
和 现在 , 他们的 工作 完全的 , 这 暴风雨 - 和 拆除 - 各方
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [vɪnˈdɪktɪv] , ['aɪrɪs] ,
from **the** **Vindictive** **,** **Iris** **,**
从 这 报复心强的 , 鸢尾花 ,

现在，他们的工作已经完成，来自复仇号、艾瑞斯号的突击队和拆除队，

[ænd; ənd] ['dæfədɪl] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [wɪðˈdrɔːn] .
and **Daffodil** **were** **being** **withdrawn** **.**
和 水仙花 是 存在 撤回 .

水仙花正在被撤回。

" [taɪm] [fɔːr; fər] [juː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [træks] , [oʊld] [mæn] , " ['ʃaʊtɪd] ['ælɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] .
" **Time** **for** **us** **to** **be** **making** **tracks** **,** **old** **man** **,** **"** **shouted** **Alec** **to** **his** **chum** **.**
" 时间 为了 我们 到 是 制作 轨道 , 老的 男人 , " 喊叫 亚历克 到 他的 密友 .

“老家伙，我们该走了，”亚历克朝他的朋友喊道。

" ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['klɪrɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [moʊl] .
" **Our** **fellows** **are** **clearing** **off** **the** **Mole** **.**
" 我们的 伙伴们 是 清理 离开 这 痣 .

“我们的同伴正在清理鼹鼠洞。”

[its] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [tuː; tə] [slɪp] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
It's **our** **chance** **to** **slip** **off** **with** **them** **,**
它是 我们的 机会 到 滑 离开 和 他们 ,

这是我们和他们一起溜走的机会。

[wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [plʌgd] [baɪ] [æn; ən] ['oʊvər] - [ɪkˈsaɪtəbl] [məˈriːn] [ɔːr] [bloʊn] [skaɪ] [haɪ] [baɪ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]
without **being** **plugged** **by** **an** **over** **-** **excitable** **marine** **or** **blown** **sky** **high** **by** **a** **British**
没有 存在 已插电 经过 一个 超过 - 易激动的 海洋 或者 吹 天空 高的 经过 一个 英国
[baːm] . "
bomb **.** **"**
炸弹 . "

既没有被情绪激动的海军陆战队员击毙，也没有被英国炸弹炸飞。

" [jes] , [ðə; ði] ['ʃoʊz] ['oʊvər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [ef] . ['ɑːfɪsər] , [æz; əz][ðə; ði] [per] [bɪ'gæn]

" Yes , the show's over , " rejoined the R . A . F . officer , as the pair began

" 是的 , 这 节目 超过 , " 重新加入 这 拉 . 一个 . F . 官 , 作为 这 一对 开始

[tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðer; ðər] ['futsteps] .

to retrace their footsteps .

到 回溯 他们的 脚步声 .

“是的，演出结束了，”皇家空军军官重新说道，两人开始原路返回。

" ['dʒɑːli] [faɪn] [stʌnt] — [eɪ] , [wʌt] ?

" Jolly fine stunt — eh , what ?

" 乔利 美好的 特技 — 嗯 , 什么 ?

“真是个精彩的特技——呃，什么？”

" [pæst][ðə; ði]['saɪlənt] [gʌn] [im'pleismənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪpt] - [aʊt] [kruːz] , [ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz]

" Past the silent gun emplacements with the wiped - out crews , the two officers

" 过去的 这 沉默的 枪 阵地 和 这 擦拭 - 出去 船员 , 这 二 警官

['heɪsnd] ,

hastened ,

加快 ,

“经过那些寂静无声的炮位和全军覆没的炮组人员，两名军官加快了脚步，

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,

and descending the short flight of steps ,

和 下降 这 短的 航班 的 步骤 ,

然后走下那短短的台阶，

[geɪnd] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [ræn] ['præktɪkli] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]

gained the communication passage that ran practically the whole length of the

获得 这 沟通 通道 那 跑 几乎 这 所有的 长度 的 这

[moʊl] .

Mole .

痣 .

获得了贯穿整个鼹鼠岛的通讯通道。

[fɔːr; fər] [kwaɪt] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ðeɪ] [fɔːt] [ðer; ðər] [wei] [θruː] ['pʌndʒənt] ['veɪpəz] ,

For quite two hundred yards they fought their way through pungent vapours ,

为了 相当 二 百 码 他们 战斗 他们的 方式 通过 泼辣 蒸汽 ,

他们艰难地穿过了近两百码弥漫的刺鼻气味，

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['eksɪt][ænd; ənd] [ðʌs] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] - ['pɑːrti][æz; əz][ðə; ði]

hoping to find an exit and thus mingle with the storming - party as the

希望 到 寻找 一个 出口 和 因此 交融 和 这 暴风雨 - 派对 作为 这

[men] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʃɪps] .

men withdrew to their ships .

男人 退出 到 他们的 船舶 .

希望找到出口，以便在男人们撤回船上时混入突击队。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['blækənd] ['rʌbl] ,

Suddenly they found themselves confronted by a mass of blackened rubble ,

突然 他们 成立 他们自己 面对 经过 一个 大量的 的 变黑 瓦砾 ,

突然，他们发现自己面对着一大堆烧焦的瓦砾。

[ðə; ði] [stoʊnz] [stɪl] [wɔːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .

the stones still warm to the touch .

这 石头 仍然 温暖的 到 这 触碰 .

石头摸起来仍然温热。

[ə; eɪ] ['heɪsti] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hevi] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [gʌn] - ['kɑ:t(ə)n] [hæd; həd] [bloʊn] [ɪn]

A	hasty	examination	showed	that	a	heavy	charge	of	gun	-	cotton	had	blown	in
一个	仓促	考试	显示	那	一个	重的	收费	的	枪	-	棉布	有	吹	在

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

the	tunnel	,
这	隧道	,

初步检查显示，隧道内有大量硝化棉爆炸。

[kəm'pli:tli] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] ['ælɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

completely	cutting	off	the	escape	of	Alec	and	his	companion	.
完全地	切割	离开	这	逃脱	的	亚历克	和	他的	伴侣	.

彻底切断了亚历克及其同伴的逃跑路线。

" ['prɑ:pərli] [dɪʃt] ! " [ɪk'skleɪmd] [smɪθ] [dɪs'gʌstɪdli] .

"	Properly	dished	!	"	exclaimed	Smith	disgustedly	.
"	适当地	盘	!	"	惊呼	史密斯	厌恶地	.

“摆盘太糟糕了！”史密斯厌恶地喊道。

" [wɪə(r)] [træpt] ! "

"	We're	trapped	!	"
"	是	被困	!	"

我们被困住了！

" [teɪlz] [ʌp] ! " [ɪg'zɔ:tid] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	Tails	up	!	"	exhorted	his	companion	.
"	尾巴	向上	!	"	劝勉	他的	伴侣	.

“抬起尾巴！”他的同伴鼓励道。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [weɪ] .

"	I	know	of	a	way	.
"	我	知道	的	一个	方式	.

我知道一个办法。

[geɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [swɪm] ? "

Game	for	a	swim	?	"
游戏	为了	一个	游泳	?	"

想去游泳吗?

" [raɪt] - [oʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɑ:r] . [ə; eɪ] . [ef] . ['ɑ:fɪsər] .

"	Right	-	o	!	"	replied	the	R	.	A	.	F	.	officer	.
"	正确的	-	o	!	"	回复	这	拉	.	一个	.	F	.	官	.

“好的！”皇家空军军官回答道。

" [li:d] [ɑ:n] , [oʊld] [sʌn] !

"	Lead	on	,	old	son	!
"	带领	在	,	老的	儿子	!

“带头吧，老伙计！”

[its] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [naɪts] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

It's	the	night	of	nights	,	isn't	it	?
它是	这	夜晚	的	夜晚	,	不是	它	?

今晚真是个非凡的夜晚，不是吗?

" ['tʃæptər] ['ɛks'vi:]

"	CHAPTER	XV
"	章	十五

第十五章

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [em] . - [el] . -

The	Passing	of	M	.	-	L	.	4452
这	通过	的	M	.	-	L	.	-

M.-L. 4452 的逝世

" ['lʌki] ['blaitəz] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [luː'tenənt] ['fɑːrnbɝoʊ] ,
" Lucky blighters ! " ejaculated Lieutenant Farnborough ,
" 幸运的 混蛋们 ! " 射精 中尉 法恩伯勒 ,

“这群幸运的家伙！”法恩伯勒中尉脱口而出。

[rɪ'fɜːrɪŋ] ['enviəsli] [tuː; tə][ðə; ði][em] . - [el] . - [es][toʊld][ɔːf][tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
referring enviously to the M . - L . ' s told off to rescue the crews of the
指 羡慕地 到 这 M . - L . - s 讲述 离开 到 救援 这 船员 的 这
[blɑːk] - [ʃɪps] .
block - ships .
堵塞 - 船舶 .

羡慕地看着 M.-L. 被派去营救阻塞船上的船员。

" [ðeə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [muːv] , [baɪ][dʒoʊv] ! "
" They're on the move , by Jove ! "
" 它们是 在 这 移动 , 经过 朱庇特 ! "

“天哪，他们动身了！”

" [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [geɪm] , " ['ædɪd] ['brænzˌkoʊm] ['kʌvitəsli] .
" Wish we were on the same game , " added Branscombe covetously .
" 希望 我们 是 在 这 相同的 游戏 , " 额外 布兰斯库姆 贪婪地 .

“真希望我们玩的是同一款游戏，”布兰斯库姆羡慕地补充道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [kɑːnt] [lɔːg][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['sɪgnəl] ['ɔːrdərɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [sə'pɔːrt] ? "
" I suppose we can't log an imaginary signal ordering us in support ? "
" 我 认为 我们 不能 日志 一个 假想 信号 订购 我们 在 支持 ? "

“我想我们不可能记录下命令我们支援的虚构信号吧？”

" ['brɪliənt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [jɔːrz] , [oʊld][mæn] , " [rɪ'plaɪd] ['fɑːrnbɝoʊ] .
" Brilliant idea of yours , old man , " replied Farnborough .
" 杰出的 主意 的 你的 , 老的 男人 , " 回复 法恩伯勒 .

“你这主意真棒，老兄，”法恩伯勒回答道。

" [hæf] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [wiːz] .
" Half a mind to try the wheeze .
" 一半 一个 头脑 到 尝试 这 喘息 .

“我有点想试试这个方法。”

" [em] . - [el] . - , ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] [smoʊk] - [skriːn] [tæsk] ,
" M . - L . 4452 , having for the time being completed her smoke - screen task ,
" M . - L . - , 拥有 为了 这 时间 存在 完全的 她 抽烟 - 屏幕 任务 ,
[wʌz; wəz] " ['laɪɪŋ] [ɔːf] " ,
was " lying off " ,
曾是 " 说谎 离开 " ,

“M.-L. 4452 号飞机暂时完成了它的烟幕任务，正在‘撤退’。”

[æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['spekteɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] - [ʃɪps] ['ɪntuː] ['ziːbruˆə] ['hɑːrbər] .
an interested spectator of the dash of the block - ships into Zeebrugge Harbour .
一个 感兴趣的 旁观者 的 这 短跑 的 这 堵塞 - 船舶 进入 泽布吕赫 港口 .

一位饶有兴趣的旁观者目睹了封锁船冲进泽布吕赫港的情景。

['ʌðər] [em] . - [el] . - [es][hæd; həd] [bɪn] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə]['kʌvər] [ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
Other M . - L . ' s had been detailed to cover the retirement of the old
其他 M . - L . - s 有 到过 详细的 到 覆盖 这 退休 的 这 老的
[vɪn'dɪktɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [eks] - ['feri] ['boʊts] — [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
Vindictive and the two ex - ferry boats — if they were fortunate enough to
报复心强的 和 这 二 前任 - 渡船 船 — 如果 他们 是 幸运 足够的 到
[drɔː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'fɜːrnoʊ][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [ʃɑːt] ,
draw away from the inferno of fire and shot ,
画 离开 从 这 地狱 的 火 和 射击 ,

其他M.-L.（玛丽·李）飞机被安排负责退役老旧的“复仇号”和两艘前渡轮——如果他们足够幸运，能够从枪林弹雨中脱身的话。

[ʃel] [ænd; ənd] ['pɔɪzn] [gæs] ; [bʌt; bət] [fɑːrnbɜ-oʊz] [kə'mænd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sɪks] ['ʌðər] [em] . -
shell **and** **poison** **gas** **;** **but** **Farnborough's** **command** **,** **together** **with** **six** **other** **M** **.** **-**
壳 和 毒 气体 ; 但 法恩伯勒的 命令 , 一起 和 六 其他 M . -
[el] . - [es] ,
L **.** **'** **s** **,**
L . - s ,

炮弹和毒气；但法恩伯勒的指挥部，连同其他六支M.-L.部队，

[wʌz; wəz][tuː; tə][stænd][baɪ][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] ['reskjuː] ['ves(ə)l] .
was **to** **stand** **by** **as** **a** **reserve** **rescue** **vessel** **.**
曾是 到 站立 经过 作为 一个 预订 救援 血管 .

作为后备救援船待命。

[ðə; ði]['θetis; 'θiː-][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɔnˌsɔːts] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [smoʊk] - ['leɪdn] ['hɑːrbər] .
The **Thetis** **and** **her** **consorts** **had** **vanished** **into** **the** **smoke** **-** **laden** **harbour** **.**
这 忒提斯 和 她 配偶 有 消失了 进入 这 抽烟 - 满载 港口 .

忒提斯和她的同伴们消失在了烟雾弥漫的港口中。

['æftər][ðem; ðəm] [dæʃt] [ðə; ði] [smɔːl] ['moʊtər][krɑːft]['diːteɪld; dɪ'teɪld][fɔːr; fər][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
After **them** **dashed** **the** **small** **motor** **craft** **detailed** **for** **the** **rescue** **of** **the**
后 他们 虚线 这 小的 发动机 工艺 详细的 为了 这 救援 的 这
[kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] - [ʃɪps] .
crews **of** **the** **block** **-** **ships** **.**
船员 的 这 堵塞 - 船舶 .

随后，专门用于营救阻塞船船员的小型机动艇疾驰而去。

" [its] [laɪk] ['sendɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['wɒsps][tuː; tə]['tɪk(ə)l][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] - ['tempərd]
" **It's** **like** **sending** **half** **a** **dozen** **wasps** **to** **tickle** **the** **tongue** **of** **a** **bad** **-** **tempered**
" 它是 喜欢 发送 一半 一个 打 黄蜂 到 痒痒 这 舌头 的 一个 坏的 - 淬火
['laɪən] ,
lion **,**
狮子 ,

“这就像派六只黄蜂去挠一头脾气暴躁的狮子的舌头一样。”

" [riˈmɑːkt] ['brænzˌkoʊm] .
" **remarked** **Branscombe** **.**
" 评论 布兰斯库姆 .

布兰斯库姆说道。

" ['lʌki] ['baundəz] ! "
" **Lucky** **bounders** **!** **"**
" 幸运的 跳跃者 ! "

“幸运的跳跃者！”

" ['hæri] ['teɪts] ['neɪvi] [ɪz] [wel] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] , " ['ædɪd] ['fɑːrnbɜ-oʊ] ['grɪmli] .
" **Harry** **Tate's** **Navy** **is** **well** **up** **to** **-** **night** **,** **"** **added** **Farnborough** **grimly** **.**
" 哈里 泰特的 海军 是 出色地 向上 到 - 夜晚 , " 额外 法恩伯勒 阴沉地 .

“哈里·泰特的海军今晚肯定很忙，”法恩伯勒神情严肃地补充道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fʌni] ['baundəz] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] ['aʊər; ɑːr] [legz]
" **I'd** **like** **to** **see** **some** **of** **those** **funny** **bounders** **who** **tried** **to** **pull** **our** **legs**
" ID 喜欢 到 看 一些 的 那些 有趣的 跳跃者 WHO 尝试 到 拉 我们的 腿
['teɪkɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['bɪznəs] .
taking **on** **this** **business** **.**
采取 在 这 商业 .

“我倒想看看那些曾经戏弄我们的滑稽家伙们来经营这个行业会是什么样子。”

[ges] [ðeid] [hæv; həv][ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] .
Guess **they'd** **have** **the** **wind** **up** **.**
猜测 他们会 有 这 风 向上 .

估计他们已经掌握了主动权。

[hə'loʊ] , [hɪəz] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] !
Hello , here's one of ' em !
你好 , 这里是 一 的 - 呃 !

你好，这是其中之一!

" ['zɪgzægɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [smoʊk] ,
" Zigzagging through the smoke ,
" 之字形 通过 这 抽烟 ,

“在烟雾中蜿蜒前行，

['dɑ:dʒɪŋ] ['ʃɛlz] [ðæt] ['lændɪd] [ɪg'zæktli][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:]
dodging shells that landed exactly on the spot where she had been two or three
躲避 贝壳 那 登陆 确切地 在 这 点 在哪里 她 有 到过 二 或者 三
['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['pri:viəsli] ,
seconds previously ,
秒 之前 ,

她躲避着落在两三秒前她所在位置的炮弹，

[keɪm] [ə; eɪ][em] . - [el] . , [hɜ:r; hər] [deks] [pækt] [wɪð; wɪθ]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .
came a M . - L . , her decks packed with human beings .
来了 一个 M . - L . , 她 甲板 包装 和 人类 生物 .

一艘 M.-L. 号飞船驶来，甲板上挤满了人。

[ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] [pʊʃt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [skri:n] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræθfl] [hʌnz] .
The destroyers pushed forward to screen her from the wrathful Huns .
这 驱逐舰 推动 向前 到 屏幕 她 从 这 愤怒的 匈奴人 .

驱逐舰向前推进，掩护她免受愤怒的匈奴人的攻击。

['lɪstɪŋ] ['bædli] [ænd; ənd] [wel] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][stɜ:rn] , [ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l][krɑ:ft][hæd; həd] [derd] ,
Listing badly and well down by the stern , the brave little craft had dared ,
列表 糟糕 和 出色地 向下 经过 这 船尾 , 这 勇敢的 小的 工艺 有 敢于 ,

这艘勇敢的小船船尾严重下沉，船身也严重倾斜，但它仍然敢于冒险前行。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , ['ska:d] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['wu:ndz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]
and had come back , scarred with honourable wounds , from the gates of
和 有 来 后退 , 疤痕 和 光荣的 伤口 , 从 这 大门 的
[hel] .
hell .
地狱 .

他从地狱之门凯旋而归，身上带着光荣的伤痕。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] , ['ɔ:lsoʊ] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [dek] ['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv] ['reskju:d] [men] .
Then came another , also bearing a heavy deck cargo of rescued men .
然后 来了 其他 , 还 轴承 一个 重的 甲板 货物 的 获救 男人 .

随后又来了一艘，甲板上也满载着获救人员。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ʌv; əv][em] . - [el] . - , [ðə; ði] ['lætər] [geɪv] [hɜ:r; hər]
As she passed within a hundred yards of M . - L . 4452 , the latter gave her
作为 她 通过了 之内 一个 百 码 的 M . - L . - , 这 后者 给予 她
[ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] , [tʃɪr] .
a rousing , cheer .
一个 振奋人心的 , 欢呼 .

当她经过距离 M.-L. 4452 不到一百码的地方时，后者向她报以热烈的欢呼。

[ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [lɔ:ŋ] ['ɪntərv(ə)l] [ɪ'læpst] .
A comparatively long interval elapsed .
一个 比较 长的 间隔 过去 .

时间过去了一段相对较长的时间。

[noʊ] [mɔ:r] [em] . - [el] . - [es] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] .
No more M . - L . ' s came into view .
不 更多的 M . - L . - s 来了 进入 看法 .

再也没有看到任何M.-L.的身影。

[ə; eɪ] ['rɑːkɪt] , [sɔːrɪŋ] [ə'lɔːft] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [smoʊk] , [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [vɪn'dɪktɪv] [wʌz; wəz]

A	rocket	,	soaring	aloft	above	the	smoke	,	announced	that	the	Vindictive	was
一个	火箭	,	翱翔	高空	多于	这	抽烟	,	宣布	那	这	报复心强的	曾是

[rɪ'kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɔːrmɪŋ] - [ænd; ənd] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] - ['pɑːrtiz] .

recalling	her	storming	-	and	demolition	-	parties	.
回忆	她	暴风雨	-	和	拆除	-	各方	.

一枚火箭高高飞过烟雾之上，宣告“复仇号”正在召回她的突击和破坏部队。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

It	was	a	way	of	announcing	that	all	that	could	be	done	was	done	,
它	曾是	一个	方式	的	宣布	那	全部	那	可以	是	完毕	曾是	完毕	,

这是一种宣告所有能做的事情都已经完成的方式。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n] .

and	nothing	else	was	left	but	to	withdraw	from	the	action	.
和	没有什么	别的	曾是	左边	但	到	提取	从	这	行动	.

除了退出行动之外，别无选择。

" [ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fɑːrnbɜˌoʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [bliŋkt] [θruː] [ðə; ðɪ]

"	There's	our	number	!	"	exclaimed	Farnborough	,	as	a	light	blinked	through	the
"	有	我们的	数字	!	"	惊呼	法恩伯勒	,	作为	一个	光	眨眼	通过	这

[mɜːrk] .

murk	.
黑暗	.

“找到我们的号码了！”法恩伯勒喊道，一道灯光穿透了昏暗的光线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [luː'tenənt] [ɪn] [kə'mænd]

It	was	a	stretch	of	imagination	on	the	part	of	the	Lieutenant	in	command
它	曾是	一个	拉紧	的	想像力	在	这	部分	的	这	中尉	在	命令

[ʌv; əv][em] . - [el] . - .

of	M	.	-	L	.	4452	.
的	M	.	-	L	.	-	.

M.-L. 4452 的指挥官中尉的想象力真是丰富啊。

['weðər] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['sɪgnəl] , [ɔːr]['oʊnli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] , [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] .

Whether	he	saw	the	signal	,	or	only	imagined	that	he	did	,	made	little	difference	.
无论	他	锯	这	信号	,	或者	仅有的	想象	那	他	做过	,	制成	小的	不同之处	.

他究竟是看到了信号，还是只是想象自己看到了信号，其实都无关紧要。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['hɑːrbər] , [ænd; ənd]

There	was	an	opportunity	of	making	a	dash	into	the	harbour	,	and
那里	曾是	一个	机会	的	制作	一个	短跑	进入	这	港口	,	和

['fɑːrnbɜˌoʊ] [dʒʌmpt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Farnborough	jumped	at	it	.
法恩伯勒	跳了起来	在	它	.

有机会冲进港口，法恩伯勒毫不犹豫地抓住了这个机会。

[ðə; ðɪ] ['endʒɪn] - [ruːm] ['telɪgræf] - [bel] [klæŋd] ['laʊdli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [luː'tenənt] ['ɔːrdərd] " [fʊl]

The	engine	-	room	telegraph	-	bell	clanged	loudly	as	the	Lieutenant	ordered	"	Full
这	引擎	-	房间	电报	-	钟	叮当作响	高声	作为	这	中尉	订购	"	满的

[spiːd] [ə'hed] [bəuθ] ['endʒɪnz] " .

speed	ahead	both	engines	"	.
速度	前方	两个都	发动机	"	.

随着中尉下令“两台引擎全速前进”，机舱里的电报铃响了起来。

[em] . - [el] . - , [ˌhɪðər'tuː] [wɔːltsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [ɪ'rætɪk] ['mænər] ,

M	.	-	L	.	4452	,	hitherto	waltzing	to	and	fro	in	a	seemingly	erratic	manner	,
M	.	-	L	.	-	,	迄今为止	华尔兹	到	和	弗	在	一个	似乎	不稳定的	方式	,

M.-L. 4452，此前一直以看似不规则的方式来回穿梭，

['kwivəd] ['ʌndər] [ðə; ði] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['moʊtɚz] .

quivered	under	the	pulsations	of	the	powerful	motors	.
颤抖	在下面	这	脉动	的	这	强大的	电机	.

在强劲马达的脉动下颤抖。

['zɪgzægɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [lept] , ['fɔ:rwərd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['pɑ:rtli] [di'mɔliʃt] ['laɪthaʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊl] - [hed] .

Zigzagging	,	she	leapt	,	forward	towards	the	partly	demolished	lighthouse	at	the	Mole	-	head	.
之字形	,	她	跳跃	,	向前	向	这	部分	已拆除	灯塔	在	这	痣	-	头	.

她以之字形路线跳跃着，向前冲向鼹鼠头上那座部分损毁的灯塔。

['stændɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [su:'pɪrɪər] ['ɑ:fɪsər] , ['brænz,koʊm] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [teɪst] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ['ɪntu:] ['ækʃ(ə)n] .

Standing	just	behind	his	superior	officer	,	Branscombe	began	to	taste	the	sensation	of	going	into	action	.
常设	只是	在后面	他的	优越的	官	,	布兰斯库姆	开始	到	品尝	这	感觉	的	去	进入	行动	.

布兰斯库姆就站在他的上级军官身后，开始体会到即将投入战斗的感觉。

[æt; ət] [fɜ:rst] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['plez(ə)nt] ,

At	first	the	experience	was	far	from	pleasant	,
在	第一的	这	经验	曾是	远的	从	令人愉快的	,

起初，这段经历远谈不上愉快。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [bi:m] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [sɜ:rtʃ] - [laɪt] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['stedid] [ɪt'self] [fʊl] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['swɪftli] ['mu:vɪŋ] [em] . - [el] .

especially	when	the	beam	of	a	powerful	search	-	light	swung	round	and	steadied	itself	full	upon	the	swiftly	moving	M	.	-	L	.
尤其	什么时候	这	光束	的	一个	强大的	搜索	-	光	摇摆	圆形的	和	稳定	本身	满的	之上	这	迅速地	移动	M	.	-	L	.

尤其是当一束强力探照灯的光束旋转过来，并稳定地照射在快速移动的 M.-L. 身上时。

" ['aʊər; ɑ:r] ['nʌmbɚz] [ʌp] , " [θɔ:t] ['brænz,koʊm] ,

"	Our	number's	up	,	"	thought	Branscombe	,
"	我们的	数量的	向上	,	"	想法	布兰斯库姆	,

“我们完了，”布兰斯库姆心想。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [felt] [,æbsə'lu:tli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['sælvoʊ] [ʌv; əv] ['hɑ:st(ə)l] ['ʃɛlz] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

for	he	felt	absolutely	certain	that	a	salvo	of	hostile	shells	would	follow	within	a	few	seconds	.
为了	他	毛毡	绝对地	肯定	那	一个	齐射	的	敌对的	贝壳	会	跟随	之内	一个	很少	秒	.

因为他确信几秒钟之内就会有一阵敌方炮弹袭来。

[frɪts] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [let] [flai] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [tɔ:r'neɪdoʊ] [ʌv; əv] " [heɪt] " [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['brɪliəntli] - ['laɪtɪd] ['tɑ:rgɪt] .

Fritz	would	be	sure	to	let	fly	with	a	veritable	tornado	of	"	hate	"	upon	the	brilliantly	-	lighted	target	.
弗里茨	会	是	当然	到	让	飞	和	一个	真正的	龙卷风	的	"	恨	"	之上	这	精彩	-	照明	目标	.

弗里茨一定会对着灯光璀璨的目标，像旋风一样倾泻出“仇恨”。

[,ʌnə'kaʊntəbli] - [sər'maɪz] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ri:əlaɪzd] .

Unaccountably	Branscombe's	surmise	was	not	realized	.
无故	-	推测	曾是	不是	已实现	.

令人费解的是，布兰斯库姆的推测并未得到证实。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃæns] ['mɪsaɪlz] [ðæt] ['hɜːtld] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk][nɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːt] [keɪm]

Beyond	**a**	**few**	**chance**	**missiles**	**that**	**hurtled**	**wide**	**of**	**the**	**mark**	**not**	**a**	**shot**	**came**
超过	一个	很少	机会	导弹	那	猛烈撞击	宽的	的	这	标记	不是	一个	射击	来了

[frʌm; frəm][ðə; ði] [moʊl] - [hed] ['bætəriz] .

from	**the**	**Mole**	**-**	**head**	**batteries**	**.**
从	这	痣	-	头	电池	.

除了几枚偏离目标的偶然导弹外，“鼹鼠头”导弹防御系统没有发射过一枚炮弹。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [laɪt] ['ɪntuː] [kəm'pærətɪv] ['dɑːrknəs] [dæʃt] [ðə; ði][em] . - [el] . ,

Out	**of**	**the**	**dazzling**	**light**	**into**	**comparative**	**darkness**	**dashed**	**the**	**M**	**.**	**-**	**L**	**.**	**,**
出去	的	这	耀眼的	光	进入	比较	黑暗	虚线	这	M	.	-	L	.	,

M.-L.从耀眼的光芒中疾驰而出，进入相对黑暗的环境中。

['roʊlɪŋ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [swel] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrbər] - [maʊθ] .

rolling	**heavily**	**in**	**the**	**confused**	**swell**	**at**	**the**	**harbour**	**-**	**mouth**	**.**
滚动	重度	在	这	使困惑	膨胀	在	这	港口	-	嘴	.

在港口入口处汹涌的波涛中剧烈翻滚。

" [hɑːrd] - [ə; eɪ] - [pɔːrt] !

"	**Hard**	**-**	**a**	**-**	**port**	**!**
"	难的	-	一个	-	港口	!

“硬港！”

" [raʊnd] [swʌŋ] [noʊ] . - [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	**Round**	**swung**	**No**	**.**	**4452**	**just**	**in**	**time**	**to**	**escape**	**collision**	**with**	**one**	**of**	**her**
"	圆形的	摇摆	不	.	-	只是	在	时间	到	逃脱	碰撞	和	一	的	她

['sɪstər] .

sisters	**.**
姐妹	.

“Round 及时转向 4452 号机车，避免了与其中一辆姊妹机车相撞。”

[ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['rʌdi] [gler] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] , ['megəfoʊn] [ɪn][hænd] ,

Silhouetted	**against**	**the**	**ruddy**	**glare**	**an**	**officer**	**,**	**megaphone**	**in**	**hand**	**,**
剪影	反对	这	红润	强光	一个	官	,	扩音器	在	手	,

在耀眼的红光映衬下，一名手持扩音器的警官的身影清晰可见。

[lent] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [em] . - [el] .

leant	**over**	**the**	**rail**	**of**	**the**	**returning**	**M**	**.**	**-**	**L**	**.**
倾斜	超过	这	轨	的	这	返回	M	.	-	L	.

倚在返回的 M.-L. 的栏杆上。

" ['kʌtər] [ə'drɪft] . . . .

"	**Cutter**	**adrift**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	刀具	漂流	.	.	.	.

“失控的切割机……”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][dɪn] .

"	**he**	**shouted**	**,**	**and**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**words**	**were**	**lost**	**in**	**the**	**din**	**.**
"	他	喊叫	,	和	这	休息	的	他的	字	是	丢失的	在	这	din	.

他大声喊叫，其余的话都淹没在嘈杂声中。

['fɑːrnbɜ-oʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .

Farnborough	**raised**	**his**	**hand**	**in**	**acknowledgment**	**.**
法恩伯勒	提高	他的	手	在	致谢	.

法恩伯勒举手致意。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ;

He	**understood**	**;**
他	理解	;

他明白了；

['sʌmwer] [ɪn] [ðæt] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [straɪf] [ə; eɪ] [boʊt] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd] —

somewhere	in	that	turmoil	of	strife	a	boat	had	had	to	be	abandoned	—
某处	在	那	动荡	的	冲突	一个	船	有	有	到	是	弃	—

[ə; eɪ] ['kʌtər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] - [ʃɪps] — ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]

a	cutter	with	some	of	the	survivors	of	the	block	-	ships	—	otherwise	the
一个	刀具	和	一些	的	这	幸存者	的	这	堵塞	-	船舶	—	否则	这

[ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn] [kə'mænd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

official	in	command	would	not	have	gone	to	the	trouble	of	reporting	it	.
官方的	在	命令	会	不是	有	已消失	到	这	麻烦	的	报道	它	.

在那场混乱的冲突中，某处不得不弃置一艘船——一艘载着一些被困船只的幸存者的快艇——否则指挥官不会费心去报告此事。

[lɔːs] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] [nɔːt] [ðæt] [naɪt] .

Loss	of	material	counted	for	nought	that	night	.
损失	的	材料	计数	为了	零	那	夜晚	.

当晚的物资损失无关紧要。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['stɔrz] ['mætəd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,

The	sacrifice	of	His	Majesty's	stores	mattered	not	at	all	,
这	牺牲	的	他的	陛下的	商店	重要	不是	在	全部	,

牺牲国王陛下的物资根本无关紧要。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði][meɪn]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] ;

provided	the	main	object	of	the	operations	was	achieved	;
假如	这	主要的	目的	的	这	运营	曾是	已达成	;

前提是行动的主要目标已经实现；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['hjuːmən][laɪf][æt; ət] [steɪk] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['reskjuː]

but	with	human	life	at	stake	all	that	could	be	done	to	effect	a	rescue
但	和	人类	生活	在	赌注	全部	那	可以	是	完毕	到	影响	一个	救援

[mʌst; məst][biː; bi] [ə'temptɪd] .

must	be	attempted	.
必须	是	尝试过	.

但是，事关人命，必须尽一切可能进行营救。

['raʊndɪŋ] [ðə; ði][moʊl] - [hed] [soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪgnəl][jɑːrd] - [ɑːrm]

Rounding	the	Mole	-	head	so	closely	that	the	extremity	of	her	signal	yard	-	arm
四舍五入	这	痣	-	头	所以	密切	那	这	末端	的	她	信号	院子	-	手臂

['ɔːlmoʊst] [skreɪpt] [ðə; ði] ['meɪsənri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊld] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] ,

almost	scraped	the	masonry	as	she	rolled	to	starboard	,
几乎	刮擦	这	石工	作为	她	滚动	到	右舷	,

她绕着鼹鼠头转得如此之近，以至于当她向右舷倾斜时，信号桅杆的末端几乎擦到了砖石结构。

[em] . - [el] . - [geɪnd] [ðə; ði] [rek] - [struːn] ['hɑːrbər] .

M	.	-	L	.	4452	gained	the	wreck	-	strewn	harbour	.
M	.	-	L	.	-	获得	这	破坏	-	散落的	港口	.

M.-L. 4452 攻占了残骸遍布的港口。

['nærəʊli] [ə'vəːtɪŋ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɔːtər] - [lɔːgd] [bɑːrdʒ] ,

Narrowly	averting	collision	with	a	water	-	logged	barge	,
勉强	避免	碰撞	和	一个	水	-	已登录	驳船	,

险些与一艘进水驳船相撞，

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][net] [dɪ'fens] [wɜːrks] [ðæt] [ðə; ði] [blɑːk] - [ʃɪps] [hæd; həd] [ræmd] , [ðə; ði] ['spiːdi]

part	of	the	net	defence	works	that	the	block	-	ships	had	rammed	,	the	speedy
部分	的	这	网	防御	作品	那	这	堵塞	-	船舶	有	撞倒	,	这	迅速

['lɪt(ə)l][krɑːft][held][ɑːn] .

little	craft	held	on	.
小的	工艺	握住	在	.

被阻塞船撞毁的网状防御工事的一部分，被这艘速度很快的小船牢牢地抓住了。

[ə; eɪ] ['slɪvər] [ʌv; əv] [ʃel] [brɔːt] [hɜːr; hər][mæst] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌn] ,

A	sliver	of	shell	brought	her	mast	down	with	a	run	,
一个	银片	的	壳	带来	她	桅杆	向下	和	一个	跑步	,

一小片贝壳击倒了她的桅杆，随即倒下。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['bloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] - [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

at	the	same	time	blowing	her	search	-	light	over	the	side	.
在	这	相同的	时间	吹	她	搜索	-	光	超过	这	边	.

与此同时，她的探照灯被吹到了船外。

- [kæp] ['vænɪʃt] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] ;

Branscombe's	cap	vanished	through	the	broken	glass	of	the	wheel	-	house	;
-	帽	消失了	通过	这	破碎的	玻璃	的	这	车轮	-	房子	;

布兰斯库姆的帽子从驾驶室破碎的玻璃中消失了；

[ə; eɪ][hɑːt] ['stæbɪŋ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

a	hot	stabbing	pain	in	his	forehead	caused	him	to	raise	his	hand	to	his	head	.
一个	热的	刺	疼痛	在	他的	前额	导致	他	到	增加	他的	手	到	他的	头	.

额头一阵灼痛，他不由自主地抬手捂住了头。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [wet] , ['stɪki] [ænd; ənd] [red] .

His	fingers	were	wet	,	sticky	and	red	.
他的	手指	是	湿的	,	黏	和	红色的	.

他的手指湿漉漉的，黏糊糊的，而且发红。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['met(ə)l][hæd; həd] [sɪəd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

A	piece	of	flying	metal	had	seared	his	forehead	.
一个	片	的	飞行	金属	有	烤	他的	前额	.

一块飞溅的金属碎片灼伤了他的额头。

[ðə; ði] [sʌb] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪt] .

The	Sub	hardly	realized	that	he	had	been	hit	.
这	子	几乎	已实现	那	他	有	到过	打	.

潜艇兵几乎没有意识到自己被击中了。

[æn; ən] [ɪntʃ] ['nɪrər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l] , [jet] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] ['hɑːrdli] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

An	inch	nearer	and	the	wound	might	have	been	fatal	,	yet	his	narrow	escape	hardly	troubled	him	.
一个	英寸	更近	和	这	伤口	可能	有	到过	致命的	,	然而	他的	狭窄的	逃脱	几乎	麻烦	他	.

再靠近一英寸，伤口可能就会致命，但他侥幸逃脱这件事并没有让他感到不安。

" [maɪnd] [ðæt] [gɪr] ['dʌznt] [faʊl] ['aʊər; ɑːr][prɑːp] !

"	Mind	that	gear	doesn't	foul	our	prop	!
"	头脑	那	齿轮	不	犯规	我们的	支柱	!

注意不要让齿轮缠住我们的螺旋桨！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] — [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bai] [æn; ən][em] . - [el] . [fɔːr; fər] ['pleʒər] - ['kruːzɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [dɪm] ,

"	he	shouted	to	one	of	the	crew	—	the	man	who	had	intended	to	buy	an	M	.	-	L	.	for	pleasure	-	cruising	in	those	dim	,
"	他	喊叫	到	一	的	这	全体人员	—	这	男人	WHO	有	故意的	到	买	一个	M	.	-	L	.	为了	乐趣	-	巡航	在	那些	暗淡	,

“他朝其中一名船员喊道——那人原本打算买一艘中型游艇，在昏暗的海面上进行休闲巡航，

[fɑːr] - ['dɪstənt] ['hælsiən] [deɪz] " ['æftər][ðə; ði][wɔːr] " .

far	-	distant	halcyon	days	"	after	the	war	"	.
远的	-	遥远	宁静	天	"	后	这	战争	"	.

遥远的战后美好时光。

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] .
" Aye , aye , sir .
" 是的 , 是的 , 先生 .

“是，是，先生。”

" [ðə; ði][mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ,
" The man made his way to the side ,
" 这 男人 制成 他的 方式 到 这 边 ,

“那人走到一旁，

[wer] [ə; eɪ] ['ræfl] [ʌv; əv]['waɪər][wʌz; wəz] ['treɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['splɪntəd] [dek] .
where a raffle of wire was trailing over the splintered deck .
在哪里 一个 抽奖 的 金属丝 曾是 尾随 超过 这 破碎的 甲板 .

一团乱麻般的铁丝拖在破损的甲板上。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [geɪv] [wei] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [ɪ'nɜːtlɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
The next instant his feet gave way under him and he sank inertly upon the
这 下一个 立即的 他的 脚 给予 方式 在下面 他 和 他 沉没 惰性 之上 这
[dek] .
deck .
甲板 .

下一刻，他的双脚突然失去支撑，他瘫倒在甲板上。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ['brænzˌkoʊm] [gript] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑːrm] - [pɪts] [ænd; ənd] [hɔːld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]
In a trice Branscombe gripped him under the arm - pits and hauled him into
在 一个 瞬间 布兰斯库姆 紧握 他 在下面 这 手臂 - 坑 和 拖拽 他 进入
[ðə; ði] [freɪl] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] .
the frail shelter of the wheel - house .
这 脆弱 庇护所 的 这 车轮 - 房子 .

布兰斯库姆迅速抓住他的腋下，把他拖进了简陋的驾驶室里。

[wʌn] [glæns] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] ; [braʊn] , [ə; eɪ] . [biː] . [ænd; ənd][eks] - ['stɑːkbroʊkər] , [wʊd] ['nevər]
One glance was sufficient ; Brown , A . B . and ex - stockbroker , would never
一 瞥一眼 曾是 充足的 ; 棕色的 , 一个 . B . 和 前任 - 股票经纪人 , 会 绝不
[siː] [ðə; ði] [stɑːk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə'gen] ,
see the Stock Exchange again ,
看 这 库存 交换 再次 ,

只看了一眼就足够了；布朗，这位AB级的前股票经纪人，再也不会踏入证券交易所一步了。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['kerfəli] - [leɪd]['æftər] - [ðə; ði] - [wɔːr][plænz]['ɪntuː]
nor would he be able to put his carefully - laid after - the - war plans into
也不 会 他 是 有能力的 到 放 他的 小心 - 铺设 后 - 这 - 战争 计划 进入
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
execution .
执行 .

他也无法将精心制定的战后计划付诸实施。

[əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [æks][ɪn][hænd] .
Another of the crew sprang forward , axe in hand .
其他 的 这 全体人员 弹簧 向前 , 斧头 在 手 .

另一名船员跳上前去，手里拿着斧头。

[ə; eɪ] [fjuː] ['vɪgərəs] [bloʊz] [səˈfaist] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['broʊkən] [gɪr] [klɪr] .
A few vigorous blows sufficed to cut the tangle of broken gear clear .
一个 很少 蓬勃 打击 足够了 到 切 这 纠纷 的 破碎的 齿轮 清除 .

几下重击就足以将缠绕在一起的破损装备清理干净。

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['bʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] [left] [ɑːrm] [dʒʌst] [ə'bʌv]

His	immediate	reward	was	a	machine	-	gun	bullet	through	the	left	arm	just	above
他的	即时	报酬	曾是	一个	机器	-	枪	子弹	通过	这	左边	手臂	只是	多于

[ðə; ði] ['elboʊ] .

the	elbow	.
这	弯头	.

他立即得到的报应是左臂肘部上方被一颗机枪子弹击中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] [taɪm] [fɔːr; fər][em] . - [el] . - .

It	was	a	hot	time	for	M	.	-	L	.	4452	.
它	曾是	一个	热的	时间	为了	M	.	-	L	.	-	.

对于 M.-L. 4452 来说，那是一段炎热的时期。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['ʌðər] ['boʊts] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər] [pər'tɪkjələr] ['tæsks] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][fɑːr]

Apparently	the	other	boats	had	completed	their	particular	tasks	,	for	,	as	far
显然	这	其他	船	有	完全的	他们的	特别的	任务	,	为了	,	作为	远的

[æz; əz][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [smoʊk] [pər'mɪtɪd] ,

as	the	drifting	smoke	permitted	,
作为	这	漂流	抽烟	允许	,

显然其他船只已经完成了各自的任务，因为，从飘散的烟雾来看，

[ðə; ði] ['hɑːrbər] [wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	harbour	was	clear	of	them	.
这	港口	曾是	清除	的	他们	.

港口里没有他们。

[frɪts] [wʌz; wəz] ['hɜːrlɪŋ] ['plenti] [ʌv; əv] " [heɪt] " [æt; ət][ðə; ði]['sɑːlətəri]['lɪt(ə)l][krɑːft] ,

Fritz	was	hurling	plenty	of	"	hate	"	at	the	solitary	little	craft	,
弗里茨	曾是	投掷	很多	的	"	恨	"	在	这	孤	小的	工艺	,

弗里茨对着这艘孤零零的小船充满了“仇恨”。

[ænd; ənd]['oʊnli][hɜːr; hər] [spiːd] [ænd; ənd] ['hændinəs] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

and	only	her	speed	and	handiness	saved	her	from	annihilation	.
和	仅有的	她	速度	和	手巧	已保存	她	从	湮灭	.

只有她的速度和敏捷才使她免于灭亡。

" [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bændənd] ['kʌtər] , " [jeld] ['fɑːrnbɜˌoʊ] .

"	No	sign	of	the	abandoned	cutter	,	"	yelled	Farnborough	.
"	不	符号	的	这	弃	刀具	,	"	大喊	法恩伯勒	.

“没有发现那艘被遗弃的帆船！”法恩伯勒喊道。

" [wiːl] [hʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] .

"	We'll	hook	it	—	if	we	can	.
"	出色地	钩	它	—	如果	我们	能	.

“我们会把它钩住——如果可以的话。”

" [hɑːrd][ə; eɪ] - ['stɑːrbərd] [went] [ðə; ði] [helm] .

"	Hard	a	-	starboard	went	the	helm	.
"	难的	一个	-	右舷	去	这	舵	.

“舵猛地向右舷打满。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɔːrt] [prə'pelər] ['rʌnɪŋ] [fʊl] - [spiːd] [ə'hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wʌn] [hæf] -

With	the	port	propeller	running	full	-	speed	ahead	and	the	starboard	one	half	-
和	这	港口	螺旋桨	跑步	满的	-	速度	前方	和	这	右舷	一	一半	-

[spiːd] [ə'stɜːrn] ,

speed	astern	,
速度	倒车	,

左舷螺旋桨全速前进，右舷螺旋桨半速后退，

[em] . - [el] . - [spʌn] [raʊnd] ['ɔːlmoʊst][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [leŋkθ; leŋθ] ,

M	.	-	L	.	4452	spun	round	almost	in	her	own	length	,
M	.	-	L	.	-	旋转	圆形的	几乎	在	她	自己的	长度	,

M.-L. 4452 几乎原地转了一圈，

[dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [æn; ən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪks] - [ɪntʃ] [ʃel] [ðæt]

just	missing	an	undesirable	acquaintance	in	the	shape	of	a	6	-	inch	shell	that
只是	丢失的	一个	不理想的	熟人	在	这	形状	的	一个	6	-	英寸	壳	那

['rɪkəʃeɪ] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [spreɪ] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

ricochetted	and	threw	up	a	terrific	column	of	spray	within	six	feet	of	her
反弹	和	扔	向上	一个	了不起	柱子	的	喷	之内	六	脚	的	她

['baʊz, 'boʊz] .

bows	.
弓	.

险些撞上一枚6英寸的炮弹，那枚炮弹反弹后在她船头六英尺处激起一道巨大的水柱。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]

Compared	with	the	dash	into	the	harbour	the	return	journey	was	a	horrible
比较的	和	这	短跑	进入	这	港口	这	返回	旅行	曾是	一个	可怕

['naɪtmer] .

nightmare	.
恶梦	.

与冲进港口的那段路程相比，返程简直是一场可怕的噩梦。

[ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɑːkt] - [aʊt] [rɪ'kəːd] ['tenfoʊld] .

The	haunting	possibility	of	being	knocked	-	out	recurred	tenfold	.
这	令人难忘	可能性	的	存在	敲门	-	出去	复发	十倍	.

被击倒的恐惧感反复出现，而且出现了十倍之多。

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði][em] . - [el] . [noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd][ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][foʊ] ,

The	crew	of	the	M	.	-	L	.	no	longer	had	their	faces	to	the	foe	,
这	全体人员	的	这	M	.	-	L	.	不	更长	有	他们的	面孔	到	这	敌人	,

M.-L.号的船员们再也不用面对敌人了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪtərəli] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] ['seɪfti] ,

they	were	literally	running	for	safety	,
他们	是	字面上地	跑步	为了	安全	,

他们当时真的在拼命逃命。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [bloʊz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn][self]

and	exposed	to	blows	in	the	back	without	being	able	to	raise	a	finger	in	self
和	裸露	到	打击	在	这	后退	没有	存在	有能力的	到	增加	一个	手指	在	自己

- [dɪ'fens] .

-	defence	.
-	防御	.

而且背部遭到重击，却无法进行自卫。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][boʊt] , [baɪ][dʒoʊv] ! " [ɪk'skleɪmd] ['brænzˌkoʊm] .

"	There's	the	boat	,	by	Jove	!	"	exclaimed	Branscombe	.
"	有	这	船	,	经过	朱庇特	!	"	惊呼	布兰斯库姆	.

“天哪，船在那儿！”布兰斯库姆惊呼道。

" [wer] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

“在哪里?

['haʊz] [ʃiː; ʃi] ['berɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] [luː'tenənt] ,

How's	she	bearing	?	"	asked	the	Lieutenant	,
怎么样	她	轴承	?	"	问	这	中尉	,

“她还好吗？”中尉问道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːrtli]['blaɪndɪd][baɪ] [blʌd] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

for	he	was	partly	blinded	by	blood	flowing	from	a	gash	in	his	forehead	.
为了	他	曾是	部分	失明	经过	血	流动	从	一个	伤口	在	他的	前额	.

因为他额头上的伤口流血，导致他部分失明。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [sʌb] , ['fɑːrnbɝoʊ] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪt] .

Like	**his**	**Sub**	**,**	**Farnborough**	**hardly**	**realized**	**that**	**he**	**had**	**been**	**hit**	**.**
喜欢	他的	子	,	法恩伯勒	几乎	已实现	那	他	有	到过	打	.

和他的潜艇一样，法恩伯勒几乎没有意识到自己被击中了。

['tɛləˌgræfɪŋ] [fɔːr; fər] " ['iːzi] " [ænd; ənd] [ðen] " [stɑːp] " [ðə; ði] ['skɪpər] [brɔːt] [hɪz; ɪz][krɑːft][tuː; tə]

Telegraphing	**for**	**"**	**easy**	**"**	**and**	**then**	**"**	**stop**	**"**	**the**	**skipper**	**brought**	**his**	**craft**	**to**
电报	为了	"	简单的	"	和	然后	"	停止	"	这	船长	带来	他的	工艺	到

[ə; eɪ] ['stændstɪl] [wɪ'ðɪn] [boʊt] - [hʊk] [-] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər] - [lɔːgd] ['dɪndʒi] .

a	**standstill**	**within**	**boat**	**-**	**hook**	**stave's**	**length**	**of**	**a**	**water**	**-**	**logged**	**dingy**	**.**
一个	停顿	之内	船	-	钩	五线谱的	长度	的	一个	水	-	已登录	昏暗的	.

船长发出“轻松”和“停止”的信号，将船停在了距离一艘进水小艇仅一截船钩长度的地方。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrtli] [səb'mɜːrdʒd] ['gʌnl] [wɜːr; wər] [tuː] [men] .

Clinging	**to**	**the**	**partly**	**submerged**	**gunwale**	**were**	**two**	**men**	**.**
依恋	到	这	部分	湮	舷缘	是	二	男人	.

两名男子紧紧抓住半淹没的舷缘。

" [ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ] ['kʌtər] , [juː; jʊ]['dʒʌginz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fɑːrnbɝoʊ] .

"	**She's**	**not**	**a**	**cutter**	**,**	**you**	**juggins**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Farnborough**	**.**
"	她是	不是	一个	刀具	,	你	贾金斯	!	"	惊呼	法恩伯勒	.

“她不是自残者，你们这些笨蛋！”法恩伯勒喊道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər]['rɑːt(ə)n] [hʌnz] .

"	**I**	**believe**	**those**	**fellows**	**are**	**rotten**	**Huns**	**.**
"	我	相信	那些	伙伴们	是	烂	匈奴人	.

我认为那些家伙是腐败的匈奴人。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['telɪgræf] [fɔːr; fər] " [fʊl] - [spiːd] - [ə'hed] [bəuθ] ['endʒɪnz] " , [wen]

"	**He**	**was**	**about**	**to**	**telegraph**	**for**	**"**	**Full**	**-**	**speed**	**-**	**ahead**	**both**	**engines**	**"**	**,**	**when**
"	他	曾是	关于	到	电报	为了	"	满的	-	速度	-	前方	两个都	发动机	"	,	什么时候

['brænzˌkoʊm] [gript] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Branscombe	**gripped**	**his**	**arm**	**.**
布兰斯库姆	紧握	他的	手臂	.

“他正要发出‘两台引擎全速前进’的电报时，布兰斯库姆抓住了他的胳膊。

" [its] [oʊld] ['sitən] , [baɪ] [smoʊk] !

"	**It's**	**old**	**Seton**	**,**	**by**	**smoke**	**!**
"	它是	老的	塞顿	,	经过	抽烟	!

“是老塞顿，我的天哪！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] .

"	**he**	**shouted**	**,**	**in**	**order**	**to**	**make**	**himself**	**heard**	**above**	**the**	**din**	**.**
"	他	喊叫	,	在	命令	到	制作	他自己	听到	多于	这	din	.

他大声喊叫，以便让自己的声音盖过嘈杂声。

['kwɪkli] [ðə; ði] [wel] - [naɪ] [ɪg'zɔːstɪd] [men] [wɜːr; wər] [ə'sɪstɪd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] , ['sitən] ['maɪnəs][ə; eɪ]

Quickly	**the**	**well**	**-**	**nigh**	**exhausted**	**men**	**were**	**assisted**	**over**	**the**	**side**	**,**	**Seton**	**minus**	**a**
迅速地	这	出色地	-	夜	筋疲力尽的	男人	是	协助	超过	这	边	,	塞顿	减	一个

['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ,

little	**finger**	**,**
小的	手指	,

很快，几乎筋疲力尽的男人们被搀扶下船，塞顿少了一根小指。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [ef] . ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wuːnd] [kəm'pliːtli] [θruː] [hɪz; ɪz] [left]

and	**the**	**R**	**.**	**A**	**.**	**F**	**.**	**officer**	**with**	**a**	**bullet**	**wound**	**completely**	**through**	**his**	**left**
和	这	拉	.	一个	.	F	.	官	和	一个	子弹	伤口	完全地	通过	他的	左边

['ʃoʊldər] .

shoulder	**.**
肩膀	.

还有一名英国皇家空军军官，他的左肩被子弹完全贯穿。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

It	was	no	time	for	explanations	.
它	曾是	不	时间	为了	解释	.

现在不是解释的时候。

[laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][laɪf][em] . - [el] . - [lept] ['fɔːrwərd] .

Like	a	thing	endowed	with	life	M	.	-	L	.	4452	leapt	forward	.
喜欢	一个	事物	捐赠	和	生活	M	.	-	L	.	-	跳跃	向前	.

如同被赋予生命之物，M.-L. 4452 向前跃去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌriː'pæsɪŋ] [ðə; ði]['bædli] - ['dæmɪdʒd] ['laɪthaʊs] [ɑːn][ðə; ði]

She	was	now	on	the	point	of	repassing	the	badly	-	damaged	lighthouse	on	the
她	曾是	现在	在	这	观点	的	重传	这	糟糕	-	损坏的	灯塔	在	这

[moʊl] - [hed] .

Mole	-	head	.
痣	-	头	.

她现在即将再次经过鼹鼠头岛上那座严重受损的灯塔。

[hɪr] [hʌnz] , [noʊ][lɔːŋgər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [streɪft] [baɪ][ðə; ði] - ['lændɪŋ] - ['pɑːrtiz] ,

Here	Huns	,	no	longer	in	danger	of	being	strafed	by	the	Vindictive's	landing	-	parties	,
这里	匈奴人	,	不	更长	在	危险	的	存在	扫射	经过	这	-	降落	-	各方	,

在这里，匈奴人不再面临被“复仇号”登陆部队扫射的危险，

[wɜːr; wər] ['fræntɪkli] ['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kwɪk] - ['faɪrərz][ænd; ənd] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] .

were	frantically	blazing	away	with	their	quick	-	firers	and	machine	-	guns	.
是	疯狂地	炽烈	离开	和	他们的	快的	-	消防员	和	机器	-	枪支	.

他们疯狂地用速射步枪和机枪扫射。

[ə; eɪ][fɔːr] . [wʌn] [ʃel] ['faɪərd][æt; ət] [pɔɪnt] - [blæŋk] [reɪndʒ] ['fɜːroʊd] [ðə; ði] [fɔːr] - [dek] [ænd; ənd] ,

A	4	.	1	shell	fired	at	point	-	blank	range	furrowed	the	fore	-	deck	and	,
一个	4	.	1	壳	被解雇	在	观点	-	空白的	范围	沟壑	这	前	-	甲板	和	,

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'sploʊdɪŋ] ,

without	exploding	,
没有	爆炸	,

一枚4.1毫米炮弹近距离射出，在前甲板上留下一道痕迹，但没有爆炸。

[pæst] [kəm'pliːtli] [θruː] [ðə; ði][saɪd][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] - [laɪn] .

passed	completely	through	the	side	a	few	inches	above	the	water	-	line	.
通过了	完全地	通过	这	边	一个	很少	英寸	多于	这	水	-	线	.

完全穿透了水线以上几英寸处的船舷。

[ə'nʌðər] [bluː] [ðə; ði][em] . - [el] . - [es] " [tɪn] " ['dɪŋi; 'dɪŋgi]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , ['deɪvɪt; 'dævɪt][ænd; ənd][ɔːl] ;

Another	blew	the	M	.	-	L	.	'	s	"	tin	"	dinghy	into	the	sea	,	davits	and	all	;
其他	吹	这	M	.	-	L	.	-	s	"	锡	"	小艇	进入	这	海	,	吊艇架	和	全部	;

[waɪl] [ə; eɪ][θɜːrd] ,

while	a	third	,
尽管	一个	第三	,

另一艘船把M.-L.号的“锡制”小艇连同吊艇架一起炸进了海里；而第三艘船，

['straɪkɪŋ] [ðə; ði][stɜːrn] , [smæʃt] [ðə; ði]['kwɑːdrənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [gɪr] [ænd; ənd] [bluː] [ɔːf]

striking	the	stern	,	smashed	the	quadrant	of	the	steering	-	gear	and	blew	off
引人注目	这	船尾	,	粉碎	这	象限	的	这	转向	-	齿轮	和	吹	离开

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌdər] .

the	head	of	the	rudder	.
这	头	的	这	舵	.

撞击船尾，撞碎了转向装置的象限，并炸飞了舵头。

[em] . - [el] . - [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l] ,

M	.	-	L	.	4452	began	to	describe	a	large	circle	,
M	.	-	L	.	-	开始	到	描述	一个	大的	圆圈	,

M.-L. 4452 开始描述一个大圆，

[hɜːr; hər] [hed] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [moʊl] .

her	head	falling	off	until	she	pointed	straight	for	the	Mole	.
她	头	坠落	离开	直到	她	尖	直的	为了	这	痣	.

她的头摇摇晃晃，直到她直指鼹鼠。

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [helm] [wʌz; wəz][æn; ən]

To	attempt	to	keep	her	on	her	course	by	means	of	the	helm	was	an
到	试图	到	保持	她	在	她	课程	经过	方法	的	这	舵	曾是	一个

[ɪmˌpɑːsə'bɪlətiː] ,

impossibility	,
不可能	,

试图通过舵来保持她的航向是不可能的。

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [sper] ['tɪlər] — [fɔːr; fər][juːz] [wen] [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd]

for	not	only	had	the	spare	tiller	—	for	use	when	as	sometimes	happened
为了	不是	仅有的	有	这	空闲的	耕耘机	—	为了	使用	什么时候	作为	有时	发生

[ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - ['waɪɚz, 'waɪrz][ænd; ənd] [tʃeɪnz] ['kærid] [ə'weɪ] — [ʃerd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	steering	-	wires	and	chains	carried	away	—	shared	the	fate	of	the
这	转向	-	电线	和	链条	携带	离开	—	共享	这	命运	的	这

['deɪvɪt; 'dævɪt] ,

davits	,
吊艇架	,

不仅备用舵柄（用于在转向钢丝绳和链条有时会被扯断时使用）也和吊艇架一起遭了殃，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌdər] - [hed] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [bent] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	rudder	-	head	itself	was	bent	and	twisted	by	the	explosion	of	the
但	这	舵	-	头	本身	曾是	弯曲	和	扭曲	经过	这	爆炸	的	这

[ʃel] .

shell	.
壳	.

但是，炮弹爆炸导致舵头弯曲扭曲。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [hɪt] ['brænzˌkoʊm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æft][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ænd; ənd]

Immediately	the	ship	was	hit	Branscombe	made	his	way	aft	to	investigate	and
立即地	这	船	曾是	打	布兰斯库姆	制成	他的	方式	后部	到	调查	和

[rɪ'pɔːrt] .

report	.
报告	.

船只被击中后，布兰斯库姆立即前往船尾进行调查并汇报。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd] ['fɑːrnbɝoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	was	back	in	the	wheel	-	house	just	in	time	to	find	Farnborough	and	the
他	曾是	后退	在	这	车轮	-	房子	只是	在	时间	到	寻找	法恩伯勒	和	这

['kɑːksn] ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

coxswain	lying	motionless	on	the	floor	,
舵手	说谎	静止不动	在	这	地面	,

他及时回到驾驶室，发现法恩伯勒和舵手一动不动地躺在地板上。

[ænd; ənd][ðə; ði][em] . - [el] . , [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] , ['sɜːrklɪŋ] [tuː; tə][pɔːrt] .

and	the	M	.	-	L	.	,	left	to	her	own	devices	,	circling	to	port	.
和	这	M	.	-	L	.	,	左边	到	她	自己的	设备	,	盘旋	到	港口	.

而 M.-L. 号则任其自行航行，向左舷盘旋。

[ðə; ði] [helm] ['juːsləs] , ['brænzˌkoʊm] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [stɪr] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	helm	useless	,	Branscombe	realized	that	he	had	to	steer	by	means	of	the
这	舵	无用	,	布兰斯库姆	已实现	那	他	有	到	转向	经过	方法	的	这

[twɪn] [skruːz] .

twin	screws	.
双	螺丝	.

舵失灵了，布兰斯库姆意识到他必须通过双螺旋桨来掌舵。

['ʌndər] ['ɔ:rd(ə)neri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪki] [dʒɑ:b] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɜ:r; wər]

Under	**ordinary**	**conditions**	**it**	**was**	**a**	**tricky**	**job**	**,**	**but**	**the**	**difficulties**	**were**
在下面	普通的	状况	它	曾是	一个	棘手	工作	,	但	这	困难	是

[naʊ] [ɪn'kri:st] ['tenfoʊld] .

now	**increased**	**tenfold**	**.**
现在	增加	十倍	.

在正常情况下，这是一项棘手的任务，但现在难度增加了十倍。

[ə; eɪ] ['pɑ:rtli] - [dɪs'eɪbld] [boʊt] , ['nɪrli] [hæf][hɜ:r; hər] ['kɑ:mplɪment] [aʊt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ; [ə; eɪ][dɑ:rk] ,

A	**partly**	**-**	**disabled**	**boat**	**,**	**nearly**	**half**	**her**	**complement**	**out**	**of**	**action**	**;**	**a**	**dark**	**,**
一个	部分	-	已禁用	船	,	几乎	一半	她	补充	出去	的	行动	;	一个	黑暗的	,

一艘部分受损的船只，近一半船员无法行动；一片漆黑，

[fɑ:g] - [in'ʃraudid] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [bə:sts] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [laɪt] [frʌm; frəm] [sɜ:rtʃ] -

fog	**-**	**enshrouded**	**night**	**with**	**occasional**	**bursts**	**of**	**dazzling**	**light**	**from**	**search**	**-**
多雾路段	-	笼罩	夜晚	和	偶然	爆发	的	耀眼的	光	从	搜索	-

[laɪts] , [stɑ:r] - ['ʃɛlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['gʌnz] ;

lights	**,**	**star**	**-**	**shells**	**,**	**and**	**the**	**flashes**	**of**	**guns**	**;**
灯	,	星星	-	贝壳	,	和	这	闪光灯	的	枪支	;

夜色被浓雾笼罩，不时有探照灯、照明弹和枪炮的闪光划破夜空；

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [kən'fju:zd] [si:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:nstənt]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['ræmɪŋ] , [ɔ:r] ['bi:ɪŋ] [ræmd]

a	**short**	**,**	**confused**	**sea**	**,**	**and**	**the**	**constant**	**danger**	**of**	**ramming**	**,**	**or**	**being**	**rammed**
一个	短的	,	使困惑	海	,	和	这	持续的	危险	的	撞击	,	或者	存在	撞倒

[baɪ] ,

by	**,**
经过	,

海面波涛汹涌，船只碰撞或被碰撞的危险始终存在。

['ʌðər] [krɑ:ft] [mə'nu:vərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [laɪts] .

other	**craft**	**manoeuvring**	**without**	**lights**	**.**
其他	工艺	机动	没有	灯	.

其他船只在没有灯光的情况下航行。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['dʌzənz] [ʌv; əv]['sɪmələr] ['ves(ə)lz] [aʊt] [ðæt] [naɪt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rk] .

There	**were**	**dozens**	**of**	**similar**	**vessels**	**out**	**that**	**night**	**engaged**	**in**	**the**	**same**	**work**	**.**
那里	是	几十个	的	相似的	船只	出去	那	夜晚	已订婚的	在	这	相同的	工作	.

当晚有数十艘类似的船只在海上从事同样的工作。

[freɪl] ['lɪt(ə)l][em] . - [el] . - [es] , [mænd] [baɪ] ['æmətər] ['jɔtsmən] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [wɜ:r; wər]

Frail	**little**	**M**	**.**	**-**	**L**	**.**	**'**	**s**	**,**	**manned**	**by**	**amateur**	**yachtsmen**	**of**	**yesterday**	**,**	**were**
脆弱	小的	M	.	-	L	.	-	s	,	有人值守	经过	业余	游艇运动员	的	昨天	,	是

[ə'tʃi:vɪŋ] ['wʌndɜ-z] .

achieving	**wonders**	**.**
实现	奇迹	.

昔日由业余帆船运动员驾驶的脆弱的小型 M.-L. 帆船，正在创造奇迹。

[men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaɪd] , [ðə; ði]['soʊlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [i:st] [koʊst] ,

Men	**from**	**the**	**Clyde**	**,**	**the**	**Solent**	**,**	**and**	**the**	**East**	**Coast**	**,**
男人	从	这	克莱德	,	这	索伦特	,	和	这	东方	海岸	,

来自克莱德河、索伦特海峡和东海岸的男人们，

[hu:z] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɔ:r] [wi:ks] [ʌv; əv]

whose	**knowledge**	**of**	**the**	**sea**	**was**	**confined**	**to**	**a**	**few**	**days**	**or**	**weeks**	**of**
谁	知识	的	这	海	曾是	受限	到	一个	很少	天	或者	周	的

['sʌmər] ['kru:zɪŋ] ['ʌndər] ['feɪvərəbl] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

summer	**cruising**	**under**	**favourable**	**conditions**	**,**
夏天	巡航	在下面	有利	状况	,

他们对海洋的了解仅限于在有利条件下进行的几天或几周的夏季航行。

[wɜːr; wər] ['pruːviŋ] [ðer; ðər] [wɜːrθ] [æz; əz] ['faɪtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empaɪər] .

were	proving	their	worth	as	fighters	of	the	Empire	.
是	证明	他们的	值得	作为	战士	的	这	帝国	.

他们正在证明自己是帝国的战士。

[ɪk'spɪriəns] [geɪnd] [ɪn] [ðoʊz] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [jɑːt] , [snoʊ] - [waɪt] [ʌv; əv] [dek] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪʃt] [bræs] ,

Experience	gained	in	those	dainty	little	yachts	,	snow	-	white	of	deck	and	glittering	with	burnished	brass	,
经验	获得	在	那些	纤巧	小的	游艇	,	雪	-	白色的	的	甲板	和	闪闪发光	和	抛光	黄铜	,

在那些精致的小游艇上积累的经验，那些游艇的甲板雪白，黄铜装饰闪闪发光。

[wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [gʊd] [juːz] [ɪn] [ðoʊz] [skwɑːt] , [greɪ] - [hʌld] [em] . - [el] . - [es] .

was	put	to	good	use	in	those	squat	,	grey	-	hulled	M	.	-	L	.	'	s	.
曾是	放	到	好的	使用	在	那些	蹲	,	灰色的	-	去壳	M	.	-	L	.	-	s	.

在那些矮胖的、灰色船体的M.-L.型舰艇上得到了很好的利用。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪkli] [ˌʌn'noʊn] [ɑːr] . [en] . [viː] . [ɑːr] .

It	was	on	St	.	George's	Day	that	the	practically	unknown	R	.	N	.	V	.	R	.
它	曾是	在	英石	.	乔治的	天	那	这	几乎	未知	拉	.	N	.	V	.	拉	.

,

,

,

正是在圣乔治日那天，几乎无人知晓的皇家海军志愿后备队（RNVR）成立了。

[ˊʌnɒsten ́teiʃəsli] [æt; ət] [wɜːrk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['juːnɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪlənt] ['neɪvi] ,

unostentatiously	at	work	as	a	unit	of	the	great	Silent	Navy	,
低调地	在	工作	作为	一个	单元	的	这	伟大的	沉默的	海军	,

作为强大的“沉默海军”的一员，他们默默无闻地开展着工作。

['sʌd(ə)nli] [lept] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [feɪm] .

suddenly	leapt	upon	the	pinnacle	of	fame	.
突然	跳跃	之上	这	巅峰	的	名声	.

突然跃升至名声巅峰。

[ə; eɪ] [dens] [pɔːl] [ʌv; əv] [smoʊk] ['drɪftɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [em] . - [el] . - .

A	dense	pall	of	smoke	drifted	down	and	enveloped	M	.	-	L	.	4452	.
一个	稠密	灵柩	的	抽烟	漂移	向下	和	被包裹	M	.	-	L	.	-	.

浓浓的烟雾飘落下来，笼罩了 M.-L. 4452。

['brænzˌkoʊm] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɪr] ['soʊlli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Branscombe	had	to	steer	solely	by	his	sense	of	direction	.
布兰斯库姆	有	到	转向	仅	经过	他的	感觉	的	方向	.

布兰斯库姆只能凭借方向感来驾驶。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [dens] [fɑːg] .

He	was	one	of	those	men	who	instinctively	could	find	his	way	through	a	dense	fog	.
他	曾是	一	的	那些	男人	WHO	本能地	可以	寻找	他的	方式	通过	一个	稠密	多雾路段	.

他是那种能够凭直觉在浓雾中找到出路的人。

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evər] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] — ['rerli] , [ɪf] ['evər] ,

At	the	back	of	his	mind	there	was	ever	an	impression	—	rarely	,	if	ever	,
在	这	后退	的	他的	头脑	那里	曾是	曾经	一个	印象	—	很少	,	如果	曾经	,

在他的潜意识里，始终存在着一种印象——虽然很少，甚至从未有过。

[æt; ət] [fɔːlt] — [ʌv; əv] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

at	fault	—	of	the	direction	in	which	lay	the	north	.
在	过错	—	的	这	方向	在	哪个	躺	这	北	.

错误的方向——北方所在的方向。

[ðə; ði] ['kʌmpəs] [wʌz; wəz] ['juːsləs] :

The	compass	was	useless	:
这	罗盘	曾是	无用	:

指南针毫无用处：

[ðə; ði] [seɪm] [bloʊ] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːksn] [hæd; həd]

the	same	blow	that	had	struck	down	the	skipper	and	the	coxswain	had
这	相同的	吹	那	有	击	向下	这	船长	和	这	舵手	有

[rekt] [ðə; ði] ['bɪnəkl] .

wrecked	the	binnacle	.
损毁	这	箱体	.

击倒船长的那一下，也击坏了舵手的罗盘。

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][dɪn][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tə'rɪfɪk] .

The	while	the	din	was	simply	terrific	.
这	尽管	这	din	曾是	简单地	了不起	.

与此同时，那喧闹声简直太棒了。

[ðə; ði] [er] ['trembld] ['ʌndər] [ðə; ði]['vaɪələnt] , [ɪ'regjələr] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv] [saʊnd] [æz; əz] ['gʌnz] [lɑːrdʒ]

The	air	trembled	under	the	violent	,	irregular	pulsations	of	sound	as	guns	large
这	空气	颤抖	在下面	这	暴力	,	不规律的	脉动	的	声音	作为	枪支	大的

[ænd; ənd] [smɔːl] ,

and	small	,
和	小的	,

大小枪炮齐鸣，发出剧烈而紊乱的声响，空气都随之颤抖。

[iks'tʃeindʒd] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] " [heɪt] " .

exchanged	their	mutual	"	hate	"	.
交换	他们的	相互的	"	恨	"	.

他们互相表达了“仇恨”。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrk] [kʌt] [aʊt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['ves(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] ['brænz,koʊm] [gript]

With	all	his	work	cut	out	to	keep	the	vessel	on	her	course	Branscombe	gripped
和	全部	他的	工作	切	出去	到	保持	这	血管	在	她	课程	布兰斯库姆	紧握

[bəuθ] ['hændlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] ['telɪgræf] ,

both	handles	of	the	engine	-	room	telegraph	,
两个都	把手	的	这	引擎	-	房间	电报	,

为了确保船只按航线行驶，布兰斯库姆竭尽全力，紧紧握住机舱电报机的两个把手。

[ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] - ['leɪdn] [naɪt] .

and	peered	through	the	smoke	-	laden	night	.
和	窥视	通过	这	抽烟	-	满载	夜晚	.

透过烟雾弥漫的夜空向外望去。

['fiːlɪŋz] ['ɔːlmoʊst][ə'kɪn][tuː; tə]['pænɪk] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .

Feelings	almost	akin	to	panic	assailed	him	.
情怀	几乎	类似的	到	恐慌	遭受攻击	他	.

他感到一阵近乎恐慌的情绪袭来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [freɪ] ,

He	was	no	longer	a	fighting	man	dashing	into	the	fray	,
他	曾是	不	更长	一个	斗争	男人	帅气	进入	这	磨损	,

他不再是那个冲锋陷阵的战士了，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] — [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['tɛrərz]

but	a	fugitive	—	a	human	being	endeavouring	to	escape	from	all	the	terrors
但	一个	逃犯	—	一个	人类	存在	努力	到	逃脱	从	全部	这	恐怖

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [hel] ,

of	the	jaws	of	hell	,
的	这	下颚	的	地狱	,

但逃犯——一个试图逃离地狱深渊所有恐怖的人——

[æz; əz][ɪg'zɛmplə,faɪd][baɪ][ðə; ði][ˌhɪðər'tu:] [kən'sɪdərd] [ɪm'pregnəb(ə)l] ['hɑ:rbər] [ʌv; əv] ['zi:bru^ə] .

as	exemplified	by	the	hitherto	considered	impregnable	harbour	of	Zeebrugge	.
作为	举例说明	经过	这	迄今为止	经过考虑的	坚不可摧	港口	的	泽布吕赫	.

以之前被认为固若金汤的泽布吕赫港为例。

" [ɪf] [ðə; ði]['moʊtɚ-z] ['kɒŋk] [aʊt] [wɪə(r)] [dɪʃt] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,

"	If	the	motors	konk	out	we're	dished	,	"	he	thought	,
"	如果	这	电机	konk	出去	是	盘	,	"	他	想法	,

“如果发动机出了故障，我们就完蛋了，”他心想。

[æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə] [dɪ'tekt] ['eni] ['ɑ:mɪnəs] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌlseɪtɪŋ] ['endʒɪnz] .

as	he	listened	to	detect	any	ominous	sound	from	the	pulsating	engines	.
作为	他	听着	到	探测	任何	不祥的	声音	从	这	脉动	发动机	.

他侧耳倾听，试图从脉动的引擎声中辨别出任何不祥之兆。

[ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪv] , [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪz]['ju:ʒuəl]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevɪli] -

The	vibration	was	excessive	,	far	more	than	is	usual	even	with	a	heavily	-
这	振动	曾是	过多的	,	远的	更多的	比	是	通常	甚至	和	一个	重度	-

['paʊərd] [em] . - [el] . ,

powered	M	.	-	L	.	,
动力	M	.	-	L	.	,

震动非常剧烈，即使是功率很大的中大型电机也远超正常水平。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [stɔ:ntʃ] ['lɪt(ə)l][krɑ:ft][wʌz; wəz] [stɪl] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [spi:d] .

but	apparently	the	staunch	little	craft	was	still	maintaining	her	speed	.
但	显然	这	坚定	小的	工艺	曾是	仍然	保持	她	速度	.

但显然，这艘坚固的小船仍然保持着速度。

" [ʃi:z] ['meɪkɪŋ] ['wɔ:tər] ['bædli] , [oʊld][mæn] , " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	She's	making	water	badly	,	old	man	,	"	exclaimed	a	voice	.
"	她是	制作	水	糟糕	,	老的	男人	,	"	惊呼	一个	嗓音	.

“老头，她产水很差劲。”一个声音喊道。

['brænzˌkoʊm] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][faɪnd] ['sitən] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Branscombe	turned	his	head	to	find	Seton	standing	behind	him	.
布兰斯库姆	转向	他的	头	到	寻找	塞顿	常设	在后面	他	.

布兰斯库姆转过头，发现塞顿站在他身后。

" [θɪŋk] [ʃi:l] [læst] [aʊt] ? " [in'kwaiəd] ['brænzˌkoʊm] .

"	Think	she'll	last	out	?	"	inquired	Branscombe	.
"	思考	壳	最后的	出去	?	"	询问	布兰斯库姆	.

“你觉得她能坚持到最后吗？”布兰斯库姆问道。

" [ə'nʌðər] ['aʊər] — [ðæts] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɜ:r; hər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Another	hour	—	that's	all	I	can	give	her	,	"	was	the	reply	.
"	其他	小时	—	那就是	全部	我	能	给	她	,	"	曾是	这	回复	.

“我只能再给她一个小时了。”对方回答说。

" [ðə; ði][stɜ:rn] - [poʊst][wʌz; wəz]['bædli] [streɪnd] [wen] [ðə; ði] ['rʌdər] - [hed] ['kærid] [ə'weɪ] . "

"	The	stern	-	post	was	badly	strained	when	the	rudder	-	head	carried	away	.	"
"	这	船尾	-	邮政	曾是	糟糕	紧张	什么时候	这	舵	-	头	携带	离开	.	"

“舵头被掀翻时，船尾柱严重受力。”

" [ɔ:g'zɪliəri] ['endʒɪn] ['rʌnɪŋ] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði][em] . - [el] . - [es] [sʌb] ['spi:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

"	Auxiliary	engine	running	?	"	inquired	the	M	.	-	L	.	'	s	Sub	speaking	through	the
"	辅助的	引擎	跑步	?	"	询问	这	M	.	-	L	.	-	s	子	请讲	通过	这

- [tu:; tə][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .

voicetube	to	the	engineer	.
-	到	这	工程师	.

“辅助发动机运转了吗？”M.-L.潜艇通过语音管向轮机长问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] .
" No , sir , " came the answer .
" 不 , 先生 , " 来了 这 回答 .

“不，先生，”对方回答道。

" [ðə; ði] [mægz] [sɪks] [ɪntʃɪz] ['ʌndər] ['wɔːtər] ,
" The mag's six inches under water ,
" 这 杂志的 六 英寸 在下面 水 ,

“磁体在水下六英寸处，

" [ðæt] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [bɪldʒ] - [pʌmps] [wɜːr; wər] ['juːsləs] .
" That meant that the power bilge - pumps were useless .
" 那 意思是 那 这 力量 舱底 - 水泵 是 无用 .

“这意味着动力舱底泵毫无用处。”

[ðə; ði] [hænd] - [pʌmps] [wɜːr; wər] ['hoʊpləsli] [dʒæmd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
The hand - pumps were hopelessly jammed long ago .
这 手 - 水泵 是 绝望地 卡住 长的 前 .

手动水泵很久以前就彻底卡死了。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] - [laɪt] [ɪn] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [ə'weɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ['dæmɪdʒ] .
The search - light in being shot away had done that damage .
这 搜索 - 光 在 存在 射击 离开 有 完毕 那 损害 .

探照灯被击落造成了那种损害。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [miːnz] [naʊ] [ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['stedi] [floʊ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [θruː] [ðə; ði]
There were no means now of checking the steady flow of water through the
那里 是 不 方法 现在 的 检查 这 稳定的 流动 的 水 通过 这
['geɪpɪŋ] [siːmz] .
gaping seams .
张开的 接缝 .

现在已没有任何办法阻止水源源不断地从巨大的缝隙中流出。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [em] . - [el] . - [hæd; həd] [drɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['laɪtər] [kwɪk] - ['faɪrərz] .
By this time M . - L . 4452 had drawn out of range of lighter quick - firers .
经过 这 时间 M . - L . - 有 绘制 出去 的 范围 的 打火机 快的 - 消防员 .

这时，M.-L. 4452 已经脱离了较轻型速射武器的射程。

['ʃɛlz] [frʌm; frəm] ['hevi] ['gʌnz] [stɪl] ['hɜːtld] [ˌoʊvər'hed] , [ˌʌn'siːn] [bʌt; bət] [ʌn'plezntli] ['ɔːdəbl] .
Shells from heavy guns still hurtled overhead , unseen but unpleasantly audible .
贝壳 从 重的 枪支 仍然 猛烈撞击 开销 , 看不见 但 令人不快的 可听见的 .

重炮的炮弹仍然呼啸着从头顶飞过，虽然看不见，但能听到令人不快的声响。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [prə'dʒekt(ə)l] [wʊd] ['rɪkəʃeɪ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [grɪm]
Occasionally a huge projectile would ricochet close to the little boat as a grim
偶尔 一个 巨大的 弹丸 会 跳弹 关闭 到 这 小的 船 作为 一个 严峻
[rɪ'maɪndər] [ðæt] ['ʌðər] ['perilz] [bɪ'saɪd] ['faʊndərɪŋ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['prez(ə)nt] .
reminder that other perils beside foundering were still present .
提醒 那 其他 危险 旁 沉没 是 仍然 展示 .

偶尔会有巨大的弹丸反弹到小船附近，残酷地提醒人们，除了沉没之外，还有其他危险依然存在。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ʃiːz] ['goʊɪŋ] , [lædz] !
[Illustration : " SHE'S GOING , LADS !
[插图 : " 她是 去 , 小伙子们 !

【插图：‘她要走了，伙计们!

" ['ʃaʊtɪd] ['brænzˌkoʊm]]
" SHOUTED BRANSCOMBE]
" 喊叫 布兰斯库姆]

布兰斯库姆喊道

['prez(ə)ntli] ['brænzˌkoʊm] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði][em] . - [el] . [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] .

Presently	**Branscombe**	**fancied**	**that**	**the**	**M**	**.**	**-**	**L**	**.**	**was**	**turning**	**to**	**starboard**	**.**
目前	布兰斯库姆	幻想	那	这	M	.	-	L	.	曾是	转弯	到	右舷	.

布兰斯库姆当时觉得M.-L.号正在向右舷转弯。

[ə; eɪ] [glæns] [ə'stɜːrn][æt; ət][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [weɪk] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .

A	**glance**	**astern**	**at**	**the**	**foaming**	**wake**	**was**	**sufficient**	**to**	**confirm**	**his**	**suspicions**	**.**
一个	瞥一眼	倒车	在	这	起泡	唤醒	曾是	充足的	到	确认	他的	怀疑	.

向船尾瞥了一眼翻腾的浪花，就足以证实他的怀疑。

['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['telɪgræf] [tuː; tə] ['iːzi] [ə'stɜːrn] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːp] , [ðə; ði][ɑːr] . [en] . [viː] .

Altering	**the**	**starboard**	**telegraph**	**to**	**easy**	**astern**	**,**	**and**	**then**	**stop**	**,**	**the**	**R**	**.**	**N**	**.**	**V**	**.**
改变	这	右舷	电报	到	简单的	倒车	,	和	然后	停止	,	这	拉	.	N	.	V	.

[ɑːr] .

R	**.**
拉	.

将右舷电报信号改为轻松倒车，然后停止，皇家海军志愿后备队（RNVR）。

[sʌb] [ə'weitid] [di'veləpmənts] .

Sub	**awaited**	**developments**	**.**
子	等待中	发展	.

待定后续进展。

[hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['riːəlaɪzd] .

His	**fears**	**were**	**realized**	**.**
他的	恐惧	是	已实现	.

他的担忧变成了现实。

['oʊnli][ðə; ði][pɔːrt] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] " ['kɒŋkt] " .

Only	**the**	**port**	**engine**	**was**	**running**	**,**	**the**	**other**	**had**	**"**	**konked**	**"**	**.**
仅有的	这	港口	引擎	曾是	跑步	,	这	其他	有	"	konked	"	.

只有左舷发动机在运转，另一台发动机已经“熄火”了。

" [ɪg'nɪʃn] , [sɜːr] , " [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] - ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

"	**Ignition**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**reported**	**the**	**engineer**	**in**	**reply**	**to**	**Branscombe's**	**inquiry**	**.**
"	点火	,	先生	,	"	据报道	这	工程师	在	回复	到	-	询问	.

“点火装置已启动，先生，”工程师回答布兰斯库姆的询问时说道。

" [aɪl] [traɪ][ænd; ənd][get][hɜːr; hər]['goʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

"	**I'll**	**try**	**and**	**get**	**her**	**going**	**in**	**a**	**few**	**moments**	**.**
"	患病的	尝试	和	得到	她	去	在	一个	很少	时刻	.

“我一会儿就让她出发。”

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['endʒɪn] - [ruːm] [stɑːf] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [niː] - [diːp] [ɪn] ['ɔɪli] ['wɔːtər] ,

"	**The**	**fact**	**that**	**the**	**little**	**engine**	**-**	**room**	**staff**	**had**	**been**	**working**	**knee**	**-**	**deep**	**in**	**oily**	**water**	**,**
"	这	事实	那	这	小的	引擎	-	房间	职员	有	到过	在职的	膝盖	-	深的	在	油腻的	水	,

“事实上，机舱里的小工作人员一直在齐膝深的油水中工作，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [hæd; həd] [feɪld] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strenjuəsli] - [ɪn'geɪdʒd] [men] .

and	**that**	**the**	**electric**	**light**	**had**	**failed**	**,**	**added**	**to**	**the**	**difficulties**	**of**	**the**	**strenuously**	**-**	**engaged**	**men**	**.**
和	那	这	电的	光	有	失败的	,	额外	到	这	困难	的	这	竭尽全力	-	已订婚的	男人	.

电灯故障更是加剧了辛勤劳作的工人们的困难。

[waɪl] [wʌn] [held] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

While	**one**	**held**	**an**	**electric**	**torch**	**in**	**position**	**,**
尽管	一	握住	一个	电的	火炬	在	位置	,

其中一人手持电手电筒，保持照射位置。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɪtɪŋ] [nuː] ['spɑːrkɪŋ] - [plʌgz] — ['iːv(ə)n] [ɪf] ['oʊnli] [tuː; tə]

the	other	was	busily	engaged	in	fitting	new	sparking	-	plugs	—	even	if	only	to
这	其他	曾是	忙碌地	已订婚的	在	配件	新的	火花	-	插头	—	甚至	如果	仅有的	到

[kiːp] [ðə; ði] ['moʊtɚz] ['rʌnɪŋ] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] .

keep	the	motors	running	another	quarter	of	an	hour	.
保持	这	电机	跑步	其他	四分之一	的	一个	小时	.

另一名工人正忙着安装新的火花塞——即使只是为了让发动机再运转十五分钟。

['brænzˌkoʊm] ['sɪgnəld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pɔːrt] ['endʒɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [stɑːpt] .

Branscombe	signalled	for	the	port	engine	to	be	stopped	.
布兰斯库姆	发出信号	为了	这	港口	引擎	到	是	停止	.

布兰斯库姆发出信号，要求停止左舷发动机。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn] [wʌn] ['endʒɪn] ,

It	was	worse	than	useless	to	run	on	one	engine	,
它	曾是	更糟	比	无用	到	跑步	在	一	引擎	,

只靠一台发动机运转，简直比完全无法运转还要糟糕。

[sɪns] [ðə; ði] [em] . - [el] . [wʊd] ['sɜːrk(ə)l] ['eɪmləsli] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [drɪft] ['nɪrər] [ðə; ði] ['beldʒən] [koʊst] .

since	the	M	.	-	L	.	would	circle	aimlessly	and	possibly	drift	nearer	the	Belgian	coast	.
自从	这	M	.	-	L	.	会	圆圈	漫无目的地	和	可能	漂移	更近	这	比利时人	海岸	.

因为 M.-L. 会漫无目的地盘旋，并有可能漂向比利时海岸附近。

[ðə; ði] [em] . - [el] . [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] ['slʌgɪʃli] .

The	M	.	-	L	.	was	rolling	sluggishly	.
这	M	.	-	L	.	曾是	滚动	迟缓地	.

M.-L. 行驶缓慢。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [roʊl] ['hevɪli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] .

She	always	did	roll	heavily	,	but	the	motion	was	totally	different	.
她	总是	做过	卷	重度	,	但	这	运动	曾是	完全	不同的	.

她总是会重重地翻滚，但动作完全不同。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['laɪvlinəs] ,

It	suggested	a	lack	of	liveliness	,
它	建议	一个	缺少	的	活力	,

这表明缺乏活力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gəːgliŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʌnz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['sɜːrdʒɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] - [niːθ] [deks] [toʊld] [ɪts] [oʊn] [teɪl] .

and	the	gurgling	sound	of	tons	of	water	surging	to	and	fro	'	neath	decks	told	its	own	tale	.
和	这	淙淙	声音	的	吨	的	水	滔滔	到	和	弗	-	下方	甲板	讲述	它是	自己的	故事	.

甲板下大量海水来回涌动的汩汩声，本身就说明了一切。

[em] . - [el] . - [wʌz; wəz] ['faʊndərɪŋ] — ['sloʊli] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] ['ʃʊrli] .

M	.	-	L	.	4452	was	foundering	—	slowly	,	but	nevertheless	surely	.
M	.	-	L	.	-	曾是	沉没	—	缓慢地	,	但	尽管如此	一定	.

M.-L. 4452 号船正在沉没——虽然缓慢，但却是必然的。

[hɜːr; hər] ['met(ə)l] ['dɪŋi; 'dɪŋgi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [skræp] [ʌv; əv] ['rɪdl] ['gælvənaɪzd] ['aɪərn] .

Her	metal	dinghy	was	a	mere	scrap	of	riddled	galvanized	iron	.
她	金属	小艇	曾是	一个	仅仅	废料	的	布满谜团	镀锌	铁	.

她的金属小艇只不过是一堆布满弹孔的镀锌铁皮而已。

[hɜːr; hər] [laɪf] - ['buːiːz] [hæd; həd] ['iːðər] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] , [ɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃætərd] [baɪ]

Her	life	-	buoys	had	either	been	carried	away	,	or	had	been	shattered	by
她	生活	-	浮标	有	任何一个	到过	携带	离开	,	或者	有	到过	破碎	经过

[mə'ʃiːn] - [gʌn] ['faɪər] .

machine	-	gun	fire	.
机器	-	枪	火	.

她的救生圈要么被冲走了，要么被机枪火力打碎了。

[daʊn] [bɪ'loʊ] [wɜːr; wər] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [laɪf] - [belts] .

Down	below	were	half	a	dozen	life	-	belts	.
向下	以下	是	一半	一个	打	生活	-	腰带	.

下面放着六个救生圈。

[ðiːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['wʊd(ə)n] [g'reɪtɪŋz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [soʊl] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði]

These	with	a	few	wooden	gratings	were	the	sole	means	of	supporting	the
这些	和	一个	很少	木制的	格栅	是	这	唯一	方法	的	支持	这

[sə'vaɪvəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] ,

survivors	of	the	crew	,
幸存者	的	这	全体人员	,

这些用几块木板搭建的简易棚屋是幸存船员们赖以生存的唯一依靠。

[ɔːl] [ʌv; əv] [huːm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] [staːf] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr]

all	of	whom	,	with	the	exception	of	the	engine	-	room	staff	,	were	more	or
全部	的	谁	,	和	这	例外	的	这	引擎	-	房间	职员	,	是	更多的	或者

[les] ['wuːndɪd] .

less	wounded	.
较少的	受伤	.

除了机舱工作人员外，其余人员都不同程度地受了伤。

[ə; eɪ] [rɪft] [ɪn] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] [bæŋk] [ʌv; əv] [smoʊk] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [nɪr] [æt; ət] [hænd] .

A	rift	in	the	persistent	bank	of	smoke	revealed	nothing	near	at	hand	.
一个	裂痕	在	这	执着的	银行	的	抽烟	揭晓	没有什么	靠近	在	手	.

浓烟弥漫开来，露出一道缝隙，原来附近什么也没有。

[maɪlz] [ə'weɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [sɜːrtʃ] - [laɪts] [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['gʌnz] ,

Miles	away	could	be	seen	search	-	lights	and	flashes	of	guns	,
迈尔斯	离开	可以	是	已见	搜索	-	灯	和	闪光灯	的	枪支	,

数英里之外都能看到探照灯和枪口闪光。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mɑːnətɚz] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪəz] [wɜːr; wər] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ,

as	the	monitors	and	destroyers	were	covering	the	retreat	of	the	Vindictive	,
作为	这	显示器	和	驱逐舰	是	覆盖	这	撤退	的	这	报复心强的	,

['aɪrɪs] , [ænd; ənd] ['dæfədɪl] .

Iris	,	and	Daffodil	.
鸢尾花	,	和	水仙花	.

当监视舰和驱逐舰掩护“复仇号”、“鸢尾花号”和“水仙花号”撤退时。

[ə'pærəntli] [em] . - [el] . - [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [tuː] [fɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] - [baɪ] [ðə; ði] [taɪd] .

Apparently	M	.	-	L	.	4452	had	been	carried	too	far	to	the	nor'ard	by	the	tide	.
显然	M	.	-	L	.	-	有	到过	携带	也	远的	到	这	-	经过	这	潮	.

显然，M.-L. 4452 被潮水带到了太远的北面。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'floʊt] [tɪl] [dɑːn] ,

Even	if	she	contrived	to	keep	afloat	till	dawn	,
甚至	如果	她	人为的	到	保持	漂浮	直到	黎明	,

即使她设法坚持到天亮，

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [ɪk'spoʊz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zæspəreɪtɪd]
the rising of the sun would expose her to the full view of the exasperated
这 上升 的 这 太阳 会 暴露 她 到 这 满的 看法 的 这 恼怒
[hʌnz] [ə'ʃɔːr] .
Huns ashore .
匈奴人 岸上 .

太阳升起后，她将完全暴露在岸上那些恼怒的匈奴人的视线中。

" [ʃiːz] ['goʊɪŋ] , [oʊld] [sʌn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sitən] ,
" She's going , old son ! " exclaimed Seton ,
" 她是 去 , 老的 儿子 ! " 惊呼 塞顿 ,

“她要走了，老伙计！”塞顿惊呼道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['stræpɪŋ] [laɪf] - [belts] [raʊnd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːrmz] [ʌv; əv]
who had been engaged in strapping life - belts round the unconscious forms of
WHO 有 到过 已订婚的 在 捆绑 生活 - 腰带 圆形的 这 无意识 表格 的
['fɑːrnbɝoʊ] , [smɪθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːksn] .
Farnborough , Smith , and the coxswain .
法恩伯勒 , 史密斯 , 和 这 舵手 .

他们当时正在给昏迷不醒的法恩伯勒、史密斯和舵手系上救生衣。

" [θɪŋk] [jɔːr'self] ['lʌki] [ɪts] [jʊr; jər] [fɜːrst] [swɪm] [tuː; tə] - [naɪt] .
" Think yourself lucky it's your first swim to - night .
" 思考 你自己 幸运的 它是 你的 第一的 游泳 到 - 夜晚 .

“你应该庆幸今晚是你第一次游泳。”

[ɪts] [maɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔtɝz] ['biːstli] [koʊld] . "
It's my second , and the water's beastly cold . "
它是 我的 第二 , 和 这 水的 兽 寒冷的 . "

这是我第二次来这里，水冷得要命。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [swɪm] [tuː; tə] ['doʊvər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['brænzˌkoʊm] [fə'siːʃəsli] .
" And it's a long swim to Dover , " rejoined Branscombe facetiously .
" 和 它是 一个 长的 游泳 到 多佛 , " 重新加入 布兰斯库姆 戏谑地 .

“游到多佛可是很远的，”布兰斯库姆开玩笑地补充道。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['pænɪk] [hæd; həd] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .
His sense of panic had now entirely deserted him .
他的 感觉 的 恐慌 有 现在 完全 荒凉的 他 .

他此刻的恐慌感已完全消失了。

['præktɪkli] [bɪ'jɑːnd] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːst(ə)l] ['bætəriz] ,
Practically beyond range of the hostile batteries ,
几乎 超过 范围 的 这 敌对的 电池 ,

实际上已超出敌方炮火的射程，

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [hɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [reɪndʒ] [gʌn] ,
save for the chance of an unlucky hit from a long - range gun ,
节省 为了 这 机会 的 一个 倒霉 打 从 一个 长的 - 范围 枪 ,

除了被远程枪支不幸击中的概率之外，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['seɪlər] [bent] [ɑːn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lev(ə)l] [best] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ʃɪp]
he was now just a sailor bent on doing his level best to save his ship
他 曾是 现在 只是 一个 水手 弯曲 在 正在做 他的 等级 最好的 到 节省 他的 船
[frʌm; frəm] [dɪ'zæstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kruː] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] .
from disaster and his crew from drowning .
从 灾难 和 他的 全体人员 从 溺水 .

他现在只是一个一心想尽全力拯救他的船免于灾难、拯救他的船员免于溺水的普通水手。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hændz][wɜːr; wər][toʊld] [ɔːf] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][ræm] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['kænvəs]

A	couple	of	hands	were	told	off	below	to	ram	every	available	piece	of	canvas
一个	夫妻	的	双手	是	讲述	离开	以下	到	内存	每一个	可用的	片	的	帆布

[gɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [wedʒz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['trænsəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɛsəlz] ['kwɔːrtər] ,

gear	into	the	broad	wedges	formed	by	the	transom	and	the	vessel's	quarter	,
齿轮	进入	这	广阔	楔形	形成	经过	这	横梁	和	这	船的	四分之一	,

几个水手被吩咐到船舱下面，把所有能找到的帆布装备都塞进船尾和船尾形成的宽阔楔形缝隙里。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [liːkt] ['bædli] .

since	it	was	here	that	she	leaked	badly	.
自从	它	曾是	这里	那	她	泄露	糟糕	.

因为就是在这里她严重漏尿的。

[ðə; ði]['kænvəs] , ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ɔɪl] , ['sɜːrt(ə)nli] [tʃekt] [ðə; ði] ['ɪnrʌʃ] ,

The	canvas	,	saturated	with	oil	,	certainly	checked	the	inrush	,
这	帆布	,	饱和	和	油	,	当然	已检查	这	涌入	,

画布浸透了油，确实阻止了油的涌入。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][em] . - [el] . [ə'floʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən]

but	whether	it	was	possible	to	keep	the	M	.	-	L	.	afloat	was	a	question
但	无论	它	曾是	可能的	到	保持	这	M	.	-	L	.	漂浮	曾是	一个	问题

['oʊpən][tuː; tə] [daʊt] .

open	to	doubt	.
打开	到	怀疑	.

但能否维持马其顿-利比亚铁路的运营，还是个未知数。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['deɪlaɪt] [em] . - [el] . - [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] ['spektək(ə)l] .

Had	it	been	daylight	M	.	-	L	.	4452	would	have	presented	a	forlorn	spectacle	.
有	它	到过	日光	M	.	-	L	.	-	会	有	呈现	一个	绝望	奇观	.

如果是在白天，M.-L. 4452 将会呈现出一幅凄凉的景象。

[naɪt] [hɪd][hɜːr; hər] ['ɑːnərəb(ə)l] ['skɑːrz] , [ænd; ənd] [toʊnd] [daʊn] [ðə; ði] ['rægɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

Night	hid	her	honourable	scars	,	and	toned	down	the	ragged	appearance	of
夜晚	隐藏	她	光荣的	疤痕	,	和	色调	向下	这	破烂不堪	外貌	的

[hɜːr; hər] [ʃel] - [swept] [dek] .

her	shell	-	swept	deck	.
她	壳	-	扫荡	甲板	.

夜幕掩盖了她光荣的伤痕，也淡化了她被炮火扫过的破败甲板的景象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['gruːəlɪŋ] .

She	had	had	a	gruelling	.
她	有	有	一个	严罚	.

她经历了一场艰苦的考验。

[hoʊld] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pleɪsɪz] , [hɜːr; hər][mæst] , [sɜːrtʃ] - [laɪt] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dek] -

Holed	in	a	dozen	places	,	her	mast	,	search	-	light	,	and	most	of	her	deck	-
有孔的	在	一个	打	地方	,	她	桅杆	,	搜索	-	光	,	和	最多	的	她	甲板	-

['fɪtɪŋz] [bloʊn] [ə'weɪ] ,

fittings	blown	away	,
配件	吹	离开	,

船体被炸出十几个洞，桅杆、探照灯和大部分甲板设备都被炸飞了。

[diːp] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][stɜːrn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [hɜːr; hər][pɑːrt] .

deep	down	by	the	stern	,	she	had	played	her	part	.
深的	向下	经过	这	船尾	,	她	有	玩	她	部分	.

在船尾深处，她已经完成了自己的使命。

[ðə; ði][moʊst] ['strenjuəs] ['efərts] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['endʒɪn] - [ruːm] [hændz][wɜːr; wər]

The	most	strenuous	efforts	on	the	part	of	her	engine	-	room	hands	were
这	最多	费力的	努力	在	这	部分	的	她	引擎	-	房间	双手	是

[duːmd] [tuː; tə] ['feɪljər] .

doomed	to	failure	.
注定失败	到	失败	.

机舱工作人员付出的最大努力也注定失败。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv]['wɔːtər]['sɜːrdʒɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][bedz][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtɚz] ,

With	a	foot	of	water	surging	over	the	beds	of	the	motors	,
和	一个	脚	的	水	滔滔	超过	这	床	的	这	电机	,

一英尺深的水涌过发动机舱底，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] " [get][ə; eɪ] [kɪk] " [aʊt][ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

it	was	impossible	to	"	get	a	kick	"	out	of	either	of	them	.
它	曾是	不可能的	到	"	得到	一个	踢	"	出去	的	任何一个	的	他们	.

从他们俩身上“获得乐趣”是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][bəuθ][ɔːr] [nʌn] [ɪf] [ðə; ði] [boʊt][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [stiəd] [æt; ət][ɔːl]

It	was	a	case	of	both	or	none	if	the	boat	were	to	be	steered	at	all
它	曾是	一个	案件	的	两个都	或者	没有任何	如果	这	船	是	到	是	转向	在	全部

.

:
.

如果想要控制这艘船的方向，要么两者都做，要么都不做。

[jet] , [loʊθ] [tuː; tə][æd'mɪt] ['feɪljər] , [ðə; ði] [tuː] [men] ['tɔɪld] ,

Yet	,	loath	to	admit	failure	,	the	two	men	toiled	,
然而	,	厌恶	到	承认	失败	,	这	二	男人	辛勤劳作	,

然而，两人不愿承认失败，继续努力工作。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz]['ɔːlmoʊst] [rɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [swet] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ['fɔridz] ,

with	their	hands	almost	raw	and	the	sweat	pouring	down	their	foreheads	,
和	他们的	双手	几乎	生的	和	这	汗	浇注	向下	他们的	额头	,

他们的双手几乎磨破了，汗水顺着额头往下流。

[ɪn][ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [rʌn] [wʌns] [mɔːr] .

in	the	vain	hope	that	the	engines	could	be	made	to	run	once	more	.
在	这	徒劳	希望	那	这	发动机	可以	是	制成	到	跑步	一次	更多的	.

人们徒劳地希望这些引擎能够再次运转起来。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] ['swetər] , ['flænl] ['traʊzərz] ,

Clad	in	a	sweater	,	flannel	trousers	,
覆膜	在	一个	毛衣	,	绒布	裤子	,

身穿毛衣和法兰绒长裤，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔɪlskɪn] — [gɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ænɛkst, ə'nɛkst][frʌm; frəm][ðə; ði][em] . - [el] . - [es]

and	an	oilskin	—	gear	that	he	had	annexed	from	the	M	.	-	L	.	'	s
和	一个	油布	—	齿轮	那	他	有	附件	从	这	M	.	-	L	.	-	s

[wɔːrd] - [ruːm] — ['sitən] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['brænzˌkoʊm] [tuː; tə]

ward	-	room	—	Seton	was	indefatigable	in	his	efforts	to	assist	Branscombe	to
病房	-	房间	—	塞顿	曾是	不懈	在	他的	努力	到	协助	布兰斯库姆	到

[seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

save	the	ship	.
节省	这	船	.

塞顿身穿从M.-L.军官餐厅弄来的油布雨衣，不知疲倦地帮助布兰斯库姆拯救这艘船。

[æt; ət][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɔɪl][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvərbɔ:rd][tu:; tə] [kwel] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

At	his	suggestion	oil	was	thrown	overboard	to	quell	the	effect	of
在	他的	建议	油	曾是	抛掷	落水	到	荡平	这	影响	的

[ðə; ði]['ræpɪdli] - ['raɪzɪŋ] [weɪvz] ,

the	rapidly	-	rising	waves	,
这	快速	-	上升	波浪	,

在他的建议下，人们向海里倾倒石油，以平息迅速上涨的海浪。

[waɪl] [ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [si:] - ['æŋkər] [wʌz; wəz] [rɪgd] [ʌp][ænd; ənd] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði]

while	a	rough	-	and	-	ready	sea	-	anchor	was	rigged	up	and	thrown	over	the
尽管	一个	粗糙的	-	和	-	准备好	海	-	锚	曾是	作弊	向上	和	抛掷	超过	这

['baʊz, 'boʊz][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [stem] - [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪʃəs] ,

bows	to	keep	her	stem	-	on	to	the	vicious	,
弓	到	保持	她	干	-	在	到	这	恶毒	,

同时，人们架设了一个简易的海锚，扔到船头，以使船头保持朝向凶猛的海浪。

['krestɪd] ['breikəz] .

crested	breakers	.
冠状	断路器	.

波峰状的浪花。

[ðə; ði][ɑ:r] . [ə; eɪ] . [ef] . ['paɪlət] , [hu:] [hæd; həd] [naʊ] ['ɔ:lmoʊst] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

The	R	.	A	.	F	.	pilot	,	who	had	now	almost	recovered	from	the	effect	of
这	拉	.	一个	.	F	.	飞行员	,	WHO	有	现在	几乎	恢复	从	这	影响	的

[hɪz; ɪz] [ɪ'mɜ:rʒn] , [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] ['strenjuəsli] ,

his	immersion	,	was	working	strenuously	,
他的	浸没	,	曾是	在职的	竭尽全力	,

那位皇家空军飞行员已经基本从溺水的影响中恢复过来，正在努力工作。

['pæsɪŋ] ['bʌkits] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [ʌp] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['wɔ:tər][ɪn]

passing	buckets	of	water	up	the	hatchway	in	order	to	keep	down	the	rising	water	in
通过	水桶	的	水	向上	这	舱口	在	命令	到	保持	向下	这	上升	水	在

[ðə; ði][hoʊld] .

the	hold	.
这	抓住	.

为了抑制船舱内不断上涨的水位，人们从舱口往上提水桶。

[ɔ:l] [ə'veɪləb(ə)l][hændz][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst] ,

All	available	hands	were	doing	their	utmost	,
全部	可用的	双手	是	正在做	他们的	极致	,

所有能帮忙的人都竭尽全力了。

['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] ['evri] ['moʊmənt] [geɪnd] [ment] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv]

realizing	that	every	moment	gained	meant	an	additional	chance	of
意识到	那	每一个	片刻	获得	意思是	一个	额外的	机会	的

[prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

preserving	their	lives	.
保存	他们的	生活	.

他们意识到，争取到的每一刻都意味着多一次保全性命的机会。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] ['vɪəri] - [laɪts] [wɜ:r; wər]['faɪərd][tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eni] ['ves(ə)l] [wɪ'ðɪn]

At	intervals	Verey	-	lights	were	fired	to	call	the	attention	of	any	vessel	within
在	间隔	维雷	-	灯	是	被解雇	到	称呼	这	注意力	的	任何	血管	之内

['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ;

reasonable	distance	of	the	sinking	ship	;
合理的	距离	的	这	下沉	船	;

每隔一段时间，都会发射警示灯，以引起沉船附近合理距离内任何船只的注意；

[jet] ['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] [sped][ænd; ənd][noʊ] ['sʌkər] [wʌz; wəz] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] .

yet	minute	after	minute	sped	and	no	succour	was	forthcoming	.
然而	分钟	后	分钟	加速	和	不	救助	曾是	即将推出	.

然而，时间一分一秒地过去，却没有任何救援到来。

['evɪdəntli] [ðə; ði][floʊ'tɪlə] , [ɪts] [wɜːrk] [ə'kɑːmplɪʃt] , [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

Evidently	the	flotilla	,	its	work	accomplished	,	was	on	its	way	to	England	,
显然	这	船队	,	它是	工作	完成	,	曾是	在	它是	方式	到	英格兰	,

显然，这支舰队任务完成，正在前往英国的途中。

[ænd; ənd][em] . - [el] . - [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] [æz; əz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['enəmi]

and	M	.	-	L	.	4452	with	others	would	be	reported	as	destroyed	by	enemy
和	M	.	-	L	.	-	和	其他的	会	是	据报道	作为	损毁	经过	敌人

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

M.-L. 4452 和其他飞机将被报告为被敌军摧毁。

[æft][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz]['æŋk(ə)l] - [diːp] [ɑːn] [dek] .

Aft	the	water	was	ankle	-	deep	on	deck	.
后部	这	水	曾是	踝	-	深的	在	甲板	.

船尾甲板上的水深及踝。

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [bɪ'keɪm] ['sloʊər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['slʌgɪʃ] .

The	rolling	became	slower	and	more	sluggish	.
这	滚动	成为	慢点	和	更多的	迟缓	.

滚动变得越来越慢，越来越迟缓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gælənt] ['lɪt(ə)l][em] . - [el] . [meɪd]

It	was	now	a	question	of	minutes	before	the	gallant	little	M	.	-	L	.	made
它	曾是	现在	一个	问题	的	分钟	前	这	英勇	小的	M	.	-	L	.	制成

[hɜːr; hər][læst] [plʌndʒ] .

her	last	plunge	.
她	最后的	暴跌	.

勇敢的小 M.-L. 再过几分钟就要进行最后一次纵身一跃了。

['werɪŋ] [ðer; ðər][laɪf] - [belts] , [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] ['mʌstəd] [ə'bæft][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] ,

Wearing	their	life	-	belts	,	the	survivors	mustered	abaft	the	wheel	-	house	,
穿着	他们的	生活	-	腰带	,	这	幸存者	集结	后方	这	车轮	-	房子	,

幸存者们穿着救生衣，聚集在驾驶室后方。

[fɔːr; fər] ['brænzˌkoʊm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði]['moʊtər] -

for	Branscombe	had	given	orders	for	the	engineers	to	abandon	the	motor	-
为了	布兰斯库姆	有	给定	订单	为了	这	工程师	到	放弃	这	发动机	-

[ruːm] [ænd; ənd][fɔːl] - [ɪn][ɑːn] [dek] .

room	and	fall	-	in	on	deck	.
房间	和	落下	-	在	在	甲板	.

因为布兰斯库姆已经下令工程师们放弃机舱，到甲板上集合。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [hændz] , [huː]

The	wounded	and	unconscious	officer	,	and	two	of	the	deck	hands	,	who
这	受伤	和	无意识	官	,	和	二	的	这	甲板	双手	,	WHO

[wɜːr; wər] ['ræðər] ['bædli] [hɪt] ,

were	rather	badly	hit	,
是	相当	糟糕	打	,

受伤昏迷的军官和两名伤势较重的甲板水手，

[wɜːr; wər][leɪd][ɑːn] [dek] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][laɪf] - ['buːiːz] ,

were	laid	on	deck	,	and	also	provided	with	life	-	buoys	,
是	铺设	在	甲板	,	和	还	假如	和	生活	-	浮标	,

铺放在甲板上，并配备了救生圈。

[ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [tuː; tə] " [stænd][baɪ] " [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] .

their	comrades	volunteering	to	"	stand	by	"	them	in	the	water	until	the	last	.
他们的	同志们	志愿服务	到	"	站立	经过	"	他们	在	这	水	直到	这	最后的	.

他们的战友自愿在水中“陪伴”他们直到最后一刻。

['feɪsɪŋ] ['perəl] , [ðə; ði][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] ['brɪtɪʃ] ['spɪrɪt] [pri'veild] .

Facing	**peril**	**,**	**the**	**indomitable**	**British**	**spirit**	**prevailed**	**.**
面向	危险	,	这	不屈不挠	英国	精神	最终获胜	.

面对危险，英国人坚韧不拔的精神最终取得了胜利。

['evri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kru:] , [seɪv] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Every	**man**	**of**	**the**	**little**	**crew**	**,**	**save**	**those**	**who**	**were**	**unconscious**	**of**	**their**
每一个	男人	的	这	小的	全体人员	,	节省	那些	WHO	是	无意识	的	他们的

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	**,**
周围环境	,

小船员中的每个人，除了那些对周围环境毫无察觉的人之外，

[kept] [ə; eɪ] [stɪf] ['ʌpər] [lɪp] .

kept	**a**	**stiff**	**upper**	**lip**	**.**
保留	一个	僵硬的	上	唇	.

强忍着怒气。

[waɪl] ['meɪkɪŋ] ['evri] [ɪn'devər] [tu:; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'zɑ:lvd] , [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋz]

While	**making**	**every**	**endeavour**	**to**	**save**	**themselves**	**they**	**were**	**resolved**	**,**	**should**	**things**
尽管	制作	每一个	努力	到	节省	他们自己	他们	是	已解决	,	应该	事物

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rst] ,

come	**to**	**the**	**worst**	**,**
来	到	这	最差	,

他们竭尽全力自救，同时也下定决心，如果情况恶化到最糟糕的地步，

[tu:; tə][daɪ] ['breɪvli] , ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər]['du:ti][tu:; tə][ðə; ði][end] .

to	**die**	**bravely**	**,**	**conscious**	**that**	**they**	**had**	**done**	**their**	**duty**	**to**	**the**	**end**	**.**
到	死	勇敢地	,	有意识的	那	他们	有	完毕	他们的	责任	到	这	结尾	.

他们英勇牺牲，至死都觉得自己尽到了职责。

[ðə; ði][em] . - [el] . - [es]['baʊz, 'boʊz] [roʊz] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rfʊt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ;

The	**M**	**.**	**-**	**L**	**.**	**'**	**s**	**bows**	**rose**	**until**	**her**	**forefoot**	**was**	**clear**	**of**	**the**	**water**	**;**
这	M	.	-	L	.	-	s	弓	玫瑰	直到	她	前脚	曾是	清除	的	这	水	;

M.-L.号的船头抬起，直到前脚离开水面；

[hɜ:r; hər][stɜ:rn] ['dɪpt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [sɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['aɪsi] ['wɔ:tər] [swept] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]

her	**stern**	**dipped**	**until**	**a**	**surge**	**of**	**icy**	**water**	**swept**	**for'ard**	**as**	**far**	**as**	**the**
她	船尾	浸入	直到	一个	涌	的	冰冷的	水	扫荡	向前	作为	远的	作为	这

[wi:l] - [haʊs] .

wheel	**-**	**house**	**.**
车轮	-	房子	.

船尾下沉，一股冰冷的水流涌向驾驶室。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['bɔɪənsi] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɜ:r'self] [klɪr] .

It	**seemed**	**as**	**if**	**she**	**no**	**longer**	**had**	**sufficient**	**buoyancy**	**to**	**shake**	**herself**	**clear**	**.**
它	似乎	作为	如果	她	不	更长	有	充足的	浮力	到	摇	她自己	清除	.

她似乎已经没有足够的浮力来摆脱困境。

[kæ'skeɪdz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [pɔ:d] [θru:] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [rents] [ɪn][hɜ:r; hər]

Cascades	**of**	**water**	**poured**	**through**	**the**	**hatchways**	**and**	**the**	**gaping**	**rents**	**in**	**her**
瀑布	的	水	倾倒	通过	这	舱口	和	这	张开的	租金	在	她

[deks] .

decks	**.**
甲板	.

大量水从舱口和甲板上的巨大裂缝中倾泻而下。

" [ʃi:z] ['goʊɪŋ] , [lædz] ! " ['ʃaʊtɪd] ['brænzˌkoʊm] , ['steɪtɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:bviəs] [fækt] .

"	**She's**	**going**	**,**	**lads**	**!**	**"**	**shouted**	**Branscombe**	**,**	**stating**	**what**	**was**	**an**	**obvious**	**fact**	**.**
"	她是	去	,	小伙子们	!	"	喊叫	布兰斯库姆	,	声明	什么	曾是	一个	明显的	事实	.

“她要走了，伙计们！”布兰斯库姆喊道，这的确是一个显而易见的事实。

[ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [strʌk] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

The	incongruity	of	the	remark	struck	him	almost	as	soon	as	he	had
这	不协调	的	这	评论	击	他	几乎	作为	很快	作为	他	有

['spoʊkən] .

spoken	.
说	.

他话音刚落，就立刻意识到这句话有多么不合时宜。

[ðen] — " ['evri] [mæn][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [lʌk] .

Then	—	"	Every	man	for	himself	,	and	the	best	of	luck	.
然后	—	"	每一个	男人	为了	他自己	,	和	这	最好的	的	运气	.

然后——“各人自扫门前雪，祝你们好运。”

" ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [sɪŋk] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

"	Even	as	they	waited	for	the	ship	to	sink	beneath	them	,	a	long	,
"	甚至	作为	他们	等待	为了	这	船	到	下沉	下面	他们	,	一个	长的	,

“即使他们等待着船只在脚下沉没，漫长的……”

[dɑːrk] [ʃeɪp] [luːmd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

dark	shape	loomed	through	the	darkness	.
黑暗的	形状	迫近	通过	这	黑暗	.

黑暗中隐约可见一个黑影。

['kʌmɪŋ] ['siːmɪŋli] [frʌm; frəm] ['noʊwer] , [ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] [reɪndʒd] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [em] . -

Coming	seemingly	from	nowhere	,	a	destroyer	ranged	up	alongside	the	sinking	M	.	-
未来	似乎	从	无处	,	一个	驱逐舰	范围	向上	旁边	这	下沉	M	.	-

[el] .

L	.
L	.

一艘驱逐舰仿佛凭空出现，驶到正在下沉的 M.-L. 号旁边。

" [dʒʌmp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [men] , " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [θruː] [ə; eɪ] ['megəfoʊn] .

"	Jump	for	it	,	men	,	"	shouted	a	voice	through	a	megaphone	.
"	跳	为了	它	,	男人	,	"	喊叫	一个	嗓音	通过	一个	扩音器	.

“跳起来，伙计们！”扩音器里传来一个声音。

['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] , [ðə; ði][em] . - [el] . , [hæf] ['wɔːtər] - [lɔːgd] [leɪ] [kəm'pærətɪvli]

Under	the	lee	of	the	destroyer	,	the	M	.	-	L	.	,	half	water	-	logged	lay	comparatively
在下面	这	李	的	这	驱逐舰	,	这	M	.	-	L	.	,	一半	水	-	已登录	躺	比较

['kwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

在驱逐舰的背风处，半浸在水中的M.-L.号相对安静地停泊着。

['rʌbɪŋ] ['sʌlənli] [ə'genst] [ðə; ði][lɑːrdʒ]['kɔɪər] ['fendəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['reskjuːɪŋ]

rubbing	sullenly	against	the	large	coir	fenders	hanging	over	the	side	of	the	rescuing
擦	闷闷不乐地	反对	这	大的	椰棕	挡泥板	绞刑	超过	这	边	的	这	救援

['ves(ə)l] .

vessel	.
血管	.

它闷闷不乐地蹭着悬挂在救援船舷边的大型椰棕护舷。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər][fɜːrst] [træns'fəːd] , [ðen] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,

The	wounded	were	first	transferred	,	then	the	rest	of	the	crew	,
这	受伤	是	第一的	转移	,	然后	这	休息	的	这	全体人员	,

首先转移伤员，然后是其余船员。

['sitən] [ænd; ənd] ['brænzˌkoʊm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] .

Seton	and	Branscombe	being	the	last	to	leave	.
塞顿	和	布兰斯库姆	存在	这	最后的	到	离开	.

塞顿和布兰斯库姆是最后离开的。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['empti] - ['hændɪd] ; ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði][em] . - [el] . - [es]

The	latter	was	not	empty	-	handed	;	under	his	arm	he	carried	the	M	.	-	L	.	'	s
这	后者	曾是	不是	空的	-	递交	;	在下面	他的	手臂	他	携带	这	M	.	-	L	.	-	s

[smoʊk] - [dɪs'kʌləd] [ænd; ənd] ['tætərd] [waɪt] ['ensən] .

smoke	-	discoloured	and	tattered	White	Ensign	.
抽烟	-	变色	和	破烂	白色的	军旗	.

后者并非空手而来；他腋下夹着一面被烟熏黑、破烂不堪的M.-L.白旗。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [koʊd] - [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] ['oʊvərbɔːrd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hoʊp]

The	signal	code	-	book	he	had	thrown	overboard	when	it	seemed	that	hope
这	信号	代码	-	书	他	有	抛掷	落水	什么时候	它	似乎	那	希望

[wʌz; wəz] [ded] .

was	dead	.
曾是	死的	.

当希望似乎破灭时，他把信号密码本扔到了海里。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['brænzˌkoʊm] ['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][em] . - [el] . - [geɪv] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]

Even	as	Branscombe	clambered	over	the	rail	M	.	-	L	.	4452	gave	an	almost
甚至	作为	布兰斯库姆	攀爬	超过	这	轨	M	.	-	L	.	-	给予	一个	几乎

['hjuːmən] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] ['slɪðərd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] .

human	shudder	and	slithered	beneath	the	waves	.
人类	不寒而栗	和	滑行	下面	这	波浪	.

就在布兰斯库姆爬过栏杆时，M.-L. 4452 号船几乎像人类一样颤抖了一下，然后滑入了波涛之下。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['ziːbru^ə]

The	Return	from	Zeebrugge
这	返回	从	泽布吕赫

从泽布吕赫返回

[ðə; ði] [dɪ'strɔɪərz] [wɜːrk] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə'kɑːmplɪʃt] .

The	destroyer's	work	that	night	was	not	yet	accomplished	.
这	驱逐舰的	工作	那	夜晚	曾是	不是	然而	完成	.

那晚，驱逐舰的任务尚未完成。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1918年4月，(The Thick of the Fray at Zeebrugge,)
第7/8页

[waɪl] [ðə; ði] ['reskju:d] [kru:] [ʌv; əv][em] . - [el] . - [wɜ:r; wər]['hɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli] [ˌentər'teɪnd]
While **the** **rescued** **crew** **of** **M** **.** **-** **L** **.** **4452** **were** **hospitably** **entertained**
尽管 这 获救 全体人员 的 M . - L . - 是 热情好客 娱乐
[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɑ:t] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd][draɪ] ['kloʊðɪŋ] ,
and **provided** **with** **hot** **food** **and** **drink** **and** **dry** **clothing** **,**
和 假如 和 热的 食物 和 喝 和 干燥 衣服 ,

获救的M.-L. 4452号船员受到了热情款待，并享用了热腾腾的食物、饮料和干衣服。

[ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər][pə'troʊl][ɔ:f][ðə; ði]['beldʒən] [koʊst] .
she **resumed** **her** **patrol** **off** **the** **Belgian** **coast** **.**
她 恢复 她 巡逻 离开 这 比利时人 海岸 .

她恢复了在比利时海岸附近的巡逻。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔ:r; fər]['pɑ:səb(ə)l] [sə'vaɪvəz] ,
With **others** **the** **destroyer** **was** **on** **the** **look** **-** **out** **for** **possible** **survivors** **,**
和 其他的 这 驱逐舰 曾是 在 这 看 - 出去 为了 可能的 幸存者 ,

驱逐舰上的其他人则在搜寻可能的幸存者。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtər] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['fɑ:rnbɜ-oʊ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rtʃɪŋ]
amongst **them** **the** **crew** **of** **the** **cutter** **for** **which** **Farnborough** **was** **searching**
在 他们 这 全体人员 的 这 刀具 为了 哪个 法恩伯勒 曾是 搜索
[wen] ['entərɪŋ] ['zi:bru^ə] ['hɑ:rbər] .
when **entering** **Zeebrugge** **Harbour** **.**
什么时候 进入 泽布吕赫 港口 .

其中包括法恩伯勒在进入泽布吕赫港时正在搜寻的那艘巡逻艇的船员。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði][em] . - [el] . [ðæt] [hæd; həd] ['reskju:d] [ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
It **appeared** **that** **the** **M** **.** **-** **L** **.** **that** **had** **rescued** **the** **crew** **of** **one** **of** **the**
它 出现 那 这 M . - L . 那 有 获救 这 全体人员 的 一 的 这
[blɑ:k] - [ʃɪps] [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌtər] [ɪn] [toʊ] .
block **-** **ships** **had** **the** **cutter** **in** **tow** **.**
堵塞 - 船舶 有 这 刀具 在 拖 .

看来，救起一艘阻塞船上船员的 M.-L. 号拖着这艘巡逻艇。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [wɜ:r; wər] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [men] [hu:] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ri:z(ə)n] [wɜ:r; wər][nɑ:t]
In **the** **latter** **were** **five** **or** **six** **men** **who** **for** **some** **inexplicable** **reason** **were** **not**
在 这 后者 是 五 或者 六 男人 WHO 为了 一些 无法解释的 原因 是 不是
[træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði][em] . - [el] . - [es] [dek] .
transferred **to** **the** **M** **.** **-** **L** **.** **'** **s** **deck** **.**
转移 到 这 M . - L . - s 甲板 .

后者中有五六个人，由于某种无法解释的原因，没有被调到 M.-L. 的甲板上。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz]['seɪfər][ðæn; ðən] ['kraʊdɪŋ] [ɑ:n]
They **might** **have** **thought** **that** **remaining** **on** **the** **boat** **was** **safer** **than** **crowding** **on**
他们 可能 有 想法 那 其余的 在 这 船 曾是 更安全 比 拥挤 在
[ðə; ði][em] . - [el] . - [es] [ɔ:l'redi] [kən'dʒestɪd] [dek] .
the **M** **.** **-** **L** **.** **'** **s** **already** **congested** **deck** **.**
这 M . - L . - s 已经 拥堵 甲板 .

他们可能认为，待在船上比挤在 M.-L. 号已经拥挤不堪的甲板上更安全。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ðə; ði][men] [stɑ:pt] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
At **all** **events** **the** **men** **stopped** **where** **they** **were** **,**
在 全部 活动 这 男人 停止 在哪里 他们 是 ,

总之，这些人停在了原地。

[ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn] [toʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dæʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] [bɪ'gʌn] .

the	cutter	was	taken	in	tow	and	the	dash	out	of	the	harbour	begun	.
这	刀具	曾是	已采取	在	拖	和	这	短跑	出去	的	这	港口	开始	.

巡逻艇被拖走，随即开始冲出港口。

[ðen] ['dɪfəkəltɪz] [ə'roʊz] .

Then	difficulties	arose	.
然后	困难	出现	.

随后出现了困难。

[ðə; ði][em] . - [el] . [wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] ['bædli] ; [ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz] [ʃiərɪŋ] ['vaɪələntli] .

The	M	.	-	L	.	was	steering	badly	;	the	cutter	was	sheering	violently	.
这	M	.	-	L	.	曾是	转向	糟糕	;	这	刀具	曾是	剪羊毛	暴力	.

M.-L. 的转向很差；切割器剧烈摇摆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [ðə; ði] ['toʊɪŋ] - [krɑːft][kʊd; kəd] ['weðər] [ðə; ði][moʊl] - [hed] .

It	was	a	question	whether	the	towing	-	craft	could	weather	the	Mole	-	head	.
它	曾是	一个	问题	无论	这	拖带	-	工艺	可以	天气	这	痣	-	头	.

问题是，拖船能否经受住鼹鼠头的考验。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['toʊɪŋ] - ['hɔːzər] ['setld] [ðə; ði]['prɑːbləm] .

The	parting	of	the	towing	-	hawser	settled	the	problem	.
这	离别	的	这	拖带	-	缆绳	定居	这	问题	.

牵引缆绳的分离解决了问题。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːrtɪd][noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði][em] . - [el] . [nuː] .

How	it	parted	no	one	on	the	M	.	-	L	.	knew	.
如何	它	分手了	不	一	在	这	M	.	-	L	.	知道	.

M.-L. 上没有人知道它是如何分开的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] [θruː] , [ɔːr] [slɪpt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['kʌtər] ;

It	might	have	been	shot	through	,	or	slipped	by	one	of	the	men	in	the	cutter	;
它	可能	有	到过	射击	通过	,	或者	滑倒了	经过	一	的	这	男人	在	这	刀具	;

可能是被子弹射穿的，也可能是小艇上的某个人偷偷放进去的；

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði][em] . - [el] . ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['pɑːrtɪd] ,

but	,	before	the	skipper	of	the	M	.	-	L	.	realized	that	it	had	parted	,
但	,	前	这	船长	的	这	M	.	-	L	.	已实现	那	它	有	分手了	,

但是，在M.-L.号的船长意识到它已经分离之前，

[ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'stɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	cutter	was	lost	astern	in	the	darkness	.
这	刀具	曾是	丢失的	倒车	在	这	黑暗	.

那艘巡逻艇在黑暗中向船尾漂去。

[tuː] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][em] . - [el] . - [ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz]

Two	hours	after	the	rescue	of	the	crew	of	M	.	-	L	.	4452	the	cutter	was
二	小时	后	这	救援	的	这	全体人员	的	M	.	-	L	.	-	这	刀具	曾是

['saɪtɪd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm][lænd] .

sighted	and	picked	up	fifteen	miles	from	land	.
目击者	和	挑选	向上	十五	英里	从	土地	.

M.-L. 4452 号船员获救两小时后，该巡逻艇被发现并被救起，当时距离陆地 15 英里。

[hɜːr; hər] [ˌʌn'dɔːntɪd] [kruː] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [mɪ'rækjələsli] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel]

Her	undaunted	crew	had	almost	miraculously	made	their	way	out	of	the	shell
她	无所畏惧	全体人员	有	几乎	奇迹般地	制成	他们的	方式	出去	的	这	壳

- [swept] ['hɑːrbər] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['rezəluːtli] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

-	swept	harbour	and	were	resolutely	straining	at	their	oars	determined	,
-	扫荡	港口	和	是	坚决地	紧张	在	他们的	桨	决定	,

她那群毫不气馁的船员几乎奇迹般地驶出了炮火纷飞的港口，他们坚定地奋力划桨。

[ɪf] [nɑːt] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋgl ənd] .

if	not	picked	up	by	a	vessel	,	to	make	the	shores	of	England	.
如果	不是	挑选	向上	经过	一个	血管	,	到	制作	这	海岸	的	英格兰	.

如果没有被船只接走，就会到达英格兰海岸。

['ziːbruˆə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fektʃuəli] " ['bɑːtld] [ʌp] " .

Zeebrugge	had	been	effectually	"	bottled	up	"	.
泽布吕赫	有	到过	有效地	"	瓶装	向上	"	.

泽布吕赫实际上已被“封锁”。

[noʊ] [lɔːŋgər] [kʊd; kəd] [skʌlkɪŋ] [juː] - ['boʊts] [dɪ'send] [ðə; ði] [bruːʒ] [kə'næl] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [siː] [ɑːn]

No	longer	could	skulking	U	-	boats	descend	the	Bruges	Canal	and	put	to	sea	on
不	更长	可以	潜行	U	-	船	下降	这	布鲁日	运河	和	放	到	海	在

[ðer; ðər] ['erənd] [ʌv; əv] ['ruːθləs] [ænd; ənd] [ʌn'lɔːfl] [dɪ'strʌkʃn] .

their	errand	of	ruthless	and	unlawful	destruction	.
他们的	差事	的	无情	和	非法的	破坏	.

那些偷偷摸摸的德国潜艇再也不能驶入布鲁日运河，然后出海进行残酷无情的非法破坏活动了。

[ə; eɪ] [floʊ'tɪlə] [ʌv; əv] [hʌn] [tɔːr'piːdoʊ] - ['boʊts] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['rendərd] ['juːsləs] [baɪ] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv]

A	flotilla	of	Hun	torpedo	-	boats	,	too	,	was	rendered	useless	by	the	closing	of
一个	船队	的	匈奴	鱼雷	-	船	,	也	,	曾是	渲染	无用	经过	这	结束	的

[ðə; ði] [pɔːrt] .

the	port	.
这	港口	.

港口的关闭也使一支德国鱼雷艇舰队失去了作用。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['brɪliənt] ['neɪv(ə)l] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] .

It	was	the	most	brilliant	naval	episode	of	the	war	.
它	曾是	这	最多	杰出的	海军	插曲	的	这	战争	.

这是战争中最精彩的海战篇章。

[ə'kɑːmplɪʃt] ['ʌndər] [əd'vɜːrs] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðoʊ] [dɪ'plɔːrəbli] ['hevi] ,

Accomplished	under	adverse	conditions	the	loss	of	life	,	though	deplorably	heavy	,
完成	在下面	不利	状况	这	损失	的	生活	,	尽管	令人痛心地	重的	,

尽管伤亡惨重，但这项在不利条件下完成的任务，是在极其悲惨的条件下完成的。

[wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lænd] ['bæt(ə)l] .

was	less	than	that	of	a	land	battle	.
曾是	较少的	比	那	的	一个	土地	战斗	.

规模小于陆战。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər] ['greɪtər] ; [də'rektli; daɪ'rektli] , [ðeɪ] ['præktɪkli] [siːld] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː] - [boʊt] [kæm'peɪn] ; [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

The	results	were	greater	;	directly	,	they	practically	sealed	the	fate	of	the	U	-	boat	campaign	;	indirectly	,
这	结果	是	更大的	;	直接地	,	他们	几乎	密封	这	命运	的	这	U	-	船	活动	;	间接	,

结果更为显著；直接而言，它们实际上决定了潜艇战的命运；间接而言，

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] ['mɔːrəl] [ɪ'fekt] [fɔːl] [nɑːt] ['oʊnli] [ɑːn] [ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] [bʌt; bət] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [væst] ['eriə] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [stuː'pendəs] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [neiʃəns] .

they	made	their	moral	effect	fall	not	only	on	the	Western	Front	but	all	over	the	vast	area	affected	by	the	stupendous	Battle	of	Nations	.
他们	制成	他们的	道德	影响	落下	不是	仅有的	在	这	西	正面	但	全部	超过	这	广阔的	区域	做作的	经过	这	惊人的	战斗	的	国家	.

他们的道德影响不仅波及西线战场，而且波及到受这场规模空前的民族大战影响的广大地区。

['piːp(ə)l] , [huː] , ['oʊɪŋ] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊvər] - ['siːkrətɪv] ['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] ,

People	,	who	,	owing	no	doubt	to	the	over	-	secretive	policy	of	the	Admiralty	,
人们	,	WHO	,	欠款	不	怀疑	到	这	超过	-	神秘的	政策	的	这	海军部	,

[wɜːr; wər] ['æskɪŋ] :

were	asking	:
是	问	:

人们纷纷问道（这无疑是由于海军部过度保密的政策所致）:

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] ['duːɪŋ] ? " [wɜːr; wər] ['saɪlənst] .

"	What	is	the	British	Navy	doing	?	"	were	silenced	.
"	什么	是	这	英国	海军	正在做	?	"	是	沉默	.

“英国海军在做什么？”这个问题被制止了。

['ziːbruˆə] [prə'vaɪdɪd][æn; ən][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ['ænsər] .

Zeebrugge	provided	an	indisputable	answer	.
泽布吕赫	假如	一个	无可争议的	回答	.

泽布吕赫给出了无可辩驳的答案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [vɪn'dɪktɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪrɪs]

It	was	hardly	to	be	expected	that	the	old	Vindictive	and	the	little	Iris
它	曾是	几乎	到	是	预期的	那	这	老的	报复心强的	和	这	小的	鸢尾花

[ænd; ənd] ['dæfədɪl] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊl] ,

and	Daffodil	would	return	from	the	storming	of	the	Mole	,
和	水仙花	会	返回	从	这	暴风雨	的	这	痣	,

人们很难想象老复仇者号和小鸢尾花号、水仙花号会从攻占鼹鼠堡的战斗中平安归来。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðer; ðər] [kruːz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	arrangements	had	been	made	to	take	off	their	crews	by	means	of	the
和	安排	有	到过	制成	到	拿	离开	他们的	船员	经过	方法	的	这

['moʊtər] - ['lɔːntʃɪz] ,

motor	-	launches	,
发动机	-	发射	,

并已安排好用摩托艇撤离他们的船员。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ʃɪps] [biː; bi] [sʌŋk] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['strɔːŋli] ['fɔːtifaid] [wɔːl] .

should	the	ships	be	sunk	alongside	the	strongly	fortified	wall	.
应该	这	船舶	是	沉没	旁边	这	强烈	强化	墙	.

是否应该将船只沉入坚固的城墙旁?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] .

But	they	did	.
但	他们	做过	.

但他们确实做到了。

['bætərd] , [hɜːr; hər] ['ʌpəwəːks] ['rɪdl] [laɪk] [sɪvz] , [hɜːr; hər] [deks] [rɪ'zemblɪŋ] ['ʃæmblz] [wɪð; wɪθ]

Battered	,	her	upperworks	riddled	like	sieves	,	her	decks	resembling	shambles	with
伤痕累累	,	她	上层工程	布满谜团	喜欢	筛子	,	她	甲板	类似	一片混乱	和

[ðer; ðər][loʊd][ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ,

their	load	of	dead	and	wounded	,
他们的	加载	的	死的	和	受伤	,

她的舰体伤痕累累，上层建筑如同筛子般布满弹孔，甲板上堆满了死伤者，一片狼藉。

[ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] ['ensən] ['striːmɪŋ] ['praʊdli] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , [rɪ'tɜːrnd]

the	Vindictive	,	with	her	White	Ensign	streaming	proudly	in	the	breeze	,	returned
这	报复心强的	,	和	她	白色的	军旗	流媒体	自豪地	在	这	微风	,	返回

[tuː; tə]['doʊvər] .

to	Dover	.
到	多佛	.

“复仇号”白旗迎风飘扬，返回了多佛港。

[wʌn] ['naɪts] [wɜːrk] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['pedɪst(ə)l] [æz; əz] ['nɛlsənz] ['vɪktəri] .

One	night's	work	had	placed	her	on	the	same	pedestal	as	Nelson's	Victory	.
一	夜晚	工作	有	放置	她	在	这	相同的	座	作为	纳尔逊的	胜利	.

一夜之间，她的成就使她与纳尔逊的胜利女神并肩而立。

[prə'pəʊzlz] [wɜːr; wər] [səb'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['relɪk] ,

Proposals	were	submitted	that	she	should	be	preserved	as	a	national	relic	,
提案	是	提交	那	她	应该	是	保存完好	作为	一个	国家的	遗迹	,

有人提议将她作为国家文物保存下来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ðə; ði] [enɪg'mætɪkəl]

and	when	the	question	was	raised	in	the	House	of	Commons	the	enigmatical
和	什么时候	这	问题	曾是	提高	在	这	房子	的	公共领域	这	神秘的

[rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] :

reply	was	made	:
回复	曾是	制成	:

当这个问题在下议院提出时，得到的回答令人费解：

" [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [naʊ] ['ʌndər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] " .

"	The	future	of	the	Vindictive	is	a	matter	now	under	consideration	"	.
"	这	未来	的	这	报复心强的	是	一个	事情	现在	在下面	考虑	"	.

“复仇者号的未来目前正在考虑之中”。

[sək'sesfəli] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ziːbruˆə] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs]

Successfully	the	sealing	of	Zeebrugge	was	accomplished	;	but	the	simultaneous
成功地	这	密封	的	泽布吕赫	曾是	完成	;	但	这	同时

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ə'genst] [ɔ'stend, 'ɔstend] ,

operations	against	Ostend	,
运营	反对	奥斯坦德	,

泽布吕赫港的封锁行动成功完成；但与此同时，针对奥斯坦德的行动也展开了。

[ðoʊ] ['brɪliənt] [ɪn] [ðer; ðər] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hə'roʊɪk] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'tempt] , [feɪld] [tuː; tə] [ə'tʃiːv]

though	brilliant	in	their	conception	and	heroic	in	their	attempt	,	failed	to	achieve
尽管	杰出的	在	他们的	概念	和	英勇	在	他们的	试图	,	失败的	到	达到

[ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] .

the	desired	result	.
这	想要的	结果	.

虽然他们的构想非常出色，尝试也十分英勇，但最终未能达到预期的结果。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] , ['loʊk(ə)l] [mɪsts] , [ə; eɪ] [dɑːrk] [naɪt] ,

A	sudden	change	in	the	direction	of	the	wind	,	local	mists	,	a	dark	night	,
一个	突然	改变	在	这	方向	的	这	风	,	当地的	薄雾	,	一个	黑暗的	夜晚	,

风向骤变，局部地区出现雾气，夜色漆黑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [struːm] [bæŋk] ['buːi] [ɔːl]

and	the	alteration	in	the	position	of	the	important	Stroom	Bank	buoy	all
和	这	改造	在	这	位置	的	这	重要的	斯特鲁姆	银行	浮标	全部

[kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gælənt] [ə'tempt] .

contributed	to	the	glorious	failure	of	a	gallant	attempt	.
贡献	到	这	辉煌	失败	的	一个	英勇	试图	.

而重要的斯特鲁姆浅滩浮标位置的改变，也导致了这次英勇尝试的彻底失败。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['hevi] ['faɪər] , [ðə; ði] ['brɪliənt] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Under	a	heavy	fire	,	the	Brilliant	,	making	for	the	supposed	position	of
在下面	一个	重的	火	,	这	杰出的	,	制作	为了	这	据称	位置	的

[ɔ'stend, 'ɔstend] ['pɪrz] , ['graʊndɪd] .

Ostend	piers	,	grounded	.
奥斯坦德	码头	,	接地	.

在猛烈的炮火下，驶向奥斯坦德码头预定位置的“辉煌”号搁浅了。

[ðə; ði]['siəriəs] , ['fɑːloʊɪŋ] ['sloʊli] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] , [ɪ'miːdiətli] [rɪ'vɜːrst] ['endʒɪnz] , [bʌt; bət] ,

The	Sirius	,	following	slowly	in	her	wake	,	immediately	reversed	engines	,	but	,
这	天狼星	,	下列的	缓慢地	在	她	唤醒	,	立即地	反转	发动机	,	但	,

天狼星号缓慢地跟在她身后，立即调转引擎，但是，

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['bædli] ['dæmɪdʒd] [baɪ] [gʌn] - ['faɪər][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi]

as	the	ship	was	already	badly	damaged	by	gun	-	fire	and	in	a	sinking	she
作为	这	船	曾是	已经	糟糕	损坏的	经过	枪	-	火	和	在	一个	下沉	她

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər][helm] .

refused	to	answer	to	her	helm	.
拒绝	到	回答	到	她	舵	.

由于该船已被炮火严重损坏，在沉没过程中，她拒绝服从舵手的指令。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['gæðər] ['stɜːrnˌweɪ] [ʃiː; ʃi] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪljənts] [pɔːrt]['kwɔːrtər] .

Before	she	could	gather	sternway	she	collided	with	the	Brilliant's	port	quarter	.
前	她	可以	收集	船尾	她	碰撞	和	这	精彩的	港口	四分之一	.

她还没来得及调整船尾方向，就撞上了“辉煌号”的左舷后部。

[ɪn][ðə; ði][end] , [bəuθ] ['ves(ə)lz] ['biːɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst] [ə'ʃɔːr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bloʊn] [ʌp] ,

In	the	end	,	both	vessels	being	hard	and	fast	ashore	,	they	were	blown	up	,
在	这	结尾	,	两个都	船只	存在	难的	和	快速地	岸上	,	他们	是	吹	向上	,

最后，两艘船都牢牢地搁浅在岸上，结果被炸毁了。

['nɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] [ʌv; əv] [wer] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

nearly	a	mile	and	a	half	to	the	eastward	of	where	they	ought	to	have
几乎	一个	英里	和	一个	一半	到	这	向东	的	在哪里	他们	应该	到	有

[bɪn] [hæd; həd] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] .

been	had	observations	been	possible	.
到过	有	观察	到过	可能的	.

如果可以进行观测，他们应该在的位置应该在的位置以东近一英里半。

[hɪr] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strændɪd] [blɑːk] - [ʃɪps] ,

Here	again	,	in	the	work	of	rescuing	the	crews	of	the	stranded	block	-	ships	,
这里	再次	,	在	这	工作	的	救援	这	船员	的	这	搁浅	堵塞	-	船舶	,

同样，在营救被困阻塞船上的船员的工作中，

[ðə; ði][em] . - [el] . - [es] [pleɪd] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [pɑːrt] .

the	M	.	-	L	.	'	s	played	a	successful	and	daring	part	.
这	M	.	-	L	.	-	s	玩	一个	成功的	和	大胆	部分	.

马列主义阵营发挥了成功而大胆的作用。

[em] . - [el] . - , [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [wʌz; wəz] ['bædli] ['dæmɪdʒd] [ɪn] [kə'lɪʒ(ə)n] .

M	.	-	L	.	532	,	in	attempting	to	run	alongside	,	was	badly	damaged	in	collision	.
M	.	-	L	.	-	,	在	尝试	到	跑步	旁边	,	曾是	糟糕	损坏的	在	碰撞	.

M.-L. 532 在试图并排行驶时，因碰撞而严重受损。

[em] . - [el] . - [rɪ'piːtɪdli] [went] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['brɪliənt] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪk'sepʃənəli] ['dɪfɪkəlt]

M	.	-	L	.	276	repeatedly	went	alongside	the	Brilliant	,	and	in	exceptionally	difficult
M	.	-	L	.	-	反复	去	旁边	这	杰出的	,	和	在	非常	难的

['sɜːrkəmstænsɪz] ['reskjuːd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] .

circumstances	rescued	most	of	the	crew	.
情况	获救	最多	的	这	全体人员	.

M.-L. 276 多次靠近“辉煌”号，并在极其困难的情况下救出了大部分船员。

[em] . - [el] . - , ['reɪndʒɪŋ] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]['siəriəs] , [tʊk] [ɔːf] ['præktɪkli] [ɔːl][hɜːr; hər] [kruː] ;

M	.	-	L	.	283	,	ranging	up	alongside	the	Sirius	,	took	off	practically	all	her	crew	;
M	.	-	L	.	-	,	范围	向上	旁边	这	天狼星	,	采取	离开	几乎	全部	她	全体人员	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

M.-L. 283 号飞机与“天狼星”号并排航行，几乎带走了船上所有船员；然后，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [dek] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [men] ,

notwithstanding	the	fact	that	her	deck	was	crowded	with	men	,
虽然	这	事实	那	她	甲板	曾是	挤	和	男人	,

尽管她的甲板上挤满了男人，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [ˌsɪks'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪljənts] [kruː] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪlər] ,

she	took	off	sixteen	of	the	Brilliant's	crew	who	had	taken	to	a	whaler	,
她	采取	离开	十六	的	这	精彩的	全体人员	WHO	有	已采取	到	一个	捕鲸船	,

她带走了“辉煌号”上十六名已经登上捕鲸船的船员。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋk] [baɪ] [gʌn] - ['faɪər] .

which	had	been	sunk	by	gun	-	fire	.
哪个	有	到过	沉没	经过	枪	-	火	.

被炮火击沉的。

['æftər][ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] [em] . - [el] . - [es][hæd; həd] [left] ,

After	the	rescuing	M	.	-	L	.	'	s	had	left	,
后	这	救援	M	.	-	L	.	-	s	有	左边	,

救援人员离开后，M.-L.

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][sʌm; səm] [men] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['siəriəs]

it	was	reported	that	an	officer	and	some	men	belonging	to	the	Sirius
它	曾是	据报道	那	一个	官	和	一些	男人	属于	到	这	天狼星

[wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] .

were	missing	.
是	丢失的	.

据报道，一名军官和一些属于“天狼星”号的船员失踪了。

[ðæt] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd][fæst] [ə'graʊnd] , [ænd; ənd][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['faɪər]

That	vessel	was	hard	and	fast	aground	,	and	subjected	to	a	furious	fire
那	血管	曾是	难的	和	快速地	搁浅	,	和	受	到	一个	狂怒	火

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['bætəriz] .

from	the	German	batteries	.
从	这	德语	电池	.

那艘船牢牢搁浅，遭到德国炮兵猛烈炮火攻击。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ə'laɪv] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ʃætərd] [hʌlk] .

It	seemed	impossible	that	anyone	could	remain	alive	on	board	the	shattered	hulk	.
它	似乎	不可能的	那	任何人	可以	保持	活	在	木板	这	破碎	绿巨人	.

在这艘破碎的船体上，似乎不可能有人能活下来。

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,

But	,	since	there	was	a	very	slight	possibility	,
但	,	自从	那里	曾是	一个	非常	轻微	可能性	,

但是，由于存在极小的可能性，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv]['koʊst(ə)l]['moʊtər] - [boʊt]

there	was	no	hesitation	on	the	part	of	the	skipper	of	Coastal	Motor	-	Boat
那里	曾是	不	犹豫	在	这	部分	的	这	船长	的	沿海	发动机	-	船

[noʊ] . - .

No	.	10	.
不	.	-	.

10号沿海机动艇的船长毫不犹豫地执行了这项任务。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['faɪər][frʌm; frəm][fɔːr] . [wʌn] - [ɪntʃ] [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz]

Under	a	heavy	and	accurate	fire	from	4	.	1	-	inch	and	machine	-	guns
在下面	一个	重的	和	准确的	火	从	4	.	1	-	英寸	和	机器	-	枪支

[ðə; ði][siː] . [em] . - [biː] . [meɪd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ɑːfɪsər][ænd; ənd][men] ,

the	C	.	M	.	-	B	.	made	a	thorough	search	for	the	missing	officer	and	men	,
这	C	.	M	.	-	B	.	制成	一个	彻底	搜索	为了	这	丢失的	官	和	男人	,

在4.1英寸炮和机枪的猛烈而精准的火力下，CM-B.对失踪的军官和士兵进行了彻底的搜索。

[bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .

but	found	no	sign	of	life	.
但	成立	不	符号	的	生活	.

但未发现任何生命迹象。

['sʌbsɪkwəntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɪkt] [ʌp] [ˌθɜːr'tiːn] [maɪlz] [aʊt] [æt; ət] [siː] ,

Subsequently	they	were	picked	up	thirteen	miles	out	at	sea	,
随后	他们	是	挑选	向上	十三	英里	出去	在	海	,

随后他们在离岸十三英里的海面上被救起。

['wɪðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊld] [ɪn] [æn; ən] ['oʊpən] [boʊt] ['æftər] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ʃɪp] .

whither	they	had	pulled	in	an	open	boat	after	the	sinking	of	their	ship	.
往哪里去	他们	有	拉	在	一个	打开	船	后	这	下沉	的	他们的	船	.

他们的船沉没后，他们划着一艘敞篷小艇去了那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [fɔːlt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [kə'mændər] - [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]

It	was	no	fault	on	the	part	of	Commander	Godsal	that	had	caused	the
它	曾是	不	过错	在	这	部分	的	指挥官	-	那	有	导致	这

['feɪljər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

failure	of	the	operations	.
失败	的	这	运营	.

行动失败并非戈德萨尔指挥官的过错。

[moʊst] [men] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] [ðer; ðər] ['lɔrəlz] , [bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] - .

Most	men	would	have	been	content	to	rest	on	their	laurels	,	but	not	so	Godsal	.
最多	男人	会	有	到过	内容	到	休息	在	他们的	月桂树	,	但	不是	所以	-	.

大多数人都会满足于已有的成就，但戈德萨尔却并非如此。

[də'rektli; daɪ'rektli] [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [vaɪs] - ['ædmərəl] [æt; ət] ['doʊvər] [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə]

Directly	he	reported	to	the	Vice	-	Admiral	at	Dover	he	volunteered	to
直接地	他	据报道	到	这	副	-	上将	在	多佛	他	自愿	到

[meɪk] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [ə'pɑːn] [ɔ'stend, 'ɔstend] .

make	another	attempt	upon	Ostend	.
制作	其他	试图	之上	奥斯坦德	.

他直接向多佛尔的海军中将报告说，他自愿再次尝试进攻奥斯坦德。

[hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] ,

His	offer	was	accepted	,	and	,
他的	提供	曾是	公认	,	和	,

他的提议被接受了，而且，

[waɪl] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['klæmər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ]

while	the	nation	was	clamouring	for	the	Vindictive	to	be	exhibited	as	a
尽管	这	国家	曾是	喧闹	为了	这	报复心强的	到	是	展出	作为	一个

[ʃoʊ] - [ʃɪp] ,

show	-	ship	,
展示	-	船	,

当全国上下都呼吁将“复仇号”作为展览舰展出时，

[hɜːr; hər] [hoʊld] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sɪ'ment] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [juːz] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ]

her	hold	was	already	being	filled	with	cement	in	order	to	use	her	as	a
她	抓住	曾是	已经	存在	已填	和	水泥	在	命令	到	使用	她	作为	一个

[blɑːk] - [ʃɪp] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [tæsk] [ðæt] [ðə; ði] ['siəriəs] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]

block	-	ship	to	complete	the	task	that	the	Sirius	and	Brilliant	had	failed	to
堵塞	-	船	到	完全的	这	任务	那	这	天狼星	和	杰出的	有	失败的	到

[ə'tʃiːv] .

achieve	.
达到	.

为了将她用作阻塞船，完成“天狼星号”和“辉煌号”未能完成的任务，她的船舱已经被灌满了水泥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] [tuː; tə]['doʊvər] [ðæt] ['ælɪk]

It	was	about	a	week	after	the	return	of	the	Vindictive	to	Dover	that	Alec
它	曾是	关于	一个	星期	后	这	返回	的	这	报复心强的	到	多佛	那	亚历克

['sitən] [ænd; ənd] [gai] ['brænzˌkoʊm] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['espləna:dˌespləneɪd][ɪn]

Seton	and	Guy	Branscombe	were	making	their	way	along	the	esplanade	in
塞顿	和	盖伊	布兰斯库姆	是	制作	他们的	方式	沿着	这	滨海大道	在

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['wɔːrdn] [hoʊ'tel] ,

the	direction	of	the	Lord	Warden	Hotel	,
这	方向	的	这	主	典狱长	酒店	,

“复仇号”返回多佛大约一周后，亚历克·塞顿和盖伊·布兰斯库姆沿着滨海大道向洛德沃登酒店方向走去。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [heild] [baɪ] [flaɪt] - [luː'tenənt] [smɪθ] .

when	they	were	hailed	by	Flight	-	lieutenant	Smith	.
什么时候	他们	是	赞誉	经过	航班	-	中尉	史密斯	.

这时，他们受到了史密斯中尉的欢呼。

" ['gɔːrdʒəs] [nuːz] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [ef] . ['paɪlət] ,

"	Gorgeous	news	,	you	fellows	!	"	exclaimed	the	R	.	A	.	F	.	pilot	,
"	华丽的	消息	,	你	伙伴们	!	"	惊呼	这	拉	.	一个	.	F	.	飞行员	,

“真是个好消息，伙计们！”英国皇家空军飞行员惊呼道。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mɜːrʒn] [ɪn][ðə; ði]

who	had	made	a	rapid	recovery	from	the	effect	of	his	immersion	in	the
WHO	有	制成	一个	迅速的	恢复	从	这	影响	的	他的	浸没	在	这

['aɪsi] ['wɔːtərz][ʌv; əv] ['ziːbru^ə] ['hɑːrbər] .

icy	waters	of	Zeebrugge	Harbour	.
冰冷的	水	的	泽布吕赫	港口	.

他从泽布吕赫港冰冷的海水中浸泡后迅速康复。

" [aɪm][toʊld][ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɔ'stend, 'ɔstend] [stʌnt] .

"	I'm	told	off	for	the	coming	Ostend	stunt	.
"	我是	讲述	离开	为了	这	未来	奥斯坦德	特技	.

“我因为即将在奥斯坦德的表演而被训斥了一顿。”

[gɑːt][maɪ]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði]['skwɑːdrən] [kə'mændər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "

Got	my	orders	from	the	Squadron	Commander	this	afternoon	.	"
得到	我的	订单	从	这	中队	指挥官	这	下午	.	"

今天下午接到了中队长的命令。

" [sʌm; səm] ['fɛloʊz] [get] [ɔːl][ðə; ði] [lʌk] , " [grʌntid] ['brænzˌkoʊm] .

"	Some	fellows	get	all	the	luck	,	"	grunted	Branscombe	.
"	一些	伙伴们	得到	全部	这	运气	,	"	哼哼	布兰斯库姆	.

“有些人运气真好，”布兰斯库姆咕哝道。

" - [s'pəʊz][wiː; wi][mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] !

"	'	Spose	we	must	congratulate	you	;	but	for	Heaven's	sake	don't	rub	it	in	!
"	-	假设	我们	必须	祝贺	你	;	但	为了	天	清酒	不	擦	它	在	!

“我们当然要祝贺你；但看在上帝的份上，别再炫耀了！”

[wɪə(r)] ['prɑːpərli] [hɪpt] .

We're	properly	hipped	.
是	适当地	臀部	.

我们很潮。

['noʊbɑːdi][ʌp] - ['tɑːpˌsaɪdz] [lʌvz] [ˌjuː 'es] .

Nobody	up	-	topsides	loves	us	.
无人	向上	-	上部	爱	我们	.

上面没人喜欢我们。

[wɪə(r)] [kaɪnd][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [pə'raɪəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lʌki] [dɔːgz][ʌv; əv][ðə; ði]['doʊvər][pə'troʊl] .

We're	kind	of	social	pariahs	amongst	the	lucky	dogs	of	the	Dover	Patrol	.
是	种类	的	社会的	贱民	在	这	幸运的	狗	的	这	多佛	巡逻	.

在多佛巡逻队的幸运儿中，我们就像一群被社会排斥的异类。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wɪə(r)] [fed] [ʌp] [ˌæbsəˈluːtli] . "

In	short	,	we're	fed	up	absolutely	.	"
在	短的	,	是	美联储向上		绝对地	.	"

总之，我们彻底受够了。

" [aɪ] [əˈgriː] , " ['ædɪd] ['sitən] [dɪsˈkɑːnsələtli] .

"	I	agree	,	"	added	Seton	disconsolately	.
"	我	同意	,	"	额外	塞顿	沮丧地	.

“我同意，”塞顿沮丧地补充道。

" [wɒts] [ˌʌpˈset] [jʊr; jər] [rɪˈspektɪv] ['æp(ə)l] - [kɑːrts] ? " [æskt] [smɪθ] .

"	What's	upset	your	respective	apple	-	carts	?	"	asked	Smith	.
"	是什么	沮丧的	你的	各自	苹果	-	购物车	?	"	问	史密斯	.

“究竟是什么事让你们俩的计划出了问题？”史密斯问道。

" ['evri] ['mɔːrt(ə)l] [θɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] ['sitən] .

"	Every	mortal	thing	,	"	replied	Seton	.
"	每一个	凡人	事物	,	"	回复	塞顿	.

“世间万物，”塞顿回答道。

" [wiː; wi] [bəuθ] [ˌvɔlənˈtiəd] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vɪnˈdɪktɪv] ,

"	We	both	volunteered	for	work	with	the	Vindictive	,
"	我们	两个都	自愿	为了	工作	和	这	报复心强的	,

“我们俩都自愿为复仇者组织工作，

[ænd; ənd] [ɔːl] [wiː; wi] [gɑːt] [wʌz; wəz] [θæŋks] [ænd; ənd] [ˌfɔːrˈtiːn] [deɪz] - [liːv] .

and	all	we	got	was	thanks	and	fourteen	days	'	leave	.
和	全部	我们	得到	曾是	谢谢	和	十四	天	-	离开	.

我们得到的只有感谢和十四天的假期。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌnˈhoʊli] ['skræmb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [stʌnt] — ['fɛloʊz] ['tʌmblɪŋ]

There's	been	a	most	unholy	scramble	to	take	part	in	the	stunt	—	fellows	tumbling
有	到过	一个	最多	不圣洁的	争夺	到	拿	部分	在	这	特技	—	伙伴们	翻滚

['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

over	each	other	,
超过	每个	其他	,

大家为了参与这个特技表演，展开了一场极其疯狂的争夺——人们互相推搡、跌跌撞撞。

[laɪk] [ə; eɪ] [west] - [end] ['bɑːrgən] [seɪl] .

like	a	west	-	end	bargain	sale	.
喜欢	一个	西方	-	结尾	便宜货	销售	.

就像西区大甩卖一样。

[wʌn] ['feloʊ] [pʊts] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['siəriəs] ,

One	fellow	puts	forward	his	claim	on	the	grounds	that	he	was	on	the	Sirius	,
一	同伴	放置	向前	他的	宣称	在	这	理由	那	他	曾是	在	这	天狼星	,

其中一人提出他的说法，理由是他当时在“天狼星号”上。

[əˈnʌðər] [ðə; ði] ['brɪliənt] , [ə; eɪ] [θɜːrd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [gɑːt] ['ɪntuː] ['ziːbru^ə] [ænd; ənd] [gɑːt] [aʊt] [əˈgen]

another	the	Brilliant	,	a	third	because	he	got	into	Zeebrugge	and	got	out	again
其他	这	杰出的	,	一个	第三	因为	他	得到	进入	泽布吕赫	和	得到	出去	再次

.

:

.

另一个是布里兰特，第三个是因为他去了泽布吕赫，然后又出来了。

[ðə; ði] - [vɪndɪktɪvz] - ['nætʃ(ə)rəli] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [bʌdʒ]

The	'	Vindictives	'	naturally	want	to	see	the	thing	through	,	and	they	won't	budge
这	-	报复心强的人	-	自然	想	到	看	这	事物	通过	,	和	他们	惯于	预算

— [soʊ] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

—	so	there	you	are	.
—	所以	那里	你	是	.

“报复派”自然希望把事情做完，他们不会让步——所以，事情就是这样。

- [em] . - [el] . [ɪz][nɑːn][ˌiː es ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhævnt] [ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

Branscombe's	**M**	**.**	**-**	**L**	**.**	**is**	**non**	**est**	**,**	**and**	**they**	**haven't**	**given**	**him**	**a**	**new**	**one**	**.**
-	M	.	-	L	.	是	非	est	,	和	他们	还没有	给定	他	一个	新的	一	.

Branscombe 的 M.-L. 不存在，而且他们还没有给他一个新的。

[aɪm] [pʊʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] [floʊˈtɪlə] - [kɔːz] [aɪv] [bɪn] [tʃɪpt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][bɪt] .

I'm	**pushed**	**out**	**of**	**the**	**destroyer**	**flotilla**	**'**	**cause**	**I've**	**been**	**chipped**	**about**	**a**	**bit**	**.**
我是	推动	出去	的	这	驱逐舰	船队	-	原因	我已经	到过	缺口	关于	一个	少量	.

我被逐出了驱逐舰舰队，因为我身上有些小伤。

[ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [bɔːrd] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] [rest] — [ænd; ənd] [its] [rest] [ðæts] [ˈdraɪvɪŋ] , [ˌem ˈiː] [ˈsɪli]

The	**medical**	**board**	**tell**	**me**	**that**	**I**	**want**	**rest**	**—**	**and**	**it's**	**rest**	**that's**	**driving**	**,**	**me**	**silly**
这	医疗的	木板	告诉	我	那	我	想	休息	—	和	它是	休息	那就是	驾驶	,	我	愚蠢的

.

:

.

医疗委员会告诉我需要休息——而正是休息让我感到越来越烦躁。

[noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [lɪft] [ɪn][jʊr; jər] - [bʌs] ?

No	**chance**	**of**	**getting**	**a**	**lift**	**in**	**your**	**'**	**bus**	**?**
不	机会	的	获得	一个	举起	在	你的	-	公共汽车	?

你的公交车上没机会搭车吗?

" [ðə; ði][ˈpaɪlət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**The**	**pilot**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	这	飞行员	摇晃	他的	头	.

飞行员摇了摇头。

" [ˈsɑːri] — [ˈnɑːθɪn] - [ˈdɔɪɪn] - , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

"	**Sorry**	**—**	**nothin**	**'**	**doin**	**'**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	对不起	—	什么也没有	-	做	-	,	"	他	回复	.

“抱歉，没办法，”他回答道。

" [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [əˈpriːʃieɪt] [wʌt] [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

"	**Much**	**as**	**I**	**appreciate**	**what**	**you've**	**done**	**for**	**me**	**in**	**the**	**past**	**,**
"	很多	作为	我	欣赏	什么	你已经	完毕	为了	我	在	这	过去的	,

“尽管我很感激你过去为我所做的一切，

[juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

you	**have**	**asked**	**me**	**the**	**impossible**	**.**
你	有	问	我	这	不可能的	.

你向我提出了一个不可能的问题。

[aɪ] [ˈkudnt] [ˈsmʌg(ə)l] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] - [pleɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	**couldn't**	**smuggle**	**you**	**in**	**a**	**'**	**plane**	**,**	**you**	**know**	**.**
我	不能	走私	你	在	一个	-	飞机	,	你	知道	.

你知道，我不可能把你偷运上飞机。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [əˈweɪ] .

Well	**,**	**I**	**must**	**away**	**.**
出色地	,	我	必须	离开	.

我得走了。

[aɪm][dʒʌst] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ˈsteɪʃ(ə)n] . "

I'm	**just**	**off**	**to**	**the**	**Air**	**Station**	**.**	**"**
我是	只是	离开	到	这	空气	车站	.	"

我正要去空军基地。

" [baɪ][dʒoʊv] , [ˈsitən] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈbrænzˌkoʊm] , [æz; əz][ðə; ði] [per] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər] [wei] ;

"	**By**	**Jove**	**,**	**Seton**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Branscombe**	**,**	**as**	**the**	**pair**	**continued**	**their**	**way**	**;**
"	经过	朱庇特	,	塞顿	!	"	惊呼	布兰斯库姆	,	作为	这	一对	持续	他们的	方式	;

“我的天哪，塞顿！”布兰斯库姆惊呼道，两人继续前行；

" [ðæt] ['feloʊ] [smɪθ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði] [streɪt] [tɪp] . "
" that fellow Smith has given us the straight tip . "
" 那 同伴 史密斯 有 给定 我们 这 直的 提示 . "

“史密斯先生给了我们非常直接的建议。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] ['ælɪk] .
" What do you mean ? " asked Alec .
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 亚历克 .

“你什么意思？”亚历克问道。

" [sed] [hiː; hi] ['kudnt] ['smʌg(ə)l] [ˌjuː 'es] . "
" Said he couldn't smuggle us . "
" 说 他 不能 走私 我们 . "

他说他没办法把我们偷渡过去。

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , what of it ? "
" 出色地 , 什么 的 它 ? "

那又怎样呢?

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [oʊld][sʌn] ? " [kən'tɪnjuːd] ['brænzˌkoʊm] .
" Where's your imagination , old son ? " continued Branscombe .
" 在哪里? 你的 想像力 , 老的 儿子 ? " 持续 布兰斯库姆 .

“老伙计，你的想象力都去哪儿了？”布兰斯库姆继续说道。

" [wɒts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['stoʊəweɪ] [stʌnt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ?
" What's to prevent us doing the stowaway stunt on board the Vindictive ?
" 是什么 到 防止 我们 正在做 这 偷渡者 特技 在 木板 这 报复心强的 ?

“有什么能阻止我们在‘复仇号’上进行偷渡表演呢？”

" ['ælɪk] ['ferli] [gɑːspt] .
" Alec fairly gasped .
" 亚历克 相当 倒吸一口气 .

亚历克几乎倒吸了一口气。

" [faɪn] [oʊld] [hoʊl] [wiːd] [biː; bi][ɪn] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [faʊnd] [aʊt] , " [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] .
" Fine old hole we'd be in if we were found out , " he objected .
" 美好的 老的 洞 我们会 是 在 如果 我们 是 成立 出去 , " 他 反对 .

“如果我们被发现，我们就得进一个大坑里了，”他反驳道。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] — [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] [stʌnt] [ɪz]['oʊvər] , " [rɪ'plaɪd]
" We mustn't be found out — at least until after the stunt is over , " replied
['brænzˌkoʊm] ;
Branscombe ;
布兰斯库姆 ;

“我们不能被发现——至少在特技表演结束之前不能被发现，”布兰斯库姆回答说；

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] .
" then it doesn't matter so much .
" 然后 它 不 事情 所以 很多 .

“那么就没那么重要了。”

['iːðər] [wiː; wi][wəʊnt][biː; bi][ə'laɪv][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['wɪgɪŋ] , [ɔːr] [els] [wiːl] [biː; bi][teɪlz] [ʌp] .
Either we won't be alive to bear the wigging , or else we'll be tails up .
任何一个 我们 惯于 是 活 到 熊 这 说 , 或者 别的 出色地 是 尾巴 向上 .

要么我们活不到被戴上假发的那一刻，要么我们就彻底完蛋了。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][dəunt] ['veri] [mʌtʃ] [ker] [wʌt] ['hæpənz] [ɪf] [wi:v] [hæd; həd]['aʊər; ɑ:r] [wæk] [ʌv; əv]
In that case I don't very much care what happens if we've had our whack of
在 那 案件 我 不 非常 很多 关心 什么 发生 如果我们已经 有 我们的 猛击 的
[ðə; ði] [fʌn] . "
the fun . "
这 乐趣 . "

既然如此，只要我们已经玩够了，我就不太在意接下来会发生什么了。

" - [ˌpredʒu'dɪʃl] [tu:; tə] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [gʊd] [kən'dʌkt] - , " ['kwoʊtɪd] ['sitən] .
" ' Prejudicial to discipline and good conduct ' , " quoted Seton .
" - 有偏见的 到 纪律 和 好的 执行 - , " 引 塞顿 .

“这不利于纪律和良好行为，”塞顿说道。

" [soʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] , " ['ɑ:rgju:d] ['brænzˌkoʊm] .
" So are a good many things , " argued Branscombe .
" 所以 是 一个 好的 许多 事物 , " 争论 布兰斯库姆 .

“很多事情也是如此，”布兰斯库姆辩解道。

" [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [weɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑ:b] [dʌn] : [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd]
" In the Service there are two ways of getting a job done : the official and
" 在 这 服务 那里 是 二 方式 的 获得 一个 工作 完毕 : 这 官方的 和
[ðə; ði][nɑ:n] - [ə'fɪʃ(ə)l] .
the non - official .
这 非 - 官方的 .

“在军队里，完成工作有两种方式：官方方式和非官方方式。”

[its] ['oʊnli] [wen] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɔ:ld] ['oʊvər][ðə; ði] [koʊl] .
It's only when you make a mess of things that you are hauled over the coals .
它是 仅有的 什么时候 你 制作 一个 混乱 的 事物 那 你 是 拖拽 超过 这 煤炭 .

只有当你把事情搞砸的时候，才会受到严厉的批评。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [hu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]
Nothing happened to those fellows who refused to leave the Intrepid before she
没有什么 发生 到 那些 伙伴们 WHO 拒绝 到 离开 这 强悍 前 她
[went] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .
went into action .
去 进入 行动 .

那些在“无畏号”投入战斗前拒绝离开的人，最终什么事也没发生。

[wi:d] [bəuθ][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] - ['fairə][ɔ:r][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] - [gʌn] . "
We'd both be able to do a bit with a quick - firer or a machine - gun . "
我们会 两个都 是 有能力的 到 做 一个 少量 和 一个 快的 - 开火者 或者 一个 机器 - 枪 . "

我们俩都能用速射枪或者机枪干点事儿。

" [its] [nɑ:t][ə; eɪ][bæd] [ski:m] , " [əd'mɪtɪd] ['ælɪk] .
" It's not a bad scheme , " admitted Alec .
" 它是 不是 一个 坏的 方案 , " 承认 亚历克 .

“这计划还不错，”亚历克承认道。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [prə'poʊz] [tu:; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" How do you propose to go about it ? "
" 如何 做 你 提出 到 去 关于 它 ? "

你打算如何着手做这件事?

" [ju:; jʊ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
" You leave it to me ,
" 你 离开 它 到 我 ,

“交给我吧。”

" [dɪ'klerd] ['brænz,koʊm] " [ænd; ənd][aɪm]['oʊpən][tuː; tə]['weɪdʒər][ə; eɪ] ['mʌnθs] [peɪ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]
" declared Branscombe " and I'm open to wager a month's pay that when the
" 声明 布兰斯库姆 " 和 我是 打开 到 赌注 一个 月份 支付 那 什么时候 这
[vɪn'dɪktɪv] [seɪlz] [fɔːr; fər][ɔ'stend, 'ɔstend] ,
Vindictive sails for Ostend ,
报复心强的 帆 为了 奥斯坦德 ,

布兰斯库姆宣称："我愿意用一个月的工资打赌，当'复仇号'驶往奥斯坦德时，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] . "
you and I will be on board . "
你 和 我 将要 是 在 木板 . "

你我都会登船。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ælɪk] .
" Good enough ! " exclaimed Alec .
" 好的 足够的 ! " 惊呼 亚历克 .

"够好了！"亚历克喊道。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

" [gʊd] [oʊld] - [vɪn'dɪktɪv] - ! "
" Good Old ' Vindictive ' ! "
" 好的 老的 - 报复心强的 - ! "

"老牌的《复仇者》！"

" [klɪr] ['loʊər] [dek] , [sjupə'njuːmərəriz] [fɔːl] - [ɪn][ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] [dek] .
" Clear lower deck , supernumeraries fall - in on the quarter deck .
" 清除 降低 甲板 , 额外人员 落下 - 在 在 这 四分之一 甲板 .

"清空下层甲板，多余的人员在后甲板集合。"

" [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [meɪts] - [paɪps] [ðə; ði]['ɔːrdər]['gɪv(ə)n][ɪn] [hɔːrs] ,
" To the accompaniment of the bo's'un's mates ' pipes the order given in hoarse ,
" 到 这 伴奏 的 这 - 伙伴们 - 管道 这 命令 给定 在 嘶哑 ,
['straɪd(ə)nt] [toʊnz] ,
strident tones ,
刺耳的 音调 ,

伴随着水手伙伴们的风笛声，命令以沙哑刺耳的声音下达。

[wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
was repeated in various parts of the ship .
曾是 重复 在 各种各样的 部分 的 这 船 .

在船上的各个地方都重复发生过这种情况。

[ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ,
The Vindictive ,
这 报复心强的 ,

复仇者

[wɪð; wɪθ] - [tʌnz] [ʌv; əv] [sɪ'ment] [ɪn][hɜːr; hər]['æftər] - ['mægəzinz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['bʌŋkɝz]
with 200 tons of cement in her after - magazines and in the upper bunkers
和 - 吨 的 水泥 在 她 后 - 杂志 和 在 这 上 掩体
[ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,
on both sides ,
在 两个都 侧面 ,

她的后部弹药库和两侧上部掩体中装有200吨水泥，

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [dʌn'kɜːrk] [roʊdz] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sæfəu] ,
was lying in Dunkirk Roads in company with the Sappho ,
曾是 说谎 在 敦刻尔克 道路 在 公司 和 这 萨福 ,

当时他正躺在敦刻尔克锚地，与萨福为伴。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hɜːrɪdli] ['fɪtɪd] [aʊt] [æt; ət] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l]

which	had	been	hurriedly	fitted	out	at	short	notice	to	act	as	an	additional
哪个	有	到过	匆匆	适配	出去	在	短的	注意	到	行为	作为	一个	额外的

[blɑːk] - [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ə'genst] [ɔ'stend, 'ɔstend] .

block	-	ship	in	the	operations	against	Ostend	.
堵塞	-	船	在	这	运营	反对	奥斯坦德	.

该舰是在短时间内匆忙改装的，目的是在对奥斯坦德的作战行动中充当额外的阻塞舰。

[tuː] [men] [klæd] [ɪn] ['bluːˌdʒækɪt] - ['wɜːrkɪŋ] [rɪg] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['ɔːrdər] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Two	men	clad	in	bluejackets	'	working	rig	heard	the	order	not	without	emotion	.
二	男人	覆膜	在	蓝衣队	-	在职的	钻井平台	听到	这	命令	不是	没有	情感	.

两名身穿海军工作服的男子听到命令时，情绪激动。

[ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [ə'beɪ] — [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['ensən] —

The	instinct	to	obey	—	the	result	of	three	years	'	service	under	the	White	Ensign	—
这	本能	到	服从	—	这	结果	的	三	年	-	服务	在下面	这	白色的	军旗	—

[wʌz; wəz] [strɔːŋ] ;

was	strong	;
曾是	强的	;

在白旗军团服役三年所积累的服从本能非常强烈；

[bʌt; bət] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [ðə; ðɪ] [tuː] [rɪ'meɪnd] " [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] " ,

but	resisting	the	impulse	the	two	remained	"	as	you	were	"	,
但	抵抗	这	冲动	这	二	剩余	"	作为	你	是	"	,

但两人克制住了冲动，依然“像以前一样”。

['ʃɛltɚɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪs'juːzd] [flæt] [ə'bæft] [ðə; ðɪ] ['æftər] -

sheltering	from	observation	in	a	corner	of	a	disused	flat	abaft	the	after	-
庇护所	从	观察	在	一个	角落	的	一个	废弃的	平坦的	后方	这	后	-

['mægəziːn] .

magazine	.
杂志	.

在后弹药库后面的一间废弃公寓的角落里躲避观察。

['klɪrɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [sjupə'njuːmərərɪz] — [men] [ɪm'bɑːkt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Clearing	out	the	supernumeraries	—	men	embarked	to	assist	in	the	navigation	of
清理	出去	这	额外人员	—	男人	启航	到	协助	在	这	导航	的

[ðə; ðɪ] [vɪn'dɪktɪv] [ə'krɔːs] ['tʃæn(ə)l] — [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sloʊ] ['prɑːses] .

the	Vindictive	across	Channel	—	was	a	slow	process	.
这	报复心强的	穿过	渠道	—	曾是	一个	慢的	过程	.

清除多余的人员——即为协助“复仇号”穿越英吉利海峡而登船的船员——是一个缓慢的过程。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'lɜːrt] ,

Again	and	again	alert	,
再次	和	再次	警报	,

反复发出警报，

[lɪŋks] - [aɪd] ['peti] ['ɑːfəsərz] ['skauəd] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'dɪʃən(ə)l] [hændz]

lynx	-	eyed	petty	officers	scoured	the	ship	to	make	certain	that	the	additional	hands
猞猁	-	眼睛	小气	警官	彻底清洗	这	船	到	制作	肯定	那	这	额外的	双手

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] .

had	fallen	in	.
有	倒下	在	.

目光锐利的士官们仔细搜遍了整艘船，以确保增援人员已经全部到位。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ðɪ] [flæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [dɪs'gaɪzd] ['sitən] [ænd; ənd] ['brænzˌkoʊm] [wɜːr; wər]

More	than	once	the	flat	in	which	the	disguised	Seton	and	Branscombe	were
更多的	比	一次	这	平坦的	在	哪个	这	伪装	塞顿	和	布兰斯库姆	是

[kən'siːld] [wʌz; wəz] [ɪn'spektɪd] ,

concealed	was	inspected	,
暗	曾是	检查	,

塞顿和布兰斯库姆伪装后藏身的公寓不止一次遭到搜查。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [θɔ:t] [tu:; tə][peɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['empti] [sɪ'ment]

but	no	one	thought	to	pay	particular	attention	to	a	heap	of	empty	cement
但	不	一	想法	到	支付	特别的	注意力	到	一个	堆	的	空的	水泥

[sæks] [ðæt] ['kæməflɑ:ʒd] [ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [s'təʊəweɪz] .

sacks	that	camouflaged	the	determined	stowaways	.
麻袋	那	伪装	这	决定	偷渡者	.

但没有人想到要特别注意那堆空水泥袋，它们掩盖了那些意志坚定的偷渡者。

['æftər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [sə'spens] , [ðeɪ] [felt] [sɪ'kjʊr] .

After	half	an	hour	of	suspense	,	they	felt	secure	.
后	一半	一个	小时	的	悬念	,	他们	毛毡	安全的	.

经过半小时的紧张等待，他们终于感到安心了。

" [ðeə(r)] [gɔ:n] , " ['wɪspəd] ['sitən] ,

"	They're	gone	,	"	whispered	Seton	,
"	它们是	已消失	,	"	低声说道	塞顿	,

“他们走了，”塞顿低声说道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ə; eɪ]['wɔ:tər] - ['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

taking	a	pull	at	a	water	-	bottle	and	passing	it	on	to	his	companion	.
采取	一个	拉	在	一个	水	-	瓶子	和	通过	它	在	到	他的	伴侣	.

他喝了一口水，然后把水瓶递给了同伴。

" ['stʌfi] [ʃoʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Stuffy	show	,	isn't	it	?
"	闷	展示	,	不是	它	?

“节目很沉闷，不是吗？”

[gʊd] [θɪŋ] [wi:; wi][prə'vaɪdɪd] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] ['bɪskɪts] [ænd; ənd]['wɔ:tər] . "

Good	thing	we	provided	ourselves	with	biscuits	and	water	.	"
好的	事物	我们	假如	我们自己	和	饼干	和	水	.	"

幸好我们带了饼干和水。

" [hoʊp] [tu:; tə] ['gʊdnəs] [ðə; ði] [stʌnt] [wəʊnt][bi:; bi] [dɪ'klerd] [ɔ:f] , " [ri'mɑ:kt] ['brænzˌkoʊm] .

"	Hope	to	goodness	the	stunt	won't	be	declared	off	,	"	remarked	Branscombe	.
"	希望	到	善良	这	特技	惯于	是	声明	离开	,	"	评论	布兰斯库姆	.

“但愿这场特技表演不会被取消，”布兰斯库姆说道。

" [lets] [si:] ; [wɪə(r)] [du:] [tu:; tə] [ə'raɪv] [ɔ:f][ðə; ði] [stru:m] [bæŋk][æt; ət][ˌtu:'tu:][ə; eɪ] . [em] .

"	Let's	see	;	we're	due	to	arrive	off	the	Stroom	Bank	at	2	a	.	m	.
"	我们来吧	看	;	是	到期的	到	到达	离开	这	斯特鲁姆	银行	在	2	一个	.	米	.

“嗯，我们预计凌晨2点到达斯特鲁姆浅滩。”

[ðæt] [mi:nz] [ðæt] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][laɪ] [loʊ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [fɔ:r] ['aʊərz] .

That	means	that	we've	got	to	lie	low	for	another	four	hours	.
那	方法	那	我们已经	得到	到	说谎	低的	为了	其他	四	小时	.

这意味着我们还要再蛰伏四个小时。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] [seɪf] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [wʌn] . - [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] . "

It	wouldn't	be	safe	for	us	to	show	up	before	1	.	30	at	the	earliest	.	"
它	不会	是	安全的	为了	我们	到	展示	向上	前	1	.	-	在	这	最早	.	"

我们最早也要到1点半才能到，那样太不安全了。

" [noʊ][wʌn] [wɪl] ['noʊtɪs] [ˌju: 'es] [ɪf] [wi:; wi] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [meɪn] [dek] , " ['ɔbdʒiktid] ['sitən] .

"	No	one	will	notice	us	if	we	hang	about	the	main	deck	,	"	objected	Seton	.
"	不	一	将要	注意	我们	如果	我们	悬挂	关于	这	主要的	甲板	,	"	反对	塞顿	.

“如果我们待在主甲板上，没人会注意到我们，”塞顿反驳道。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [mɪs] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] .

"	I	don't	want	to	miss	any	of	the	fun	.
"	我	不	想	到	错过	任何	的	这	乐趣	.

“我不想错过任何乐趣。”

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃɪps] ['ʌndər] [wei] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [sloʊ] [daʊn] [tu:; tə] [send] [ˌju: 'es]
Besides , as soon as the ship's under way , they wouldn't slow down to send us
除了 , 作为 很快 作为 这 船的 在下面 方式 , 他们 不会 慢的 向下 到 发送 我们
[ə'ʃɔ:r] .
ashore .
岸上 .

此外，船一旦起航，他们就不会减速送我们上岸。

" [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ɪ'rætɪk] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['endʒɪnz] — [fɔ:r; fər] [sɪns] [ðə; ði]
" The somewhat erratic pulsations of the Vindictive's engines — for since the
" 这 有些 不稳定的 脉动 的 这 - 发动机 — 为了 自从 这
['zi:bru^ə] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] ,
Zeebrugge operations ,
泽布吕赫 运营 ,

“复仇号引擎的脉动有些不规律——自从泽布吕赫行动以来，

[wen] [hɜ:r; hər] [prə'peləz] [gɑ:t] [faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊl] ,
when her propellers got foul of the Mole ,
什么时候 她 螺旋桨 得到 犯规 的 这 痣 ,

当她的螺旋桨被船底的金属部件缠住时，

[ðə; ði][hɑ:rd] - [wɜ:rkt] [mə'ʃi:nəri] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['pɜ:rfɪkt] — [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]
the hard - worked machinery was far from perfect — announced that the
这 难的 - 工作 机械 曾是 远的 从 完美的 — 宣布 那 这
['venərəb(ə)l][ænd; ənd][hɪ'stɔ:rɪk] ['kru:zər] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['roʊdˌsted] ,
venerable and historic cruiser was leaving the Roadstead ,
可敬 和 历史性 巡洋舰 曾是 离开 这 锚地 ,

这台辛勤运转的机器远非完美——它宣布这艘古老而历史悠久的巡洋舰即将离开锚地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [tʃʌmz] [left] [ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə]
and the two chums left their place of concealment and made their way to
和 这 二 朋友们 左边 他们的 地方 的 隐蔽 和 制成 他们的 方式 到
[ðə; ði] ['stɑ:rbərd] ['bætəri] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [dek] .
the starboard battery on the main deck .
这 右舷 电池 在 这 主要的 甲板 .

于是，这两个伙伴离开了他们的藏身之处，前往主甲板的右舷炮台。

[nɑ:t][ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
Not a light was shown on board .
不是 一个 光 曾是 所示 在 木板 .

船上没有亮一盏灯。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'rekəgnaɪzd] [æz; əz][st'reɪndʒəz] ,
In the darkness they were unrecognized as strangers ,
在 这 黑暗 他们 是 未被识别的 作为 陌生人 ,

在黑暗中，他们互不相识，无人认出。

[ænd; ənd]['boʊldli] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pli:tɪd] [kru:] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]
and boldly mingling with others of the depleted crew they had the
和 大胆地 混杂 和 其他的 的 这 耗尽 全体人员 他们 有 这
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['kerfəli] [leɪd][plæn][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [aʊt] [wɪ'ðaʊt]
satisfaction of finding that their carefully laid plan was being carried out without
满意 的 寻找 那 他们的 小心 铺设 计划 曾是 存在 携带 出去 没有
[ə; eɪ] [hɪtʃ] .
a hitch .
一个 拴住 .

他们大胆地与其他人手不足的船员混在一起，欣慰地发现他们精心制定的计划正在顺利执行。

" [wɒts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['sæfəu] ? " [in'kwaiəd] [ə; eɪ] ['si:mən] ,
" What's wrong with the old Sappho ? " inquired a seaman ,
" 是什么 错误的 和 这 老的 萨福 ? " 询问 一个 水手 ,

“老萨福怎么了？”一个水手问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌn] [pɔːrt] .

who	was	looking	out	of	the	gun	port	.
WHO	曾是	寻找	出去	的	这	枪	港口	.

谁正从炮眼往外看。

" [ʃiːz] ['drɑːpɪŋ] [ə'stɜːrn] . "

"	She's	dropping	astern	.	"
"	她是	下降	倒车	.	"

“她正在向后倾斜。”

" ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , " [ə'griːd] [hɪz; ɪz] " ['ræ^iː] " .

"	Something	wrong	with	her	,	"	agreed	his	"	raggie	"	.
"	某物	错误的	和	她	,	"	同意	他的	"	拉吉	"	.

“她肯定有什么不对劲，”他的“杂种”同意道。

" [hoʊp] [ðæt] [wəʊnt] [pʊt] [ə; eɪ] ['stɑːpər] [ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [dʒɔːnt] .

"	Hope	that	won't	put	a	stopper	on	this	little	jaunt	.
"	希望	那	惯于	放	一个	塞子	在	这	小的	短途旅行	.

希望这不会阻碍这次短途旅行。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['nɪrli] [dɪd] .

"	As	a	matter	of	fact	it	very	nearly	did	.
"	作为	一个	事情	的	事实	它	非常	几乎	做过	.

“事实上，它几乎就做到了。”

[ðə; ði] ['sæfəu] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [klɪrd] [ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] [wen] [ə; eɪ] [mæn] - [hoʊl] [dʒɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði]

The	Sappho	had	hardly	cleared	the	anchorage	when	a	man	-	hole	joint	in	the
这	萨福	有	几乎	已清除	这	安克雷奇	什么时候	一个	男人	-	洞	联合的	在	这

[saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɔɪləz] [bluː] [aʊt] ,

side	of	her	boilers	blew	out	,
边	的	她	锅炉	吹	出去	,

“萨福”号刚驶出锚地不久，锅炉侧面的一个人孔接头就爆裂了。

['ɪnstəntli] [riˈdjuːsiŋ] [hɜːr; hər] [spiːd] [tuː; tə] [sɪks] [nɑːts] .

instantly	reducing	her	speed	to	six	knots	.
即刻	减少	她	速度	到	六	绳结	.

瞬间将航速降至六节。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [meɪts] , " [ə'naʊnst] [ə; eɪ] ['peti] ['ɑːfɪsər] ,

"	It's	all	right	,	mates	,	"	announced	a	petty	officer	,
"	它是	全部	正确的	,	伙伴们	,	"	宣布	一个	小气	官	,

“没事了，伙计们，”一名士官宣布道。

[huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [æft] [θruː] [ðə; ði] ['bætəri] .

who	was	making	his	way	aft	through	the	battery	.
WHO	曾是	制作	他的	方式	后部	通过	这	电池	.

他正穿过炮台向后走去。

" [ðə; ði] ['ædmərəl] [hæz; həz] [dʒʌst] ['sɪgnəld] .

"	The	Admiral	has	just	signalled	.
"	这	上将	有	只是	发出信号	.

“海军上将刚刚发出信号。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sæfəu] . "

We	are	to	carry	on	without	the	Sappho	.	"
我们	是	到	携带	在	没有	这	萨福	.	"

我们将继续前行，不再需要萨福了。

" [ðə; ði] ['bɔlz] ['oʊpənd] , " [ɪk'skleɪmd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] ,

"	The	ball's	opened	,	"	exclaimed	several	voices	,
"	这	球的	打开	,	"	惊呼	一些	声音	,

“舞会开始了！”几个人喊道。

[wen] [æt; ət][wʌn] . - [ə; eɪ] . [em] . [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ˌkænə'neɪd] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə]

when	at	1	.	43	a	.	m	.	the	sound	of	a	furious	cannonade	was	borne	to
什么时候	在	1	.	-	一个	.	米	.	这	声音	的	一个	狂怒	炮击	曾是	出生	到

[ðə; ðɪ] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['kʌmpəni] .

the	ears	of	the	Vindictive's	company	.
这	耳朵	的	这	-	公司	.

凌晨 1 点 43 分，复仇号连队的士兵们听到了一声猛烈的炮声。

[ʌn'laɪk] ['priːviəs] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [noʊ] [prɪ'lɪmɪneri] [bɑːm'bɑːrdmənt] .

Unlike	previous	operations	there	was	in	this	no	preliminary	bombardment	.
与此不同	以前的	运营	那里	曾是	在	这	不	初步的	轰击	.

与以往的行动不同，这次行动没有进行预先轰炸。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [naɪts] [pæst][ɔ'stend, 'ɔstend][hæd; həd] [bɪn] [left] [sɪ'vɪrli] [ə'loʊn][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['mɑːnətɝz]

For	several	nights	past	Ostend	had	been	left	severely	alone	by	our	monitors
为了	一些	夜晚	过去的	奥斯坦德	有	到过	左边	严重	独自的	经过	我们的	显示器

[ænd; ənd] ['bɑːmɪŋ] [pleɪnz] .

and	bombing	planes	.
和	轰炸	飞机	.

过去几个晚上，奥斯坦德几乎没有受到我们监视飞机和轰炸机的骚扰。

[ðɪs] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['lʌlɪŋ] [frɪts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [fɔːls] [sɪ'kjʊrəti] ,

This	had	the	result	of	lulling	Fritz	into	a	state	of	false	security	,
这	有	这	结果	的	催眠	弗里茨	进入	一个	状态	的	错误的	安全	,

这导致弗里茨放松了警惕，陷入了虚假的安全感之中。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ðə; ðɪ] [tʊk] - [aʊts] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] ['iːzi] .

and	in	consequence	the	took	-	outs	were	taking	things	easy	.
和	在	结果	这	采取	-	出局	是	采取	事物	简单的	.

因此，外卖员们都放松了警惕。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] [prɪ] - [ə'reɪndʒd] ['sɪgnəl] , [hel] [wʌz; wəz] [let] [luːs] ['oʊvər][ɔ'stend, 'ɔstend] .

But	now	,	at	a	pre	-	arranged	signal	,	hell	was	let	loose	over	Ostend	.
但	现在	,	在	一个	预	-	安排	信号	,	地狱	曾是	让	松动的	超过	奥斯坦德	.

但现在，随着预先安排的信号，奥斯坦德陷入了混乱。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [er] [lɑːrdʒ] ['bɑːmɪŋ] [mə'ʃiːnz] [reɪnd] [ðer; ðər] ['dedli] ['mɪsaɪlz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['bætəriz]

From	the	air	large	bombing	machines	rained	their	deadly	missiles	upon	the	batteries
从	这	空气	大的	轰炸	机器	下雨了	他们的	致命	导弹	之上	这	电池

[ænd; ənd][lænd] - [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] .

and	land	-	approaches	to	the	town	.
和	土地	-	方法	到	这	镇	.

空中，大型轰炸机向炮台和通往城镇的陆路通道倾泻致命的导弹。

[frʌm; frəm] ['siːwərd] [ðə; ðɪ]['mɑːnətɝz] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] - - [ɪntʃ] ['gʌnz] , ['oʊpənd][ə; eɪ] ['fjʊriəs]

From	seaward	the	monitors	,	some	with	17	-	inch	guns	,	opened	a	furious
从	向海	这	显示器	,	一些	和	-	-	英寸	枪支	,	打开	一个	狂怒

[ænd; ənd] ['ækjərət] [bɑːm'bɑːrdmənt] ,

and	accurate	bombardment	,
和	准确的	轰击	,

从海上，一些装备17英寸火炮的浅水重炮舰展开了猛烈而精准的炮击。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][laɪn][ɪn] ['flændərz] ['hevi] [siːdʒ] - ['gʌnz] ['paʊndɪd] [ðə; ðɪ]['hɑːst(ə)l]

while	from	the	battle	line	in	Flanders	heavy	siege	-	guns	pounded	the	hostile
尽管	从	这	战斗	线	在	弗兰德斯	重的	围城	-	枪支	猛击	这	敌对的

['bætəriz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [left] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'fensɪz] .

batteries	on	the	left	flank	of	the	defences	.
电池	在	这	左边	侧翼	的	这	防御	.

与此同时，在佛兰德斯的战线上，重型攻城炮猛烈轰击着防御工事左翼的敌军炮兵阵地。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːm'bɑːrdmənt] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]['ləʊk(ə)l] [fɑːg]

Almost	**immediately**	**after**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**bombardment**	**patches**	**of**	**local**	**fog**
几乎	立即地	后	这	开幕	的	这	轰击	补丁	的	当地的	多雾路段

[ɪn'veləpt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [fləʊ'tɪlə] ,

enveloped	**the**	**approaching**	**flotilla**	**,**
被包裹	这	接近	船队	,

炮火刚开始不久，局部雾气就笼罩了正在接近的舰队。

[waɪl] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [smoʊk] - [skriːn] [set] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['koʊst(ə)l]['moʊtər] - ['boʊts] , [ɔːl'ðoʊ]

while	**the**	**artificial**	**smoke**	**-**	**screen**	**set**	**up**	**by**	**the**	**coastal**	**motor**	**-**	**boats**	**,**	**although**
尽管	这	人造的	抽烟	-	屏幕	放	向上	经过	这	沿海	发动机	-	船	,	虽然

[prə'tektɪŋ] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] [frʌm; frəm][də'rekt]['faɪər] ,

protecting	**the**	**Vindictive**	**from**	**direct**	**fire**	**,**
保护	这	报复心强的	从	直接的	火	,

虽然沿岸摩托艇设置的人工烟幕保护了“复仇号”免受直接火力攻击，

[helpt] [tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] .

helped	**to**	**render**	**her**	**navigation**	**a**	**difficult**	**matter**	**.**
帮助	到	使成为	她	导航	一个	难的	事情	.

这使得她的航行变得十分困难。

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] [mɪsts] [dʌl] ['flæʃɪz] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [dɪ'strɔɪəz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ]

Through	**the**	**night**	**mists**	**dull**	**flashes**	**showed**	**that**	**the**	**British**	**destroyers**	**were**	**standing**
通过	这	夜晚	薄雾	乏味的	闪光灯	显示	那	这	英国	驱逐舰	是	常设

[ɪn][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] ['bætəriz] ,

in	**to**	**engage**	**the**	**batteries**	**,**
在	到	从事	这	电池	,

夜雾中隐隐闪烁的火光表明，英国驱逐舰正准备向炮台发起攻击。

[waɪl] [ðə; ði] [hʌnz] , [ɪn][ə; eɪ] ['frenzid] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] ,

while	**the**	**Huns**	**,**	**in**	**a**	**frenzied**	**sort**	**of**	**way**	**,**
尽管	这	匈奴人	,	在	一个	丧心病狂	种类	的	方式	,

而匈奴人则以一种疯狂的方式，

['kɑːnsntreɪtɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['gʌnz] [ɑːn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [bə'rɑːʒ] ['faɪər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['entrəns]

concentrated	**most**	**of**	**their**	**guns**	**on**	**a**	**continuous**	**barrage**	**fire**	**across**	**the**	**entrance**
集中	最多	的	他们的	枪支	在	一个	连续的	弹幕	火	穿过	这	入口

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrbər] .

to	**the**	**harbour**	**.**
到	这	港口	.

他们将大部分火炮集中起来，对着港口入口进行持续不断的炮火轰击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðɪs] ['dedli] [heɪl] [ʌv; əv][prəd'ʒektaɪlz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] ,

It	**was**	**through**	**this**	**deadly**	**hail**	**of**	**projectiles**	**,**	**large**	**and**	**small**	**,**
它	曾是	通过	这	致命	冰雹	的	抛射物	,	大的	和	小的	,

正是在这如雨点般落下的致命弹丸中，无论大小，

[ðæt] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [kəm'peld] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [weɪ] .

that	**the**	**Vindictive**	**was**	**literally**	**compelled**	**to**	**feel**	**her**	**way**	**.**
那	这	报复心强的	曾是	字面上地	被迫	到	感觉	她	方式	.

复仇女神仿佛被某种力量驱使，只能凭感觉行事。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] - [skriːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ferli] [ɪ'mjuːn] [frʌm; frəm]

As	**long**	**as**	**she**	**remained**	**in**	**the**	**smoke**	**-**	**screen**	**she**	**was**	**fairly**	**immune**	**from**
作为	长的	作为	她	剩余	在	这	抽烟	-	屏幕	她	曾是	相当	免疫	从

['hɑːst(ə)l]['faɪər] ,

hostile	**fire**	**,**
敌对的	火	,

只要她待在烟幕里，就能基本免受敌方火力攻击。

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][ʃi:; ʃi] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['tɑ:rgɪt][ʌv; əv] ['hʌndrədz]

but	directly	she	drew	near	the	shore	she	would	be	the	target	of	hundreds
但	直接地	她	画	靠近	这	支撑	她	会	是	这	目标	的	数百

[ʌv; əv] ['gʌnz] .

of	guns	.
的	枪支	.

但她一靠近海岸，就会成为数百门大炮的目标。

['pɪrɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [gʌn] - [pɔ:rt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dɪʃənəli] [prə'tektɪd] [baɪ] [wɔ:lz] [ʌv; əv]

Peering	through	a	gun	-	port	,	which	had	been	additionally	protected	by	walls	of
窥视	通过	一个	枪	-	港口	,	哪个	有	到过	此外	受保护	经过	墙壁	的

['sændbægz] ,

sandbags	,
沙袋	,

透过一个由沙袋墙加固的枪眼向外望去，

['sitən] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [waɪt] [laɪt] ['ʃoʊɪŋ] ['feɪntli] [θru:] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [smoʊk] .

Seton	noticed	a	white	light	showing	faintly	through	the	drifting	smoke	.
塞顿	注意到	一个	白色的	光	显示	淡淡的	通过	这	漂流	抽烟	.

塞顿注意到，在飘散的烟雾中隐约透出一丝白光。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['kælsiəm] [laɪt] [pleɪst] [æt; ət]['sɜ:rt(ə)n] ['ɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l]

It	was	the	calcium	light	placed	at	certain	intervals	by	the	British	to	enable
它	曾是	这	钙	光	放置	在	肯定	间隔	经过	这	英国	到	使能够

[ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] [tu:; tə] [fɪks] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

the	Vindictive	to	fix	her	position	,
这	报复心强的	到	使固定	她	位置	,

这是英国人为了帮助“复仇号”确定自身位置而按一定间隔放置的钙光灯。

[ðʌs] ['kaʊntɜ-ɪŋ, 'kaʊnɜ-ɪŋ][ðə; ði] [ru:z] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnz] [ðæt] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]

thus	countering	the	ruse	on	the	part	of	the	Huns	that	had	succeeded
因此	反击	这	诡计	在	这	部分	的	这	匈奴人	那	有	成功了

[tu:] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɔ:rtɪv] [ə'tæk] [ɑ:n][ˌes 'ti:] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [deɪ] — [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

too	well	in	the	abortive	attack	on	St	.	George's	Day	—	the	removal	of	the
也	出色地	在	这	未遂	攻击	在	英石	.	乔治的	天	—	这	移动	的	这

['rekəgnaɪzd] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ['bu:i:z] .

recognized	navigation	buoys	.
认可	导航	浮标	.

从而反制了匈奴人在圣乔治日那次失败的袭击中取得巨大成功的诡计——移除公认的航标。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] [held][ɑ:n][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ðæt] [ɔ:t]

For	a	little	more	than	ten	minutes	the	Vindictive	held	on	a	course	that	ought
为了	一个	小的	更多的	比	十	分钟	这	报复心强的	握住	在	一个	课程	那	应该

[tu:; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ɔ:f][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rbər] .

to	have	brought	her	off	the	entrance	to	the	harbour	.
到	有	带来	她	离开	这	入口	到	这	港口	.

“复仇者号”在十多分钟的时间里，一直沿着原本应该带她驶离港口入口的航线行驶。

['æŋkʃəsli] [ðoʊz] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər]['nævəˌgeɪtɪŋ][hɜ:r; hər] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [lʊk] - [aʊt] ,

Anxiously	those	responsible	for	navigating	her	kept	a	sharp	look	-	out	,
焦虑地	那些	负责任的	为了	导航	她	保留	一个	锋利的	看	-	出去	,

负责驾驶她的船员们焦急地密切关注着她的动向。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['saɪtɪŋ] [ðə; ði] [naʊ] [fə'mɪliər] ['pɪrz] .

in	the	hope	of	sighting	the	now	familiar	piers	.
在	这	希望	的	目击	这	现在	熟悉的	码头	.

希望能再次看到那些如今已熟悉的码头。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [mɪst] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɔ:ltərd] [kɔ:rs] [tu:; tə]

Then	,	as	the	entrance	was	obviously	missed	,	the	ship	altered	course	to
然后	,	作为	这	入口	曾是	明显地	错过	,	这	船	已修改	课程	到

-	,

west'ard	,
-	,

然后，由于显然错过了入口，船只改变了航向，向西驶去。

['ki:pɪŋ] ['pærəlel] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [spi:d] [ʌv; əv]['oʊnli] [naɪn] [nɑ:ts] .

keeping	parallel	to	the	shore	and	maintaining	a	speed	of	only	nine	knots	.
保持	平行线	到	这	支撑	和	保持	一个	速度	的	仅有的	九	绳结	.

保持与海岸线平行，航速仅为九节。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['ɔ:ltər] [kɔ:rs] [ˌsɪks'ti:n] [pɔɪnts] [tu:; tə] ['stɑ:rbərd] ,

After	a	while	orders	were	given	to	alter	course	sixteen	points	to	starboard	,
后	一个	尽管	订单	是	给定	到	改变	课程	十六	积分	到	右舷	,

过了一会儿，下令向右舷改变航向十六点。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [rɪ'treɪs] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [stɪr] ['i:stwərdz] .

which	meant	that	the	ship	would	retrace	her	course	and	steer	eastwards	.
哪个	意思是	那	这	船	会	回溯	她	课程	和	转向	向东	.

这意味着这艘船将沿原路返回，向东航行。

[ə'gen] [ðə; ði] [ɪ'lu:sɪv] ['hɑ:rbər] [wʌz; wəz] [mɪst] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [ʃeɪpt]

Again	the	elusive	harbour	was	missed	,	and	once	more	a	course	was	shaped
再次	这	难以捉摸的	港口	曾是	错过	,	和	一次	更多的	一个	课程	曾是	形状

[tu:; tə][ðə; ði] ['westwərd] .

to	the	westward	.
到	这	向西	.

再次与梦寐以求的港口失之交臂，于是再次向西航行。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriəs] [geɪm] [ʌv; əv]['mærɪtaɪm] [blaɪndmənz] [bʌf] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

In	the	midst	of	this	serious	game	of	maritime	blindman's	buff	—	for	it	was
在	这	中间	的	这	严肃的	游戏	的	海上	盲人	增幅	—	为了	它	曾是

['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [si:] ['oʊnli] [θri:] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɔ:r][soʊ] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['densəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

possible	to	see	only	three	hundred	yards	or	so	owing	to	the	density	of	the
可能的	到	看	仅有的	三	百	码	或者	所以	欠款	到	这	密度	的	这

[fɑ:g] [ænd; ənd] [smoʊk] — [ðə; ði] ['entrəns] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] [æt; ət][wʌn] ['keɪbəlz] [leŋkθ; leŋθ]

fog	and	smoke	—	the	entrance	suddenly	came	into	view	at	one	cable's	length
多雾路段	和	抽烟	—	这	入口	突然	来了	进入	看法	在	一	电缆的	长度

['dɪstənt] [ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt] [bi:m] .

distant	on	the	port	beam	.
遥远	在	这	港口	光束	.

在这场紧张刺激的海上捉迷藏游戏中——由于浓雾和烟雾，能见度只有大约三百码——入口突然出现在左舷一链长的地方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [nek] [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] .

It	was	now	neck	or	nothing	.
它	曾是	现在	脖子	或者	没有什么	.

现在只剩最后一丝希望了。

['ɔ:rdərz] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][tu:; tə] " [prɪ'per] [tu:; tə][ə'bændən] [ʃɪp] " ,

Orders	were	given	to	"	prepare	to	abandon	ship	"	,
订单	是	给定	到	"	准备	到	放弃	船	"	,

下达了“准备弃船”的命令，

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [rɪ'taɪərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔniŋ] - ['taʊər] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [kɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp]

the	officers	on	the	bridge	retired	into	the	conning	-	tower	in	order	to	con	the	ship
这	警官	在	这	桥	退休	进入	这	骗局	-	塔	在	命令	到	康	这	船

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [liːst] [rɪsk] ([æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l]) ,

with	the	least	risk	(	as	if	such	a	condition	were	possible	)	,
和	这	至少	风险	(	作为	如果	这样的	一个	状况	是	可能的	)	,

舰桥上的军官们退到指挥塔里，以便尽可能降低风险指挥这艘船（仿佛这种情况可能存在似的）。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] [wʌz; wəz] [stiəd] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ['entrəns] .

and	the	Vindictive	was	steered	straight	for	the	harbour	entrance	.
和	这	报复心强的	曾是	转向	直的	为了	这	港口	入口	.

“复仇号”径直驶向港口入口。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ðə; ði] ['hɑːst(ə)l] ['bætəriz] ['saɪtɪd] [hɜːr; hər] .

Directly	the	Vindictive	sighted	the	shore	the	hostile	batteries	sighted	her	.
直接地	这	报复心强的	目击者	这	支撑	这	敌对的	电池	目击者	她	.

“复仇号”刚一发现海岸，敌方炮台就发现了它。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ˌkænə'neɪd] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Instantly	a	terrific	cannonade	was	opened	upon	the	ship	.
即刻	一个	了不起	炮击	曾是	打开	之上	这	船	.

瞬间，一连串猛烈的炮火向这艘船袭来。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['hæmərɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði] [stɔːntʃ] [oʊld] ['ves(ə)l] [frʌm; frəm]

In	the	midst	of	the	terrific	hammering	,	which	shook	the	staunch	old	vessel	from
在	这	中间	的	这	了不起	锤击	,	哪个	摇晃	这	坚定	老的	血管	从

[stem] [tuː; tə] [stɜːrn] ,

stem	to	stern	,
干	到	船尾	,

在震耳欲聋的巨响中，这艘坚固的老船从船头到船尾都剧烈摇晃着，

[ə; eɪ] ['peti] ['ɑːfɪsər] [keɪm] ['terɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] .

a	petty	officer	came	tearing	along	the	deck	.
一个	小气	官	来了	撕裂	沿着	这	甲板	.

一名士官沿着甲板飞奔而来。

" [juː; jʊ] [hændz] [fɔːl] [ɪn] [ə'bæft] [ðə; ði] ['kɔniŋ] - ['taʊər] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ə'dresɪŋ] ['sitən] [ænd; ənd]

"	You	hands	fall	in	abaft	the	conning	-	tower	,	"	he	shouted	,	addressing	Seton	and
"	你	双手	落下	在	后方	这	骗局	-	塔	,	"	他	喊叫	,	解决	塞顿	和

['brænzˌkoʊm] .

Branscombe	.
布兰斯库姆	.

“你们的手都垂到指挥塔后面去！”他冲着塞顿和布兰斯库姆喊道。

" [kəˌmjuːnɪ'keɪʃənz] ['broʊkən] [daʊn] .

"	Communication's	broken	down	.
"	沟通的	破碎的	向下	.

沟通出现了问题。

[jʊə(r)] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] .

You're	wanted	to	convey	orders	to	the	engine	-	room	.
你是	通缉	到	传达	订单	到	这	引擎	-	房间	.

你需要将指令传达到机舱。

[lʊk] [ə'laɪv] !

Look	alive	!
看	活	!

振作起来！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'leɪ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['ælɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði]

"	There	was	no	delay	on	the	part	of	Alec	and	his	chum	to	execute	the
"	那里	曾是	不	延迟	在	这	部分	的	亚历克	和	他的	密友	到	执行	这

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

“亚历克和他的同伴毫不拖延地执行了命令。”

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn'æktɪv] [ɪn][ðə; ði]

At	last	they	were	doing	something	useful	instead	of	remaining	inactive	in	the
在	最后的	他们	是	正在做	某物	有用	反而	的	其余的	不活跃	在	这

['bætəri] ,

battery	,
电池	,

他们终于做些有用的事了，而不是像以前那样一直待在电池里无所事事。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['kæʒuəltiz] .

waiting	to	take	the	place	of	any	casualties	.
等待	到	拿	这	地方	的	任何	伤亡	.

随时准备顶替伤员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [poʊst] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [prə'tekʃn] [wɪ'ðaʊt]

It	was	a	dangerous	post	,	for	there	was	little	or	no	protection	without
它	曾是	一个	危险的	邮政	,	为了	那里	曾是	小的	或者	不	保护	没有

[ðə; ði] ['kɔnɪŋ] - ['taʊər] ,

the	conning	-	tower	,
这	骗局	-	塔	,

这是一个危险的岗位，因为没有指挥塔，几乎没有任何防护。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [əb'dʒektɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌnə(r)] .

which	was	one	of	the	principal	objectives	of	the	German	gunners	.
哪个	曾是	一	的	这	主要的	目标	的	这	德语	炮手	.

这是德国炮兵的主要目标之一。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɔːrdʒɪŋ] [ə'hed] , ['sloʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] .

The	ship	was	still	forging	ahead	,	slowly	but	steadily	.
这	船	曾是	仍然	锻造	前方	,	缓慢地	但	稳步	.

船仍在缓慢但稳步地前进。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['met(ə)l] , [æz; əz] ['ʃelz] [bɜːrst][ɪn] , ['oʊvər] ,

The	air	was	thick	with	fragments	of	flying	metal	,	as	shells	burst	in	,	over	,
这	空气	曾是	厚的	和	片段	的	飞行	金属	,	作为	贝壳	爆裂	在	,	超过	,

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	around	her	.
和	大约	她	.

炮弹在她周围、上方和下方爆炸，空气中弥漫着飞溅的金属碎片。

[æt; ət][læst] !

At	last	!
在	最后的	!

终于！

['lɪtərəli] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ][ʌv; əv] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] , [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv]

Literally	making	her	way	through	a	tornado	of	shot	and	shell	,	the	Vindictive
字面上地	制作	她	方式	通过	一个	龙卷风	的	射击	和	壳	,	这	报复心强的

[pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɪr] - ['hedz] .

passed	between	the	pier	-	heads	.
通过了	之间	这	码头	-	头部	.

“复仇号”战舰仿佛穿过枪林弹雨，从码头之间穿过。

[smoʊk] , ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['endʒɪn] - [ænd; ənd]['bɔɪlər] - [ruːmz; rʊmz] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Smoke	,	pouring	from	her	engine	-	and	boiler	-	rooms	,	mingled	with	the
抽烟	,	浇注	从	她	引擎	-	和	锅炉	-	房间	,	混合	和	这

['veɪpər] [frʌm; frəm] ['bɜːrstɪŋ] [prəd'ʒektaɪlz] .

vapour	from	bursting	projectiles	.
汽	从	爆发	抛射物	.

发动机舱和锅炉舱冒出的浓烟与爆炸弹丸产生的蒸汽混杂在一起。

['hæpən] [wʌt] [maɪt] , [ðə; ði] [blɑːk] - [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɹɪn'saɪd][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ænd; ənd] [sək'ses] [wʌz; wəz]

Happen	what	might	,	the	block	-	ship	was	inside	the	harbour	and	success	was
发生	什么	可能	,	这	堵塞	-	船	曾是	里面	这	港口	和	成功	曾是

[wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

within	reach	.
之内	抵达	.

无论发生什么，封锁船已经驶入港口，成功近在咫尺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nesəseri] [tuː; tə]['ɔːltər] [kɔːrs] ,

It	was	now	necessary	to	alter	course	,
它	曾是	现在	必要的	到	改变	课程	,

现在必须改变航向了。

[ænd; ənd] [sɪns] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɔniŋ] - ['taʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [flæt]

and	since	communication	between	the	conning	-	tower	and	the	steering	-	flat
和	自从	沟通	之间	这	骗局	-	塔	和	这	转向	-	平坦的

[hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [kə'mændər] - ,

had	been	interrupted	,	Commander	Godsal	,
有	到过	中断	,	指挥官	-	,

由于指挥塔和操舵台之间的通讯中断，戈德萨尔指挥官

['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔniŋ] - ['taʊər] , [stept] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd]

quitting	the	doubtful	shelter	of	the	conning	-	tower	,	stepped	outside	and	shouted
辞职	这	疑	庇护所	的	这	骗局	-	塔	,	步	外部	和	喊叫

[fɔːr; fər][hɑːrd] - [ə; eɪ] - ['stɑːrbərd] .

for	hard	-	a	-	starboard	.
为了	难的	-	一个	-	右舷	.

他离开了那处不太可靠的指挥塔避难所，走到外面，大喊“右舷全开”。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][dɪn][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [tə'rɪfɪk] .

By	this	time	the	din	was	absolutely	terrific	.
经过	这	时间	这	din	曾是	绝对地	了不起	.

这时，噪音简直震耳欲聋。

['sitən] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] - ['lædər] ,

Seton	,	standing	at	the	foot	of	the	bridge	-	ladder	,
塞顿	,	常设	在	这	脚	的	这	桥	-	梯子	,

塞顿站在桥梯脚下，

[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] ['ɔːrdər] .

was	unable	to	hear	a	word	of	the	captain's	order	.
曾是	无法	到	听到	一个	单词	的	这	船长的	命令	.

他一个字也没听见船长的命令。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [ə'send] [ænd; ənd][get] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

He	made	a	rush	to	ascend	and	get	instructions	.
他	制成	一个	匆忙	到	上升	和	得到	指示	.

他急忙上去获取指示。

" [pæs] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][hɑːrd] - [ə; eɪ] - ['stɑːrbərd] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'gen] .

"	Pass	the	word	for	hard	-	a	-	starboard	,	"	shouted	the	captain	again	.
"	经过	这	单词	为了	难的	-	一个	-	右舷	,	"	喊叫	这	队长	再次	.

“把右舷全力转向！”船长再次喊道。

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [sʌb] - [luː'tenənt] .

"	Aye	,	aye	,	sir	!	"	replied	the	disguised	sub	-	lieutenant	.
"	是的	,	是的	,	先生	!	"	回复	这	伪装	子	-	中尉	.

“遵命，长官！”伪装成士兵的少尉回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['lædər] [wen] [ə; eɪ] ['hevi] [ʃel] [hɪt][ðə; ði]

He	was	in	the	act	of	descending	the	ladder	when	a	heavy	shell	hit	the
他	曾是	在	这	行为	的	下降	这	梯子	什么时候	一个	重的	壳	打	这

['kɔnɪŋ] - ['taʊər] .

conning	-	tower	.
骗局	-	塔	.

他正要顺着梯子往下走的时候，一枚重型炮弹击中了指挥塔。

[ə; eɪ][hɑːt][blæst] ['lɪtərəli] [bluː] ['ælɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [həːld] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli]

A	hot	blast	literally	blew	Alec	from	the	ladder	and	hurled	him	violently
一个	热的	爆炸	字面上地	吹	亚历克	从	这	梯子	和	投掷	他	暴力

[ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ventɪleɪtɪŋ] [ʃɑːfts] .

against	one	of	the	ventilating	shafts	.
反对	一	的	这	通风	轴	.

一股热浪猛地将亚历克从梯子上吹了下来，狠狠地把他甩向其中一个通风井。

['defnd] [baɪ][ðə; ði] [kən'kʌʃn] , [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lɪmz]

Deafened	by	the	concussion	,	he	strove	to	regain	his	feet	,	but	his	limbs
耳聋	经过	这	脑震荡	,	他	努力	到	恢复	他的	脚	,	但	他的	四肢

[siːmd] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

seemed	devoid	of	feeling	.
似乎	缺乏	的	感觉	.

脑震荡导致他耳聋，他努力想站起来，但他的四肢似乎失去了知觉。

[wɪsps] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['wʊdwɜːrk] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

Wisps	of	burning	woodwork	were	lying	all	around	.
缕缕	的	燃烧	木工	是	说谎	全部	大约	.

周围散落着烧焦的木屑。

[hɪz; ɪz]['kænvəs]['dʒʌmpər][wʌz; wəz] ['smoʊldərɪŋ] , [jet] [hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] ['smʌðər]

His	canvas	jumper	was	smouldering	,	yet	he	lacked	the	strength	to	smother
他的	帆布	套头衫	曾是	闷烧	,	然而	他	缺乏	这	力量	到	窒息

[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['fæbrɪk] .

the	smoking	fabric	.
这	吸烟	织物	.

他的帆布套衫还在冒烟，但他却无力扑灭这团冒烟的布料。

[ðə; ði][nekst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] .

The	next	impression	was	that	of	being	lifted	from	the	deck	.
这	下一个	印象	曾是	那	的	存在	抬起	从	这	甲板	.

接下来的感觉就像是被人从甲板上提了起来。

['brænzˌkoʊm] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [plaɪt] , [hæd; həd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

Branscombe	,	seeing	his	chum's	plight	,	had	hurried	to	the	rescue	.
布兰斯库姆	,	看到	他的	朋友的	困境	,	有	慌忙	到	这	救援	.

布兰斯库姆看到好友的困境，赶紧上前营救。

" ['kæptənz] ['ɔːrdərz] : [hɑːrd] - [ə; eɪ] - ['stɑːrbərd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sitən] .

"	Captain's	orders	:	hard	-	a	-	starboard	!	"	exclaimed	Seton	.
"	船长的	订单	:	难的	-	一个	-	右舷	!	"	惊呼	塞顿	.

“船长命令：右舷全开！”塞顿喊道。

" [liːv] [ˌem 'iː] , [oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði][wɜːrd] .

"	Leave	me	,	old	man	,	and	pass	the	word	.
"	离开	我	,	老的	男人	,	和	经过	这	单词	.

“老头，别管我，你把话转告给别人。”

" ['brænzˌkoʊm] ,
" **Branscombe** ,
" 布兰斯库姆 ,

布兰斯库姆，

['weɪtɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][daɪ'vest]['ælɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['smoʊldərɪŋ] ['dʒʌmpər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrk]
waiting **only** **to** **divest** **Alec** **of** **his** **smouldering** **jumper** **—** **it** **was** **a** **work**
等待 仅有的 到 剥离 亚历克 的 他的 闷烧 套头衫 — 它 曾是 一个 工作
[ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['oʊnli] — [tɔːr] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [flæt] .
of **a** **few** **seconds** **only** **—** **tore** **off** **to** **the** **steering** **-** **flat** **.**
的 一个 很少 秒 仅有的 — 撕裂 离开 到 这 转向 - 平坦的 .

只等了几秒钟就把亚历克脱掉了他那件冒着烟的套头衫——这只用了几秒钟——然后就冲向了驾驶台。

['prɑːmptli] [ðə; ði][hænd] - [wiːl] ['pɑːrti] [əu'beid] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːzər] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə][pɔːrt] .
Promptly **the** **hand** **-** **wheel** **party** **obeyed** **,** **and** **the** **cruiser** **swung** **round** **to** **port** **.**
及时 这 手 - 车轮 派对 服从 , 和 这 巡洋舰 摇摆 圆形的 到 港口 .

手舵小组立即执行指令，巡洋舰向左舷转弯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði]['gæləənt] - [geɪv] .
It **was** **the** **last** **order** **that** **the** **gallant** **Godsal** **gave** **.**
它 曾是 这 最后的 命令 那 这 英勇 - 给予 .

这是英勇的戈德萨尔下达的最后一道命令。

[ðə; ði] [ʃel] [ðæt] [hæd; həd] [həːld] ['sitən] [laɪk][ə; eɪ] ['feðər] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [hæd; həd] ['lɪtərəli] [bloʊn]
The **shell** **that** **had** **hurled** **Seton** **like** **a** **feather** **in** **a** **gale** **had** **literally** **blown**
这 壳 那 有 投掷 塞顿 喜欢 一个 羽毛 在 一个 大风 有 字面上地 吹
[ðə; ði] - ['skɪpər] [tuː; tə]['ætəmz] .
the **Vindictive's** **skipper** **to** **atoms** **.**
这 - 船长 到 原子 .

那枚炮弹像狂风中的羽毛一样将塞顿抛了出去，也把“复仇号”的船长炸成了碎片。

[luː'tenənt] [sɜːr][dʒɑːn] ['æˌleɪn] , [ðə; ði]['nævəˌgeɪtɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [wʌz; wəz] ['rendərd] [ʌn'kɑːnʃəs] [baɪ][ðə; ði]
Lieutenant **Sir** **John** **Alleyne** **,** **the** **navigating** **officer** **,** **was** **rendered** **unconscious** **by** **the**
中尉 先生 约翰 艾琳 , 这 导航 官 , 曾是 渲染 无意识 经过 这
[kən'kʌʃn] ,
concussion **,**
脑震荡 ,

领航员约翰·阿莱恩爵士中尉因脑震荡而失去知觉。

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [geɪv] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔniŋ] - ['taʊər] [ə; eɪ][bæd] ['ʃeɪkɪŋ] .
which **also** **gave** **the** **occupants** **of** **the** **conning** **-** **tower** **a** **bad** **shaking** **.**
哪个 还 给予 这 居住者 的 这 骗局 - 塔 一个 坏的 摇晃 .

这也让指挥塔内的人员感到剧烈摇晃。

[ɪ'miːdiətli] [luː'tenənt] ['vɪktər] ['krʌtʃli] [ə'suːmd] [kə'mænd] .
Immediately **Lieutenant** **Victor** **Crutchley** **assumed** **command** **.**
立即地 中尉 胜利者 克拉奇利 假定 命令 .

维克托·克拉奇利中尉立即接管指挥权。

['evriθɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
Everything **depended** **upon** **his** **orders** **during** **the** **next** **few** **seconds** **,**
一切 取决于 之上 他的 订单 期间 这 下一个 很少 秒 ,

接下来的几秒钟，一切都取决于他的命令。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][pɔːrt][ænd; ənd] , [ɪf] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [wʌz; wəz][nɑːt]
for **the** **ship** **was** **still** **swinging** **to** **port** **and** **,** **if** **her** **course** **was** **not**
为了 这 船 曾是 仍然 摇摆 到 港口 和 , 如果 她 课程 曾是 不是
['ɔːltərd] ,
altered **,**
已修改 ,

因为船仍然向左舷摇摆，如果航向不改变，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['ju:sləs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

she	would	probably	ground	in	a	useless	position	.
她	会	大概	地面	在	一个	无用	位置	.

她可能会陷入毫无用处的境地。

['ɔ:rdərɪŋ] [ðə; ði][pɔ:rt] ['endʒɪn] [tu:; tə] [fʊl] - [spi:d] [ə'stɜ:rn] ,

Ordering	the	port	engine	to	full	-	speed	astern	,
订购	这	港口	引擎	到	满的	-	速度	倒车	,

命令左舷发动机全速倒车，

[lu:'tenənt] ['krʌtʃli] [traɪd] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə] [swɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l]

Lieutenant	Crutchley	tried	to	get	the	ship	to	swing	across	the	narrow	channel
中尉	克拉奇利	尝试	到	得到	这	船	到	摇摆	穿过	这	狭窄的	渠道

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pɪrz] .

between	the	piers	.
之间	这	码头	.

克拉奇利中尉试图让船驶过码头之间的狭窄水道。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði][pɔ:rt] [prə'pelər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['bædli] ['dæmɪdʒd] [æt; ət] ['zi:bru^ə] ,

Unfortunately	the	port	propeller	,	which	had	been	badly	damaged	at	Zeebrugge	,
很遗憾	这	港口	螺旋桨	,	哪个	有	到过	糟糕	损坏的	在	泽布吕赫	,

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][ɪts] [ə'lɔtid] [tæsk] ,

refused	its	allotted	task	,
拒绝	它是	分配	任务	,

不幸的是，在泽布吕赫港严重受损的左舷螺旋桨无法完成其分配的任务。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪps] ['baʊz, 'boʊz] ['graʊndɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['i:stərn] [pɪr] .

and	the	ship's	bows	grounded	against	the	eastern	pier	.
和	这	船的	弓	接地	反对	这	东	码头	.

船头搁浅在了东侧码头上。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [ʃɪp] [wʊd] [swɪŋ] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði]

For	a	few	moments	it	seemed	as	if	the	old	ship	would	swing	athwart	the
为了	一个	很少	时刻	它	似乎	作为	如果	这	老的	船	会	摇摆	横穿	这

['tʃæn(ə)l] ,

channel	,
渠道	,

那一刻，那艘老船似乎要横穿航道了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɑ:rd][ænd; ənd][fæst] [ə'graʊnd] .

but	it	soon	became	apparent	that	she	was	hard	and	fast	aground	.
但	它	很快	成为	明显	那	她	曾是	难的	和	快速地	搁浅	.

但很快人们就发现她已经牢牢搁浅了。

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tu:; tə] [sɪŋk] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] .

Nothing	more	could	be	done	but	to	sink	her	as	she	lay	.
没有什么	更多的	可以	是	完毕	但	到	下沉	她	作为	她	躺	.

除了将她沉入海底，别无他法。

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] [wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [tə'rɪfɪkli] [hɑ:t]['faɪər] .

The	while	the	Vindictive	was	subjected	to	a	terrifically	hot	fire	.
这	尽管	这	报复心强的	曾是	受	到	一个	异常	热的	火	.

与此同时，“复仇者号”遭受了极其炽热的火焰炙烤。

[ðə; ði]['æftər] - [kən'troʊl][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tli] [di'mɔliʃt] , ['kɪlɪŋ] ['evri] [mæn][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

The	after	-	control	had	been	completely	demolished	,	killing	every	man	in	it	.
这	后	-	控制	有	到过	完全地	已拆除	,	杀	每一个	男人	在	它	.

后控系统被彻底摧毁，里面的所有人全部遇难。

[ðə; ði] ['ʌpər] [wɜ:rks] [wɜ:r; wər] ['lɪtərəli] ['ʃætərd] ,

The	upper	works	were	literally	shattered	,
这	上	作品	是	字面上地	破碎	,

上层建筑几乎完全损毁。

[waɪl] [ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] [də'briː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [sleɪn] [ænd; ənd]

while	the	decks	were	littered	with	debris	and	the	bodies	of	slain	and
尽管	这	甲板	是	垃圾	和	碎片	和	这	身体	的	被杀	和

['wuːndɪd] [men] .

wounded	men	.
受伤	男人	.

甲板上到处都是碎片和死伤者的尸体。

" [dəunt] [muːv] , [oʊld] [mæn] !

"	Don't	move	,	old	man	!
"	不	移动	,	老的	男人	!

“别动，老头！”

" [ɪk'skleɪmd] ['brænzˌkoʊm] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

"	exclaimed	Branscombe	,	who	had	returned	to	his	chum	.
"	惊呼	布兰斯库姆	,	WHO	有	返回	到	他的	密友	.

“布兰斯库姆惊呼道，他已经回到了他的朋友身边。”

" [ðə; ði] ['ɔrdɚz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə'bændən] [ʃɪp] .

"	The	order's	given	to	abandon	ship	.
"	这	订单的	给定	到	放弃	船	.

“已下达弃船命令。”

[aɪl] [stænd] [baɪ] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪ'nʌf] . "

I'll	stand	by	you	right	enough	.	"
患病的	站立	经过	你	正确的	足够的	.	"

我会一直支持你。

" [juːv] [bɪn] [hɪt] , " [sed] ['sitən] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑːrk] ,

"	You've	been	hit	,	"	said	Seton	,	as	he	caught	sight	of	a	dark	,
"	你已经	到过	打	,	"	说	塞顿	,	作为	他	捕捉	视线	的	一个	黑暗的	,

“你中弹了，”塞顿说着，瞥见了一个黑影。

['grædʒuəli] - [ɪn'kriːsɪŋ] [steɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv] - ['dʒʌmpər] .

gradually	-	increasing	stain	on	the	right	side	of	Branscombe's	jumper	.
逐步地	-	增加	弄脏	在	这	正确的	边	的	-	套头衫	.

布兰斯库姆毛衣右侧的污渍逐渐扩大。

" [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['bʊlɪt] [kɔp] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['brænzˌkoʊm] .

"	Machine	-	gun	bullet	copped	me	,	"	replied	Branscombe	.
"	机器	-	枪	子弹	被抓	我	,	"	回复	布兰斯库姆	.

“我被机关枪子弹打死了，”布兰斯库姆回答说。

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .

"	Nothing	much	.
"	没有什么	很多	.

没什么特别的。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天！

[wiːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hæmərɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [hɪr] [ðɪs] [taɪm] . "

We've	had	a	hammering	,	but	we're	here	this	time	.	"
我们已经	有	一个	锤击	,	但	是	这里	这	时间	.	"

我们经历了重重打击，但这次我们终于走到了一起。

" ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [em] . - [el] . - [es] ? " [æskt] ['ælɪk] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Any	sign	of	the	M	.	-	L	.	'	s	?	"	asked	Alec	after	a	pause	.
"	任何	符号	的	这	M	.	-	L	.	-	s	?	"	问	亚历克	后	一个	暂停	.

“有M.-L.的消息吗？”亚历克停顿了一下，问道。

" [ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['ʃeɪks] , " [rɪ'plaɪd] ['brænzˌkoʊm] ['kɑːnfɪdəntli] .

"	They'll	be	here	in	a	brace	of	shakes	,	"	replied	Branscombe	confidently	.
"	他们会	是	这里	在	一个	支撑	的	奶昔	,	"	回复	布兰斯库姆	自信地	.

“他们很快就会到的，”布兰斯库姆自信地回答道。

[ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] [hæd; həd] [naʊ] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [lɪst][tuː; tə] ['stɑːrbərd] .

The	Vindictive	had	now	settled	on	the	bottom	of	the	harbour	with	a	slight	list	to	starboard	.
这	报复心强的	有	现在	定居	在	这	底部	的	这	港口	和	一个	轻微	列表	到	右舷	.

“复仇号”此时已沉入港湾底部，略微向右舷倾斜。

[ðə; ði] [hʌnz] [wɜːr; wər] [stɪl] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][hɑːt]['faɪər] ['mɪrli] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [reɪdʒ] .

The	Huns	were	still	maintaining	a	hot	fire	merely	out	of	sheer	rage	.
这	匈奴人	是	仍然	保持	一个	热的	火	仅仅	出去	的	透明	愤怒	.

匈奴人纯粹是出于愤怒，才让大火继续熊熊燃烧。

[ðeɪ] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [sʌŋk] ,

They	knew	perfectly	well	that	the	ship	was	sunk	,
他们	知道	完美	出色地	那	这	船	曾是	沉没	,

他们非常清楚这艘船已经沉没了。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['mɪlətəri] [əd'væntɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [ʃel] [hɜːr; hər]

and	that	no	military	advantage	could	be	obtained	by	continuing	to	shell	her	.	:
和	那	不	军队	优势	可以	是	获得	经过	继续	到	壳	她	.	:

继续炮击她也无法获得任何军事优势。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kruː] .

They	were	determined	to	prevent	the	rescue	of	her	crew	.
他们	是	决定	到	防止	这	救援	的	她	全体人员	.

他们决心阻止救援她的船员。

['mæsəkər] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv] ['sʌŋkən] [ʃɪps] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['pɑːstaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] " - " [hʌn] ,

Massacring	survivors	of	sunken	ships	is	one	of	the	gentle	pastimes	of	the	"	-	"	Hun	,
屠杀	幸存者	的	凹陷	船舶	是	一	的	这	温和的	消遣	的	这	"	-	"	匈奴	,

屠杀沉船幸存者是“文明”匈奴人的一项温和消遣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	he	now	was	doing	his	best	to	keep	up	his	reputation	.
和	他	现在	曾是	正在做	他的	最好的	到	保持	向上	他的	名声	.

他现在正竭尽全力维护自己的声誉。

['miːnwaɪl] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] - [lɔːgd] ['kruːzər] [ðə; ði]['ʌtmoʊst]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] .

Meanwhile	,	on	board	the	water	-	logged	cruiser	the	utmost	order	was	maintained	.
同时	,	在	木板	这	水	-	已登录	巡洋舰	这	极致	命令	曾是	维持	.

与此同时，在被水淹没的巡洋舰上，秩序井然。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] ['faɪər] ,

In	spite	of	the	galling	fire	,
在	尽管如此	的	这	令人恼火	火	,

尽管火灾令人痛心，

[men] [wɜːr; wər] ['kuːlli] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['wuːndɪd] ['mesˌmeɪt] [ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ðem; ðəm]

men	were	coolly	searching	for	their	wounded	messmates	and	removing	them
男人	是	冷静地	搜索	为了	他们的	受伤	同伴	和	移除	他们

[tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪfɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['pleɪsɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['reskjuː] [krɑːft] [ə'raɪvd] .

to	the	safest	possible	places	until	the	expected	rescue	craft	arrived	.
到	这	最安全	可能的	地方	直到	这	预期的	救援	工艺	到达的	.

士兵们冷静地寻找受伤的战友，并将他们转移到最安全的地方，直到救援船到达。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

"	Here	they	are	!	"	shouted	a	score	of	voices	,
"	这里	他们	是	!	"	喊叫	一个	分数	的	声音	,

“他们来了！”几十个人喊道。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['dæz(ə)l] - ['peɪntɪd] [em] . - [el] . [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔːl] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd]

as	a	dazzle	-	painted	M	.	-	L	.	emerged	from	the	pall	of	smoke	and
作为	一个	炫	-	绘	M	.	-	L	.	出现	从	这	灵柩	的	抽烟	和

['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['strændɪd] [ʃɪp] .

headed	straight	for	the	stranded	ship	.
标题	直的	为了	这	搁浅	船	.

一艘涂着炫目彩绘的 M.-L. 从烟雾弥漫中驶出，径直驶向搁浅的船只。

[θruː] [ðə; ði] [ʃel] - [tɔːrn] ['wɔːtər] [em] . - [el] . - ['reɪst] .

Through	the	shell	-	torn	water	M	.	-	L	.	254	raced	.
通过	这	壳	-	撕裂	水	M	.	-	L	.	-	比赛	.

M.-L. 254 号在被炮弹撕裂的水中疾驰。

[hɜːr; hər] [kuːl] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɑːr] . [en] . [viː] . [ɑːr] . [kə'mændər] [nuː] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] .

Her	cool	and	calculating	R	.	N	.	V	.	R	.	commander	knew	his	job	.
她	凉爽的	和	计算	拉	.	N	.	V	.	拉	.	指挥官	知道	他的	工作	.

她那位冷静沉着的皇家海军志愿后备队指挥官深谙自己的职责。

[hiː; hi] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [sə'lektɪŋ] [ðə; ði] - [pɔːrt] [saɪd] — [ðæt] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['iːstərn] [pɪr]

He	came	alongside	,	selecting	the	Vindictive's	port	side	—	that	nearest	the	eastern	pier
他	来了	旁边	,	选择	这	-	港口	边	—	那	最近的	这	东	码头

— [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd] ['ædmərəb(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] ,

—	in	which	he	showed	admirable	judgment	,
—	在	哪个	他	显示	令人钦佩的	判断	,

他靠岸后，选择了“复仇号”的左舷——也就是靠近东侧码头的那一侧——他在这方面表现出了令人钦佩的判断力。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [em] . - [el] .

for	in	the	narrow	space	between	the	ship	and	the	pier	the	little	M	.	-	L	.
为了	在	这	狭窄的	空间	之间	这	船	和	这	码头	这	小的	M	.	-	L	.

[wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm] [də'rekt] ['faɪər] .

was	temporarily	sheltered	from	direct	fire	.
曾是	暂时地	避难所	从	直接的	火	.

因为在船和码头之间的狭窄空间里，小小的 M.-L. 暂时躲过了直接的炮火。

" [naʊ] , [ðen] ! " [ɪk'skleɪmd] ['brænzˌkoʊm] .

"	Now	,	then	!	"	exclaimed	Branscombe	.
"	现在	,	然后	!	"	惊呼	布兰斯库姆	.

“那么，好啊！”布兰斯库姆喊道。

" [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [oʊld] [mæn] !

"	Up	with	you	,	old	man	!
"	向上	和	你	,	老的	男人	!

“振作起来，老头！”

" [ə'sɪstɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [tʃʌm] , ['sitən] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Assisted	by	his	wounded	chum	,	Seton	regained	his	feet	.
"	协助	经过	他的	受伤	密友	,	塞顿	恢复	他的	脚	.

在受伤的伙伴的帮助下，塞顿重新站了起来。

['despərətli] [wiːk] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] - [ə'sɪstəns] ,

Desperately	**weak**	**,**	**he**	**was**	**able**	**,**	**with**	**Branscombe's**	**assistance**	**,**
绝望地	虚弱的	,	他	曾是	有能力的	,	和	-	协助	,

他虚弱不堪，但在布兰斯康姆的帮助下，还是能够……

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ɪn'klaɪnd] [dek] [tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ][em] . - [el] . [leɪ] ['graɪndɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ]['taɪd(ə)l] [swel] .

to	**make**	**his**	**way**	**along**	**the**	**inclined**	**deck**	**to**	**where**	**the**	**M**	**.**	**-**	**L**	**.**	**lay**	**grinding**	**in**	**the**	**tidal**	**swell**	**.**
到	制作	他的	方式	沿着	这	倾斜	甲板	到	在哪里	这	M	.	-	L	.	躺	研磨	在	这	潮汐	膨胀	.

他沿着倾斜的甲板走到 M.-L. 号沉没的地方，那里正随着潮汐涌浪颠簸。

['wuːndɪd] [men] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ə'sɪstɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][krɑːft][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] [sə'lerɪti]

Wounded	**men**	**were**	**being**	**assisted**	**on**	**board**	**the**	**little**	**craft**	**with**	**the**	**utmost**	**celerity**
受伤	男人	是	存在	协助	在	木板	这	小的	工艺	和	这	极致	速度

,

,

,

伤员们正以最快的速度被抬上这艘小艇。

[jet] [wɪð; wɪθ] [duː] [ker] [tuː; tə][ðer; ðər] ['despərət] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] ,

yet	**with**	**due**	**care**	**to**	**their**	**desperate**	**condition**	**,**	**until**	**,**
然而	和	到期的	关心	到	他们的	绝望的	状况	,	直到	,

然而，在充分体谅他们绝望处境的情况下，直到……

[wɪð; wɪθ] [kloʊz] [ɑːn] ['fɔːrti] [ˌʌn'dɔːntɪd] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [kruː] , [em] . - [el] . - ,

with	**close**	**on**	**forty**	**undaunted**	**survivors**	**of**	**the**	**Vindictive's**	**crew**	**,**	**M**	**.**	**-**	**L**	**.**	**254**	**,**
和	关闭	在	四十	无所畏惧	幸存者	的	这	-	全体人员	,	M	.	-	L	.	-	,

M.-L. 254，以及近四十名“复仇号”船员中毫不畏惧的幸存者。

['hevɪli] ['leɪdn] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] , [kæst][ɔːf][ænd; ənd] [bækt] [ə'stɜːrn] .

heavily	**laden**	**and**	**deep**	**in**	**the**	**water**	**,**	**cast**	**off**	**and**	**backed**	**astern**	**.**
重度	满载	和	深的	在	这	水	,	投掷	离开	和	支持的	倒车	.

满载货物，船身深陷水中，解缆起航，船尾倒退。

[greɪt] [ðoʊ] [hɜːr; hər][tæsk][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [dæʃ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['hɑːrbər] ,

Great	**though**	**her**	**task**	**had**	**been**	**to**	**dash**	**into**	**the**	**harbour**	**,**
伟大的	尽管	她	任务	有	到过	到	短跑	进入	这	港口	,

尽管她的任务很艰巨，只是要冲进港口，

[ðə; ðɪ] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [ə'weitid] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [rʌn] [wɜːr; wər][fɑːr] ['greɪtər] .

the	**difficulties**	**that**	**awaited**	**her**	**on**	**her**	**return**	**run**	**were**	**far**	**greater**	**.**
这	困难	那	等待中	她	在	她	返回	跑步	是	远的	更大的	.

她返程途中将面临的困难要大得多。

['kuːlnəs] , [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] ,

Coolness	**,**	**good**	**judgment**	**,**
凉爽	,	好的	判断	,

冷静，判断力强

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['faɪəri][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dedli] [træp] .

and	**a**	**special**	**dispensation**	**of**	**Providence**	**were**	**needed**	**to**	**enable**	**her**	**to**	**escape**	**from**	**the**	**fiery**	**jaws**	**of**	**the**	**deadly**	**trap**	**.**
和	一个	特别的	豁免	的	普罗维登斯	是	需要	到	使能够	她	到	逃脱	从	这	火热	下颚	的	这	致命	陷阱	.

她需要上帝的特别眷顾才能从致命陷阱的烈焰中逃脱。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	**XVIII**
章	十八

第十八章

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ]

Out	of	the	jaws	of	Death
出去	的	这	下颚	的	死亡

死神之口

['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][em] . - [el] . ,

Lying	at	full	length	upon	the	deck	of	the	M	.	-	L	.	,
说谎	在	满的	长度	之上	这	甲板	的	这	M	.	-	L	.	,

完全躺在M.-L.号的甲板上，

['ælɪk] ['sitən] [ˌʌndər'went] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [nɜːrv] - ['rækɪŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Alec	Seton	underwent	one	of	the	most	nerve	-	racking	periods	of	his	life	.
亚历克	塞顿	经历了	一	的	这	最多	神经	-	货架	时期	的	他的	生活	.

亚历克·塞顿经历了他一生中最令人焦虑不安的时期之一。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [hʌl] ['kwɪvərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [twɪn]

He	could	feel	the	wooden	hull	quivering	under	the	pulsations	of	the	powerful	twin
他	可以	感觉	这	木制的	船体	颤抖	在下面	这	脉动	的	这	强大的	双

- ['endʒɪnz] ,

-	engines	,
-	发动机	,

他能感觉到木质船体在强劲的双引擎的脉动下微微颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ] [θʌdz] [æz; əz] ['mɪsaɪlz] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] [strʌk] [ðə; ði] [freɪl] [krɑːft] .

and	the	jarring	thuds	as	missiles	large	and	small	struck	the	frail	craft	.
和	这	刺耳的	砰砰声	作为	导弹	大的	和	小的	击	这	脆弱	工艺	.

导弹（无论大小）击中脆弱的飞行器时发出的震耳欲聋的砰砰声。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['neɪv(ə)l] ['wɔːrfer] ,

By	all	the	laws	of	naval	warfare	,
经过	全部	这	法律	的	海军	战争	,

根据所有海战法则，

[em] . - [el] . - [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌnz] ,

M	.	-	L	.	254	ought	to	have	been	out	of	action	long	ago	,	for	the	Huns	,
M	.	-	L	.	-	应该	到	有	到过	出去	的	行动	长的	前	,	为了	这	匈奴人	,

M.-L. 254 本应早就失去战斗力了，因为匈奴人.....

['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] [preɪ] ['slɪpɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ,

finding	their	prey	slipping	through	their	fingers	,
寻找	他们的	猎物	滑倒	通过	他们的	手指	,

眼睁睁看着猎物从指缝间溜走，

[riː'dʌbəld] [ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] [send] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

redoubled	their	efforts	to	send	the	little	boat	to	the	bottom	of	the	sea	.
加倍	他们的	努力	到	发送	这	小的	船	到	这	底部	的	这	海	.

他们加倍努力，要把那艘小船打入海底。

[mə'ʃiːn] - [gʌn] ['bulits] [sæŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['æŋgri] [biːz] .

Machine	-	gun	bullets	sang	through	the	air	like	the	hum	of	a	thousand	angry	bees	.
机器	-	枪	子弹	唱	通过	这	空气	喜欢	这	哼	的	一个	千	生气的	蜜蜂	.

机关枪子弹划破夜空，发出如同上千只愤怒蜜蜂嗡嗡的鸣叫。

[men] , ['kraʊdɪd] [ɑːn][ðə; ði][em] . - [el] . - [es] [dek] , [wɜːr; wər][hɪt]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

Men	,	crowded	on	the	M	.	-	L	.	'	s	deck	,	were	hit	over	and	over	again	.
男人	,	挤	在	这	M	.	-	L	.	-	s	甲板	,	是	打	超过	和	超过	再次	.

挤在 M.-L. 号甲板上的男人们一次又一次地遭到炮火袭击。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kruː] , [ðə; ði][fɜːrst] [luːˈtenənt] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [hændz][wɜːr; wər]

Of	**her**	**own**	**crew**	**,**	**the**	**First**	**Lieutenant**	**and**	**one**	**of**	**the**	**deck**	**hands**	**were**
的	她	自己的	全体人员	,	这	第一的	中尉	和	一	的	这	甲板	双手	是

[kɪld] [ˈɪnstəntli] ,

killed	**instantly**	**,**
被杀	即刻	,

她的船员中，一名副舰长和一名水手当场丧生。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkɑːksn] [wʌz; wəz][ˈbædli] [ˈwuːndɪd] .

while	**the**	**coxswain**	**was**	**badly**	**wounded**	**.**
尽管	这	舵手	曾是	糟糕	受伤	.

而舵手则身负重伤。

[ɔːlˈðoʊ] [θriː] [taɪmz] [hɪt] , [luːˈtenənt] [ˈdrʌmənd] , [em] . - [el] . - [ˈskɪpər] , [stʌk] [ˈgeɪmli]

Although	**three**	**times**	**hit**	**,**	**Lieutenant**	**Drummond**	**,**	**M**	**.**	**-**	**L**	**.**	**254's**	**skipper**	**,**	**stuck**	**gamely**
虽然	三	时代	打	,	中尉	德拉蒙德	,	M	.	-	L	.	-	船长	,	卡住	勇敢地

[tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] , [klɪrd] [ðə; ði] [ˈentrəns] ,

to	**his**	**post**	**,**	**cleared**	**the**	**entrance**	**,**
到	他的	邮政	,	已清除	这	入口	,

尽管三次遭到攻击，M.-L. 254 号机长德拉蒙德中尉仍然顽强地坚守岗位，清除了入口。

[ˈɔːrdərd] [fʊl] [spiːd] [əˈhed] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .

ordered	**full**	**speed**	**ahead**	**,**	**and**	**made**	**for**	**the**	**open**	**sea**	**.**
订购	满的	速度	前方	,	和	制成	为了	这	打开	海	.

命令全速前进，驶向公海。

['ɪntuː][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] [fɑːg] [ræn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][em] . - [el] . [ɪnˈveləpt] [ɪn][mɪst] ,

Into	**the**	**merciful**	**fog**	**ran**	**the**	**little**	**M**	**.**	**-**	**L**	**.**	**Enveloped**	**in**	**mist**	**,**
进入	这	仁慈	多雾路段	跑	这	小的	M	.	-	L	.	被包裹	在	薄雾	,

小M.-L.跑进了仁慈的薄雾中。它被雾气笼罩着，

[hɜːr; hər]['hjuːmən]['kɑːrgoʊ][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [seɪf] [frʌm; frəm]['faɪər] , [bʌt; bət] [əˈnʌðər] ['deɪndʒər]

her	**human**	**cargo**	**was**	**practically**	**safe**	**from**	**fire**	**,**	**but**	**another**	**danger**
她	人类	货物	曾是	几乎	安全的	从	火	,	但	其他	危险

[kənˈfrʌntɪd] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv] ['hɪroʊz] .

confronted	**the**	**band**	**of**	**heroes**	**.**
面对	这	乐队	的	英雄	.

她船上的人类货物几乎不会受到火灾的影响，但这群英雄却面临着另一种危险。

[ðə; ði] [sɪˈvɪr] ['gruːəlɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [em] . - [el] . - [hæd; həd] [bɪn] [səbˈdʒɛktɪd][hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] ,

The	**severe**	**gruelling**	**to**	**which**	**M**	**.**	**-**	**L**	**.**	**254**	**had**	**been**	**subjected**	**had**	**resulted**	**,**
这	严重	严罚	到	哪个	M	.	-	L	.	-	有	到过	受	有	结果	,

[əˈmʌŋst] ['ʌðər] ['ɪndʒəriz] ,

amongst	**other**	**injuries**	**,**
在	其他	受伤	,

M.-L. 254 所遭受的残酷折磨，除其他伤害外，还导致了以下后果：

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrˌpɑːrt; 'foʊrˌpɑːrt] ['biːɪŋ] ['bædli] [hʌld] - [twɪkst] [wɪnd] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

in	**the**	**forepart**	**being**	**badly**	**hulled**	**'**	**twixt**	**wind**	**and**	**water**	**.**
在	这	前部	存在	糟糕	去壳	-	中间	风	和	水	.

船首部分船体破损严重，饱受风浪侵袭。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['efərt] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [liːks] , [ðə; ði][em] . - [el] . [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

In	**spite**	**of**	**every**	**effort**	**to**	**stop**	**the**	**leaks**	**,**	**the**	**M**	**.**	**-**	**L**	**.**	**was**	**settling**	**by**	**the**
在	尽管如此	的	每一个	努力	到	停止	这	泄漏	,	这	M	.	-	L	.	曾是	安顿	经过	这

['baʊz, 'boʊz] .

bows	**.**
弓	.

尽管采取了各种措施来阻止漏水，但M.-L.号船首还是出现了下沉。

[spiːd] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [rɪ'djʊst] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnrʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [maɪt] [biː; bi]
Speed **was** **promptly** **reduced** **in** **the** **hope** **that** **the** **inrush** **of** **water** **might** **be**
速度 曾是 及时 减少 在 这 希望 那 这 涌入 的 水 可能 是
[tʃekt] .
checked **.**
已检查 .

为了阻止涌入的水流，船速立即降低。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [saʊnd] - ['signəlz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
At **the** **same** **time** **sound** **-** **signals** **were** **made** **in** **order** **to** **get** **in** **touch** **with** **the**
在 这 相同的 时间 声音 - 信号 是 制成 在 命令 到 得到 在 触碰 和 这
[ɔːf] - [ʃɔːr] [dɪ'strɔɪəz] .
off **-** **shore** **destroyers** **.**
离开 - 支撑 驱逐舰 .

与此同时，他们发出声波信号，以便与近海驱逐舰取得联系。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [em] . - [el] . - [krɔːld] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [sloʊ] [spiːd] [wɪ'ðaʊt] [eɪd]
For **nearly** **half** **an** **hour** **M** **.** **-** **L** **.** **254** **crawled** **along** **at** **slow** **speed** **without** **aid**
为了 几乎 一半 一个 小时 M . - L . - 爬行 沿着 在 慢的 速度 没有 援助
['biːɪŋ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .
being **forthcoming** **.**
存在 即将推出 .

M.-L. 254 缓慢爬行了将近半个小时，没有得到任何援助。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [dek] ['kɑːrgoʊ][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] — ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]
It **seemed** **as** **if** **her** **deck** **cargo** **of** **human** **beings** **—** **nearly** **all** **of** **them**
它 似乎 作为 如果 她 甲板 货物 的 人类 生物 — 几乎 全部 的 他们
['wuːndɪd] — [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['nʌmɪŋ] ['wɔːtər] ,
wounded **—** **would** **soon** **be** **struggling** **for** **dear** **life** **in** **the** **numbing** **water** **,**
受伤 — 会 很快 是 挣扎 为了 亲爱的 生活 在 这 麻木 水 ,

看起来，她甲板上载着的几乎全是伤员的人类乘客，很快就会在冰冷刺骨的海水中拼命挣扎求生。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['met(ə)l]['dɪŋi; 'dɪŋgi][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] ['dæmɪdʒd] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ɔːl][ðə; ði][laɪf] -
for **the** **metal** **dinghy** **was** **hopelessly** **damaged** **and** **practically** **all** **the** **life** **-**
为了 这 金属 小艇 曾是 绝望地 损坏的 和 几乎 全部 这 生活 -
['seɪvɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['iːðər] [swept] ['oʊvərbɔːrd] [ɔːr] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ʃel] - ['faɪər] .
saving **devices** **had** **been** **either** **swept** **overboard** **or** **destroyed** **by** **shell** **-** **fire** **.**
保存 设备 有 到过 任何一个 扫荡 落水 或者 损毁 经过 壳 - 火 .

因为金属救生艇已经彻底损坏，几乎所有的救生设备要么被冲到海里，要么被炮火摧毁。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['blɑːkɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , [ðə; ði] ['θretnd] [feɪt] [siːmd]
Following **the** **gallant** **and** **brilliant** **blocking** **operations** **,** **the** **threatened** **fate** **seemed**
下列的 这 英勇 和 杰出的 阻塞 运营 , 这 威胁 命运 似乎
['dʌbli] [hɑːrd] ,
doubly **hard** **,**
双倍 难的 ,

在英勇而精彩的阻击行动之后，原本岌岌可危的命运似乎更加难以承受。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hə'roʊɪk] ['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
yet **with** **the** **heroic** **fortitude** **of** **their** **race** **the** **survivors** **made** **light** **of** **their**
然而 和 这 英勇 坚韧 的 他们的 种族 这 幸存者 制成 光 的 他们的
['dɪfəkəltɪz] ,
difficulties **,**
困难 ,

然而，幸存者们凭借着他们种族特有的英勇坚韧，轻松地看待了所面临的困境。

['i:v(ə)n] ['leɪɪŋ] [ɑ:dz] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [grɪm][dʒoʊks][ə'pɑ:n]

even	laying	odds	on	the	chances	of	being	picked	up	and	cutting	grim	jokes	upon
甚至	躺下	赔率	在	这	机会	的	存在	挑选	向上	和	切割	严峻	笑话	之上

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

甚至还就被抓的几率打赌，并对这种情况开一些黑色幽默。

[ðeɪ] [hæd; həd] [feɪθ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [ðə; ði][pə'troʊlz] [wʊd] [ber] [daʊn]

They	had	faith	that	even	in	the	fog	and	darkness	the	patrols	would	bear	down
他们	有	信仰	那	甚至	在	这	多雾路段	和	黑暗	这	巡逻	会	熊	向下

[ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ðer; ðər] ['reskju:] .

in	time	to	effect	their	rescue	.
在	时间	到	影响	他们的	救援	.

他们相信，即使在浓雾和黑暗中，巡逻队也会及时赶到，营救他们。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['relətɪv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['sitən] [ænd; ənd] ['brænzˌkoʊm] [wɜ:r; wər] [rɪ'vɜ:rst] .

By	this	time	the	relative	conditions	of	Seton	and	Branscombe	were	reversed	.
经过	这	时间	这	相对的	状况	的	塞顿	和	布兰斯库姆	是	反转	.

到那时，塞顿和布兰斯库姆的相对状况已经发生了逆转。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [wu:nd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃel] ['splɪntər] , ['ælɪk][hæd; həd] ['præktɪkli]

In	spite	of	a	slight	wound	from	a	shell	splinter	,	Alec	had	practically
在	尽管如此	的	一个	轻微	伤口	从	一个	壳	碎片	,	亚历克	有	几乎

[rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] .

recovered	from	his	shaking	.
恢复	从	他的	摇晃	.

尽管被炮弹碎片划伤了一点皮，但亚历克的颤抖几乎已经完全消退了。

[ɔ:l'ðoʊ] ['fi:lɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] [bru:zd] , [hi:; hi][hæd; həd] [ri:'geɪnd] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] ;

Although	feeling	stiff	and	bruised	,	he	had	regained	the	use	of	his	limbs	;
虽然	感觉	僵硬的	和	瘀伤	,	他	有	恢复	这	使用	的	他的	四肢	;

[waɪl] [ðə; ði] [wu:nd] ,

while	the	wound	,
尽管	这	伤口	,

虽然感觉身体僵硬淤青，但他已经恢复了四肢的活动能力；而伤口，

[rɪ'si:vd] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][em] . - [el] . - [es] [dek] ,

received	as	he	lay	upon	the	M	.	-	L	.	'	s	deck	,
已收到	作为	他	躺	之上	这	M	.	-	L	.	-	s	甲板	,

他躺在M.-L.号的甲板上时被接走，

[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɪn] - [di:p] [gæʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] [tʃi:k] .

was	little	more	than	a	skin	-	deep	gash	on	his	left	cheek	.
曾是	小的	更多的	比	一个	皮肤	-	深的	伤口	在	他的	左边	脸颊	.

他左脸颊上只有一道很浅的伤口。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['brænzˌkoʊm] , [hu:z] ['ɪndʒəri][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][hi:; hi] [kɛəd]

On	the	other	hand	,	Branscombe	,	whose	injury	was	more	serious	than	he	cared
在	这	其他	手	,	布兰斯库姆	,	谁	受伤	曾是	更多的	严肃的	比	他	关心

[tu:; tə][æd'mɪt] ,

to	admit	,
到	承认	,

另一方面，布兰斯库姆的伤势比他愿意承认的要严重得多。

[wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['hɔ:rəbli] [wi:k] [frʌm; frəm] [lɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] .

was	feeling	horribly	weak	from	loss	of	blood	.
曾是	感觉	糟糕透了	虚弱的	从	损失	的	血	.

失血过多，感觉浑身乏力。

[æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

At	last	he	had	to	give	in	and	allow	his	chum	to	attend	to	his
在	最后的	他	有	到	给	在	和	允许	他的	密友	到	出席	到	他的

['ɪndʒəriz] .

injuries	.
受伤	.

最后他不得不妥协，让他的朋友帮他处理伤口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][fɜːrst][eɪd] — [ɔːl'ðoʊ] ['hæmpərd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] — ['ælɪk] [kʌt]

With	a	knowledge	of	first	aid	—	although	hampered	by	the	darkness	—	Alec	cut
和	一个	知识	的	第一的	援助	—	虽然	受阻	经过	这	黑暗	—	亚历克	切

[ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [tʃʌmz] ['dʒʌmpər] .

away	his	chum's	jumper	.
离开	他的	朋友的	套头衫	.

尽管受到黑暗的阻碍，但凭借着一些急救知识，亚历克还是割开了他朋友的毛衣。

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ləuəməust] [rɪb][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['pʌŋktʃər] - [wuːnd] ,

Just	below	the	lowermost	rib	on	the	right	side	was	a	small	puncture	-	wound	,
只是	以下	这	最底层	肋骨	在	这	正确的	边	曾是	一个	小的	穿刺	-	伤口	,

右侧最下方肋骨下方有一个小小的穿刺伤口。

[θruː] [wɪtʃ] [dɑːrk] [blʌd] [wʌz; wəz] ['welɪŋ] ['sʌlənli] .

through	which	dark	blood	was	welling	sullenly	.
通过	哪个	黑暗的	血	曾是	井	闷闷不乐地	.

暗红色的血液阴沉地涌出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] ['wiːknəs] [ən'les] [ðə; ði] [wuːnd] [wɜːr; wər] ['bliːdɪŋ]

It	was	not	enough	to	cause	weakness	unless	the	wound	were	bleeding
它	曾是	不是	足够的	到	原因	弱点	除非	这	伤口	是	出血

[ɪn'tɜːrnəli] .

internally	.
内部	.

除非伤口内出血，否则不足以造成虚弱。

['veri] ['tendərli] ['sitən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt]['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Very	tenderly	Seton	turned	his	patient	over	on	his	side	,
非常	温柔地	塞顿	转向	他的	病人	超过	在	他的	边	,

塞顿非常温柔地将病人翻身侧卧。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [pæst] [kəm'pliːtli]

and	made	the	discovery	that	the	machine	-	gun	bullet	had	passed	completely
和	制成	这	发现	那	这	机器	-	枪	子弹	有	通过了	完全地

[θruː] ,

through	,
通过	,

并发现机枪子弹已经完全穿透了身体。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] ['ʌgli] [wuːnd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] .

leaving	a	rather	ugly	wound	where	it	had	emerged	.
离开	一个	相当	丑陋的	伤口	在哪里	它	有	出现	.

它出现的地方留下了一个相当难看的伤口。

[baɪ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [eɪd] ['dresɪŋ] , ['ælɪk][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [stɔːntʃɪŋ] [ðə; ði] [floʊ]

By	the	help	of	a	first	-	aid	dressing	,	Alec	succeeded	in	staunching	the	flow
经过	这	帮助	的	一个	第一的	-	援助	敷料	,	亚历克	成功了	在	止血	这	流动

[ʌv; əv] [blʌd] ;

of	blood	;
的	血	;

在急救敷料的帮助下，亚历克成功止住了血流；

[ðen] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

then	,	having	done	all	that	he	could	for	the	present	,
然后	,	拥有	完毕	全部	那	他	可以	为了	这	展示	,

然后，在他为眼下做了所有他能做的事情之后，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [saɪd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

he	sat	down	by	his	comrade's	side	and	waited	.
他	卫星	向下	经过	他的	同志的	边	和	等待	.

他坐在战友身边等候。

" [wiːl] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪtʃ] [tə'geðər] , [oʊld] [sʌn] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

"	We'll	take	to	the	ditch	together	,	old	son	,	"	he	remarked	.
"	出色地	拿	到	这	沟	一起	,	老的	儿子	,	"	他	评论	.

“老伙计，咱们一起下沟吧。”他说道。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hænd] . -

"	I'll	give	you	a	hand	.	'
"	患病的	给	你	一个	手	.	-

“我来帮你。”

[saɪdz] , ['ɪtl] [suːn] [biː; bi] [dɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] .

Sides	,	it'll	soon	be	dawn	,	and	then	we'll	be	picked	up	.
侧面	,	它将	很快	是	黎明	,	和	然后	出色地	是	挑选	向上	.

两边，天很快就要亮了，然后我们就会被接走。

" ['brænzˌkoʊm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] ['aʊtwərd] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [plænz] .

"	Branscombe	nodded	in	outward	accord	with	his	chum's	plans	.
"	布兰斯库姆	点头	在	向外	符合	和	他的	朋友的	计划	.

布兰斯库姆表面上点头表示同意他朋友的计划。

[hiː; hi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] ['sitən] [wʌz; wəz] [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['buːi]

He	knew	perfectly	well	that	Seton	was	deceiving	him	in	an	attempt	to	buoy
他	知道	完美	出色地	那	塞顿	曾是	欺骗	他	在	一个	试图	到	浮标

[ʌp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] .

up	his	spirits	.
向上	他的	烈酒	.

他非常清楚塞顿是在欺骗他，试图让他振作起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['aʊərz] [tɪl] [dɑːn] ,

It	was	some	hours	till	dawn	,
它	曾是	一些	小时	直到	黎明	,

离天亮还有几个小时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [tuː] [loʊ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]

and	the	temperature	of	the	sea	was	too	low	to	enable	a	man	to
和	这	温度	的	这	海	曾是	也	低的	到	使能够	一个	男人	到

[kiːp] [ə'floʊt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] .

keep	afloat	for	more	than	twenty	minutes	.
保持	漂浮	为了	更多的	比	二十	分钟	.

海水温度太低，一个人在水中最多只能漂浮二十分钟。

" ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld][ˌdʒæmbə'riː] [ə'ʃɔːr] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dʌn] [ɪn] , " [ri'mɑːkt]

"	There'll	be	a	fine	old	jamboree	ashore	if	we	are	done	in	,	"	remarked
"	将会	是	一个	美好的	老的	大联欢	岸上	如果	我们	是	完毕	在	,	"	评论

['brænzˌkoʊm] .

Branscombe	.
布兰斯库姆	.

“如果我们战败了，岸上将会有一场盛大的狂欢，”布兰斯库姆说道。

" [aɪ] ['nevər] [toʊld][ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] [ðɪs] [stʌnt] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][maɪ] ['piːp(ə)l] . "

"	I	never	told	a	soul	that	we	were	going	on	this	stunt	;	not	even	my	people	.	"
"	我	绝不	讲述	一个	灵魂	那	我们	是	去	在	这	特技	;	不是	甚至	我的	人们	.	"

“我从未告诉任何人我们要进行这次特技表演；甚至连我的人都不知道。”

" ['niːðər] [dɪd][aɪ] , " ['ædɪd] ['sitən] .
" Neither did I , " added Seton .
" 两者都不 做过 我 , " 额外 塞顿 .

“我也没有，”塞顿补充道。

" [ə'fɪʃəli] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn] [liːv] .
" Officially we are on leave .
" 官方 我们 是 在 离开 .

“名义上，我们正在休假。”

[ðæt] [miːnz] [wiːl] [biː; bi]['poʊstɪd][æz; əz] [di'zəːtəz] [ɪf] [wiː; wi][feɪl] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] .
That means we'll be posted as deserters if we fail to report .
那 方法 出色地 是 发布 作为 逃兵 如果 我们 失败 到 报告 .

这意味着如果我们不按时报到，就会被列为逃兵。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tʃʌmps] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['nesəseri] [pri'kɔːʃənz] . "
We were chumps not to take necessary precautions . "
我们 是 笨蛋 不是 到 拿 必要的 防范措施 . "

我们真是蠢到家了，竟然没有采取必要的预防措施。

" [ə'griːd] , " [dɪ'klerd] ['brænzˌkoʊm] .
" Agreed , " declared Branscombe .
" 同意 , " 声明 布兰斯库姆 .

“同意，”布兰斯库姆说道。

" [its] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔːr; fər] ['seɪlɪŋ] ['ʌndər] [fɔːls] ['kʌlərz] .
" It's the penalty for sailing under false colours .
" 它是 这 惩罚 为了 帆船 在下面 错误的 颜色 .

这是以虚假身份航行的惩罚。

[æt; ət] [ɛniːreɪt] [wiːv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][skræp] , [soʊ] [ðæts] [sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
At anyrate we've been in the thick of the scrap , so that's some consolation .
在 总之 我们已经 到过 在 这 厚的 的 这 废料 , 所以 那就是 一些 安慰 .

无论如何，我们都身处混战之中，这多少也算是一种安慰。

[aɪ] [seɪ] !
I say !
我 说 !

我说！

[θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ˌem 'iː][sʌm; səm]['wɔːtər] ?
think you could get me some water ?
思考 你 可以 得到 我 一些 水 ?

你能帮我弄点水吗?

[maɪ] [θroʊts] [laɪk][ə; eɪ][laɪm] - [kɪln] .
My throat's like a lime - kiln .
我的 喉咙 喜欢 一个 酸橙 - 窑 .

我的嗓子像个烧石灰的窑一样。

" ['stepɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrmz][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [men]
" Stepping over the prostrate forms of half a dozen exhausted and wounded men
" 步进 超过 这 前列腺 表格 的 一半 一个 打 筋疲力尽的 和 受伤 男人

,
,
,

“跨过六名精疲力竭、遍体鳞伤的倒地男子，

['sitən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['lædər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɔ:rd] - [ru:m]

Seton	made	his	way	to	the	companion	-	ladder	leading	to	the	little	ward	-	room
塞顿	制成	他的	方式	到	这	伴侣	-	梯子	领导	到	这	小的	病房	-	房间

.

:

.

塞顿走向通往小病房的扶梯。

[ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv]['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] ['nɔɪzɪli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]['oʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] .

A	foot	of	water	was	flowing	noisily	to	and	fro	over	the	floor	.
一个	脚	的	水	曾是	流动	喧闹地	到	和	弗	超过	这	地面	.

一英尺深的水在地板上发出嘈杂的来回流淌声。

[ə'bæft][ðə; ði] [bʌlk] - [hed] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gæli] .

Abaft	the	bulk	-	head	was	the	galley	.
后方	这	大部分	-	头	曾是	这	厨房	.

舱壁后面是厨房。

[fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ][kʌp] ['ælɪk] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɔ:spæn] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [ðə; ði]

For	want	of	a	cup	Alec	took	down	a	small	saucepan	and	held	it	under	the
为了	想	的	一个	杯子	亚历克	采取	向下	一个	小的	平底锅	和	握住	它	在下面	这

[tæp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] - [tæŋk] .

tap	of	the	water	-	tank	.
轻敲	的	这	水	-	坦克	.

因为没有杯子，亚历克拿来一个小平底锅，放在水箱的水龙头下。

[ðə; ði][tæŋk][wʌz; wəz] ['empti] .

The	tank	was	empty	.
这	坦克	曾是	空的	.

水箱是空的。

['i:v(ə)n][ɪts][lɑ:rdʒ][kə'pæsəti][wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] - [ɑ:d] ['θɜ:rsti]

Even	its	large	capacity	was	not	sufficient	for	the	needs	of	forty	-	odd	thirsty
甚至	它是	大的	容量	曾是	不是	充足的	为了	这	需求	的	四十	-	奇怪的	渴

[men] .

men	.
男人	.

即使容量很大，也无法满足四十多个口渴男人的需求。

[fɔɪld] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['ælɪk] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dek] .

Foiled	and	disappointed	Alec	made	for	the	deck	.
挫败	和	失望的	亚历克	制成	为了	这	甲板	.

受挫又失望的亚历克走向了牌堆。

[æz; əz][hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædər] , [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [tʃɪr] [bɜ:rst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [naɪt] .

As	he	descended	the	ladder	,	a	rousing	cheer	burst	upon	the	night	.
作为	他	下降	这	梯子	,	一个	振奋人心的	欢呼	爆裂	之上	这	夜晚	.

当他从梯子上下来时，夜空中爆发出一阵热烈的欢呼声。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [em] . - [el] .

Out	of	the	fog	a	large	vessel	was	bearing	down	upon	the	sinking	M	.	-	L	.
出去	的	这	多雾路段	一个	大的	血管	曾是	轴承	向下	之上	这	下沉	M	.	-	L	.

浓雾中，一艘大船正向正在下沉的 M.-L. 号驶来。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][em] . - [el] . - [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] -

Ten	minutes	later	the	survivors	of	M	.	-	L	.	254	and	most	of	the	Vindictive's
十	分钟	之后	这	幸存者	的	M	.	-	L	.	-	和	最多	的	这	-

['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men][wɜ:r; wər] ['seɪfli] [ɑ:n] [bɔ:rd] [eɪtʃ] . [em] . [es] . ['wɔrik] ,

officers	and	men	were	safely	on	board	H	.	M	.	S	.	Warwick	,
警官	和	男人	是	安全	在	木板	H	.	M	.	S	.	沃里克	,

十分钟后，M.-L. 254号的幸存者以及“复仇号”的大部分官兵都安全登上了“华威号”巡洋舰。

[ðə; ði] ['flægʃɪp] [ʌv; əv] [vaɪs] - ['ædmərəl] [sɜːr] ['rɑːdʒər] ['kiːz] , [waɪl] [em] . - [el] . - , [hɜːr; hər] [wɜːrk]

the	flagship	of	Vice	-	Admiral	Sir	Roger	Keyes	,	while	M	.	-	L	.	254	,	her	work
这	旗舰	的	副	-	上将	先生	罗杰	基斯	,	尽管	M	.	-	L	.	-	,	她	工作

[ə'kɑːmplɪʃt] , ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] .

accomplished	,	disappeared	beneath	the	waves	.
完成	,	消失	下面	这	波浪	.

海军中将罗杰·凯斯爵士的旗舰，而 M.-L. 254 号，在完成任务后，消失在了波涛之下。

['iːkwəli] ['derɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ə'fer] [ʌv; əv] [em] . - [el] . - , [kə'mɑːndid] , [laɪk] [em] . - [el] . - ,

Equally	daring	was	the	brilliant	affair	of	M	.	-	L	.	276	,	commanded	,	like	M	.	-	L	.
同样地	大胆	曾是	这	杰出的	事务	的	M	.	-	L	.	-	,	命令	,	喜欢	M	.	-	L	.

254	,
-	,

同样大胆的还有M.-L. 276的精彩行动，其指挥官与M.-L. 254一样，

[baɪ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] [ˌvɑːlən'tɪr] [luː'tenənt] .

by	a	Royal	Naval	Volunteer	Lieutenant	.
经过	一个	皇家	海军	志愿者	中尉	.

由一名皇家海军志愿中尉撰写。

[noʊ] . - ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['ɪntuː] [ɔ'stend, 'ɔstend] ['hɑːrbər] ,

No	.	276	followed	the	Vindictive	into	Ostend	Harbour	,
不	.	-	随后	这	报复心强的	进入	奥斯坦德	港口	,

第276号船紧随“复仇号”驶入奥斯坦德港，

[hɜːr; hər] [kruː] ['boʊldli] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [hʌnz] [ɑːn] [bəuθ] ['pɪrz] [wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] ,

her	crew	boldly	engaging	the	Huns	on	both	piers	with	machine	-	guns	,
她	全体人员	大胆地	引人入胜	这	匈奴人	在	两个都	码头	和	机器	-	枪支	,

她的船员们勇敢地用机枪在两个码头上与匈奴人交战，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

as	if	to	impress	upon	the	enemy	that	they	were	there	and	intended	to
作为	如果	到	令人印象深刻	之上	这	敌人	那	他们	是	那里	和	故意的	到

" [meɪk] [ə; eɪ] [splæʃ] " .

"	make	a	splash	"	.
"	制作	一个	溅	"	.

仿佛要向敌人表明他们的存在，并且打算“制造轰动效应”。

['rʌnɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] , ['æftər] [em] . - [el] . - [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːf] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] ,

Running	alongside	the	Vindictive	,	after	M	.	-	L	.	254	had	taken	off	the	survivors	,
跑步	旁边	这	报复心强的	,	后	M	.	-	L	.	-	有	已采取	离开	这	幸存者	,

在 M.-L. 254 号载着幸存者离开后，它与复仇号并肩而行。

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪl] ['lɪt(ə)l] [krɑːft] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [sɜːtʃt] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [hændz]

the	crew	of	the	frail	little	craft	shouted	and	searched	for	any	possible	hands
这	全体人员	的	这	脆弱	小的	工艺	喊叫	和	搜索	为了	任何	可能的	双手

[huː] ,

who	,
WHO	,

这艘脆弱小船上的船员们大声呼喊，四处寻找任何可能伸出援手的人。

[ɪn] [ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [ʃɪp] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] .

in	the	hurry	of	abandoning	ship	,	might	have	been	overlooked	.
在	这	匆忙	的	放弃	船	,	可能	有	到过	被忽视的	.

在匆忙弃船的过程中，可能被忽略了。

['faɪndɪŋ] [noʊ] [wʌn] , [ðə; ði] [em] . - [el] . [bækt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [waɪl] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['faɪər] .

Finding	no	one	,	the	M	.	-	L	.	backed	away	the	while	under	a	terrific	fire	.
寻找	不	一	,	这	M	.	-	L	.	支持的	离开	这	尽管	在下面	一个	了不起	火	.

马列夫发现无人，便在猛烈的火力下撤退了。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [heɪl] [ʌv; əv] [ʃel] [ænd; ənd] [mə'ʃi:n] - [gʌn] ['bulits] [ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	midst	of	a	hail	of	shell	and	machine	-	gun	bullets	the	crew	of	the
在	这	中间	的	一个	冰雹	的	壳	和	机器	-	枪	子弹	这	全体人员	的	这

[em] . - [el] . [sɔ:] [ə; eɪ] [boʊt] ['floʊtɪŋ] [ki:l] ['ʌpwərdz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['klɪŋɪŋ] [θri:] [men] .

M	.	-	L	.	saw	a	boat	floating	keel	upwards	to	which	were	clinging	three	men	.
M	.	-	L	.	锯	一个	船	漂浮的	龙骨	向上	到	哪个	是	依恋	三	男人	.

在炮弹和机枪子弹的狂轰滥炸中，M.-L.号上的船员看到一艘小船龙骨朝上漂浮着，船上有三个人紧紧抓住它。

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['reskju:d] ['ʌndər] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

These	were	rescued	under	most	difficult	circumstances	,
这些	是	获救	在下面	最多	难的	情况	,

这些人是在极其困难的情况下获救的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər] ['bædli] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [help] [ðəm'selvz] .

for	the	three	were	badly	wounded	and	practically	unable	to	help	themselves	.
为了	这	三	是	糟糕	受伤	和	几乎	无法	到	帮助	他们自己	.

因为这三人身负重伤，几乎无法自救。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [faʊnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['reskju:d] [wʌz; wəz] [lu:'tenənt] [sɜ:r][dʒɑ:n]

It	was	afterwards	found	that	one	of	the	rescued	was	Lieutenant	Sir	John
它	曾是	然后	成立	那	一	的	这	获救	曾是	中尉	先生	约翰

['æˌleɪn] ,

Alleyne	,
艾琳	,

后来发现，获救者中有一名是约翰·阿莱恩爵士中尉。

[ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

on	whom	the	command	of	the	Vindictive	had	fallen	on	the	death	of	the
在	谁	这	命令	的	这	报复心强的	有	倒下	在	这	死亡	的	这

['gælənt] - .

gallant	Godsal	.
英勇	-	.

英勇的戈德萨尔死后，复仇号的指挥权落到了谁手中?

['ɔ:lmoʊst][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][em] . - [el] . - [gɑ:t] [klɪr] .

Almost	by	a	miracle	M	.	-	L	.	276	got	clear	.
几乎	经过	一个	奇迹	M	.	-	L	.	-	得到	清除	.

M.-L. 276 几乎是奇迹般地通过了审查。

[hɪt] [ɪn] ['fɪfti] - [faɪv] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θri:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kru:] ['kæʒuəltiz] ,

Hit	in	fifty	-	five	places	and	with	three	of	her	crew	casualties	,
打	在	五十	-	五	地方	和	和	三	的	她	全体人员	伤亡	,

该舰五十五处中弹，三名船员伤亡。

[ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] ['ʌndər] [wei] [ʌn'tɪl] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd]['teɪkən][ɪn] [toʊ] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

she	managed	to	keep	under	way	until	picked	up	and	taken	in	tow	by	the	British
她	管理	到	保持	在下面	方式	直到	挑选	向上	和	已采取	在	拖	经过	这	英国

['mɑ:nɪtər] [prɪns] ['jʊdʒɪn] .

monitor	Prince	Eugene	.
监视器	王子	尤金	.

她设法继续航行，直到被英国监视舰“尤金王子”号救起并拖走。

[ðə; ði][hə'roʊɪk] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [vɪn'dɪktɪv] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ðə; ði] ['klɪntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]

The	heroic	ending	of	the	old	Vindictive	was	literally	the	clinching	of	the	last
这	英勇	结束	的	这	老的	报复心强的	曾是	字面上地	这	锁定胜局	的	这	最后的

[neɪl][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnz] - ['beldʒən] [koʊst] [dɪ'fensɪz] .

nail	in	the	coffin	of	the	Huns	'	Belgian	Coast	defences	.
指甲	在	这	棺材	的	这	匈奴人	-	比利时人	海岸	防御	.

老复仇号的英勇结局，实际上为匈奴在比利时海岸的防御体系钉上了棺材上的最后一颗钉子。

[ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [deɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [bʌt; bət] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrk] ; 10th [meɪ] , - ['setld]

St	.	George's	Day	had	all	but	completed	the	work	;	10th	May	,	1918	settled
英石	.	乔治的	天	有	全部	但	完全的	这	工作	;	10th	可能	,	-	定居

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

圣乔治日几乎完成了这项工作；1918 年 5 月 10 日最终确定了此事。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['beldʒən] [pɔːrts] [wɜːr; wər] ['juːsləs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] [bəuθ] [æz; əz] [tɔːr'piːdoʊ]

From	that	day	the	Belgian	ports	were	useless	to	the	enemy	both	as	torpedo
从	那	天	这	比利时人	端口	是	无用	到	这	敌人	两个都	作为	鱼雷

- [boʊt] [ænd; ənd] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbmərɪːn] ['beɪsiːz] .

-	boat	and	submarine	bases	.
-	船	和	潜艇	基地	.

从那天起，比利时的港口对敌人来说就失去了作为鱼雷艇和潜艇基地的作用。

[ðə; ði] ['doʊvər] [pə'troʊl] [hæd; həd] [kloʊzd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ə'genst]

The	Dover	Patrol	had	closed	and	secured	the	Gateway	of	the	Channel	against
这	多佛	巡逻	有	关闭	和	安全	这	网关	的	这	渠道	反对

[ɔːl] ['hɑːst(ə)l] ['træfɪk] [bəuθ] [ɑːn] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] .

all	hostile	traffic	both	on	and	under	the	sea	.
全部	敌对的	交通	两个都	在	和	在下面	这	海	.

多佛巡逻队已经封锁并控制了英吉利海峡的入口，阻止了海上和水下所有敌对船只的通行。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ðə; ði] [greɪt] [sə'rendər]

The	Great	Surrender
这	伟大的	投降

大投降

" [θɪŋk] [ðə; ði] ['begərz] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪt] ['æftər] [ɔːl] ? " [æskt] [luː'tenənt] ['ælɪk] ['sitən] ,

"	Think	the	beggars	will	put	up	a	fight	after	all	?	"	asked	Lieutenant	Alec	Seton	,
"	思考	这	乞丐	将要	放	向上	一个	斗争	后	全部	?	"	问	中尉	亚历克	塞顿	,

“你觉得这些乞丐最终会反抗吗？”亚历克·塞顿中尉问道。

[diː] . [es] . [siː] . , [æz; əz] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [bɪ'nɑːkjələrz] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] ['mɪsti] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] .

D	.	S	.	C	.	,	as	he	raised	his	binoculars	to	sweep	the	misty	eastern	horizon	.
D	.	S	.	C	.	,	作为	他	提高	他的	双筒望远镜	到	扫	这	蒙蒙	东	地平线	.

DSC，他举起望远镜扫视着雾气弥漫的东方地平线。

" [nɑːt] [ðeɪ] , " [rɪ'plaɪd] [luː'tenənt] - [kə'mændər] - [ʌv; əv] [eɪtʃ] . [em] . [tiː] . [biː] . [diː] .

"	Not	they	,	"	replied	Lieutenant	-	Commander	Trevannion	of	H	.	M	.	T	.	B	.	D	.
"	不是	他们	,	"	回复	中尉	-	指挥官	-	的	H	.	M	.	T	.	B	.	D	.

[bə'leroʊ] .

Bolero	.
波莱罗舞曲	.

“不是他们，”HMTBD Bolero号的特雷瓦尼翁中校回答道。

" [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['stʌfɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] [hæv; həv] [hæz; həz] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [buːts] .

"	What	little	stuffing	they	did	have	has	sunk	into	their	boots	.
"	什么	小的	馅	他们	做过	有	有	沉没	进入	他们的	靴子	.

“他们仅有的那点填充物都陷进了靴子里。”

[bʌt; bət] , [baɪ] [dʒoʊv] !

But	,	by	Jove	!
但	,	经过	朱庇特	!

但是，我的天哪！

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ðeid] [tʃʌk] [ɪn][ðer; ðər][hændz][soʊ] [kəm'pli:tli] .

I	never	thought	they'd	chuck	in	their	hands	so	completely	.
我	绝不	想法	他们会	查克	在	他们的	双手	所以	完全地	.

我从未想过他们会如此彻底地放弃。

[traɪ][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['si:mən] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['feðər] [laɪk] [ðæt] — [ju:; jʊ] ['sɪmpli] ['kudnt] ,

Try	to	imagine	a	British	seaman	showing	the	white	feather	like	that	—	you	simply	couldn't	,
尝试	到	想象	一个	英国	水手	显示	这	白色的	羽毛	喜欢	那	—	你	简单地	不能	,

试想一下，一个英国水手那样展示白羽毛——你根本无法想象。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [its] [nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

for	the	very	good	reason	that	it's	not	in	his	nature	.
为了	这	非常	好的	原因	那	它是	不是	在	他的	自然	.

原因很简单，这不符合他的本性。

[hə'loʊ] !

Hullo	!
你好	!

你好！

[ðə; ði] ['flægʃɪps] ['sɪgnəlɪŋ] .

The	flagship's	signalling	.
这	旗舰的	信号传导	.

旗舰的信号。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][brænd] [nu:] [bə'leroʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lu:'tenənt] - [kə'mændər] - [wʌz; wəz] ['skɪpər] ; ['sitən] , [ɑ:n][prə'moʊʃ(ə)n] ,

"	It	was	a	brand	new	Bolero	of	which	Lieutenant	-	Commander	Trevannion	was	skipper	;	Seton	,	on	promotion	,
"	它	曾是	一个	品牌	新的	波莱罗舞曲	的	哪个	中尉	-	指挥官	-	曾是	船长	;	塞顿	,	在	晋升	,

“那是一架全新的博莱罗帆船，由海军中校特雷瓦尼翁担任船长；塞顿晋升为海军少校，

['bi:ɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] - [ɪn] - [kə'mænd] .

being	appointed	his	second	-	in	-	command	.
存在	任命	他的	第二	-	在	-	命令	.

被任命为他的副手。

[ðə; ði] [ʃeɪnə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] [sʌm; səm] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['hɑ:rwɪtʃ] ; [ðə; ði] [taɪm] ,

The	Scena	was	in	the	North	Sea	some	miles	to	the	east'ard	of	Harwich	;	the	time	,
这	场景	曾是	在	这	北	海	一些	英里	到	这	-	的	哈里奇	;	这	时间	,

事件发生在北海，位于哈里奇以东数英里处；当时，

[dɑ:n] [ʌv; əv][ðə; ði] 20th [deɪ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] , - .

dawn	of	the	20th	day	of	November	,	1918	.
黎明	的	这	20th	天	的	十一月	,	-	.

1918年11月20日黎明。

" [ðə; ði] [deɪ] " — ['dɜ:][tæg] — [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

"	The	Day	"	—	der	Tag	—	was	at	hand	.
"	这	天	"	—	德尔	标签	—	曾是	在	手	.

“那一天”——der Tag——即将到来。

[æz; əz]['bi:ti, 'beɪti][hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] , [ðə; ði] [hʌnz] [hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] ,

As	Beatty	had	prophesied	,	the	Huns	had	to	come	out	,
作为	比蒂	有	预言	,	这	匈奴人	有	到	来	出去	,

正如贝蒂预言的那样，匈奴人终究会出来。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ]

although	the	manner	of	their	coming	was	greatly	different	from	that	which
虽然	这	方式	的	他们的	未来	曾是	非常	不同的	从	那	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] .

had	been	expected	.
有	到过	预期的	.

虽然他们的到来方式与预期大相径庭。

[ˈevriwʌn] [wʌz; wəz][ˈfɜːrmli] [kənˈvɪnst] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈroʊniəs] [ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][æn; ən]

Everyone	was	firmly	convinced	—	it	was	an	erroneous	tribute	to	an
每个人	曾是	牢牢	确信	—	它	曾是	一个	错误	贡	到	一个

[ˈʌpstɑːrt] [ˈneɪvi] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [trəˈdɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈdʒɜːrmən] [ˈneɪvi] [wʊd] [ɪˈmɜːrdʒ] [æt; ət]

upstart	navy	without	a	single	tradition	—	that	the	German	Navy	would	emerge	at
暴发户	海军	没有	一个	单身的	传统	—	那	这	德语	海军	会	出现	在

[ðə; ðɪ][læst][tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˈfiːloʊ] - [diː] - [ˌes ˈiː] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈgʌnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][grænd] [fliːt] .

the	last	to	commit	felo	-	de	-	se	under	the	guns	of	the	Grand	Fleet	.
这	最后的	到	犯罪	费洛	-	德	-	塞	在下面	这	枪支	的	这	盛大	舰队	.

所有人都坚信——这是对一支毫无传统的新兴海军的错误赞扬——德国海军最终会在大舰队的炮火下犯下自杀式罪行。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [ˈbætlˌʃɪps] [ænd; ənd] [ˈkruːzəz] ,

It	seemed	incredible	that	the	array	of	battleships	and	cruisers	,
它	似乎	极好的	那	这	大批	的	战列舰	和	巡洋舰	,

令人难以置信的是，竟然有如此之多的战列舰和巡洋舰.....

[ɑːˈstensəbli] [bɪlt] [tuː; tə] [rest] [ðə; ðɪ] [ˈtraɪdnt] [frʌm; frəm] [brɪˈtæniəz] [græsp] , [wʊd] [ˈteɪmli] [səˈrendər]

ostensibly	built	to	wrest	the	trident	from	Britannia's	grasp	,	would	tamely	surrender
表面上	建造	到	夺取	这	三叉戟	从	不列颠尼亚的	抓牢	,	会	温顺地	投降

[wɪˈðaʊt] [ˈfaɪərɪŋ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ʃɑːt] .

without	firing	a	single	shot	.
没有	射击	一个	单身的	射击	.

表面上是为了从不列颠尼亚手中夺取三叉戟而建造的，却在未发射一枪的情况下就温顺地投降了。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs] .

But	such	was	the	case	.
但	这样的	曾是	这	案件	.

但事实的确如此。

[ðə; ðɪ] [ˈhændɪŋ] [ˈoʊvər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdʒɜːrmən] [ˈbætlˌʃɪps] , [ˈkruːzəz] , [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪəz] [hæd; həd]

The	handing	over	of	the	German	battleships	,	cruisers	,	and	destroyers	had
这	处理	超过	的	这	德语	战列舰	,	巡洋舰	,	和	驱逐舰	有

[ɔːlˈredi] [bɪn] [əˈreɪndʒd] ,

already	been	arranged	,
已经	到过	安排	,

德国战列舰、巡洋舰和驱逐舰的移交工作已经安排妥当。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] [flæg][ɑːrˈmɑːdə][wʌz; wəz] [duː] [æt; ət]['skɑːpə] [floʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

and	the	White	Flag	Armada	was	due	at	Scapa	Flow	on	the	following	day	.
和	这	白色的	旗帜	舰队	曾是	到期的	在	斯卡帕	流动	在	这	下列的	天	.

白旗舰队将于次日抵达斯卡帕湾。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] 20th [ʌv; əv][noʊˈvembər][wʌz; wəz] - [deɪ] — [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [rɪˈwɔːrd]['æftər] [fɔːr]

But	the	20th	of	November	was	Tyrwhitt's	Day	—	a	fitting	reward	after	four
但	这	20th	的	十一月	曾是	-	天	—	一个	配件	报酬	后	四

['jɪrz] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['wɑtʃɪŋ] ,

years	of	anxious	watching	,
年	的	焦虑的	观看	,

但11月20日是泰尔维特日——这是对四年焦急等待的最好回报。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['glɔːriəs] [skræps] [wen] [frɪts] [dɪd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrbər] .

mingled	with	a	few	glorious	scraps	when	Fritz	did	show	his	nose	out	of	harbour	.
混合	和	一个	很少	辉煌	碎屑	什么时候	弗里茨	做过	展示	他的	鼻子	出去	的	港口	.

当弗里茨偶尔探出港口时，也夹杂着一些精彩的战斗。

[ðə; ði][fɜːrst] [bætʃ] [ʌv; əv] - [juː] - ['boʊts][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ə'raɪv] , ['ɑːfɪsər] [baɪ] ['rekriənt] [hʌnz]

The	first	batch	of	150	U	-	boats	was	due	to	arrive	,	officered	by	recreant	Huns
这	第一的	批	的	-	U	-	船	曾是	到期的	到	到达	,	警官	经过	叛徒	匈奴人

[huː] ,

who	,
WHO	,

首批150艘U型潜艇即将抵达，艇长是叛变的匈奴人，他们

[hæd; həd] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [eɪdʒ] ,

had	they	lived	in	a	different	age	,
有	他们	居住地	在	一个	不同的	年龄	,

如果他们生活在不同的时代，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prɑːmptli] [hæŋd] [ɪn] [tʃeɪnz] [æt; ət][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [dɑːk] [æz; əz] ['kɑːmən] ['paiərits] .

would	have	been	promptly	hanged	in	chains	at	Execution	Dock	as	common	pirates	.
会	有	到过	及时	绞刑	在	链条	在	执行	码头	作为	常见的	海盗	.

他们本应像普通海盗一样，被立即用铁链吊死在刑场上。

[soʊ][ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['siːmən] [dɪd][ðə; ði] [teɪm] [sə'rendər] [ə'pɪr] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv]

So	incredible	to	the	British	seamen	did	the	tame	surrender	appear	that	many	of
所以	极好的	到	这	英国	海员	做过	这	驯服	投降	出现	那	许多	的

[ðem; ðəm] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [frɪts] [wʊd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] " ['seɪvɪŋ]

them	fully	expected	Fritz	would	put	up	a	fight	even	for	the	sake	of	"	saving
他们	完全	预期的	弗里茨	会	放	向上	一个	斗争	甚至	为了	这	清酒	的	"	保存

[hɪz; ɪz] [feɪs] " [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

his	face	"	in	the	eyes	of	the	world	.
他的	脸	"	在	这	眼睛	的	这	世界	.

英国水手们对这种温顺的投降感到难以置信，以至于他们中的许多人完全相信，弗里茨即使是为了在世人面前“保住面子”，也会奋力抵抗。

['æftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] " - " [boʊstɪŋ] [ðə; ði] [hʌn] [wʊd] ['ʃʊrli] [nɑːt] [tʃʌk] [ʌp] [ðə; ði] [spʌndʒ]

After	months	of	"	Kolossal	"	boasting	the	Hun	would	surely	not	chuck	up	the	sponge
后	几个月	的	"	-	"	吹嘘	这	匈奴	会	一定	不是	查克	向上	这	海绵

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] ,

without	resistance	,
没有	反抗	,

经过数月“巨无霸”的吹嘘，声称匈奴人肯定不会轻易放弃这块海绵。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tretʃərəs] [kaɪnd] .

even	of	the	most	treacherous	kind	.
甚至	的	这	最多	奸诈	种类	.

即使是最阴险狡诈的那种。

[bʌt; bət]['ædmərəl] ['tirit] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [tʊk] [noʊ] [ˌʌn'duː] [rɪsks] .

But	Admiral	Tyrwhitt	was	a	man	who	took	no	undue	risks	.
但	上将	泰尔维特	曾是	一个	男人	WHO	采取	不	过度	风险	.

但泰尔维特海军上将是一个从不冒不必要风险的人。

['evri] ['ves(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['skwɑːdrən] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [sə'rendər] [wʌz; wəz]

Every	vessel	of	the	British	squadron	appointed	to	accept	the	surrender	was
每一个	血管	的	这	英国	中队	任命	到	接受	这	投降	曾是

[klɪrd] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] ,

cleared	for	action	,
已清除	为了	行动	,

奉命接受投降的英国舰队所有舰艇都已做好作战准备。

[waɪl] [pri'kɔːʃənz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][juː] - ['boʊts] [left] ['dʒɜːrməni] ,

while	precautions	had	to	be	taken	,	before	the	U	-	boats	left	Germany	,
尽管	防范措施	有	到	是	已采取	,	前	这	U	-	船	左边	德国	,

虽然必须采取预防措施，但在U型潜艇离开德国之前，

[tuː; tə] [drɔː] [ðer; ðər] [stɪŋz] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['wɔːrhed] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

to	draw	their	stings	—	in	other	words	to	remove	the	warheads	from	their
到	画	他们的	刺痛	—	在	其他	字	到	消除	这	弹头	从	他们的

[tɔː'piːdəʊz] .

torpedoes	.
鱼雷	.

取出它们的毒刺——换句话说，就是从鱼雷中取出弹头。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [kruːz] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [fɔːl] - [ɪn] [ɑːn] [dek] .

In	addition	the	German	crews	were	ordered	to	fall	-	in	on	deck	.
在	添加	这	德语	船员	是	订购	到	落下	-	在	在	甲板	.

此外，德国船员奉命在甲板上集合。

['kʌvərd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gʌnz] [ðer; ðər] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [swɪft] [ænd; ənd] [ʃʊr] [hæd; həd]

Covered	by	a	hundred	guns	their	fate	would	have	been	swift	and	sure	had
涵盖	经过	一个	百	枪支	他们的	命运	会	有	到过	迅速	和	当然	有

[ðeɪ] ['fuːlɪʃli] ['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] [wʌn] [ækt] [ʌv; əv] ['tretʃəri] .

they	foolishly	given	way	to	one	act	of	treachery	.
他们	愚蠢地	给定	方式	到	一	行为	的	背信弃义	.

如果他们愚蠢地屈服于一次背叛，那么在百门大炮的掩护下，他们的命运将会迅速而确定。

" [juː] - ['boʊts] [ɪn] [saɪt] ['berɪŋ] [iː] . [baɪ] [en] . ½N . , ['dɪstənt] [θriː] [maɪlz] , " [keɪm] [ðə; ði] ['welkəm]

"	U	-	boats	in	sight	bearing	E	.	by	N	.	½N	.	,	distant	three	miles	,	"	came	the	welcome
"	U	-	船	在	视线	轴承	E	.	经过	N	.	½N	.	,	遥远	三	英里	,	"	来了	这	欢迎

['sɪgnəl] .

signal	.
信号	.

“发现U型潜艇，方向为北偏东半方向，距离三英里，”欢迎信号传来。

['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] ['sitən] [pɪkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn]

Very	shortly	afterwards	Seton	picked	up	with	his	glasses	the	first	of	the	long	line
非常	不久	然后	塞顿	挑选	向上	和	他的	眼镜	这	第一的	的	这	长的	线

[ʌv; əv] ['dʒɜːrmən] ['sʌbməˌrin] — ['sʌbməˌrin] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

of	German	submarines	—	submarines	no	longer	,
的	德语	潜艇	—	潜艇	不	更长	,

不久之后，塞顿用眼镜看到了长长的一列德国潜艇中的第一艘——潜艇不再是潜艇了。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

since	they	were	to	keep	on	the	surface	until	they	passed	into	the	hands	of	the
自从	他们	是	到	保持	在	这	表面	直到	他们	通过了	进入	这	双手	的	这

[ʃɪp] - ['breikəz] .

ship	-	breakers	.
船	-	断路器	.

因为它们注定要留在水面上，直到落入拆船工人手中。

[æt; ət] [ðə; ði] ['mæsthed] [ʌv; əv] [iːtʃ] [fluː] [ə; eɪ] [flæg] [ðæt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] [hæd; həd] ['nevər]

At	the	masthead	of	each	flew	a	flag	that	throughout	the	Great	War	had	never
在	这	报头	的	每个	飞翔	一个	旗帜	那	自始至终	这	伟大的	战争	有	绝不

[bɪn] [floʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] ['ensən] ,

been	flown	from	a	vessel	under	the	White	Ensign	,
到过	飞行	从	一个	血管	在下面	这	白色的	军旗	,

每艘船的桅杆顶端都飘扬着一面旗帜，这面旗帜在整个第一次世界大战期间从未在任何船只上悬挂过，当时使用的是白船旗。

[ə; eɪ] [rek'tæŋgjələr] [waɪt] [flæg] , [ber] [ɪn] [ɪts] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['kreɪv(ə)n] [ɪn] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .

a	rectangular	white	flag	,	bare	in	its	simplicity	and	craven	in	its	significance	.
一个	矩形的	白色的	旗帜	,	裸	在	它是	简单	和	懦夫	在	它是	意义	.

一面长方形的白色旗帜，简洁朴素，意义卑微。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] [haɪ] [siː] ['rʌnɪŋ] , [ðə; ði] [weɪvz] [æt; ət] [taɪmz] ['breɪkɪŋ] [kəm'pliːtli]

There	was	a	fairly	high	sea	running	,	the	waves	at	times	breaking	completely
那里	曾是	一个	相当	高的	海	跑步	,	这	波浪	在	时代	打破	完全地

['oʊvər][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [juː] - ['boʊts] .

over	the	approaching	U	-	boats	.
超过	这	接近	U	-	船	.

海浪相当高，有时巨浪会完全拍打在驶近的潜艇上。

[dəˈrekt] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [wɪˈðaʊt] [rɪsk][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lɪm] , [soʊ] , [ɪkˈsept] [ɪn]

Direct	communication	was	impossible	without	risk	of	life	and	limb	,	so	,	except	in
直接的	沟通	曾是	不可能的	没有	风险	的	生活	和	肢	,	所以	,	除了	在

[ə; eɪ] [fjuː] ['instənsiz] ,

a	few	instances	,
一个	很少	实例	,

直接沟通会危及生命安全，因此，除少数例外情况外，

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['praɪzɪz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈfɜːrd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn]

the	act	of	taking	over	the	prizes	had	to	be	deferred	until	they	were	within
这	行为	的	采取	超过	这	奖品	有	到	是	延期	直到	他们	是	之内

[ðə; ði]['limits][ʌv; əv] ['hɑːrwɪtʃ] ['hɑːrbər] .

the	limits	of	Harwich	Harbour	.
这	限制	的	哈里奇	港口	.

接收奖品的行为必须推迟到奖品到达哈里奇港范围内之后才能进行。

[ˌoʊvərˈhed] [fluː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪˈgæntɪk] ['brɪtɪʃ] ['erʃɪp] ,

Overhead	flew	some	of	the	gigantic	British	airships	,
开销	飞翔	一些	的	这	巨大	英国	飞艇	,

一些巨大的英国飞艇从头顶飞过。

[waɪl] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] " [stɪf] " [wɪð; wɪθ] ['siːpleɪn] ['stʌntɪŋ] ['derɪŋli] [ɪn] [ʃɪr] [ɪgˈzuːbərəns] ,

while	the	air	was	"	stiff	"	with	seaplanes	stunting	daringly	in	sheer	exuberance	,
尽管	这	空气	曾是	"	僵硬的	"	和	水上飞机	发育迟缓	大胆地	在	透明	热情洋溢	,

当水上飞机在空中肆意飞驰，兴奋不已，空气仿佛都凝固了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɛrmənz] [deɪ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪviːz] .

for	it	was	the	airman's	day	almost	as	much	as	it	was	the	navy's	.
为了	它	曾是	这	空军人员	天	几乎	作为	很多	作为	它	曾是	这	海军的	.

因为这一天既是空军的日子，也是海军的日子。

[bəuθ][ðə; ði][ɑːr] . [en] . [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [ef] . , ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

Both	the	R	.	N	.	and	the	R	.	A	.	F	.	,	working	in	perfect	co	-	operation	,
两个都	这	拉	.	N	.	和	这	拉	.	一个	.	F	.	,	在职的	在	完美的	合作	-	手术	,

[wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

were	responsible	,
是	负责任的	,

英国皇家海军和英国皇家空军通力合作，共同承担了责任。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] ['klaɪmæks][tuː; tə][ðer; ðər] ['strenjuəs] ['leɪbər] .

for	the	successful	climax	to	their	strenuous	labours	.
为了	这	成功的	高潮	到	他们的	费力的	劳动	.

为了他们艰苦努力的圆满成功。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][juː] - ['boʊts] [druː] [əˈbrest] [ʌv; əv] - ['flægʃɪp] ,

As	the	first	of	the	U	-	boats	drew	abreast	of	Tyrwhitt's	flagship	,
作为	这	第一的	的	这	U	-	船	画	并排	的	-	旗舰	,

当第一艘U型潜艇与泰尔维特的旗舰并排航行时，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [laɪt] - ['kruːzəz] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪəz]

the **head** **of** **each** **of** **the** **double** **line** **of** **British** **light** **-** **cruisers** **and** **destroyers**

这 头 的 每个 的 这 双倍的 线 的 英国 光 - 巡洋舰 和 驱逐舰

[tɜːrnd] ['ɪnwərdz] [θruː] [ˌsɪks'tiːn] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] ;

turned **inwards** **through** **sixteen** **points** **of** **the** **compass** **;**

转向 向内 通过 十六 积分 的 这 罗盘 ;

英国轻巡洋舰和驱逐舰双列队舰首向内转动十六个方位;

[waɪl] [iːtʃ] [krɑːft][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [praɪz] ,

while **each** **craft** **in** **succession** **,** **as** **she** **drew** **level** **with** **her** **corresponding** **prize** **,**

尽管 每个 工艺 在 演替 , 作为 她 画 等级 和 她 相应的 奖 ,

['laɪkwaɪz] ['səːkld] ,

likewise **circled** **,**

同样地 圈起来 ,

当她依次将每艘船驶向相应的奖品时，也同样绕圈行驶。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['sʌbməˌrin] [wʌz; wəz] ['ʃepəd] [baɪ] [tuː] [fɔr'meɪʃənz] [ʌv; əv]

until **the** **long** **line** **of** **German** **submarines** **was** **shepherded** **by** **two** **formations** **of**

直到 这 长的 线 的 德语 潜艇 曾是 牧羊人 经过 二 阵型 的

['brɪtɪʃ] ['ves(ə)lz] [iːtʃ] [ɪn] [laɪn] - [ə'hed] .

British **vessels** **each** **in** **line** **-** **ahead** **.**

英国 船只 每个 在 线 - 前方 .

直到长长的德国潜艇队由两队英国舰艇依次护送。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['sʌbməˌrin] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] .

On **board** **the** **German** **submarines** **there** **were** **many** **anxious** **faces** **.**

在 木板 这 德语 潜艇 那里 是 许多 焦虑的 面孔 .

德国潜艇上到处都是焦虑不安的面孔。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [lʊkt] ['sʌlən] [ænd; ənd] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

For **the** **most** **part** **the** **officers** **looked** **sullen** **and** **felt** **uncomfortable** **.**

为了 这 最多 部分 这 警官 看起来 忧郁 和 毛毡 不舒服 .

大多数警官看起来都很闷闷不乐，感到很不自在。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

They **were** **not** **altogether** **too** **sure** **of** **the** **nature** **of** **their** **reception** **.**

他们 是 不是 共 也 当然 的 这 自然 的 他们的 接待 .

他们对受到的接待情况并不太确定。

[sʌm; səm][hæd; həd] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə'meɪzɪŋli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] .

Some **had** **consciences** **that** **had** **developed** **amazingly** **during** **the** **last** **few** **days** **.**

一些 有 良心 那 有 发达 令人惊讶的是 期间 这 最后的 很少 天 .

有些人在过去几天里良心发生了惊人的变化。

[ðeɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːrmd] ['məːtʃəntmən] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

They **remembered** **the** **hospital** **ships** **and** **unarmed** **merchantmen** **that** **they** **had**

他们 记得 这 医院 船舶 和 徒手 商船 那 他们 有

[sʌŋk] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] ,

sunk **without** **pity** **,**

沉没 没有 遗憾 ,

他们还记得那些被他们无情击沉的医院船和非武装商船。

['helpləs] ['boʊts] - [kruːz] ['mæsəkə] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv] - - ,

helpless **boats** **'** **crews** **massacred** **in** **order** **to** **carry** **out** **the** **policy** **of** **spurlos** **versenkt** **,**

无助 船 - 船员 大屠杀 在 命令 到 携带 出去 这 政策 的 - - ,

为了执行“spurlos versenkt”政策，手无寸铁的船员遭到屠杀。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'greɪtɪŋ] [ðoʊz] ['bruːt(ə)l][ækts] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['bruːt(ə)l]

and	now	they	were	regretting	those	brutal	acts	,	not	because	they	were	brutal
和	现在	他们	是	后悔	那些	野蛮	行为	,	不是	因为	他们	是	野蛮

,

,

,

现在他们后悔当初的残暴行径，并非因为这些行径本身残暴。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][rɪ'praɪz(ə)l] .

but	because	there	is	such	a	thing	as	reprisal	.
但	因为	那里	是	这样的	一个	事物	作为	报复	.

但因为世上有报复这种东西。

['ʌðər] , ['hoʊpf(ə)l] [ðæt] ['ɪŋglɪʃmən] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði]

Others	,	hopeful	that	Englishmen	would	be	ready	to	shake	hands	and	forget	the
其他的	,	充满希望	那	英国人	会	是	准备好	到	摇	双手	和	忘记	这

[pæst] , [wɜːr; wər] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] .

past	,	were	more	cheerful	.
过去的	,	是	更多的	快乐	.

另一些人则更加乐观，他们希望英国人能够握手言和，忘记过去。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

In	any	case	the	war	was	over	,
在	任何	案件	这	战争	曾是	超过	,

总之，战争结束了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [greɪt] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [baɪ][ðə; ði]

and	with	it	the	great	chance	of	being	sent	to	the	bottom	by	the
和	和	它	这	伟大的	机会	的	存在	发送	到	这	底部	经过	这

[ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [depθ] ['tʃɑːrdʒɪz] .

explosion	of	one	of	those	dreadful	depth	charges	.
爆炸	的	一	的	那些	可怕	深度	收费	.

随之而来的是被可怕的深水炸弹爆炸炸到海底的巨大风险。

[noʊ] [ˌfrætərnə'zeɪʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ædmɝəlz] ['ɔːrdər] .

No	fraternization	was	the	British	Admiral's	order	.
不	联谊	曾是	这	英国	海军上将的	命令	.

英国海军上将下令禁止任何形式的交往。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊərdli] [hʌn] [wʌz; wəz] [tuː] ['dɜːrti][tuː; tə][biː; bi] [grɑːspt] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	hand	of	the	cowardly	Hun	was	too	dirty	to	be	grasped	by	that	of	a
这	手	的	这	胆小	匈奴	曾是	也	肮脏的	到	是	抓住	经过	那	的	一个

['brɪtɪʃ] [tɑːr] .

British	tar	.
英国	焦油	.

那个懦弱的匈奴人的手太脏了，英国水兵根本不可能抓住它。

[fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['dʒɜːrməni][ɑːn][ðə; ði] [siː] [wɪl] [rɪ'meɪn] ,

For	all	time	the	record	of	Germany	on	the	sea	will	remain	,
为了	全部	时间	这	记录	的	德国	在	这	海	将要	保持	,

德国在海上的历史将永远载入史册。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekt] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ə'luːf] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɑːnɪst] ['siːmən] [tɔːrd]

and	its	effect	will	be	seen	in	the	aloof	demeanour	of	all	honest	seamen	toward
和	它是	影响	将要	是	已见	在	这	超然	风度	的	全部	诚实的	海员	朝向

[ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌn] ['paiərits] .

the	descendants	of	the	Hun	pirates	.
这	后代	的	这	匈奴	海盗	.

其影响将从所有正直的水手对匈奴海盗后裔的冷漠态度中看出。

[ɑːn][ðə; ði]['sɪgnəl] : " [bɔːrd] , [ænd; ənd] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði]['praɪzɪz] " ,

On	the	signal	:	"	Board	,	and	take	over	the	prizes	"	,
在	这	信号	:	"	木板	,	和	拿	超过	这	奖品	"	,

信号："登船，领取奖品"，

[ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] ['ɑːfəsərz] [rəud] [ɔːf][tuː; tə][ðer; ðər] " ['ɑːpəzɪt] ['nʌmbərz] " .

the	boarding	officers	rowed	off	to	their	"	opposite	numbers	"	.
这	登机	警官	划船	离开	到	他们的	"	对面的	数字	"	.

登船官员划着小船向他们的"对面"驶去。

['sitən] , [ɪn][ðə; ði] - ['weɪlər] , [ræn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][juː] - [boʊt] ,

Seton	,	in	the	Bolero's	whaler	,	ran	alongside	a	large	U	-	boat	,
塞顿	,	在	这	-	捕鲸船	,	跑	旁边	一个	大的	U	-	船	,

塞顿驾驶着博莱罗号的捕鲸船，与一艘大型U型潜艇并排航行。

[huːz] [sɪks] - [ɪntʃ] ['gʌnz][ænd; ənd]['lɔːfti] ['kɔnɪŋ] - ['taʊər] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]

whose	six	-	inch	guns	and	lofty	conning	-	tower	proclaimed	her	to	be
谁	六	-	英寸	枪支	和	高远	骗局	-	塔	宣布	她	到	是

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] [taɪp] [ʌv; əv] ['fʊli] - [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

one	of	the	latest	type	of	fully	300	feet	in	length	.
一	的	这	最新的	类型	的	完全	-	脚	在	长度	.

她的六英寸炮和高耸的指挥塔表明，她是最新型的全长 300 英尺的舰艇之一。

[pʌŋk'tɪliəsli] [ðə; ði][juː] - [boʊt] ['kæpɪtən] - ['luːtnænt] [sə'luːtid] , [ðen] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Punctiliously	the	U	-	boat	kapitan	-	leutnant	saluted	,	then	held	out	his	hand	.
一丝不苟地	这	U	-	船	甲必丹	-	中尉	敬礼	,	然后	握住	出去	他的	手	.

U艇上尉一丝不苟地敬了个礼，然后伸出了手。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [sə'luːt] , [bʌt; bət] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['prɔfəd] ['welkəm] , ['ælɪk] [hɪm'self] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

Returning	the	salute	,	but	ignoring	the	proffered	welcome	,	Alec	himself	received	a
返回	这	礼炮	,	但	忽略	这	提供的	欢迎	,	亚历克	他自己	已收到	一个

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

亚历克回礼，却对对方的欢迎置之不理，结果自己却意外地得到了一个结果。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɜːrmən][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [vɑːn] ['klɔstɝ] .

for	the	German	was	an	old	acquaintance	,	von	Kloster	.
为了	这	德语	曾是	一个	老的	熟人	,	冯	修道院	.

对那个德国人来说，他是一位老相识，名叫冯·克洛斯特。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['mjuːtʃuəl] .

The	recognition	was	mutual	.
这	认出	曾是	相互的	.

双方都认可对方。

[ðə; ði] ['dʒɝːmənz] ['sæloʊ] [fitʃər] [tɜːrnd] ['æʃi] - [greɪ] .

The	German's	sallow	features	turned	ashy	-	grey	.
这	德国人的	黄褐色	特征	转向	灰烬	-	灰色的	.

德国人的蜡黄面色变得灰白。

[hɪz; ɪz] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] .

His	frame	shook	with	the	emotion	of	fear	.
他的	框架	摇晃	和	这	情感	的	害怕	.

恐惧让他浑身颤抖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

1918年4月，(The Thick of the Fray at Zeebrugge,)
第8/8页

['nevər] [hæd; həd][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [kʌm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]['prɪz(ə)nər] .

Never	had	he	expected	to	come	face	to	face	with	his	former	prisoner	.
绝不	有	他	预期的	到	来	脸	到	脸	和	他的	以前的	囚犯	.

他做梦也没想到会与自己以前的囚犯再次相遇。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:nfɪdənt][ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] ['sitən] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [tu:; tə]['ætəmz][ɑ:n]

He	had	been	confident	in	the	belief	that	Seton	had	been	blown	to	atoms	on
他	有	到过	自信的	在	这	信仰	那	塞顿	有	到过	吹	到	原子	在

['zi:bru^ə] [moʊl] .

Zeebrugge	Mole	.
泽布吕赫	痣	.

他一直坚信塞顿已经在泽布吕赫码头被炸成了原子。

" ['mɜ:rsi] , ['mɜ:rsi] ! " [ɪk'skleɪmd] [vɑ:n] ['klɔstɚ] .

"	Mercy	,	mercy	!	"	exclaimed	von	Kloster	.
"	怜悯	,	怜悯	!	"	惊呼	冯	修道院	.

“饶命啊，饶命啊！”冯·克洛斯特惊呼道。

" [aɪ] [vil] [ə'mendz] [meɪk] . "

"	I	vill	amends	make	.	"
"	我	村庄	修改	制作	.	"

“我会做出补偿。”

" [stoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sitən] ['brʌskli] .

"	Stow	it	!	"	interrupted	Seton	brusquely	.
"	斯托	它	!	"	中断	塞顿	粗暴地	.

“收起来！”塞顿粗暴地打断道。

[ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pænɪk] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] .

The	exhibition	of	panic	angered	him	.
这	展览	的	恐慌	愤怒	他	.

这种恐慌的表现激怒了他。

" [ju:v] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] .

"	You've	nothing	to	be	frightened	about	.
"	你已经	没有什么	到	是	害怕	关于	.

你没什么好害怕的。

[naʊ] , [sɜ:r] , [wer] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] ['pepərz] ?

Now	,	sir	,	where	are	your	papers	?
现在	,	先生	,	在哪里	是	你的	文件	?

先生，您的证件在哪里?

" [ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l] [di:d] [ʌv; əv] [sə'rendər] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [bʌt; bət][vɑ:n] ['klɔstɚ] [si:md]

"	The	formal	deed	of	surrender	was	accomplished	,	but	von	Kloster	seemed
"	这	正式的	契据	的	投降	曾是	完成	,	但	冯	修道院	似乎

[pər'sɪstənt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] .

persistent	to	make	a	statement	.
执着的	到	制作	一个	陈述	.

“正式的投降手续已经完成，但冯·克洛斯特似乎执意要发表声明。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] ['ælɪk] .

"	Well	,	what	is	it	?	"	asked	Alec	.
"	出色地	,	什么	是	它	?	"	问	亚历克	.

“那到底是什么？”亚历克问道。

" [juː; jʊ] [kaʊnt] ['ɑːtoʊ][vɑːn] [brɑːkdɔrf] - - [rɪ'membər] ? " [æskt] [vɑːn] ['klɔstɝ] [ɪn]['broʊkən]
" You Count Otto von Brockdorff - Giespert remember ? " asked von Kloster in broken
" 你 数数 奥托 冯 布罗克多夫 - - 记住 ? " 问 冯 修道院 在 破碎的
['ɪŋglɪʃ] .
English .
英语 .

“你还记得奥托·冯·布罗克多夫-吉斯佩特伯爵吗？”冯·克洛斯特用蹩脚的英语问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [neɪm] , " [əd'mɪtɪd] ['sitən] ['grɪmli] .
" I think I recall the name , " admitted Seton grimly .
" 我 思考 我 记起 这 姓名 , " 承认 塞顿 阴沉地 .

“我想我记得这个名字，”塞顿神情严肃地承认道。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — ['feloʊ] ? "
" Where is the — er — fellow ? "
" 在哪里 是 这 — 呃 — 同伴 ? "

“那家伙在哪儿？”

" [hiː; hi][ɪz] [ded] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['kæpɪtən] - ['luːtnænt] .
" He is dead , " declared the kapitan - leutnant .
" 他 是 死的 , " 声明 这 甲必丹 - 中尉 .

“他死了，”上尉宣布道。

[hiː; hi] [pɔːzd] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['ælɪks] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['taɪdɪŋz]
He paused , hoping to catch a sign of satisfaction in Alec's face at the tidings
他 暂停 , 希望 到 抓住 一个 符号 的 满意 在 亚历克的 脸 在 这 消息
.
.
.

他停顿了一下，希望从亚历克的脸上看到听到这个消息后满意的表情。

- [fitʃər] [bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] .
Seton's features betrayed nothing .
- 特征 背叛 没有什么 .

塞顿的表情丝毫没有透露出任何情绪。

" [hiː; hi] [ə'poʊzd] [tuː; tə]['dɜːː] [sə'rendər] ['vɑːs] , " [kən'tɪnjuːd] [vɑːn] ['klɔstɝ] .
" He opposed to der surrender vos , " continued von Kloster .
" 他 反对 到 德尔 投降 vos , " 持续 冯 修道院 .

“他反对投降，”冯·克洛斯特继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː]['vɑːs][æt; ət] ['vilhelmshɑːfən] .
" It vos at Wilhelmshaven .
" 它 vos 在 威廉港 .

“它在威廉港。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['dɜːː] - [pʊt][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [meɪk] [faɪt] ,
He would make der unterseebooten put to sea to make fight ,
他 会 制作 德尔 - 放 到 海 到 制作 斗争 ,

他会让潜艇出海作战，

[bʌt; bət]['dɜːː] ['siːmən] [meɪk] ['mjuːtəni][ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['dɜːː] [siː] .
but der seamen make mutiny and threw him into der sea .
但 德尔 海员 制作 兵变 和 扔 他 进入 德尔 海 .

但是水手们发动叛变，把他扔进了海里。

[ˌaɪ 'tiː]['vɑːs] [kaʊnt] [vɑːn] [brɑːkdɔrf] - - [huː] ['ɔːrdər][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] [pleɪs] [ɑːn]['dɜːː] [moʊl]
It vos Count von Brockdorff - Giespert who order me to you place on der Mole
它 vos 数数 冯 布罗克多夫 - - WHO 命令 我 到 你 地方 在 德尔 痣
[æt; ət] ['ziːbruˆə] . "
at Zeebrugge . "
在 泽布吕赫 . "

是布罗克多夫-吉斯佩特伯爵命令我把你安置在泽布吕赫的码头上。

" [ðen] [hiː; hi][dɪd][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tɜːrn] , " [rɪˈdʒɔɪnd] ['sitən] .

"	Then	he	did	me	a	very	good	turn	,	"	rejoined	Seton	.
"	然后	他	做过	我	一个	非常	好的	转动	,	"	重新加入	塞顿	.

“然后他帮了我一个大忙，”塞顿接着说道。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [luːˈtenənt] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [ræpt] [aʊt] [æn; ən]['ɔːrdər] .

The	British	lieutenant	turned	on	his	heel	and	rapped	out	an	order	.
这	英国	中尉	转向	在	他的	脚跟	和	说唱	出去	一个	命令	.

英国中尉转身，厉声下达命令。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ensən] [stɑːf] [ðə; ði] [blæk] [krɔːs] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] [wʌz; wəz] [kən'temptʃuəsli] [hɔːld]

From	the	ensign	staff	the	black	cross	of	infamy	was	contemptuously	hauled
从	这	军旗	职员	这	黑色的	叉	的	骂名	曾是	轻蔑地	拖拽

[daʊn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [men] .

down	by	one	of	the	Bolero's	men	.
向下	经过	一	的	这	-	男人	.

波莱罗号上的一名士兵轻蔑地从旗杆上扯下了象征耻辱的黑色十字旗。

[tuː; tə][ðə; ði] ['hæljərd] [wʌz; wəz] ['tɑːgəld] [ə'nʌðər] ['ensən] ,

To	the	halliards	was	toggled	another	ensign	,
到	这	哈拉德	曾是	切换	其他	军旗	,

旗手们又换上了一面旗帜。

['sʌmwʌt] ['sɪmələr][ɪn] [dɪ'zaɪn] [bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] ['kliːnər] [ɪn][ɪts] ['rekərdz] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] .

somewhat	similar	in	design	but	infinitely	cleaner	in	its	records	and	traditions	.
有些	相似的	在	设计	但	无限地	清洁工	在	它是	记录	和	传统	.

设计风格有些相似，但在记录和传统方面却干净得多。

['sitən] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [ber] [poʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Seton	glanced	at	his	watch	,	and	then	at	the	forest	of	bare	poles	of	the
塞顿	瞥了一眼	在	他的	手表	,	和	然后	在	这	森林	的	裸	杆子	的	这

[sə'rendərd] [juː] - ['boʊts] .

surrendered	U	-	boats	.
投降	U	-	船	.

塞顿看了看手表，然后又看了看投降的潜艇留下的光秃秃的杆子组成的树林。

[ɪn] [ə'nʌðər] [hæf] ['mɪnɪt] — —

In	another	half	minute	—	—
在	其他	一半	分钟	—	—

再过半分钟——

[frʌm; frəm][ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʌn] [buːmd] .

From	the	flag	-	ship	a	single	gun	boomed	.
从	这	旗帜	-	船	一个	单身的	枪	蓬勃发展	.

旗舰上响起一声炮响。

[æz; əz][wʌn] , [ə; eɪ]['gæləksi][ʌv; əv] ['bʌntɪŋ] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [greɪ] , ['mɪsti] [er] ,

As	one	,	a	galaxy	of	bunting	rose	in	the	grey	,	misty	air	,
作为	一	,	一个	星系	的	彩旗	玫瑰	在	这	灰色的	,	蒙蒙	空气	,

如同银河般，五彩缤纷的彩旗在灰蒙蒙的雾气中升起。

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'rendərd] [juː] - ['boʊts] ['flʌtəd] [ðə; ði] [blæk] [krɔːs] ['ensən] [wʌns]

and	on	each	of	the	surrendered	U	-	boats	fluttered	the	Black	Cross	Ensign	once
和	在	每个	的	这	投降	U	-	船	飘动	这	黑色的	叉	军旗	一次

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

每艘投降的U型潜艇上再次飘扬着黑十字旗。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns] .

but	with	a	vast	difference	.
但	和	一个	广阔的	不同之处	.

但两者之间存在巨大差异。

['floʊtɪŋ] ['praʊdli] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ə'bʌv] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv] ['biːtn] ['dʒɜːrməni][wʌz; wəz][ðə; ði] ['embləm]

Floating	proudly	in	the	breeze	above	the	flag	of	beaten	Germany	was	the	emblem
漂浮的	自豪地	在	这	微风	多于	这	旗帜	的	被打败	德国	曾是	这	徽

[ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] — [ðə; ði] ['glɔːriəs] [waɪt] ['ensən] .

of	the	true	Freedom	of	the	Seas	—	the	glorious	White	Ensign	.
的	这	真的	自由	的	这	海域	—	这	辉煌	白色的	军旗	.

在战败的德国国旗上方，骄傲地迎风飘扬的是真正的海洋自由的象征——光荣的白船旗。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

PRINTED	IN	GREAT	BRITAIN
打印	在	伟大的	英国

英国印刷

[baɪ] ['blæki] & [sʌn] , ['lɪmɪtɪd] , ['glɑːsgəu]

By	Blackie	&	Son	,	Limited	,	Glasgow
经过	黑人	&	儿子	,	有限的	,	格拉斯哥

由格拉斯哥的 Blackie & Son, Limited 公司出品

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神